ACADEMIC CENTER FOR K-RELIGIONS

서강대학교 K종교학술확산연구소
동영상 강의 가이드북

스마트 도시의 K-종교

변미리, 공석기, 이명호, 윤대기, 주원준

K종교학술확산연구소
Academic Center for K-Religions

목차

10강. 스마트 도시의 K종교 / K-RELIGIONS IN THE SMART CITY / K-RELIGIONES EN LA CIUDAD INTELIGENTE

10-1. 한국 도시에서 종교 참여를 위한 공간 / Urban Religious Spaces for Religious Participation / Espacios religiosos urbanos para la participación religiosa · 2

10-2. 한국 도시에서 기독교의 종교 참여 / Religious Participation of Christianity in Korean Cities / Participación religiosa del cristianismo en las ciudades coreanas · 69

10-3. 한국 도시에서 기독교 참여 공간의 진화 1 / The Evolution of Christian Participation Spaces in Korean Cities 1 / La evolución de los espacios de participación cristiana en las ciudades coreanas 1 · · · · · · · · 147

10-4. 한국 도시에서 기독교 참여 공간의 진화 2 / The Evolution of Christian Participation Spaces in Korean Cities 2 / La evolución de los espacios de participación cristiana en las ciudades coreanas 2 · · · · · · · · 216

10-5. 한국 도시에서 가톨릭의 종교 참여 / Spaces for Catholicism and Religious Participation in Korean Cities / Espacios para el catolicismo y la participación religiosa en las ciudades coreanas · · · · · · 271

10-6. 한국 도시에서 불교의 종교 참여와 공간 / Buddhist Religious Participation and Space in Korean Cities / Participación religiosa budista y espacio en las ciudades coreanas · · · · · · · · · · · · · · · · · 319

10-7. 한국 도시에서 원불교의 종교 참여 / Participation of Won Buddhism in Korean Cities / Participación del budismo won en las ciudades coreanas · 412

10-8. 스마트도시 속 코로나 19와 종교참여 / Changes in Religious Participation in Smart Cities and COVID-19 / Cambios en la participación religiosa en las ciudades inteligentes y COVID-19 · · · · 486

10-9. 한국 도시에서 MZ세대의 영성과 종교 참여 / Spirituality and Religious Participation of the MZ Generation in Cities / Espiritualidad y participación religiosa de la generación MZ en las ciudades · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·

10강 | 스마트 도시의 K종교 / K-RELIGIONS IN THE SMART CITY / K-RELIGIONES EN LA CIUDAD INTELIGENTE

1주차 한국 도시에서 종교 참여를 위한 공간 / Urban Religious Spaces for Religious Participation / Espacios religiosos urbanos para la participación religiosa

SCRIPT 1. 도시의 종교적 참여공간

SCRIPT 1. Urban Spaces for Religious Engagement

SCRIPT 1. Espacios urbanos para el compromiso religioso

안녕하세요. 종교와 도시 강의를 맡은 변미리입니다.

Hello, I am Mi-ri Byeon, the lecturer for the course on religion and the city.

Hola, soy Mi-ri Byeon, la profesora del curso sobre religión y ciudad.

저는 도시를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who specializes in urban studies.

Soy sociólogo especializado en estudios urbanos.

도시의 다양한 현상을 데이터를 통해 분석하고 분석 결과를 근거로 도시의 사회적 변화와 도시에 사는 사람들의 가치와 의식, 태도 등을 진단하고 예측하는 연구를 주로 합니다.

I analyze various phenomena in cities using data and use the results of my analysis to diagnose and predict social changes in cities, as well as the values, consciousness, and attitudes of people living in cities.

Analizo diversos fenómenos en las ciudades utilizando datos y uso los resultados de mi análisis para diagnosticar y predecir los cambios sociales en las ciudades, así como los valores, la conciencia y las actitudes de las personas que viven en ellas.

이번 강의에서는 한국사회의 도시 공간에서 사람들이 종교적 참여라고 하는 이러한 경험을 할 수 있는 장소들이 어떻게 분포되어 있고, 그 장소들은 종교유형별로 어떤 특징을 갖고 있는지에 대해 말씀드리려고 합니다.

In this lecture, I would like to talk about how places where people can have religious experiences, which we call religious participation, are distributed in the urban spaces of Korean society, and what characteristics these places have based on different religious types.

En esta ponencia me gustaría hablar de cómo se distribuyen en los espacios urbanos de la sociedad coreana los lugares donde las personas pueden tener experiencias religiosas, lo que llamamos participación religiosa, y qué características tienen estos lugares en función de los diferentes tipos religiosos.

장소는 사람들에게 다양한 경험을 주는 공간입니다.

Places are spaces that provide various experiences for people.

Los lugares son espacios que proporcionan diversas experiencias a las personas.

그런 의미에서 도시는 세속화된 공간입니다.

In that sense, cities are secularized spaces.

En ese sentido, las ciudades son espacios secularizados.

특히 오늘날 한국의 도시들은 소비를 중심으로 한 사람들의 욕망이 투영되는 장소라고 볼 수 있습니다.

Especially in today's Korean cities, they can be seen as places where people's desires centered around consumption are projected.

Especialmente en las ciudades coreanas actuales, pueden considerarse lugares donde se proyectan los deseos de la gente centrados en el consumo.

사람들은 도시공간에서 쇼핑을 하고 여가를 즐기고 사람들을 만나면서 스스로 도시생활을 하고 있다고 생각합니다.

People think that they live urban lives by shopping, enjoying leisure activities, and meeting others in urban spaces.

La gente piensa que vive la vida urbana comprando, disfrutando de actividades de ocio y conociendo a otras personas en los espacios urbanos.

우리가 어떤 사회가 '도시화' 되었다고 할 때 그 정의가 '도시적 생활양식이 일반화된 것이라고 라고 말합니다.

When we say that a society has become "urbanized," we mean that the urban way of life has become generalized.

Cuando decimos que una sociedad se ha “urbanizado”, nos referimos a que se ha generalizado el modo de vida urbano.

도시적 생활양식이라고 하는 것은 도시에 사는 사람들이 갖고 있는 문화적이고 사회적이며 경제적인 특성이라고 할 수 있습니다.

The urban way of life refers to the cultural, social, and economic characteristics that people living in cities have.

El modo de vida urbano se refiere a las características culturales, sociales y económicas que tienen las personas que viven en las ciudades.

하루의 생활이 상대적으로 빠르게 시간의 제약을 받으면서 이뤄지는 도시의 시간을 살거나, 경제적 활동을 위한 직업 생활을 하는 것이 그러한 예입니다.

It can be exemplified by living according to the relatively fast-paced urban time, or engaging in occupational activities for economic purposes.

Puede ejemplificarse viviendo de acuerdo con el tiempo urbano, relativamente acelerado, o dedicándose a actividades ocupacionales con fines económicos.

특히 도시적 생활양식은 여가나 소비 활동에서 더욱 두드러집니다.

The urban way of life is particularly evident in leisure and consumption activities.

El modo de vida urbano se manifiesta especialmente en las actividades de ocio y consumo.

이렇듯이 도시에서의 삶이라고 할 수 있는 ‘도시성’urbanity은 도시에서 누릴 수 있는 다양한 어메니티, 예를 들어 음식점, 쇼핑, 박물관, 문화생활, 엔터테인먼트 등에서 도시적이지 않은 것과 구분된다고 할 수 있습니다.

Thus, “urbanity,” which represents life in the city, can be distinguished from things that are not urban, such as various amenities available in the city, such as restaurants, shopping, museums, cultural activities, entertainment, and so on.

Así, la “urbanidad”, que representa la vida en la ciudad, puede distinguirse de las cosas que no son urbanas, como los diversos servicios disponibles en la ciudad, como restaurantes, tiendas, museos, actividades culturales, entretenimiento, etc.

제가 본격적인 강의에 앞서 도시성, 도시적 생활양식에 대해 약간 길게 설명드렸습니다.

I have provided a slightly lengthy explanation before starting the main lecture.

He dado una explicación un poco larga antes de empezar la clase principal.

이렇게 설명드린 이유는 도시성과 종교성을 대별하고자 했기 때문입니다.

The reason for this explanation is to distinguish between urbanity and religiosity.

La razón de esta explicación es distinguir entre urbanidad y religiosidad.

도시성은 우리가 이번 시간에 다루고자 하는 종교적 참여라는 하는 종교적 특성과는 구분되거나 이질성이 큽니다.

Urbanity, which we will discuss in this session, is distinct from religious participation or has significant differences.

La urbanidad, de la que hablaremos en esta sesión, es distinta de la participación religiosa o presenta diferencias significativas.

다시 말하면 종교는 '성스러움'을 기반으로 이뤄지는 모든 활동들이기 때문에 도시에서의 '세속적인 삶'과는 구분된다고 할 수 있습니다.

In other words, religion, as all activities based on "holiness," can be distinguished from the "secular life" in cities.

En otras palabras, la religión, como toda actividad basada en la "santidad", puede distinguirse de la "vida secular" en las ciudades.

이번 강의는 도시에서의 종교적 공간에 대한 이야기입니다

This lecture focuses on religious spaces in cities.

Esta conferencia se centra en los espacios religiosos de las ciudades.

서로 대별되는 특징을 가진 '도시'와 '종교'를 이어주는 매개체로서 '종교 공간'이 한국의 도시에 어떻게 분포되어 있는지에 대해 함께 알아보도록 하겠습니다

It aims to explore how "urban" and "religion," which have contrasting characteristics, are connected through the intermediary of "religious spaces" and how these spaces are distributed in Korean cities.

Su objetivo es explorar cómo lo "urbano" y la "religión", que tienen características opuestas, están

conectados a través del intermediario de los “espacios religiosos” y cómo se distribuyen estos espacios en las ciudades coreanas.

사람들은 ‘종교적 참여’라는 이름으로 종교성을 특성으로 하는 공간을 도시적 생활양식으로 소비하는 것 일수도 있기 때문입니다.

People may consume spaces characterized by religiosity as part of their urban lifestyle under the name of “religious participation.”

Las personas pueden consumir espacios caracterizados por la religiosidad como parte de su estilo de vida urbano bajo el nombre de “participación religiosa.”

종교공간은 ‘종교 시설물’로 분류됩니다

Religious spaces are classified as “religious facilities.”

Los espacios religiosos se clasifican como “instalaciones religiosas”.

한국의 ‘시설물’을 분석하기 위해 <2022년 건축물 대장 자료>를 사용하였습니다.

To analyze Korean “facilities,” I used the <Building Register Data for 2022>.

Para analizar las "instalaciones" coreanas, he utilizado los <Datos del Registro de Edificios para 2022>.

<건축물 대장 자료>라는 것은 합법적으로 건축된 건축물에 관한 위치와 면적, 구조, 건축물의 용도, 층수 등 건축물의 관한 모든 사항과 건축물의 소유자 현황에 관한 사항을 등록하여 관리하는 국가 데이터입니다.

<The Building Register Data> is a national database that registers and manages information about legally constructed buildings, including their location, area, structure, purpose, number of floors, and ownership status.

<Datos del Registro de la Edificación> es una base de datos nacional que registra y gestiona información sobre edificios legalmente construidos, incluida su ubicación, superficie, estructura, finalidad, número de plantas y régimen de propiedad.

종교시설은 건축물대장 용도 중 제2종 근린생활시설로 분류되고 관리됩니다

Religious facilities are classified and managed as Type 2 community service facilities in the building

register.

Las instalaciones religiosas se clasifican y gestionan como instalaciones de servicios a la comunidad de tipo 2 en el registro de edificios.

종교시설물로 분류되는 종교 공간은 종교적 의례 행위가 발생하는 물리적 공간입니다.

Religious spaces categorized as religious facilities refer to the physical spaces where religious rituals take place.

Los espacios religiosos categorizados como instalaciones religiosas se refieren a los espacios físicos donde tienen lugar los rituales religiosos.

한국의 종교 공간 분포도입니다.

This is the distribution of religious spaces in Korea.

Esta es la distribución de los espacios religiosos en Corea.

한국사회 전체는 마치 한반도 전체에 도시화가 진행되듯이 종교공간이 빽빽하게 자리잡고 있습니다.

Similar to the urbanization that has taken place across the entire Korean Peninsula, religious spaces are densely scattered throughout Korean society.

De forma similar a la urbanización que se ha producido en toda la península coreana, los espacios religiosos están densamente dispersos en la sociedad coreana.

제가 이 지도를 한국의 '성스러움의 지도'라는 타이틀을 붙였습니다.

I have titled this map "Map of Holiness in Korea."

He titulado este mapa "Mapa de la santidad en Corea".

<종교기관 분포도>라는 이름보다 훨씬 지도의 본질적인 의미를 잘 드러낸다고 생각해서입니다

I believe it better represents the essence of the map than the name <Distribution of Religious Institutions>.

Creo que representa mejor la esencia del mapa que el nombre <Distribución de Instituciones Religiosas>.

이렇듯 전국이 환하게 불빛을 드러내는 것을 보면 한국사회에 종교기관이 얼마나 많이 분포되어 있는지를 알 수 있습니다.

By observing how the entire nation is brightly lit up, we can understand how extensively religious institutions are distributed in Korean society.

Al observar cómo toda la nación está brillantemente iluminada, podemos comprender la amplitud con la que se distribuyen las instituciones religiosas en la sociedad coreana.

한국의 종교공간 분포를 숫자로 좀 더 자세히 살펴볼까요?

Let's take a closer look at the distribution of religious spaces in Korea using numbers, shall we?

Veamos más de cerca la distribución de los espacios religiosos en Corea utilizando números, ¿te parece?

한국사회 전체에 종교기관이라고 불리는 시설물은 4만8천6백8십9개가 분포되어 있습니다.

There are approximately 48,689 religious institutions distributed throughout Korean society.

Existen aproximadamente 48.689 instituciones religiosas distribuidas por toda la sociedad coreana.

엄청난 숫자입니다.

This is an enormous number.

Se trata de un número enorme.

한국사회에 <편의점>이 2020년 기준 4만8천6백8십여개라고 하는데, 거의 한국의 편의점 숫자와 맞먹는 종교시설이 한국사회 전역에 자리잡고 있습니다

It is worth noting that there are nearly as many religious facilities as convenience stores in Korea, which stood at around 48,680 in 2020.

Cabe destacar que en Corea hay casi tantas instalaciones religiosas como tiendas de conveniencia, que se situaban en torno a las 48.680 en 2020.

단순하게 산출하면 한국의 인구를 대략 5천만이라고 하고 종교시설을 반올림해서 5만이라고 하면, 인구 천명당 종교시설이 1개 있다는 의미입니다.

To simplify the calculation, let's assume Korea's population is approximately 50 million, and rounding the number of religious facilities to 50,000, which implies that there is one religious facility per thousand people in Korea.

Para simplificar el cálculo, supongamos que la población de Corea es de aproximadamente 50 millones de habitantes, y redondeemos el número de centros religiosos a 50.000, lo que implica que en Corea hay un centro religioso por cada mil habitantes.

그런데 우리는 앞에서 한국사람들 중 종교를 가진 비율은 40% 내외라고 사실을 알고 있습니다.

However, we already know from previous discussions that the proportion of Koreans who identify with a religion is around 40%.

Sin embargo, ya sabemos por debates anteriores que la proporción de coreanos que se identifican con una religión ronda el 40%.

전체 인구의 2천여만명 만이 종교를 갖고 있다는 말입니다.

This means that only around 20 million people out of the total population are religious.

Esto significa que sólo unos 20 millones de personas de la población total son religiosas.

한국에서 종교를 가진 사람들이 도시화와 일정한 연관관계가 있다는 점은 이미 다른 강의에서 설명드린 바 있습니다.

We have also discussed in previous lectures that there is a correlation between urbanization and the presence of religious individuals in Korea.

También hemos comentado en conferencias anteriores que existe una correlación entre la urbanización y la presencia de individuos religiosos en Corea.

다시 한번 리마인드 해볼까요?

Let's remind ourselves again.

Recordémoslo de nuevo.

한국인의 종교인구는 80년대 중반부터 2천년대 초반까지는 증가하다가, 2천년대 이후 감소추세를 보이고 있습니다

The religious population in Korea increased from the mid-1980s to the early 2000s, but has been declining since the 2000s.

La población religiosa en Corea aumentó desde mediados de los 80 hasta principios de los 2000, pero ha ido disminuyendo desde esa década.

가장 최근 자료인 2021년 갤럽의 종교조사 자료에 따르면 전체 인구에서 유종교율은 40%입니다.

According to the latest data from Gallup's religious survey in 2021, the proportion of religious individuals among the total population is 40%.

Según los últimos datos de la encuesta religiosa de Gallup en 2021, la proporción de individuos religiosos sobre el total de la población es del 40%.

전체 유종교 인구 중 성별 유종교 비율을 보면 남성과 여성에서 거의 두배 가까이 차이가 나는 것도 알 수 있습니다.

When we examine the gender distribution within the religious population, we can observe that there is a significant difference between men and women, with men having almost twice the proportion of religious individuals compared to women.

Cuando examinamos la distribución por sexos dentro de la población religiosa, podemos observar que existe una diferencia significativa entre hombres y mujeres, ya que los hombres tienen casi el doble de proporción de individuos religiosos en comparación con las mujeres.

특히 남성의 탈종교 현상이 여성에 비해 훨씬 두드러진다는 것도 이 슬라이드를 통해 알 수 있습니다.

In particular, this slide demonstrates that the phenomenon of men disaffiliating from religion is much more pronounced compared to women.

En concreto, esta diapositiva demuestra que el fenómeno de los hombres que se desafilian de la religión es mucho más pronunciado en comparación con el de las mujeres.

2014년 자료와 2021년 자료를 비교해보면, 남성의 유종교 비율은 10%가량 줄어, 2021년 기준 한국 남성의 34%만이 종교를 갖고 있습니다.

Comparing the data from 2014 and 2021, we can see that the proportion of religious men has decreased by around 10%, and as of 2021, only 34% of Korean men identify with a religion.

Comparando los datos de 2014 y 2021, podemos ver que la proporción de hombres religiosos ha disminuido alrededor de un 10%, y a partir de 2021, solo el 34% de los hombres coreanos se identifican con una religión.

이 슬라이드는 한국사회의 연령별 종교인구의 현황입니다.

This slide presents the current status of the religious population in Korea by age group.

Esta diapositiva presenta la situación actual de la población religiosa en Corea por grupos de edad.

우리는 이 자료를 통해 모든 연령층에서 종교인구 비율이 감소하고 있다는 점을 알 수 있습니다.

We can observe that the proportion of religious individuals is decreasing across all age groups.

Podemos observar que la proporción de individuos religiosos disminuye en todos los grupos de edad.

물론 종교인구의 감소세가 가장 급격히 두드러지는 집단은 20대와 30대의 청년세대입니다.

Of course, the age groups experiencing the most significant decline in the proportion of religious individuals are the young generation in their 20s and 30s.

Por supuesto, los grupos de edad que experimentan un descenso más significativo en la proporción de individuos religiosos son las jóvenes generaciones de entre 20 y 30 años.

20대의 22%, 30대의 30%만이 종교를 갖고 있습니다.

In their 20s, only 22% of the population practices a religion, while in their 30s, it is 30%.

A los 20 años, solo el 22% de la población practica una religión, mientras que a los 30 es el 30%.

한국사회의 종교인구는 감소하고 있고, 남녀간 유종교 인구의 차이도 커지고, 연령별 유종교 인구의 차이도 나타나고 있는 것이 종교인구의 특성입니다

The religious population in Korean society is decreasing, and the gap between the number of religious individuals among men and women is also widening, showing a difference in the religious population based on age.

La población religiosa en la sociedad coreana está disminuyendo, y la brecha entre el número de individuos religiosos entre hombres y mujeres también está aumentando, lo que muestra una diferencia en la población religiosa en función de la edad.

이렇듯 한국사회의 종교인구구성의 특성을 고려한다면 한국사회의 종교시설이 얼마나 밀도 높게 분포되어 있는지를 알 수 있습니다.

Considering these characteristics of the religious population in Korean society, we can understand how densely distributed religious facilities are in Korean society.

Teniendo en cuenta estas características de la población religiosa en la sociedad coreana, podemos entender lo densamente distribuidas que están las instalaciones religiosas en la sociedad coreana.

다시 한번 한국의 홀리맵을 볼까요? 한국 전체에 분포되어 있는 종교시설 중 가장 압도적인 숫자는 개신교의 종교시설입니다.

Shall we take a look at Korea's holy map again? Among the religious facilities distributed throughout Korea, the overwhelming majority is occupied by Protestant facilities.

¿Echamos un vistazo de nuevo al mapa sagrado de Corea? Entre las instalaciones religiosas distribuidas por toda Corea, la inmensa mayoría está ocupada por instalaciones protestantes.

개신교는 전체 종교시설 중 43%를 차지하고 있는데, 2만 9백여개의 개신교 종교시설이 한국사회 전체에 자리잡고 있습니다.

Protestant facilities account for 43% of all religious facilities, with over 29,000 Protestant religious sites across Korean society.

Las instalaciones protestantes representan el 43% de todas las instalaciones religiosas, con más de 29.000 lugares religiosos protestantes en toda la sociedad coreana.

불교는 전체 종교시설의 23%인 만천여개의 시설이 있고, 가톨릭은 전체 시설 중 4%에 해당하는 2천 3백여개의 시설이 있습니다

Buddhism has around 23% of all religious facilities, with over 10,000 facilities and Catholicism accounts for 4% of all facilities, with over 2,300 sites.

El budismo cuenta con alrededor del 23% de todas las instalaciones religiosas, con más de 10.000 instalaciones, y el catolicismo representa el 4% de todas las instalaciones, con más de 2.300 lugares.

3대 종교에 포함되지 않는 기타 종교 시설도 만4천여개로 전체 종교시설의 29%를 차지하고 있습니다.

Other non-mainstream religious facilities, which are not included in the three major religions, make up around 29% of the total religious facilities, with over 4,000 sites.

Otras instalaciones religiosas no mayoritarias, que no se incluyen en las tres religiones mayoritarias, suponen alrededor del 29% del total de instalaciones religiosas, con más de 4.000 emplazamientos.

이 지도에서 보면 종교시설의 밀집도가 도시지역에서 더욱 두드러진다는 점을 확인할 수 있습니다.

Looking at this map, we can confirm that the density of religious facilities is more pronounced in urban areas.

Observando este mapa, podemos confirmar que la densidad de instalaciones religiosas es más pronunciada en las zonas urbanas.

서울을 포함한 수도권, 부산, 대구, 광주 등 한국사회의 도시에 해당하는 지역에 종교시설이 밀집되어 있어 그 부분이 환하게 빛나는 것을 알 수 있습니다.

Religious facilities are densely concentrated in urban areas such as Seoul, the capital region, Busan, Daegu, Gwangju, and other cities in Korean society, which shine brightly on the map.

Las instalaciones religiosas están densamente concentradas en zonas urbanas como Seúl, la región de la capital, Busan, Daegu, Gwangju y otras ciudades de la sociedad coreana, que brillan con luz propia en el mapa.

이는 도시의 인구밀도와 상관성이 있습니다.

This is correlated with population density in cities.

Esto está correlacionado con la densidad de población en las ciudades.

한국의 도시들은 농촌지역에 비해 인구밀도가 엄청나게 높습니다

Korean cities have an incredibly high population density compared to rural areas.

Las ciudades coreanas tienen una densidad de población increíblemente alta en comparación con las zonas rurales.

특히 한국은 수도권에 전체 인구의 과반이 모여사는 나라입니다

Especially in Korea, over half of the entire population gathers in the capital region.

Especialmente en Corea, más de la mitad de toda la población se reúne en la región de la capital.

한국의 홀리맵에서 도시지역에 집중된 종교시설의 높은 밀도는 당연합니다.

It is natural for there to be a high density of religious facilities concentrated in urban areas in South

Korea, as observed in the Holy Map of Korea.

Es natural que en Corea del Sur haya una alta densidad de instalaciones religiosas concentradas en zonas urbanas, como se observa en el Mapa Sagrado de Corea.

이 그래프는 한국사회의 도시화 정도를 보여주는 자료입니다.

This graph represents the degree of urbanization in Korean society.

Este gráfico representa el grado de urbanización de la sociedad coreana.

한국의 도시화는 1970년대 산업화 과정을 거치면서 본격화되었는데, 이 시기 전 국토의 반 이상이 도시화를 경험하게 됩니다.

Urbanization in Korea began in the 1970s during the process of industrialization, and more than half of the country's land experienced urbanization during this period.

La urbanización en Corea comenzó en los años 70, durante el proceso de industrialización, y más de la mitad del territorio del país experimentó la urbanización durante este periodo.

이 후 8,90년대를 지나면서 대부분의 공간이 도시지역으로 변화합니다.

After the 1980s and 1990s, the majority of the country's space transformed into urban areas.

Después de las décadas de 1980 y 1990, la mayor parte del espacio del país se transformó en zonas urbanas.

한국의 도시화율은 2천년대 들어 90%에 달합니다.

Korea's urbanization rate reached 90% in the 2000s.

La tasa de urbanización de Corea alcanzó el 90% en la década de 2000.

한국의 도시화의 드라마틱한 과정을 잘 보여주는 사진입니다.

This is a photo that effectively demonstrates the dramatic process of urbanization in Korea.

Esta es una foto que demuestra eficazmente el dramático proceso de urbanización de Corea.

1920년대말 농촌적 특성에서 2천년대 들어서는 글로벌 도시, 고층빌딩이 밀집한 도시의 모습을 보여줍니다.

In the late 1920s, it shows the transition from rural characteristics to a global city with densely packed high-rise buildings.

A finales de la década de 1920, muestra la transición de las características rurales a una ciudad global con edificios de gran altura densamente apiñados.

한국인의 종교인구는 80년대부터 증가하면서 2005년까지 계속 증가하게 됩니다.

The number of religious populations in Korea has been increasing since the 1980s and continues to grow until 2005.

El número de poblaciones religiosas en Corea ha ido en aumento desde la década de 1980 y sigue creciendo hasta 2005.

한국은 도시화가 되면서 사람들이 도시로 모여들었고, 도시화율의 증가와 연동해서 종교시설의 수가 증가했습니다.

As Korea underwent urbanization, people gathered in cities, and the number of religious facilities increased in conjunction with the increase in urbanization rate.

A medida que Corea experimentaba la urbanización, la gente se reunía en las ciudades, y el número de instalaciones religiosas aumentaba junto con el aumento de la tasa de urbanización.

한국의 '성스러움의 지도'에서 특히 도시지역에 종교시설이 밀집되어 있다는 점을 이야기 했습니다.

In Korea's "Holy Map", I mentioned that religious facilities are particularly concentrated in urban areas.

En el "Mapa sagrado" de Corea, mencioné que las instalaciones religiosas se concentran especialmente en las zonas urbanas.

한국 도시의 종교인구 변화는 이러한 사실을 뒷받침해주고 있습니다.

The changes in Korea's urban religious population support this fact.

Los cambios en la población religiosa urbana de Corea corroboran este hecho.

서울, 부산, 대구 등 한국의 대도시들에서는 도시화가 한참 진행 중 일 당시 종교인구가 빠르게 증가하는 것을 알 수 있습니다.

In major cities such as Seoul, Busan, and Daegu, where urbanization is well underway, we can see that

the religious population is increasing rapidly.

En grandes ciudades como Seúl, Busan y Daegu, donde la urbanización está muy avanzada, se observa que la población religiosa aumenta rápidamente.

종교인구의 증가는 그 만큼의 종교시설의 성장을 의미하기도 합니다.

The increase in religious population also signifies the growth of religious facilities.

El aumento de la población religiosa significa también el crecimiento de las instalaciones religiosas.

여러분의 나라에서도 이러한 현상이 나타난다고 생각하시나요?

Do you think this phenomenon is also present in your country?

¿Cree que este fenómeno también se da en su país?

여러분들이 어렸을 때 자신들이 살던 공간에 자리잡았던 종교시설들이 10여년 혹은 그 이상의 기간동안 어떻게 변화되었는지 생각해 보세요

Think about how religious facilities in the space where you grew up have changed over the past decade or longer.

Piensa en cómo han cambiado las instalaciones religiosas del espacio donde creciste en la última década o más.

도시의 변화만큼이나 종교시설의 변화도 함께 생각해보면 좋을 듯 합니다.

It would be good to consider the changes in religious facilities along with the changes in cities.

Sería bueno considerar los cambios en las instalaciones religiosas junto con los cambios en las ciudades.

이제 한국사회에서 좀 큰 도시들, 우리는 이를 광역시라고 부릅니다

Now, in Korean society, we refer to these larger cities as metropolitan cities.

Ahora, en la sociedad coreana, nos referimos a estas ciudades más grandes como ciudades metropolitanas.

한국의 광역시들에 분포된 종교시설의 특성을 보여주는 자료입니다.

This data showcases the characteristics of religious facilities distributed in Korea's metropolitan cities

Estos datos muestran las características de las instalaciones religiosas distribuidas en las ciudades metropolitanas de Corea.

한국의 수도권에 포함되는 인천, 한국의 중부지역이자 국가 행정기관들이 모여 있는 대전, 한국의 남쪽지역으로 영남과 호남으로 구분되는 대구와 부산, 광주 등 한국의 광역시의 종교시설의 특성을 보여주는 지도입니다

This is a map that shows the characteristics of religious facilities in South Korea's metropolitan cities, including Incheon, which is part of the capital area in South Korea, Daejeon, a central region where national administrative institutions gather, and Daegu and Busan, which are divided into Yeongnam and Honam regions in the southern part of South Korea. It also includes Gwangju and other major cities in South Korea.

Este es un mapa que muestra las características de las instalaciones religiosas en las ciudades metropolitanas de Corea del Sur, incluyendo Incheon, que forma parte del área de la capital en Corea del Sur, Daejeon, una región central donde se reúnen las instituciones administrativas nacionales, y Daegu y Busan, que se dividen en las regiones de Yeongnam y Honam en la parte sur de Corea del Sur. También incluye Gwangju y otras ciudades importantes de Corea del Sur.

인천, 대전, 광주는 종교시설 중 개신교 비중이 60% 내외를 차지해 이 종교시설 유형이 가장 비중이 큰 것을 알 수 있습니다

In Incheon, Daejeon, and Gwangju, Protestant Christian facilities account for approximately 60% of the religious facilities, indicating that this religious facility type has the largest proportion.

En Incheon, Daejeon y Gwangju, los establecimientos cristianos protestantes representan aproximadamente el 60% de los establecimientos religiosos, lo que indica que este tipo de establecimiento religioso tiene la mayor proporción.

반면 대구나 부산 등 영남지역의 대도시에서는 상대적으로 개신교 종교시설의 비중이 낮습니다

On the other hand, in major cities in the Yeongnam region such as Daegu and Busan, the proportion of Protestant religious facilities is relatively low.

Por otro lado, en las principales ciudades de la región de Yeongnam, como Daegu y Busan, la proporción de centros religiosos protestantes es relativamente baja.

대구는 종교시설 전체 중 개신교 시설이 차지하는 비중이 42%입니다.

In Daegu, Protestant Christian facilities account for 42% of the total religious facilities.

En Daegu, los centros cristianos protestantes representan el 42% del total de centros religiosos.

한국의 남쪽지역에 위치한 부산과 울산의 경우, 종교시설 중 불교시설의 비중이 36%로 가장 높은 것을 알 수 있습니다.

In the southern region of South Korea, specifically in Busan and Ulsan, Buddhist facilities have the highest proportion among the religious facilities, accounting for 36%.

En la región sur de Corea del Sur, concretamente en Busan y Ulsan, las instalaciones budistas tienen la mayor proporción entre las instalaciones religiosas, con un 36%.

한국의 대도시별로 종교시설의 특성이 다르다는 점도 흥미로운 현상입니다

It is also interesting to note that the characteristics of religious facilities differ among major cities in South Korea.

También es interesante observar que las características de las instalaciones religiosas difieren entre las principales ciudades de Corea del Sur.

한국에는 호남지역과 영남지역이라는 크게 두 개의 대별되는 지역이 있습니다

In Korea, there are two distinct regions: Honam and Yeongnam.

En Corea hay dos regiones bien diferenciadas: Honam y Yeongnam.

전라도 지역이라 불리는 호남지역은 흥미롭게도 개신교 시설이 다른 종교시설에 비해 많습니다.

Honam, also known as the Jeolla region, interestingly has a higher number of Protestant Christian facilities compared to other religious facilities.

Honam, también conocida como la región de Jeolla, tiene curiosamente un mayor número de instalaciones cristianas protestantes en comparación con otras instalaciones religiosas.

종교시설 유형별로 보면 호남지역에는 개신교 시설이 53%를 차지하고 있고, 불교시설은 16%에 불과합니다

Looking at different types of religious facilities, in the Honam region, Protestant facilities account for 53%, while Buddhist facilities only make up 16%.

Si nos fijamos en los diferentes tipos de centros religiosos, en la región de Honam, los protestantes representan el 53%, mientras que los budistas sólo suponen el 16%.

부산을 포함하는 영남지역의 종교시설 분포는 어떻게 나타나는지 볼까요?

Shall we take a look at the distribution of religious facilities in the Yeongnam region, including Busan?

¿Echamos un vistazo a la distribución de las instalaciones religiosas en la región de Yeongnam, incluida Busan?

영남지역은 한국에서 불교의 세력이 가장 강한 지역입니다.

Yeongnam is the region in Korea where Buddhism has the strongest influence.

Yeongnam es la región de Corea donde el budismo tiene mayor influencia.

이 지역의 종교시설의 분포 정도를 보면 전체 시설 중 불교시설이 33%를 차지하고 있습니다

Looking at the distribution of religious facilities in this region, Buddhist facilities occupy 33% of the total facilities.

Observando la distribución de las instalaciones religiosas en esta región, las budistas ocupan el 33% del total de instalaciones.

물론 개신교 시설도 30%로 적지 않은 비중임을 알 수 있습니다.

It is worth noting that Protestant Christian facilities also account for a significant proportion at 30%.

Cabe destacar que los centros cristianos protestantes también representan una proporción significativa, el 30%.

그럼에도 한국사회 전체 분포도와 다르게 영남지역에는 불교시설이 가장 많으며, 한국의 유명한 사찰들도 영남지역에 많이 있습니다.

However, unlike the overall distribution in Korean society, Yeongnam has the highest number of Buddhist facilities, and many of Korea's famous temples are also located in the Yeongnam region.

Sin embargo, a diferencia de la distribución general en la sociedad coreana, Yeongnam tiene el mayor número de instalaciones budistas, y muchos de los templos famosos de Corea también se encuentran

en la región de Yeongnam.

이번 시간에는 한국 도시에서 종교참여의 공간인 종교시설이 얼마나 분포되어 있는지에 대해 개괄적으로 살펴보았습니다.

In this session, we have taken a general overview of the distribution of religious facilities in Korean cities, which serve as spaces for religious participation.

En esta sesión, hemos dado una visión general de la distribución de las instalaciones religiosas en las ciudades coreanas, que sirven como espacios de participación religiosa.

데이터를 통해 살펴본 한국 도시의 종교시설들에 대해 어떤 인상을 받으셨는지요?

What impressions do you have regarding the religious facilities in Korean cities?

¿Qué impresiones tiene respecto a las instalaciones religiosas de las ciudades coreanas?

한국의 도시들이 정말 성스러움의 공간이라는 생각이 드셨는지요?

Did you perceive Korean cities as truly sacred spaces?

¿Percibías las ciudades coreanas como verdaderos espacios sagrados?

다음 시간에는 한국의 수도 서울의 종교시설의 특성과 어떤 부침과 변화를 경험했는지에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In the next session, we will examine the characteristics of religious facilities in Seoul, the capital of South Korea, and explore any changes and influences it has experienced.

En la próxima sesión, examinaremos las características de las instalaciones religiosas de Seúl, la capital de Corea del Sur, y estudiaremos los cambios e influencias que ha experimentado.

오늘 강의를 통해 여러분들이 생각해 볼 내용은 다음과 같습니다.

Today, the topic for you to consider through the lecture is as follows.

Hoy, el tema para que usted considere a través de la conferencia es el siguiente.

■ 질문

▪ Question

▪ Pregunta

1. 한국의 종교시설의 분포는 한국사회의 도시화와 어떤 연관을 갖고 있을까요?

1. What is the relationship between the distribution of religious facilities in Korea and urbanization in Korean society?

1. ¿Cuál es la relación entre la distribución de las instalaciones religiosas en Corea y la urbanización en la sociedad coreana?

2. 한국의 종교시설 분포 정도는 어느 정도이며, 제도 종교 유형별로 어떻게 분포되어 있을까요?

2. To what extent are religious facilities distributed in Korea, and how are they distributed by institutional religious types?

2. ¿En qué medida se distribuyen las instalaciones religiosas en Corea, y cómo se distribuyen por tipos religiosos institucionales?

위 두 가지 질문에 대해 생각해 보시면서 강의 내용을 다시 한번 기억하면 좋겠습니다.

While thinking about these two questions, it would be helpful to review the lecture material again.

Mientras piensas en estas dos preguntas, sería útil repasar de nuevo el material de clase.

■ 참고문헌

▪ References

▪ Referencias

오늘 강의와 관련한 참고문헌과 관련 사이트입니다.

Here are the references and related websites related to today's lecture.

Aquí tienes las referencias y páginas web relacionadas con la conferencia de hoy.

한국의 종교시설 분포에 관한 원자료를 확인할수 있고, 종교시설의 분포에 대한 자세한 내용도 확인할 수 있습니다.

You can access primary data on the distribution of religious facilities in Korea and find detailed information about the distribution of religious facilities.

Puede acceder a datos primarios sobre la distribución de instalaciones religiosas en Corea y encontrar información detallada sobre la distribución de instalaciones religiosas.

그럼 오늘 강의는 여기서 마치겠습니다.

That concludes today's lecture.

Con esto concluye la conferencia de hoy.

다음 시간에 뵙겠습니다.

I will see you next time.

Hasta la próxima.

SCRIPT 2. 서울의 종교공간 1

SCRIPT 2. Religious Spaces in Seoul 1

SCRIPT 2. Espacios religiosos en Seúl 1

안녕하세요. 도시와 종교 강의를 맡은 변미리입니다

Hello, I am Mi-ri Byeon, the lecturer for the course on religion and the city.

Hola, soy Mi-ri Byeon, la profesora del curso sobre religión y ciudad.

오늘 강의는 한국의 수도 서울의 도시공간에 자리 잡고 있는 종교적 참여의 공간인 종교시설에 대한 이야기입니다

Today's lecture is about religious spaces in Seoul, the capital city of Korea, which are embedded in the urban fabric.

La conferencia de hoy trata sobre los espacios religiosos de Seúl, la capital de Corea, que están integrados en el tejido urbano.

서울의 홀리맵이 설명하고, 서울 종교시설의 분포와 종교시설의 변화에 대해 살펴보겠습니다.

We will discuss the Holy Map of Seoul and examine the distribution and changes of religious facilities in Seoul.

Hablaremos del Mapa Sagrado de Seúl y examinaremos la distribución y los cambios de las instalaciones religiosas en Seúl.

한국의 수도 서울에 위치한 종교시설들이 어떻게 성장하면서 부침을 해 왔는지를 이야기하려고 합니다.

I would like to talk about how the religious facilities in Seoul, the capital of Korea, have grown and expanded over time.

Me gustaría hablar de cómo han crecido y se han ampliado con el tiempo las instalaciones religiosas de Seúl, la capital de Corea.

우리는 앞에서 한국의 종교시설이 편의점 숫자 만큼이나 많다는 점을 이야기했습니다.

As we mentioned earlier, there are as many religious facilities in Korea as convenience stores.

Como decíamos antes, en Corea hay tantas instalaciones religiosas como tiendas de conveniencia.

이 현상이 가장 두드러진 곳이 아마 서울일 듯 합니다.

Seoul is likely the place where this phenomenon is most pronounced.

Seúl es probablemente el lugar donde este fenómeno es más pronunciado.

서울의 종교시설 분포에 대해 살펴보겠습니다.

Let's examine the distribution of religious facilities in Seoul.

Examinemos la distribución de las instalaciones religiosas en Seúl.

서울의 성스러움의 지도인 Holy Map입니다.

This is the Holy Map, a map of sanctity in Seoul.

Este es el Holy Map, un mapa de la santidad en Seúl.

서울의 공간이 <성스러운 공간>으로 빽빽하게 채워져 있습니다.

The space in Seoul is densely filled with <sacred spaces>.

El espacio de Seúl está densamente lleno de <espacios sagrados>.

데이터로 살펴보면 서울 전체 606제곱킬로미터의 공간에 2천 9백여개의 종교 공간이 자리잡고 있습니다.

According to the data, there are over 2,900 religious spaces in the total area of 606 square kilometers in Seoul.

Según los datos, en Seúl hay más de 2.900 espacios religiosos en una superficie total de 606 kilómetros cuadrados.

단순산술식으로만 보면 서울에서 200여미터마다 무슨 종교시설이든 하나씩 있다는 이야기입니다

Simply put, it means that there is at least one religious facility every 200 meters in Seoul.

En pocas palabras, significa que hay al menos un centro religioso cada 200 metros en Seúl.

가장 세속적인 도시, 가장 소비적인 도시에서 우리는 아주 흔하게, 의도하지 않아도 성스러운 공간으로 들어갈 수 있습니다.

In the most secular and consumer-driven city, we can easily find ourselves in sacred spaces, even unintentionally.

En la ciudad más secular y consumista, podemos encontrarnos fácilmente en espacios sagrados, incluso sin querer.

이 지도는 서울에 있는 종교시설을 마치 밤하늘의 별처럼 보이는 형태로 작성한 것입니다

This map represents religious facilities in Seoul as stars in the night sky.

Este mapa representa las instalaciones religiosas de Seúl como estrellas en el cielo nocturno.

종교시설이 가진 공간 크기, 다시 말하면 건축물의 바닥 면적의 합계를 기준으로 이 지도에 찍힌 심볼의 크기를 결정했습니다

The size of the symbols on this map, resembling stars, is determined by the total floor area of the religious facilities, indicating the magnitude of the spaces they occupy.

El tamaño de los símbolos de este mapa, que se asemejan a estrellas, viene determinado por la superficie total de las instalaciones religiosas, lo que indica la magnitud de los espacios que ocupan.

여기 밤하늘의 북두칠성처럼 빛나는 심볼은 이곳에 자리 잡은 종교시설의 공간이 얼마나 큰지를 유추하게 합니다

These shining symbols, like the seven stars of the Big Dipper in the night sky, give us an idea of how large the spaces of the religious facilities located here are.

Estos símbolos brillantes, como las siete estrellas de la Osa Mayor en el cielo nocturno, nos dan una idea de lo grandes que son los espacios de las instalaciones religiosas aquí ubicadas.

이 사진이 서울의 홀리함을 상징하는 사진일 수 있겠다는 생각입니다.

This photo could symbolize the holiness of Seoul.

Esta foto podría simbolizar la santidad de Seúl.

유럽의 어느 기자가 전 세계의 'spirituality' 현황을 찾아 여행을 떠나면서 제일 먼저 한국을 떠올렸다는 점은 그렇게 이상한 게 아닐 수도 있다는 생각이 듭니다.

It's not surprising that a European journalist, while embarking on a journey to explore the state of spirituality around the world, first thought of Korea.

No es de extrañar que un periodista europeo, al embarcarse en un viaje para explorar el estado de la espiritualidad en todo el mundo, pensara primero en Corea.

외국인들은 서울에 와서 야경으로 십자가의 밀집도를 보면서 서울 주택가에 왜 이렇게 무덤이 많은지 라고 질문했다는 이야기도 있습니다.

Foreigners who come to Seoul and witness the density of crosses in the city's residential areas often wonder why there are so many graves.

Los extranjeros que llegan a Seúl y son testigos de la densidad de cruces en las zonas residenciales de la ciudad suelen preguntarse por qué hay tantas tumbas.

아래쪽에 있는 서울의 야경 사진을 보면 정말 그런 질문을 할 만하다는 생각이 드네요.

Looking at the night view photo of Seoul below, it's understandable why such questions arise.

Viendo la foto de la vista nocturna de Seúl que aparece a continuación, se entiende por qué surgen

estas preguntas.

서울에 있는 2천9백여개의 종교시설의 특징을 살펴볼까요?

Shall we take a look at the characteristics of the 2,900 religious facilities in Seoul?

¿Echamos un vistazo a las características de los 2.900 centros religiosos de Seúl?

전체 종교시설 중 가장 많은 비중을 차지하고 있는 것은 개신교 시설입니다.

Among all religious facilities, the largest proportion is occupied by Protestant facilities.

Entre todas las instalaciones religiosas, la mayor proporción la ocupan las protestantes.

전체 종교시설의 60%를 차지하고 있습니다

They account for 60% of all religious facilities.

Suponen el 60% del total de instalaciones religiosas.

개신교의 종교시설수는 무려 천7백4십여개에 이릅니다

The number of Protestant religious facilities is a staggering 1,740.

El número de centros religiosos protestantes asciende a la friolera de 1.740.

서울 1제곱킬러미터당 2.9개가 있다고 하니 놀라운 숫자임에는 틀림 없습니다. With 2.9 facilities per square kilometer in Seoul, it is undoubtedly an impressive number.

Con 2,9 instalaciones por kilómetro cuadrado en Seúl, es sin duda una cifra impresionante.

서울 밤하늘이 무수한 빨간 십자가로 채워진 이유를 이해할 수 있습니다.

We can understand the reason why the night sky of Seoul is filled with countless red crosses.

Podemos entender la razón por la que el cielo nocturno de Seúl está lleno de innumerables cruces rojas.

서울에서는 한국의 3대종교 중 불교시설이 개신교 다음으로 많은 시설수를 갖고 있습니다

Among Korea's three major religions, Buddhism has the second-highest number of facilities in Seoul.

Entre las tres religiones mayoritarias de Corea, el budismo es la segunda con mayor número de centros en Seúl.

불교관련 종교시설은 서울에서 제곱킬로미터 당 0.6개입니다

There are approximately 0.6 Buddhist-related religious facilities per square kilometer in Seoul.

En Seúl hay aproximadamente 0,6 instalaciones religiosas relacionadas con el budismo por kilómetro cuadrado.

가톨릭은 지역을 기준으로 해서 교구라는 형태로 구획되기 때문에 인구에 비례해서 종교시설수가 결정됩니다.

Catholic facilities are divided into dioceses based on regions, so the number of religious facilities is determined proportionally to the population.

Los centros católicos se dividen en diócesis en función de las regiones, por lo que el número de centros religiosos se determina proporcionalmente a la población.

서울은 가톨릭인구가 상대적으로 많기 때문에 서울 전체에 272개의 종교시설이 있습니다.

Since Seoul has a relatively large Catholic population, there are 272 religious facilities in the city.

Dado que Seúl tiene una población católica relativamente numerosa, en la ciudad hay 272 centros religiosos.

한국의 3대 종교인 개신교, 불교, 가톨릭을 제외한 나머지 종교관련 시설 수가 서울에는 5백3십여개가 있습니다

Apart from the three major religions in Korea—Protestantism, Buddhism, and Catholicism—Seoul has around 530 facilities related to other religions.

Aparte de las tres religiones mayoritarias en Corea -protestantismo, budismo y catolicismo-, en Seúl hay unas 530 instalaciones relacionadas con otras religiones.

이들 종교시설의 분포밀도를 보면 1제곱킬로미터당 0.9개입니다

Looking at the density of these religious facilities, there are 0.9 facilities per square kilometer.

Observando la densidad de estas instalaciones religiosas, hay 0,9 instalaciones por kilómetro cuadra-

do.

서울은 정말 '성스러움'의 도시입니다

Seoul is truly a city of "holiness."

Seúl es verdaderamente una ciudad de "santidad".

이번 지도는 종교시설 분포와 도시공간의 거주 인구수의 관계를 좀 더 세밀하게 설명할 수 있는 자료입니다.

This map provides a more detailed explanation of the relationship between the distribution of religious facilities and the residential population in urban spaces.

Este mapa ofrece una explicación más detallada de la relación entre la distribución de los equipamientos religiosos y la población residencial en los espacios urbanos.

종교밀집도 지도라고 할 수 있습니다

It can be called a map of religious density.

Puede llamarse mapa de densidad religiosa.

이 지도에서는 서울의 공간을 1제곱킬로미터의 격자(grid)로 구성하였습니다.

In this map, the space of Seoul is divided into grids of 1 square kilometer.

En este mapa, el espacio de Seúl está dividido en cuadrículas de 1 kilómetro cuadrado.

그런 다음, 격자단위로 들어가는 인구수와 종교시설수를 매트릭스로 만듭니다

Then, the population and the number of religious facilities within each grid are transformed into a matrix.

A continuación, la población y el número de centros religiosos dentro de cada cuadrícula se transforman en una matriz.

이는 인구밀집도와 종교시설의 밀집도의 중복성을 보여주고자 하는 것입니다

This aims to demonstrate the overlap between population density and religious facility density.

Con ello se pretende demostrar el solapamiento entre la densidad de población y la densidad de centros religiosos.

다시 말하면 X축은 종교시설이 증감 정도, Y축은 인구의 증감정도를 배열한 다음 그들이 어떻게 중첩되는지를 분석하였습니다.

In other words, the X-axis represents the changes in the number of religious facilities, and the Y-axis represents the changes in the population, allowing us to analyze how they overlap.

En otras palabras, el eje X representa los cambios en el número de centros religiosos y el eje Y representa los cambios en la población, lo que nos permite analizar cómo se solapan.

이 지도에서 보라색으로 표시된 지역은 인구밀도가 높으면서 종교시설 역시 조밀하게 분포되어 있는 지역이라고 할 수 있다.

In this map, the areas marked in purple can be considered regions with high population density and dense distribution of religious facilities.

En este mapa, las zonas marcadas en morado pueden considerarse regiones con alta densidad de población y densa distribución de instalaciones religiosas.

가장 밝은 색깔이 화이트에 가까운 색깔의 그리드는 인구도 적고, 종교시설 밀집도가 낮은 상태를 의미합니다.

The brightest colors, closer to white, represent areas with low population and low density of religious facilities.

Los colores más vivos, más cercanos al blanco, representan zonas con poca población y baja densidad de centros religiosos.

서울의 25개 자치구 중에서 개신교 종교시설의 비율이 높은 지역은 성북구, 강서구, 마포구, 은평구 등으로 주로 서울의 북서쪽입니다.

Among the 25 administrative districts in Seoul, the areas with a high proportion of Protestant religious facilities are mainly located in the northwest, such as Seongbuk-gu, Gangseo-gu, Mapo-gu, and Eunpyeong-gu.

Entre los 25 distritos administrativos de Seúl, las zonas con una alta proporción de instalaciones religiosas protestantes se encuentran principalmente en el noroeste, como Seongbuk-gu, Gangseo-gu, Mapo-gu y Eunpyeong-gu.

불교의 비율이 높은 지역 역시 북쪽 지역인 성북구, 그리고 도심지역인 종로구 등입니다.

The areas with a high proportion of Buddhist facilities are also in the northern region, including Seongbuk-gu and the downtown area of Jongno-gu.

Las zonas con una alta proporción de instalaciones budistas también se encuentran en la región norte, como Seongbuk-gu y el centro de Jongno-gu.

특히 동작구에는 불교시설의 밀집도가 가장 크게 나타났습니다.

Particularly, Dongjak-gu showed the highest density of Buddhist facilities.

En particular, Dongjak-gu mostraba la mayor densidad de instalaciones budistas.

서울 전체로 종교시설의 밀집정도를 보면 북서쪽에 보라색을 띈 그리드가 많은 것을 알 수 있습니다.

Looking at the overall distribution of religious facilities in Seoul, we can see that there are many purple grids in the northwest.

Observando la distribución general de las instalaciones religiosas en Seúl, podemos ver que hay muchas cuadrículas moradas en el noroeste.

그리고 남서쪽에도 보라색을 띈 그리드가 많이 눈에 띕니다.

We also notice a significant number of purple grids in the southwest.

También observamos un número importante de cuadrículas moradas en el suroeste.

그렇다면 이러한 서울의 종교시설의 현재의 분포도는 언제부터 형성되었을까요?

So, when did the current distribution of religious facilities in Seoul begin to form?

Entonces, ¿cuándo empezó a formarse la actual distribución de instalaciones religiosas en Seúl?

서울의 도시화 과정은 한국의 도시 성장의 역사입니다.

The urbanization process in Seoul represents the history of urban growth in Korea.

El proceso de urbanización de Seúl representa la historia del crecimiento urbano en Corea.

서울은 한국의 도시화를 상징적으로 보여줍니다.

Seoul symbolizes the urbanization of Korea.

Seúl simboliza la urbanización de Corea.

서울의 도시 성장사를 잠깐 슬라이드로 보실까요?

Would you like to briefly see the history of Seoul's urban growth in a slide format?

¿Te gustaría ver brevemente la historia del crecimiento urbano de Seúl en formato de diapositivas?

이 짧은 10장의 슬라이드를 통해 우리는 한 세기동안 서울의 도시화의 성장사를 한 눈에 볼 수 있었습니다

Through these brief 10 slides, we were able to see the history of Seoul's urbanization over a century at a glance.

A través de estas breves 10 diapositivas, pudimos ver de un vistazo la historia de la urbanización de Seúl a lo largo de un siglo.

서울의 성장사 마지막 슬라이드에서는 세계 글로벌 도시와 나란히 자리한 서울의 모습을 보여주고 있습니다.

The last slide of Seoul's growth history shows Seoul's position alongside global cities.

La última diapositiva de la historia del crecimiento de Seúl muestra la posición de Seúl junto a las ciudades globales.

이제 도시의 성장과 종교시설의 성장사를 연결해서 설명하려고 합니다.

Now, I would like to connect the growth of the city with the growth history of religious facilities.

Ahora, me gustaría conectar el crecimiento de la ciudad con la historia del crecimiento de las instalaciones religiosas.

한국전쟁 이후 본격적인 경제개발이 이뤄지기 전인 1960년대까지, 서울 인구는 2백4십여만명 정도였습니다

Until the 1960s, before substantial economic development occurred after the Korean War, the population of Seoul was around 2.4 million.

Hasta la década de 1960, antes de que se produjera un desarrollo económico sustancial tras la Guerra de Corea, la población de Seúl rondaba los 2,4 millones de habitantes.

이 시기 종교시설은 사람들이 많이 거주하는 도심지역을 중심으로 그리스도 교회가 나타나기 시작했습니다

During this period, Christian churches began to emerge primarily in urban areas where many people resided.

Durante este período, las iglesias cristianas comenzaron a surgir principalmente en las zonas urbanas, donde residía mucha gente.

해방 이후 엄청난 정치적 변화가 요동쳤던 당시 서울에서는 사대문 지역 위주로 사람들이 밀집해서 살고 있었습니다

After liberation, there were significant political changes in Seoul, and people were densely concentrated mainly in the Four Gates area.

Tras la liberación, se produjeron importantes cambios políticos en Seúl, y la población se concentró densamente sobre todo en la zona de Four Gates.

이 시기 종교시설과 종교 지형에 큰 영향을 준 것은 美 軍政의 지배가치라고 볼 수 있습니다

The dominant values of the U.S. military government had a significant influence on the religious facilities and religious landscape during this period.

Los valores dominantes del gobierno militar estadounidense influyeron notablemente en las instalaciones religiosas y en el panorama religioso durante este periodo.

자유 민주주주의 수호와 자유시장을 기반으로 한 것이 미 군정의 가치입니다

The values of the U.S. military government were based on safeguarding freedom, democracy, and a free market.

Los valores del gobierno militar estadounidense se basaban en salvaguardar la libertad, la democracia y el libre mercado.

이러한 미 군정의 통치이념의 기준을 잘 갖춘 것이 그리스도교회 였습니다

The Christian churches were well aligned with the governing ideology of the U.S. military government.

Las iglesias cristianas estaban bien alineadas con la ideología gobernante del gobierno militar estadounidense.

그리스도 교회는 이 시기 지배가치의 지원을 받으면서 성장했습니다.

The Christian churches grew with the support of the dominant values during this period.

Las iglesias cristianas crecieron con el apoyo de los valores dominantes durante este período.

이 시기가 1960년대 까지입니다

This period lasted until the 1960s.

Este periodo duró hasta la década de 1960.

이후 1970년대에는 서울의 종교시설이 전반적으로 증가하면서 종교의 성장이 관찰됩니다

Afterwards, in the 1970s, there was overall growth in religious facilities in Seoul, and the growth of religion was observed.

Después, en la década de 1970, hubo un crecimiento general de las instalaciones religiosas en Seúl, y se observó el crecimiento de la religión.

당시 시기는 서울의 도시화의 진행, 그리고 경제개발의 영향으로 서울의 인구가 급증하던 때입니다

During that time, Seoul experienced rapid urbanization and population growth due to economic development.

Durante esa época, Seúl experimentó una rápida urbanización y crecimiento demográfico debido al desarrollo económico.

1970년 서울 인구는 '60년대에 비해 300만 이상 증가해 총인구가 오백오십여만명에 달합니다

By 1970, the population of Seoul had increased by more than 3 million compared to the 1960s, reaching a total population of over 5.5 million.

En 1970, la población de Seúl había aumentado en más de 3 millones con respecto a la década de 1960, alcanzando una población total de más de 5,5 millones de habitantes.

엄청난 속도로 도시화가 이뤄지고, 경제개발을 통한 전근대적 모습을 탈피하려는 한국사회에서는 서울로, 서울로 라는 '梨村向道' 현상이 일반화되게 됩니다.

At an incredible speed of urbanization and in a South Korean society striving to transcend its

pre-modern appearance through economic development, a phenomenon called “The Road Leading to Pear Village Seoul” became widespread.

A una velocidad increíble de urbanización y en una sociedad surcoreana que se esforzaba por trascender su apariencia premoderna mediante el desarrollo económico, se generalizó un fenómeno llamado “El camino que lleva a la aldea de la pera Seúl”.

많은 사람들이 농촌지역을 떠나 일자리를 찾아 서울로 몰려듭니다.

Many people left rural areas and flocked to Seoul in search of jobs.

Muchas personas abandonaron las zonas rurales y acudieron en masa a Seúl en busca de trabajo.

서울은 인구가 급증하고 인구밀도는 증가합니다.

Seoul’s population rapidly increased, and population density rose.

La población de Seúl aumentó rápidamente y se incrementó la densidad de población.

이에 따라 사회의 여러 부문에서 경쟁이 심해지고 사회적 고립, 소외 등 도시문제가 본격적으로 나타나기 시작합니다.

As a result, competition intensifies in various sectors of society, and urban problems such as social isolation and exclusion begin to emerge in earnest.

Como consecuencia, la competencia se intensifica en diversos sectores de la sociedad y empiezan a surgir con fuerza problemas urbanos como el aislamiento social y la exclusión.

사람들은 도시가 주는 익명성, 소외 등으로 인해 불안을 느낄 수 있는 환경을 경험합니다.

People experience environments in Seoul that can cause anxiety due to anonymity and alienation provided by the city.

La gente experimenta entornos en Seúl que pueden causar ansiedad debido al anonimato y la alienación que proporciona la ciudad.

서울에서의 도시적 삶은 사람들에게 때로는 즐거움을, 때로는 불안감을 주는 이중적 영향을 미치게 되고 이 과정에서 그리스도 종교는 근대적 가치체계와 연결되면서 성장하게 됩니다.

Urban life in Seoul sometimes brings joy and sometimes anxiety to people, and in this process, Christianity becomes connected to the modern value system and grows.

La vida urbana en Seúl a veces trae alegría y a veces ansiedad a la gente, y en este proceso, el cristianismo se conecta con el sistema de valores moderno y crece.

다시 말하면 서울에 사는 사람들은 도시화를 통해 근대적 생활양식으로의 변화를 경험하고, 서구의 가치체계에 근거하고 있는 그리스도 종교는 이러한 시대와 조응하면서 성장합니다.

In other words, people living in Seoul experience a transformation into a modern way of life through urbanization, and Christianity, which is based on Western values, grows in response to this era.

En otras palabras, los habitantes de Seúl experimentan una transformación hacia un modo de vida moderno gracias a la urbanización, y el cristianismo, basado en valores occidentales, crece en respuesta a esta época.

이후 시기 서울의 종교시설은 도심에서 점차 확대하는 분포를 보입니다

Subsequently, religious facilities in Seoul show an expanding distribution in the city center.

Posteriormente, las instalaciones religiosas de Seúl muestran una distribución en expansión en el centro de la ciudad.

1980년대는 서울에서 본격적으로 초대형 규모의 종교시설들이 자리를 잡게 되는 시기입니다.

The 1980s is the period when large-scale religious facilities establish themselves in Seoul.

La década de 1980 es el periodo en el que se establecen en Seúl instalaciones religiosas a gran escala.

1980년 서울의 인구는 8백3십여만명이고, 1980년대 서울은 세계적인 스포츠 행사인 아시안게임(1986년)과 1988년 올림픽을 계기로 글로벌 도시로 탈바꿈하게 됩니다

In 1980, the population of Seoul was over 8.3 million, and during the 1980s, Seoul transformed into a global city with the Asian Games (1986) and the 1988 Olympics as significant sports events.

En 1980, la población de Seúl superaba los 8,3 millones de habitantes, y durante la década de 1980, Seúl se transformó en una ciudad global con los Juegos Asiáticos (1986) y los Juegos Olímpicos de 1988 como eventos deportivos significativos.

그러면서 강남을 중심으로 중산층, 중상계층 인구 집단의 규모가 커집니다

As a result, the size of the middle class and upper-middle class population groups, centered around

Gangnam, increased.

Como resultado, aumentó el tamaño de los grupos de población de clase media y clase media alta, centrados alrededor de Gangnam.

이들 계층의 경제력과 이 집단의 종교에 대한 관심이 결합되면서 강남지역에 대형 종교시설이 들어서게 됩니다

The combination of the economic power of these classes and their interest in religion led to the emergence of large religious facilities in the Gangnam area.

La combinación del poder económico de estas clases y su interés por la religión propició la aparición de grandes instalaciones religiosas en la zona de Gangnam.

몇몇 개신교 교회들이 70년대 말에 강남으로 이전하였고, 80년대 본격적으로 성장하는 근거를 마련하였습니다

Some Protestant churches relocated to Gangnam in the late 1970s, laying the foundation for substantial growth in the 1980s.

Algunas iglesias protestantes se trasladaron a Gangnam a finales de la década de 1970, sentando las bases para un crecimiento sustancial en la década de 1980.

1990년 서울 인구는 마침내 천만을 넘어섰습니다

In 1990, Seoul's population finally surpassed 10 million.

En 1990, la población de Seúl superó por fin los 10 millones de habitantes.

80년대 본격적으로 성장하기 시작한 강남에 자리잡은 대형규모의 종교시설들이 더욱 성장해서 메가처치(mega church)를 향해 나아갑니다

The large-scale religious facilities that took root in Gangnam, which began substantial growth in the 1980s, continued to grow, aiming for mega church status.

Las instalaciones religiosas a gran escala que arraigaron en Gangnam, que iniciaron un crecimiento sustancial en la década de 1980, siguieron creciendo, aspirando a alcanzar el estatus de megaiglesia.

그리스도 종교시설이 부흥기를 맞았다고 해도 다름 아닐정도로 교회들이 초대형화되는 시기가 1990년대 입니다.

Even though the Christian religious facilities experienced a revival, the period when churches became mega-sized is the 1990s.

Aunque las instalaciones religiosas cristianas experimentaron un renacimiento, el periodo en el que las iglesias se convirtieron en megaiglesias es la década de 1990.

다른 한편으로 대형교회 규모는 아니지만, 이 시기 전반적으로 서울인구의 급증으로 한강 이북지역인 강북지역에도 인구가 늘어나게 됩니다

On the other hand, although not on a large scale, during this period, the overall increase in the population of Seoul led to population growth in the northern area of the Han River, known as Gangbuk.

Por otro lado, aunque no a gran escala, durante este periodo, el aumento general de la población de Seúl provocó un crecimiento demográfico en la zona norte del río Han, conocida como Gangbuk.

결과적으로 강북 지역에도 다양한 중소규모의 종교시설이 집중적으로 늘어나게 됩니다

As a result, various small and medium-sized religious facilities began to increase significantly in the Gangbuk area.

Como consecuencia de ello, en la zona de Gangbuk comenzaron a aumentar considerablemente diversas instalaciones religiosas de pequeño y mediano tamaño.

중소규모 종교시설들은 아파트 상가건물에 집중적으로 건축하는 특징을 보입니다

Small and medium-sized religious facilities tend to concentrate their construction in apartment complexes and commercial buildings.

Las pequeñas y medianas instalaciones religiosas tienden a concentrar su construcción en complejos de apartamentos y edificios comerciales.

2천년대 서울은 글로벌 도시로서의 특성을 더욱 강화해 나가고 있습니다.

In the 2000s, Seoul has strengthened its characteristics as a global city.

En la década de 2000, Seúl ha reforzado sus características como ciudad global.

이 특징 중 하나가 글로벌 소비행태을 지원하는 상업시설인데, 그 주요한 시설물은 복합쇼핑몰, 복합목적의 시설물의 건축입니다

One of these characteristics is the construction of commercial facilities that support global consumer behavior, with the main facilities being multipurpose shopping malls.

Una de estas características es la construcción de instalaciones comerciales que apoyan el comportamiento global de los consumidores, siendo las principales instalaciones los centros comerciales polivalentes.

서울에서 성장해나가는 대형 종교시설물들은 엄청난 자원을 바탕으로 이러한 사회적 흐름에 부응합니다

The large religious facilities that are growing in Seoul respond to these social trends based on abundant resources.

Las grandes instalaciones religiosas que crecen en Seúl responden a estas tendencias sociales basándose en la abundancia de recursos.

또한 신자들을 더욱 더 많이 수용할 수 있도록 종교시설을 더욱 대규모로 건축합니다

They also construct religious facilities on a larger scale to accommodate more believers.

También construyen instalaciones religiosas a mayor escala para acoger a más creyentes.

동시에 이 시기 대형 교회들은 교회시설이 지역사회에서 복합목적을 할 수 있도록 합니다

At the same time, during this period, large churches enable their facilities to serve multiple purposes within the local community.

Al mismo tiempo, durante este periodo, las grandes iglesias permiten que sus instalaciones sirvan para múltiples propósitos dentro de la comunidad local.

국가가 하는 사회복지사업을 대행하면서 지역사회에서 중심역할을 하는 시설물로 규모를 키워나가게 됩니다

They expand their scale to become facilities that play a central role in the community, while also undertaking social welfare activities on behalf of the government.

Amplían su escala hasta convertirse en instalaciones que desempeñan un papel central en la comunidad, al tiempo que emprenden actividades de bienestar social en nombre del gobierno.

2010년까지 서울에 자리잡은 대형 종교시설들은 이제 지역사회의 중심이자 랜드마크적인 역할을 합니다

By 2010, the large religious facilities established in Seoul have now become the center and landmark of the local community.

En 2010, las grandes instalaciones religiosas establecidas en Seúl se han convertido ya en el centro y

punto de referencia de la comunidad local.

종교시설이 종교적 의례를 수행할 뿐 아니라 지역사회에서 교류하거나 사회복지시설의 역할을 하는 등 다목적 공간으로 기능을 하게 되었다는 것입니다. These religious facilities not only perform religious ceremonies but also function as multipurpose spaces for community interaction and social welfare facilities.

Estas instalaciones religiosas no solo celebran ceremonias religiosas, sino que también funcionan como espacios polivalentes para la interacción comunitaria e instalaciones de bienestar social.

종교시설 중 한 번에 만명 이상 신자들이 모이는 초대형 종교시설들이 서울의 랜드마크가 됩니다

Among the religious facilities, the mega-sized ones that gather more than 10,000 believers at once become landmarks in Seoul.

Entre las instalaciones religiosas, las de tamaño mega que reúnen a más de 10.000 creyentes a la vez se convierten en lugares emblemáticos de Seúl.

주로 개신교시설들이 그러한 역할을 하고 있습니다

They are mainly Protestant facilities that fulfill this role.

Son principalmente centros protestantes los que cumplen esta función.

한번에 만명이상의 사람들이 모인다는 것은 어마어마한 숫자입니다

Gathering more than 10,000 people at once is an enormous number.

Reunir a más de 10.000 personas a la vez es una cifra enorme.

이러한 규모의 종교시설이 전국적으로는 15개 정도가 있는데, 이 가운데 11개가 서울에 위치하고 있습니다.

There are about 15 religious facilities of this scale nationwide, and among them, 11 are located in Seoul.

Hay unas 15 instalaciones religiosas de esta envergadura en todo el país y, entre ellas, 11 se encuentran en Seúl.

2천년대 이후 서울의 인구는 조금씩 줄어들고 있습니다.

After the 2000s, Seoul's population has been gradually decreasing.

Después de la década de 2000, la población de Seúl ha ido disminuyendo gradualmente.

그 결과 서울의 인구성장기에 발맞춰 엄청나게 확장되었던 대형 종교시설들이 그 성장성을 지속하는데에 어느 정도 한계를 드러낼 수밖에 없습니다.

As a result, large religious facilities in Seoul, which expanded tremendously in line with the city's population growth, inevitably show some limits to sustaining their growth.

En consecuencia, las grandes instalaciones religiosas de Seúl, que se expandieron enormemente al ritmo del crecimiento demográfico de la ciudad, muestran inevitablemente algunos límites para sostener su crecimiento.

사람들의 탈종교화 현상도 인구감소와 함께 나타나고 있습니다

The phenomenon of people becoming less religious is also occurring alongside a decrease in the population.

El fenómeno de la disminución de la religiosidad de las personas se produce también en paralelo a la disminución de la población.

따라서 종교시설이 계속적으로 무한정 확장되기 위해서는 '종교시장'에서 경쟁이 불가피합니다

Therefore, in order for religious facilities to continue expanding indefinitely, competition in the "religious market" is inevitable.

Por tanto, para que las instalaciones religiosas puedan seguir expandiéndose indefinidamente, la competencia en el "mercado religioso" es inevitable.

결과적으로 서울에 분포된 종교시설은 대형메가 처치가 지역에서 복합적인 시설물로서의 역할을 하고, 대형 종교시설과 경쟁할 수 없는 소형, 중형 종교시설의 경우는 아파트 지역보다는 다세대 밀집가구 등이 있는 지역에서 종교시설을 건축하는 형태로 변화해 갑니다

Consequently, the religious facilities distributed in Seoul serve as large-scale mega complexes in the region, while small and medium-sized religious facilities, which cannot compete with large ones, are changing their form by constructing religious facilities in areas with multi-family households rather than apartment complexes.

En consecuencia, las instalaciones religiosas distribuidas en Seúl sirven como megacomplejos a gran escala en la región, mientras que las instalaciones religiosas pequeñas y medianas, que no pueden

competir con las grandes, están cambiando su forma construyendo instalaciones religiosas en zonas con hogares multifamiliares en lugar de complejos de apartamentos.

아파트에 사는 중산층들은 대형교회를 선택하기 때문입니다.

Middle-class residents living in apartments choose large churches.

Los residentes de clase media que viven en apartamentos eligen iglesias grandes.

지금까지의 설명을 통해 한국의 종교시설의 성장사를 서울의 도시 성장사와 함께 분석했습니다.

Through the previous explanations, we have analyzed the growth history of religious facilities in Korea along with the urban development of Seoul.

A través de las explicaciones anteriores, hemos analizado la historia del crecimiento de las instalaciones religiosas en Corea junto con el desarrollo urbanístico de Seúl.

서울에서의 종교시설의 성장과 발전에 대해 여러분들이 잘 이해할 수 있었으면 합니다

I hope that you have understood the growth and development of religious facilities in Seoul through the explanations so far.

Espero que hayas comprendido el crecimiento y desarrollo de las instalaciones religiosas en Seúl a través de las explicaciones dadas hasta ahora.

오늘 강의를 통해 여러분들이 생각해 볼 내용은 다음과 같습니다.

Through today's lecture, I would like you to consider the following points.

A través de la conferencia de hoy, me gustaría que tuvieras en cuenta los siguientes puntos.

■ 질문

▪ Question

▪ Pregunta

문제1. 서울의 종교시설 분포가 갖는 특징에 대해 생각해 봅시다. 어떤 종교시설이 가장 많았을까요?

Question 1: Let's think about the characteristics of the distribution of religious facilities in Seoul. Which religious facilities were the most numerous?

Pregunta 1: Pensemos en las características de la distribución de las instalaciones religiosas en Seúl. ¿Qué instalaciones religiosas eran las más numerosas?

문제2. 서울의 종교시설의 성장에 대해 생각해봅시다. 서울의 도시의 성장과정과 종교시설의 성장은 어떤 관련성이 있습니까?

Question 2: Let's think about the growth of religious facilities in Seoul. What is the relationship between the urban development process of Seoul and the growth of religious facilities?

Pregunta 2: Pensemos en el crecimiento de las instalaciones religiosas en Seúl. ¿Qué relación existe entre el proceso de desarrollo urbano de Seúl y el crecimiento de las instalaciones religiosas?

위 두 가지 질문에 대해 생각해 보시면서 강의 내용을 다시 한번 기억하면 좋겠습니다. Please think about these two questions while recalling the contents of the lecture once again.

Por favor, piensa en estas dos preguntas mientras recuerdas de nuevo los contenidos de la clase.

■ 참고문헌

▪ References

▪ Referencias

오늘 강의와 관련한 참고문헌과 관련 사이트입니다.

Here are some references and related websites related to today's lecture.

Aquí tienes algunas referencias y páginas web relacionadas con la conferencia de hoy.

서울의 도시성장사와 서울의 종교시설의 성장사에 대한 심층적인 이해를 하는데 도움을 받을 수 있을 것입니다.

They will be helpful for gaining an in-depth understanding of the urban development history of Seoul and the growth history of religious facilities in Seoul.

Serán útiles para conocer en profundidad la historia del desarrollo urbano de Seúl y la historia del crecimiento de las instalaciones religiosas en Seúl.

그럼 오늘 강의는 여기서 마치겠습니다.

We will conclude today's lecture here.

Concluiremos aquí la conferencia de hoy.

다음 시간에 뵙겠습니다.

See you in the next class.

Nos vemos en la próxima clase.

SCRIPT 3. 서울의 종교공간 2

SCRIPT 3. Religious Spaces in Seoul 2

SCRIPT 3. Espacios religiosos en Seúl 2

안녕하세요.

Hello.

Hola.

도시와 종교 강의를 맡은 변미리입니다

I am Mi-ri Byeon, the lecturer for the course on religion and the city.

Soy Mi-ri Byeon, la profesora del curso sobre religión y ciudad.

오늘 강의는 지난 시간에 이어 서울의 도시공간에 자리 잡고 있는 종교시설에 관한 학습입니다.

Today's lecture is a continuation of the previous session, focusing on religious facilities occupying the urban space in Seoul.

La conferencia de hoy es una continuación de la sesión anterior, centrada en las instalaciones religiosas que ocupan el espacio urbano de Seúl.

데이터로 파악하는 도시의 종교참여공간에 대한 이야기입니다.

It is about understanding the participation spaces of religion in the city through data analysis.

Se trata de comprender los espacios de participación de la religión en la ciudad a través del análisis de datos.

우리는 지난 시간에 서울의 홀리맵이 설명하고, 서울 종교시설의 분포와 종교시설의 변화에 대해 살펴보았습니다.

In the previous session, we discussed Seoul's Holy Map and examined the distribution and changes of religious facilities in Seoul.

En la sesión anterior, analizamos el Mapa Sagrado de Seúl y examinamos la distribución y los cambios de las instalaciones religiosas en Seúl.

또한 서울의 종교시설들이 시대에 따라 어떻게 성장하면서 부침을 해 왔는지를 함께 관찰했습니다.

We also observed how Seoul's religious facilities have grown and evolved over time.

También observamos cómo las instalaciones religiosas de Seúl han crecido y evolucionado con el tiempo.

이번 시간에는 그렇게 성장한 서울의 종교시설이 공간적으로 어떤 방향으로 확장해 가는지 살펴보겠습니다

In this session, we will explore how these developed religious facilities in Seoul have expanded spatially.

En esta sesión, exploraremos cómo se han expandido espacialmente estas instalaciones religiosas desarrolladas en Seúl.

이를 통해 도시에서의 종교적 참여공간의 다이나믹에 대해 좀 더 잘 이해할 수 있을 것입니다 .

This will help us better understand the dynamics of religious participation spaces in the city.

Esto nos ayudará a comprender mejor la dinámica de los espacios de participación religiosa en la ciudad.

이 분석을 위해 적용한 방법은 '표준편차 타원체 분석'이라는 조금은 생소한 방법입니다.

The method applied for this analysis is called "Standard Deviational Ellipse Analysis," which might

be unfamiliar to some.

El método aplicado para este análisis se denomina “Análisis de la Elipse de Desviación Estándar”, que puede resultar desconocido para algunos.

쉽게 설명하면 공간통계 분석 방법 중 하나인데, 특정 공간에 자리 잡은 시설들이 어떤 방향으로 확장해 가는지를 표준편차를 활용한 타원체의 형상을 통해 파악하는 것입니다

Simply put, it is one of the spatial statistical analysis methods that utilizes the shape of an ellipse based on standard deviations to identify the direction of expansion of facilities in a specific space.

En pocas palabras, es uno de los métodos de análisis estadístico espacial que utiliza la forma de una elipse basada en desviaciones estándar para identificar la dirección de expansión de las instalaciones en un espacio específico.

이 슬라이드는 지난 시간에 설명한 서울의 종교시설 분포를 표준편차 타원체 분석을 적용하여 그린 타원입니다. 1960년대 종교시설의 분포도입니다.

This slide depicts the distribution of Seoul’s religious facilities using the Standard Deviational Ellipse Analysis. It represents the distribution in the 1960s.

Esta diapositiva muestra la distribución de los centros religiosos de Seúl mediante el análisis de la elipse con desviación típica. Representa la distribución en la década de 1960.

1970년대 종교시설이 성장하면서 ‘60년대에 비해 타원체가 훨씬 커졌습니다

In the 1970s, as religious facilities grew, the ellipse became much larger compared to the 1960s.

En la década de 1970, a medida que crecían las instalaciones religiosas, la elipse se hizo mucho más grande en comparación con la década de 1960.

1980년대 대형교회가 등장하고 종교인구가 확장하면서 타원체의 크기가 서울 전역을 포괄할 정도로 확장되었습니다.

In the 1980s, with the emergence of large churches and the expansion of the religious population, the size of the ellipse expanded to encompass the entire Seoul area.

En la década de 1980, con la aparición de grandes iglesias y la expansión de la población religiosa, el tamaño de la elipse se amplió hasta abarcar toda la zona de Seúl.

1990년대 종교시설, 특히 개신교 교회의 초대형화에 따라 타원체가 강남으로 더욱 확장하는 형상을 보여줍니다

In the 1990s, due to the mega-sizing of religious facilities, particularly Protestant churches, the ellipse shows further expansion towards Gangnam.

En la década de 1990, debido al megadimensionamiento de las instalaciones religiosas, en particular las iglesias protestantes, la elipse muestra una mayor expansión hacia Gangnam.

2000년대 들어서는 10년단위로 대형교회들이 더욱 확장되는 모습을 보여줍니다

As we enter the 2000s, large churches continue to expand every ten years.

Al entrar en la década de 2000, las grandes iglesias siguen expandiéndose cada diez años.

시간 순서대로 타원체가 어떻게 변화하는 지를 볼까요

Shall we see how the ellipse changes over time in chronological order?

14. ¿Vemos cómo cambia la elipse a lo largo del tiempo en orden cronológico?

2천년대이후 20여년동안 서울의 대형종교시설들이 더욱 확장하고 있는 것을 알 수 있습니다

We can see that large religious facilities in Seoul have been expanding even more in the past 20 years after the 2000s.

Podemos ver que las grandes instalaciones religiosas de Seúl se han expandido aún más en los últimos 20 años después de la década de 2000.

서울의 도시화가 나타나기 시작한 '60년대부터 최근까지 서울의 종교시설들의 중심점은 계속 남쪽으로 이동하고 있음을 알 수 있습니다

From the 1960s, when urbanization began in Seoul, to the present, we can see that the focal point of religious facilities in Seoul has been continuously moving southward.

Desde la década de 1960, cuando comenzó la urbanización en Seúl, hasta la actualidad, podemos ver que el centro neurálgico de las instalaciones religiosas en Seúl se ha ido desplazando continuamente hacia el sur.

이 시기 동안 가장 변화의 폭이 컸던 시기는 60년대부터 80년대까지의 시기입니다

The period with the greatest degree of change during this time was from the 1960s to the 1980s.

El periodo con mayor grado de cambio durante este tiempo fue el comprendido entre los años 60 y 80.

한국사회의 급격한 도시화와 함께 성장한 종교시설들은 이 시기 타원체의 크기와 포함지역이 확장되는 양상을 보이고 있습니다

Religious facilities that grew alongside the rapid urbanization of Korean society showed a pattern of expanding in terms of the size and inclusive area of ellipses during this period.

Las instalaciones religiosas que crecieron junto con la rápida urbanización de la sociedad coreana mostraron un patrón de expansión en términos de tamaño y área inclusiva de elipses durante este período.

2000년대 이후 최근까지 종교시설의 변화양상의 특성은 종교시설 증가가 정체되면서 증감율이 점점 감소하는 것을 알 수 있습니다

From the 2000s to the present, the characteristics of changes in religious facilities show that the rate of increase is gradually decreasing as the growth of religious facilities reaches a plateau.

Desde la década de 2000 hasta la actualidad, las características de los cambios en las instalaciones religiosas muestran que la tasa de aumento disminuye gradualmente a medida que el crecimiento de las instalaciones religiosas alcanza una meseta.

더욱이 남쪽으로 이동하던 중심점이 최근 북서쪽으로 소폭 이동하는 것을 알 수 있습니다

Furthermore, we can observe that the focal point, which had been moving southward, has recently shifted slightly northwest.

Además, podemos observar que el punto focal, que se había desplazado hacia el sur, se ha desplazado recientemente ligeramente hacia el noroeste.

이는 종교시설의 포화도 혹은 밀집도가 이미 최고점에 달했으며, 이제 교회는 생존하기 위해 나름의 공간 최적지를 찾아 이동하고 있다는 점입니다

This indicates that the saturation or density of religious facilities has already reached its peak, and now churches are seeking their own optimal locations to survive and are moving accordingly.

Esto indica que la saturación o densidad de instalaciones religiosas ya ha alcanzado su punto máximo, y ahora las iglesias buscan sus propias ubicaciones óptimas para sobrevivir y se desplazan en consecuencia.

대형종교시설들은 더욱 많은 신자들을 끌어오기 위해 지역사회의 랜드마크 시설을 복합화하면서 성장전략을 세우고 있습니다

Large religious facilities are developing growth strategies by transforming into landmark facilities within the local community to attract more believers.

Las grandes instalaciones religiosas están desarrollando estrategias de crecimiento transformándose en instalaciones emblemáticas dentro de la comunidad local para atraer a más creyentes.

물론 이제 더 이상 초대형 종교시설이 새롭게 나타날 수 있는 환경은 아닙니다

Of course, it is no longer an environment where mega-sized religious facilities can emerge anew.

Por supuesto, ya no es un entorno en el que puedan surgir de nuevo megainstalaciones religiosas.

중소형 종교시설들은 서울의 북서쪽으로 이동하여 니치 공간을 탐색 중입니다

Small and medium-sized religious facilities are exploring niche spaces by moving to the northwest of Seoul.

Las pequeñas y medianas instalaciones religiosas están explorando nichos de espacio trasladándose al noroeste de Seúl.

이 자료는 서울 도심지를 기준으로 종교시설들의 분포 정도를 보여주는 분석이다

This data is an analysis showing the distribution of religious facilities based on the central area of Seoul.

Estos datos son un análisis que muestra la distribución de las instalaciones religiosas en función del área central de Seúl.

도심지는 도시계획에서 정의하는 영역으로 여러 교통시설들이 집적되어 있어 접근성이 높은 지역이다

The central area is defined in urban planning as an area where various transportation facilities are concentrated, making it a highly accessible area.

El área central se define en urbanismo como una zona en la que se concentran diversos medios de transporte, lo que la convierte en una zona de gran accesibilidad.

종교시설의 분포도를 보면 도심지에 집중되어 있음을 알 수 있습니다

From the distribution map of religious facilities, we can see that they are concentrated in the central area.

Del mapa de distribución de las instalaciones religiosas se desprende que se concentran en la zona centro.

우리는 앞에서 도시의 성장과 종교시설의 성장이 상관관계가 높음을 여러차례 언급했습니다

As mentioned several times before, we have emphasized the high correlation between urban growth and the growth of religious facilities.

Como ya hemos mencionado en varias ocasiones, hemos hecho hincapié en la alta correlación existente entre el crecimiento urbano y el crecimiento de las instalaciones religiosas.

이를 가장 명확하게 보여주는 지도입니다

This map clearly demonstrates that correlation.

Este mapa demuestra claramente esa correlación.

우리나라 통계청에서 인구규모 5만명 이상을 도시화지역으로 규정하고 있습니다,

In South Korea, the Statistics Korea designates areas with a population of over 50,000 as urbanized areas.

En Corea del Sur, el Instituto de Estadística de Corea designa como zonas urbanizadas aquellas con una población superior a 50.000 habitantes.

이 지도는 도시화지역에 분포된 서울의 종교시설 정도를 나타냅니다

This map represents the extent of religious facilities distributed in urbanized areas of Seoul.

Este mapa representa la extensión de las instalaciones religiosas distribuidas en las zonas urbanizadas de Seúl.

다시한번 강조하면 인구 밀도는 종교시설의 생존과 성장, 그리고 종교시설의 입지라는 위치 선정에서 가장 관련성이 높은 요소들입니다

Once again, it is emphasized that population density is the most relevant factor for the survival, growth, and location selection of religious facilities.

Una vez más, se insiste en que la densidad de población es el factor más relevante para la supervivencia, el crecimiento y la selección de la ubicación de las instalaciones religiosas.

울교시설의 성장국 통계청에서 자료는 서울 도심지를 기준으로 종교시설들의 분포 정도를 보여주는 분석입니다

The data from Statistics Korea provides an analysis showing the distribution of religious facilities based on the central area of Seoul.

Los datos de Estadísticas de Corea ofrecen un análisis que muestra la distribución de las instalaciones religiosas en función del área central de Seúl.

산지지역을 제외하고는 5만이상 도시화 지역의 거의 모든 지역에 종교시설이 빽빽하게 들어있습니다.

Excluding mountainous areas, religious facilities are densely scattered throughout almost all urbanized areas with a population of over 50,000.

Excluyendo las zonas montañosas, las instalaciones religiosas están densamente repartidas por casi todas las zonas urbanizadas con más de 50.000 habitantes.

지금까지의 분석에서 우리는 서울에 자리 잡은 종교시설의 성장사, 흥망성쇠의 과정을 분석하였습니다

In the analysis so far, we have examined the growth and fluctuation of religious facilities located in Seoul.

En el análisis realizado hasta ahora, hemos examinado el crecimiento y la fluctuación de las instalaciones religiosas ubicadas en Seúl.

설명과정에서 이해하셨겠지만, 서울의 종교시설의 대부분은 그리스도교 시설, 특히 개신교 시설입니다.

As you may have understood from the explanation process, the majority of religious facilities in Seoul belong to Christianity, particularly Protestantism.

Como habrás comprendido en el proceso de explicación, la mayoría de los centros religiosos de Seúl pertenecen al cristianismo, en particular al protestantismo.

이렇듯 그리스도교 관련 시설이 압도적으로 많은 것은 사실이지만 서울에 자리잡은 불교 시설 또한 전체 종교시설의 12%를 차지합니다.

While it is true that Christian-related facilities overwhelmingly dominate, Buddhist facilities estab-

lished in Seoul also account for 12% of the total

religious facilities.

Si bien es cierto que dominan abrumadoramente las instalaciones relacionadas con el cristianismo, las instalaciones budistas establecidas en Seúl también representan el 12% del total de instalaciones religiosas.

불교 관련 종교시설은 그리스도 관련 종교시설이 주로 도심, 거주지를 중심으로 발전하고 확장한 것에 비해 초기에는 깊은 산속 시설물로 출발했습니다

Unlike Christian-related facilities, which mainly developed and expanded in city centers and residential areas, Buddhist-related religious facilities initially started as deep mountainous structures.

A diferencia de las instalaciones relacionadas con el cristianismo, que se desarrollaron y expandieron principalmente en el centro de las ciudades y en zonas residenciales, las instalaciones religiosas relacionadas con el budismo comenzaron inicialmente como profundas estructuras montañosas.

그러나 서울이 도시화되는 과정에서 불교의 종교시설들도 포교당 등의 형태로 도시의 인구들을 종교시설로 끌어들이기 위한 형태로 발전하고 있습니다. However, as Seoul underwent urbanization, Buddhist religious facilities also evolved into forms such as Buddhist temples to attract urban populations as religious sites.

Sin embargo, a medida que Seúl experimentaba la urbanización, las instalaciones religiosas budistas también evolucionaron hacia formas como los templos budistas para atraer a la población urbana como lugares religiosos.

이 지도는 불교의 종교시설 위에 녹지지역의 경계선을 표시한 것입니다

This map indicates the boundaries of green areas on top of Buddhist religious facilities.

Este mapa indica los límites de las zonas verdes sobre las instalaciones religiosas budistas.

전체적으로 불교는 산지와 공원 등 녹지지역에 많이 분포되어 있지만, 서울의 근현대 시기를 거치면서 도심지역에도 입지하고 있음을 알 수 있습니다

Overall, Buddhism is widely distributed in mountainous areas and parks, but it can also be seen that it has established a presence in urban areas through Seoul's modern and contemporary periods.

En general, el budismo está ampliamente distribuido en zonas montañosas y parques, pero también puede observarse que ha establecido su presencia en zonas urbanas a través de los periodos moderno y contemporáneo de Seúl.

불교관련 종교시설 역시 도시의 인구를 흡수하기 위해 사찰입지의 접근성을 높이는 방안을 고려하고 있음을 알 수 있습니다.

It can be observed that Buddhist-related religious facilities are also considering measures to enhance the accessibility of temple locations to absorb the city's population.

Se puede observar que las instalaciones religiosas relacionadas con el budismo también están estudiando medidas para mejorar la accesibilidad de las ubicaciones de los templos para absorber a la población de la ciudad.

우리는 지금까지 여러 데이터를 통해 종교적 참여로서의 종교시설 현황을 다차원적으로 분석하였습니다

So far, we have conducted multidimensional analysis of the current status of religious facilities as a form of religious participation through various data.

Hasta aquí, hemos realizado un análisis multidimensional de la situación actual de las instalaciones religiosas como forma de participación religiosa a través de diversos datos.

종교관련 데이터들은 오늘날 도시에서 종교적 참여가 어떻게 이뤄지는 지에 대한 현상분석의 중요한 근거입니다.

Religious-related data serve as important evidence for analyzing the phenomenon of religious participation in urban areas today.

Los datos relacionados con la religión sirven como pruebas importantes para analizar el fenómeno de la participación religiosa en las zonas urbanas en la actualidad.

사람들의 종교적 참여에 관한 데이터이든, 종교적 참여가 이뤄지는 종교적 공간에 관한 데이터이든, 도시에서의 종교현상은 데이터를 통해 좀 더 분명하고 분석적으로 근거를 제시할 수 있는 도구가 됩니다.

Whether it is data on people's religious participation or data on religious spaces where religious participation takes place, the phenomenon of religion in cities becomes a tool for providing clearer and more analytical evidence through data.

Ya se trate de datos sobre la participación religiosa de las personas o de datos sobre los espacios religiosos en los que tiene lugar la participación religiosa, el fenómeno de la religión en las ciudades se convierte en una herramienta para aportar pruebas más claras y analíticas a través de los datos.

이번 강의의 마지막 파트에서 이렇듯 종교관련 데이터에 관한 이야기를 하려고 합니다.

In the final part of this lecture, I want to talk about data related to religion, as shown here.

En la parte final de esta conferencia, quiero hablar de datos relacionados con la religión, como se muestra aquí.

저는 여러 강의에서 도시와 종교 영역을 다루기 위해서는 제도화된 종교에 관한 데이터에 기반해야 한다는 점에 대해 이야기 했습니다

In previous lectures, I discussed the importance of relying on institutionalized religious data in order to address urban and religious areas.

En conferencias anteriores, hablé de la importancia de basarse en datos religiosos institucionalizados para abordar las zonas urbanas y religiosas.

종교를 어떻게 정의하느냐에 따라 다양하겠지만, 도시라는 사회적 공간에서 나타나는 종교현상을 다루기 위해서는 우선 공식적이 자료인 데이터에 근거해 일차적인 특성을 파악해야 한다는 이야기입니다

Depending on how religion is defined, it can vary, but in order to examine religious phenomena that occur in urban social spaces, it is necessary to first understand the primary characteristics based on official data, which are the formal sources of information.

Dependiendo de cómo se defina la religión, ésta puede variar, pero para examinar los fenómenos religiosos que se dan en los espacios sociales urbanos es necesario conocer primero las características primarias a partir de los datos oficiales, que son las fuentes formales de información.

오늘 강의에서 저는 도시의 종교시설의 성장과 발전을 이야기하기 위해 국가에서 관리하는 시설물 데이터를 근거로 살펴보았습니다

In today's lecture, I examined facility data managed by the government to discuss the growth and development of religious facilities in urban areas.

En la clase de hoy, he examinado los datos sobre instalaciones que maneja el Gobierno para hablar del crecimiento y desarrollo de las instalaciones religiosas en las zonas urbanas.

또한 한국사회의 종교참여 현상에 대해 이야기하면서도 한국사람들의 종교현황에 관해 인구주택총조사라는 센서스 데이터를 통해 여러 현상, 예를 들어 '탈종교 현상'이나 '청년세대의 종교참여의 감소' 현상에 대해 분석하였습니다.

Furthermore, while discussing the phenomenon of religious participation in Korean society, I analyzed various phenomena related to the religious status of Koreans, such as the "rise of non-religious individuals" and the "decrease in religious participation among the youth," using census data called the Population and Housing Census.

Además, al tratar el fenómeno de la participación religiosa en la sociedad coreana, analicé diversos fenómenos relacionados con la condición religiosa de los coreanos, como el "aumento de personas no religiosas" y la "disminución de la participación religiosa entre los jóvenes", utilizando datos censales denominados Censo de Población y Vivienda.

그렇다면 국가가 생산하고 관리하는 데이터에서 개인에 관한 종교성을 파악하는 조사를 하는 것이 타당한가라는 질문을 할 수 있습니다.

Therefore, we can question whether it is valid to conduct surveys within the data produced and managed by the government to assess the individual's religiousness.

Por lo tanto, podemos cuestionar si es válido realizar encuestas dentro de los datos producidos y manejados por el gobierno para evaluar la religiosidad del individuo.

다시 말하면 국가에서 관리하는 데이터를 통해 종교현상을 파악하는 것이 가지는 의미에 대해 함께 생각해 보자는 것입니다.

In other words, let's consider together the significance of understanding religious phenomena through data managed by the government.

En otras palabras, consideremos juntos la importancia de comprender los fenómenos religiosos a través de los datos gestionados por el gobierno.

먼저 한국의 공식적인 데이터에서 파악하는 '종교'에 관한 이야기입니다

First, let's talk about "religion" as understood from official data in Korea.

En primer lugar, hablemos de la "religión" tal y como se entiende a partir de los datos oficiales en Corea.

한국의 '인구주택총조사'는 한국에 사는 사람들의 숫자와 그 사람들의 속성인 경제현황, 주거상태 등을 전 국민을 대상으로 파악하는 조사로 국가기본통계조사입니다.

The "Population and Housing Census" in Korea is a national basic statistical survey that identifies the number of people living in Korea and their attributes, such as economic status and housing conditions, targeting the entire population.

El "Censo de Población y Vivienda" de Corea es una encuesta estadística básica nacional que identifica el número de personas que viven en Corea y sus atributos, como la situación económica y las condiciones de vivienda, dirigida a toda la población.

인구주택총조사는 인구와 주택현황에 관한 전체 국민을 대상으로 한 조사입니다.

The Population and Housing Census is a survey conducted on the entire population regarding population and housing conditions.

El Censo de Población y Vivienda es una encuesta realizada a toda la población sobre las condiciones de población y vivienda.

한국의 인구센서스 조사에 종교문항이 처음 포함된 것은 1985년입니다.

The inclusion of a religious item in Korea's census survey first began in 1985.

La inclusión de un ítem religioso en la encuesta censal de Corea comenzó por primera vez en 1985.

한국의 인구센서스는 5년마다 시행되지만, 전 국민의 종교현황에 관한 조사항목은 10년 주기 조사항목입니다.

Although the census survey is conducted every five years in Korea, the survey item regarding the religious status of the entire population is conducted every ten years.

Aunque en Corea la encuesta del censo se realiza cada cinco años, el ítem de la encuesta relativo a la condición religiosa de toda la población se realiza cada diez años.

따라서 종교데이터는 1985년, 1995년, 2005, 2015년 이렇게 생산되었습니다,

Therefore, religious data was produced in 1985, 1995, 2005, and 2015.

Por lo tanto, los datos religiosos se produjeron en 1985, 1995, 2005 y 2015.

2025년 센서스에서 전국민에 관한 종교현황에 관한 데이터가 생산될 예정입니다.

Data on the religious status of the entire population is scheduled to be produced in the 2025 census.

Está previsto que en el censo de 2025 se elaboren datos sobre la condición religiosa de toda la población.

그런데 한국 인구센서스의 종교문항의 종교조사표는 1985년 처음 설계된 이후 지금까지 기존의 종교문항을 동일하게 사용하여 시대적 변화와 사회현실에 부합하지 못한다는 비판도 있습니다.

However, there is criticism that the religious survey form in Korea's census, which was first designed in 1985, has been using the same religious items since then and does not align with the changes in the

times and social reality.

Sin embargo, se critica que el formulario de encuesta religiosa del censo de Corea, diseñado por primera vez en 1985, utiliza desde entonces los mismos ítems religiosos y no se ajusta a los cambios de los tiempos y la realidad social.

또한 인구센서스 조사방식은 행정자료를 활용하는 등록센서스 방식으로 변화되기도 하고 인터넷조사를 통해 조사를 하는 방식 등이 도입됨에 따라 종교유형별로 자신들이 불리하다고 하면서 인구센서스의 종교조사를 신뢰하기 어렵다는 주장도 나오고 있습니다.

Also, the method of conducting a population census has changed to a registration census method that utilizes administrative data, and the introduction of methods such as internet surveys has made it difficult to trust the religious survey in the population census, as some argue that they are disadvantaged by it.

Asimismo, el método de realización de un censo de población ha cambiado a un método de censo de empadronamiento que utiliza datos administrativos, y la introducción de métodos como las encuestas por internet ha dificultado la confianza en la encuesta religiosa del censo de población, ya que algunos argumentan que les perjudica.

도시가 인류의 발명품이라면 종교 역시 사회적 발명품일 수 있습니다.

If cities are inventions of humanity, religion can also be seen as a social invention.

Si las ciudades son inventos de la humanidad, la religión también puede considerarse un invento social.

그렇다면 종교의 개념이 사회문화적 맥락에 따라 다르게 정의될 수 있습니다

In that case, the concept of religion can be defined differently depending on the socio-cultural context.

En ese caso, el concepto de religión puede definirse de forma diferente en función del contexto sociocultural.

한국의 인구센서스 문항은 '종교가 있습니까?'라고 질문하고 있습니다.

The population census questionnaire in Korea asks, "Do you have a religion?

El cuestionario del censo de población en Corea pregunta: "¿Tiene usted una religión?".

이 의미는 어떤 신앙을 가지고 있는가? 어떤 종교적 장소를 방문하는가? 혹은 어떤 종교공동체에 소속되어 있는가? 라고 볼 수 있습니다

This can be understood as meaning what faith one has, what religious places one visits, or whether one belongs to a religious community.

Puede entenderse como qué fe se tiene, qué lugares religiosos se visitan o si se pertenece a una comunidad religiosa.

오늘날 종교문항을 센서스에 포함하고 있는 대부분의 국가에서는 마지막 의미, 즉 어떤 종교공동체에 소속되어 있는가라는 의미로 사용되고 있습니다.

In most countries that include a religious question in the census today, it is used in the last sense, which means whether one belongs to a religious community.

En la mayoría de los países que incluyen hoy una pregunta religiosa en el censo, se utiliza en el último sentido, que significa si se pertenece a una comunidad religiosa.

한국의 센서스 종교 조사항목의 지침서을 보면, 다음과 같은 사람들은 종교인으로 포함할 수 있다고 명시되어 있습니다

In the guidelines for Korea's census religious survey, the following individuals are explicitly mentioned as being included as religious individuals.

En las directrices para la encuesta religiosa del censo de Corea, se menciona explícitamente que las siguientes personas están incluidas como individuos religiosos.

종교행사에 참여하는 사람, 종교의식을 수행한 사람, 종교행사에 정기적 참석 없이도 믿음과 실천을 유지하는 사람 등입니다

Religious individuals include those who participate in religious events, those who perform religious rituals, and those who maintain their beliefs and practices even without regular attendance at religious events.

Los individuos religiosos incluyen a los que participan en actos religiosos, a los que realizan rituales religiosos y a los que mantienen sus creencias y prácticas incluso sin asistir regularmente a actos religiosos.

특히 마지막 유형에는 종교단체에 소속됨 없이 스스로 신자라고 생각하는 사람들도 종교인에 포함한다고 정의하고 있습니다.

In particular, the last category includes people who consider themselves believers without belonging

to a religious organization

En particular, la última categoría incluye a las personas que se consideran creyentes sin pertenecer a una organización religiosa.

이렇게 종교인을 정의하면, 믿음이나 실천 없이 종교행사에 참석만 하는 사람들이나 과거 종교에 입문했지만 현재는 종교행사에 참석하지 않는 사람, 개신교의 가나안 신자나 가톨릭의 냉담자들 경우 모두 종교인으로 분류됩니다.

By defining religious individuals in this way, it includes those who attend religious events without faith or practice, as well as those who have previously joined a religion but currently do not participate in religious events, such as Canaan Believers in Protestantism or indifferent individuals in Catholicism.

Al definir de este modo a los individuos religiosos, se incluye a quienes asisten a actos religiosos sin fe ni práctica, así como a quienes se han afiliado previamente a una religión pero actualmente no participan en actos religiosos, como los creyentes cananeos en el protestantismo o los indiferentes en el catolicismo.

한국의 인구센서스의 조사지침서는 자칫 종교적 소속 여부를 질문하면서 공동체성이나 종교의례와 같은 형식적 차원을 종교성의 필수적 요소로 보지 않고 개인의 주관적 종교성을 기준으로 포함시키고 있다는 점에서 논쟁적일 수 있습니다.

The guidelines for Korea's population census may be controversial in that they include individuals based on their subjective religiosity, without considering communal identity or formal rituals as essential elements of religiosity.

Las directrices para el censo de población de Corea pueden ser controvertidas en el sentido de que incluyen a los individuos en función de su religiosidad subjetiva, sin considerar la identidad comunal o los rituales formales como elementos esenciales de la religiosidad.

물론 불교나 유교처럼 신자가 되기 위한 객관적이고 형식적인 기준을 강조하지 않는 종교유형에서는 이러한 주관적 믿음과 실천만으로 종교인으로 인정될 수 있습니다

Of course, in religious types such as Buddhism or Confucianism that do not emphasize objective and formal criteria for becoming a believer, subjective beliefs and practices alone may be sufficient to be recognized as religious individuals.

Por supuesto, en tipos religiosos como el budismo o el confucianismo que no hacen hincapié en criterios objetivos y formales para convertirse en creyente, las creencias y prácticas subjetivas por sí solas pueden ser suficientes para ser reconocidos como individuos religiosos.

그렇지만 그리스도 종교의 경우는 종교 공동체와 의례참석을 배제한 주관적 종교성 만으로 종교적 소속 여부를 단정하는 것에는 한계가 있을 수 있습니다

However, in the case of Christian religions, there may be limitations to definitively determining religious affiliation based solely on subjective religiosity, excluding communal identity and ritual participation.

Sin embargo, en el caso de las religiones cristianas, puede haber limitaciones para determinar definitivamente la afiliación religiosa basándose únicamente en la religiosidad subjetiva, excluyendo la identidad comunitaria y la participación ritual.

또한 원불교, 천도교, 대순진리회 등 한국의 자생종교들 역시 공동체성이나 의례 참여가 종교적 소속여부에 중요한 고려사항이 된다는 점도 고려한다면 한국의 인구센서스의 '종교가 있습니까?'라는 문항이 갖는 논쟁적인 요소가 있을 수 있습니다.

Furthermore, considering that indigenous religions in Korea, such as Won Buddhism, Cheondogyo, and Daesun Jinrihoe, also consider communal identity and ritual participation as important considerations for religious affiliation, the question "Do you have a religion?" in Korea's population census can have controversial elements.

Además, teniendo en cuenta que las religiones autóctonas de Corea, como el budismo Won, el Cheondogyo y el Daesun Jinrihoe, también consideran la identidad comunal y la participación en rituales como consideraciones importantes para la afiliación religiosa, la pregunta "¿Tiene usted una religión?" en el censo de población de Corea puede tener elementos controvertidos.

다른 한편으로 종교문항 조사는 모집단인 전체 인구의 20%인 표본조사에 포함되는 문항인데, 이 종교문항에 대해서도 0세 이상 모든 인구를 조사대상에 포함하고 있습니다

On the other hand, the religious item in the survey of religion is included in the sample survey, which accounts for 20% of the total population.In this religious item, all individuals aged 0 and above are included in the survey.

Por otro lado, en la encuesta por muestreo se incluye el ítem religioso en la encuesta de religión, que supone el 20% de la población total. En este ítem religioso se incluye en la encuesta a todos los individuos de 0 años en adelante.

반면에 외국의 사회조사로서 표본조사를 수행하는 일반사회조사(General Social Survey)나 세계가치관조사(World Value Survey)에서는 15세 이상 인구만을 종교항목 조사자 대상으로 선정하고 있다.

On the contrary, in foreign social surveys such as the General Social Survey or the World Values Survey, which are conducted as sample surveys, only the population aged 15 and above is selected as

subjects for the religious item survey.

Por el contrario, en las encuestas sociales extranjeras, como la Encuesta Social General o la Encuesta Mundial de Valores, que se realizan como encuestas por muestreo, sólo se selecciona como sujetos para la encuesta de ítems religiosos a la población de 15 años o más.

1985년 인구센서스에 종교문항이 처음 포함되었을 때 인구센서스의 조사방식이 한국의 유교인, 신흥종교인 및 무속인구를 조사하는데 적합하지 못하다고 주장하면서 동양 종교의 구성원들을 조사할 수 있는 새로운 방법론의 개발을 주장한 학자도 있습니다.

In 1985, when the religious item was first included in the census, there were scholars who argued that the survey method of the census was not suitable for surveying Confucianists, emerging religious groups, and shamans in Korea, and advocated the development of a new methodology that can survey members of Eastern religions.

En 1985, cuando se incluyó por primera vez el ítem religioso en el censo, hubo estudiosos que argumentaron que el método de encuesta del censo no era adecuado para encuestar a confucianistas, grupos religiosos emergentes y chamanes en Corea, y abogaron por el desarrollo de una nueva metodología que pueda encuestar a miembros de religiones orientales.

이런 맥락에서 유종교 여부를 파악하는 인구센서스 문항으로 '종교가 있습니까?'라는 질문보다 '어떤 종교적 믿음이나 실천을 따르고 있습니까?'라거나 '아래 보기 문항에서 귀하의 종교적 선호에 가장 부합하는 것은 무엇입니까?'라는 질문으로의 변경을 제안하기도 합니다.

In this context, some propose a change in the census question that identifies the presence of religious beliefs, suggesting questions such as "Do you have any religious beliefs or practices?" or "Among the following items, which one best suits your religious preference?"

En este contexto, algunos proponen un cambio en la pregunta censal que identifica la presencia de creencias religiosas, sugiriendo preguntas como "¿Tiene usted alguna creencia o práctica religiosa?" o "Entre los siguientes ítems, ¿cuál se ajusta mejor a sus preferencias religiosas?"

더불어 인구센서스의 '종교없음' 문항에 대한 문제제기도 이뤄지고 있다.

There are also criticisms raised regarding the "no religion" item in the census.

También se han planteado críticas en relación con el punto "sin religión" del censo.

한국 사람들 중 '종교없음'의 비율이 60% 에 달한다고 하면 정책적으로 '종교없음'의 하위 항목을 개발해야 할 필요가 있다는 주장은 설득적입니다.

If the proportion of “no religion” among Koreans is as high as 60%, the argument that there is a need to develop subcategories under “no religion” from a policy perspective is convincing.

Si la proporción de “sin religión” entre los coreanos es tan alta como el 60%, el argumento de que es necesario desarrollar subcategorías bajo “sin religión” desde una perspectiva política es convincente.

사람들을 기계적으로 ‘세속성’과 ‘종교성’이라는 이분법적으로 이해하는 것은 어렵기 때문입니다.

It is difficult to mechanically understand people in terms of “worldliness” and “religiosity” as binary opposites.

Es difícil entender mecánicamente a las personas en términos de “mundanidad” y “religiosidad” como opuestos binarios.

그렇다면 다른 나라에서는 ‘종교성’을 어떻게 측정할까?

So how is “religiosity” measured in other countries?

Entonces, ¿cómo se mide la “religiosidad” en otros países?

미국의 경우 1790년부터 10년마다 실시된 인구센서스에서 종교문항에 대해 직접적으로 질문한 경우는 없다.

In the case of the United States, there has never been a direct question about religion in the census conducted every 10 years since 1790.

En el caso de Estados Unidos, nunca ha habido una pregunta directa sobre religión en el censo que se realiza cada 10 años desde 1790.

각 종교단체들의 전수조사에 근거하여 1916년, 1926년, 1936년에 종교조사를 실시하여였지만, 개인 수준에서 종교적 선호 또는 소속을 묻는 종교문항을 인구센서스에 포함시키지는 않았다.

Religious surveys were conducted in 1916, 1926, and 1936 based on a complete enumeration survey of each religious denomination, but they did not include religious items that ask about individual-level religious preferences or affiliations in the census.

En 1916, 1926 y 1936 se realizaron encuestas religiosas basadas en una encuesta de enumeración completa de cada confesión religiosa, pero no incluyeron en el censo elementos religiosos que preguntaran por las preferencias o afiliaciones religiosas a nivel individual.

2차세계대전 이후 미국 내 이민자들의 종교적,인종적 다양성이 증가하면서 1960년대 인구센서스에 종교문항을 포함

시키려는 계획이 있었다

After World War II, as the religious and racial diversity of immigrants in the United States increased, there were plans to include religious items in the census in the 1960s.

Después de la Segunda Guerra Mundial, al aumentar la diversidad religiosa y racial de los inmigrantes en Estados Unidos, hubo planes para incluir elementos religiosos en el censo en la década de 1960.

이에 대해 종교집단별로 지지와 반대의견이 나타나면서 '70년대 까지 논쟁이 이어졌고, 1976년 미국의 인구조사국 고위관리는 '인구센서스에 응답하는 것은 국민의 의무이고, 이 조사에 종교에 관한 질문을 하는 것은 전통적인 정교분리를 침해하는 것으로 보일 수 있다'는 의견을 표명하였고, 1976년 미국 의회는 공식적으로 인구조사국이 사람들의 종교적 신념이나 종교단체 회원 여부에 대해 묻는 것을 금지했다.

Support and opposition from religious groups emerged in response to this, and the debate continued until the 1970s. In 1976, a senior official of the U.S. Census Bureau expressed the opinion that "responding to the census is a civic duty, and asking questions about religion in this survey may be seen as a violation of the traditional separation of church and state." In the same year, the U.S. Congress officially prohibited the Census Bureau from asking about people's religious beliefs or membership in religious organizations.

A raíz de ello surgieron apoyos y oposiciones por parte de grupos religiosos, y el debate continuó hasta la década de 1970. En 1976, un alto funcionario de la Oficina del Censo de EE.UU. expresó la opinión de que "responder al censo es un deber cívico, y hacer preguntas sobre religión en esta encuesta puede considerarse una violación de la tradicional separación entre Iglesia y Estado". Ese mismo año, el Congreso de Estados Unidos prohibió oficialmente a la Oficina del Censo preguntar sobre las creencias religiosas de las personas o su pertenencia a organizaciones religiosas.

한편 미국에서는 국민이 응답하는 것이 '의무'이 인구센서스가 아니라 인구가구조사 같은 의무조사가 아닌 조사에서는 미국인들에게 종교에 대한 질문을 하고 있다

On the other hand, in the United States, it is not the census, which is an obligation for citizens to respond to, but rather voluntary surveys like the American Community Survey that include questions about religion.

Por otro lado, en Estados Unidos no es el censo, que es una obligación de los ciudadanos responder, sino encuestas voluntarias como la American Community Survey que incluyen preguntas sobre religión.

종교의례 참석 여부나 학교의 종교 관련 행사에 대한 참석 여부를 질문한다 They ask questions about religious practices such as attendance at religious rituals and participation in religious events at schools.

En ellas se hacen preguntas sobre prácticas religiosas como la asistencia a rituales religiosos y la participación en actos religiosos en las escuelas.

또한 미국사회의 사회변화를 측정하는 일반사회조사(General Social Survey)에서는 종교관련 질문을 실시하고 있다.

Additionally, the General Social Survey, which measures social changes in American society, includes questions related to religion.

Además, la Encuesta Social General, que mide los cambios sociales en la sociedad estadounidense, incluye preguntas relacionadas con la religión.

최근에는 퓨리서치센터가 수십년동안 미국 종교의 트렌드를 추적하는 조사를 실시하고 있다

Recently, the Pew Research Center has been conducting surveys to track trends in American religion for decades.

Recientemente, el Pew Research Center lleva décadas realizando encuestas para seguir las tendencias de la religión estadounidense.

영국정부는 1996년 인구센서스에 종교문항을 넣으려는 논의를 하였다

The British government discussed including a question about religion in the 1996 census.

El gobierno británico debatió incluir una pregunta sobre religión en el censo de 1996.

이 논의에서 영국 성공회의 압도적 지지가 있었음에도 불구하고 다른 종교 및 교파들과의 긴 사회적 논의 과정을 거친 이후 절충적 타협안이 도출되었다.

Despite overwhelming support from the Church of England in this discussion, a compromise was reached after lengthy social discussions with other religious denominations and groups.

A pesar del apoyo abrumador de la Iglesia de Inglaterra en este debate, se llegó a un compromiso tras largas discusiones sociales con otras confesiones y grupos religiosos.

영국정부는 인구센서스의 종교 조사 방식에 대해 유대인, 무슬림들의 요구조건을 수용하고 법을 개정하면서 2001년 센서스부터 종교 문항을 강제적 의무가 아니라 자발적 응답의 형태로 포함시켰다.

The British government revised the law and accommodated the demands of Jews and Muslims regarding the method of religious inquiry in the census.

l gobierno británico revisó la ley y atendió las demandas de judíos y musulmanes sobre el método de indagación religiosa en el censo.

또한 가장 최근에 실시된 2021년 인구센서스에서 영국에서 종교문항 질문은 '종교는 무엇입니까?'로 질문하지만, 보기 문항이 2011년에 논의한 대로 기독교(Christianity), 이슬람(Islam) 등 종교 명칭이 아니라 기독교인(Christian), 무슬림(Muslim) 등 Affiliation으로 답하게 하는 형태로 설계되었다

In the most recent census conducted in 2021 in the UK, the question about religion is asked as "What is your religion?", but the response options are designed to be affiliations such as Christian, Muslim, etc., rather than specific religious names like Christianity, Islam, as discussed in 2011.

En el censo más reciente realizado en 2021 en el Reino Unido, la pregunta sobre religión se formula como "¿Cuál es su religión?", pero las opciones de respuesta están diseñadas para ser afiliaciones como cristiano, musulmán, etc., en lugar de nombres religiosos específicos como cristianismo, islam, como se comentó en 2011.

우리는 한국을 포함하여 다양한 국가에서 국민들의 종교성을 파악하는 공식적 데이터로서 인구센서스 항목에 종교문항이 어떤 역사를 거쳐 포함되거나 배제되었는지에 대해 학습하였습니다

We have learned about the inclusion or exclusion of the question about religion in the census, which serves as official data to understand people's religiosity in various countries, including South Korea.

Hemos conocido la inclusión o exclusión de la pregunta sobre religión en el censo, que sirve como dato oficial para conocer la religiosidad de las personas en varios países, entre ellos Corea del Sur.

일반적으로 한 사회의 종교적 다수집단이나 종교세력의 성장이 가파르게 나타나는 교파의 경우 인구센서스에 종교문항을 포함하려는 정부 정책을 지지하는 경향이 있습니다

Generally, religious groups or sects with significant growth in a society tend to support government policies to include a question about religion in the census.

Por lo general, los grupos religiosos o sectas con un crecimiento significativo en una sociedad tienden a apoyar las políticas gubernamentales para incluir una pregunta sobre religión en el censo.

반면 소수종교그룹이나 교세의 감소가 뚜렷한 종교집단의 경우 종교 문항을 삭제하거나 포함시키지 말아야 한다는 의견을 많이 나타냅니다

On the other hand, minority religious groups or religious groups with declining influence often express the opinion that the question about religion should be removed or not included.

Por otro lado, los grupos religiosos minoritarios o con influencia decreciente suelen expresar la opinión de que la pregunta sobre religión debería eliminarse o no incluirse.

한 사회에서 개인의 인권과 프라이버시의 보호 여론이 높아질수록 인구센서스에 종교문항을 포함시키는 것은 더욱 복잡한 사회적 갈등을 유발할 가능성이 높아질 수 있습니다.

As respect for individual rights and privacy increases in a society, including a question about religion in the census can lead to more complex social conflicts.

A medida que aumenta el respeto por los derechos individuales y la privacidad en una sociedad, incluir una pregunta sobre religión en el censo puede dar lugar a conflictos sociales más complejos.

그럼에도 불구하고 특정 국가 혹은 특정 도시에 사는 사람들의 종교성향을 파악하고 객관적인 분석에 근거한 종교관련 정책이나 공동체 이슈를 다루는 일은 필요 불가급합니다

Nonetheless, it is necessary and urgent to grasp the religious inclinations of people living in specific countries or cities and address religious-related policies or community issues based on objective analysis.

No obstante, es necesario y urgente captar las inclinaciones religiosas de las personas que viven en países o ciudades concretas y abordar las políticas o los problemas comunitarios relacionados con la religión a partir de un análisis objetivo.

더욱이 한국사회의 많은 도시들은 다양한 종교들이 여러 형태로 공존하면서 때로는 사회에 순기능을 때로는 사회갈등을 야기하는 등의 역기능을 드러내기도 합니다

Furthermore, many cities in Korean society coexist with various forms of religions, sometimes exhibiting functional benefits to society and other times causing social conflicts.

Además, en muchas ciudades de la sociedad coreana coexisten diversas formas de religiones, que a veces presentan beneficios funcionales para la sociedad y otras veces provocan conflictos sociales.

이번 시간에 학습한 내용과 관련하여 다음 질문들에 답해 보세요

Regarding the content we learned in this session, please answer the following questions.

En relación con los contenidos que hemos aprendido en esta sesión, responda a las siguientes preguntas.

■ 질문

▪ Question

▪ Pregunta

질문1. 한국을 포함한 세계 각국에서는 인구센서스 문항에 종교관련 조사 항목을 어떻게 포함시키고 있습니까?

Question 1: How do countries, including Korea, include religious-related survey items in population censuses?

Pregunta 1: ¿Cómo incluyen los países, entre ellos Corea, los ítems de encuesta relacionados con la religión en los censos de población?

질문2. 한 국가에서 개인의 종교성을 데이터로 파악하는 것이 그 사회의 발전에 긍정적이라고 생각하십니까? 혹은 부정적이라고 생각하십니까?

Question 2: Do you think it is positive or negative for a society to gather data on individuals' religious beliefs in a country for the country's development?

Pregunta 2: ¿Cree que es positivo o negativo que una sociedad recopile datos sobre las creencias religiosas de los individuos en un país para el desarrollo del mismo?

위 두 가지 질문에 대해 생각해 보시면서 강의 내용을 다시한번 기억하면 좋겠습니다.

It would be helpful to revisit the lecture content while considering these two questions.

Sería útil volver a examinar el contenido de la conferencia mientras se consideran estas dos preguntas.

■ 참고문헌

▪ References

▪ Referencias

오늘 강의와 관련한 참고문헌과 관련 사이트입니다.

Here are the references and related websites related to today's lecture:

Aquí están las referencias y sitios web relacionados con la conferencia de hoy:

유광석, “한국의 인구주택총조사 종교문항에 대한 반성적 고찰과 개선 방향에 관한 연구”, 신학과 사회 35(2), 2021, pp. 235-264

Kwnag-seok You, “A Reflective Study on the Religious Items of Korea’s Population and Housing Census and Directions for Improvement,” Theology and Society 35(2), 2021, pp. 235-264.

Dorothy Good, Questions on Religion in the United States Census,

Population Index

Vol. 25, No. 1 (Jan., 1959), pp. 3-16 (14 pages)

Published By: Office of Population Research

(https://www.pewresearch.org/fact-tank/2023/04/12/why-the-us-census-doesnt-ask-americans-about-their-religion/)

Kwnag-seok You, “Estudio reflexivo sobre los elementos religiosos del censo de población y vivienda de Corea y orientaciones para su mejora”, Teología y Sociedad 35(2), 2021, pp. 235-264.

Dorothy Good, Preguntas sobre religión en el censo de Estados Unidos,

Índice de población

Vol. 25, No. 1 (enero, 1959), pp. 3-16 (14 páginas)

Publicado por: Oficina de Investigación Demográfica

(https://www.pewresearch.org/fact-tank/2023/04/12/why-the-us-census-doesnt-ask-americans-about-their-religion/)

장형철, “도시발전과 초대형 교회건축 : 서울을 중심으로”, <종교와 문화>, Vol.26, 서울대 종교문제연구소, 2014

Hyung-Cheol Jang, “Urban Development and Mega Church Architecture: Focusing on Seoul,” <Religion and Culture>, Vol. 26, Seoul National University Institute for the Study of Religion, 2014.

Hyung-Cheol Jang, “Desarrollo urbano y arquitectura de megaiglesias: Seúl en el punto de mira”, <Religión y cultura>, Vol. 26, Instituto para el Estudio de la Religión de la Universidad Nacional de Seúl, 2014.

그럼 오늘 강의는 여기서 마치겠습니다.

That concludes today’s lecture.

Con esto concluye la conferencia de hoy.

수고하셨습니다.

Thank you.

Gracias.

2 June 2023

2주차 한국 도시에서 기독교의 종교 참여 / Religious Participation of Christianity in Korean Cities / Participación religiosa del cristianismo en las ciudades coreanas

■ 학습목표: 한국 도시의 상징건물(Landmark)로 자리 잡은 대표적 개신교회 사례를 통해 한국 교회의 성장 특징을 이해한다.

Learning objective: Understand the growth characteristics of Korean churches through representative Protestant churches that have established themselves as symbolic landmarks in Korean cities.

Objetivo de aprendizaje: Comprender las características de crecimiento de las iglesias coreanas a través de iglesias protestantes representativas que se han establecido como hitos simbólicos en las ciudades coreanas.

SCRIPT 1. 한국 근현대 사회변동과정과 개신교의 성장 스케치

SCRIPT 1. Sketch of the Process of Social Change in Modern Korea and the Growth of Protestantism

SCRIPT 1. Esbozo del proceso de cambio social en la Corea moderna y el crecimiento del protestantismo

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Abriendo) Hola.

이번 [한국도시에서 기독교의 종교참여] 강의를 맡은 서울대 아시아연구소의 공석기입니다.

My name is Seok-gi Gong and I am from the Asia Research Institute at Seoul National University and will give you a lecture on the topic of "Religious Participation of Christianity in Korean Cities".

Me llamo Seok-gi Gong y pertenezco al Instituto de Investigación de Asia de la Universidad Nacional de Seúl y les daré una conferencia sobre el tema "Participación religiosa del cristianismo en las ciudades coreanas".

저는 시민사회를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies civil society.

Soy sociólogo y estudio la sociedad civil.

한국 사회의 급속한 근대화 및 도시화 과정에서 과거 한국 교회는 사회변동의 초기 문제를 해결하는 물질적 혹은 정신적 자원의 저장소였습니다.

In the rapid process of modernization and urbanization in Korean society, the Korean church was a repository of material or spiritual resources for solving initial social problems in the past.

En el rápido proceso de modernización y urbanización de la sociedad coreana, la iglesia coreana fue un depósito de recursos materiales o espirituales para resolver los problemas sociales iniciales en el pasado.

그러나 이제는 그 역할과 기능에 대해 많은 한계를 보이고 있습니다.

However, it now shows many limitations in its role and function.

Sin embargo, ahora muestra muchas limitaciones en su papel y función.

이번 강의는 한국 근현대 사회적 변동과 교회의 성장, 정체 및 침체의 과정을 가장 극명하게 보여주는 사례로 수도권 지역 대형교회를 주목하고, 그 특징을 살펴보고자 합니다.

This lecture focuses on mega churches in the metropolitan area as a case that most vividly demonstrates the process of Korean modern and contemporary social change, growth, stagnation, and decline of the church, and examines their characteristics.

Esta conferencia se centra en las megaiglesias del área metropolitana como caso que demuestra más vívidamente el proceso de cambio social moderno y contemporáneo de

Corea, el crecimiento, estancamiento y declive de la iglesia, y examina sus características.

한국 교회의 역사는 한마디로 급격한 성장사이고 부흥의 역사로 간단히 특징지을 수 있습니다.

In a word, the history of the Korean church can be characterized as a rapid growth and revival.

En una palabra, la historia de la iglesia coreana se puede caracterizar como un rápido crecimiento y resurgimiento.

그러나 그 성장이 외적 규모에만 초점을 맞추었다는 비판을 결코 부정하기 어렵습니다.

However, it is difficult to deny the criticism that this growth has focused only on external size.

Sin embargo, es difícil negar la crítica de que este crecimiento se ha centrado únicamente en el tamaño exterior.

전 세계가 주목할 정도로 한국 교회가 급성장했지만, 그 성장이 주춤하면서, 침체기를 거쳐 이제 쇠퇴의 모습을 보입니다.

Although the Korean church grew so rapidly that it caught the attention of the world, it is now showing signs of decline after going through a period of stagnation.

Aunque la Iglesia coreana creció tan rápidamente que captó la atención del mundo, ahora muestra signos de declive tras pasar por un periodo de estancamiento.

구한말 선교사를 통해 한국에 전해진 기독교 복음과 교회는 고통과 절망의 국민에게 소망과 미래의 창구가 되었습니다.

The gospel and the church of Christianity, which were brought to Korea through Western missionaries, became a source of hope and future for the people suffering in pain and despair.

El evangelio y la iglesia del cristianismo, que llegaron a Corea a través de los misioneros occidentales, se convirtieron en una fuente de esperanza y futuro para el pueblo que sufría en el dolor y la desesperación.

1907년 초 평양에서 일어난 대부흥 운동은 절망에 처한 한국인에게 큰 힘과 용기를 가져다주었고 일제의 가혹한 식민지를 견뎌낼 수 있는 끈기를 제공했습니다.

The great revival movement that began in Pyeongyang in early 1907 brought great strength and courage to Koreans in despair, providing the perseverance needed to endure Japan's harsh colonization.

El gran movimiento de resurgimiento que comenzó en Pyeongyang a principios de 1907 aportó gran fuerza y valor a los coreanos desesperados, proporcionándoles la perseverancia necesaria para soportar la dura colonización japonesa.

이 부흥 운동은 기도와 성경 공부, 전도에 힘쓰는 한국 교회의 신앙적 특성을 형성하는 기초가 되었습니다.

This revival movement became the basis for the spiritual characteristics of the Korean church, which emphasized prayer, Bible study, and evangelism.

Este movimiento de resurgimiento se convirtió en la base de las características espirituales de la iglesia coreana, que hacía hincapié en la oración, el estudio de la Biblia y la evangelización.

"기본으로 돌아가자(Back to the Basics!)라는 이 운동이 한국 기독교의 기본특성으로 자리를 잡게 되었고, 교회가 질적으로나 양적으로 급속히 발전하는 계기가 되었습니다.

The slogan "Back to the Basics!" became a fundamental characteristic of Korean Christianity, and it became a catalyst for the rapid qualitative and quantitative growth of the church.

El lema "¡Volvamos a lo básico!" se convirtió en una característica fundamental del cristianismo coreano, y se convirtió en un catalizador del rápido crecimiento cualitativo y cuantitativo de la Iglesia.

이 부흥 운동의 물결은 평양, 서울, 목포를 비롯하여 전국 각지로 파급되었고, 교회는 물론 신학교 및 각 급 학교까지 미치게 되어 한국 전역에 성령의 바람을 불어 넣었습니다.

The wave of this revival movement spread throughout the country, including Pyeongyang, Seoul, and Mokpo, and brought the wind of the Holy Spirit to all corners of Korea, reaching not only churches but also theological schools and various levels of education.

La ola de este movimiento de resurgimiento se extendió por todo el país, incluyendo Pyeongyang, Seúl y Mokpo, y llevó el viento del Espíritu Santo a todos los rincones de Corea, alcanzando no sólo a las iglesias, sino también a las escuelas de teología y a diversos niveles educativos.

3·1독립운동은 기독교가 급성장하는 또 하나의 계기가 되었습니다.

The March 1st Independence Movement also became another catalyst for the rapid growth of Christianity in Korea.

El Movimiento por la Independencia del 1 de Marzo también se convirtió en otro catalizador del rápido crecimiento del cristianismo en Corea.

민족대표 33인 중에 기독교인이 16명이었고, 독립 만세 운동이 전국적으로 확산할 때 교회가 전국을 연결하는 하나의 통로가 되었습니다.

Of the 33 representatives of the nation, 16 were Christians, and the church became a channel that connected the entire nation when the movement for independence spread throughout the country.

De los 33 representantes de la nación, 16 eran cristianos, y la iglesia se convirtió en un canal que conectó a toda la nación cuando el movimiento por la independencia se extendió por todo el país.

당시에 절망에 빠져 있던 국민은 기독교의 사랑, 진리, 헌신, 섬김을 구체적으로 목격하면서 교회와 복음에 더 긍정적인 태도를 보이게 되었습니다.

The people who were in despair at the time were able to witness the love, truth, dedication, and ser-

vice of Christianity, and as a result, they showed a more positive attitude towards the church and the gospel.

Las personas que estaban desesperadas en ese momento pudieron ser testigos del amor, la verdad, la dedicación y el servicio del cristianismo y, como resultado, mostraron una actitud más positiva hacia la iglesia y el Evangelio.

이처럼 절망스러운 일제 식민지와 한국 전쟁과 분단 상황 속에서도 교회는 국민의 소망과 안식처로 기능하였고, 비약적으로 성장하였습니다.

Despite the despair of Japanese colonialism and the situation of the Korean War and division, the church functioned as a source of hope and rest for the people and grew dramatically.

A pesar de la desesperación del colonialismo japonés y de la situación de la guerra y la división de Corea, la iglesia funcionó como fuente de esperanza y descanso para el pueblo y creció espectacularmente.

한국 전쟁 이후 한국 기독교는 교회 세우기 운동에 집중하였습니다.

After the Korean War, Korean Christianity focused on the establishment of churches.

Tras la Guerra de Corea, el cristianismo coreano se centró en la creación de iglesias.

1955년까지 장로교에서 1,200여 개, 감리교 500개, 성결교회 250개, 기타 교파 100여 개 등 전체적으로 약 2,500개의 교회가 설립되었습니다.

By 1955, approximately 2,500 churches had been established, including over 1,200 Presbyterian churches, 500 Methodist churches, 250 Holy Spirit churches, and 100 other denominations.

En 1955 se habían establecido aproximadamente 2.500 iglesias, entre ellas más de 1.200 presbiterianas, 500 metodistas, 250 del Espíritu Santo y 100 de otras denominaciones.

한국 교회는 4.19와 5.16과 같은 정치적 소용돌이와 군사정권의 돌진적 경제발전 정책 기조 속에서도 국민에게 안전과 보호의 우산 역할을 하였고, 그로 인해 교회에 수많은 사람이 교회 회원이 되면서 교회는 급성장의 길을 걸었습니다.

Despite the political turmoil of events such as the April 19th Revolution and the May 16th Military Coup, and the rush towards rapid economic development, the Korean church played the role of a safety net and protection umbrella for the people, and as a result, many people became church members, leading to the rapid growth of the church.

A pesar de la agitación política de acontecimientos como la Revolución del 19 de abril y el Golpe Militar del 16 de mayo, y de la carrera hacia un rápido desarrollo económico, la Iglesia coreana desem-

peñó el papel de red de seguridad y paraguas de protección para el pueblo y, como resultado, muchas personas se convirtieron en miembros de la Iglesia, lo que condujo a su rápido crecimiento.

당시 부흥회를 통해 정착된 한국 기독교는 내세 지향적, 신비주의적, 신유(神癒)와 기적을 간구하는 체험적 신앙은 한국 교회의 신앙생활에 큰 영향을 미쳤습니다.

The established Korean Christianity through revivals at the time had a significant influence on the spiritual life of the Korean church, with its experiential faith that sought direction, mysticism, miracles, and spiritual healing.

El cristianismo coreano establecido a través de los resurgimientos de la época tuvo una influencia significativa en la vida espiritual de la iglesia coreana, con su fe experiencial que buscaba dirección, misticismo, milagros y sanación espiritual.

1970년대 이후 한국 교회의 급성장은 1960년대 중반 이후 급속히 진행된 도시화 현상과 깊은 관련이 있습니다.

The rapid growth of the Korean church since the 1970s is closely related to the urbanization that began in the mid-1960s.

El rápido crecimiento de la Iglesia coreana desde la década de 1970 está estrechamente relacionado con la urbanización iniciada a mediados de los años sesenta.

일자리를 찾아 도시로 이주한 주민은 낯선 도시생활로 공동체 붕괴와 정체성의 상실을 경험하게 되었고, 새로운 곳에서도 연대감이나 소속감을 갈구하게 되었습니다.

Residents who migrated to cities in search of employment experienced the collapse of community and loss of identity due to unfamiliar city life, and sought solidarity and a sense of belonging even in new places.

El lema “¡Volvamos a lo básico!” se convirtió en una característica fundamental del cristianismo coreano, y se convirtió en un catalizador del rápido crecimiento cualitativo y cuantitativo de la Iglesia.

고독한 군중에서 교회는 새로운 공동체의 역할을 하게 된 것입니다.

In this context, the church played the role of a new community.

En este contexto, la iglesia desempeñó el papel de una nueva comunidad.

또한 1970년대 민족 복음화를 위한 초교파 대전도 대회도 주목할 만합니다.

Also, the first-generation evangelism movement in the 1970s for national evangelization is noteworthy.

También es destacable el movimiento evangelizador de primera generación en los años 70 para la evangelización nacional.

1973년 빌리 그래함 전도대회와 엑스폴로 '74. 그리고 '77 민족 복음화 성회가 대표적입니다.

The Billy Graham Crusade of 1973, Explo '74, and the 1977 National Conversion Conference were the most representative of these events.

La Cruzada Billy Graham de 1973, Explo '74 y la Conferencia Nacional de Conversión de 1977 fueron los más representativos de estos eventos.

이것을 통해 1980년대 한국 기독교인이 1천만 명에 이르게 됩니다.

It resulted in the growth of the Korean Christian population to ten million in the 1980s.

El resultado fue el crecimiento de la población cristiana coreana hasta los diez millones en la década de 1980.

한편, 1970년대 오순절 성령 운동, 순복음교회와 민중 신학운동의 성장을 주목할 필요가 있습니다.

Meanwhile, the growth of the Whit Sunday Holy Spirit movement, the Yeouido Full Gospel Church, and the Popular Theology movement in the 1970s should also be noted.

Mientras tanto, también hay que destacar el crecimiento del movimiento del Espíritu Santo del Domingo de Pentecostés, la Iglesia del Evangelio Completo Yeouido y el movimiento de la Teología Popular en la década de 1970.

오순절 성령 운동에 초점을 맞춘 여의도 순복음 교회는 기도 운동, 성령 체험, 절대 긍정의 메시지, 목회자 리더십, 신유 운동, 구역조직과 평신도 지도자 전도, 그리고 소외계층과 여성들의 적극적인 참여가 주목됩니다.

The Yeouido Full Gospel Church, which focused on the Whit Sunday Holy Spirit movement, emphasized prayer, spiritual experience, absolute positivity, pastoral leadership, new religious movements, evangelism by lay leaders, and active participation of the marginalized and women.

La Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido, centrada en el movimiento del Espíritu Santo del Domingo de Pentecostés, hacía hincapié en la oración, la experiencia espiritual, la positividad absoluta, el liderazgo pastoral, los nuevos movimientos religiosos, la evangelización a cargo de líderes laicos y la participación activa de los marginados y las mujeres.

민중 신학운동은 적극적인 사회참여를 내걸고 정부의 반인권적 탄압에 반대하면서 옥고를 치르면서 사회 부조리에 대해 지속적인 비판의 목소리를 제시하였습니다.

The Popular Theology movement presented a continuous critical voice against social injustice, advocating for active social engagement and opposition to the government's anti-human rights suppression while enduring imprisonment.

El movimiento de Teología Popular presentó una voz crítica continua contra la injusticia social, abogando por el compromiso social activo y la oposición a la supresión de los derechos humanos por parte del gobierno mientras soportaba el encarcelamiento.

1980년대 말 오랜 민주화 운동의 결실로 마침내 군사독재가 무너지고 민간정부가의 서막이 올랐습니다.

At the end of the 1980s, the military dictatorship collapsed, and the inauguration of a civilian government marked the fruition of the long democratization movement.

A finales de la década de 1980, la dictadura militar se derrumbó y la toma de posesión de un gobierno civil marcó la fructificación del largo movimiento de democratización.

외적인 측면에서 즉 경제적으로 성장하면서 선진국으로 도약하였지만, 오히려 교회의 성장은 둔화하는 모순을 보여줍니다.

Although Korea had made remarkable progress in economic growth and leaped forward as an advanced country, ironically, the growth of the church was showing a slowdown.

Aunque Corea había progresado notablemente en el crecimiento económico y había dado un salto adelante como país avanzado, irónicamente, el crecimiento de la Iglesia mostraba una desaceleración.

교회 성장이 주춤하게 되는 그 이유를 주목할 필요가 있습니다.

It is necessary to pay attention to the reasons why the growth of the church is slowing down.

Es necesario prestar atención a las razones por las que el crecimiento de la Iglesia se está ralentizando.

한국 사회에 뿌리 깊은 기복신앙의 문제, 교회 내 계층화, 사회참여 외면, 공동체 의식 약화 등을 들 수 있습니다.

These include the problem of fluctuating faith deeply rooted in Korean society, hierarchy within the church, neglect of social participation, and weakening sense of community.

Entre ellos, el problema de la fluctuación de la fe, profundamente arraigado en la sociedad coreana, la jerarquía dentro de la Iglesia, el descuido de la participación social y el debilitamiento del sentido de

comunidad.

이것은 서울을 중심으로 급격히 성장한 수도권 대형교회(Mega Church)가 마주하고 있는 문제이기도 합니다.

This is also a problem that mega churches in the metropolitan area, which have grown rapidly centered on Seoul, are facing.

Este es también un problema al que se enfrentan las megaiglesias del área metropolitana, que han crecido rápidamente centradas en Seúl.

한국 교회 성장을 얘기하면 보통 도시교회를 가리키게 됩니다.

When we talk about the growth of the Korean church, we usually refer to urban churches.

Cuando hablamos del crecimiento de la iglesia coreana, solemos referirnos a las iglesias urbanas.

도시 인구가 증가하고 소득증대로 교회 멤버가 중산층이 대부분이고, 그 규모도 대형화되고 있습니다.

As the urban population increases and income rises, church members are mostly middle class, and the size of the churches is also getting bigger.

A medida que aumenta la población urbana y los ingresos, los miembros de las iglesias son en su mayoría de clase media, y el tamaño de las iglesias también es cada vez mayor.

물론 도시 내에서도 빈민 지역과 공단지역 등은 선교의 사각지대가 되고 있습니다.

Of course, even within the city, there are blind spots for missionary work, such as impoverished areas and industrial areas.

Por supuesto, incluso dentro de la ciudad hay puntos ciegos para la labor misionera, como las zonas empobrecidas y las áreas industriales.

결국 도시교회는 가난한 이들을 외면하고 중산층에 초점을 맞추는 경우가 많습니다.

In the end, urban churches often neglect the poor and focus on the middle class.

Al final, las iglesias urbanas suelen descuidar a los pobres y centrarse en la clase media.

수도권 지역의 대형교회는 이러한 한국 교회의 성장, 정체 그리고 침체의 길로 나아가게 된 것에 대해 먼저 성찰하고 새

로운 변화를 모색해야 합니다.

Mega churches in the metropolitan area must first reflect on the growth, stagnation, and decline of the Korean church and seek new changes.

Las megaiglesias del área metropolitana deben reflexionar primero sobre el crecimiento, estancamiento y declive de la iglesia coreana y buscar nuevos cambios.

우리는 지금까지 한국 근현대 사회변동과정 속에서 한국 개신교 교회가 변화 및 성장하는 과정을 간략히 살펴보았습니다.

We have briefly examined the process of change and growth of Korean Protestant churches in the context of Korea's modern and contemporary social changes.

Hemos examinado brevemente el proceso de cambio y crecimiento de las iglesias protestantes coreanas en el contexto de los cambios sociales modernos y contemporáneos de Corea.

수고 많으셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 질문

문제1. 구한말 정치·경제·사회적 소용돌이 중에 절망 속의 국민에게 하나님의 소망과 비전을 제공한 사람은 누구인가?

(1) 선교사 (2) 독립운동가 (3) 개화파 (4) 민족주의자

Question 1. Who provided hope and vision of God to the people in despair amidst the political, economic, and social turbulence of the late Joseon period?

(1) Missionaries (2) Independence Activists (3) Enlightenment Thinkers (4) Nationalists

Pregunta 1. ¿Quién proporcionó esperanza y visión de Dios al pueblo desesperado en medio de las turbulencias políticas, económicas y sociales de finales del periodo Joseon?

(1) Misioneros (2) Activistas por la independencia (3) Pensadores de la Ilustración (4) Nacionalistas

문제2. 한국 교회 초기 성장기에 기도, 성경 공부, 전도에 힘쓰는 한국 교회의 신앙적 특성을 형성하는 계기가 된 사건은 무엇인가?

(1) 3.1운동 (2) 평양 대부흥운동 (3) 빌리그램 전도집회 (4) 민중신학 운동

Question 2. What event served as a catalyst for the formation of the spiritual characteristics of the early Korean Church, which emphasized prayer, Bible study, and evangelism?

(1) March 1st Movement (2) Pyeongyang Great Revival Movement (3) Billy Graham Crusade (4) The Popular Theology Movement

Pregunta 2. ¿Qué acontecimiento sirvió de catalizador para la formación de las características espirituales de la Iglesia coreana primitiva, que hacía hincapié en la oración, el estudio de la Biblia y la evangelización?

(1) Movimiento del 1 de marzo (2) Movimiento del Gran Resurgimiento de Pyeongyang (3) Cruzada de Billy Graham (4) Movimiento de la Teología Popular.

문제3. 한국 교회사는 성장사 혹은 부흥사라고 부른다. 한국 교회 급성장의 외적 조건과 거리가 먼 것은?

(1) 도시화 (2) 산업화 (3) 서구화 (4) 친일

Question 3. The history of the Korean Church is often referred to as a history of growth or revival. Which of the following is NOT an external factor that contributed to the rapid growth of the Korean Church?

(1) Urbanization (2) Industrialization (3) Westernization (4) Pro-Japanese Ssentiment

Pregunta 3. A menudo se hace referencia a la historia de la Iglesia coreana como una historia de crecimiento o resurgimiento. ¿Cuál de los siguientes NO es un factor externo que contribuyó al rápido crecimiento de la Iglesia coreana?

(1) Urbanización (2) Industrialización (3) Occidentalización (4) Sentimiento pro-japonés

■ 읽을거리

▪ Further Readings

▪ Lecturas adicionales

강인철. 2013. [한국의 종교, 정치, 국가]. 한신대학교 출판부

In-cheol Kang, 2013, [Religion, Politics, and Nation of Korea], Hanshin University Press

In-cheol Kang, 2013, [Religión, política y nación de Corea], Editorial de la Universidad de Hanshin.

김헌. 2022. [한국기독교 문화유산답사기], 지식공감

Heon Kim, 2022, [Exploration of the Cultural Heritage of Korean Christianity], Jisikgonggam

Heon Kim, 2022, [Exploración del patrimonio cultural del cristianismo coreano], Jisikgonggam

임현진·공석기 2014. [뒤틀린 세계화]. 진인진.

Hyun-jin Lim·Seok-gi Gong, 2014, [Distorted Globalization], Zininzin

Hyun-jin Lim-Seok-gi Gong, 2014, [Globalización distorsionada], Zininzin

장부영. 2020. [한국교회 침체와 성장 전략], CLC (한국기독교문서선교회)

Bu-young, 2020, [Stagnation and Growth Strategy of the Korean Church], CLC (Christian Literature Center)

Bu-young, 2020, [Estrategia de estancamiento y crecimiento de la Iglesia coreana], CLC (Centro de Literatura Cristiana).

지용근 외. 2022. [한국교회트렌드 2023]. 규장.

Yong-geun Ji et al, 2022, [Korean Church Trend 2023]. Kyujang Publishing

Yong-geun Ji et al, 2022, [Tendencia de la Iglesia coreana 2023]. Ediciones Kyujang

SCRIPT 2. 개화기의 한국 교회: 정동제일교회 그리고 새문안교회

SCRIPT 2. The Korean Church during the Enlightenment Period : Chungdong First Methodist Church and Saemoonan Presbyterian Church

SCRIPT 2. La Iglesia coreana durante el período de la Ilustración: La primera iglesia metodista de Chungdong y la iglesia presbiteriana de Saemoonan.

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Apertura) Hola.

이번 [한국도시에서 기독교의 종교참여] 강의를 맡은 서울대 아시아연구소의 공석기입니다.

My name is Seok-gi Gong and I am from the Asia Research Institute at Seoul National University and will give you a lecture on the topic of "Religious Participation of Christianity in Korean Cities".

Mi nombre es Seok-gi Gong y soy del Instituto de Investigación de Asia de la Universidad Nacional de Seúl y les daré una conferencia sobre el tema "Participación religiosa del cristianismo en las ciudades coreanas".

저는 시민사회를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies civil society.

Soy sociólogo y estudio la sociedad civil.

지난 시간에는 한국 사회의 근대화 과정에서 나타난 한국 기독교 교회 변화를 간단하게 스케치 해 보았습니다.

Last time, we briefly sketched the changes in Korean churches during the modernization process of Korean society.

La última vez, esbozamos brevemente los cambios en las iglesias coreanas durante el proceso de modernización de la sociedad coreana.

이번 시간에는 개화기라는 사회 역사적 맥락 속에 한국에 교회가 어떻게 시작되었는지를 대표적인 교회인 정동제일교회와 새문안교회를 중심으로 살펴보겠습니다.

In this lecture, we will examine how churches began in Korea in the context of the social history of the enlightenment period, focusing on two representative churches, Chungdong First Methodist Church and Saemoonan Presbyterian Church.

En esta conferencia examinaremos cómo se iniciaron las iglesias en Corea en el contexto de la historia social del periodo ilustrado, centrándonos en dos iglesias representativas, la Primera Iglesia Metodista de Chungdong y la Iglesia Presbiteriana de Saemoonan.

먼저 개화기에 기독교 복음이 전달되는 대표적인 사건들을 간략히 말씀드리면 표와 같습니다.

First, let me briefly mention the representative events in which the Gospel of Christianity was transmitted during the Enlightenment period, as shown in the table.

En primer lugar, permítanme mencionar brevemente los acontecimientos representativos en los que se transmitió el Evangelio del Cristianismo durante el período de la Ilustración, como se muestra en la tabla.

1885. 4. 5.	미국 장로교 선교사 언더우드와 감리교 선교사 아펜젤러가 인천항 통해 입국함. Underwood, a Presbyterian missionary, and Appenzeller, a Methodist missionary, entered Korea through the port of Incheon. Underwood, misionero presbiteriano, y Appenzeller, misionero metodista, entran en Corea por el puerto de Incheon.
1885 4. 10.	알렌에 의해 광혜원이 설립. 국립병원으로 설립한 것이며 후에 제중원으로 개칭 Gwanghyewon Hospital was founded by Allen. It was established as a national hospital and later renamed Jejungwon Hospital. El Hospital Gwanghyewon fue fundado por Allen. Se estableció como hospital nacional y más tarde pasó a llamarse Hospital Jejungwon.
1885 6. 8.	배재학교 개교함. Baejae School opened. Inauguración de la escuela Baejae.
1885 10. 11.	알렌 선교사의 집에서 외국인 12명이 한국 최초의 성찬식을 거행함. Twelve foreigners held the first communion in Korea at the home of missionary Allen Doce extranjeros celebran la primera comunión en Corea en casa del misionero Allen
1886 5. 31.	이화학당 설립, 서울 정동에 미국 감리회 여선교사 스크랜턴 부인에 의해 설립. Ewha School was founded in Seoul Jeongdong by Mrs. Scranton, an American female missionary of the Methodist Church. La escuela Ewha fue fundada en Seúl Jeongdong por la señora Scranton, una misionera estadounidense de la Iglesia Metodista.
1887 9. 27.	새문안교회, 로스와 한국인 신자 14명이 참석하여 언더우드 선교사에 의해 설립. Saemoonan Presbyterian Church was founded by Ross and 14 Korean believers, established by missionary Underwood. La Iglesia Presbiteriana Saemoonan fue fundada por Ross y 14 creyentes coreanos, establecida por el misionero Underwood.

1900 9. 9.	정동제일교회에서 [신약전서] 출간 기념 예배를 가짐. A worship service was held at Chungdong First Methodist Church to commemorate the publication of the New Testament. Se celebró un culto en la Primera Iglesia Metodista de Chungdong para conmemorar la publicación del Nuevo Testamento.

이런 개화기 맥락 속에서 정동제일교회의 역사를 간략하게 보여주는 동영상 자료를 함께 보시겠습니다.

정동제일교회소개 동영상(4분): https://www.youtube.com/watch?v=_b8Zi9O_c9Y

In the context of the Enlightenment period, let's take a brief look at the history of Chungdong First Methodist Church through a video.

https://www.youtube.com/watch?v=_b8Zi9O_c9Y

En el contexto del periodo de la Ilustración, veamos brevemente la historia de la Primera Iglesia Metodista de Chungdong a través de un vídeo.

동영상 잘 보셨는지요.

Did you enjoy the video?

¿Te ha gustado el vídeo?

정동제일교회는 서울특별시 중국 정동길 46에 있으며, 1885년 10월 11일 아펜젤러 선교사의 집례로 한국 개신교 최초의 성찬식을 했습니다.

Chungdong First Methodist Church is located at 46 Jeongdong-gil, Jung-gu, Seoul and held the first communion of Protestantism in Korea on October 11, 1885, in the house of missionary Appenzeller.

La Primera Iglesia Metodista de Chungdong está situada en el número 46 de Jeongdong-gil, Jung-gu, Seúl, y celebró la primera comunión del protestantismo en Corea el 11 de octubre de 1885, en la casa del misionero Appenzeller.

선교사역이 금지되었던 대한제국 시대에는 선교사들이 교육사업을 통해 복음을 전하고자 노력했습니다.

During the era of the Korean Empire when missionary work was prohibited, missionaries made efforts to spread the gospel through education.

Durante la época del Imperio Coreano, cuando la labor misionera estaba prohibida, los misioneros se esforzaron por difundir el Evangelio a través de la educación.

그때 최초의 서양식 교육을 했단 배재학당과 이화학당이 설립되었습니다.

This led to the establishment of the first Western-style educational institutions, BaeJae School and Ewha School.

Esto llevó a la creación de las primeras instituciones educativas de estilo occidental, la Escuela BaeJae y la Escuela Ewha.

이처럼 선교사들의 교육사업을 통해서 자연스럽게 복음이 전파된 것입니다.

As such, the gospel was naturally spread through the educational efforts of missionaries.

Como tal, el Evangelio se difundió naturalmente a través de los esfuerzos educativos de los misioneros.

영상 자료를 통해 확인한 것처럼 벧엘 예배당(Bethel Chapel)이 설립되었고 이것이 한국 최초의 개신교 교회인 정동제일 교회의 시작입니다.

As confirmed through the video, Bethel Chapel was established, which was the beginning of Chungdong First Methodist Church, the first Protestant church in Korea.

Como se confirma a través del vídeo, se fundó la Capilla Bethel, que fue el inicio de la Primera Iglesia Metodista de Chungdong, la primera iglesia protestante de Corea.

1890년대에는 정동제일교회가 가장 최신식 건물로 유명했습니다.

In the 1890s, Chungdong First Methodist Church was famous for having the most modern building.

En la década de 1890, la Primera Iglesia Metodista de Chungdong era famosa por tener el edificio más moderno.

정동에서 최고라는 뜻으로 등장한 정동제일교회는 1895년 착공해서 1897년에 교회 건축이 완료되었습니다.

The church was named “Chungdong First,” which means “the Best in Jeong-dong,” and construction began in 1895, with the completion of the building in 1897.

La iglesia recibió el nombre de “Chungdong First”, que significa “la mejor de Jeong-dong”, y comenzó a construirse en 1895, finalizándose el edificio en 1897.

정동제일교회는 또한 일제 강점기에는 3·1운동의 요람이기도 했습니다.

Chungdong First Methodist Church was also the birthplace of the March 1st Movement during the Japanese colonial era.

La Primera Iglesia Metodista de Chungdong fue también la cuna del Movimiento del 1 de Marzo durante la época colonial japonesa.

한국 전쟁 때 건물 일부가 파손되어 2000년대 초에 재건하여 오늘날의 모습을 보이고 있습니다.

During the Korean War, some of the buildings were destroyed but were rebuilt in the early 2000s to its current state.

Durante la Guerra de Corea, algunos de los edificios quedaron destruidos, pero fueron reconstruidos a principios de la década de 2000 hasta su estado actual.

다음으로 새문안교회를 살펴보겠습니다.

Next, let's take a look at Saemoonan Presbyterian Church.

A continuación, echemos un vistazo a la Iglesia Presbiteriana Saemoonan.

서울특별시 종로구 새문안로 79에 있으며, 1887년에 로스와 한국인 신자 14명이 참석하여 언더우드 선교사에 의해 설립되었습니다.

It is located at 79 Saemoonan-ro, Jongno-gu, Seoul, and was founded in 1887 by Ross and 14 Korean believers under the guidance of missionary Underwood.

Está situada en el 79 de Saemoonan-ro, Jongno-gu, Seúl, y fue fundada en 1887 por Ross y 14 creyentes coreanos bajo la dirección del misionero Underwood.

교회 이름은 정동교회에서 서대문교회 그리고 새문안교회로 이름이 바뀌었습니다.

The church name changed from Jeongdong Church to Seodaemun Church and then to Saemoonan Presbyterian Church.

El nombre de la iglesia cambió de Iglesia de Jeongdong a Iglesia de Seodaemun y luego a Iglesia Presbiteriana de Saemoonan.

2015년에 새 예배당 건물이 완성되었습니다.

In 2015, its new worship hall was completed.

En 2015 se terminó su nuevo salón de culto.

제1대 당회장인 언더우드 목사는 1885년 26세 미혼으로 한국에 와서 찬송가 발행, 성경번역, 장로교 초대총회장, 경신학교, 연희전문학교 설립과 20여 교회 설립 등 많은 일을 하였습니다.

Pastor Underwood, the first chairman of the church, came to Korea in 1885 at the age of 26, and accomplished many things such as publishing hymns, translating the Bible, becoming the first president of the Presbyterian Church, establishing Kyungshin School and Yeonhee College, and founding more than 20 churches.

El pastor Underwood, primer presidente de la iglesia, llegó a Corea en 1885 a la edad de 26 años, y logró muchas cosas como publicar himnos, traducir la Biblia, convertirse en el primer presidente de la Iglesia Presbiteriana, establecer la Escuela Kyungshin y el Colegio Yeonhee, y fundar más de 20 iglesias.

어릴 때 언더우드의 아들로 입양된 김규식(독립운동가와 장로, 1881-1950)은 미국 유학을 다녀와 새문안교회 장로로 봉직하다가, 1911년 일제의 105인 사건으로 인해 1913년에 중국으로 망명했습니다.

When he was young, Kyu-sik Kim (independence activist and elder, 1881-1950), who was adopted as a Underwood's son, went to the United States to study abroad and served as an elder at Saemoonan Presbyterian Church, but fled to China in 1913 due to the Japanese 105-Man incident in 1911.

De joven, Kyu-sik Kim (activista independentista y anciano, 1881-1950), que fue adoptado como hijo de Underwood, fue a estudiar a Estados Unidos y fue anciano de la Iglesia Presbiteriana de Saemoonan, pero huyó a China en 1913 debido al incidente de los 105 japoneses en 1911.

김규식 선생님은 6세에 고아가 되어 언더우드 선교사의 보살핌 아래 성장하였습니다.

Mr. Kyu-sik Kim became an orphan at the age of six and grew up under the care of missionary Underwood.

El señor Kyu-sik Kim quedó huérfano a los seis años y creció bajo el cuidado del misionero Underwood.

1943년 대한민국임시정부 부주석을 지내고 광복 후 귀국하였습니다.

He served as the vice-premier of the Provisional Government of Korea in 1943 and returned to Korea after liberation.

Fue viceprimer ministro del Gobierno Provisional de Corea en 1943 y regresó a Corea tras la liberación.

1950년 한국 전쟁 때 북한군에 납치되어 그해 12월, 69세로 돌아가셨습니다.

However, he was kidnapped by North Korean soldiers during the Korean War in 1950 and passed away at the age of 69 in December of that year.

Sin embargo, fue secuestrado por soldados norcoreanos durante la Guerra de Corea en 1950 y falleció a los 69 años en diciembre de ese año.

새문안교회 100년사를 정리한 eBook 아래 링크를 참조하면 좋겠습니다.

Please refer to the e-Book link below for the 100-year history of Saemoonan Presbyterian Church.

Por favor, consulte el enlace e-Book a continuación para la historia de 100 años de la Iglesia Presbiteriana Saemoonan.

그럼, 개화기부터 시작된 교회의 역사를 간직하며 최근 새로운 모습을 갖춘 새문안교회를 소개하는 동영상을 함께 보도록 하겠습니다.

Now, let's watch a video introducing the newly renovated Saemoonan Presbyterian Church, while cherishing the history of the church that started during the Enlightenment period.

Ahora, vamos a ver un vídeo de presentación de la recién renovada Iglesia Presbiteriana de Saemoonan, mientras acariciamos la historia de la iglesia que comenzó durante el periodo de la Ilustración.

새문안교회 소개 동영상(3분50초) https://www.youtube.com/watch?v=xckfKStj2A4

Introduction video of Saemoonan Presbyterian Church (3 minutes, 50 seconds)

https://www.youtube.com/watch?v=xckfKStj2A4

Vídeo de presentación de la Iglesia Presbiteriana de Saemoonan (3 minutos, 50 segundos)

https://www.youtube.com/watch?v=xckfKStj2A4

동영상 잘 보셨습니까?

Did you enjoy the video?

¿Te ha gustado el vídeo?

100년의 역사를 쉽게 확인할 수 있는 이북도 있으니 아래 링크를 참조하시면 좋겠습니다.

There is also an e-book available that makes it easy to check its 100 years of history, so please refer to the link below.

http://www.saemoonan.org/ebook2016/ecatalog5.asp?Dir=230

También hay disponible un libro electrónico que facilita la consulta de sus 100 años de historia, así que consulte el siguiente enlace.

http://www.saemoonan.org/ebook2016/ecatalog5.asp?Dir=230

개화기 기독교 복음 전파는 3가지 측면에 초점을 맞추었습니다.

During the period of enlightenment in Korea, the propagation of the gospel focused on three aspects:

Durante el período de la ilustración en Corea, la propagación del Evangelio se centró en tres aspectos:

교육, 의료/섬김, 그리고 복음 전파/ 전도입니다.

Education, medical care/service, and evangelism.

Educación, atención/servicio médico y evangelización.

복음이 전해지기 가장 쉬운 길은 바로 교육이고 그것이 학교 설립인 것입니다.

Education was the easiest way to spread the gospel, and establishing schools was a means to do so.

La educación era la forma más fácil de difundir el Evangelio, y el establecimiento de escuelas era un medio para hacerlo.

이런 맥락에서 우리가 잘 알고 있는 두 개의 학교가 설립되었는데 하나는 배재학당이고 다른 하나는 이화학당입니다.

In this context, two well-known schools were established, one is called “Baejae School” and the other is “Ewha School”.

En este contexto, se crearon dos escuelas muy conocidas, una se llama “Escuela Baejae” y la otra “Escuela Ewha”.

배재학당은 한국 최초의 근대 교육기관입니다.

Baejae School was the first modern middle school established in Korea.

La Escuela Baejae fue la primera escuela media moderna establecida en Corea.

1885년 8월 아펜젤러(H. D. Apepenzeller) 선교사가 세운 최초의 근대적 중등교육 기관으로 1887년 고종황제가 "유능한 인재를 기르고 배우는 집"이라는 뜻으로 배재학당이라는 이름을 주었습니다.

In August 1885, missionary H.D. Appenzeller founded the first modern middle school in Korea, and in 1887, Emperor Gojong named it "Baejae School, meaning "a place to nurture and educate capable individuals."

En agosto de 1885, el misionero H.D. Appenzeller fundó la primera escuela media moderna de Corea y, en 1887, el emperador Gojong la bautizó como "Escuela Baejae, que significa "un lugar para nutrir y educar a individuos capaces."

배재학당 출신으로 이승만, 주시경, 나도향, 김소월이 있습니다.

There are Syngman Rhee, Si-gyeong Ju, Do-hyang Na, and So-wol Kim, who are alumni of Baejae School.

Syngman Rhee, Si-gyeong Ju, Do-hyang Na y So-wol Kim son antiguos alumnos de la escuela Baejae.

현재는 서울 시청 옆, 덕수궁 돌담길을 따라 400미터를 걸어가면 배재학당 역사박물관으로 사용되고 있습니다.

Currently, it is being used as the Baejae School History Museum, located 400 meters along the wall of Deoksugung Palace, next to Seoul City Hall.

Actualmente se utiliza como Museo de Historia de la Escuela Baejae, situado a 400 metros a lo largo de la muralla del Palacio Deoksugung, junto al Ayuntamiento de Seúl.

이화학당은 한국 최초의 여자학교입니다.

Ewha School was the first women's school in Korea.

La Escuela Ewha fue la primera escuela femenina de Corea.

1886년 감리교 여 선교사 스크랜턴(Mary F. Scranton, 1832-1909)이 자택에 세운 학교입니다.

In 1886, Mary F. Scranton, a Methodist missionary, established the school at her residence.

Scranton, 1832-1909)이 자택에 세운 학교입니다.

En 1886, Mary F. Scranton, misionera metodista, estableció la escuela en su residencia.

스크랜턴은 한국 여성교육의 선구자입니다.

Scranton was a pioneer in women's education in Korea.

Scranton fue pionera en la educación femenina en Corea.

남편과 사별하고 아들과 함께 미국 감리교 선교사로 임명되어 1885년 53세 나이로 한국에 왔습니다.

After her divorce, she was appointed as a Methodist missionary with her son and came to Korea at the age of 53 in 1885.

Tras su divorcio, fue nombrada misionera metodista junto a su hijo y llegó a Corea a la edad de 53 años en 1885.

한 명의 학생으로 이화학당을 개교하여, 그리스도 정신에 기초해 한국 사회에 이바지할 수 있는 여성을 교육하는 것을 목표로 시작하여, 유관순 같은 독립운동가를 배출하였습니다.

Starting with one student, she aimed to educate women who could contribute to Korean society based on Christian principles and produced independence activists such as Gwan-sun Yu.

Empezando con una alumna, se propuso educar a mujeres que pudieran contribuir a la sociedad coreana basándose en principios cristianos y produjo activistas por la independencia como Gwan-sun Yu.

이화여고는 기존 자리에 남았고, 1935년에 이화여대는 신촌으로 옮기게 되었습니다.

Ewha Girls' High School remained in its original location, but Ewha Women's University moved to Sinchon in 1935.

La Escuela Secundaria Femenina de Ewha permaneció en su ubicación original, pero la Universidad Femenina de Ewha se trasladó a Sinchon en 1935.

또한 스크랜턴 선교사는 복음 전파를 위해 학교 내 주일학교를 시작하였고, 상동교회, 동대문교회, 아현교회를 설립하였습니다.

Also, Scranton started Sunday school within the school to spread the gospel and established Sangdong Church, Dongdaemun Church, and Ahyeon Church.

Además, Scranton comenzó la escuela dominical dentro de la escuela para difundir el evangelio y estableció la Iglesia Sangdong, la Iglesia Dongdaemun y la Iglesia Ahyeon.

이처럼 한국 교회는 개화기에 미국을 중심으로 한 해외 선교사의 교육, 의료/치유, 그리고 복음 전파를 수용하는 과정으로 출발하였습니다.

In this way, the Korean church began by accepting education, medical care/healing, and evangelism from overseas missionaries centered in the United States during the period of enlightenment.

De este modo, la iglesia coreana comenzó aceptando la educación, la atención médica/sanación y la evangelización de los misioneros de ultramar centrados en Estados Unidos durante el periodo de la ilustración.

개화기의 급변하는 정세 속에서 절망스러운 상황 속에서 선교사는 복음으로 소망과 비전을 한국 사회에 전달한 것입니다.

In the midst of the rapidly changing situation during the period of enlightenment, the missionaries delivered hope and vision to Korean society through the gospel.

En medio de la situación rápidamente cambiante durante el período de la ilustración, los misioneros entregaron esperanza y visión a la sociedad coreana a través del Evangelio.

다음 강의에는 일제 강점기와 한국 분단 상황을 거치면서 한국 교회가 새롭게 성장하는 사례를 살펴보도록 하겠습니다.

In the next lecture, we will examine cases of how the Korean church grew anew during the Japanese colonial period and the division of Korea.

En la próxima conferencia examinaremos casos de cómo la Iglesia coreana creció de nuevo durante el periodo colonial japonés y la división de Corea.

수고 많으셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 질문

문제1. 광혜원 즉 후에 제중원으로 개칭한 최초의 근대식 국립병원을 설립한 사람은 누구인가?

(1) 알렌 선교사 (2) 언더우드 선교사 (3) 스크랜턴 선교사 (4) 아펜젤러 선교사

Question 1. Who was the person who established the first modern-style national hospital called Gwanghyewon Hospital, later renamed Jejungwon Hospital?

(1) Missionary Allen (2) Missionary Underwood (3) Missionary Scranton (4) Missionary Appenzeller

Pregunta 1. ¿Quién fue la persona que estableció el primer hospital nacional de estilo moderno llamado Hospital Gwanghyewon, más tarde rebautizado como Hospital Jejungwon?

(1) Misionero Allen (2) Misionero Underwood (3) Misionero Scranton (4) Misionero Appenzeller

문제2. 한국 최초의 개신교회는 다음 중 어느 것인가?

(1) 상동교회 (2) 정동제일교회 (3) 남대문 교회 (4) 새문안교회

Question 2. What is the first Protestant church in Korea?

(1) Sangdong Church (2) Chungdong First Methodist Church

(3) Namdaemun Church (4) Saemoonan Presbyterian Church

Pregunta 2. ¿Cuál es la primera iglesia protestante de Corea?

(1) Iglesia de Sangdong (2) Primera Iglesia Metodista de Chungdong

(3) Iglesia de Namdaemun (4) Iglesia Presbiteriana de Saemoonan

문제3. 유관순과 같은 독립운동가를 배출한 한국 최초의 여자학교, 이화학당을 설립한 사람은 누구인가?

(1) 언더우드 선교사 (2) 알렌 선교사 (3) 아펜젤러 선교사 (4) 스크랜턴 선교사

Question 3. Who established Ewha School, the first women's school in Korea that produced independence activists such as Gwan-sun Yu?

(1) Missionary Underwood (2) Missionary Allen (3) Missionary Appenzeller (4) Missionary Scranton

Pregunta 3. ¿Quién fundó la Escuela Ewha, la primera escuela femenina de Corea de la que salieron activistas independentistas como Gwan-sun Yu?

(1) El misionero Underwood (2) El misionero Allen (3) El misionero Appenzeller (4) El misionero

Scranton.

■ 읽을거리

▪ Further Readings

▪ Lecturas complementarias

강인철. 2013. [한국의 종교, 정치, 국가]. 한신대학교 출판부

In-cheol Kang, 2013, [Religion, Politics, and Nation of Korea], Hanshin University Press

In-cheol Kang, 2013, [Religión, política y nación de Corea], Editorial de la Universidad de Hanshin

김헌. 2022. [한국기독교 문화유산답사기], 지식공감

Heon Kim, 2022, [Exploration of the Cultural Heritage of Korean Christianity], Jisikgonggam

Heon Kim, 2022, [Exploración del patrimonio cultural del cristianismo coreano], Jisikgonggam

임현진·공석기 2014. [뒤틀린 세계화]. 진인진.

Hyun-jin Lim·Seok-gi Gong, 2014, [Distorted Globalization], Zininzin

Hyun-jin Lim-Seok-gi Gong, 2014, [Globalización distorsionada], Zininzin

장부영. 2020. [한국교회 침체와 성장 전략], CLC (한국기독교문서선교회)

Bu-young, 2020, [Stagnation and Growth Strategy of the Korean Church], CLC (Christian Literature Center)

Bu-young, 2020, [Estrategia de estancamiento y crecimiento de la Iglesia coreana], CLC (Centro de Literatura Cristiana)

지용근 외. 2022. [한국교회트렌드 2023]. 규장

Yong-geun Ji et al, 2022, [Korean Church Trend 2023]. Kyujang Publishing

Yong-geun Ji et al, 2022, [Tendencia de la Iglesia coreana 2023]. Ediciones Kyujang

SCRIPT 3. 도시화와 여의도 순복음교회

SCRIPT 3. Urbanization and Yeouido Full Gospel Church

SCRIPT 3. La urbanización y la iglesia del Evangelio Completo de Yeouido

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Apertura) Hola.

이번 [한국도시에서 기독교의 종교참여] 강의를 맡은 서울대 아시아연구소의 공석기입니다.

My name is Seok-gi Gong and I am from the Asia Research Institute at Seoul National University and will give you a lecture on the topic of "Religious Participation of Christianity in Korean Cities".

Mi nombre es Seok-gi Gong y soy del Instituto de Investigación de Asia de la Universidad Nacional de Seúl y les daré una conferencia sobre el tema "Participación religiosa del cristianismo en las ciudades coreanas".

저는 시민사회를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist studying civil society.

Soy sociólogo y estudio la sociedad civil.

지난 강의에서는 한국사회의 근대화 초기에 기독교 복음이 전해지고 초기 도시를 중심으로 교회의 기능적 역할을 교육, 의료, 그리고 복음 전파의 측면에서 두 교회를 살펴보았습니다.

In the last lecture, we examined the functional role of churches in education, medicine, and evangelism, focusing on two churches in the early stages of the spread of the gospel in Korea's modernization period, centered around the early urban areas.

En la última conferencia, examinamos el papel funcional de las iglesias en la educación, la medicina y la evangelización, centrándonos en dos iglesias en las primeras etapas de la difusión del Evangelio en el período de modernización de Corea, centradas en torno a las primeras zonas urbanas.

이번 강의는 한국 사회의 근대화 특성을 설명하는 가장 큰 두 가지 사건이라 할 수 있는 일제 강점기와 한국 전쟁을 거

치면서 이후 급속한 산업화와 도시화를 거치면서 한국 교회가 어떻게 급성장하는지를 주목하고자 합니다.

In this lecture, I want to focus on how the Korean church grew rapidly during the rapid industrialization and urbanization that followed the Japanese colonial period and the Korean War, which can be considered the two biggest events that explain the characteristics of modernization in Korean society.

En esta conferencia, quiero centrarme en cómo la Iglesia coreana creció rápidamente durante la rápida industrialización y urbanización que siguieron al periodo colonial japonés y a la Guerra de Corea, que pueden considerarse los dos mayores acontecimientos que explican las características de la modernización en la sociedad coreana.

지정학적 특수성으로 인해 정치 사회적 불안, 즉 일제 식민지와 한국전쟁의 고통으로 인해 한국인에게는 종교적 구원과 축복을 동경하게 되었습니다.

Due to the unique historical context, Koreans were inclined to long for religious salvation and blessings, especially after experiencing the political and social turbulence of the Japanese colonial rule and the Korean War.

Debido al singular contexto histórico, los coreanos se inclinaban a anhelar la salvación y las bendiciones religiosas, especialmente tras experimentar las turbulencias políticas y sociales del dominio colonial japonés y la Guerra de Corea.

8.15 광복 이후, 한국 전쟁을 거치면서 미국을 비롯한 서구와의 만남이 강화되면서 서구의 발전된 모습을 동경하게 됩니다.

After the 8.15 Independence Day, as the Korean War went on, there was an increasing encounter with the West, including the United States, and people began to admire the advanced development of the West

Después del 8.15 Día de la Independencia, a medida que avanzaba la Guerra de Corea, se produjo un creciente encuentro con Occidente, incluido Estados Unidos, y la gente empezó a admirar el avanzado desarrollo de Occidente

특히 미국의 경제발전, 풍요로운 삶 그리고 그들의 자유로운 행동을 목격합니다.

In particular, they witnessed the economic development, prosperous life, and free behavior of the people of the United States.

En particular, fueron testigos del desarrollo económico, la vida próspera y el comportamiento libre del pueblo de Estados Unidos.

그리고 이것을 뒷받침하는 기독교 복음과 그 문화를 동경하게 됩니다.

And this began for Korean people to admire the Christian gospel and its culture.

Y esto comenzó para los coreanos a admirar el evangelio cristiano y su cultura.

1960년대 이후, 돌진적 산업화, 도시화, 그리고 민주화를 위한 갈등이 증가하였습니다.

After the 1960s, as rapid industrialization, urbanization, and conflicts for democratization intensified.

Después de la década de 1960, al intensificarse la rápida industrialización, la urbanización y los conflictos por la democratización.

동시에 한국 교회가 우후죽순 생기면서 부흥사들에 의해 전국 각처에서 성령, 신유 그리고 은혜의 불길이 올랐습니다.

Many churches in different parts of the country were revived by revivalists, and the flames of the Holy Spirit, faith, and grace rose.

Muchas iglesias en diferentes partes del país fueron revividas por los avivadores, y las llamas del Espíritu Santo, la fe y la gracia se elevaron.

많은 새 신자가 생겨 교회와 교인은 기하급수적으로 증가하였습니다.

As a result, many new believers emerged, and the number of churches and church members increased exponentially.

Como resultado, surgieron muchos nuevos creyentes, y el número de iglesias y miembros de iglesias aumentó exponencialmente.

1960년부터 1990년까지 30년간 한국 개신교 교회 규모는 5,011개에서 53,869개로 61% 증가하였습니다.

From 1960 to 1990, the size of Korean Protestant churches increased by 61% from 5,011 to 53,869.

De 1960 a 1990, el tamaño de las iglesias protestantes coreanas aumentó un 61%, de 5.011 a 53.869.

놀랍게도 전체 교인 수는 623,072명에서 10,312,813명으로 1,555%로 급성장하였습니다.

Surprisingly, the total number of church members grew by 1,555% from 623,072 to 10,312,813.

Sorprendentemente, el número total de miembros de la Iglesia creció un 1.555%, pasando de 623.072

a 10.312.813.

한국 교회 성장은 환경적 요인으로 인구의 폭발적 증가와 사회변화, 경제개발 그리고 문화적 요인으로 서구 문화 유입과 교육 발전을 들 수 있습니다.

The growth of the Korean church can be attributed to environmental factors such as explosive population growth, social change, economic development, and cultural factors such as the influx of Western culture and educational advancement.

El crecimiento de la iglesia coreana puede atribuirse a factores ambientales como el crecimiento explosivo de la población, el cambio social, el desarrollo económico y factores culturales como la afluencia de la cultura occidental y el avance educativo.

교회 내적 요인으로는 교회 제도의 측면에서 교회성장운동을 추동한 주기적인 부흥회, 성경공부의 활성화, 제자훈련 등 소그룹 프로그램 개발 그리고 오래전부터 안착한 구역회 활동, 새신자 프로그램 개발, 전도방법 개발, 총동원 주일행사 그리고 해외선교, 미국교회 성장전략 도입을 들 수 있습니다.

Internal factors within the church include periodic revivals that drive church growth movements, activation of Bible study, development of small group programs such as disciple training, establishment of district meetings that have been in place for a long time, development of programs for new believers, development of evangelism methods, mobilization of Sunday services, and adoption of growth strategies from American churches.

Entre los factores internos de la iglesia se encuentran los resurgimientos periódicos que impulsan los movimientos de crecimiento de la iglesia, la activación del estudio de la Biblia, el desarrollo de programas de grupos pequeños como la formación de discípulos, el establecimiento de reuniones de distrito que llevan mucho tiempo funcionando, el desarrollo de programas para nuevos creyentes, el desarrollo de métodos de evangelización, la movilización de los servicios dominicales y la adopción de estrategias de crecimiento de las iglesias estadounidenses.

특별히 산업화 및 도시화 과정에서 오순절 성령 운동을 강조하는 교파들이 한국 교회 부흥과 성장에 큰 영향을 미쳤습니다.

In particular, denominations emphasizing the Holy Spirit movement of the Whit Sunday Holy Spirit movement during industrialization and urbanization had a significant impact on the revitalization and growth of the Korean church.

En particular, las denominaciones que enfatizan el movimiento del Espíritu Santo del movimiento del Espíritu Santo del Domingo de Pentecostés durante la industrialización y la urbanización tuvieron un impacto significativo en la revitalización y el crecimiento de la iglesia coreana.

이들의 부흥운동은 성령체험과 신유, 긍정적 믿음과 십자가 대속으로 주어진 축복을 강조하였습니다.

Their revival movements emphasized the experience of the Holy Spirit, the doctrine of justification by faith, and the blessing of substitutionary atonement on the cross.

Sus movimientos de resurgimiento enfatizaban la experiencia del Espíritu Santo, la doctrina de la justificación por la fe y la bendición de la expiación sustitutiva en la cruz.

이것은 일제 식민지와 한국전쟁으로 피폐해진 빈곤 상황 속에서 경제발전을 통해 물질적 축복을 갈망하는 사람들에게 새로운 희망이 물줄기가 된 것입니다.

Their revival movements emphasized the experience of the Holy Spirit and the blessings given through positive faith and the cross, offering a new hope for people longing for material blessings through economic development in the midst of poverty caused by Japanese colonization and the Korean War.

Sus movimientos de resurgimiento enfatizaron la experiencia del Espíritu Santo y las bendiciones otorgadas a través de la fe positiva y la cruz, ofreciendo una nueva esperanza a la gente que anhelaba bendiciones materiales a través del desarrollo económico en medio de la pobreza causada por la colonización japonesa y la Guerra de Corea.

이러한 욕구에 가장 잘 부합된 대표적인 교회가 바로 여의도 순복음교회입니다.

The most representative church that best suited these desires is Yeouido Full Gospel Church.

La iglesia más representativa y que mejor se adaptaba a estos deseos es Yeouido Full Gospel Church.

여의도 순복음교회는 1958년에 5명으로 시작하여 현재 80만명의 재적 성도를 가진 세계 최대교회로 성장하였습니다.

Yeouido Full Gospel Church, which began with five members in 1958, has grown into the world's largest church with 8 million members.

Yeouido Full Gospel Church, que comenzó con cinco miembros en 1958, se ha convertido en la iglesia más grande del mundo, con 8 millones de miembros.

이 교회의 엄청난 성장에 대한 많은 연구가 있지만, 이 교회의 성장 요인을 간략하게 정리하면 기도운동, 성령체험, 초자연적 능력과 축복의 메시지, 목회자의 지도력, 신유운동, 그리고 구역조직과 평신도 지도자를 통한 전도 활동으로 설명할 수 있습니다.

There have been many studies on the remarkable growth of this church, but summarizing the factors that contributed to its growth, they can be explained by prayer movements, experiences of the Holy

Spirit, messages of supernatural abilities and blessings, pastoral leadership, the movement of the Holy Spirit, and evangelism through district organization and lay leaders.

Se han hecho muchos estudios sobre el notable crecimiento de esta iglesia, pero resumiendo los factores que contribuyeron a su crecimiento, se pueden explicar por los movimientos de oración, las experiencias del Espíritu Santo, los mensajes de habilidades y bendiciones sobrenaturales, el liderazgo pastoral, el movimiento del Espíritu Santo y la evangelización a través de la organización distrital y los líderes laicos.

순복음 교회는 철야기도 운동, 기도원 설립을 선도했습니다.

The church led the all-night prayer movement and the establishment of prayer centers.

La Iglesia lideró el movimiento de oración durante toda la noche y la creación de centros de oración.

그럼 여의도 순복음 교회를 소개하는 홍보 동영상 자료를 함께 보겠습니다.

Now, let's watch a promotional video introducing Yeouido Full Gospel Church together.

Ahora, veamos juntos un vídeo promocional de presentación de la Iglesia del Evangelio Completo Yeouido.

2018년 여의도순복음교회 60주년 홍보 동영상 (9분 20초)

2018 Yeouido Full Gospel Church 60th Anniversary Promotional Video (9 minutes and 20 seconds)

https://youtube.com/watch?v=6rQVJHDn0Xk&si=EnSIkaIECMiOmarE

Vídeo promocional del 60 aniversario de la Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido de 2018 (9 minutos y 20 segundos)

https://youtube.com/watch?v=6rQVJHDn0Xk&si=EnSIkaIECMiOmarE

동영상 자료를 통해 여의도 순복음교회가 한국 사회의 급속한 산업화 도시화 과정에서 한국 교회의 개척, 성장 그리고 세계로의 확장을 역동적으로 보여주고 있다고 생각합니다.

Through the video, I think Yeouido Full Gospel Church dynamically showcases the pioneering, growth, and expansion of the Korean church to the world in the process of rapid industrialization and urbanization in Korean society.

A través del vídeo, creo que Yeouido Full Gospel Church muestra dinámicamente el pionerismo, el crecimiento y la expansión de la iglesia coreana al mundo en el proceso de rápida industrialización y

urbanización de la sociedad coreana.

이 교회가 가장 핵심적으로 강조하는 것은 기도를 통한 성령체험 그리고 축복입니다.

The most emphasized aspect of this church is experiencing the Holy Spirit and blessings through prayer.

El aspecto más enfatizado de esta iglesia es experimentar el Espíritu Santo y las bendiciones a través de la oración.

특히 조용기 목사는 "예수를 믿으면 영혼 구원뿐 아니라 부자 되는 물질 축복과 건강 축복까지 받는다"는 소위 '3박자 구원론'을 주장하며 경제성장과 부를 갈망하는 사람들에게 큰 반향을 일으켰고, 그 결과 교인 수는 급증했습니다.

In particular, Pastor Yong-gi Cho's so-called "threefold salvation theory," which asserts that believing in Jesus not only saves the soul but also brings material and health blessings, has resonated strongly with those who desire economic growth and wealth, and, as a result, the number of members rapidly increased.

En particular, la llamada "teoría de la triple salvación" del pastor Yong-gi Cho, que afirma que creer en Jesús no sólo salva el alma sino que también trae bendiciones materiales y de salud, ha resonado con fuerza entre quienes desean crecimiento económico y riqueza y, como resultado, el número de miembros aumentó rápidamente.

순복음 교회의 교인수는 1979년 10만명, 1981년 20만명, 1984년 40만명, 1992년 70만명을 넘었고, 현재는 80만명에 이르며 세계 최대 교회로 성장했습니다.

The number of members in the Full Gospel Central Church was over 1 million in 1992, surpassing 100,000 in 1979, 200,000 in 1981, and 400,000 in 1984, and has grown to become the world's largest church.

El número de miembros de la Iglesia Central del Evangelio Completo superaba el millón en 1992, superando los 100.000 de 1979, los 200.000 de 1981 y los 400.000 de 1984, y ha crecido hasta convertirse en la mayor iglesia del mundo.

동영상에서 소개된 것처럼 1973년 여의도 시대를 열면서 조용기 목사에 이어 이영훈 목사가 세계 선교사역을 이어가고 있습니다.

As introduced in the video, following Pastor Yong-gi Cho who opened the era of Yeouido in 1973, Pastor Young-hoon Lee continues the world mission work.

Como se presenta en el video, después del pastor Yong-gi Cho que abrió la era de Yeouido en 1973, el pastor Young-hoon Lee continúa la obra misionera mundial.

22개의 독립식 교회, 16개의 직할 성전, 136개의 기도처를 세웠습니다.

He has established 22 independent churches, 16 branch churches, and 136 prayer centers.

Ha fundado 22 iglesias independientes, 16 iglesias filiales y 136 centros de oración.

또한 국제구호개발 NGO 굿피플, 실업인 선교연합회남부기술교육원, 엘림요양원, 베데스다 대학교, 한세대학교, 여의도 순복음총회신학교, 순복음 영산신학교, 국민일보 등 교회 밖의 복음 전파는 물론 사회적 약자를 위한 다양한 활동을 전개하고 있습니다.

Good People, an international relief and development NGO, the Southern Unemployed Missionary Association Technical Education Center, Elim Nursing Home, Bethesda University, Hansae University, Yeouido Full Gospel Theological Seminary, Yeongsan Theological Seminary, and Kukmin Ilbo, are among the various organizations outside of the church that engage in evangelism and a wide range of activities for socially vulnerable groups.

Good People, una ONG internacional de ayuda y desarrollo, el Centro de Educación Técnica de la Asociación de Misioneros Desempleados del Sur, el Hogar de Ancianos Elim, la Universidad Bethesda, la Universidad Hansae, el Seminario Teológico del Evangelio Completo Yeouido, el Seminario Teológico Yeongsan y Kukmin Ilbo, son algunas de las diversas organizaciones ajenas a la Iglesia que se dedican a la evangelización y a una amplia gama de actividades para grupos socialmente vulnerables.

그러나 순복음교회가 성장하면서 긍정적인 영향을 끼친 면도 있지만 급속한 성장과 사업 확장 과정에서 탈법 그리고 정치권 및 언론과의 결탁 등의 문제를 일으켰습니다.

However, as Yeouido Full Gospel Church grew, it had both positive and negative effects.During its rapid expansion and business development, it also faced issues such as violation of laws, political deals with politicians and the media.

Sin embargo, a medida que la Iglesia del Evangelio Completo Yeouido crecía, tuvo efectos tanto positivos como negativos. Durante su rápida expansión y desarrollo empresarial, también se enfrentó a problemas como la violación de leyes, tratos políticos con políticos y medios de comunicación.

또한 신학적으로 이단 시비가 있었고, 군사독재정권에 대한 지지 발언으로 정치적 시비를 일으키고, 국민일보 지원에서 교회 사유화 및 비리 문제로 많은 비판을 받기도 했습니다.

Additionally, there were theological disputes and political controversy arising from support for military dictatorship, and the church faced much criticism due to issues of embezzlement and misconduct related to its support from Kukmin Ilbo.

Además, se produjeron disputas teológicas y controversias políticas derivadas del apoyo a la dictadura militar, y la iglesia se enfrentó a muchas críticas por cuestiones de malversación y mala conducta relacionadas con su apoyo a Kukmin Ilbo.

이처럼 여의도순복음 교회가 보여준 독특한 성장 사례는 그 당시 한국 교회 성장과 부흥의 과정과 맥을 같이하고 있습니다.

Thus, the unique growth case of Yeouido Full Gospel Church is intertwined with the growth and revival of the Korean church at that time.

Así, el singular caso de crecimiento de la Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido está entrelazado con el crecimiento y el resurgimiento de la iglesia coreana en aquella época.

또한 1970년대 중반 이후 제자훈련 프로그램이 한국교회에 보급되었습니다.

In addition, disciple training programs were widely introduced to the Korean church since the mid-1970s.

Además, los programas de formación de discípulos se introdujeron ampliamente en la iglesia coreana desde mediados de la década de 1970.

이 제자훈련 프로그램이 한국 교회에 도입되면서 교회성장에도 큰 영향을 미쳤습니다.

This disciple training program had a significant impact on the growth of the church.

Este programa de formación de discípulos tuvo un impacto significativo en el crecimiento de la iglesia.

사실 교회가 기하급수적으로 증가하면서 준비된 교회 지도자들을 충분하지 상황이었습니다.

In fact, there was a shortage of prepared church leaders as the church grew exponentially.

De hecho, había escasez de líderes eclesiásticos preparados a medida que la iglesia crecía exponencialmente.

그 결과 순수한 복음보다는 기복주의에 기초하여 교인 수 증가에 초점을 맞추는 경우도 증가했습니다.

As a result, there was an increase in cases where the focus was on increasing the number of church members based on pragmatism rather than pure gospel.

Como resultado, hubo un aumento de los casos en los que el enfoque se centró en aumentar el número de miembros de la iglesia basado en el pragmatismo en lugar de evangelio puro.

이런 이유로 전국에 군소 신학교들이 설립되었습니다.

For this reason, numerous small theological seminaries were established throughout the country.

Por este motivo, se crearon numerosos pequeños seminarios teológicos por todo el país.

물론 수많은 신학교를 나온 목회자들이 교회를 개척하면서 한국교회가 양적으로 성장하는 데는 촉매제가 되었지만 초기 교회의 순수한 목적이 왜곡되는 문제도 노정하게 됩니다.

While many pastors who graduated from these seminaries became catalysts for the quantitative growth of the Korean church by pioneering new churches, it also resulted in the distortion of the pure purpose of the early church.

Aunque muchos pastores graduados de estos seminarios se convirtieron en catalizadores del crecimiento cuantitativo de la iglesia coreana al ser pioneros de nuevas iglesias, también resultó en la distorsión del propósito puro de la iglesia primitiva.

다음 강의에서는 1990년대 민주화 세계화의 맥락 속에서 한국 교회의 새로운 변화를 서울 강남의 대표적 교회 사례를 중심으로 살펴보도록 하겠습니다.

In the next lecture, we will examine the new changes in the Korean church in the context of democratization and globalization in the 1990s, focusing on representative churches in Gangnam, Seoul.

En la próxima conferencia, examinaremos los nuevos cambios en la Iglesia coreana en el contexto de la democratización y la globalización en la década de 1990, centrándonos en iglesias representativas de Gangnam, Seúl.

수고 많으셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 질문

문제1. 근대화 과정에서 한국인에게 종교적 구원과 축복을 동경하게 된 역사적으로 중요한 사건 두 가지를 든다면 무엇인가?

(1) 일제 강점기 & 한국 전쟁 (2) 한국 전쟁 & 5.16 군사 혁명 (3) 한국 전쟁 & 5.18 민중항쟁 (4) 일제 강점기 & 5.18 민중항쟁

Question 1. What are the two historically significant events in the process of modernization that made Koreans yearn for religious salvation and blessings?

(1) Japanese Colonial Rule & the Korean War (2) The Korean War & the May 16 Military Coup (3) The Korean War & the May 18 Democratic Uprising (4) Japanese Colonial Rule & the May 18 Democratic Uprising

Pregunta 1 ¿Cuáles son los dos acontecimientos históricamente significativos en el proceso de modernización que hicieron que los coreanos anhelaran la salvación y las bendiciones religiosas?

(1) El dominio colonial japonés y la Guerra de Corea (2) La Guerra de Corea y el golpe militar del 16 de mayo (3) La Guerra de Corea y el levantamiento democrático del 18 de mayo (4) El dominio colonial japonés y el levantamiento democrático del 18 de mayo

문제2. 80만명 재적 성도의 세계최대 교회로 성장한 여의도 순복음교회가 이렇게 성장할 수 있는 요인과 거리가 먼 것은?

(1) 기도와 성령운동 (2) 3박자 구원론과 축복 메시지 (3) 목회자 리더십 (4) 군사정권과 결탁 및 지지

Question 2. Which of the following is NOT a factor that enabled Yeouido Full Gospel Church, which has 800,000 members, to grow into the world's largest church?

(1) Prayer and Spiritual Movements (2) Threefold Salvation Theory and Blessing Message (3) Pastoral Leadership (4) Collusion and Support From Military Regimes

Pregunta 2. ¿Cuál de los siguientes NO es un factor que permitió a la Iglesia del Evangelio Completo Yeouido, que cuenta con 800.000 miembros, crecer hasta convertirse en la iglesia más grande del mundo?

(1) La oración y los movimientos espirituales. (2) La teoría de la triple salvación y el mensaje de bendición. (3) El liderazgo pastoral. (4) La connivencia y el apoyo de los regímenes militares

문제3. 한국 교회 규모의 급성장의 물적 토대는 돌진적 산업화와 도시화이다. 교회 수나 규모가 급증가함으로써 마주한 교회 내 도전과제와 거리가 먼 것은?

(1) 교단 통폐합 (2) 이단 증가 (3) 군소 신학교 급증 (4) 교회 개척

Quesetion 3. The physical foundation of the rapid growth of the Korean church is the rapid industrialization and urbanization. Which of the following is NOT a challenge facing the church that has encountered due to the rapid increase in the number and size of churches?

(1) Denominational Consolidation (2) Increase in Heresy (3) Rapid Increase in Small Theological Seminaries (4) Church Planting

Pregunta 3. La base física del rápido crecimiento de la Iglesia coreana es la rápida industrialización y urbanización. ¿Cuál de los siguientes NO es un desafío al que se ha enfrentado la iglesia debido al rápido aumento del número y tamaño de las iglesias?

(1) Consolidación denominacional (2) Aumento de la herejía (3) Rápido aumento de pequeños seminarios teológicos (4) Plantación de iglesias.

■ 읽을거리

▪ Further Readings

▪ Lecturas adicionales

강인철. 2013. [한국의 종교, 정치, 국가]. 한신대학교 출판부

In-cheol Kang, 2013, [Religion, Politics, and Nation of Korea], Hanshin University Press

In-cheol Kang, 2013, [Religión, política y nación de Corea], Editorial de la Universidad de Hanshin

김헌. 2022. [한국기독교 문화유산답사기], 지식공감

Heon Kim, 2022, [Exploration of the Cultural Heritage of Korean Christianity], Jisikgonggam

Heon Kim, 2022, [Exploración del patrimonio cultural del cristianismo coreano], Jisikgonggam

임현진·공석기 2014. [뒤틀린 세계화]. 진인진.

Hyun-jin Lim·Seok-gi Gong, 2014, [Distorted Globalization], Zininzin

Hyun-jin Lim-Seok-gi Gong, 2014, [Globalización distorsionada], Zininzin

장부영. 2020. [한국교회 침체와 성장 전략], CLC (한국기독교문서선교회)

Bu-young, 2020, [Stagnation and Growth Strategy of the Korean Church], CLC (Christian Literature Center)

Bu-young, 2020, [Estrategia de estancamiento y crecimiento de la Iglesia coreana], CLC (Centro de Literatura Cristiana).

지용근 외. 2022. [한국교회트렌드 2023]. 규장.

Yong-geun Ji et al, 2022, [Korean Church Trend 2023]. Kyujang Publishing

Yong-geun Ji et al, 2022, [Tendencia de la Iglesia coreana 2023]. Ediciones Kyujang

SCRIPT 4. 근대화, 세계화 그리고 소망교회

SCRIPT 4. Modernization, Globalization, and the Somang Church

SCRIPT 4. La modernización, la globalización y la iglesia Somang

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Abriendo) Hola.

이번 [한국도시에서 기독교의 종교참여] 강의를 맡은 서울대 아시아연구소의 공석기입니다.

My name is Seok-gi Gong and I am from the Asia Research Institute at Seoul National University and will give you a lecture on the topic of "Religious Participation of Christianity in Korean Cities".

Me llamo Seok-gi Gong y pertenezco al Instituto de Investigación de Asia de la Universidad Nacional de Seúl y les daré una conferencia sobre el tema "Participación religiosa del cristianismo en las ciudades coreanas".

저는 시민사회를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies civil society.

Soy sociólogo y estudio la sociedad civil.

한국 사회의 급속한 근대화 및 도시화 과정에서 과거 한국 교회는 사회변동의 초기 문제를 해결하는 물질적 혹은 정신적 자원의 저장소였습니다.

During the rapid modernization and urbanization process of Korean society, the Korean church in the past was a repository of material or spiritual resources to solve the initial problems of social change

Durante el rápido proceso de modernización y urbanización de la sociedad coreana, la iglesia coreana en el pasado fue un depósito de recursos materiales o espirituales para resolver los problemas iniciales del cambio social

그러나 이제는 그 역할과 기능에 대해 많은 한계를 보이고 있습니다.

However, now it is showing many limitations in its role and function.

Sin embargo, ahora está mostrando muchas limitaciones en su papel y función.

이번 강의는 한국 근현대 사회적 변동과 교회의 성장, 정체 및 침체의 과정을 가장 극명하게 보여주는 사례로 수도권 지역 대형교회를 주목하고, 그 특징을 살펴보고자 합니다.

This lecture focuses on mega churches in the metropolitan area, which most vividly illustrate the process of social change and the growth, stagnation, and crisis of the Korean church.

Esta conferencia se centra en las megaiglesias del área metropolitana, que ilustran más vívidamente el proceso de cambio social y el crecimiento, estancamiento y crisis de la Iglesia coreana.

여러분은 현재 한국인들이 중산층이라면 어떤 조건을 갖추었을 때라고 생각하는지 아시는지요?

Do you know what conditions Koreans consider to be middle class?

¿Sabes en qué condiciones consideran los coreanos que eres de clase media?

최소 30편 이상 아파트를 부채 없이 소유하고, 2000 cc급 중형 자동차를 소유하고, 월 소득이 500만 원 이상이 되고, 예금 잔액이 1억 원 이상 있다면 중산층이라고 생각한다고 합니다.

If you own at least 30 apartments without debt, a mid-size car with a 2000cc engine, have a monthly

income of more than 5 million won, and a deposit balance of over 100 million won, then you are considered middle class.

Si posees al menos un apartamento de 30 pyeong (3,31 metros cuadrados) sin deudas, un coche de tamaño medio con motor de 2000 cc, tienes unos ingresos mensuales de más de 5 millones de wones y un saldo de depósito de más de 100 millones de wones, entonces se te considera clase media.

전형적인 수도권 지역에 거주하는 일부 주민에 해당합니다.

This applies to some residents in typical metropolitan areas.

Esto se aplica a algunos residentes en áreas metropolitanas típicas.

물론 지금 소개하는 강남의 대형교회 교인들은 이 기준을 훨씬 넘어선 상황에 해당하기도 합니다.

Of course, the churchgoers of the mega churches in Gangnam that we are introducing today far exceed these standards.

Por supuesto, los feligreses de las megaiglesias de Gangnam que hoy presentamos superan con creces estos estándares.

이번 강의는 한국 사회의 근대화 및 세계화라는 맥락에서 서울 강남의 소망교회 사례를 중심으로 중산층 중심의 한국교회의 특성을 살펴보고자 합니다.

This lecture focuses on the characteristics of Korea's middle-class centered churches, with a particular emphasis on the case of Somang Church in Gangnam, Seoul, within the context of Korea's modernization and globalization

Esta conferencia se centra en las características de las iglesias coreanas centradas en la clase media, haciendo especial hincapié en el caso de la Iglesia Somang de Gangnam, Seúl, en el contexto de la modernización y globalización de Corea

소망교회는 서울시 강남구 신사동에 위치한 대한예수교장로회(통합) 소속 교회이다.

Somang Church is a church located in Sinsa-dong, Gangnam-gu, Seoul, and is affiliated with the General Assembly of Presbyterian Church in Korea.

La Iglesia Somang es una iglesia situada en Sinsa-dong, Gangnam-gu, Seúl, y está afiliada a la Asamblea General de la Iglesia Presbiteriana de Corea.

1977년 곽선희 목사를 포함한 교인 11명이 삼일기도회로 모이면서 시작되었습니다.

It began in 1977 when 11 members, including Pastor Sun-hee Kwak, gathered for prayer meetings.

Comenzó en 1977, cuando once miembros, entre ellos el pastor Sun-hee Kwak, se reunieron para orar.

1978년 압구정동 현대아파트 상가에서 창립 예배를 드리다가 1981년 현재의 교회 터에 예배당을 건립하였습니다.

The church started holding services in the Hyundai Apartment Complex in Apgujeong-dong in 1978 and built a new worship hall on its current site in 1981.

La iglesia comenzó a celebrar sus cultos en el Complejo de Apartamentos Hyundai de Apgujeong-dong en 1978 y construyó un nuevo salón de culto en su emplazamiento actual en 1981.

경기도 광주시에 소망수양관이 있으며, 2003년부터 김지철 목사가 2대 담임목사를 맡았고, 2019년부터는 김경진 목사가 3대 담임 목사를 맡고 있습니다.

The church also has a training center in Gwangju, Gyeonggi Province, Pastor Ji-cheol Kim served as the second senior pastor starting in 2003, and Pastor Kyung-jin Kim has been serving as the third senior pastor since 2019.

La iglesia también tiene un centro de formación en Gwangju, provincia de Gyeonggi, el pastor Ji-cheol Kim sirvió como segundo pastor principal a partir de 2003, y el pastor Kyung-jin Kim ha estado sirviendo como tercer pastor principal desde 2019.

1978년 교회 설립 당시에는 담임목사가 새벽기도회를 매일 인도하는 것이 흔하지 않았으나, 당시 곽선희 목사는 이북에서 어려서부터 드리던 새벽기도를 목회하면서도 하루도 쉬지 않는 모습을 보여주었습니다.

At the time of the church's founding in 1978, it was not common for a pastor to lead a daily early morning prayer meeting, however, Pastor Sun-hee Kwak, who had been praying in the early morning since he was young in the northern part of Korea, showed an unwavering commitment to this practice while leading the church.

En el momento de la fundación de la iglesia en 1978, no era común que un pastor dirigiera una reunión diaria de oración por la mañana temprano, sin embargo, el pastor Sun-hee Kwak, que había estado orando por la mañana temprano desde que era joven en la parte norte de Corea, mostró un compromiso inquebrantable con esta práctica mientras dirigía la iglesia.

소망교회 예배 특징을 한마디로 엄숙과 절제로 요약하곤 합니다.

We often summarize the characteristics of worship at Somang Church as solemnity and self-control.

A menudo resumimos las características del culto en la Iglesia de Somang como solemnidad y auto-control.

이것을 반영하듯 소망교회가 내세우는 목회 철학은 하나님 나라의 문화를 창출하는 교회, 예수 그리스도의 성품을 닮아가는 교인, 그리고 예배, 성품 교육, 성도의 교제, 나눔과 섬김을 강조합니다.

In line with this, the pastoral philosophy that Somang Church puts forward emphasizes creating a culture of the kingdom of God in the church, having believers who resemble the character of Jesus Christ, and focusing on worship, character education, fellowship among believers, sharing, and serving.

En consonancia con esto, la filosofía pastoral que plantea la Iglesia Somang hace hincapié en crear una cultura del reino de Dios en la iglesia, en tener creyentes que se asemejen al carácter de Jesucristo y en centrarse en la adoración, la educación del carácter, la comunión entre creyentes, el compartir y el servir.

소망교회에 한 가지 주목될 만한 것은 코로나-19 팬데믹에 대응하는 과정입니다.

One notable aspect of Somang Church is its response to the COVID-19 pandemic.

Un aspecto destacable de la Iglesia de Somang es su respuesta a la pandemia de COVID-19.

2020년 2월 22일 오후, 정부 방역방침에 따라 대형교회 최초로 코로나-19 방역을 위해 교회 예배당 사용을 중단했습니다.

On February 22, 2020, in accordance with government guidelines, So-Mang Church became the first mega church to suspend use of its worship hall for COVID-19 prevention.

El 22 de febrero de 2020, de acuerdo con las directrices del gobierno, la Iglesia So-Mang se convirtió en la primera mega iglesia en suspender el uso de su salón de culto para la prevención de COVID-19.

예배는 인터넷으로 진행하고, 구내 전 시설들의 출입이 제한되었습니다.

Worship services were held online and the access to all facilities was restricted.

Los servicios de culto se celebraban en línea y el acceso a todas las instalaciones estaba restringido.

또한 온라인 예배를 드린 첫 주일 예배 헌금 전액(3억 2천여만원)을 대구/경북 지역에 기부했습니다.

In addition, all donations collected during the first Sunday online worship service (amounting to

over 320 million won) were donated to the Daegu/Gyeongbuk region.

Además, todos los donativos recaudados durante el culto en línea del primer domingo (que ascendieron a más de 320 millones de wones) se donaron a la región de Daegu/Gyeongbuk.

경기도 광주시에 있는 소망 수양관을 코로나-19 감염자를 위한 생활치료센터로 제공하였습니다.

Somang Church provided its Soyang Training Hall in Gwangju, Gyeonggi Province as a residential treatment center for COVID-19 patients.

La Iglesia Somang puso a disposición su Sala de Formación Soyang en Gwangju, provincia de Gyeonggi, como centro residencial de tratamiento para pacientes de COVID-19.

병상 확보에 어려움을 겪고 있는 상황에서 교회가 고통당하는 이웃의 아픔을 외면하지 않고 섬기고 사랑하는 교회의 본질에 동참하는 모습이다.

In a situation where it was difficult to secure hospital beds, the church participated in the essential nature of serving and loving its suffering neighbors without turning a blind eye to their pain.

En una situación en la que era difícil conseguir camas de hospital, la iglesia participó en la naturaleza esencial de servir y amar a sus vecinos que sufren sin hacer la vista gorda a su dolor.

당시에 강남지역을 비롯한 중산층 거주 주민들은 코로나 감염 공포에 휩싸여 감염자 동선 공개를 요구하며 감염자는 물론 사회적 약자와 소수자에 대한 차별의 시선을 보여준 반인권적 행태를 고려할 때 신선한 충격입니다.

This action of the church was a fresh shock considering the demands of residents, including the middle class in Gangnam and other areas, for the disclosure of the movement of infected individuals due to the fear of COVID-19 at the time, as well as the discriminatory attitude toward vulnerable and minority individuals, including infected individuals, demonstrated in violation of human rights.

Esta acción de la iglesia supuso una nueva conmoción teniendo en cuenta las demandas de los residentes, incluida la clase media de Gangnam y otras zonas, para que se revelara el movimiento de personas infectadas debido al miedo que entonces suscitaba el COVID-19, así como la actitud discriminatoria hacia las personas vulnerables y pertenecientes a minorías, incluidas las personas infectadas, demostrada en violación de los derechos humanos.

한국교회는 해외에서 볼 때 감히 상상할 수 없을 정도로 대형화된 모습이다.

From an overseas perspective, the Korean church appears to be surprisingly large-scale beyond imagination.

Desde una perspectiva extranjera, la iglesia coreana parece ser sorprendentemente a gran escala más allá de la imaginación.

수도권 지역에 있는 슈퍼 처치 혹은 메가처치가 수없이 많습니다.

There are countless numbers of super or mega churches located in the metropolitan areas.

Hay un sinnúmero de super o mega iglesias ubicadas en las áreas metropolitanas.

한국교회의 외적 성장을 한눈에 볼 수 있는 것은 바로 이런 대형교회의 등장입니다.

The appearance of these mega churches is a clear indication of the external growth of the Korean church.

La aparición de estas megaiglesias es un claro indicio del crecimiento externo de la iglesia coreana.

미국의 경우, 교인들이 20,000명이 넘어가는 교회들이 거의 없는 것에 비하면, 수만 혹은 수십 만 명의 교인이 등록된 교회가 즐비한 한국 교회의 교인 수는 대단한 수준입니다.

In comparison to the United States, where there are hardly any churches with over 20,000 members, the number of church members in Korea with tens of thousands or even hundreds of thousands registered is impressive.

En comparación con Estados Unidos, donde apenas hay iglesias con más de 20.000 miembros, en Corea es impresionante el número de miembros de iglesias con decenas de miles o incluso cientos de miles registrados.

교인수가 1천명 이상인 교회가 23개 곳이나 됩니다.

There are 23 churches that have 1,000 members.

Hay 23 iglesias que tienen 1000 miembros.

서울 24개 구 중에 16개 구에 존재하고 있는데 그 대형교회가 가장 많이 위치한 곳이 바로 서울 강남구입니다.

16 of them are located in 16 out of 24 districts in Seoul, with the highest concentration being in Gangnam-gu.

16 de ellos se encuentran en 16 de los 24 distritos de Seúl, y la mayor concentración está en Gangnam-gu.

그런데 이런 대형교회가 즐비한데도 한국 교회의 현주소는 그렇게 밝지는 못합니다.

However, despite the abundance of these mega churches, the current status of the Korean church is not so bright.

Sin embargo, a pesar de la abundancia de estas megaiglesias, la situación actual de la Iglesia coreana no es tan brillante.

안타깝게도 이러한 거대한 교회들이 즐비한데 교회의 사회적 영향력은 긍정적으로 평가받지 못하고 있습니다.

Unfortunately, although these giant churches are abundant, the social influence of the church is not positively evaluated.

Por desgracia, aunque abundan estas iglesias gigantes, su influencia social no se valora positivamente.

1980년대 후반부터 급성장하던 교회의 성장 물줄기가 약화되다가 1990년대 들어오면서 급격히 약화하고 교회 성장률이 급격히 하락하였습니다.

The growth of the church, which had been rapidly growing since the late 1980s, began to weaken and the growth rate of the church dropped sharply in the 1990s.

El crecimiento de la Iglesia, que había crecido rápidamente desde finales de la década de 1980, comenzó a debilitarse y la tasa de crecimiento de la Iglesia cayó bruscamente en la década de 1990.

통계에 따르면, 1960년대 연평균 41% 성장률을 보이던 한국 교회는 1990년 3%, 1992년 0.3%, 1994년 이후에는 마이너스 성장으로 떨어졌습니다.

According to statistics, the Korean church, which had shown an average annual growth rate of 41% in the 1960s, fell to 3% in 1990, 0.3% in 1992, and then into negative growth after 1994.

Según las estadísticas, la Iglesia coreana, que había registrado un crecimiento medio anual del 41% en los años sesenta, descendió al 3% en 1990, al 0,3% en 1992 y a un crecimiento negativo a partir de 1994.

그럼 한국 교회의 침체 요인은 무엇일까요?

So, what are the factors that have caused the decline of the Korean church?

Entonces, ¿cuáles son los factores que han causado el declive de la iglesia coreana?

교회가 근대화와 경제발전 더 나아가 세계화를 통해서 풍요로운 삶을 영위하다 보니 영적인 것에 관심이 멀어지게 된 것입니다.

As the church modernized, developed economically, and further globalized, interest in spiritual matters decreased.

A medida que la Iglesia se modernizaba, se desarrollaba económicamente y se globalizaba aún más, disminuía el interés por los asuntos espirituales.

경제적으로 여유가 있다 보니 교인들이 모든 문제를 돈으로 해결하려고 하고, 물질적으로 풍요하다 보니, 신앙에는 관심이 없어지게 된 것입니다.

With economic prosperity, church members tried to solve all problems with money, and with material abundance, interest in faith dwindled.

Con la prosperidad económica, los miembros de la Iglesia trataron de resolver todos los problemas con dinero y, con la abundancia material, disminuyó el interés por la fe.

하나님이 아닌 돈이 우상이 된 것입니다.

It is money, not God, that has become an idol.

Es el dinero, no Dios, el que se ha convertido en ídolo.

하나님보다 돈에 초점을 맞추고 교회 안에도 돈 중심적 사고가 차지하게 됩니다.

By focusing on money more than God, money-centered thinking has become prevalent even within the church.

Al centrarse en el dinero más que en Dios, el pensamiento centrado en el dinero se ha hecho prevalente incluso dentro de la iglesia.

취미생활, 사회활동의 공간, 영역 그리고 경계가 확장되다 보니 교회에 가고, 신앙생활에 투자할 시간이 상대적으로 적어진 것입니다.

As hobbies, social activities, spaces, and boundaries expand, the time invested in going to church and practicing faith has relatively decreased.

A medida que se amplían las aficiones, las actividades sociales, los espacios y los límites, el tiempo invertido en ir a la iglesia y practicar la fe ha disminuido relativamente.

세속적인 문화가 부상하고 이것이 교회 내부까지 들어오면서 교회의 전통과 문화가 흐려지기 시작했습니다.

As secular culture rises and infiltrates the church, the church's traditions and culture begin to blur.

A medida que la cultura secular se eleva e infiltra en la iglesia, las tradiciones y la cultura de la iglesia comienzan a desdibujarse.

이런 우상이 교회 속으로 들어오게 되니 세상적인 성공과 비즈니스가 교회에서도 스스럼없이 얘기됩니다.

As these idols enter the church, worldly success and business are talked about without shame in the church.

A medida que estos ídolos entran en la iglesia, se habla sin pudor del éxito mundano y de los negocios en la iglesia.

이런 것에 상처를 입고 교회를 떠나는 사람이 증가합니다.

This causes an increase in people leaving the church with wounds.

Esto provoca un aumento de personas que abandonan la iglesia con heridas.

이른바 가나안(안나가) 교회 성도가 늘게 되는 것입니다.

This has led to the increasing number of the "unchurched" believers that do not go to church anymore.

Esto ha llevado al creciente número de creyentes "sin iglesia" que ya no van a la iglesia.

도시화 및 산업화로 인한 이촌향도의 인구이동도 큰 요인이 되었습니다.

The migration of the population to cities due to urbanization and industrialization has also been a significant factor.

La migración de la población a las ciudades debido a la urbanización y la industrialización también ha sido un factor importante.

수도권을 중심으로 신도시가 개발되었고, 그곳에 인구가 폭발적으로 증가하였습니다.

New cities have been developed in the metropolitan area, and the population has exploded there.

En el área metropolitana se han desarrollado nuevas ciudades y la población se ha disparado en ellas.

한국 교회는 정치사회경제 문화 측면에서 서구 교회의 성장과 쇠퇴의 전철을 밟고 있습니다.

The Korean church is following the growth and decline path of Western churches in terms of politics, society, economics, and culture.

La iglesia coreana sigue el camino de crecimiento y decadencia de las iglesias occidentales en cuanto a política, sociedad, economía y cultura.

돌진적 산업화를 주도한 권위주의 독재정권이 무너지고 성취한 민주화는 새로운 정치사회적 환경이 되었습니다.

The authoritarian dictatorship that led the rapid industrialization crumbled, and the achieved democracy became a new political and social environment.

La dictadura autoritaria que dirigió la rápida industrialización se desmoronó y la democracia alcanzada se convirtió en un nuevo entorno político y social.

그러나 이런 환경 속에서 교회가 더욱 성숙한 시민이 생겨나고 그들이 교회는 물론 그 울타리를 넘어서 선한 영향력을 끼치지 못하였습니다.

However, in this environment, the church did not create more mature citizens who could have a positive influence not only within the church but also beyond its boundaries.

Sin embargo, en este ambiente, la iglesia no creó ciudadanos más maduros que pudieran tener una influencia positiva no sólo dentro de la iglesia sino también más allá de sus límites.

근대화와 세계화의 성과는 오히려 세속주의, 가족주의, 개인주의, 소비주의의 득세를 초래하였습니다.

The achievements of modernization and globalization have resulted in the dominance of secularism, individualism, family values, consumerism.

Los logros de la modernización y la globalización han dado lugar al predominio del secularismo, el individualismo, los valores familiares, el consumismo.

가족, 공동체, 국가, 호혜, 협력 상생의 가치는 사라지고 말았습니다.

They also have resulted in the disappearance of values such as family, community, nation, mutual benefit, and cooperation.

También han provocado la desaparición de valores como la familia, la comunidad, la nación, el beneficio mutuo y la cooperación.

한국 수도권 지역 대형교회는 다수가 현재 외형적 비만에 걸려 있다고 평가받습니다.

Many mega churches in the Seoul metropolitan area are considered to be suffering from outward obesity.

Se considera que muchas megaiglesias del área metropolitana de Seúl sufren de obesidad externa.

잘 나가는 대형교회의 장막에 그저 안주하기보다는 한 사람 한 사람이 하나님의 성전으로 본질적으로 바뀌는 것에 초점을 맞추는 것이 중요합니다.

Instead of simply settling for the success of mega churches, it is important to focus on each individual becoming essentially transformed into a temple of God.

En lugar de conformarse simplemente con el éxito de las mega iglesias, es importante centrarse en que cada individuo se transforme esencialmente en un templo de Dios.

한국 교회가 기본으로 다시 돌아가는 것이 교회를 떠난 가나안 성도가 유턴하는 길입니다.

Going back to basics for Korean churches is the way to turn around and bring back the unchurched believers who left church.

Volver a lo básico para las iglesias coreanas es la manera de dar la vuelta y traer de vuelta a los creyentes sin iglesia que la abandonaron.

이번 강의는 한국 근대화, 도시화, 세계화의 상징과 같은 서울시의 발전 특히 강남지역의 눈부신 변화 속에서 성장한 강남 압구정에 위치한 소망교회 사례를 살펴보았습니다.

We have examined the case of Somang Church located in Apgujeong-dong, Gangnam, which has grown amid the dazzling changes in Seoul's development, particularly in the Gangnam area, which symbolizes Korea's modernization, urbanization, and globalization.

Hemos examinado el caso de la Iglesia Somang, situada en Apgujeong-dong, Gangnam, que ha crecido en medio de los deslumbrantes cambios del desarrollo de Seúl, especialmente en la zona de Gangnam, símbolo de la modernización, urbanización y globalización de Corea.

수고 많으셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 질문

문제1. 한국 교회는 지속적으로 성장하였다. 특히 중산층의 증가와 대형교회의 설립은 높은 연관성을 보인다. 1천명 이상의 교인을 가지고 있는 메가처치가 가장 많은 지역은 다음 중 어느 곳인가?

(1) 서울 강남 (2) 서울 강북 (3) 부산광역시 (4) 인천광역시

Question 1. Korean churches have continuously grown. Especially, the increase of the middle class and the establishment of mega churches show a high correlation. Which of the following regions has the highest number of mega-churches with over 1,000 members?

(1) Gangnam, Seoul (2) Gangbuk, Seoul (3) Busan Metropolitan City (4) Incheon Metropolitan City

Pregunta 1. Las iglesias coreanas no han dejado de crecer. Especialmente, el aumento de la clase media y el establecimiento de megaiglesias muestran una alta correlación. ¿Cuál de las siguientes regiones tiene el mayor número de megaiglesias con más de 1.000 miembros?

(1) Gangnam, Seúl (2) Gangbuk, Seúl (3) Ciudad Metropolitana de Busan (4) Ciudad Metropolitana de Incheon

문제2. 한국 교회에 교회를 떠나는 기독교인이 늘고 있다. 이른바 가나안 성도라고 불리는 이들이 교회를 떠나는 가장 큰 이유는 무엇인가?

(1) 교회의 세속화 (2) 교회에 헌신요구 (3) 기도와 성령운동 (4) 소그룹 활동

Question 2. The number of Christians leaving churches in Korea is increasing. What is the biggest reason why those called “Unchurched Believers” leave the church?

(1) Secularization of the Church (2) Demands for Dedication in the Church (3) Prayer and Spiritual Movements (4) Small Group Activities

Pregunta 2. El número de cristianos que abandonan las iglesias en Corea está aumentando. ¿Cuál es la mayor razón por la que los llamados “Creyentes sin iglesia” abandonan la iglesia?

(1) Secularización de la Iglesia (2) Exigencia de dedicación en la Iglesia (3) Oración y movimientos espirituales (4) Actividades de grupos pequeños

문제3. 대형교회는 기독교 문화(Christian culture)를 강화하는 반면에 사회적으로 선한 영향력은 점차 약화하고 있다는 비판을 받고 있다. 그 이유로 거리가 먼 것은?

(1) 교회 내 사회엘리트 영향력 (2) 교회조직 운영프로그램 집중 (3) 세속주의 침투 (4) 선교 강화

Question 3. mega churches have been criticized for strengthening Christian culture but gradually losing their positive social influence. Which of the following is NOT the reason for this?

(1) Social Elite Influence Within the Church (2) Focus On Organizational Programs Within the Church (3) Secularization Infiltration (4) Strengthening Missionary Activities

Pregunta 3. Se ha criticado a las megaiglesias por fortalecer la cultura cristiana pero perder gradualmente su influencia social positiva. ¿Cuál de las siguientes NO es la razón de esto?

(1) Influencia de la élite social dentro de la iglesia (2) Enfoque en los programas organizativos dentro de la iglesia (3) Infiltración de la secularización (4) Fortalecimiento de las actividades misioneras

■ 읽을거리

▪ Further Readings

▪ Lecturas adicionales

강인철. 2013. [한국의 종교, 정치, 국가]. 한신대학교 출판부

In-cheol Kang, 2013, [Religion, Politics, and Nation of Korea], Hanshin University Press

In-cheol Kang, 2013, [Religión, política y nación de Corea], Editorial de la Universidad de Hanshin

김헌. 2022. [한국기독교 문화유산답사기], 지식공감

Heon Kim, 2022, [Exploration of the Cultural Heritage of Korean Christianity], Jisikgonggam

Heon Kim, 2022, [Exploración del patrimonio cultural del cristianismo coreano], Jisikgonggam

장부영. 2020. [한국교회 침체와 성장 전략], CLC (한국기독교문서선교회)

Bu-young, 2020, [Stagnation and Growth Strategy of the Korean Church], CLC (Christian Literature Center)

Bu-young, 2020, [Estrategia de estancamiento y crecimiento de la Iglesia coreana], CLC (Centro de Literatura Cristiana)

지용근 외. 2022. [한국교회트렌드 2023]. 규장.

Yong-geun Ji et al, 2022, [Korean Church Trend 2023]. Kyujang Publishing

Yong-geun Ji et al, 2022, [Tendencia de la Iglesia coreana 2023]. Ediciones Kyujang

SCRIPT 5. 세계화, 서구화 그리고 사랑의 교회

SCRIPT 5. Globalization, Westernization, and Sarang Presbyterian Church

SCRIPT 5. La globalización, la occidentalización y la iglesia presbiteriana de Sarang

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Apertura) Hola.

이번 [한국도시에서 기독교의 종교참여] 강의를 맡은 서울대 아시아연구소의 공석기입니다.

My name is Seok-gi Gong and I am from the Asia Research Institute at Seoul National University and will give you a lecture on the topic of "Religious Participation of Christianity in Korean Cities".

Mi nombre es Seok-gi Gong y soy del Instituto de Investigación de Asia de la Universidad Nacional de Seúl y les daré una conferencia sobre el tema "Participación religiosa del cristianismo en las ciudades coreanas".

저는 시민사회를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies civil society.

Soy sociólogo y estudio la sociedad civil.

한국 사회의 급속한 근대화 및 도시화 과정에서 과거 한국 교회는 사회변동의 초기 문제를 해결하는 물질적 혹은 정신적 자원의 저장소였습니다.

During the rapid modernization and urbanization process of Korean society, the Korean church in

the past served as a repository of material or spiritual resources to solve the initial problems of social change.

Durante el rápido proceso de modernización y urbanización de la sociedad coreana, la iglesia coreana sirvió en el pasado como depósito de recursos materiales o espirituales para resolver los problemas iniciales del cambio social.

그러나 이제는 그 역할과 기능에 대해 많은 한계를 보이고 있습니다.

However, now it shows many limitations in its role and function.

Sin embargo, ahora muestra muchas limitaciones en su papel y función.

이번 강의는 한국 근현대 사회적 변동과 교회의 성장, 정체 및 침체의 과정을 가장 극명하게 보여주는 사례로 수도권 지역 대형교회를 주목하고, 그 특징을 살펴보고자 합니다.

In this lecture, we will focus on mega churches in the metropolitan area, which vividly demonstrate the process of social change, growth, stagnation, and crisis of the Korean church, and examine their characteristics.

En esta conferencia, nos centraremos en las megaiglesias del área metropolitana, que demuestran vívidamente el proceso de cambio social, crecimiento, estancamiento y crisis de la iglesia coreana, y examinaremos sus características.

한국사회는 1990년대 들어 남북한 유엔 동시가입과 IMF 구제금융체제를 경험하면서 급격히 신자유주의 세계화의 덫에 빠지게 되었습니다.

In the 1990s, Korean society fell into the trap of neoliberal globalization as it experienced simultaneous UN membership of North and South Korea and IMF financial aid.

En la década de 1990, la sociedad coreana cayó en la trampa de la globalización neoliberal al experimentar simultáneamente la adhesión a la ONU de Corea del Norte y Corea del Sur y la ayuda financiera del IMF.

근대화 이후, 세계화는 새로운 키워드였고, 서구화는 세계화를 앞당기는 개념으로 이해되었다.

After modernization, globalization became a new keyword, and Westernization was understood as a concept that drives globalization.

Tras la modernización, la globalización se convirtió en una nueva palabra clave, y la occidentalización se entendió como un concepto que impulsa la globalización.

그러나 세계화의 어두운 측면은 그 깊이가 심각한 상황입니다.

However, the dark side of globalization is in its serious situation.

Sin embargo, el lado oscuro de la globalización está en su grave situación.

신자유주의 세계화의 바람은 위로부터 진행, 사회적 약자와 소수자의 목소리가 제대로 반영되지 못하며, 풀뿌리 지역에 대한 소속감이 감소하게 됩니다.

The wind of neoliberal globalization progresses from above, and the voices of social weak and minorities are not properly reflected, leading to a decrease in the sense of belonging to grassroots regions.

El viento de la globalización neoliberal avanza desde arriba, y las voces de los débiles sociales y las minorías no se reflejan adecuadamente, lo que provoca una disminución del sentimiento de pertenencia a las regiones de base.

이른바 유목자본가가 증가하게 됩니다.

The so-called wandering capitalists are increasing.

Aumentan los llamados capitalistas errantes.

초국적으로 연결되며 더욱 긴밀한 협력을 진행하고 있지만, 전지구적 차원의 문제에 대해서는 참여와 책임감은 오히려 감소하고 있습니다.

Although they are more closely connected than ever before on a national level, they seem to have less involvement and sense of responsibility when it comes to global issues.

Aunque están más conectados que nunca a nivel nacional, parecen tener menos implicación y sentido de la responsabilidad cuando se trata de asuntos globales.

소위 초국적 자본가 계급이거나 그 삶을 동경하는 사람들이 많이 거주하는 서울 강남 지역과 그곳에서 급성장한 대형교회는 공동체보다는 개인우선, 공익보다는 개인의 이권을 강조하는 교인을 어떻게 변화시킬 것인가를 마주하고 있습니다.

The affluent class or those who aspire to that lifestyle in the Gangnam area of Seoul, where mega churches have grown rapidly, are facing the challenge of transforming their congregation, which emphasizes individualism over community and personal gain over the public good.

La clase acomodada o quienes aspiran a ese estilo de vida en la zona de Gangnam, en Seúl, donde las megaiglesias han crecido rápidamente, se enfrentan al reto de transformar su congregación, que hace hincapié en el individualismo por encima de la comunidad y en el beneficio personal por encima del

bien público.

이번 강의는 서울 서초구에 있는 사랑의 교회를 통해서 신자유주의 세계화와 서구화를 주도하는 한국의 중산층 중심의 대형교회의 특성과 도전과제를 살펴보고자 합니다.

This lecture aims to examine the characteristics and challenges of mega churches in Korea, which are centered on the middle class and lead the globalization and westernization of neo-liberalism, through Sarang Presbyterian Church in Seocho-gu, Seoul.

Esta conferencia pretende examinar las características y los retos de las megaiglesias en Corea, centradas en la clase media y que lideran la globalización y occidentalización del neoliberalismo, a través de la Iglesia Presbiteriana Sarang de Seocho-gu, Seúl.

사랑의 교회는 옥한흠 목사에 의해 1978년 개척된 교회입니다.

Sarang Presbyterian Church was founded by Pastor Han-heum Oh in 1978.

La Iglesia Presbiteriana de Sarang fue fundada por el pastor Han-heum Oh en 1978.

처음에 은평교회의 지부로 강남은평교회라는 이름으로 개척되었으나 이후 1981년 이름을 바꾸어 현재에 이릅니다.

It was originally established as a branch of Eunpyeong Church called Gangnam Eunpyeong Church, but was renamed in 1981 to its current name.

Originalmente se estableció como una rama de la Iglesia Eunpyeong llamada Iglesia Gangnam Eunpyeong, pero fue rebautizada en 1981 con su nombre actual.

옥한흠 목사의 제자훈련에 대한 헌신과 오직 하나님이 부어주신 은혜로 부흥하며 오던 중 2대 담임목사로 섬기는 오정현 담임목사를 통하여 '교회에서 가르치는 제자훈련'이 이제 '삶에서 실천하는 제자훈련'으로 이어져서, 제자훈련 선교교회(Disciple Making Mission Church)로 민족과 열방을 치유하는 데에 더욱 활발히 쓰임 받고 있습니다.

Through the dedication to training disciples by Pastor Han-heum Oh and the grace that God has bestowed upon them, the church has been revitalized and is now more actively used as a Disciple Making Mission Church to heal the nation, led by Pastor Jeong-hyeon Oh, who's serving as the second pastor of the church.

A través de la dedicación a la formación de discípulos por el pastor Han-heum Oh y la gracia que Dios les ha concedido, la iglesia se ha revitalizado y ahora se utiliza más activamente como una Iglesia Misión de Hacer Discípulos para sanar a la nación, dirigida por el pastor Jeong-hyeon Oh, que está sirviendo como segundo pastor de la iglesia.

사랑의 교회는 대한예수교장로회(합동) 소속입니다.

Sarang Presbyterian Church is affiliated with the General Assembly of Presbyterian Church in Korea (Joint).

La Iglesia Presbiteriana de Sarang está afiliada a la Asamblea General de la Iglesia Presbiteriana de Corea (Conjunta).

이 총회 헌법에는 담임 목회자의 은퇴 나이를 만 70세로 규정하고 있는데, 1대 옥한흠 목사는 그보다 5년 빠른 2003년 만 65세에 은퇴하였습니다.

The constitution of this assembly stipulates the retirement age of the senior pastor at 70 years old, but the first pastor, Han-heum Oh, retired at the age of 65, five years earlier than that,

Los estatutos de esta asamblea estipulan la edad de jubilación del pastor titular en 70 años, pero el primer pastor, Han-heum Oh, se jubiló a los 65, cinco años antes de esa edad en 2003.

이는 당시 한국 교회에 귀감이 되었습니다.

This became a cherished memory in the Korean church at that time.

Esto se convirtió en un recuerdo entrañable en la iglesia coreana de la época.

2013년에 서초 예배당으로 옮겼습니다.

In 2013, they moved to a new worship hall in Seocho.

En 2013, se trasladaron a un nuevo salón de culto en Seocho.

사랑의 교회는 대형교회로서 성장하는 과정에서 몇 가지 논란에 휩싸이기도 했습니다.

As a mega church, Sarang Presbyterian Church has also been embroiled in several controversies during its growth process.

Como megaiglesia, la Iglesia Presbiteriana de Sarang también se ha visto envuelta en varias polémicas durante su proceso de crecimiento.

대표적인 것이 새 교회 건물건축 관련된 내용입니다.

The most representative one is related to the construction of their new church building.

El más representativo está relacionado con la construcción del nuevo edificio de su iglesia.

새 건물은 크고 아름답고, 장애인 배려 최우수 인증도 받는 등 장애인의 접근도 쉬워 큰 인기를 얻고 있습니다.

Their new building is large and beautiful, has received the highest certification for disability access, and is easily accessible to people with disabilities, gaining great popularity.

Su nuevo edificio es grande y bonito, ha recibido la máxima certificación de acceso para discapacitados y es fácilmente accesible para personas con discapacidad, lo que le ha granjeado una gran popularidad.

기네스북에는 세계 최대의 지하 예배당을 지닌 교회(Largest underground church)로 등재되었습니다.

It has been listed in the Guinness Book of World Records as the largest underground church in the world.

Ha sido incluida en el Libro Guinness de los Récords como la mayor iglesia subterránea del mundo.

서초동 교회 공사 과정에서 서초동 대법원 4거리 도로 지하를 사용할 수 있도록 서초구가 도로 지하 1077.98㎡ 에 대해 점용 허가를 내준 것에 대해 서초구가 특혜를 준 것이 아니냐는 논란이 있었습니다.

There was a controversy over whether Seocho-gu provided special treatment when it granted permission for the use of the 1077.98㎡ underground space of the road at the intersection by the Supreme Court 4-way intersection in Seocho-dong for the construction of the building.

Hubo una controversia sobre si Seocho-gu proporcionó un trato especial cuando concedió el permiso para el uso del 1077,98㎡ espacio subterráneo de la carretera en el cruce por la intersección de 4 vías del Tribunal Supremo en Seocho-dong para la construcción del edificio.

2020년 3월, 대법원 판결에 따라 서초구가 원상복구를 명령했으나 사랑의 교회가 이에 불복하여 행정소송을 제기했고 현재도 진행 중입니다.

In March 2020, the Supreme Court ordered Seocho-gu to restore the space to its original state, but Sarang Presbyterian Church has filed an administrative lawsuit and it is still ongoing.

En marzo de 2020, el Tribunal Supremo ordenó a Seocho-gu restaurar el espacio a su estado original, pero la Iglesia Presbiteriana de Sarang ha interpuesto una demanda administrativa y sigue su curso.

또한 2020년 코로나 바이러스 관련해 사랑의 교회는 코로나바이러스 사태 속에서도 주일예배를 유지하겠다고 밝혔습

니다.

Furthermore, in 2020, the church announced that they would continue to hold Sunday worship services even amid the COVID-19 pandemic.

Además, en 2020, la iglesia anunció que seguirían celebrando cultos dominicales incluso en medio de la pandemia de COVID-19.

그러나 개신교 내부에서도 "진정으로 국민들, 성도들의 건강과 안전을 생각한다면 과감한 결단을 내려야 한다.", "도대체 누구를 위한, 무엇을 위한 예배 강행"이냐는 목소리가 나왔습니다.

However, within the Protestant community, some voices emerged questioning the decision, such as "if one truly cares about the health and safety of the people and the saints, bold action must be taken" and "who is the worship service for and what is it for?"

Sin embargo, dentro de la comunidad protestante surgieron algunas voces que cuestionaban la decisión, como "si de verdad se cuida la salud y la seguridad de la gente y de los santos, hay que tomar medidas valientes" y "¿a quién y para qué sirve el culto?".

결국, 2월 28일에 온라인 생중계 예배로 대체하기로 발표하였습니다.

In the end, on February 28th, they announced that a worship service would be replaced with an online live-streamed service.

Al final, el 28 de febrero, anunciaron que se sustituiría un servicio de culto por un servicio en línea retransmitido en directo.

이후 3월 4일, 여의도순복음교회 및 광림교회와 함께 사랑의교회 측은 안성수양관과 제천 기도 동산을 제공하기로 했습니다.

Then, on March 4th, together with Yeouido Full Gospel Church and Kwanglim Church, Sarang Presbyterian Church decided to offer Anseong Training Hall and Jecheon Prayer Mountain.

Luego, el 4 de marzo, junto con la Iglesia del Evangelio Completo Yeouido y la Iglesia Kwanglim, la Iglesia Presbiteriana Sarang decidió ofrecer el Salón de Entrenamiento Anseong y la Montaña de Oración Jecheon.

그리고 대구, 경북 지역에 긴급 구호 물품을 보내기도 하였습니다.

Additionally, they also sent emergency relief supplies to the Daegu and Gyeongbuk regions.

Además, también enviaron ayuda de emergencia a las regiones de Daegu y Gyeongbuk.

이처럼 한국의 교회는 양극화 즉 대형교회로의 쏠림현상이 나타나고 있습니다.

As such, polarization, or the phenomenon of mega churches, is emerging in Korean churches.

Como tal, la polarización, o el fenómeno de las megaiglesias, está surgiendo en las iglesias coreanas.

대형교회로 성도들이 쏠리는 이유는 여러 가지가 있습니다.

There are various reasons why members are drawn to mega churches.

Hay varias razones por las que los miembros se sienten atraídos por las megaiglesias.

대형교회의 일원이 됨으로써 교회가 지닌 명성과 자신의 사회적 지위를 동일시하고자 하는 심리적인 이유도 있습니다.

One reason is the psychological desire to equate the reputation and social status of the church with their own by becoming a member of a mega church.

Una de las razones es el deseo psicológico de equiparar la reputación y el estatus social de la iglesia con el suyo propio al hacerse miembro de una megaiglesia.

무엇보다 큰 교회가 제공하는 프로그램과 인적, 물적, 공간적 자원의 서비스는 작은 교회가 교인들에게 줄 수 없는 것들입니다.

Above all, mega churches provide resources in terms of personnel, material, and spatial services that small churches cannot provide to their members.

Sobre todo, las megaiglesias proporcionan recursos en términos de personal, material y servicios espaciales que las iglesias pequeñas no pueden ofrecer a sus miembros.

예배 시스템과 퍼포먼스, 다양한 교회 교육 프로그램, 디지털 서비스, 서비스 자원 등 현대 개인 교인들이 바라는 것 다수를 대형교회는 제공할 수 있기 때문입니다.

mega churches can offer many things that modern individual congregants desire, such as worship systems and performances, various church education programs, digital services, and service resources.

las megaiglesias pueden ofrecer muchas cosas que los congregantes individuales modernos desean, como sistemas y actuaciones de culto, diversos programas de educación eclesiástica, servicios digitales y recursos de servicio.

이런 대형교회는 교인 간에 서로를 잘 알 수 있는 데는 한계가 존재합니다.

However, mega churches have limitations in allowing members to get to know each other closely.

Sin embargo, las megaiglesias tienen limitaciones a la hora de permitir que sus miembros se conozcan de cerca.

물론 소그룹 모임이 있지만, 그것으로는 충분하지 않은 것이 사실입니다.

Although there are small group meetings, they are often insufficient.

Aunque hay reuniones de grupos pequeños, suelen ser insuficientes.

반면에 소형교회는 주님의 몸된 교회 안에서 긴밀한 관계성을 이룰 수 있습니다.

On the other hand, small churches can establish close relationships within the body of Christ.

Por otro lado, las iglesias pequeñas pueden establecer relaciones estrechas dentro del cuerpo de Cristo.

그러나 부족한 헌금으로 목회자 사례비 감당하기 어려운 경우도 존재합니다.

However, there are cases where it is difficult to support pastors' living expenses due to insufficient donations.

Sin embargo, hay casos en los que es difícil sufragar los gastos de manutención de los pastores debido a la insuficiencia de donativos.

특히 많은 중소 교회가 교회 건축으로 인해 부채가 있는 경우, 소수 교인이 이것을 공동으로 부담해야 하는 상황입니다.

Especially for many small and medium-sized churches that have debt due to church construction, it is a situation where a small number of members have to bear the burden together.

Especialmente para muchas iglesias pequeñas y medianas que tienen deudas debido a la construcción de la iglesia, es una situación en la que un pequeño número de miembros tienen que soportar la carga juntos.

물론 대형교회는 이것으로부터 상대적으로 자유로운 상태이다.

Of course, mega churches are relatively free from this.

Por supuesto, las mega iglesias están relativamente libres de esto.

인구조사 통계에 따르면 2005년 개신교인 증가율은 -0.7%로 감소했습니다.

According to population census statistics, the growth rate of Protestant Christians decreased by 0.7% in 2005.

Según las estadísticas del censo de población, la tasa de crecimiento de los cristianos protestantes disminuyó un 0,7% en 2005.

특별히 개신교에 대한 부정적 이미지는 미래의 성장 동력을 심각하게 저해하고 있습니다.

Particularly, negative images of Protestant Christianity are seriously hindering future growth potential.

En particular, las imágenes negativas del cristianismo protestante obstaculizan seriamente el potencial de crecimiento futuro.

부정적 평가들이 교인의 수가 감소하는 데 결정적인 영향을 미치고 있는 것입니다.

Negative evaluations have a decisive impact on decreasing the number of congregants.

Las evaluaciones negativas influyen decisivamente en la disminución del número de fieles.

무종교인은 특히 20~30대가 많았고, 2021년 갤럽 조사 결과처럼, 종교가 개인 생활에 별로 중요하지 않다고 인식하고 있기 때문이다.

Non-religious people, especially those in their 20s and 30s, perceive religion as not particularly important in their personal lives, as in the 2021 Gallup survey results.

Las personas no religiosas, especialmente las que tienen entre 20 y 30 años, perciben que la religión no es especialmente importante en su vida personal, como en los resultados de la encuesta Gallup de 2021.

수도권에는 현재 서울과 인천을 제외하고도 100만 명에 가까운 인구를 보유한 거대도시가 4곳-수원, 고양, 용인, 성남-이나 됩니다.

Apart from Seoul and Incheon, there are four other megacities in the Greater Seoul Area, each with a population of nearly one million: Suwon, Goyang, Yongin, and Seongnam.

Aparte de Seúl e Incheon, hay otras cuatro megaciudades en la zona del Gran Seúl, cada una con una población cercana al millón de habitantes: Suwon, Goyang, Yongin y Seongnam.

새로 유입된 주민을 위해 새로운 교회가 시작되었습니다.

New churches have been established for newly incoming residents

Se han creado nuevas iglesias para los residentes recién llegados.

1990년 이후 설립된 초대형 교회가 즐비합니다.

Since 1990, there has been an abundance of mega churches.

Desde 1990, abundan las megaiglesias.

이런 수도권 신도시 대형교회들은 현대적 교회시설, 문화 행사를 위한 부속 공간, 넓은 주차장, 카페와 다양한 편의시설을 갖추고 있습니다.

These mega churches in the metropolitan new cities have modern church facilities, ancillary spaces for cultural events, ample parking lots, cafes, and various convenience facilities.

Estas megaiglesias de las nuevas ciudades metropolitanas cuentan con modernas instalaciones eclesiásticas, espacios auxiliares para actos culturales, amplios aparcamientos, cafeterías y diversos servicios de conveniencia.

교회가 질적으로 성장하지 못한 이유는 성도들을 제대로 양육하지 못해서입니다.

The reason why the church has not grown qualitatively is that it has not properly nurtured its congregants.

La razón por la que la iglesia no ha crecido cualitativamente es que no ha nutrido adecuadamente a sus congregantes.

최근에는 MZ 세대가 교회와 점점 멀어지고 있습니다.

Recently, the MZ generation is becoming increasingly distant from the church.

En los últimos tiempos, la generación MZ se aleja cada vez más de la Iglesia.

복음 전파를 통한 전도보다 다른 교회에서 이동해 오는 것에 초점이 맞추어지고 있는 것이 현실이기도 합니다.

The focus is often on attracting people who have moved from other churches rather than evangelizing through gospel preaching.

La atención se centra a menudo en atraer a las personas que se han trasladado de otras iglesias en lugar de evangelizar a través de la predicación del Evangelio.

다음 강의에는 한국 교회 성장에서 주목할 만한 특징인 기도원과 같은 영적 장소의 부침 현상을 주목하고자 합니다.

In the next lecture, we will focus on the phenomenon of the decline of spiritual places such as prayer houses, which is a noteworthy characteristic of the growth of Korean churches.

En la próxima conferencia, nos centraremos en el fenómeno del declive de lugares espirituales como las casas de oración, que es una característica destacable del crecimiento de las iglesias coreanas.

수고 많으셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 질문

문제1. 신자유주의 경제세계화와 한국 대형교회의 연관성을 찾을 수 있는 키워드는 다음 중 어느 것인가?

(1) 초국적 자본가 계급 (2) 지역 공동체 (3) 친환경과 에너지 절약 (4) 공익과 공동체

Question 1. Which of the following keywords can be used to find the correlation between neoliberal economic globalization and mega churches in Korea?

(1) Transnational Capitalist Class (2) Local Community (3) Environment and Energy Conservation (4) Public Interest and Community

Pregunta 1. ¿Cuál de las siguientes palabras clave puede utilizarse para encontrar la correlación entre la globalización económica neoliberal y las megaiglesias en Corea?

(1) Clase capitalista transnacional (2) Comunidad local (3) Medio ambiente y conservación de la energía (4) Interés público y comunidad

문제2. 사랑의 교회는 한국의 대형교회가 자주 비판받는 교회세습의 문제를 넘어섰지만 다른 논쟁에 휩싸였다. 그것은 무엇인가?

(1) 교회 재정 비리 (2) 교회 지하예배당 불법 점용 (3) 성추행 (4) 정치적 결탁

Question 2. The Church of Love has overcome the problem of church customs, which mega churches in Korea are often criticized for, but it has been embroiled in other controversies. What is it?

(1) Church Financial Corruption (2) Illegal Use of Underground Worship Halls (3) Sexual Harassment (4) Political Favoritism

Pregunta 2. La Iglesia del Amor ha superado el problema de las costumbres eclesiásticas, por el que suelen ser criticadas las megaiglesias en Corea, pero se ha visto envuelta en otras polémicas. ¿De qué se trata?

(1) Corrupción financiera eclesiástica (2) Uso ilegal de salas de culto subterráneas (3) Acoso sexual (4) Favoritismo político.

문제3. 한국 대형교회가 마주한 문제와 거리가 먼 것은?

(1) 기독교 문화에 초점 (2) 최고의 교육 및 사회서비스 제공 (3) 명목상 교인의 증가 (4) 한 사람의 영적변화

Question 3. Which of the following is NOT a problem that mega churches in Korea have faced?

(1) Focus on Christian Culture (2) Providing the Best Education and Social Services (3) Nominal Increase in Church Members (4) Spiritual Transformation of an Individual

Pregunta 3. ¿Cuál de los siguientes NO es un problema al que se han enfrentado las megaiglesias en Corea?

(1) Centrarse en la cultura cristiana (2) Ofrecer la mejor educación y servicios sociales (3) Aumento nominal de miembros de la iglesia (4) Transformación espiritual de un individuo.

■ 읽을거리

▪ Further Readings

▪ Lecturas adicionales

강인철. 2013. [한국의 종교, 정치, 국가]. 한신대학교 출판부

In-cheol Kang, 2013, [Religion, Politics, and Nation of Korea], Hanshin University Press

In-cheol Kang, 2013, [Religión, política y nación de Corea], Editorial de la Universidad de Hanshin

김헌. 2022. [한국기독교 문화유산답사기], 지식공감

Heon Kim, 2022, [Exploration of the Cultural Heritage of Korean Christianity], Jisikgonggam

Heon Kim, 2022, [Exploración del patrimonio cultural del cristianismo coreano], Jisikgonggam

임현진·공석기 2014. [뒤틀린 세계화]. 진인진.

Hyun-jin Lim·Seok-gi Gong, 2014, [Distorted Globalization], Zininzin

Hyun-jin Lim-Seok-gi Gong, 2014, [Globalización distorsionada], Zininzin

장부영. 2020. [한국교회 침체와 성장 전략], CLC (한국기독교문서선교회)

Bu-young, 2020, [Stagnation and Growth Strategy of the Korean Church], CLC (Christian Literature Center)

Bu-young, 2020, [Estrategia de estancamiento y crecimiento de la Iglesia coreana], CLC (Centro de Literatura Cristiana)

지용근 외. 2022. [한국교회트렌드 2023]. 규장.

Yong-geun Ji et al, 2022, [Korean Church Trend 2023]. Kyujang Publishing

Yong-geun Ji et al, 2022, [Tendencia de la Iglesia coreana 2023]. Ediciones Kyujang

SCRIPT 6. 기독교 기복주의와 기도원의 부침

SCRIPT 6. Christianity of Pursuing Personal Benefits and the Decline of Prayer House

SCRIPT 6. El cristianismo de perseguir beneficios personales y el declive de la casa de oración

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Hola.

이번 [한국도시에서 기독교의 종교참여] 강의를 맡은 서울대 아시아연구소의 공석기입니다.

My name is Seok-gi Gong and I am from the Asia Research Institute at Seoul National University and will give you a lecture on the topic of "Religious Participation of Christianity in Korean Cities".

Me llamo Seok-gi Gong y pertenezco al Instituto de Investigación de Asia de la Universidad Nacional de Seúl y les daré una conferencia sobre el tema "Participación religiosa del cristianismo en las ciudades coreanas".

저는 시민사회를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies civil society.

Soy sociólogo y estudio la sociedad civil.

한국 사회의 급속한 근대화 및 도시화 과정에서 과거 한국 교회는 사회변동의 초기 문제를 해결하는 물질적 혹은 정신적 자원의 저장소였습니다.

During the rapid modernization and urbanization process of Korean society, the Korean church in the past was a repository of material or spiritual resources that solved the initial problems of social change.

Durante el rápido proceso de modernización y urbanización de la sociedad coreana, la iglesia coreana fue en el pasado un depósito de recursos materiales o espirituales que resolvió los problemas iniciales del cambio social.

그러나 이제는 그 역할과 기능에 대해 많은 한계를 보이고 있습니다.

However, now it shows many limitations in its role and function.

Sin embargo, ahora muestra muchas limitaciones en su papel y función.

이번 강의는 한국 근현대 사회적 변동과 교회의 성장, 정체 및 침체의 과정을 가장 극명하게 보여주는 사례로 기도원 부침을 주목하고 그 특징을 살펴보고자 합니다.

This lecture focuses on the prayer mountain movement as a case that vividly illustrates the process of social change in modern and contemporary Korea, as well as the growth, stagnation, and decline of the church.

Esta conferencia se centra en el movimiento de las casas de oración en las montañas como un caso que ilustra vívidamente el proceso de cambio social en la Corea moderna y contemporánea, así como el

crecimiento, estancamiento y declive de la iglesia.

그런데 한국 교회의 현주소는 어떤가요?

But how is the current state of the Korean church?

Pero, ¿cómo es el estado actual de la iglesia coreana?

1980년데 후반부터 급성장하던 교회의 성장은 1990년대 들어오면서 약화되면서 교회 성장률이 급격히 떨어졌습니다.

The growth of the church, which had been rapid since the late 1980s, began to weaken in the 1990s, and the growth rate of the church decreased rapidly.

El crecimiento de la iglesia, que había sido rápido desde finales de la década de 1980, comenzó a debilitarse en la década de 1990, y la tasa de crecimiento de la iglesia disminuyó rápidamente.

한국교회 침체 요인을 교회가 세속화 물결에 올라타면서 교회성장을 더 이상 기대할 수 없게 되었습니다.

As the church rode the wave of secularization, it became impossible to expect the growth of the church.

A medida que la iglesia se subió a la ola de la secularización, se hizo imposible esperar el crecimiento de la iglesia.

경제적으로 여유가 있다 보니 교인들이 모든 문제를 돈으로 해결하려고 하고, 물질적으로 풍요하다 보니, 신앙에는 관심이 없어지게 됩니다.

Due to the economic abundance, church members try to solve all problems with money and lose interest in faith

Debido a la abundancia económica, los miembros de la Iglesia intentan resolver todos los problemas con dinero y pierden el interés por la fe

세속적인 문화가 부상하고 이것이 교회 내부까지 들어오면서 교회의 전통과 문화가 흐려지기 시작했다.

As secular culture rises and seeps into the church, the church's tradition and culture become blurred.

A medida que la cultura secular se eleva y se filtra en la iglesia, la tradición y la cultura de la iglesia se desdibujan.

초기 개신교 교회의 핵심이 교육, 의료, 그리고 복음 전파인데, 이제는 개인이 돈을 가지고 있으므로 이것을 스스로 해결하고자 합니다.

The core of the early Protestant churches was education, healthcare, and evangelism, but now individuals have their own money to solve these issues themselves.

El núcleo de las primeras iglesias protestantes era la educación, la sanidad y la evangelización, pero ahora los individuos tienen su propio dinero para resolver estos problemas por sí mismos.

한국교회가 한창 부흥하던 1970~90년대의 종교적 열심이 그야말로 존경받았습니다.

During the 1970s to 90s, the religious fervor of the Korean church was highly respected.

Entre los años 70 y 90, el fervor religioso de la Iglesia coreana era muy respetado.

기도를 열심히 해서 응답받는 간증은 교회 내에서 공유되고 감동적인 간증이었다.

Testimonies of answered prayers, which were passionately shared within the church, were touching and moving.

Los testimonios de oraciones escuchadas, que se compartieron apasionadamente dentro de la iglesia, fueron conmovedores y emocionantes.

교회는 부흥회를 열었고, 인근 주변에 관심이 있는 크리스천들이 모두 모였습니다.

The church held revivals, and Christians interested in nearby areas all gathered.

La iglesia celebraba resurgimientos, y los cristianos interesados de las zonas cercanas se reunían todos.

정기적으로 기도원에 가는 사람도 많았습니다.

Many people also regularly visited prayer houses.

Muchas personas también visitaban regularmente las casas de oración.

기도원에서 기도하고 예배를 드리고 봉사도 했습니다.

They prayed, worshiped, and served in the prayer houses.

Rezaban, adoraban y servían en las casas de oración.

모든 활동이 왕성하던 시기이고, 열정과 열심히 많은 시기고 존경을 받은 시기였습니다.

It was a time of vigorous activity, passion, and devotion, and it was a respected time.

Era una época de vigorosa actividad, pasión y devoción, y era una época respetada.

한국에는 전 세계 어느 나라에도 없는 독특한 기도원 문화가 있습니다.

In Korea, there is a unique prayer house culture that cannot be found in any other country in the world.

En Corea existe una cultura única de casas de oración que no se encuentra en ningún otro país del mundo.

기도원이 처음 탄생하게 된 배경에는 자유를 빼앗긴 한민족의 애환이 녹아있습니다.

The background of the birth of the prayer house is infused with the anguish of the Korean people who had their freedom taken away.

El trasfondo del nacimiento de la casa de oración está impregnado de la angustia del pueblo coreano al que arrebataron la libertad.

일제시대 당시 어떤 기독교인들은 일제의 악랄한 탄압을 피해 산중 깊은 곳에 움막을 짓고 개인의 기도 처소로 삼았습니다.

During the Japanese colonial era, some Christians built huts in the deep mountains to use as their personal prayer spaces to escape from the cruel oppression of the Japanese.

Durante la época colonial japonesa, algunos cristianos construyeron cabañas en las profundas montañas para utilizarlas como espacios personales de oración y escapar así de la cruel opresión de los japoneses.

이러한 기도 문화는 해방 전후를 시작으로 꾸준히 지속·발전되어 이어졌습니다.

This prayer culture has continued to develop steadily since the liberation period.

Esta cultura de la oración no ha dejado de desarrollarse desde el periodo de liberación.

그러나 아쉽게도 90년대를 기점으로 뜨겁던 분위기는 다소 누그러지고 있습니다.

However, unfortunately, the fervent atmosphere that began in the 1990s has somewhat waned.

Sin embargo, por desgracia, el ferviente ambiente que se inició en la década de 1990 ha decaído un tanto.

기도원의 목적은 특별한 목적으로 기도를 하거나, 신앙심을 단련하도록 숙식 시설을 갖춘 장소입니다.

The purpose of a prayer house is to provide a place with lodging facilities and a dining hall for people to pray for a special purpose or to train their faith.

El propósito de una casa de oración es proporcionar un lugar con instalaciones de alojamiento y un comedor para que la gente rece por un propósito especial o para entrenar su fe.

중세시대 수도원과 유사합니다.

It is similar to a medieval monastery.

Es similar a un monasterio medieval.

기도원이 갖추고 있는 시설은 주로 숙박을 해결하는 생활관, 샤워장, 식당, 대강당과 소 예배실 정도가 있습니다.

The facilities that a prayer house has mainly include dormitories, shower rooms, a dining hall, a main hall, and a small chapel.

Las instalaciones con las que cuenta una casa de oración incluyen principalmente dormitorios, duchas, un comedor, un salón principal y una pequeña capilla.

그런데 기도가 줄고, 성경도 덜 보고 그저 종교 생활로 의례화되었습니다.

However, prayer has decreased, and the Bible is read less, and it has been ritualized as just a “religious life”.

Sin embargo, ha disminuido la oración y se lee menos la Biblia, y se ha ritualizado como una simple “vida religiosa”.

2000년대 이후의 신앙생활은 많이 변했습니다.

The practice of faith has changed a lot since the 2000s.

La práctica de la fe ha cambiado mucho desde la década de 2000.

기도하는 기도원도 상황이 비슷합니다.

Prayer houses have also experienced a similar situation.

Las casas de oración también han vivido una situación similar.

2010년 이후 기도원의 다수가 사라졌습니다.

Since 2010, the majority of prayer houses have disappeared.

Desde 2010, la mayoría de las casas de oración han desaparecido.

2000년대 초까지 매일 집회하는 기도원이 많았지만 2010년 이후 방문자가 줄어서 많은 기도원이 문을 닫거나 예배가 줄었습니다.

Until the early 2000s, there were many prayer houses that met every day, but since 2010, visitors have decreased, and many prayer houses have closed their doors or reduced worship services.

Hasta principios de la década de 2000, había muchas casas de oración que se reunían todos los días, pero desde 2010 han disminuido los visitantes y muchas casas de oración han cerrado sus puertas o reducido los servicios de culto.

한국 기도원 대표사례로 다음을 들 수 있습니다.

As representative examples of Korean prayer houses, the following can be mentioned.

Como ejemplos representativos de casas de oración coreanas, pueden mencionarse las siguientes.

순복음수련원(영산수련원)은 국가인증제도를 통한 초중고 인증 수련 활동 운영하고 있습니다.

Full Gospel Training Center (Youngsan Training Center), which operates certification retreat activities for elementary, middle, and high school students through a national certification system.

Centro de Formación del Evangelio Completo (Centro de Formación Youngsan), que lleva a cabo actividades de retiro de certificación para estudiantes de primaria, secundaria y bachillerato a través de un sistema nacional de certificación.

오산리 최자실기념 금식기도원은 경기도 파주시에 위치하며, 여의도 순복음교회 조용기 원로목사가 설립한 곳으로 최자실 목사는 조 목사의 장모이기도 합니다.

Osan-ri Choi Ja-sil Memorial Fasting Prayer House is located in Paju-si, Gyeonggi-do and was founded by Pastor Yong-gi Cho of Yeouido Full Gospel Church in memory of his mother-in-law, Pastor Ja-sil Choi, who was also a pastor.

Osan-ri Choi Ja-sil Casa Memorial de Oración y Ayuno se encuentra en Paju-si, Gyeonggi-do y fue fundada por el pastor Yong-gi Cho, de la Yeouido Full Gospel Church, en memoria de su suegra, la pastora Ja-sil Choi, que también fue pastora.

대한수도원은 철원군 있으며 국내 최초의 기도원입니다.

Daehan Prayer Center, located in Cheorwon-gun, is the first prayer house in Korea.

El Centro de Oración Daehan, situado en Cheorwon-gun, es la primera casa de oración de Corea.

은사주의 성향이 강한 초교파 독립기도원입니다.

It is an independent prayer center with a strong emphasis on the teachings of the early church and a tendency towards mysticism.

Es un centro de oración independiente con un fuerte énfasis en las enseñanzas de la Iglesia primitiva y una tendencia hacia el misticismo.

항일 구국 기도운동에서 출발하였습니다.

It began as a prayer movement for independence against Japanese colonial rule.

Comenzó como un movimiento de oración por la independencia contra el dominio colonial japonés.

그런데 기도원이 악용되는 일도 있습니다.

However, there are also cases where prayer houses are misused.

Sin embargo, también hay casos en los que se hace un mal uso de las casas de oración.

외진 장소에 있다는 점을 이용해 사이비 종교를 퍼트리는 장소로 사용되기도 합니다.

Some places are used to spread cults by taking advantage of their remote location.

Algunos lugares se utilizan para propagar sectas aprovechando su remota ubicación.

또는 기도원이라는 간판 아래 사실상 미인가 장애인 시설처럼 운영하는 곳도 있는데 이 경우에는 인권 침해 문제가 발생하였습니다.

There are also places that operate under the sign of a prayer house but are essentially unlicensed facilities for disabled individuals, which has resulted in human rights violations.

También hay lugares que funcionan bajo el rótulo de casa de oración pero que, en esencia, son instalaciones sin licencia para personas discapacitadas, lo que ha dado lugar a violaciones de los derechos humanos.

어느 교파나 교단에도 소속되지 않은 특정 목사가 상주하며 자체적인 소위 '성령은사집회' 따위를 하며 돈을 버는 곳도 있었습니다.

There have also been cases where a specific pastor who is not affiliated with any denomination resides and runs a so-called “Holy Spirit Association” to make money.

También se han dado casos en los que un pastor concreto que no está afiliado a ninguna confesión reside y dirige una supuesta “Asociación del Espíritu Santo” para ganar dinero.

이런 문제가 알려지자 수도권 대형교회는 자체 기도원을 운영하게 되면서 극단적인 사례는 많이 줄었습니다.

When these issues were brought to light, large churches in the Seoul metropolitan area began to operate their own prayer houses, reducing the occurrence of extreme cases.

Cuando estos problemas salieron a la luz, las grandes iglesias del área metropolitana de Seúl empezaron a gestionar sus propias casas de oración, lo que redujo la aparición de casos extremos.

도시의 대형교회는 조직적으로 안정화되면서 기도가 줄고, 성경도 덜 보고 그저 종교생활로 의례화되었습니다.

Mega churches in urban areas have become stabilized organizationally, and prayer has decreased, and the Bible has become less important and has become ritualized as part of a “religious life”.

Las mega iglesias de las zonas urbanas se han estabilizado organizativamente, y la oración ha disminuido, y la Biblia ha perdido importancia y se ha ritualizado como parte de una “vida religiosa”.

교회를 적당히 이용만 하는 것으로 접근하는 것입니다.

It is an approach that uses the church only moderately.

Es un planteamiento que utiliza la Iglesia sólo moderadamente.

교회 안에서 이루어지고 있는 다양한 모임들 역시 최소한의 신앙생활을 위해 유지하고 있지만 많은 의무를 부과하거나 사생활이 침해된다면 꺼리는 경향이 강합니다.

While various gatherings are also maintained for minimal religious life within the church, there is a strong tendency to avoid them if they impose many obligations or invade privacy.

Aunque también se mantienen diversas reuniones para una mínima vida religiosa dentro de la iglesia, hay una fuerte tendencia a evitarlas si imponen muchas obligaciones o invaden la intimidad.

적당히 사랑하고 성도 간 거리를 두면서 외적으로 근사한 척만 하려는 모습입니다.

It is a picture of pretending to be decent outwardly while keeping a distance from the members.

Es la imagen de fingir decencia hacia fuera manteniendo las distancias con los afiliados.

그 결과 세상에서 지친 젊은 청년들에게 달콤한 유혹의 목소리로 다가선 것이 바로 이단들입니다.

As a result, these heretics approach young people who are tired of the world with a sweet voice of temptation.

En consecuencia, estos herejes se acercan a los jóvenes cansados del mundo con una dulce voz de tentación.

이단의 사회적 여파는 크면 이단도 지속해서 증가하고 있습니다.

The social impact of these heresies is significant and continues to grow.

El impacto social de estas herejías es importante y sigue creciendo.

2000년대 이후의 신앙생활은 많이 변했습니다.

The nature of religious life has changed significantly since the 2000s.

La naturaleza de la vida religiosa ha cambiado significativamente desde la década de 2000.

개교회의 새벽기도 참석률은 점차 감소했습니다.

The attendance rate of early morning prayers at individual churches has gradually decreased.

El índice de asistencia a las oraciones matutinas en las iglesias individuales ha disminuido gradualmente.

특별히 코로나 19 팬데믹으로 인해 교회 참석률은 더욱 감소했으며, 소규모 교회는 성도 수가 줄면서 더 큰 충격을 받게 되었습니다.

Especially due to the COVID-19 pandemic, the church attendance rate has further decreased, and small churches have been hit harder as the number of members decreased.

Especialmente debido a la pandemia de COVID-19, la tasa de asistencia a la iglesia ha disminuido aún más, y las iglesias pequeñas se han visto más afectadas al disminuir el número de miembros.

기도원은 중세 수도원 운동의 본질을 회복하는 데 중요한 역할을 했다는 점에서 의미가 있습니다.

The prayer house holds significance in that it plays an important role in recovering the essence of the medieval monastic movement.

La casa de oración tiene importancia porque desempeña un papel importante en la recuperación de la esencia del movimiento monástico medieval.

그동안 교회가 세속주의를 극복하지 못한 결과, 교회나 기도원은 사업체만큼이나 돈을 밝히며 신앙의 본질을 무시해 온 것이 사실입니다.

The fact is that churches and prayer houses, unable to overcome secularism, have neglected the essence of faith by revealing as much money as businesses.

Y es que las iglesias y casas de oración, incapaces de superar el secularismo, han descuidado la esencia de la fe al revelar tanto dinero como negocios.

기도원이 성도의 영성 훈련과 회개에 초점을 맞추기보다는 호텔 혹은 펜션 같은 휴양시설로서 비즈니스로 접근하는 것을 경계해야 합니다.

We need to be careful about the approach of turning prayer houses into resorts like hotels or pensions, rather than focusing on spiritual training and repentance of the congregation.

Debemos tener cuidado con el planteamiento de convertir las casas de oración en centros turísticos como hoteles o pensiones, en lugar de centrarnos en la formación espiritual y el arrepentimiento de la congregación.

이런 측면에서 기도원은 기독교 신앙의 본질을 담고 있습니다.

From this perspective, the prayer houses embody the essence of Christian faith.

Desde esta perspectiva, las casas de oración encarnan la esencia de la fe cristiana.

요즘 많은 교회가 비판받고 있음을 성찰하면서 기도원에 모여 하나님께 간절히 기도하던 것을 기억하고 초심으로 돌아가는 것이 중요합니다.

As many churches are criticized nowadays, it is important to reflect on what we used to do when we gathered in prayer houses to pray earnestly to God and return to our original faith.

Como hoy en día se critica a muchas iglesias, es importante reflexionar sobre lo que solíamos hacer cuando nos reuníamos en casas de oración para rogar fervientemente a Dios y volver a nuestra fe original.

기도원은 한국 기독교에 지대한 공헌을 해왔고 가지고 있는 장점도 분명히 존재합니다.

The prayer house has made a great contribution to Korean Christianity and has clear advantages.

La casa de oración ha hecho una gran contribución al cristianismo coreano y tiene claras ventajas.

기도원은 충분히 하나님께 집중할 수 있는 매우 좋은 장소입니다.

It is a very good place where we can fully concentrate on God.

Es un lugar muy bueno donde podemos concentrarnos plenamente en Dios.

■ 질문

문제1. 한국교회는 중세 수도원과 같은 기도원이 생겨 교인들이 기도와 말씀에 다시금 초점을 맞출 수 있는 장소로서 역할을 담당하였습니다. 한편 기도원이 악용되는 경우도 있었는데 그 사례로 거리가 먼 건은?

(1) 사이비 종교집단 모임장소 (2) 미인가 장애인 시설 (3) 성령은사 집회 (4) 금식기도

Question 1. Korean churches have played a role as a place where parishioners can refocus on prayer and the Bible by creating prayer houses similar to medieval monasteries. However, there have been cases where the prayer houses have been abused. Which of the following is NOT an example of such abuse?

(1) Gathering Place for Cults (2) Unlicensed Facility for the Disabled (3) Holy Spirit Revival Meetings (4) Fasting Prayer

Pregunta 1. Las iglesias coreanas han desempeñado un papel como lugar donde los feligreses pueden volver a centrarse en la oración y en la Biblia mediante la creación de casas de oración similares a los monasterios medievales. Sin embargo, ha habido casos en los que se ha abusado de las casas de oración. ¿Cuál de los siguientes NO es un ejemplo de tal abuso?

(1) Lugar de reunión de sectas (2) Instalación sin licencia para discapacitados (3) Reuniones de resurgimiento del Espíritu Santo (4) Oración en ayunas

문제2. 기도원의 규모나 역할이 감소하게 된 가장 큰 이유는 무엇인가요?

(1) 각 교회가 기도 공간 갖춤 (2) 세속주의 (돈이 우상) (3) 보다 안락한 시설을 선호 (4) 교인 감소

Question 2. What is the biggest reason for the decrease in the size and role of prayer houses?

(1) Each Church Has Its Own Prayer Space (2) Worldly Values (Money as an Idol) (3) Preference for More Comfortable Facilities (4) Decrease in the Number of Parishioners

Segunda pregunta. ¿Cuál es la principal razón de la disminución del tamaño y el papel de las casas de oración?

(1) Cada Iglesia tiene su propio espacio de oración (2) Valores mundanos (el dinero como ídolo) (3) Preferencia por instalaciones más cómodas (4) Disminución del número de feligreses

문제3. 한국 교회 역시 고령화 문제를 마주하고 있다. 시니어 교인들이 한국 교회에 기여해야 할 가장 중요한 역할은 무엇인가?

(1) 간절한 기도를 회복하는 것 (2) 교회에 기부/ 헌금 (3) 리더십 교체 (4) 교회직분 나눔

Question 3. Korean churches are also facing the problem of an aging congregation. What is the most important role that senior parishioners should play in Korean churches?

(1) Regaining Fervent Prayer (2) Donating/Giving Offerings to the Church (3) Leadership Succession (4) Sharing Church Duties.

Pregunta 3. Las iglesias coreanas también se enfrentan al problema del envejecimiento de la feligresía. ¿Cuál es el papel más importante que deben desempeñar los feligreses mayores en las iglesias coreanas?

(1) Recuperar la oración ferviente (2) Donar/dar ofrendas a la Iglesia (3) Sucesión del liderazgo (4) Compartir las tareas de la Iglesia.

■ 읽을거리

▪ Further Readings

▪ Lecturas adicionales

강인철. 2013. [한국의 종교, 정치, 국가]. 한신대학교 출판부

In-cheol Kang, 2013, [Religion, Politics, and Nation of Korea], Hanshin University Press

In-cheol Kang, 2013, [Religión, política y nación de Corea], Editorial de la Universidad de Hanshin

김헌. 2022. [한국기독교 문화유산답사기], 지식공감

Heon Kim, 2022, [Exploration of the Cultural Heritage of Korean Christianity], Jisikgonggam

Heon Kim, 2022, [Exploración del patrimonio cultural del cristianismo coreano], Jisikgonggam

임현진·공석기 2014. [뒤틀린 세계화]. 진인진.

Hyun-jin Lim·Seok-gi Gong, 2014, [Distorted Globalization], Zininzin

Hyun-jin Lim-Seok-gi Gong, 2014, [Globalización distorsionada], Zininzin

장부영. 2020. [한국교회 침체와 성장 전략], CLC (한국기독교문서선교회)

Bu-young, 2020, [Stagnation and Growth Strategy of the Korean Church], CLC (Christian Literature Center)

Bu-young, 2020, [Estrategia de estancamiento y crecimiento de la Iglesia coreana], CLC (Centro de Literatura Cristiana)

지용근 외. 2022. [한국교회트렌드 2023]. 규장.

Yong-geun Ji et al, 2022, [Korean Church Trend 2023]. Kyujang Publishing

Yong-geun Ji et al, 2022, [Tendencia de la Iglesia coreana 2023]. Ediciones Kyujang

22 May 2023

3주차 한국 도시에서 기독교 참여 공간의 진화 1 / The Evolution of Christian Participation Spaces in Korean Cities 1 / La evolución de los espacios de participación cristiana en las ciudades coreanas 1

■ 학습목표: 한국 도시에서 기독교 전파 및 확산 과정을 한국 역사 및 지역 발전 특성과 연결하여 이해한다.

Learning Objectives: Understand the process of Christian propagation and diffusion in Korean cities by connecting it to the characteristics of Korean history and regional development.

Objetivos de aprendizaje: Comprender el proceso de propagación y difusión cristiana en las ciudades coreanas relacionándolo con las características de la historia y el desarrollo regional de Corea.

■ 세부강의(각 12분) "한국 개신교 외국인 선교사: 교육, 의료 그리고 복음의 관점에서 초기 교회 모습과 그 특성을 살펴본다."

Detailed Lecture (12 minutes each): "Foreign Missionaries of Korean Protestantism: Examining the Characteristics of Early Churches from the Perspectives of Education, Medicine, and Gospel."

Conferencia detallada (12 minutos cada una): "Misioneros extranjeros del protestantismo coreano: Examinando las Características de las Primeras Iglesias desde las Perspectivas de la Educación, la Medicina y el Evangelio."

SCRIPT 1. 개항과 선교사: 도시 근대화의 초석을 놓다

SCRIPT 1. The Opening and Missionaries: Laying the Foundation of Urban Modernization

SCRIPT 1. La apertura y los misioneros: Sentando las bases de la modernización urbana

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Abriendo) Hola.

서울대 아시아연구소의 공석기입니다.

This is Seok-gi Gong from the Asia Research Institute at Seoul National University.

Soy Seok-gi Gong, del Instituto de Investigación de Asia de la Universidad Nacional de Seúl.

저는 시민사회를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies civil society.

Soy sociólogo y estudio la sociedad civil.

이번 강의는 개항과 선교사라는 주제로 한국 도시 근대화의 초석을 놓은 선교사들의 활동을 살펴보겠습니다.

In this lecture, we will examine the activities of missionaries who laid the foundation of urban modernization in Korea under the theme of "The Opening and Missionaries."

En esta conferencia examinaremos las actividades de los misioneros que sentaron las bases de la modernización urbana en Corea bajo el tema "La apertura y los misioneros."

양화진 선교사 묘원은 선교사의 안식처입니다.

Yanghwajin Foreign Missionary Cemetery is a resting place for missionaries.

El cementerio de misioneros extranjeros de Yanghwajin es un lugar de descanso para los misioneros.

서울시 마포구 양화진길 46에 있습니다.

It is located at 46 Yanghwajin-gil, Mapo-gu, Seoul.

Se encuentra en el número 46 de Yanghwajin-gil, Mapo-gu, Seúl.

양화진에는 우측에 양화진 봉사관이 있으며, 양화진의 역사 또는 선교사를 소개하는 동영상을 통해 전체를 이해할 수 있습니다.

On the right side of Yanghwajin Foreign Missionary Cemetery is the Yanghwajin Volunteer Center, where you can learn about the area's history and watch a video introducing the missionaries.

A la derecha del cementerio de misioneros extranjeros de Yanghwajin está el Centro de Voluntarios de Yanghwajin, donde se puede aprender sobre la historia de la zona y ver un vídeo de presentación de los misioneros.

양화진은 13,224㎡(약 4천평) 규모로 15개국 417명의 외국인이 잠들어 있으며, 그 중에 선교사와 가족은 6개국, 145명에 이릅니다.

The cemetery is about 13,224㎡ in size, and 417 foreigners from 15 countries are resting there, in-

cluding 145 missionaries and their families from 6 countries.

El cementerio tiene unas 13.224㎡ dimensiones, y en él descansan 417 extranjeros de 15 países, entre ellos 145 misioneros y sus familias de 6 países.

조선말 격동의 시기, 나라의 존망이 위태한 시기였습니다.

It was a time of turmoil in the Joseon Dynasty, when the country's survival was in danger.

Era una época de agitación en la dinastía Joseon, cuando la supervivencia del país estaba en peligro.

당시 세계열강의 각축장이 되고 있었던 조선에 선교사들은 "땅 끝까지 복음을 전파하라"는 하나님의 말씀을 붙들고 의료, 교육을 통해 복음을 전하고자 목숨을 건 선교사 활동에 헌신하였습니다.

At that time, missionaries dedicated their lives to missionary work by holding onto God's words, "Spread the gospel to the end of the earth," through medicine and education.

En aquella época, los misioneros dedicaban su vida a la labor misionera aferrándose a las palabras de Dios: "Llevad el Evangelio hasta los confines de la tierra", a través de la medicina y la educación.

양화진에 계신 선교사 중에 언더우드(Horace G. Underwood, 1859-1916) 선교사와 아내를 비롯한 4대에 걸친 7명의 가족묘가 있습니다.

There are 7 family graves over 4 generations, including that of Underwood (Horace G. Underwood, 1859-1916) and his wife at the cemetery.

Hay 7 tumbas familiares a lo largo de 4 generaciones, incluida la de Underwood (Horace G. Underwood, 1859-1916) y su esposa en el cementerio.

언더우드 선교사는 제중원에서 일하면서 아내 호튼(Lillias Horton, 1851-1921)과 결혼하였는데 호튼은 8년간 명성왕후의 시의를 맡았습니다.

Missionary Underwood married his wife, Lillias Horton (1851-1921), while working at Jejungwon Hospital, and she served as the personal physician to Empress Myeongseong for eight years.

El misionero Underwood se casó con su esposa, Lillias Horton (1851-1921), mientras trabajaba en el hospital de Jejungwon, y fue médico personal de la emperatriz Myeongseong durante ocho años.

언더우드 선교사는 1916 미국에서 소천 하였으나, 1999년에 양화진으로 옮겼습니다.

Missionary Underwood was martyred in the United States in 1916, but his body was moved to Yanghwajin Foreign Missionary Cemetery in 1999.

El misionero Underwood murió en Estados Unidos en 1916, pero su cuerpo fue trasladado al Cementerio de Misioneros Extranjeros de Yanghwajin en 1999.

양화진에 있는 유일한 일본인 소다 가이치(Soda Gaichi, 1867-1962)는 1921년부터 1945년 해방까지 고아들을 돌본 공로로 한국으로부터 문화훈장을 받은 첫 일본인입니다.

Soda Gaichi (1867-1962), the only Japanese person in Yanghwajin Foreign Missionary Cemetery, received a cultural medal from Korea for his contribution to caring for orphans from 1921 to 1945 until the liberation.

Soda Gaichi (1867-1962), el único japonés en el Cementerio de Misioneros Extranjeros de Yanghwajin, recibió una medalla cultural de Corea por su contribución al cuidado de los huérfanos desde 1921 a 1945 hasta la liberación.

헐버트(Homer B. Hulbert, 1863-1949) 선교사는 '한국 사람보다 한국을 더 사랑한 외국인'으로 칭송받을 정도로 한국에 많은 헌신과 복음전파에 힘을 썼습니다.

Homer B. Hulbert (1863-1949), a missionary, was known as a foreigner who loved Korea more than Koreans and devoted himself to evangelism in Korea.

Homer B. Hulbert (1863-1949), misionero, era conocido como un extranjero que amaba a Corea más que los coreanos y se dedicó a la evangelización en Corea.

1903년 창설된 한국 YMCA 초대회장을 맡았다.

He served as the first chairman of the Korean YMCA established in 1903.

Fue el primer presidente de la YMCA coreana creada en 1903.

고종이 이준 등 헤이그 밀사를 파견하는데 도움을 주었습니다.

He also helped Emperor Gojong provide assistance in dispatching Jun Yi and others as part of the Hague Mission to Hague.

También ayudó al emperador Gojong a prestar asistencia en el envío de Jun Yi y otros como parte de la Misión de La Haya a La Haya.

개항기에 선교사들이 초점을 맞춘 교육사업을 주목해 보겠습니다.

Let's focus on the education business that missionaries focused on during the opening period.

Centrémonos en el negocio de la educación en el que se centraron los misioneros durante el periodo de apertura.

우선 배재학당은 한국 최초의 근대 교육기관입니다.

First, Baejae School is Korea's first modern educational institution.

En primer lugar, la Escuela Baejae es la primera institución educativa moderna de Corea.

덕수궁 돌담길을 따라 400미터를 걸어가면 배재학당 역사박물관이 위치하고 있습니다.

The Baejae School History Museum is located 400 meters along the stone wall road of Deoksugung Palace.

El Museo de Historia de la Escuela Baejae se encuentra a 400 metros a lo largo del camino de muros de piedra del palacio Deoksugung.

배재학당은 1885년 8월 아펜젤러(H. D. Apepenzeller) 선교사가 세운 한국 최초의 근대적 중등교육기관입니다.

The school is the first modern middle school in Korea founded by Apenzeller, a missionary, in August 1885.

La escuela es la primera escuela media moderna de Corea fundada por Apenzeller, un misionero, en agosto de 1885.

1887년 고종황제가 "유능한 인재를 기르고 배우는 집"이라는 뜻으로 배재학당이라는 이름을 주었다고 한다.

In 1887, Emperor Gojong named it "Baejae School", meaning "a place to nurture and learn talented individuals."

En 1887, el emperador Gojong le dio el nombre de "Escuela Baejae", que significa "un lugar para nutrir y aprender a las personas con talento."

이곳 출신으로 이승만, 주시경, 나도향, 김소월이 있습니다.

There are Syngman Rhee, Si-gyeong Ju, Do-hyang Na, and So-wol Kim, who are alumni of Baejae

School.

Syngman Rhee, Si-gyeong Ju, Do-hyang Na y So-wol Kim son antiguos alumnos de la escuela Baejae.

다음으로 이화학당은 최초의 여자학교로서 1886년 감리교 여 선교사 스크랜턴(Mary Fletcher Scranton, 1832-1909)이 자택에 세운 학교입니다.

Next, Ewha School is the first women's school, established in 1886 by Mary Fletcher Scranton (1832-1909), a female missionary of the Methodist Church who set up a school at her home.

A continuación, la Escuela Ewha es la primera escuela femenina, creada en 1886 por Mary Fletcher Scranton (1832-1909), una misionera de la Iglesia Metodista que creó una escuela en su casa.

스크랜턴은 한국 여성교육의 선구자로 남편과 사별하고 아들과 함께 미국 감리교 선교사로 임명되어 1885년 53세 나이로 한국에 왔습니다.

She came to Korea in 1885 at the age of 53 as a Methodist missionary appointed to Korea with her son after her husband died, and she is considered a pioneer of women's education in Korea.

Llegó a Corea en 1885 a la edad de 53 años como misionera metodista destinada a Corea con su hijo tras la muerte de su marido, y se la considera pionera de la educación femenina en Corea.

다음해 한명의 학생으로 이화학당을 개교하여, 그리스도 정신에 기초해 한국 사회에 기여할 수 있는 여성을 기르는 것을 교육목표로 시작하였고, 이후 유관순 같은 독립 운동가를 배출하였습니다.

The following year, she founded Ewha School with one student and aimed to educate women who could contribute to Korean society based on the spirit of Christ, and later, independence activists such as Gwan-sun Yu were produced.

Al año siguiente, fundó la Escuela Ewha con una alumna y se propuso educar a mujeres que pudieran contribuir a la sociedad coreana basándose en el espíritu de Cristo, y más tarde surgieron activistas independentistas como Gwan-sun Yu.

1935년에 이화여고는 이 자리에 남았고, 고등과인 이화여대는 신촌으로 옮기게 되었습니다.

In 1935, Ewha Girls' High School remained at its current location, but Ewha Women's University was moved to Sinchon.

En 1935, la Escuela Secundaria Femenina de Ewha permaneció en su ubicación actual, pero la Universidad Femenina de Ewha se trasladó a Sinchon.

또한 스크랜턴 선교사는 복음 전파를 위해 학교 내 주일학교를 시작하였고, 상동교회, 동대문교회, 아현교회를 설립하였습니다.

In addition, missionary Scranton started Sunday school within the school to spread the gospel and founded Sangdong Church, Dongdaemun Church, and Ahyeon Church.

Además, el misionero Scranton puso en marcha la escuela dominical dentro de la escuela para difundir el Evangelio y fundó las iglesias de Sangdong, Dongdaemun y Ahyeon.

남대문교회: 3·1운동을 이끌었다.

Namdaemun Church led the March 1st Movement.

La Iglesia de Namdaemun lideró el Movimiento del 1 de Marzo.

서울특별시 중구 퇴계로 6에 있으며, 6·25 때 예배당이 소실되어 현재 고딕양식의 예배당은 1969년에 새로 지워진 것입니다.

It is located on Toegye-ro 6, Jung-gu, Seoul, and the current Gothic-style worship hall was rebuilt in 1969 after the original one was destroyed during the Korean War.

Se encuentra en Toegye-ro 6, Jung-gu, Seúl, y el actual salón de culto de estilo gótico fue reconstruido en 1969 después de que el original fuera destruido durante la Guerra de Corea.

남대문교회는 1885년 4월 알렌(Horace N. Allen, 미국 공사이자 의료 선교사)이 제동에 세운 광혜원에서 태동하였고, 알렌의 집에서 드린 예배가 교회의 공식예배로 인정하기에 제중원 교회를 남대문교회 기원으로 보기도 합니다.

Namdaemun Church originated from Gwanghyewon Hospital, which was established by Horace N. Allen (an American consul and medical missionary) in April 1885.Worship services held at Allen's house were later recognized as the official worship services of the church, so some consider Jejungwon Church as the origin of Namdaemun Church.

La Iglesia de Namdaemun tiene su origen en el Hospital de Gwanghyewon, fundado por Horace N. Allen (cónsul y misionero médico estadounidense) en abril de 1885.Los servicios de culto celebrados en la casa de Allen fueron reconocidos posteriormente como los servicios de culto oficiales de la iglesia, por lo que algunos consideran la Iglesia de Jejungwon como el origen de la Iglesia de Namdaemun.

광혜원(제중원)은 현재 연세대 100주년 기념관과 학생회관 사이에 실제 크기로 복원된 광혜원이 있습니다.

The actual size of Gwanghyewon Hospital has been restored and located between Yonsei University's

100th Anniversary Memorial Hall and Student Union Building.

El tamaño real del Hospital Gwanghyewon ha sido restaurado y se encuentra entre la Sala Conmemorativa del Centenario de la Universidad de Yonsei y el Edificio del Sindicato de Estudiantes.

그 뒤에 세브란스 병원이 위치하고 있습니다.

Severance Hospital is located behind it.

Detrás se encuentra el Hospital Severance.

광혜원은 미국 북 장로교 선교사 알렌이 고종의 어의가 되어 민영익을 치료한 보답으로 고종의 허락 하에 1885년 4월에 설립한 한국 최초의 현대식 병원입니다.

Gwanghyewon Hospital, which was originally a modern-style hospital founded in April 1885 under the permission of Emperor Gojong as a repayment for treating Yeong-ik Min, whom Allen cured after becoming the personal physician for Emperor Gojong.

Hospital Gwanghyewon, que originalmente era un hospital de estilo moderno fundado en abril de 1885 con el permiso del emperador Gojong como pago por tratar a Yeong-ik Min, a quien Allen curó tras convertirse en el médico personal del emperador Gojong.

개원 후 제중원으로 이름이 바뀌었습니다.

It was later renamed to Jejungwon Hospital.

Más tarde pasó a llamarse Hospital Jejungwon.

그 후 미국인 사업가 세브란스로부터 거액을 기부 받아 1904년에 세브란스 병원으로 변경되었습니다.

In 1904, its name was changed to Severance Hospital with a huge donation from American entrepreneur Louis Severance.

En 1904 cambió su nombre por el de Hospital Severance con una enorme donación del empresario estadounidense Louis Severance.

외국인 선교사들의 전도, 교육 그리고 의료 봉사는 한국사회의 도시 근대화의 초석이 되었습니다.

The preaching, education, and medical services provided by foreign missionaries laid the cornerstone for urban modernization in Korean society.

La predicación, la educación y los servicios médicos proporcionados por los misioneros extranjeros sentaron las bases de la modernización urbana de la sociedad coreana.

동시에 우리가 주목해야 할 것은 개항기에 가 기독교가 한국사회에 뿌리를 내리는 과정에서 타협하지 않는 복음과 헌신적인 사랑을 보여준 목회자도 있다는 사실입니다.

At the same time, we should also pay attention to the fact that there were pastors who showed uncompromising gospel and devoted love in the process of Christianity taking root in Korean society during the period of opening to the outside world.

Al mismo tiempo, también debemos prestar atención al hecho de que hubo pastores que mostraron un evangelio inflexible y un amor devoto en el proceso de arraigo del cristianismo en la sociedad coreana durante el periodo de apertura al exterior.

대표적인 예로 여수 애양원과 손양원 목사님을 소개하고자 합니다.

As a representative example, I would like to introduce Pastor Yang-won Son and Aeyangwon Church in Yeosu.

Como ejemplo representativo, me gustaría presentar al pastor Yang-won Son y la iglesia Aeyangwon de Yeosu.

여수는 손양원 목사의 목회지역이며, 순교지로 한센병 환자들과 애환을 함께 한 손양원 목사의 삶의 현장입니다.

Yeosu is the pastoral area of Pastor Yang-won Son, and the site of his life where he shared the suffering of leprosy patients as a martyrdom site.

Yeosu es la zona pastoral del pastor Yang-won Son, y el lugar de su vida donde compartió el sufrimiento de los enfermos de lepra como lugar de martirio.

손양원 목사의 하나님에 대한 믿음과 하늘의 소망 그리고 그리스도의 사랑을 실천한 제자도의 모습이 서려 있습니다.

The appearance of Pastor Son Yang-won's faith in God, his hope in heaven, and the disciples who put into practice the love of Christ are depicted in that place.

En ese lugar se representa la aparición de la fe en Dios del pastor Son Yang-won, su esperanza en el cielo y los discípulos que ponen en práctica el amor de Cristo.

손양원 목사는 1902년 6월 3일, 경남 함안에서 손종일 장로와 김은주 집사의 장남으로 태워났습니다.

Pastor Son was born on June 3, 1902, in Haman, Gyeongsangnam-do, as the eldest son of Elder Jong-il Son and Deaconess Eun-ju Kim.

El pastor Son nació el 3 de junio de 1902 en Haman, Gyeongsangnam-do, como hijo mayor del anciano Jong-il Son y la diaconisa Eun-ju Kim.

1935년 33세로 평양신학교에 입학, 38년에 졸업하였지만, 신사참배 반대운동을 한다는 이유로 목사 안수를 받지 못했습니다.

He entered Pyeongyang Theological Seminary in 1935 at the age of 33 and graduated in 1938, but he was not ordained as a pastor because he opposed the worship of Japanese Shinto shrines.

Ingresó en el Seminario Teológico de Pyeongyang en 1935, a la edad de 33 años, y se graduó en 1938, pero no fue ordenado pastor porque se oponía al culto de los santuarios sintoístas japoneses.

전도사 신분으로 1939년 여수 애양원 교회에 부임하여 한센병 환자들을 위해 헌신적으로 목회하였습니다.

In 1939, he was appointed to Anyangwon Church in Yeosu as a missionary and dedicated himself to ministering to leprosy patients.

En 1939 fue destinado como misionero a la iglesia de Anyangwon, en Yeosu, y se dedicó a atender a enfermos de lepra.

1948년 10월 21일, 여수·순천 사건 때 두 아들을 좌익에 의해 잃었으나 그들을 죽인 안재선을 양아들로 삼기도 했습니다.

On October 21, 1948, during the Yeosu-Suncheon Incident, he lost two sons to left-wing forces, but he also adopted the murderer, Jae-seon Ahn, as his own son.

El 21 de octubre de 1948, durante el Incidente Yeosu-Suncheon, perdió dos hijos a manos de las fuerzas de izquierda, pero también adoptó al asesino, Jae-seon Ahn, como hijo propio.

기독교 복음의 핵심인 원수를 사랑하라는 명령을 몸소 실천하신 것입니다.

He practiced the commandment of loving one's enemies, which is the core of the Christian gospel.

Practicó el mandamiento de amar a los enemigos, que es el núcleo del evangelio cristiano.

1950년 한국 전쟁 중에는 피난을 권고 받았지만, 목자가 양 떼를 버리고 혼자 갈 수 없다고 거부하시고, 교회를 지키다 공산군에 의해 순교하셨습니다.

During the Korean War in 1950, he was advised to evacuate, but he refused, saying that a shepherd cannot abandon his flock, and he was martyred by the communist army while protecting his church.

Durante la guerra de Corea, en 1950, le aconsejaron que evacuara, pero se negó alegando que un pastor no puede abandonar su rebaño, y fue martirizado por el ejército comunista mientras protegía su iglesia.

손양원 목사는 오직 성경 말씀대로 순종과 섬김의 삶을 살다가 순교하신 분입니다.

Pastor Yang-won Son lived a life of obedience and service according to the teachings of the Bible and was martyred.

El pastor Yang-won Son vivió una vida de obediencia y servicio según las enseñanzas de la Biblia y fue martirizado.

두 아들을 죽인 원수를 양자로 삼았고, 두 아들을 잃고서도 아홉까지 감사의 기도를 드렸고, 삼부자가 순교의 열매를 맺었습니다.

He made peace with the enemy who had killed his two sons, and even after losing his two sons, he continued to pray with gratitude until the age of ninety, and he and his three grandsons bore the fruit of martyrdom.

Hizo las paces con el enemigo que había matado a sus dos hijos, e incluso después de perder a sus dos hijos, siguió rezando con gratitud hasta los noventa años, y él y sus tres nietos dieron el fruto del martirio.

개항기의 선교사들의 헌신적인 사랑, 교육, 그리고 복음 전파를 손양원 목사님께서는 순교로서 구체적으로 보여주셨습니다.

Pastor Yang-won Son demonstrated the missionary dedication of the missionaries of the opening era in their love, education, and gospel preaching.

El pastor Yang-won Son demostró la dedicación misionera de los misioneros de la era de la apertura en su amor, educación y predicación del Evangelio.

일제 강점기 그리고 한국전쟁의 고난 중에 버려진 사회적 약자를 사랑으로 섬긴 기독교 복음의 진수를 보여주신 것입니다.

He showed the essence of the Christian gospel of loving and serving the socially vulnerable who were abandoned during the Japanese colonial era and the Korean War.

Mostró la esencia del evangelio cristiano de amar y servir a los socialmente vulnerables que fueron

abandonados durante la época colonial japonesa y la Guerra de Corea.

이번 강의는 한국 개신교 외국인 선교사가 교육, 의료 그리고 복음을 전파하기 위해 개항기에 보여준 헌신과 사랑을 한국 최초의 교육 및 의료기관을 중심으로 살펴보았습니다.

Today, we have focused on the dedication and love shown by foreign missionaries in the opening era who preached education, medicine, and the gospel, with the first educational and medical institutions in Korea as the center.

Hoy nos hemos centrado en la dedicación y el amor mostrados por los misioneros extranjeros en la era de la apertura, que predicaron la educación, la medicina y el Evangelio, con las primeras instituciones educativas y médicas de Corea como centro.

또한 일제 강점기의 고난 속에서도 복음과 타협하지 않고 사랑을 구체적으로 실천한 손양원 목사님의 사례에서 개신교회의 그 영향력을 살펴보았습니다.

We also have examined the influence of the Korean Protestant Church through the example of Pastor Son Yang-won, who practiced love without compromise during the hardships of the Japanese colonial era.

También hemos examinado la influencia de la Iglesia protestante coreana a través del ejemplo del pastor Son Yang-won, que practicó el amor sin concesiones durante las penurias de la época colonial japonesa.

수고 많으셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 질문

문제1. 양화진 선교묘원에 계신 145명의 선교사 중에 고종이 이준 등의 헤이그 밀사로 파견하는 것을 도와준 분은 누구인가?

(1) 언더우드 선교사 (2) 아펜젤러 선교사 (3) 헐버트 선교사 (4) 가이치 선교사

Question 1. Who helped Emperor Gojong dispatch Jun Yi to Hague among the 145 missionaries in Yanghwajin Foreign Missionary Cemetery?

(1) Missionary Underwood (2) Missionary Appenzeller (3) Missionary Hulbert (4) Missionary Gaichi

Pregunta 1. Entre los 145 misioneros del Cementerio de Misioneros Extranjeros de Yanghwajin, ¿quién ayudó al emperador Gojong a enviar a Jun Yi a La Haya?

(1) El misionero Underwood (2) El misionero Appenzeller (3) El misionero Hulbert (4) El misionero Gaichi.

문제2. 한국 최초의 현대식 병원의 출발이 된 광혜원 즉 제중원을 설립한 선교사는 누구인가?

(1) 세브란스 (2) 언더우드 (3) 알렌 (4) 스크랜턴

Question 2. Which missionary founded Gwanghyewon Hospital, also known as Jejungwon Hospital, which served as the starting point for modern hospitals in Korea?

(1) Severance (2) Underwood (3) Allen (4) Scranton

Pregunta 2. ¿Qué misionero fundó el Hospital Gwanghyewon, también conocido como Hospital Jejungwon, que sirvió como punto de partida para los hospitales modernos en Corea?

(1) Severance (2) Underwood (3) Allen (4) Scranton

문제3. 평양신학교를 졸업하고 여수 애양원 교회를 섬긴 손양원 목사는 원수를 사랑하는 성경말씀을 그대로 순종하였습니다. 당시 두 아들을 잃게 된 비극적인 사건은 무엇입니까?

(1) 4.3 사건 (2) 여수·순천사건 (3) 신사참배 반대 (4) 한국전쟁

Question 3. What is the tragic event in which Pastor Yang-won Son, who graduated from Pyeongyang Theological Seminary and served at Yeosu Aeyangwon Church, faced while obeying the biblical teaching of loving his enemies?

(1) 4.3 Incident (2) Yeosu-Suncheon Incident (3) Resistance to Shinto Shrine Worship (4) Korean War

Pregunta 3. ¿Cuál es el trágico suceso al que se enfrentó el pastor Yang-won Son, que se graduó en el Seminario Teológico de Pyeongyang y sirvió en la Iglesia Aeyangwon de Yeosu, mientras obedecía la enseñanza bíblica de amar a sus enemigos?

(1) Incidente 4.3 (2) Incidente Yeosu-Suncheon (3) Resistencia al culto del santuario sintoísta (4)

Guerra de Corea

■ 읽을거리

▪ Further Readings

▪ Lecturas adicionales

손동희 (2013) [나의 아버지 손양원 목사], 아가페 출판사.

Dong-hee Son, 2013, [My Father, Pastor Son Yang-won], Agape Publishing

Dong-hee Son, 2013, [Mi padre, el pastor Son Yang-won], editorial Agape.

김헌. (2022) [한국기독교 문화유산답사기], 지식공감.

Heon Kim, 2022, [Exploration of the Cultural Heritage of Korean Christianity], Jisikgonggam

Heon Kim, 2022, [Exploración del patrimonio cultural del cristianismo coreano], Jisikgonggam.

<유튜브 동영상>

<Youtube Videos>

https://www.youtube.com/watch?v=g-isiHlJRxU

https://www.youtube.com/watch?v=HxMzWQUq30A

<Vídeos Youtube>

https://www.youtube.com/watch?v=g-isiHlJRxU

https://www.youtube.com/watch?v=HxMzWQUq30A

SCRIPT 2. 민족주의와 한국 교회

SCRIPT 2. Nationalism and the Korean Church

SCRIPT 2. El nacionalismo y la Iglesia coreana

■ 학습목표: 한국 도시에서 기독교 전파 및 확산 과정을 한국 역사 및 지역 발전 특성과 연결하여 이해한다.

Learning Objectives: Understand the process of Christian propagation and diffusion in Korean cities by connecting it to the characteristics of Korean history and regional development.

Objetivos de aprendizaje: Comprender el proceso de propagación y difusión cristiana en las ciudades coreanas relacionándolo con las características de la historia y el desarrollo regional de Corea.

■ 세부강의(각 12분) "일제 강점기, 한국전쟁 그리고 분단의 과정 속에서 민족주의가 한국교회형성과정에 미치는 관계와 그 장단점을 살펴보고자 한다."

Detailed Lecture (12 minutes each): "In the process of Japanese colonization, the Korean War, and the division, we want to examine the relationship between nationalism and the formation process of the Korean church and its advantages and disadvantages."

Conferencia detallada (12 minutos cada una): "En el proceso de la colonización japonesa, la guerra de Corea y la división, queremos examinar la relación entre el nacionalismo y el proceso de formación de la iglesia coreana y sus ventajas y desventajas."

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Abriendo) Hola.

서울대 아시아연구소의 공석기입니다.

This is Seok-gi Gong from the Asia Research Institute at Seoul National University.

Soy Seok-gi Gong, del Instituto de Investigación de Asia de la Universidad Nacional de Seúl.

저는 시민사회를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies civil society.

Soy sociólogo y estudio la sociedad civil.

이번 강의는 민족주의와 한국교회의 형성의 관계 그리고 그 관계 속에서 나타나는 장단점을 살펴보고자 합니다.

In this lecture, we will examine the relationship between nationalism and the formation of the Kore-

an church, as well as the advantages and disadvantages that appear in this relationship.

En esta conferencia examinaremos la relación entre el nacionalismo y la formación de la Iglesia coreana, así como las ventajas y desventajas que aparecen en esta relación.

동서양을 불문하고 전통적으로 기독교와 민족주의가 관계 속에서 마주하는 긍정적 혹은 부정적 영향을 보여주고 있습니다.

Traditionally, both Christianity and nationalism have shown positive or negative influences on their relationship in both the East and the West.

Tradicionalmente, tanto el cristianismo como el nacionalismo han mostrado influencias positivas o negativas en su relación tanto en Oriente como en Occidente.

민족주의는 민족 형성의 과정, 민족 감정과 민족의식, 사회정치적 민족운동, 민족의 언어와 상징체계 그리고 민족형성 이데올로기와 관련이 있습니다.

Nationalism is related to the process of national formation, national sentiment and consciousness, social and political national movements, national language and symbol systems, and the ideology of national formation.

El nacionalismo está relacionado con el proceso de formación nacional, el sentimiento y la conciencia nacionales, los movimientos nacionales sociales y políticos, la lengua nacional y los sistemas de símbolos, y la ideología de la formación nacional.

부연하면 민족주의는 민족, 운동, 의식, 감정 그리고 이데올로기와 긴밀히 연결되어 발전합니다.

In addition, nationalism develops closely connected to the concepts of nation, movement, consciousness, emotion, and ideology.

Además, el nacionalismo se desarrolla estrechamente ligado a los conceptos de nación, movimiento, conciencia, emoción e ideología.

특히 베네딕트 엔더슨(Benedict Anderson)은 문화적 요인을 강조하면서 상상의 공동체(imagined communities)로 정의하였습니다.

In particular, Benedict Anderson emphasized cultural factors and defined them as imagined communities.

En particular, Benedict Anderson hizo hincapié en los factores culturales y los definió como comunidades imaginadas.

기초한 소통의 공동체로 발전하고, 그 안에서 유대감과 소속감 그리고 공통의 이익과 관심에 토대를 둔 연대의식을 형성한다고 설명합니다.

He explained that it develops into a community of basic communication, forming a sense of solidarity based on a common interest and shared identity.

Explicó que se desarrolla en una comunidad de comunicación básica, formando un sentido de solidaridad basado en un interés común y una identidad compartida.

프랑스의 시민적 민족주의, 독일의 인종적 민족주의, 그것이 19세기 후반에는 국가 민족주의로 발전하였습니다.

French civic nationalism and German racial nationalism developed into national nationalism in the late 19th century.

El nacionalismo cívico francés y el nacionalismo racial alemán se convirtieron en nacionalismo a finales del siglo XIX.

19세기 들어 제국주의 열강이 팽창하면서 경쟁적으로 민족주의가 동원되었습니다.

In the 19th century, as imperialist powers expanded, nationalism was mobilized competitively.

En el siglo XIX, con la expansión de las potencias imperialistas, el nacionalismo se movilizó competitivamente.

이것이 극단적으로 전체주의와 파시즘 체제로 구현되었고 결국 세계1, 2차 대전의 뿌리가 되었습니다.

This was ultimately implemented as an extreme totalitarian and fascist regime, eventually becoming the root of World War I and II.

Esto se implantó finalmente como un régimen totalitario y fascista extremo, convirtiéndose finalmente en la raíz de la Primera y Segunda Guerra Mundial.

제국주의 국가는 민족주의를 자신의 식민지를 확장하는데 이데올로기로 동원하였고, 동시에 피식민지 국가는 반식민지를 외치며 제국주의에 저항하기 위한 이데올로기로 민족주의를 동원하였습니다.

Imperialist countries utilized nationalism as an ideology to expand their colonies, while anti-colonial countries employed nationalism as an ideology to resist imperialism.

Los países imperialistas utilizaron el nacionalismo como ideología para expandir sus colonias, mientras que los países anticoloniales emplearon el nacionalismo como ideología para resistir al imperialismo.

한국의 개항기도 제국주의 국가들은 민족주의를 숨기고 제국 확장에 박차를 가하면서 한반도가 그들의 이권의 각축장이 되었습니다.

During Korea's opening period, imperialist countries concealed nationalism and made the Korean peninsula a battlefield for their own interests while pushing for imperial expansion.

Durante el periodo de apertura de Corea, los países imperialistas ocultaron el nacionalismo e hicieron de la península coreana un campo de batalla para sus propios intereses mientras impulsaban la expansión imperial.

한국에는 민족개념이 등장하기 이전에 원형적 민족주의(proto-nationalism)가 이미 형성되고 있었습니다.

Before the emergence of the concept of nation in Korea, proto-nationalism was already forming through movements such as the Donghak Peasant Revolution, the Righteous Army Movement, the Gabo Reforms, and the Independence Association Movement.

Antes de la aparición del concepto de nación en Corea, el protonacionalismo ya se estaba formando a través de movimientos como la Revolución Campesina de Donghak, el Movimiento del Ejército Justo, las Reformas de Gabo y el Movimiento de la Asociación para la Independencia.

동학농민혁명, 의병운동, 갑오개혁, 독립협회 운동이 그 대표적인 예입니다.

The Donghak Peasant Revolution, the Righteous Army Movement, the Gabo Reforms, and the Independence Association Movement are representative examples.

La Revolución Campesina de Donghak, el Movimiento del Ejército Justo, las Reformas de Gabo y el Movimiento de la Asociación para la Independencia son ejemplos representativos.

동학농민혁명은 반봉건, 반외세를 주장한 민중운동입니다.

The Donghak Peasant Revolution was a popular movement that advocated anti-feudalism and anti-foreign imperialism

La Revolución Campesina de Donghak fue un movimiento popular que abogaba por el antifeudalismo y el antiimperialismo extranjero

갑오개혁은 근대 국가건설을 추구한 위로부터의 개혁입니다.

The Gabo Reforms were reforms initiated by the Korean government in the late 19th century to modernize the country.

Las Reformas Gabo fueron reformas iniciadas por el gobierno coreano a finales del siglo XIX para modernizar el país.

비록 갑오개혁은 일본의 근대화를 모방한 것이었지만, 근대 시민형성을 위한 신분제 폐지와 사회적 연대를 강화함으로써 근대 민족으로의 이행을 촉진하는데 기여하였다는 평가를 받고 있습니다.

Although the Gabo Reforms were modeled after Japan's modernization, it is evaluated as having contributed to the promotion of national modernization by abolishing the caste system and strengthening social solidarity for modern civic formation

Aunque las Reformas Gabo siguieron el modelo de la modernización de Japón, se evalúa que contribuyeron al fomento de la modernización nacional al abolir el sistema de castas y reforzar la solidaridad social para la formación cívica moderna

독립협회는 1896년에 설립하여 서재필과 윤치호 같은 개화파 엘리트가 주도한 사회 정치적 개혁과 민중 계몽운동입니다.

The Independence Association was established in 1896 and led by enlightenment elites such as Seo Jae-pil and Yun Chi-ho It was a social-political reform and popular enlightenment movement.

La Asociación de la Independencia fue creada en 1896 y dirigida por élites ilustradas como Seo Jae-pil y Yun Chi-ho Fue un movimiento de reforma sociopolítica e ilustración popular.

특히 독립신문을 발행함으로써 민족 언어 보급, 민족의식 고양, 교육과 민중 계몽을 통해 시민의식과 연대감을 형성하는데 기여하였다는 측면에서 근대 민족주의적 요소를 제대로 보여주는 사례입니다.

In particular, the independence movement contributed to the formation of civic consciousness and solidarity through the dissemination of the national language, promotion of national consciousness, education, and enlightenment, especially by publishing the Independence Newspaper.It is a case that properly shows the elements of modern nationalism.

En particular, el movimiento independentista contribuyó a la formación de la conciencia cívica y la solidaridad mediante la difusión de la lengua nacional, la promoción de la conciencia nacional, la educación y la ilustración, especialmente con la publicación del Periódico de la Independencia.Es un caso que muestra adecuadamente los elementos del nacionalismo moderno.

한국에서 민족주의가 활발하게 전개되는 것은 일제 강점기라는 아픔과 깊이 연결됩니다.

The active development of nationalism in Korea is deeply connected with the pain of the Japanese colonial era

El desarrollo activo del nacionalismo en Corea está profundamente relacionado con el dolor de la época colonial japonesa.

개항기에 민족 개념이 형성되기 시작한 것이 일제 강점기에 들어서 3.1운동은 한국 근대 민족주의가 확장되는 계기가 되었으며 이후 다양한 민족주의 운동의 초석이 되었습니다.

The formation of the national concept began in the opening period, and the March 1st Movement became an opportunity for the expansion of Korean modern nationalism during the Japanese colonial era and laid the foundation for various nationalist movements that followed.

La formación del concepto nacional comenzó en el periodo de apertura, y el Movimiento del 1 de Marzo se convirtió en una oportunidad para la expansión del nacionalismo moderno coreano durante la época colonial japonesa y sentó las bases para diversos movimientos nacionalistas que siguieron.

3.1운동은 민족의 정체성을 말살하려는 일제의 강합적 동화주의에 맞서 민족의 혈통과 문화적 차별성을 드러내면서 하나의 운명공동체로서의 민족 개념이 강화시켰습니다.

The March 1st Movement strengthened the national concept as a community of fate by revealing the national lineage and cultural distinctiveness in opposition to Japan's assimilation policy aimed at eradicating the national identity.

El Movimiento del 1 de Marzo reforzó el concepto nacional como comunidad de destino al revelar el linaje nacional y el carácter cultural distintivo en oposición a la política de asimilación de Japón destinada a erradicar la identidad nacional.

이처럼 일제 강점기 내내 한국 내 민족주의는 문화적 측면에서 일본의 동화정책에 저항하는 방식으로 발전하였습니다.

Throughout the Japanese colonial era, Korean nationalism developed in a way that resisted Japan's assimilation policy in terms of culture.

A lo largo de la época colonial japonesa, el nacionalismo coreano se desarrolló resistiendo a la política de asimilación cultural de Japón.

동시에 일제는 군국주의 파시즘 체제로 전환하면서 '내선일체'와 '대동아공영'이라는 제국주의적 범아시아주의 동화논리로 한국 내 민족주의를 압살시키려고 했습니다.

At the same time, during Japan's transition to a military fascist regime, they tried to suppress Korean nationalism within the imperialistic pan-Asianism logic of "Internal Solidarity" and "the Greater East Asia Co-Prosperity Sphere."

Al mismo tiempo, durante la transición de Japón a un régimen militar fascista, intentaron suprimir el nacionalismo coreano dentro de la lógica imperialista panasiática de la "Solidaridad Interna" y "la Gran Esfera de Coprosperidad de Asia Oriental."

안타깝게도 그 과정에서 일본 제국주의 주장에 동조하여 친일로 전향하는 인사들이 등장합니다.

Unfortunately, during this process, there were individuals who turned pro-Japanese and aligned themselves with the Japanese imperialist ideology.

Por desgracia, durante este proceso hubo individuos que se volvieron projaponeses y se alinearon con la ideología imperialista japonesa.

해방 후 한국 민족주의는 사회주의와 자유주의 이념 대립과 갈등 속에서 한국 전쟁을 겪었고 그 이후 국가주의와 반공주의가 결합되어 반공 국가 민족주의로 강화되었습니다.

After liberation, Korean nationalism experienced the Korean War amid ideological conflicts between socialism and liberalism, and it was strengthened as anti-communist nationalism combined with statism.

Tras la liberación, el nacionalismo coreano vivió la Guerra de Corea en medio de conflictos ideológicos entre socialismo y liberalismo, y se fortaleció al combinarse el nacionalismo anticomunista con el estatismo.

그럼, 민족주의가 발전하는 과정에서 기독교는 어떤 연관성을 갖고 있는지 살펴보겠습니다.

Next, let's examine the relationship between Christianity and the development of Korean nationalism.

A continuación, examinemos la relación entre el cristianismo y el desarrollo del nacionalismo coreano.

이만열 교수는 "한국 기독교는 민족사의 고비마다 시대의 주어진 과제를 적극적으로 수행하였다"고 평가합니다.

Professor Man-yeol Lee evaluates Christianity as "Korean Christianity actively performed the tasks given by the era at every critical point in our national history."

El profesor Man-yeol Lee evalúa el cristianismo del siguiente modo: "El cristianismo coreano desempeñó activamente las tareas encomendadas por la época en cada momento crítico de nuestra historia nacional."

그는 기독교인의 이러한 현실참여운동을 '기독교 민족운동'으로 설명합니다.

He explains these Christian movements for social participation as the "Christian National Movement."

Explica estos movimientos cristianos de participación social como el "Movimiento Nacional Cristiano."

개항 초기에 선교사의 복음전파 이후, 반봉건적 사회개혁운동, 구한말의 충군애국운동과 독립협회 활동, 항일투쟁운동, 3.1운동, 임시정부 참여, 실력양성운동과 항일무장투쟁 그리고 신사참배반대운동에 이르기까지 기독교는 민족주의 발전에 기여하였습니다.

After the initial spread of the gospel by missionaries during the opening of the country, Christianity contributed to the development of nationalism in various ways, including the anti-foreign movement, patriotic movement in the late 1800s, independence association activities, anti-Japanese struggle, March 1st Movement, participation in the Provisional Government, fostering of talents movement, armed resistance against Japan, and opposition to worship at Shinto shrines.

Tras la difusión inicial del Evangelio por los misioneros durante la apertura del país, el cristianismo contribuyó al desarrollo del nacionalismo de diversas formas, como el movimiento antiextranjero, el movimiento patriótico de finales del siglo XIX, las actividades de las asociaciones independentistas, la lucha antijaponesa, el Movimiento del 1 de Marzo, la participación en el Gobierno Provisional, el fomento del movimiento de talentos, la resistencia armada contra Japón y la oposición al culto en los santuarios sintoístas.

독립협회, 만민공동회, 기독교 학교, YMCA, 동우회, 흥업구락부와 같은 사회단체는 기독교와 민족주의를 결합한 다양한 조직 활동입니다.

The Independent Association, the People's Joint Association, Christian schools, YMCA, Dongwoo Society, and the Heungup Guild are various organizational activities that combine Christianity and nationalism.

La Asociación Independiente, la Asociación Conjunta del Pueblo, las escuelas cristianas, la YMCA, la Sociedad Dongwoo y la Cofradía Heungup son diversas actividades organizativas que combinan cristianismo y nacionalismo.

한국에서 기독교와 민족주의 접합의 긍정적 측면은 기독교 복음의 보편적 가치를 민족공동체가 지향하는 목적과 부합하는 경우입니다.

The positive aspect of the fusion of Christianity and Korean nationalism in Korea is when the universal values of the Christian gospel align with the objectives pursued by the Korean community.

El aspecto positivo de la fusión del cristianismo y el nacionalismo coreano en Corea es cuando los valores universales del evangelio cristiano se alinean con los objetivos que persigue la comunidad coreana.

기독교 신앙 위에 가유와 평등이라는 보편적 가치에 입각하여 일정의 억압에 저항한 3.1운동 참여는 민족주의와 기독교의 온전한 결합사례입니다.

Participation in the March 1st Movement, which resisted oppression based on the universal values of unity and equality under the Christian faith, is a perfect example of the integration of Korean nationalism and Christianity.

La participación en el Movimiento del 1 de Marzo, que resistió a la opresión basándose en los valores universales de unidad e igualdad bajo la fe cristiana, es un ejemplo perfecto de la integración del nacionalismo coreano y el cristianismo.

또한 1920-30년대 전개한 기독교 문명론에 기초한 사회문화운동도 긍정적인 측면으로 설명할 수 있습니다.

This can also be explained in a positive aspect as a social and cultural movement based on Christian civilization theory that developed in the 1920s and 30s.

Esto también puede explicarse en un aspecto positivo como un movimiento social y cultural basado en la teoría de la civilización cristiana que se desarrolló en los años veinte y treinta.

민족주의의 실력양성운동과 기독교 교육과 농촌계몽 운동, 청년운동과 절제운동이 기독교 사회문화 활동의 핵심을 차지합니다.

The core of Christian social and cultural activities includes the national strength development movement, Christian education and rural enlightenment movement, youth movement, and temperance movement

El núcleo de las actividades sociales y culturales cristianas incluye el movimiento de desarrollo de la fuerza nacional, el movimiento de educación cristiana e ilustración rural, el movimiento juvenil y el movimiento antialcohólico

기독교가 민족공동체를 향한 기독교인의 사회적 참여와 의무를 강조한 것은 매우 긍정적으로 기여한 부분입니다.

Emphasizing the social participation and obligation of Christians towards the national community has contributed positively.

Enfatizar la participación social y la obligación de los cristianos hacia la comunidad nacional ha contribuido positivamente.

한편, 기독교가 민족주의와 연결되어 부정적으로 작동한 경우도 존재합니다.

On the other hand, there are also cases where Christianity has negatively operated in connection with nationalism.

Por otro lado, también hay casos en los que el cristianismo ha operado negativamente en relación con el nacionalismo.

대한민국 정부 수립과정에서 기독교가 반공주의와 결합하여 국가건설에 기여하였습니다.

During the establishment process of the South Korean government, Christianity combined with anti-communism and contributed to nation-building.

Durante el proceso de establecimiento del gobierno surcoreano, el cristianismo se combinó con el anticomunismo y contribuyó a la construcción de la nación.

해방 후 민족주의는 국가, 국민, 민족이 동일시를 주장하며 한국전쟁과 분단이라는 특수상황과 결합하면서 민족주의와 반공주의가 결합하며 반공국가 민족주의체제로 자리 잡게 됩니다.

After liberation, nationalism combined with anti-communism, which was exacerbated by the special situation of the Korean War and division, and nationalism and anti-communism were combined to form an anti-communist nationalistic regime.

Después de la liberación, el nacionalismo se combinó con el anticomunismo, exacerbado por la situación especial de la guerra y la división de Corea, y el nacionalismo y el anticomunismo se combinaron para formar un régimen nacionalista anticomunista.

이와 같이 기독교와 반공국가 민족주의가 긴밀하게 결합하면서 기독교가 주류 종교로서 급성장하는 중요한 요인이 됩니다.

As Christianity and anti-communist nationalism became closely intertwined, it became an important factor in the rapid growth of Christianity as a mainstream religion.

A medida que el cristianismo y el nacionalismo anticomunista se entrelazaron estrechamente, se convirtió en un factor importante en el rápido crecimiento del cristianismo como religión mayoritaria.

안타까운 것은 이러한 결합이 권위주의 독재정권과 긴밀한 연결고리를 형성하고 이것이 정치세력이 되고 결국 복음보다는 세속주의가 교회 내부에 자리 잡는 계기가 됩니다.

Unfortunately, such a combination formed a close link with authoritarian dictatorship, which ultimately became a political force, and this became an opportunity for secularism rather than the gospel

to take root within the church.

Lamentablemente, tal combinación formó un estrecho vínculo con la dictadura autoritaria, que en última instancia se convirtió en una fuerza política, y esto se convirtió en una oportunidad para que el secularismo en lugar del evangelio echara raíces dentro de la iglesia.

결국 한국 민족주의와 기독교의 긍정적 결합보다는 부정적 결합이 강화되면서 한국 교회는 한국 사회 안에서 이념대립과 이해갈등을 복음의 가치 위에서 이를 화해시키는 역할보다는 기득권 세력을 대변했다는 비판을 받고 있습니다.

In the end, the negative combination of Korean nationalism and Christianity has become stronger than the positive combination, and the Korean church is criticized for representing vested interests rather than playing a role in reconciling ideological conflicts and misunderstandings in Korean society based on gospel values.

Al final, la combinación negativa de nacionalismo coreano y cristianismo se ha hecho más fuerte que la combinación positiva, y se critica a la Iglesia coreana por representar intereses creados en lugar de desempeñar un papel en la reconciliación de los conflictos ideológicos y los malentendidos de la sociedad coreana sobre la base de los valores evangélicos.

오늘 강의는 일제강점기와 한국전쟁 그리고 분단의 상황으로 역사의 소용돌이 속에서 한국 기독교와 민족주의가 어떻게 연계되고 긍정적 혹은 부정적 영향을 상호 미쳤는지를 살펴보았습니다.

Today, we have examined how Korean Christianity and nationalism were intertwined and how they mutually influenced each other positively or negatively in the turmoil of history during the Japanese colonial era, the Korean War, and the history of division.

Hoy hemos examinado cómo se entrelazaron el cristianismo y el nacionalismo coreanos y cómo se influyeron mutuamente de forma positiva o negativa en la agitación de la historia durante la época colonial japonesa, la Guerra de Corea y la historia de la división.

수고 많으셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 질문

문제1. 민족을 '상상의 공동체'(imagined community)로 설명한 학자는 누구인가?

(1) 베네닉트 엔더슨 (2) 에르네트스 겔너 (3) 에릭 홉스봄 (4) 도널드 호로비츠

Question 1. Who is the scholar who described the nation as an "imagined community"?

(1) Benedict Anderson (2) Ernest Gellner (3) Eric Hobsbawm (4) Donald Horowitz

Pregunta 1. ¿Quién es el erudito que describió la nación como una "comunidad imaginada"?

(1) Benedict Anderson (2) Ernest Gellner (3) Eric Hobsbawm (4) Donald Horowitz

문제2. 초기 한국 기독교가 민족주의와 결합한 활동과 거리가 먼 것은?

(1) 독립협회 (2) 만민공동회, (3) YMCA (4) 항일 무장운동

Question 2. Which of the following activities of early Korean Christianity was NOT associated with nationalism?

(1) The Independent Association (2) The People's Joint Association (3) YMCA (4) Anti-Japanese armed movements

Pregunta 2. ¿Cuál de las siguientes actividades del cristianismo coreano primitivo NO estaba asociada con el nacionalismo?

(1) La Asociación Independiente (2) La Asociación Conjunta del Pueblo (3) YMCA (4) Movimientos armados antijaponeses.

문제3. 한국 기독교가 반공국가 민족주의와 결합한 결과로 볼 수 없는 것은?

(1) 정치세력화 (2) 세속주의 (3) 이데올로기간 대립 (4) 친일

Question 3. Which of the following CANNOT be seen as a result of the combination of Korean Christianity and anti-communist nationalist ideology?

(1) Politicization (2) Secularism (3) Ideological Confrontation (4) Pro-Japanese Sentiment

Pregunta 3. ¿Cuál de los siguientes NO puede considerarse resultado de la combinación del cristianismo coreano y la ideología nacionalista anticomunista?

(1) Politización (2) Secularismo (3) Confrontación ideológica (4) Sentimiento projaponés.

■ 읽을거리

▪ Further Readings

▪ Lecturas adicionales

Anderson, Benedict. 1991. Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism, New York: Verso.

Anderson, Benedict. 1991. Comunidades imaginadas: Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo, Nueva York: Verso.

신용하. 2001. [갑오개혁과 독립협회의 운동의 사회사], 서울: SNU Press.

Yong-ha Shin, 2001, [The Social History of the Gabo Reforms and the Independence Association Movement], Seoul National University Press

Yong-ha Shin, 2001, [La historia social de las reformas de Gabo y el movimiento de la Asociación para la Independencia], Editorial de la Universidad Nacional de Seúl.

이만열. 2003. "한국기독교와 민족운동: '한국기독교 민족운동'의 개념화를 위한 시론" [한국 기독교와 역사] 18: 115-147.

Man-Yeol Lee, 2003, [Korean Christianity and the National Movement: An Essay for Conceptualizing 'Korean Christian National Movement'], Korean Christianity and History, vol. 18, pp. 115-147.

Man-Yeol Lee, 2003, [El cristianismo coreano y el movimiento nacional: Un ensayo para conceptualizar el 'movimiento nacional cristiano coreano'], Cristianismo e Historia de Corea, vol. 18, pp. 115-147.

최영근. 2017. "민족구의에 대한 비판적 성찰을 통한 한국 기독교와 민족주의 접합에 관한 소고," [장신논단] Vol. 49(1): 225—254.

Young-Geun Choi, 2017, [An Essay on the Convergence of Korean Christianity and Nationalism through a Critical Reflection on National Salvationism], Korea Presbyterian Journal of Theology, vol. 49(1), pp. 225-254.

Young-Geun Choi, 2017, [Un ensayo sobre la convergencia del cristianismo y el nacionalismo coreanos a través de una reflexión crítica sobre el salvacionismo nacional], Revista Presbiteriana de Teología de Corea, vol. 49(1), pp. 225-254.

SCRIPT 3. 한국의 조국 근대화, 발전민족주의 정치 맥락과 한국 교회운동의 역할

SCRIPT 3. The Role of the Korean Church Movement in the Context of Korea's Modernization, Nationalism, and Developmental Politics

SCRIPT 3. El papel del movimiento eclesiástico coreano en el contexto de la modernización, el nacionalismo y la política desarrollista de Corea

■ 학습목표: 한국 도시에서 기독교 전파 및 확산 과정을 한국 역사 및 지역 발전 특성과 연결하여 이해한다.

Learning Objectives: Understand the process of Christian propagation and diffusion in Korean cities by connecting it to the characteristics of Korean history and regional development.

Objetivos de aprendizaje: Comprender el proceso de propagación y difusión cristiana en las ciudades coreanas relacionándolo con las características de la historia y el desarrollo regional de Corea.

■ 세부강의(각 12분) "1960-1970년대 초 한국 사회의 발전민족주의 정치 맥락 속에서 한국 교회운동의 역할과 한계를 살펴보고자 한다."

Detailed Lecture (12 minutes each) "In the context of the development of nationalism in the early 1960s and 1970s in Korean society, we will examine the role and limitations of the Korean church movement."

Lección Detallada (12 minutos cada una) "En el contexto del desarrollo del nacionalismo a principios de los años 60 y 70 en la sociedad coreana, examinaremos el papel y las limitaciones del movimiento eclesiástico coreano."

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Abriendo) Hola.

서울대 아시아연구소의 공석기입니다.

This is Seok-gi Gong from the Asia Research Institute at Seoul National University.

Soy Seok-gi Gong, del Instituto de Investigación de Asia de la Universidad Nacional de Seúl.

저는 시민사회를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies civil society.

Soy sociólogo y estudio la sociedad civil.

이번 강의는 한국 근대화 발전의 정치 맥락 속에서 한국 교회운동의 역할과 한계를 살펴보고자 합니다.

In this lecture, I will examine the role and limitations of the Korean church movement in the context of the political development of Korean modernization.

En esta conferencia examinaré el papel y las limitaciones del movimiento eclesiástico coreano en el contexto del desarrollo político de la modernización coreana.

해방 이후, 1950년 한국 전쟁은 남한 국민이 공산주의와 북한에 대한 증오감, 불신 그리고 공포심을 가슴 속 깊이 새겨 놓는 국가적 트라우마가 되었습니다.

After liberation, the Korean War in 1950 became a national trauma that deeply imprinted the South Korean people with hatred, distrust, and fear of communism and North Korea.

Tras la liberación, la Guerra de Corea de 1950 se convirtió en un trauma nacional que marcó profundamente al pueblo surcoreano con el odio, la desconfianza y el miedo al comunismo y a Corea del Norte.

따라서 반북과 반공 이데올로기는 권위주의 통치와 일련의 군사 쿠데타를 정당화하기 위해 동원할 수 있는 가장 효과적인 정권 안보 도구가 되었습니다.

Therefore, anti-North and anti-communist ideologies became the most effective regime security tools that could be used to justify authoritarian rule and a series of military coups.

Por lo tanto, las ideologías anti-Norte y anticomunistas se convirtieron en las herramientas de seguridad del régimen más eficaces que podían utilizarse para justificar el gobierno autoritario y una serie de golpes militares.

일본 식민지배와 한국 전쟁이라는 긴 시련 끝에 출범한 대한민국 정부의 이승만 정권은 냉정 반공주의를 이념적 토대로 삼아 강력한 중앙집권 정책을 전개하였습니다.

The Syngman Rhee government, which was established after the long ordeal of Japanese colonial rule and the Korean War, implemented a strong centralization policy based on cold anti-communism.

El gobierno de Syngman Rhee, instaurado tras el largo calvario de la dominación colonial japonesa y

la Guerra de Corea, aplicó una fuerte política de centralización basada en el anticomunismo frío.

초기 한국 경제는 미국 원조정책에 절대적으로 의존하면서 국가안보와 경제발전을 국가 정책의 최우선 과제로 삼았습니다.

In the early days of the Korean economy, it relied heavily on the US aid policy and made national security and economic development its top priority.

En sus inicios, la economía coreana se apoyó en gran medida en la política de ayuda estadounidense e hizo de la seguridad nacional y el desarrollo económico su máxima prioridad.

이런 어려움을 극복하고 한국 사회는 눈부신 경제발전을 통해 한강의 기적을 이루었고, 해외원조 수혜 국가에서 공여국가로 변신하는 놀라운 기적을 세계에 보여주었습니다.

Despite these difficulties, Korean society overcame them and achieved the miracle of the Han River through dazzling economic development, showing the world a remarkable transformation from a recipient country of foreign aid to a donor country.

A pesar de estas dificultades, la sociedad coreana las superó y logró el milagro del río Han mediante un desarrollo económico deslumbrante, mostrando al mundo una notable transformación de país receptor de ayuda exterior a país donante.

해방과 한국전쟁 이후 한국 사회에서 발전민족주의가 더욱 공고해 진 것은 박정희 군사정권 때입니다.

After the liberation and the Korean War, developmental nationalism became more prominent in Korean society during the military regime of Park Chung-hee.

Tras la liberación y la Guerra de Corea, el nacionalismo desarrollista se hizo más prominente en la sociedad coreana durante el régimen militar de Park Chung-hee.

원조국의 지위에서 하루속히 벗어나 자립과 자강을 목표로 조국 근대화의 기치를 내건 정부는 박정희 군사정권입니다.

The government under Chung-hee Park's military rule aimed for independence and self-reliance, with the goal of modernizing the country.

El gobierno bajo el mandato militar de Chung-hee Park pretendía la independencia y la autosuficiencia, con el objetivo de modernizar el país.

모든 정책의 기본은 발전민족주의에 기초했으며, 군대를 방불케 하는 돌진적 산업화 전략으로 비판과 저항을 돌파했습

니다.

All policies were based on developmental nationalism, and the government broke through criticism and resistance with a strategy of rapid industrialization that mobilized the military.

Todas las políticas se basaban en el nacionalismo desarrollista, y el gobierno rompió las críticas y la resistencia con una estrategia de rápida industrialización que movilizó al ejército.

박정희 정권의 발전민족주의 철학은 성장, 효율성, 그리고 목표달성이라는 국가이념과 이데올로기로 전환되었습니다.

Park's developmental nationalism philosophy was transformed into a national ideology and ideology of efficiency, growth, and goal achievement.

La filosofía del nacionalismo desarrollista de Park se transformó en una ideología nacional y de eficiencia, crecimiento y consecución de objetivos.

이러한 발전주의는 1962년부터 1982년까지 4차에 걸친 경제발전개발 5개년 계획을 통해 눈부신 성장률을 달성합니다.

This developmentalism achieved a dazzling growth rate through four stages of economic development plans from 1962 to 1982.

Este desarrollismo alcanzó un ritmo de crecimiento fulgurante a través de cuatro etapas de planes de desarrollo económico entre 1962 y 1982.

1973년-76년에는 평균 15%의 경제성장률을 기록하며 마치 군사목표를 달성하듯이 보다 빨리, 보다 대규모로, 그리고 보다 효율적으로 목표 달성을 위해 국가의 모든 자원과 기구를 동원하는 '돌진적 사업화' 정책을 전개하였습니다.

From 1973 to 1976, an average annual growth rate of 15% was recorded, and a policy of "Rapid Industrialization" was implemented that mobilized all national resources and institutions to achieve the goal faster, on a larger scale, and more efficiently, as if achieving a military goal.

De 1973 a 1976 se registró una tasa media de crecimiento anual del 15%, y se aplicó una política de "Industrialización Rápida" que movilizó todos los recursos e instituciones nacionales para lograr el objetivo más rápido, a mayor escala y con mayor eficacia, como si se tratara de alcanzar un objetivo militar.

박정희 군사독재 정권은 기업의 전투적 동원과 노동과 농업을 발전정책에서 배제하고 오직 발전민족주의를 강조하며 조국 근대화를 외쳤습니다.

Park's military dictatorship emphasized only developmental nationalism for the modernization of the country, excluding labor and agriculture from the development policy and emphasizing the mo-

bilization of companies

La dictadura militar de Park enfatizó sólo el nacionalismo desarrollista para la modernización del país, excluyendo el trabajo y la agricultura de la política de desarrollo y enfatizando la movilización de las empresas.

이러한 위로부터의 강력한 동원과 추격 전략의 기초가 되는 발전민족주의를 국민 대다수는 수용하였습니다.

The majority of the population accepted the development of nationalism, which forms the basis for the powerful mobilization and pursuit strategy from such consolation.

La mayoría de la población aceptó el desarrollo del nacionalismo, que constituye la base de la poderosa estrategia de movilización y persecución a partir de dicho consuelo.

그럼에도 불구하고 일부 저항하는 그룹도 존재했는데 이들이 개신교 지식인과 활동가들이었습니다.

However, there were still some resistant groups, mainly consisting of Protestant intellectuals and activists.

Sin embargo, aún quedaban algunos grupos resistentes, formados principalmente por intelectuales y activistas protestantes.

이들은 돌진적 산업화 과정의 부산물인 도시 빈곤 문제를 주목하였습니다.

They paid attention to the issue of urban poverty, a byproduct of the rapid industrialization process.

Prestaron atención al problema de la pobreza urbana, subproducto del rápido proceso de industrialización.

소위 발전민족주의라는 마스터 프레임 안으로 모든 문제를 포함시켜 해결하려는 주장에 문제 제기를 한 것입니다.

They raised questions against the argument that all problems could be solved by including them within the master frame of development nationalism.

Plantearon cuestiones contra el argumento de que todos los problemas podían resolverse incluyéndolos en el marco maestro del nacionalismo desarrollista.

발전민족주의의 대안으로 이들은 인간화 혹은 인간적 발전을 주장하였습니다.

As an alternative to development nationalism, they advocated for humanization or humanistic devel-

opment.

Como alternativa al nacionalismo desarrollista, abogaron por la humanización o el desarrollo humanista.

이 과정에서 세계교회협의회를 비롯한 국제조직들과 협력과 교류를 넓히면서 조국 근대화라는 발전 민족주의에 대한 성찰을 요구한 것입니다.

In this process, they demanded reflection on the development of nationalism in the country, including cooperation and exchange with international organizations such as the World Council of Churches.

En este proceso, exigieron una reflexión sobre el desarrollo del nacionalismo en el país, que incluyera la cooperación y el intercambio con organizaciones internacionales como el Consejo Mundial de Iglesias.

물론 발전 민족주의는 한국사회에만 고유한 것은 아닙니다.

Of course, development nationalism is not unique to Korean society

Por supuesto, el nacionalismo desarrollista no es exclusivo de la sociedad coreana.

그러나 한국에서는 발전민족주의에 대한 비판과 도전이 매우 미약한 것이 사실이었습니다.

However, it is a fact that criticism and challenges to development nationalism in Korea were very weak.

Sin embargo, es un hecho que las críticas y los desafíos al nacionalismo desarrollista en Corea fueron muy débiles.

1960년대 후반 이후 돌진적 산업화의 진전이 야기한 도시화에 따른 이농, 농촌파괴, 도시빈민의 급증, 공해, 열악한 노동환경 등의 사회 문제에 대해 한국 교회가 성찰적으로 대응하기 시작하였습니다.

Since the late 1960s, the Korean church has begun to reflect on social issues such as alienation, rural destruction, urban poverty, pollution, and poor working conditions caused by the progress of rapid industrialization.

Desde finales de la década de 1960, la Iglesia coreana ha empezado a reflexionar sobre problemas sociales como la alienación, la destrucción rural, la pobreza urbana, la contaminación y las malas condiciones laborales causadas por el avance de la rápida industrialización.

동시에 도시지역에서는 도시산업선교(urban industrial mission)가 주목받기 시작했습니다.

At the same time, urban industrial missions began to be noticed in urban areas.

Al mismo tiempo, las misiones industriales urbanas empezaron a hacerse notar en las zonas urbanas.

기존의 교회가 산업현장에서 복음을 전하고 봉사하는 기존의 산업전도와는 다른 것입니다.

They were different from the existing industrial evangelism where the church preaches the gospel and serves in the industrial field.

Eran diferentes del evangelismo industrial existente donde la iglesia predica el evangelio y sirve en el campo industrial.

기독교 신앙 여부와 관계없이 노동자와 빈민이 산업화와 도시화에 따른 비인간적 상황에 대항할 수 있도록 도와서 도시화 및 산업화된 사회가 보다 인간적인 발전으로 나아가는데 초점을 맞추는 것입니다.

The focus is on helping workers and the poor resist inhumane conditions resulting from industrialization and urbanization, regardless of their Christian faith, and directing society towards more humane development.

El objetivo es ayudar a los trabajadores y a los pobres a resistir las condiciones inhumanas derivadas de la industrialización y la urbanización, independientemente de su fe cristiana, y orientar a la sociedad hacia un desarrollo más humano.

이런 맥락에서 강원용 목사는 1965 독일의 원조로 기독교사회문제연구회를 크리스챤 아카데미로 확대 개편합니다.

In this context, Pastor Won-yong Kang expanded the Christian Society Problem Research Association into the Christian Academy in 1965 with the support of Germany.

En este contexto, el pastor Won-yong Kang amplió la Asociación de Investigación de Problemas de la Sociedad Cristiana para convertirla en la Academia Cristiana en 1965 con el apoyo de Alemania.

당시 크리스천 아카데미는 정치, 경제, 여성, 노동, 도시화 등의 다양한 사회문제를 다루는 일련의 세미나를 개최합니다.

At that time, the Christian Academy held a series of seminars on various social issues such as politics, economy, women, labor, and urbanization.

En aquella época, la Academia Cristiana celebraba una serie de seminarios sobre diversos temas sociales, como política, economía, mujer, trabajo y urbanización.

이곳에서 발전민족주의에 기초한 경제제일주의와 조국 근대화의 역기능을 강조합니다.

They emphasized the dysfunction of economic imperialism and modernization of the country based on developmental nationalism.

Hicieron hincapié en la disfunción del imperialismo económico y en la modernización del país basada en el nacionalismo desarrollista.

1970년부터는 빈부격차, 권력격차, 도농격차 등의 사회적 양극화 문제가 돌진적 산업화와 발전민족주의에서 야기되고 있음을 강조하면서 '인간화'를 아카데미의 목표로 삼게 됩니다.

Since 1970, emphasizing the issues of social polarization such as income inequality, power disparity, and urban-rural divide that have been caused by rapid industrialization and developmental nationalism, the goal of the academy is set to be 'humanization'.

Desde 1970, haciendo hincapié en los problemas de polarización social, como la desigualdad de ingresos, la disparidad de poder y la brecha entre las zonas urbanas y rurales que han causado la rápida industrialización y el nacionalismo desarrollista, el objetivo de la academia se fija en la "humanización".

안타깝게도 1970년 11월 전태일 분신, 1972년 10월 유신체제, 그리고 1973년 중화학공업화 발전 선언 등과 같은 일련의 사건은 인간적 근대화를 더욱 어렵게 했습니다.

Unfortunately, a series of events such as the self-immolation of Tae-il Jeon in November 1970, the Yushin Constitution in October 1972, and the declaration of chemical industrialization in 1973 made humane modernization even more difficult.

Por desgracia, una serie de acontecimientos como la autoinmolación de Tae-il Jeon en noviembre de 1970, la Constitución de Yushin en octubre de 1972 y la declaración de la industrialización química en 1973 dificultaron aún más la modernización humana.

당시 박정희 군사정권은 반공법을 동원하여 시민들의 저항과 문제제기를 압살하였습니다.

The military regime of Chung-hee Park suppressed citizen resistance and problem raising using anti-communist laws.

El régimen militar de Chung-hee Park reprimió la resistencia ciudadana y el planteamiento de problemas utilizando leyes anticomunistas.

그러나 이러나 독재정권의 탄압에도 시민들의 민주주의와 인권을 향한 요구를 완전히 봉쇄할 수는 없었습니다.

However, the demands for democracy and human rights from the citizens could not be completely

blocked by the authoritarian regime.

Sin embargo, las demandas de democracia y derechos humanos de los ciudadanos no pudieron ser completamente bloqueadas por el régimen autoritario.

시민들의 탈출구이자 보호막이 되어준 곳 중의 하나가 바로 한국 교회입니다.

One of the places that became a refuge and protection for citizens was the Korean church.

Uno de los lugares que se convirtió en refugio y protección para los ciudadanos fue la iglesia coreana.

교회는 인권피해자와 그 가족들의 지원을 호고하고 대책을 강구할 수 있는 피난처이자 안심공간이 되어주었습니다.

The church became a sanctuary and a safe space where they could provide support for human rights victims and their families and seek solutions.

La iglesia se convirtió en un santuario y un espacio seguro donde poder prestar apoyo a las víctimas de los derechos humanos y a sus familias y buscar soluciones.

교회에 모인 사람들은 서로를 격려하고, 피해자의 결백과 권리 회복을 함께 주장하면서 하나의 가족공동체가 되었습니다.

The people gathered at the church became a family community, encouraging each other and advocating for the innocence and rights recovery of victims.

Las personas reunidas en la iglesia se convirtieron en una comunidad familiar, animándose mutuamente y abogando por la inocencia y la recuperación de los derechos de las víctimas.

특히 1974년 '인민혁명단' 사건을 조작한 군사독재 정권에 저항하기 위해 한국 개신교는 한국기독교교회협의회 인권위원회를 결성하였습니다.

In particular, Korean Protestantism formed the Committee for Human Rights of the National Council of Churches in Korea in resistance to the military dictatorship that manipulated the 1974 "People's Revolutionary Party" incident.

En particular, el protestantismo coreano formó el Comité de Derechos Humanos del Consejo Nacional de Iglesias de Corea en resistencia a la dictadura militar que manipuló el incidente del "Partido Popular Revolucionario" de 1974.

이 사건은 국내 인권문제 혹은 민주화 이슈로 머물지 않고 초국적 차원의 지원과 옹호활동으로 확대되는 계기가 되었습니다.

This incident became an opportunity that expanded beyond domestic human rights issues or democratization issues, to receive international support and advocacy.

Este incidente se convirtió en una oportunidad que se amplió más allá de las cuestiones nacionales de derechos humanos o de democratización, para recibir apoyo y defensa internacionales.

초국적 옹호지지 활동은 선교사들이 브로커 역할을 하였기 때문에 가능했습니다.

The international advocacy was made possible because the missionaries played the role of brokers.

La promoción internacional fue posible gracias a que los misioneros desempeñaron el papel de intermediarios.

1960-70년대 초까지 활동한 미국 연합감리교 오글(Goerge Ogle) 목사와 시노트(James P. Sinnott) 신부의 역할을 주목할 만합니다.

The roles of American United Methodist pastor George Ogle and priest James P. Sinnott, who worked until the early 1960s and 1970s, are noteworthy.

Destacan los papeles del pastor metodista estadounidense George Ogle y del sacerdote James P. Sinnott, que trabajaron hasta principios de los años sesenta y setenta.

비록 그들은 한국 정부로부터 추방되었지만 그들의 헌신적인 저항활동은 한국의 민주화와 인권운동이 세계교회협의회 같은 초국적 종교단체로부터 옹호와 지지를 얻는데 크게 기여하였습니다.

Although they were expelled from the Korean government, their dedicated resistance activities greatly contributed to the support and advocacy of Korea's democratization and human rights movements from international religious organizations such as the World Council of Churches.

Aunque fueron expulsados del gobierno coreano, sus abnegadas actividades de resistencia contribuyeron en gran medida a que organizaciones religiosas internacionales como el Consejo Mundial de Iglesias apoyaran y promovieran los movimientos de democratización y defensa de los derechos humanos en Corea.

이후 국내 사회적 갈등 및 인권 침해문제를 해결하기 위해 국제적 압력을 자원을 동원하기 위해 국제종교기관과의 초국적 네트워크를 주목하게 되었습니다.

Afterwards, attention was paid to international networks with religious institutions to mobilize resources for resolving domestic social conflicts and human rights violations.

Posteriormente, se prestó atención a las redes internacionales con instituciones religiosas para movili-

zar recursos destinados a resolver conflictos sociales internos y violaciones de los derechos humanos.

오늘 강의는 1960-70년 박정희 정권이 주창한 조국근대화 정책이 야기한 도시 빈민과 농촌 파괴 문제 등을 비판한 한국 교회 운동에 초점을 맞추었습니다.

Today, we have focused on the Korean church movement that criticized the urban poor and rural destruction caused by the modernization policy advocated by the Park Chung-hee regime in the 1960s and 1970s.

Hoy nos hemos centrado en el movimiento eclesiástico coreano que criticó la pobreza urbana y la destrucción rural causadas por la política de modernización propugnada por el régimen de Park Chung-hee en las décadas de 1960 y 1970.

수고 많으셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 질문

문제1. 한국 군사정권은 조국근대화를 외치며 모든 정책을 하나의 '마스터 프레임'에 맞추고자 하였습니다. 이는 무엇인가?

(1) 반공주의 (2) 민주주의 (3) 발전주의 (4) 애국주의

Question 1. The Korean military regime sought to align all policies with a single "master frame" while calling for modernization of the country. What is this?

(1) Anti-communism (2) Democracy (3) Developmentalism (4) Patriotism

Pregunta 1. El régimen militar coreano trató de alinear todas las políticas con un único "marco maestro" al tiempo que abogaba por la modernización del país. ¿De qué se trata?

(1) Anticomunismo (2) Democracia (3) Desarrollismo (4) Patriotismo

문제2. 도시산업선교를 비롯한 크리스천 아카데미가 주창한 선교 원칙은 무엇인가?

(1) 인간화 (2) 근대화 (3) 평등화 (4)

Problem 2. What is the missionary principle advocated by Christian academies, including urban industrial missions?

(1) Humanization (2) Modernization (3) Equalization (4)?

Problema 2. ¿Cuál es el principio misionero defendido por la Academia Cristiana, incluidas las misiones industriales urbanas?

(1) Humanización (2) Modernización (3) Igualación (4)?

문제3. 인민혁명당 사건 피해자의 인권보호를 지지 및 옹호하기 위해 애쓴 개신교 선교사는 누구인가?

(1) 제임스 시노트 (2) 조지 오글 (3) 구미혜 (4) 강원룡

Problem 3. Which Protestant missionary made efforts to support and advocate for the human rights of victims of the Inmin Revolution Party Incident?

(1) James Sinnott (2) George Ogle (3) Mi-hye Goo (4) Won-ryong Kang

Problema 3. ¿Qué misionero protestante se esforzó por apoyar y defender los derechos humanos de las víctimas del Incidente del Partido de la Revolución Inmin?

(1) James Sinnott (2) George Ogle (3) Mi-hye Goo (4) Won-ryong Kang

■ 읽을거리

▪ Further Readings

▪ Lecturas adicionales

강문규. 2010. [나의 에큐메니컬 운동 반세기: 그 미완의 여정], 대한기독교서회.

Mun-kyu Kang, 2010, [My Half Century of Ecumenical Movement: Its Unfinished Journey], The Christian Literature Society of Korea

Mun-kyu Kang, 2010, [Mi medio siglo de movimiento ecuménico: su viaje inacabado], Sociedad de Literatura Cristiana de Corea.

김상현. 2008. "1960~70년대 초 한국 에큐메니컬 운동과 '근대화'와 '발전'의 정치" [한국학연 구] 제53집: 275-310.

Sang-hyeon Kim, 2008, [Politics of 'Modernization' and 'Development' in the Korean Ecumenical Movement in the Early 1960s and 1970s], Korean Studies Yearbook, vol. 53, pp. 275-310

Sang-hyeon Kim, 2008, [Política de "modernización" y "desarrollo" en el movimiento ecuménico coreano a principios de los años sesenta y setenta], Anuario de Estudios Coreanos, vol. 53, pp. 275-310.

박명림·정훈각. 2017. [강원용 인간화의 길 평화의 길], 한길사.

Myeong-lim Park · Hun-gak Jeong, 2017, [The Path of Humanization and Peace of Gangwon Province], Hangilsa Publishing

Myeong-lim Park - Hun-gak Jeong, 2017, [El camino de la humanización y la paz de la provincia de Gangwon], editorial Hangilsa.

정진성·공석기·구정우. 2010. [인권으로 읽는 동아시아], 서울대출판문화원

Jin-seong Jeong · Seok-ki Gong · Jeong-woo Goo, 2010, [Reading East Asia Through Human Rights], Seoul National University Press

Jin-seong Jeong - Seok-ki Gong - Jeong-woo Goo, 2010, [Leer Asia oriental a través de los derechos humanos], Editorial de la Universidad Nacional de Seúl.

SCRIPT 4. 한국의 돌진적 산업화, 민주화 이후 한국교회의 뒤틀린 성장에 대한 성찰

SCRIPT 4. Reflection on the Distorted Growth of the Korean Church After the Rapid Industrialization and Democratization of Korea

SCRIPT 4. Reflexión sobre el crecimiento distorsionado de la Iglesia coreana tras la rápida industrialización y democratización de Corea

■ 학습목표: 한국사회의 기독교 확산 과정을 한국의 사회발전의 특수성 즉 정치사회적 맥락과 연결하여 그 특성을 이해한다.

Learning Objectives: Understand the process of Christian propagation and diffusion in Korean cities by connecting it to the characteristics of Korean history and regional development.

Objetivos de aprendizaje: Comprender el proceso de propagación y difusión cristiana en las ciudades

coreanas relacionándolo con las características de la historia y el desarrollo regional de Corea.

■ 세부강의(각 12분) "한국 근대화의 이념 축인 발전주의와 모더니즘이 1980년대 이후 한국 교회의 뒤틀린 성장에 어떻게 여향을 미쳤는가를 성찰해보고자 한다."

Detailed Lecture (12 minutes each) : "Reflecting on how the development ideology and modernity, which are the ideologies of Korean modernization, have affected the distorted growth of the Korean church since the 1980s."

Lección detallada (12 minutos cada una) : "Reflexión sobre cómo la ideología del desarrollo y la modernidad, que son las ideologías de la modernización coreana, han afectado al crecimiento distorsionado de la iglesia coreana desde los años 80."

서울대 아시아연구소의 공석기입니다.

This is Seok-gi Gong from the Asia Research Institute at Seoul National University.

Soy Seok-gi Gong, del Instituto de Investigación de Asia de la Universidad Nacional de Seúl.

저는 시민사회를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies civil society.

Soy sociólogo y estudio la sociedad civil.

이번 강의는 한국의 돌진적 산업화 및 민주화 과정에서 한국 교회의 뒤틀린 성장을 살펴보고 그 원인을 살펴보고자 합니다.

In this lecture, we will examine the distorted growth of the Korean church during the process of rapid industrialization and democratization in Korea and investigate its causes.

En esta conferencia examinaremos el crecimiento distorsionado de la Iglesia coreana durante el proceso de rápida industrialización y democratización de Corea e investigaremos sus causas.

한국 교회는 선교 초기부터 세계 기독교 선교 역사상 유례를 찾아보기 어려울 정도로 놀라운 성장률을 보여주었습니다.

The Korean church has shown an astonishing growth rate since the early days of missionary work that is difficult to find a precedent in the history of world Christian missions.

La Iglesia coreana ha mostrado un ritmo de crecimiento asombroso desde los primeros tiempos de la

labor misionera que difícilmente encuentra precedente en la historia de las misiones cristianas mundiales.

한창 부흥하던 1970-90년대의 한국 교회 교인들의 종교적 열심은 정말 대단했습니다.

The religious fervor of Korean church members during the booming 1970s and 90s was truly remarkable.

El fervor religioso de los miembros de las iglesias coreanas durante las pujantes décadas de 1970 y 1990 fue realmente notable.

기도를 열심히 해서 응답받았다는 놀랍고 감동적인 간증들이 교회 내에 넘쳐났습니다.

There were many amazing and touching testimonies within the church that they received answers to their prayers by praying hard.

Hubo muchos testimonios sorprendentes y conmovedores dentro de la iglesia que recibieron respuestas a sus oraciones orando mucho.

교인들은 경쟁적으로 매일 기도 몇 시간, 산에서 기도 며칠, 철야기도 몇 시간, 성경 몇 번 읽기, 전도를 몇 명했는가? 등을 내세우며 종교적 열심을 서로 자랑하였습니다.

Church members boasted about their religious fervor, competing with each other about how many hours they prayed every day, how many days they prayed on a mountain, how many hours they spent in all-night prayer, how many times they read the Bible, and how many people they evangelized.

Los miembros de la Iglesia alardeaban de su fervor religioso, compitiendo entre sí sobre cuántas horas rezaban cada día, cuántos días rezaban en una montaña, cuántas horas pasaban en oración toda la noche, cuántas veces leían la Biblia y a cuántas personas evangelizaban.

교회는 정기적으로 부흥회를 열었고, 정기적으로 기도원을 방문하여 기도와 예배에 집중하기도 하였습니다.

The church regularly held revivals and visited prayer houses to focus on prayer and worship.

La iglesia celebraba periódicamente avivamientos y visitaba casas de oración para centrarse en la oración y el culto.

이러한 말씀과 기도에 집중하는 신앙적 열심을 내는 사람을 존경하던 시기였습니다.

It was a time when people respected those who showed spiritual fervor by focusing on the word of God and prayer.

Era una época en la que la gente respetaba a quienes mostraban fervor espiritual centrándose en la palabra de Dios y la oración.

1970년대와 80년대 한국 교회는 폭발적인 성장을 거듭했고 이후도 성장세를 유지했습니다.

During the 1970s and 80s, the Korean church experienced explosive growth and continued to maintain its growth trajectory thereafter.

Durante las décadas de 1970 y 1980, la iglesia coreana experimentó un crecimiento explosivo y siguió manteniendo su trayectoria de crecimiento a partir de entonces.

70년대에 한국 교회는 500%이상, 80년대에는 200%이상의 증가율을 보이다가 90년대에는 100% 미만으로 줄기 시작했습니다.

In the 1970s, Korean churches showed a growth rate of over 500%, and in the 1980s, the growth rate was over 200%.However, in the 1990s, the growth rate started to decrease to less than 100%.

En la década de 1970, las iglesias coreanas mostraron una tasa de crecimiento superior al 500%, y en la década de 1980, la tasa de crecimiento fue superior al 200%. Sin embargo, en la década de 1990, la tasa de crecimiento comenzó a disminuir a menos del 100%.

인구센서스 통계에 따르면 2005년 한국 교회 증가율은 -0.7%로 확연히 감소했습니다.

According to census statistics in 2005, the growth rate of Korean churches decreased significantly to -0.7%.

Según las estadísticas del censo de 2005, la tasa de crecimiento de las iglesias coreanas disminuyó significativamente hasta el -0,7%.

물론 이단의 등장으로 개신교 인구비율이 2015년에는 1.5% 소폭 증가한 것으로 나타나지만 개신교는 분명 하락국면에 접어들었습니다.

Of course, with the emergence of heresies, the proportion of the Protestant population showed a slight increase of 1.5% in 2015. However, it is clear that Protestantism has entered a declining phase.

Por supuesto, con la aparición de herejías, la proporción de la población protestante mostró un ligero aumento del 1,5% en 2015. Sin embargo, es evidente que el protestantismo ha entrado en una fase de declive.

1970-80년대 한국 교회의 양적성장과 대형교회의 등장 원인을 여러 가지로 설명할 수 있습니다.

We can explain the various reasons for the quantitative growth of Korean churches and the emergence of large churches in the 1970s and 1980s.

Podemos explicar las diversas razones del crecimiento cuantitativo de las iglesias coreanas y de la aparición de grandes iglesias en las décadas de 1970 y 1980.

그 중에서도 모더니즘(근대주의)에 대한 확신과정을 주목할 필요가 있습니다.

Among them, it is necessary to pay attention to the process of conviction of modernism.

Entre ellos, hay que prestar atención al proceso de convicción del modernismo.

모더니즘은 인간의 이성과 합리성에 대한 신뢰를 바탕으로 자신의 지식, 계획과 노력으로 발전을 이룰 수 있다는 개념입니다.

Modernism is a concept that believes in human reason and rationality and the idea that development can be achieved through one's knowledge, planning, and effort.

El modernismo es un concepto que cree en la razón y la racionalidad humanas y en la idea de que el desarrollo puede alcanzarse mediante el propio conocimiento, la planificación y el esfuerzo.

모더니즘은 세계에 대한 낙관적 전망을 갖게 하고 성장과 발전을 지향하게 됩니다.

Modernism leads to an optimistic outlook on the world and a pursuit of growth and development.

El modernismo conduce a una visión optimista del mundo y a la búsqueda del crecimiento y el desarrollo.

한국사회는 돌진적 산업화를 통해 조국 근대화를 달성하였고, 민주화 운동을 통해 군사 독재정권을 무너뜨리고 절차적 민주화를 달성하였기에 이성에 기초한 모더니즘에 대해 확신과 믿음이 강하게 자리 잡게 됩니다.

Korean society achieved modernization through rapid industrialization and achieved procedural democracy through the democratization movement, which led to a strong conviction and belief in modernism based on rationality..

La sociedad coreana alcanzó la modernización a través de la rápida industrialización y logró la democracia procedimental a través del movimiento de democratización, lo que llevó a una fuerte convicción y creencia en el modernismo basado en la racionalidad.

지속적인 경제 발전에 부응하고자 대량생산과 대량소비를 선호하고, 대규모 산업단지가 조성됩니다.

To keep up with continuous economic development, mass production and consumption were preferred, and large-scale industrial complexes were established.

Para seguir el ritmo del continuo desarrollo económico, se prefirió la producción y el consumo en masa, y se crearon complejos industriales a gran escala.

낙후된 지역은 천지가 개벽할 정도로 변화된 모습을 보입니다.

The underdeveloped areas underwent dramatic changes beyond recognition.

Las zonas subdesarrolladas sufrieron cambios drásticos hasta quedar irreconocibles.

이러한 역동적인 변화를 한국인은 보이지 않게 갈망하며 지지하게 된 것입니다.

Koreans have unconsciously yearned for and supported such dynamic changes.

Los coreanos han anhelado y apoyado inconscientemente esos cambios dinámicos.

서울을 비롯한 수도권 지역에 쉴 새 없이 들어서는 초고층 빌딩을 동경하게 됩니다.

They became enamored with skyscrapers that constantly spring up in the capital region, including Seoul.

Se enamoraron de los rascacielos que surgen constantemente en la región de la capital, incluida Seúl.

수도권 지역은 대형화의 물결을 타면서 사회 구석구석이 개발 대상지요 투기의 대상이 됩니다.

As the capital region rides the wave of enlargement, every nook and cranny of society becomes a development target, and speculation runs rampant.

A medida que la región de la capital se sube a la ola de la ampliación, cada rincón de la sociedad se convierte en objetivo de desarrollo y la especulación se desboca.

이런 돌진적 산업화와 근대화는 모든 것이 빠르게 변화하고 개발되는 것을 당연하게 여기고 선한 것으로 생각하게 만들었습니다.

This rush towards industrialization and modernization has made people consider rapid change and development as natural and good.

Esta carrera hacia la industrialización y la modernización ha hecho que la gente considere el cambio rápido y el desarrollo como algo natural y bueno.

전통은 뒤쳐진 것이고, 개발되지 않은 곳은 불편하고 선하지 못한 것으로 생각합니다.

Tradition is considered outdated, and underdeveloped areas are seen as inconvenient and not good.

La tradición se considera anticuada, y las zonas subdesarrolladas se ven como inconvenientes y no buenas.

전국이 개발의 대상이 되고 건설사들은 전투적으로 깃발을 들고 개발 사업에 올인합니다.

The entire country became a target for development, and construction companies are aggressively pursuing development projects with banners raised like in a battle.

Todo el país se convirtió en objetivo de desarrollo, y las empresas constructoras persiguen agresivamente proyectos de desarrollo con pancartas alzadas como en una batalla.

그 결과 지역 특색에 맞는 고유한 문화는 사라지고, 지역마다 싼 티만 나는 비슷한 건물만 자꾸 복제되는 이른바 키치(kitsch) 현상이 전국을 지배하게 됩니다.

As a result, unique local cultures disappear, and the so-called kitsch phenomenon, where similar cheap buildings are repeatedly replicated in every region, dominates the country.

Como resultado, desaparecen las culturas locales únicas y domina el país el llamado fenómeno kitsch, en el que edificios baratos similares se repiten una y otra vez en todas las regiones.

한국 교회도 이런 모더니즘/근대주의, 대형화 그리고 키치 현상을 비껴가지 못하고 있습니다.

Korean churches are also unable to avoid this modernist/modernization, large-scaleization, and kitsch phenomenon.

Las iglesias coreanas tampoco pueden evitar este fenómeno modernista/modernizador, de gran escala y kitsch.

교회도 경쟁하듯이 서로 큰 것만이 주목을 받는다고 생각하며 대형화를 고집합니다.

They also insist on expansion as they think only the big ones receive attention by competing with each other.

También insisten en la expansión, ya que piensan que sólo los grandes reciben atención compitiendo entre sí.

사람들은 큰 교회, 큰 학교, 큰 극장을 좋아하기 시작합니다.

People started to prefer big churches, big schools, and big theaters.

La gente empezó a preferir las grandes iglesias, las grandes escuelas y los grandes teatros.

그래서 신앙의 본질을 지키는 작은 교회 고집하기 보다는 다양한 프로그램과 서비스를 제공하는 멋진 현대식 교회 건물 의 대형교회를 선택합니다.

Therefore, instead of insisting on small churches that preserve the essence of faith, they choose large churches with modern buildings that offer various programs and services.

Por eso, en lugar de insistir en iglesias pequeñas que conserven la esencia de la fe, eligen iglesias grandes con edificios modernos que ofrecen diversos programas y servicios.

마치 대형교회를 다니는 교인은 자신의 영성과 신앙심이 건물규모처럼 크다고 착각하게 만듭니다.

Churchgoers who attend large churches mistakenly believe that their spirituality and faith are as large as the building size.

Los feligreses que asisten a grandes iglesias creen erróneamente que su espiritualidad y su fe son tan grandes como el tamaño del edificio.

사회적 지도층이 많이 다니는 대형교회에 출석한다는 사실만으로 자신의 사회적 지위가 덩달아 높아진다고 착각하게 되는 것입니다.

By attending large churches, which are often frequented by the social elite, they mistakenly believe that their social status is elevated.

Al asistir a grandes iglesias, frecuentadas a menudo por la élite social, creen erróneamente que su estatus social es elevado.

안타깝게도 대형교회를 채우고 있는 교인의 모습은 어느 덧 의례적인 종교 활동으로 변질되기 쉽습니다.

Unfortunately, the behavior of churchgoers consisting of large churches can easily turn into a ritualistic religious activity.

Desgraciadamente, el comportamiento de los feligreses de las grandes iglesias puede convertirse fácilmente en una actividad religiosa ritualista.

대형교회 교인들의 기도가 줄고, 성경도 덜 보고 그저 일주일에 한번 예배를 참석하고 헌금하는 종교생활로 제한하고 있습니다.

Prayer and Bible study among churchgoers are decreasing, and religious life is often limited to attending worship only once a week and making offerings.

La oración y el estudio de la Biblia entre los feligreses están disminuyendo, y la vida religiosa se limita a menudo a asistir al culto sólo una vez a la semana y hacer ofrendas.

2000년대 이후의 한국 교회 교인들의 신앙생활은 더 많이 변하고 있습니다.

Since the 2000s, Korean churchgoers' faith lives have been changing significantly.

Desde la década de 2000, la vida de fe de los fieles coreanos ha cambiado significativamente.

개교회의 새벽기도 참석률은 예전보다 훨씬 줄었습니다.

The attendance rate for dawn prayer meetings has decreased significantly compared to the past.

El índice de asistencia a las reuniones de oración al amanecer ha disminuido significativamente en comparación con el pasado.

밤새 철야 기도회를 하던 교회들도 하나 둘 사라졌습니다.

The number of churches that held all-night prayer meetings has also decreased one by one.

El número de iglesias que celebraban reuniones de oración durante toda la noche también ha disminuido una a una.

기도에만 집중하는 기도원도 상황이 비슷해지고 있습니다.

Prayer centers that focus only on prayer are experiencing a similar situation.

Los centros de oración que sólo se centran en rezar viven una situación similar.

매일 예배를 하던 기도원이 많았는데 2000년대 들면서 거의 사라지고 이제는 기도원의 존립을 고민해야 할 정도로 방

문자가 줄었습니다.

Although there were many prayer centers that held daily worship services, they have almost disappeared since the 2000s, and now, there are few visitors left, to the point where the existence of prayer centers is being questioned.

Aunque había muchos centros de oración que celebraban cultos diarios, casi han desaparecido desde la década de 2000 y ahora quedan pocos visitantes, hasta el punto de que se cuestiona la existencia de los centros de oración.

모더니즘/근대주의와 더불어 우리가 주목해야 할 교회 성장감소의 원인은 교회의 정치세력화 혹은 기득권과의 결탁을 들 수 있습니다.

Along with modernism and modernity, the cause of church growth decline that we need to pay attention to is the church's politicization or the deal with the privileged.

Junto con el modernismo y la modernidad, la causa del declive del crecimiento de la iglesia a la que debemos prestar atención es la politización de la iglesia o el trato con los privilegiados.

1970-80년대 한국 교회 내부의 정치사회적 진보 세력은 소수파에 지나지 않지만 인권운동을 견인하면서 국가 안팎으로 주목으로 받았고 긍정적인 이미지를 만들었습니다.

In the 1970s and 1980s, progressive political and social forces within the Korean church were a minority faction, but they gained attention and created a positive image by leading the human rights movement both inside and outside the country.

En las décadas de 1970 y 1980, las fuerzas políticas y sociales progresistas dentro de la Iglesia coreana eran una facción minoritaria, pero ganaron atención y crearon una imagen positiva al liderar el movimiento por los derechos humanos tanto dentro como fuera del país.

한기총은 1989년 창립 직후 여러 가지 중요한 활동을 전개하였음에도 큰 효과를 보여주지 못하고 있습니다.

Despite carrying out various important activities after its founding in 1989, the Korean Council of Churches has not had much impact.

A pesar de llevar a cabo varias actividades importantes tras su fundación en 1989, el Consejo Coreano de Iglesias no ha tenido mucha repercusión.

이제는 세계화의 한복판으로 들어간 한국 교회는 세속주의와 물질주의가 더욱 강하게 작동하고 있습니다.

The Korean church, now in the midst of globalization, is being increasingly influenced by secularism

and materialism.

La iglesia coreana, ahora en plena globalización, se ve cada vez más influenciada por el secularismo y el materialismo.

오히려 교회 세습, 재정비리, 성차별, 금권선거 시비 등이 지도부에서 나오면서 공신력 회복을 위한 노력이 물거품이 되고 말았습니다.

Efforts to regain credibility have been futile due to the emergence of church conservatism, financial corruption, gender discrimination, and power struggles over money and elections.

Los esfuerzos por recuperar la credibilidad han sido inútiles debido a la aparición del conservadurismo eclesiástico, la corrupción financiera, la discriminación de género y las luchas de poder por el dinero y las elecciones.

이처럼 민주화 이후, 한국 개신교는 분명히 교회 내 보수 세력의 목소리가 커지는 방향으로 전개되었고, 개신교 보수 세력도 정치에 보다 적극적으로 참여하였습니다.

Since democratization, the voices of conservative forces in the Korean church have clearly grown stronger and conservative factions within the Korean church have become more actively involved in politics.

Desde la democratización, las voces de las fuerzas conservadoras de la Iglesia coreana se han hecho claramente más fuertes y las facciones conservadoras de la Iglesia coreana han participado más activamente en política.

그 결과 1990-2000년대를 거치면서 개신교에 대한 사회적 이미지는 '진보'에서 '보수'로 대체되었습니다.

As a result, the social image of the Korean Protestant Church has shifted from 'progressive' to 'conservative' during the 1990s and 2000s.

Como resultado, la imagen social de la Iglesia protestante coreana ha pasado de "progresista" a "conservadora" durante las décadas de 1990 y 2000.

민주화 이후 대통령이 개신교 장로인 정부, 즉 이명박 정권이후에는 개신교에는 부와 권력의 이미지가 추가되었습니다.

After democratization, the image of wealth and power was added to the image of the Korean Protestant Church, particularly during the Lee Myung-bak administration.

Tras la democratización, a la imagen de la Iglesia protestante coreana se añadió la de la riqueza y el poder, sobre todo durante el gobierno de Lee Myung-bak.

보수, 위선, 불통의 이미지에다 특권적 종교권력과 강남 부유층의 이미지가 덧붙여지고 말았습니다.

The image of conservatism, hypocrisy, incompetence, and privileged religious power was further attached to the image of the wealthy in the Gangnam area.

La imagen de conservadurismo, hipocresía, incompetencia y poder religioso privilegiado se unió aún más a la imagen de los ricos de la zona de Gangnam.

뿐만 아니라 교회 목회자들의 범죄 행위, 교회세습, 금권선거 관행, 교회매매와 담임목사직 매매, 성차별, 불투명하고 폐쇄적인 교회 재정 운영과 같은 현상들이 당연하고 상식처럼 받아들여질 정도로 대중의 한국 교회에 대한 인식이 매우 낮아졌습니다.

Not only that, but the public's perception of Korean churches has become so low that phenomena such as crimes committed by pastors, church customs, money-driven elections, church trading and buying of pastoral positions, gender discrimination, and opaque and closed financial management are accepted as a matter of course and common sense.

No sólo eso, sino que la percepción pública de las iglesias coreanas ha llegado a ser tan baja que fenómenos como los delitos cometidos por pastores, las costumbres eclesiásticas, las elecciones impulsadas por el dinero, el comercio eclesiástico y la compra de puestos pastorales, la discriminación de género y la gestión financiera opaca y cerrada se aceptan como algo normal y de sentido común.

특히 교회 세습에 대한 비판 여론에도 불구하고 많은 대형교회는 세습 포기라기보다는 자식을 위해 대형 개척교회 세워주기, 대형교회 담임목사직 맞바꾸기, 적당 규모 지교회 설립 후 모교회와 통합하기, 교회 사업체 운영권 자식에게 맡기기 등등으로 교회의 권력과 부를 세습하고자 애를 쓰고 있습니다.

Despite criticism of church customs, many large churches are making efforts to seize power and wealth through practices such as establishing large churches for their children, exchanging pastoral positions between large churches, establishing a suitable-sized satellite church before merging it with the main church, and handing over control of church business entities to their children, rather than giving up their power through abandoning church customs.

A pesar de las críticas a las costumbres eclesiásticas, muchas grandes iglesias se esfuerzan por hacerse con el poder y la riqueza mediante prácticas como el establecimiento de grandes iglesias para sus hijos, el intercambio de cargos pastorales entre grandes iglesias, el establecimiento de una iglesia satélite del tamaño adecuado antes de fusionarla con la iglesia principal y la cesión del control de las entidades empresariales eclesiásticas a sus hijos, en lugar de renunciar a su poder mediante el abandono de las costumbres eclesiásticas.

이처럼 소수 대형교회가 목사 가족의 이익을 챙기려는 모습이 개신교 전체의 사회적 평판을 훼손하고, 소통이 안 되는

불통집단으로 이미지를 굳히고 있습니다.

In this way, the image of a few large churches trying to benefit the pastor's family and becoming an uncommunicative and dysfunctional group is damaging the social reputation of all the Protestant denominations.

De este modo, la imagen de unas pocas grandes iglesias que intentan beneficiar a la familia del pastor y se convierten en un grupo poco comunicativo y disfuncional está dañando la reputación social de todas las confesiones protestantes.

안타깝게도 이런 한국 교회의 신뢰 추락의 일차적 피해자는 도시의 소형 및 신설교회라는 것입니다.

Unfortunately, the primary victims of the declining trust in Korean churches are small and newly established churches in cities.

Lamentablemente, las principales víctimas de la disminución de la confianza en las iglesias coreanas son las iglesias pequeñas y de reciente creación en las ciudades.

교단 난립을 통제하지 못하는 한국 개신교의 독특한 무정부적 성향 때문에 2008년 현재 개신교 개혁 교단의 숫자가 무려 291개에 이릅니다.

Due to the unique anarchic tendencies of Korean Protestantism, the number of reformist denominations has reached a staggering 291 as of 2008.

Debido a las singulares tendencias anárquicas del protestantismo coreano, el número de denominaciones reformistas ha alcanzado la asombrosa cifra de 291 en 2008.

교단마다 신학교를 설립하고 각 신학교는 재정자립을 위해 더 많은 신학생을 받으려 애쓰는 악순환이 이어지고 있습니다.

Each denomination establishes its own theological schools and is caught in a vicious cycle of trying to attract more theology students to achieve financial independence.

Cada denominación establece sus propias escuelas de teología y se ve atrapada en un círculo vicioso en el que intenta atraer a más estudiantes de teología para lograr la independencia financiera.

이런 상황에서 개척교회는 더욱 어려워지고 반면에 대형교회로 쏠림현상은 더욱 강화되고 있습니다.

In this situation, it becomes increasingly difficult for pioneering churches, while the concentration of power in large churches only strengthens.

En esta situación, las iglesias pioneras lo tienen cada vez más difícil, mientras que la concentración de

poder en las grandes iglesias no hace más que fortalecerse.

그 결과 대형교회 목회자의 지배력은 당연히 커질 수밖에 없는 것입니다.

As a result, the dominance of large church pastors is only expected to increase.

En consecuencia, sólo se espera que aumente el predominio de los pastores de las grandes iglesias.

지금까지 한국 사회의 근대화와 모더니즘의 팽배현상이 한국 교회로 구현되면서 이것이 어떻게 한국 교회의 뒤틀린 성장과정 즉 교회의 양극화 현상을 초래했는지를 살펴보았습니다.

We have examined how the modernization and modernist boom in Korean society have been implemented in Korean churches and how this has led to the distorted growth and polarization of Korean churches.

Hemos examinado cómo la modernización y el auge modernista de la sociedad coreana se han implantado en las iglesias coreanas y cómo esto ha llevado al crecimiento distorsionado y a la polarización de las iglesias coreanas.

수고 많으셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 질문

문제1. 한국 교회 성장요인으로 모더니즘(근대주의)의 확산 및 확신과정으로 설명할 수 있습니다. 교회 성장과 모더니즘 연계특징으로 거리가 먼 것은?

(1) 성장주의 (2) 개발주의 (3) 대형주의 (4) 기도주의

Question 1: One can explain the growth of the Korean church as a result of the diffusion and process of conviction of modernism. Which of the following is NOT a characteristic feature related to the

growth of the church and modernism?

(1) Growth-oriented (2) Development-oriented (3) Mega Church-oriented (4) Prayer-oriented

Pregunta 1: Se puede explicar el crecimiento de la Iglesia coreana como resultado de la difusión y el proceso de convicción del modernismo. ¿Cuál de los siguientes NO es un rasgo característico relacionado con el crecimiento de la iglesia y el modernismo?

(1) Orientada al crecimiento (2) Orientada al desarrollo (3) Orientada a la megaiglesia (4) Orientada a la oración

문제2. 한국 교회의 대형주의가 낳는 문제점과 거리가 먼 것은?

(1) 키치현상 (2) 대형예배당 (3) 새벽기도 (4) 개발사업 이권

Question 2: Which of the following is NOT a problem caused by the mega church phenomenon in the Korean church?

(1) Kitsch Phenomenon (2) Large Worship Halls (3) Dawn Prayer Meetings (4) Development Projects and Power Struggles

Pregunta 2: ¿Cuál de los siguientes NO es un problema causado por el fenómeno de las megaiglesias en la iglesia coreana?

(1) Fenómeno Kitsch (2) Grandes salones de culto (3) Reuniones de oración al amanecer (4) Proyectos de desarrollo y luchas de poder.

문제3. 한국 교회 특별히 개신교의 신뢰도가 떨어지고 있습니다. 그 이유와 먼 것은?

(1) 교회세습 (2) 교회 혹은 목사직 매매 (3) 금권 선거 관행 (4) 신설 소형교회

Question 3: Which of the following is NOT a reason for the decreasing reliability of Protestantism, especially among the newly emerged churches in Korea?

(1) Church Corruption (2) Buying and Selling of Church or Pastoral Positions (3) Vote-Buying Practices (4) Establishment of Small-Scale Churches

Pregunta 3: ¿Cuál de las siguientes NO es una razón para la disminución de la fiabilidad del protestantismo, especialmente entre las iglesias de reciente aparición en Corea?

(1) Corrupción eclesiástica (2) Compraventa de cargos eclesiásticos o pastorales (3) Prácticas de compra de votos (4) Establecimiento de iglesias a pequeña escala

■ 읽을거리

▪ Further Readings

▪ Lecturas adicionales

강인철. 2013. [한국의 종교, 정치, 국가]. 한신대학교 출판부

In-cheol Kang, 2013, [Religion, Politics, and Nation of Korea], Hanshin University Press

In-cheol Kang, 2013, [Religión, política y nación de Corea], Editorial de la Universidad de Hanshin.

이상성. 2009. "소망 없는 소망의 교회: 대형교회의 성장과 문제점," [역사비평] No. 89: 174-207.

Sang-seong Lee, 2009, [Hopeless Hope Church: Growth and Problems of Mega Churches], Historical Criticism, No. 89: 174-207

Sang-seong Lee, 2009, [Iglesia de la esperanza sin esperanza: crecimiento y problemas de las megaiglesias], Crítica histórica, nº 89: 174-207.

정정일. 2007 {한국교회사를 통해 살펴 본 신학과 교회성장}, 생명의 양식.

Jeong-il Jeong, 2007, [Theology and Church Growth Examined Through the History of the Korean Church], Life Nourishment.

Jeong-il Jeong, 2007, [Teología y crecimiento eclesiástico examinados a través de la historia de la Iglesia coreana], Nutrición vital.

SCRIPT 5. 한국 교회의 수도권 지역에서의 대형화의 뒤안길: 기독교 문화로 안주

SCRIPT 5. The Backstory of the Megatrend in the Seoul Metropolitan Area: Complacency in Christian Culture

SCRIPT 5. El trasfondo de la megatendencia en el área metropolitana de Seúl: La complacencia en la cultura cristiana

■ 학습목표: 한국 교회의 수도권 지역 확산 과정에서 나타난 대형교회 현상에 대한 이해와 도전과제를 살펴본다.

Learning Objectives: Understand the process of Christian propagation and diffusion in Korean cities

by connecting it to the characteristics of Korean history and regional development.

Objetivos de aprendizaje: Comprender el proceso de propagación y difusión cristiana en las ciudades coreanas relacionándolo con las características de la historia y el desarrollo regional de Corea.

■ 세부강의(각 12분)

Detailed Lecture (12 minutes each)

Conferencia detallada (12 minutos cada una)

"한국 사회는 1990년대 신자유주의 세계화의 강한 영향권으로 들어가면서 글로벌 도시화가 진행된다.

"As South Korean society entered the strong influence of neoliberal globalization in the 1990s, global urbanization progressed.

"A medida que la sociedad surcoreana entró en la fuerte influencia de la globalización neoliberal en la década de 1990, la urbanización global progresó.

그 과정에서 급성장한 대형교회가 기독교 문화(Christian Culture)에 안주하는 현상을 주목하여, 이를 한국 교회 침체 요인으로 살펴보고자 한다."

In this process, we will examine the phenomenon of large churches that have grown rapidly and become complacent in Christian culture, and explore it as a factor contributing to the stagnation of the Korean church."

En este proceso, examinaremos el fenómeno de las grandes iglesias que han crecido rápidamente y se han vuelto complacientes en la cultura cristiana, y lo exploraremos como un factor que contribuye al estancamiento de la iglesia coreana."

서울대 아시아연구소의 공석기입니다.

This is Seok-gi Gong from the Asia Research Institute at Seoul National University.

Soy Seok-gi Gong, del Instituto de Investigación de Asia de la Universidad Nacional de Seúl.

저는 시민사회를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies civil society.

Soy sociólogo y estudio la sociedad civil.

이번 강의는 1990년대 들어 신자유주의 세계화의 강한 영향권으로 들어가면서 한국 교회는 세계화와 서구화 경향을 더욱 강하게 보이기 시작합니다.

As globalization and the influence of neoliberalism began to take hold in the 1990s, the Korean church began to exhibit a stronger trend towards globalization and westernization.

A medida que la globalización y la influencia del neoliberalismo empezaron a afianzarse en la década de 1990, la Iglesia coreana comenzó a mostrar una mayor tendencia hacia la globalización y la occidentalización.

이른바 기독교 문화(Christian Culture)로의 안주라는 관점에서 한국 교회 침체를 성찰하고자 합니다.

We will reflect on the stagnation of the Korean church from the perspective of complacency in what is known as Christian Culture.

Reflexionaremos sobre el estancamiento de la iglesia coreana desde la perspectiva de la complacencia en lo que se conoce como Cultura Cristiana.

1980년대 말 냉전체제의 해체와 같은 국제정치 환경의 변화는 한국의 국제 관계에서도 일대 혁신을 불러왔습니다.

The changes in the international political environment, such as the dismantlement of the Cold War system in the late 1980s, brought about a wave of innovation in Korea's international relations.

Los cambios en el entorno político internacional, como el desmantelamiento del sistema de la Guerra Fría a finales de la década de 1980, provocaron una ola de innovación en las relaciones internacionales de Corea.

1989년의 해외여행자유화 조치가 있었고, 1991년에 남북한 UN 동시가입이 진행되었고, 당시 북방정책의 일환으로 러시아와 중국과의 수교를 1990년과 1992년에 각각 진행하였다.

In 1989, the government implemented a policy to allow free overseas travel, and in 1991, both North and South Korea joined the United Nations simultaneously. As part of its Northern Policy, Korea established diplomatic relations with Russia and China in 1990 and 1992, respectively.

En 1989, el gobierno aplicó una política que permitía viajar libremente al extranjero y, en 1991, Corea del Norte y Corea del Sur ingresaron simultáneamente en las Naciones Unidas. Como parte de su Política del Norte, Corea estableció relaciones diplomáticas con Rusia y China en 1990 y 1992, respectivamente.

한국은 1990년대 말에 또 다른 큰 변화를 마주하게 됩니다.

Korea faced another major change in the late 1990s

Corea se enfrentó a otro gran cambio a finales de la década de 1990.

바로 IMF 구조조정 프로그램을 전격적으로 받아들이면서 한국 사회는 자본주의 세계경제체제로 급속하게 그리고 무방비 상태로 편입되게 됩니다.

as it rapidly and vulnerably entered into the capitalist global economic system by accepting the IMF structural adjustment program.

Al entrar rápida y vulnerablemente en el sistema económico mundial capitalista al aceptar el programa de ajuste estructural del IMF.

신자유주의 세계화는 자유로운 이동과 교류협력이라는 장밋빛 뒤에 사회구성원에게 인간다운 삶의 질을 보장하지 못하고, 생태계의 파괴는 가속화되고, 사회적 불평등과 계층 간의 격차는 더욱 확대됩니다.

The globalization of neoliberalism, with its shining promise of free movement and cooperation, failed to guarantee a humane quality of life for society's members, accelerated ecological destruction, and widened social inequality and class disparities.

La globalización del neoliberalismo, con su brillante promesa de libre circulación y cooperación, no garantizó una calidad de vida humana para los miembros de la sociedad, aceleró la destrucción ecológica y amplió la desigualdad social y las disparidades de clase.

인터넷의 발전과 디지털혁명으로 초국적 연결사회가 도래되어 모든 것이 플랫폼 경제로 수렴되고 있으며, 위기와 격차는 더욱 심화되고 있습니다.

With the advancement of the internet and digital revolution, a hyper-connected society has emerged, and everything is converging into a platform economy, deepening crises and disparities.

Con el avance de internet y la revolución digital, ha surgido una sociedad hiperconectada, y todo converge en una economía de plataforma, profundizando las crisis y las disparidades.

이러한 사회적 양극화는 일국의 문제가 아니라 전지구적인 차원으로 확대되고 있습니다.

This social polarization is not only a problem for a single nation but has expanded to a global scale.

Esta polarización social no es sólo un problema de una nación, sino que se ha extendido a escala mundial.

그런데 이것을 해결하고자 하는 노력은 집단, 사회, 국가가 아니라 개인이 솔루션을 찾아야 하는 개인의 시대가 도래하였습니다.

However, efforts to solve this problem require individual solutions rather than collective, societal, or national efforts.

Sin embargo, los esfuerzos para resolver este problema requieren soluciones individuales más que esfuerzos colectivos, sociales o nacionales.

한국 교회도 이러한 신자유주의 세계화의 영향에서 자유로울 수 없을 정도로 다양한 문제를 마주하게 됩니다.

The Korean church also faces a wide range of problems that make it unable to be completely free from the influence of this global trend of individualistic liberalism.

La Iglesia coreana también se enfrenta a un amplio abanico de problemas que la incapacitan para librarse por completo de la influencia de esta tendencia global de liberalismo individualista.

특히 한국 교회에서 발생하는 여러 가지 문제가 대형교회에 압축되어 나타나고 있음을 주목할 필요가 있습니다.

In particular, It is important to note that various issues arising in Korean churches are compressed and manifested in large churches.

En particular, Es importante señalar que diversos problemas que surgen en las iglesias coreanas se comprimen y se manifiestan en las grandes iglesias.

한국의 경우 보통 2,000명 이상의 교인이 있는 교회를 대형교회 혹은 메가처치라고 부르곤 합니다.

In Korea, churches with more than 2,000 members are commonly referred to as large churches or mega churches.

En Corea, las iglesias con más de 2.000 miembros suelen denominarse grandes iglesias o megaiglesias.

사실 1천명 이상의 교인을 보유한 교회는 대형교회의 특성을 가질 수밖에 없습니다.

In fact, churches with more than 1,000 members can only have the characteristics of large churches.

De hecho, las iglesias con más de 1.000 miembros sólo pueden tener las características de las grandes iglesias.

메가처치의 문제는 세상 문화와 기독교 문화의 경계가 불분명해지고 그것이 서구화 혹은 신자유주의 세계화 현상을 보

인다는 것입니다.

The problem with mega churches is that the boundary between secular culture and Christian culture becomes unclear, and this phenomenon shows Westernization or globalization of individualism.

El problema de las megaiglesias es que la frontera entre la cultura secular y la cultura cristiana se vuelve difusa, y este fenómeno muestra la occidentalización o globalización del individualismo.

한국사회에 신자유주의적 세계화로 대중적 욕구와 소비는 급속히 팽창했습니다.

In Korean society, the popular demand and consumption for individualism have rapidly expanded due to globalization.

En la sociedad coreana, la demanda popular y el consumo de individualismo se han expandido rápidamente debido a la globalización.

이러한 대중적 요구를 교회가 받아들이면서 세상적인 요구와 필요를 다양한 프로그램과 서비스로 채워주기 시작했습니다.

As churches have accepted these popular demands, they have started to fill the secular needs and requirements with various programs and services.

A medida que las iglesias han ido aceptando estas demandas populares, han empezado a cubrir las necesidades y exigencias seculares con diversos programas y servicios.

또한 한국은 수도권으로의 집중현상으로 도시화가 급격히 이루어졌고, 모든 자원과 사람 그리고 문화가 수도권에 집중되었습니다.

In addition, Korea has undergone rapid urbanization due to the concentration of resources, people, and culture in the metropolitan area.

Además, Corea ha experimentado una rápida urbanización debido a la concentración de recursos, personas y cultura en el área metropolitana.

서울을 중심으로 한 수도권 중심의 도시화 현상은 도시성을 적극 반영한 대형교회가 급성장하였습니다.

The urbanization phenomenon centered on the metropolitan area, especially Seoul, has led to the rapid growth of large churches that actively reflect urban characteristics.

El fenómeno de urbanización centrado en el área metropolitana, especialmente en Seúl, ha provocado el rápido crecimiento de grandes iglesias que reflejan activamente las características urbanas.

도회적인 세련미, 재미, 자극과 감동, 익명성 그리고 추상성 등이 대형교회 안에 자리 잡게 됩니다.

Urban sophistication, entertainment, stimulation and emotion, anonymity and abstraction, all find their place within mega churches.

La sofisticación urbana, el entretenimiento, la estimulación y la emoción, el anonimato y la abstracción, todos encuentran su lugar dentro de las megaiglesias.

기업 경영방식이 교회내로 들어오고 시장경제 논리가 교회 운영에 반영되고, 더욱 문제인 것은 교인을 고객으로, 신앙생활을 상품으로 더 나아가서는 교회를 홍보하고 마케팅의 대상으로 삼아 무한경쟁과 성장의 원리를 추구한다는 것입니다.

The enterprise management style has entered into the church and the logic of the market economy is reflected in the operation of the church, and, what is even more problematic is that the church promotes itself as a product and targets its congregation as customers, and even goes so far as to pursue the principles of endless competition and growth through marketing.

El estilo de gestión empresarial ha entrado en la iglesia y la lógica de la economía de mercado se refleja en el funcionamiento de la iglesia, y, lo que es aún más problemático, la iglesia se promociona a sí misma como un producto y se dirige a su congregación como clientes, e incluso llega a perseguir los principios de la competencia sin fin y el crecimiento a través del marketing.

이런 논리가 아무 거리낌 없이 받아들여지면서 예수님이 머리가 되시는 교회를 서로 사고파는 대상으로 전락시키고 맙니다.

Acceptance of this logic results in turning the church, led by Jesus, into a commodity to be bought and sold.

La aceptación de esta lógica tiene como resultado convertir a la iglesia, dirigida por Jesús, en una mercancía que se compra y se vende.

실제로 교회매매, 담임목사직 매매라는 관행이 만들어졌습니다.

Actually, a practice of buying and selling churches and pastoral positions has emerged.

En realidad, ha surgido una práctica de compraventa de iglesias y puestos pastorales.

사실 교회와 담임목사직 매매는 비교적 규모가 작은 교회의 목사들 사이에서 발생하고 있습니다.

In fact, the buying and selling of churches and pastoral positions is occurring among pastors of relatively small churches.

De hecho, la compraventa de iglesias y puestos pastorales se está produciendo entre pastores de iglesias relativamente pequeñas.

기독교 정보 포털에 등장하는 광고 즉 "교회 팝니다!"는 교회 건물을 파는 것이고, '후임자 모십니다!'는 교인들도 함께 거래하는 것이라고 말할 정도입니다.

The advertisement that appears on the Christian information portal, "Church for sale!" means selling the church building, and "Looking for a successor!" means even church members are involved in the transaction.

El anuncio que aparece en el portal de información cristiana, "¡Iglesia en venta!" significa vender el edificio de la iglesia, y "¡Buscamos sucesor!" significa que incluso los miembros de la iglesia participan en la transacción.

그 과정에서 심지어 권리금을 요구하기도 합니다.

In the process, they even demand rights fees.

En el proceso, incluso exigen tasas por derechos.

어떤 명목일지라도 담임목사직을 돈을 주고 사고파는 성직 매매가 이루어지고 있는 것입니다.

It's to the extent that you could say that there is a trade going on where pastoral positions are bought and sold for money, no matter what the pretext may be.

Es hasta el punto de que se podría decir que existe un comercio en el que se compran y venden puestos pastorales por dinero, sea cual sea el pretexto.

하지만 이런 일은 은밀하게 이뤄지고 있어 좀처럼 겉으로는 잘 드러나지 않습니다.

However, these types of transactions are being conducted secretly and are not easily visible on the surface.

Sin embargo, este tipo de transacciones se realizan en secreto y no son fácilmente visibles en la superficie.

한편 대형교회에서는 총회나 지역 조직에서 직책을 사실상 매매하는 행위가 자행되는 돈 선거가 반복되고 있습니다.

Meanwhile, in large churches, there is a repeated practice of money elections, where positions are

practically bought and sold in general meetings or local organizations.

Mientras tanto, en las grandes iglesias se repite la práctica de las elecciones por dinero, en las que prácticamente se compran y venden cargos en las asambleas generales o en las organizaciones locales.

이처럼 교회 안의 성장주의와 물신숭배, 목회자의 공급초과 상태, 불안한 은퇴 후 대책 등으로 인해 이러한 부정한 교회 매매가 관행화되고 있는 것입니다.

This improper church transaction has become a common practice due to the church's growth-oriented and idolatrous tendencies, over-supply of pastors, uncertain retirement plans, and so on.

Esta transacción eclesiástica indebida se ha convertido en una práctica común debido a las tendencias idólatras y orientadas al crecimiento de la iglesia, la sobreoferta de pastores, los inciertos planes de jubilación, etc.

특히 대형교회는 목회자의 권위와 독주, 도덕적 타락, 불투명한 재정사용, 개교회주의에 입각한 무한경쟁, 무리한 건축, 교회 내분과 갈등 등은 교회 사명과 목적의 본질을 벗어나 사회로부터 신뢰를 상실하게 됩니다.

In particular, mega churches lose the trust of society when pastors exercise authority and dictatorship, exhibit moral corruption, use finances opaquely, engage in endless competition based on the mega-church ideology, engage in excessive construction, and experience internal conflicts and disputes that go against the essence of the church's mission and purpose.

En concreto, las megaiglesias pierden la confianza de la sociedad cuando los pastores ejercen la autoridad y la dictadura, exhiben corrupción moral, utilizan las finanzas con opacidad, se enzarzan en una competencia sin fin basada en la ideología de la megaiglesia, se dedican a construir en exceso y experimentan conflictos y disputas internas que van en contra de la esencia de la misión y el propósito de la iglesia.

이런 이유로 한국 교회는 도덕적 다수라는 예전의 자부심이나 자신감을 상당 부분 잃게 되었습니다.

For these reasons, the Korean church has lost a significant amount of its previous pride and confidence in being a majority of moral individuals.

Por estas razones, la iglesia coreana ha perdido una parte importante de su anterior orgullo y confianza en ser una mayoría de individuos morales.

심지어 교회 세습, 재정비리, 성차별, 금권선거 시비 등이 자주 노출되면서 목회자는 비도덕적 위선적 집단이라는 차가운 시선을 받게 됩니다.

Moreover, pastors receive cold looks as a group of immoral hypocrites, as church establishment, financial corruption, gender discrimination, and disputes over money elections are frequently exposed.

Además, los pastores reciben miradas frías como un grupo de hipócritas inmorales, ya que con frecuencia salen a la luz la organización eclesiástica, la corrupción financiera, la discriminación de género y las disputas por las elecciones de dinero.

1999년 한 조사에 따르면 '개신교 지도자의 자질이 우수하다'는 질문에 22.8%만이 '그렇다'고 답을 했습니다. (한미준/한국갤럽편, 1999: 117)

According to a survey conducted in 1999, only 22.8% of respondents answered "yes" to the question "Are the qualifications of Protestant leaders excellent?" (Mi-jun Han/Korean Gallup, 1999: 117).

Según una encuesta realizada en 1999, sólo el 22,8% de los encuestados respondió "sí" a la pregunta "¿Son excelentes las cualificaciones de los líderes protestantes?" (Mi-jun Han/Korean Gallup, 1999: 117).

향후 한국 교회를 이끌어갈 20대 젊은 층이 한국교회에 대해 신뢰하지 않는 것이 가장 큰 문제입니다.

The biggest problem in leading the Korean church in the future is that the younger generation in their 20s does not trust the Korean church.

El mayor problema para dirigir la iglesia coreana en el futuro es que la generación más joven, de 20 años, no confía en la iglesia coreana.

이처럼 한국 개신교에 대한 신뢰는 미래세대, 여론주도층(고학력, 고소득), 일차적 선교대상자(무종교인)에게서 가장 낮게 나타났습니다.

Thus, trust in Korean Protestantism is the lowest among future generations, opinion leaders (highly educated, high-income individuals), and primary mission targets (the non-religious).

Así, la confianza en el protestantismo coreano es la más baja entre las generaciones futuras, los líderes de opinión (personas con estudios superiores y altos ingresos) y los principales destinatarios de la misión (los no religiosos).

이는 한국 개신교의 양적성장 전망이 비관적이며, 사회적 신뢰도는 앞으로 더욱 낮아질 수 있음을 의미합니다.

This indicates a pessimistic outlook for the quantitative growth of Korean Protestantism and the possibility of even lower social trust in the future.

Esto indica una perspectiva pesimista sobre el crecimiento cuantitativo del protestantismo coreano y

la posibilidad de que la confianza social sea aún menor en el futuro.

그 결과 교인들도 이러한 현실에 도덕적 좌절감, 열등감을 갖게 되면서 교회를 떠나고 있습니다.

As a result, church members are experiencing moral disillusionment and feelings of inferiority, and are leaving the church.

Como resultado, los miembros de la iglesia están experimentando desilusión moral y sentimientos de inferioridad, y están abandonando la iglesia.

교회에 남아 있는 성도들 또한 소위 '기독교 문화'(Christian culture) 에 안주하며 교회가 제공하는 프로그램과 서비스만을 기대하고 그것을 요구합니다.

Even those who remain in the church tend to settle for the so-called "Christian culture," expecting only the programs and services provided by the church.

Incluso los que permanecen en la iglesia tienden a conformarse con la llamada "cultura cristiana", esperando sólo los programas y servicios que ofrece la iglesia.

부족하면 쉽게 교회를 옮기게 됩니다.

If they're not satisfied, they easily move to another church.

Si no están satisfechos, se trasladan fácilmente a otra iglesia.

이처럼 대형교회를 고집하는 교인들의 특성은 '익명성'입니다.

The characteristic of churchgoers who persist in attending large churches is 'anonymity'.

La característica de los feligreses que persisten en asistir a grandes iglesias es el 'anonimato'.

모든 것이 잘 갖추어진 대형교회의 현대식 공간과 시설은 도시인, 글로벌한 삶과 현대인의 이미지를 제공합니다.

The modern space and facilities of well-equipped mega churches provide an image of urban, global, and modern life.

El espacio y las instalaciones modernas de las megaiglesias bien equipadas ofrecen una imagen de vida urbana, global y moderna.

일주일에 단한번의 예배참석에 만족해합니다.

They are satisfied with attending worship services only once a week.

Se conforman con asistir a los cultos sólo una vez a la semana.

개인의 회개를 촉구하는 메시지를 원하기 보다는 세상에서 받은 상처를 만져주는 치유의 마사지만을 원합니다.

They prefer massages that heal the wounds they have received from the world, rather than messages that urge individual repentance.

Prefieren masajes que curen las heridas que han recibido del mundo, antes que mensajes que insten al arrepentimiento individual.

그저 하나님의 은혜와 축복만을 외치는 설교만을 기대하기 때문에 세상과 구별된 교회가 아니라 세상과 똑같은 교회에서 종교생활을 하는 것입니다.

They attend church not as a place that is distinct from the world, but as a church that is the same as the world

Asisten a la iglesia no como un lugar distinto del mundo, sino como una iglesia que es lo mismo que el mundo.

교회직분을 맡기보다는 그저 교회 마당만 밟고 마사지만 받고 돌아가는 구경꾼에 불과한 것입니다.

They are mere spectators who step only into the church yard, receive massages, and then leave, rather than taking on the role of church officials.

Son meros espectadores que sólo pisan el patio de la iglesia, reciben masajes y luego se van, en lugar de asumir el papel de funcionarios eclesiásticos.

이런 문제가 교회에 출석한 젊은 세대를 이른바 '가나안(안나가)' 성도로 변질시키고 있습니다.

This problem is causing the younger generation who attend church to deteriorate into what is called "Unchurched Believers"

Este problema está causando que la generación más joven que asiste a la iglesia se deteriore en lo que se llama "Creyentes sin iglesia"

교회의 본질인 하나님을 대적한 죄인인 인간이 회개하고 하나님께 다시 돌아오게 하는 곳입니다.

The church is a place where humans, who are sinners opposed to God, repent and return to God.

La iglesia es un lugar donde los humanos, pecadores opuestos a Dios, se arrepienten y vuelven a Dios.

그들이 예수님의 자녀로서 제자의 삶을 살도록 끊임없는 도전하는 메시지가 있는 곳이어야 합니다.

It should be a place where they are constantly challenged to live the life of a disciple as children of Jesus.

Debe ser un lugar donde se les rete constantemente a vivir la vida de un discípulo como hijos de Jesús.

그런데 많은 대형교회는 글로벌한 도시적 현대인이 모여 의례적인 예배를 들이고, 세상에서 받은 상처에 대한 마사지만을 받는 것에 만족합니다.

However, many mega churches are satisfied with gathering urban, modern people for ritualistic worship and providing massages to heal their wounds from the world.

Sin embargo, muchas megaiglesias se conforman con reunir a gente urbana y moderna para un culto ritualista y proporcionarles masajes para curar sus heridas del mundo.

이것이 한국교회가 마주한 큰 위기 중의 하나입니다.

This is one of the major crises facing the Korean church.

Esta es una de las principales crisis a las que se enfrenta la iglesia coreana.

■ 질문

문제1. 한국사회가 신자유주의 세계화의 영향권으로 들어가게 만든 가장 큰 사건은 무엇인가?

(1) 남북한 UN 동시가입 (2) IMF구제금융 (3) 한-중/ 한-러시아 수교 (4) 냉전체제 해체

Question 1. What was the biggest event that led Korean society into the sphere of influence of neoliberal globalization?

(1) Simultaneous Joining of the Un by North and South Korea (2) IMF Financial Bailout (3) Diplomatic Relations Established With China/Russia (4) Collapse of the Cold War System

Pregunta 1. ¿Cuál fue el mayor acontecimiento que llevó a la sociedad coreana a la esfera de influencia de la globalización neoliberal?

(1) Incorporación simultánea a la Un de Corea del Norte y Corea del Sur. (2) Rescate financiero del FMI. (3) Establecimiento de relaciones diplomáticas con China/Rusia. (4) Colapso del sistema de la Guerra Fría.

문제2. 한국사회의 대형교회에 교인이 증가하는 가장 큰 이유는 무엇인가?

(1) 현대식 공간 (2) 목회자 (3) 익명성 (4) 사회지도층 참석

Quesiton 2. What is the biggest reason for the increase in church members in large churches in Korean society?

(1) Modern Facilities (2) Pastors (3) Anonymity (4) Attendance of the Social Elite

Pregunta 2. En la sociedad coreana, ¿cuál es la principal razón del aumento de miembros en las grandes iglesias?

(1) Instalaciones modernas (2) Pastores (3) Anonimato (4) Asistencia de la élite social.

문제3. 한국 대형교회가 현재 마주한 문제와 거리가 먼 것은?

(1) 재정비리 (2) 금권선거 (3) 교인들의 형식적 종교생활 (4) 교인 감소

Question 3. Which of the following is NOT a current issue facing large churches in Korea?

(1) Financial Fraud (2) Election Interference (3) Formalistic Religious Practices of Church Members (4) Decrease in Church Membership

Pregunta 3. ¿Cuál de los siguientes NO es un problema actual al que se enfrentan las grandes iglesias en Corea?

(1) Fraude financiero (2) Interferencia en las elecciones (3) Prácticas religiosas formalistas de los miembros de la iglesia (4) Disminución del número de miembros de la iglesia

■ 읽을거리

▪ Further Readings

▪ Lecturas adicionales

장부영 2020. [한국교회 침체와 성장전략], 기독교문서선교회(CLC).

Bu-young Jang, 2020, [The Slump and Growth Strategies of Korean Churches], Christian Literature Center (CLC)

지용근 외. 2022. [한국교회 트렌드 2023], 규장.

Yong-geun Ji et al, 2022, [Korean Church Trend 2023]. Kyujang Publishing

Yong-geun Ji et al, 2022, [Tendencia de la Iglesia coreana 2023]. Ediciones Kyujang

한국일. 2015. “대형교회의 문제 진단과 평가: 한국교회에 대한 비판적 성찰의 관점에서” [선교신학] 제39집: 359-389.

Kook-il Han, 2015, [Diagnosis and Evaluation of Problems in Large Churches: A Critical Reflection on the Perspective of Mission Theology on Korean Churches], , Mission Studies, vol. 39: 359-389

Kook-il Han, 2015, [Diagnóstico y evaluación de los problemas en las grandes iglesias: Una reflexión crítica sobre la perspectiva de la teología de la misión en las iglesias coreanas], Estudios misioneros, vol. 39: 359-389.

22 May 2023

4주차 한국 도시에서 기독교 참여 공간의 진화 2 / The Evolution of Christian Participation Spaces in Korean Cities 2 / La evolución de los espacios de participación cristiana en las ciudades coreanas 2

■ 학습목표: 1990년대 이후 세계화와 지방화라는 두 변화의 축을 통해 한국 교회의 새로운 도전을 선교, 개발협력, 이주 그리고 다문화 측면에서 살펴 본다.

Learning objective: Through the two main changes of globalization and localization since the 1990s, understand new challenges for the Korean church in the aspects of mission, development cooperation, migration, and multiculturalism.

Aprendizaje objetivo: A través de los dos cambios principales de la globalización y la localización desde la década de 1990, comprender los nuevos retos para la iglesia coreana en los aspectos de la misión, cooperación al desarrollo, migración y multiculturalismo.

SCRIPT 1. 세계화와 지방화의 맥락에서 한국교회의 개발협력과 NGO 선교

SCRIPT 1. Development Cooperation and NGO Missions of the Korean Church in the Context of Globalization and Localization

SCRIPT 1. La cooperación al desarrollo y las misiones de las ONG de la Iglesia coreana en el contexto de la globalización y la localización

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Apertura) Hola.

서울대 아시아연구소의 공석기입니다.

This is Seok-gi Gong from the Asia Research Institute at Seoul National University.

Soy Seok-gi Gong, del Instituto de Investigación de Asia de la Universidad Nacional de Seúl.

시민사회를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies civil society.

Soy sociólogo y estudio la sociedad civil.

이번 강의의 목표는 세계화와 지방화의 맥락에서 한국 교회의 새로운 도전과제를 국제개발협력과 선교를 연결하는 것에서 찾아보는 것입니다.

The goal of this lecture is to examine the new challenges facing the Korean church in the context of globalization and localization, and to connect them to international development cooperation and missions.

El objetivo de esta conferencia es examinar los nuevos retos a los que se enfrenta la Iglesia coreana en el contexto de la globalización y la localización, y relacionarlos con la cooperación internacional al desarrollo y las misiones.

오늘날 우리는 세계화와 지방화라는 두 개의 메가트렌드 아래 살고 있습니다.

Today, we are living under two mega-trends of globalization and localization.

Hoy vivimos bajo dos megatendencias de globalización y localización.

지구상의 개인이나 집단 어느 누구도 세계화의 영향으로부터 자유로울 수 없습니다.

No individual or group on Earth can be free from the impact of globalization.

Ningún individuo o grupo sobre la Tierra puede estar libre del impacto de la globalización.

분명 세계화는 우리에게 기회이자 위협을 동시에 던져주고 있습니다.

Globalization undoubtedly presents us with opportunities as well as threats.

Sin duda, la globalización nos presenta oportunidades y también amenazas.

그런데 어두운 면이 더 크게 나타나고 있습니다.

However, its darker side is becoming more pronounced.

Sin embargo, su lado más oscuro es cada vez más pronunciado.

세계화는 앞선 자와 뒤선 자의 격차를 더욱 강화합니다.

Globalization is exacerbating the gap between the haves and have-nots.

La globalización agrava la brecha entre los que tienen y los que no tienen.

무한경쟁, 약육강식, 적자생손, 우승열패라는 냉혹한 논리가 세계화 흐름의 중심을 이루고 있습니다.

The harsh logic of infinite competition, survival of the fittest, deficit spending, and winner-takes-all dominates the flow of globalization.

La dura lógica de la competencia infinita, la supervivencia del más fuerte, el gasto deficitario y el ganador se lo lleva todo domina el flujo de la globalización.

전지구적 불균형과 불평등, 불의가 산업, 금융, 무역을 넘어 사회 계층, 문호, 환경 등의 모든 영역에 걸쳐 일어나고 있습니다.

Global imbalances, inequalities, and injustices are happening in all areas, including industry, finance, trade, social class, culture, environment, and beyond.

Los desequilibrios, las desigualdades y las injusticias mundiales se producen en todos los ámbitos, como la industria, las finanzas, el comercio, las clases sociales, la cultura, el medio ambiente y otros.

무엇보다 사회적 양극화 즉 빈곤 문제는 가장 큰 위협이고 도전입니다.

Above all, social polarization, namely the problem of poverty, is the biggest threat and challenge.

Por encima de todo, la polarización social, es decir, el problema de la pobreza, es la mayor amenaza y desafío.

정부, NGO, 기업, 그리고 다양한 국제조직이 빈곤 문제를 해결하고자 노력하고 있습니다.

Governments, NGOs, businesses, and various international organizations are striving to address poverty.

Gobiernos, NGO, empresas y diversas organizaciones internacionales se esfuerzan por hacer frente a la pobreza.

근대화 초기 한국사회의 빈곤 상황을 돌아볼 때 우리는 교회의 역할을 주목하지 않을 수 없습니다.

Looking back at the poverty situation in early modern Korea, we cannot ignore the role of the church.

Repasando la situación de pobreza en la Corea moderna temprana, no podemos ignorar el papel de la Iglesia.

한국교회는 선교사를 받아 오던 국가에서 선교사를 내보내는 국가로서 선교사 수가 급성장하고 있습니다.

As a country that used to receive missionaries, Korea has now become a country that sends them, with a rapid increase in the number of Korean missionaries overseas.

Como país que solía recibir misioneros, Corea se ha convertido ahora en un país que los envía, con un rápido aumento del número de misioneros coreanos en el extranjero.

한국 선교현황을 살펴보면, 2022년도의 경우, 한국 국적의 해외 파송장기 선교사는 총 169개국 22,204명으로 조사되었습니다.

In 2022, the total number of Korean missionaries sent abroad was 22,204, in 169 countries.

En 2022, el número total de misioneros coreanos enviados al extranjero fue de 22.204, en 169 países.

한국 개신교의 선교사는 1979년에는 79명에 불과했지만, 1994년에는 3,272명으로 늘어난 이후, 2005년에는 14,086명으로 그리고 2010년에는 22,014명으로 급성장했습니다.

The number of Protestant missionaries from Korea was only 79 in 1979, but it increased to 3,272 in 1994, 14,086 in 2005, and 22,014 in 2010.

El número de misioneros protestantes procedentes de Corea era sólo de 79 en 1979, pero aumentó a 3.272 en 1994, 14.086 en 2005 y 22.014 en 2010.

해외선교가 늘어나는 이유 중의 하나가 신학교 증가로 목회자 후보의 과잉배출의 결과로 설명하기도 합니다.

One reason for the increase in overseas missions is attributed to the surplus production of pastors due to the increase in theological schools.

Una de las razones del aumento de las misiones en el extranjero se atribuye al exceso de producción de pastores debido al aumento de las escuelas de teología.

한국이 세계 2위 선교대국으로 부상한 것은 2000년대부터입니다.

Korea emerged as the world's second largest missionary-sending country from the 2000s.

Corea emergió como el segundo país emisor de misioneros del mundo a partir de la década de 2000.

교회가 직접 개발협력을 전개하는 것 이외에 NGO 선교가 생겨나기 시작합니다.

Beyond the church's direct development cooperation, NGO missions began to emerge.

Más allá de la cooperación directa al desarrollo de la Iglesia, comenzaron a surgir las misiones de las NGO.

그 대표적인 것이 기아대책의 사역입니다.

The representative work of that is the work related to the hunger relief efforts.

El trabajo representativo de ello es el relacionado con la lucha contra el hambre.

(사) 한국국제기아대책기구는 1989년 국내 최초로 해외를 돕는 미션 NGO로 설립되었습니다.

The Korea Food for the Hungry International (KFHI), a non-governmental organization (NGO) was founded in 1989 as the first domestic mission NGO to help overseas.

La Korea Food for the Hungry International (KFHI), una organización no gubernamental (NGO) fue fundada en 1989 como la primera NGO misionera nacional para ayudar en el extranjero.

기독교 정신을 바탕으로 전 세계에 떡과 복음을 전하는 미션 NGO로 자리매김하고 있습니다.

It is rooted in Christian values and has established itself as a mission NGO that spreads both bread and the gospel throughout the world.

Está arraigada en los valores cristianos y se ha consolidado como una NGO misionera que reparte tanto pan como evangelio por todo el mundo.

손봉호 기아대책이사장은 "NGO 선교 사역의 의미와 가치"라는 짧은 글을 통해 개인 구원과 교회설립이라는 기존 방식에서 벗어나 선교지역 사회의 복지, 계몽과 교육, 의료, 기술, 경제, 공동체 강화, 예술 등 분야를 돕는 NGO 선교의 중요성을 강조하고 있습니다.

Mr. Bong-ho Son, CEO of KFHI, emphasizes the importance of NGO missions in a short piece titled "The Meaning and Value of NGO Missions," moving away from the traditional methods of individual salvation and church establishment to help the welfare, enlightenment and education, medical care, technology, economy, community strengthening, arts, and other fields of mission areas.

El Sr. Bong-ho Son, director general de KFHI, destaca la importancia de las misiones de las NGO en un breve artículo titulado "El significado y el valor de las misiones de las NGO", alejándose de los métodos tradicionales de salvación individual y establecimiento de iglesias para ayudar al bienestar,

la ilustración y la educación, la atención médica, la tecnología, la economía, el fortalecimiento de la comunidad, las artes y otros campos de áreas de misión.

과거 선교가 제국주의와 연결되었고, 2차 대전 이후 독립국가에서도 선교사에 대한 부정적인 감정을 가지는 경우가 많았습니다.

In the past, mission work was often associated with imperialist attitudes, and even after World War II, there were many negative sentiments towards missionaries in independent countries.

En el pasado, la labor misionera se asociaba a menudo con actitudes imperialistas, e incluso después de la Segunda Guerra Mundial existían muchos sentimientos negativos hacia los misioneros en los países independientes.

그러므로 직접적인 복음전파보다는 오히려 구호, 교육, 기술, 의료 등 그들에게 당장 도움을 줄 수 있는 NGO 활동이 기독교에 대한 긍정적인 인상을 갖게 하고 간접적인 선교효과도 낼 수 있는 것입니다.

Therefore, rather than direct evangelism, NGOs can indirectly have a mission effect and create a positive impression of Christianity by engaging in relief, education, technology, medical care, and other activities that can provide immediate help to those in need.

Por tanto, más que evangelizar directamente, las NGO pueden tener indirectamente un efecto misionero y crear una impresión positiva del cristianismo dedicándose a actividades de socorro, educación, tecnología, atención médica y otras que puedan proporcionar ayuda inmediata a los necesitados.

이런 이유로 교회는 NGO에 주목하게 되었습니다.

For this reason, churches have begun to pay attention to NGOs.

Por este motivo, las iglesias han empezado a prestar atención a las NGO.

그렇다면 한국 교회는 NGO에 대한 충분한 이해를 가지고 있을까요?

But does the Korean church have a sufficient understanding of NGOs?

Pero, ¿tiene la Iglesia coreana una comprensión suficiente de las NGO?

NGO란 무엇입니까?

What is an NGO?

¿Qué es una NGO?

비정부조직으로서 일명 '와일드카드'(wild card)라고 비유할 수 있습니다.

NGOs can be likened to a so-called 'wild card' as a non-governmental organization.

Las NGO pueden asimilarse al llamado 'comodín' como organización no gubernamental.

와일드카드는 스포츠 경기에서 유래한 용어로 정규시즌에서 기준 조건을 충족시키지 못한 팀에게 결승 토너먼트에 진출할 수 있는 기회를 부여하는 경우를 가리킵니다.

It refers to a team that did not meet the criteria in the regular season but is given a chance to participate in the final tournament.

Se refiere a un equipo que no cumplió los criterios en la temporada regular pero al que se le da la oportunidad de participar en el torneo final.

이처럼 교회 중심의 선교사역이 잘 감당하지 못하는 빈곤 극복과 같은 사역을 NGO 선교가 와일드카드 팀처럼 유의미한 성과를 내고 있는 것입니다.

As such, NGO missions, which are like wild card teams, are producing meaningful results in works such as poverty alleviation that the church-centered mission work cannot handle well.

Así, las misiones de las NGO, que son como equipos comodín, están produciendo resultados significativos en obras como la mitigación de la pobreza que la obra misionera centrada en la Iglesia no puede manejar bien.

이제 한국 교회는 세계화와 지방화의 거대 변화 맥락 속에서 'NGO 선교'가 하나의 중요한 구현체가 된다는 것을 경험하게 되었습니다.

Now, Korean churches are experiencing that 'NGO missions' have become an important implementation in the context of the huge changes of globalization and localization.

Ahora, las iglesias coreanas están experimentando que las 'misiones NGO' se han convertido en una importante implementación en el contexto de los enormes cambios de la globalización y la localización.

NGO 선교는 교회나 선교단체가 파송하는 선교사에 초점을 맞추는 것이 아닙니다.

NGO missions do not focus on the missionaries sent by churches or mission organizations.

Las misiones de las NGO no se centran en los misioneros enviados por iglesias u organizaciones misioneras.

대신에 다양한 능력과 경험을 가진 평신도 그리스도인이 공익을 위해 창의적으로 다양한 활동을 전개하는 것을 의미합니다.

Instead, it focuses on ordinary Christians with various abilities and experiences creatively carrying out various activities for public welfare.

En su lugar, se centra en cristianos corrientes con diversas capacidades y experiencias que llevan a cabo de forma creativa diversas actividades para el bienestar público.

NGO 선교단체는 교회의 공식적인 조직은 아닙니다.

NGO mission organizations are not the official organizations of the church.

Las organizaciones misioneras NGO no son las organizaciones oficiales de la iglesia.

대외적으로는 기독교 복음 전파를 표방하지 않습니다.

Externally, they do not claim to propagate the Christian gospel.

Externamente, no pretenden propagar el evangelio cristiano.

대신에 선교지역 사회에서 공익활동을 전개합니다.

Instead, they carry out public welfare activities in mission areas.

En cambio, llevan a cabo actividades de bienestar público en zonas de misión.

사회주의 혹은 이슬람 국가들이 NGO 선교단체를 허용하는 것은 복음 전파를 공식적으로 내세우기 보다는 사회의 다양한 공익사업에 초점을 맞추기 때문입니다.

Socialist or Islamic countries allow NGO mission organizations because they focus on various public welfare projects rather than officially proclaiming the gospel.

Los países socialistas o islámicos permiten las NGO misioneras porque se centran en diversos proyectos de bienestar público en lugar de proclamar oficialmente el Evangelio.

이처럼 기독교 복음전파를 금지하는 곳에서는 NGO 선교가 하나의 대안이 될 수 있는 것입니다.

In places where Christian gospel propagation is prohibited, NGO missions can be an alternative.

En los lugares donde está prohibida la propagación del Evangelio cristiano, las misiones de las NGO pueden ser una alternativa.

중국, 인도, 방글라데시, 파키스탄 등의 국가가 여기에 속합니다.

In countries such as China, India, Bangladesh, and Pakistan.

En países como China, India, Bangladesh y Pakistán.

이처럼 선교방식이 NGO라는 새로운 구현체를 통해 진행되는 것은 전통적인 선교방식의 한계, 서양문화 우월주의 한계, 다원주의 확산, 세속화, 인본주의의 확산 등과 맥을 같이 합니다.

The fact that mission work is being carried out through a new implementation called NGO is in line with the limits of traditional mission methods, the limitations of Western cultural supremacy, the spread of pluralism, secularization, and the spread of humanism.

El hecho de que la labor misionera se lleve a cabo a través de una nueva implementación denominada NGO está en consonancia con los límites de los métodos misioneros tradicionales, las limitaciones de la supremacía cultural occidental, la difusión del pluralismo, la secularización y la expansión del humanismo.

이처럼 NGO 선교는 다양한 능력과 경험을 가진 평신도들이 참여할 수 있는 방법이기에 한국 교회가 주목하는 것입니다.

NGO missionary work is drawing attention from Korean churches because it provides a way for lay-people with various abilities and experiences to participate.

La labor misionera de las NGO está atrayendo la atención de las iglesias coreanas porque ofrece una vía de participación a laicos con diversas capacidades y experiencias.

이는 선교대상 지역뿐만 아니라 보내는 교회의 건강성을 제고하는데도 기여할 수 있습니다.

This can contribute not only to the missionary target area, but also to improving the health of the church that sends out the missionaries.

Esto puede contribuir no sólo a la zona de destino de los misioneros, sino también a mejorar la salud de la iglesia que los envía.

그러나 NGO 운영은 도덕성, 전문성, 투명성, 책무성, 개방성 등을 특성으로 합니다.

However, NGO operations are characterized by morality, professionalism, transparency, accountability, and openness.

Sin embargo, el funcionamiento de las NGO se caracteriza por la moralidad, la profesionalidad, la transparencia, la responsabilidad y la apertura.

만약 이런 특성을 견지하지 못하면 그 NGO 활동의 진정성은 쉽게 약화됩니다.

If these characteristics are not maintained, the authenticity of the NGO activity can easily weaken.

Si no se mantienen estas características, la autenticidad de la actividad de la NGO puede debilitarse fácilmente.

세계화와 지방화의 맥락에서 많은 개도국이 한국의 눈부신 발전을 부러워하고 있습니다.

In the context of globalization and localization, many developing countries envy Korea's remarkable development.

En el contexto de la globalización y la localización, muchos países en desarrollo envidian el notable desarrollo de Corea.

한국의 눈부신 발전의 요인은 교육을 통한 길이었음을 그들은 잘 알고 있습니다.

They are well aware that education was a key factor in Korea's remarkable development.

Son muy conscientes de que la educación fue un factor clave en el notable desarrollo de Corea.

사실 한국 선교에서 NGO 활동이 교육 분야의 국제개발협력에 적극적인 이유가 여기에 있습니다.

In fact, the reason why NGOs in Korean missions are actively involved in international development cooperation in education is here.

De hecho, la razón por la que las NGO de las misiones coreanas participan activamente en la cooperación internacional al desarrollo en materia de educación está aquí.

한국 교회와 교인들이 얼마나 선교 NGO에 적극적으로 참여하고 있는 지는 향후 선교 활동의 성패 요건이 될 것입니다.

How actively Korean churches and parishioners participate in mission NGOs will be a key factor in

the success of future mission activities.

El grado de participación activa de las iglesias y los feligreses coreanos en las NGO misioneras será un factor clave para el éxito de las futuras actividades misioneras.

단순히 한국교회가 돈만 보내는 것이 아니라 이런 사랑의 마음을 가진 전문가, 헌신된 활동가를 준비시키고 보내는 것이 중요합니다.

It is important not just to send money from Korean churches, but to prepare and send dedicated professionals and activists with love in their hearts.

Es importante no sólo enviar dinero desde las iglesias coreanas, sino preparar y enviar profesionales y activistas dedicados con amor en el corazón.

이번 강의는 세계화와 지방화라는 거대한 두 변화 흐름 속에서 피선교 국가에서 선교를 보내는 국가로 그리고 원조 수원국에서 공여국으로 전환한 한국사회를 주목하였다.

We have focused on the transformation of Korean society from a recipient country for aid to a donor country for missions in the context of the two major trends of globalization and localization.

Nos hemos centrado en la transformación de la sociedad coreana de país receptor de ayuda a país donante de misiones en el contexto de las dos grandes tendencias de la globalización y la localización.

특별히 한국 교회가 선교와 개발협력에 눈을 돌리는 과정을 선교 NGO의 부상의 측면에서 살펴보았습니다.

Specifically, we have looked at the rise of mission NGOs in the process of Korean churches turning their attention to missions and development cooperation.

En concreto, hemos analizado el auge de las NGO misioneras en el proceso de las iglesias coreanas de dirigir su atención hacia las misiones y la cooperación al desarrollo.

이번 강의와 관련하여 추가적으로 [읽을거리]는 아래와 같습니다.

Additional reading material related to this lecture is as follows.

El material de lectura adicional relacionado con esta conferencia es el siguiente.

기아대책. 2019. [국제NGO 선교포럼: 개발협력과 NGO 선교 자료집], 기아대책.

Hunger Relief, 2019, [International NGO Missionary Forum: Development Cooperation and NGO

Missionary Collection], Hunger Relief

Alivio del hambre, 2019, [Foro internacional de NGO misioneras: Cooperación al desarrollo y colección misionera de NGO], Hunger Relief.

임현진·공석기. 2014. [뒤틀린 세계화], 나남.

Hyeon-jin Lim · Seok-ki Gong, 2014, [Distorted Globalization], Nanam

Hyeon-jin Lim - Seok-ki Gong, 2014, [Globalización distorsionada], Nanam.

2011 [글로벌 NGOs: 세계정치의 '와일드카드'], 나남.

2011, [Global NGOs: 'Wildcard' of World Politics], Nanam

2011, [Las NGO globales: el 'comodín' de la política mundial], Nanam.

한국선교연구원. 2022. "한국선교현황"

Korea Research Institute for Mission, 2022, "Current Status of Korean Missions"

Instituto Coreano de Investigación para la Misión, 2022, "Situación actual de las misiones coreanas"

링크주소(https://krim.org/statisticsdata-2/)

Link Address (https://krim.org/statisticsdata-2/)

Enlace Dirección (https://krim.org/statisticsdata-2/)

그럼 이번 강의를 통해 함께 생각해볼 문제를 몇 가지 나누어 보겠습니다.

Then I will present some questions for us to think about together in this lecture.

A continuación presentaré algunas preguntas para que reflexionemos juntos en esta conferencia.

수고 많으셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 질문

문제 1. 한국의 선교사 파송은 매우 짧은 역사를 갖고 있음에도 불구하고 세계 2위를 차지하고 있습니다. 1위 국가는 어느 나라인가요?

(1) 미국 (2) 영국 (3) 캐나다 (4) 남아공

Question 1. Despite having a very short history, Korea's missionary dispatch ranks second in the world. Which country ranks first?

(1) USA (2) UK (3) Canada (4) South Africa

Pregunta 1. A pesar de tener una historia muy corta, el envío de misioneros de Corea ocupa el segundo lugar en el mundo. ¿Qué país ocupa el primer lugar?

(1) Estados Unidos (2) Reino Unido (3) Canadá (4) Sudáfrica

문제 2. NGO를 와일드카드라고 비유하기도 합니다. 와일드카드로서 NGO의 특성으로 거리가 먼 것은?

(1) 도덕성 (2) 투명성 (3) 전문성 (4) 거대성

Question 2. NGOs are sometimes compared to wildcards. Which of the following is NOT a characteristic of NGOs as a wildcard?

(1) Ethics (2) Transparency (3) Expertise (4) Size

Pregunta 2. Las NGO se comparan a veces con los comodines. ¿Cuál de las siguientes NO es una característica de las ONG como comodín?

(1) Ética (2) Transparencia (3) Experiencia (4) Tamaño

문제 3. 기독교 복음전파가 어려운 국가에서도 선교 NGO 활동은 허용되고 있다. 기독교 복음 전도가 자유롭지 못한 나라가 아닌 곳은 ?

(1) 중국, (2) 인도, (3) 파키스탄 (4) 일본

Question 3. Missionary NGO activities are allowed even in countries where Christian evangelism is difficult. Which country is NOT a place where Christian evangelism is not free?

(1) China (2) India (3) Pakistan (4) Japan

Pregunta 3. Las actividades misioneras de las ONG están permitidas incluso en países donde la evangelización cristiana es difícil. ¿Qué país NO es un lugar donde la evangelización cristiana no es libre?

(1) China (2) India (3) Pakistán (4) Japón

SCRIPT 2. 세계화와 지방화의 맥락에서 한국교회의 국제개발협력과 선교

SCRIPT 2. International Development Cooperation and Mission of the Korean Church in the Context of Globalization and Localization

SCRIPT 2. Cooperación internacional al desarrollo y misión de la Iglesia coreana en el contexto de la globalización y la localización

■ 학습목표: 1990년대 이후 세계화와 지방화라는 두 변화의 축을 통해 한국 교회의 새로운 도전을 선교, 개발협력, 이주 그리고 다문화 측면에서 살펴본다.

Learning objective: Through the two main changes of globalization and localization since the 1990s, understand new challenges for the Korean church in the aspects of mission, development cooperation, migration, and multiculturalism.

Objetivo de aprendizaje: A través de los dos cambios principales de la globalización y la localización desde la década de 1990, comprender los nuevos desafíos para la iglesia coreana en los aspectos de la misión, la cooperación al desarrollo, la migración y el multiculturalismo.

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Apertura) Hola.

서울대 아시아연구소의 공석기입니다.

This is Seok-gi Gong from the Asia Research Institute at Seoul National University.

Soy Seok-gi Gong, del Instituto de Investigación de Asia de la Universidad Nacional de Seúl.

시민사회를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies civil society.

Soy sociólogo y estudio la sociedad civil.

이번 강의는 세계화와 지방화의 맥락에서 한국 교회의 새로운 도전과제로서 국제개발협력을 어떻게 추진할 것인가를 살펴보는 것입니다.

We will examine how the Korean church will promote international development cooperation as a new challenge in the context of globalization and localization.

Examinaremos cómo promoverá la Iglesia coreana la cooperación internacional al desarrollo como nuevo reto en el contexto de la globalización y la localización.

한국은 개발원조를 받은 수원국에서 가장 빨리 그리고 성공적으로 빈곤을 극복하고 경제 및 사회, 정치적 발전을 이룩한 나라입니다.

Korea is a country that has successfully overcome poverty and achieved economic, social, and political development at a rapid pace as the first and most successful recipient of development aid.

Corea es un país que ha superado con éxito la pobreza y ha logrado un desarrollo económico, social y político a un ritmo acelerado como primer y más exitoso receptor de ayuda al desarrollo.

한국은 이제 세대 10대 경제선진국으로 국가 위상이 높아졌고 그에 걸맞은 다양한 국제개발협력을 요청받고 있습니다.

Korea has now become a top 10 economic power, and as such, it is receiving requests for various international development cooperation.

En la actualidad, Corea se ha convertido en una de las 10 primeras potencias económicas y, como tal, recibe peticiones de cooperación internacional al desarrollo de diversa índole.

한국은 선진 공여국가들의 포럼인 개발원조위원회(Development Assistance Committee, DAC)에 2010년 1월 정식 회원국이 되었습니다.

In January 2010, Korea became an official member of the Development Assistance Committee (DAC), a forum for advanced donor countries.

En enero de 2010, Corea se convirtió en miembro oficial del Comité de Ayuda al Desarrollo (DAC), un foro de países donantes avanzados.

DAC가입은 국제개발협력 분야에서 한국의 국제적 위상이 크게 높아졌음을 의미합니다.

DAC membership indicates that Korea's international status has greatly increased in the field of international development cooperation.

La pertenencia al DAC indica que el estatus internacional de Corea ha aumentado mucho en el ámbito de la cooperación internacional al desarrollo.

전 세계적으로 비서구권 국가 중에 DAC회원국으로는 한국과 일본 두 나라 뿐입니다.

Korea and Japan are the only two non-Western DAC member countries in the world.

Corea y Japón son los dos únicos países no occidentales miembros del CAD en el mundo.

한국 ODA 규모는 2021년 기준으로 22.5억달러로 DAC 회원국 29개국 중 16위를 기록했고, ODA 연평균 증가율은 9.7%로 2위를 차지했습니다.

As of 2021, Korea's ODA (Official Development Aid) scale is 2.25 billion dollars, ranking 16th out of 29 DAC member countries, and its ODA annual growth rate is 9.7%, placing second.

En 2021, la escala de ODA (Ayuda Oficial al Desarrollo) de Corea es de 2.250 millones de dólares, ocupando el puesto 16 de 29 países miembros del DAC, y su tasa de crecimiento anual de ODA es del 9,7%, situándose en segundo lugar.

DAC 회원국인 한국 정부는 2021~2025년 제3차 국제개발협력 기본계획에 따라 2023년 ODA(Official Development Aid)예산을 4조 5,450억원으로 증액하였습니다.

The Korean government, a member of DAC, increased its ODA budget to 4.545 trillion won in 2023 according to the Third Basic Plan for International Development Cooperation from 2021 to 2025.

El Gobierno coreano, miembro del DAC, aumentó su presupuesto de ODA hasta los 4,545 billones de wones en 2023, según el Tercer Plan Básico de Cooperación Internacional para el Desarrollo de 2021 a 2025.

아시아(37.7%)와 아프리카(18.9%) 지역에 가장 많은 지원을 합니다.

The Korean government provides the most support to the Asia (37.7%) and Africa (18.9%) regions.

El gobierno coreano es el que más ayuda presta a las regiones de Asia (37,7%) y África (18,9%).

분야별로는 보건(13.3%), 교통(12.0%), 인도적 지원(11.4%) 순으로 지원됩니다.

In terms of sectors, it provides health (13.3%), transportation (12.0%), and humanitarian assistance (11.4%) in order.

Por sectores, proporciona sanidad (13,3%), transporte (12,0%) y ayuda humanitaria (11,4%) por orden.

ODA는 유상과 무상원조 두 형태가 있으며, 후자의 경우는 한국국제협력단(KOICA)이 주관하고 있습니다.

ODA has two forms of aid, which are grant aid and technical cooperation, and the latter is managed by the Korea International Cooperation Agency (KOICA).

La ODA tiene dos formas de ayuda, que son la ayuda en forma de subvención y la cooperación técnica, y esta última la gestiona la Agencia de Cooperación Internacional de Corea (KOICA).

KOICA ODA사업은 대부분 다양한 NGO, 병원, 연구소, 교육기관 등을 통해 위탁사업 방식으로 진행되고 있습니다.

The majority of KOICA's ODA projects are carried out through entrusted projects with various NGOs, hospitals, research institutes, and educational institutions.

La mayoría de los proyectos de ODA de KOICA se llevan a cabo a través de proyectos encomendados a diversas NGO, hospitales, institutos de investigación e instituciones educativas.

현재 많은 개도국에서 한국의 빈곤탈출 성공 경험을 배우고자 합니다.

Many developing countries are now seeking to learn from Korea's successful poverty reduction experience.

Muchos países en desarrollo tratan ahora de aprender de la exitosa experiencia coreana de reducción de la pobreza.

그러나 한국의 큰 문제는 수원국 사회에 대한 이해 부족, 전문가의 부족, 일방적인 지원, 위계적 관계 맺기 등의 한계를 드러내고 있습니다.

However, Korea faces significant challenges, including a lack of understanding of recipient countries' societies, a shortage of experts, unilateral assistance, and hierarchical relationships.

Sin embargo, Corea se enfrenta a importantes retos, como la falta de comprensión de las sociedades de los países receptores, la escasez de expertos, la ayuda unilateral y las relaciones jerárquicas.

그러나 많은 해외원조사업이 이른바 죽은 원조(Dead Aid)라는 비판을 받고 있습니다.

However, many overseas aid projects have been criticized as so-called “Dead Aid”

Sin embargo, muchos proyectos de ayuda exterior han sido criticados como la llamada “Ayuda Muerta”

종종 수원국의 정치, 경제, 사회문화 및 역사에 대한 깊은 이해와 지역연구가 충분히 선행되지 않았기 때문입니다.

This is due to a lack of sufficient understanding of recipient countries’ politics, economies, socio-culture, and history.

Esto se debe a una falta de comprensión suficiente de la política, la economía, la sociocultura y la historia de los países receptores.

개도국에 잔존하는 투명하지 않는 사회, 카스트가 보이지 않게 작동하는 사회, 남녀불평등으로 인해 남성에게 모든 의사결정구조가 맡겨진 사회, 제국주의 열강에 의한 국경조정으로 인한 부족 갈등 문제 등을 지역에 대한 충분한 이해 없이는 해결할 수 없습니다.

A society that is not transparent and operates with invisible castes in developing countries, a society where all decision-making structures are left to men due to gender inequality, and conflicts arising from border adjustments by imperial powers cannot be resolved without sufficient understanding of the region.

Una sociedad que no es transparente y funciona con castas invisibles en los países en desarrollo, una sociedad en la que todas las estructuras de toma de decisiones quedan en manos de los hombres debido a la desigualdad de género y los conflictos derivados de los ajustes fronterizos de las potencias imperiales no pueden resolverse sin un conocimiento suficiente de la región.

국제개발협력에서 한국교회와 선교단체 그리고 선교사의 역할이 중요합니다.

The role of Korean churches, missionary organizations, and missionaries is crucial in international development cooperation.

El papel de las iglesias, las organizaciones misioneras y los misioneros coreanos es crucial en la cooperación internacional al desarrollo.

그들의 헌신과 협력활동에 대해서는 높이 평가할 만합니다.

Their dedication and collaborative efforts are highly valued.

Su dedicación y esfuerzo de colaboración son muy valorados.

한국 교회는 개도국에 파견한 선교사를 통해 수원국에 대한 이해가 상대적으로 풍부한 상황이었습니다.

Korean churches were relatively well-informed about the host country through missionaries sent to developing countries.

Las iglesias coreanas estaban relativamente bien informadas sobre el país de acogida a través de los misioneros enviados a los países en desarrollo.

또한 현지 주민들과의 신뢰관계 형성 그리고 협력 네트워크 구축에도 이들의 도움이 매우 중요했습니다.

Their help was also crucial in building trust with local residents and establishing a network of cooperation.

Su ayuda también fue crucial para generar confianza con los residentes locales y establecer una red de cooperación.

국제개발협력이 인도주의적 동기에 의해 시작되었다면 한국교회와 해외 선교는 바로 인도주의적 동기의 개발협력사업을 진행하는데 매우 중요한 밑거름이 되는 것입니다.

If international development cooperation began with an Indocentric motive, Korean churches and overseas missions are an important foundation for developing cooperative projects based on the same Indocentric motivation.

Si la cooperación internacional para el desarrollo comenzó con un motivo humanístico, las iglesias coreanas y las misiones en el extranjero son una base importante para desarrollar proyectos de cooperación basados en la misma motivación humanística.

국제개발협력과 연결하여 선교도 비즈니스 방식으로 진행될 수 있습니다.

Business-style missionary work can be linked to international development cooperation.

El trabajo misionero de tipo empresarial puede vincularse a la cooperación internacional al desarrollo.

특히 비즈니스 선교사들은 자신의 사역 비용을 스스로 공급하는 동시에 지역사회에 일자리를 창출하기도 합니다.

In particular, business missionaries not only provide their own ministry costs but also create jobs in local communities.

En particular, los misioneros de negocios no sólo proporcionan sus propios gastos de ministerio, sino que también crean puestos de trabajo en las comunidades locales.

이처럼 비즈니스 활동을 통해 선교 대상 지역의 현지 주민들에게 소득의 기회와 일자리를 제공하기도 합니다.

Through business activities, missionary work also provides opportunities for income and employment to local residents in targeted areas.

A través de las actividades empresariales, la labor misionera también ofrece oportunidades de ingresos y empleo a los residentes locales de las zonas seleccionadas.

이런 비즈니스 선교활동으로 사단법인 캠프가 추진한 개발협력과 사회적경제 결합은 주목할 만한 사례입니다.

The combination of development cooperation and social economy promoted by the nonprofit organizations through business missionary activities is a noteworthy example.

Destaca la combinación de cooperación al desarrollo y economía social promovida por las organizaciones sin ánimo de lucro a través de actividades misioneras empresariales.

필리핀의 블라칸 주 산호세델 몬테시는 6천여세대 5만 여망이 거주하는 빈곤지역이다.

Bulacan Province, San Jose Del Monte City in the Philippines is a poverty-stricken area where over 60,000 people reside in approximately 6,000 households.

Provincia de Bulacan, la ciudad filipina de San José del Monte es una zona asolada por la pobreza en la que residen más de 60.000 personas en unos 6.000 hogares.

강제이주민, 수해주민 그리고 재난 피해 이주민이 거주하는 곳입니다.

It is home to forcibly displaced residents, disaster victims, and refugees.

Acoge a residentes desplazados por la fuerza, víctimas de catástrofes y refugiados.

이 지역에 남아 있는 여성, 아동 그리고 노인들의 빈곤문제를 해결하기 위해 봉제, 육아/탁아, 베어커리, 보육, 교육, 가게, 의료 그리고 글로벌 사회적 기업가를 연결하는 사업이었습니다.

The project aimed to address the poverty issues of remaining women, children, and elderly in this region by connecting sewing, childcare, bakery, daycare, education, retail, and healthcare and global social entrepreneurs.

El proyecto pretendía abordar los problemas de pobreza de las mujeres, los niños y los ancianos que quedan en esta región mediante la conexión de la costura, el cuidado de niños, la panadería, la guardería, la educación, el comercio minorista y la asistencia sanitaria y los empresarios sociales globales.

이 사업이 성공할 수 있었던 가장 큰 요인은 주민 참여와 커뮤니티 주도의 경제발전 전략이었고, 무엇보다 이 프로젝트를 진행한 (사)캠프는 교회의 후원으로 가능했습니다.

The most significant factor that made this project successful was the community-driven economic development strategy and resident participation, which was made possible by the support of the church sponsoring the project.

El factor más significativo del éxito de este proyecto fue la estrategia de desarrollo económico impulsada por la comunidad y la participación de los residentes, que fue posible gracias al apoyo de la iglesia patrocinadora del proyecto.

사실 선교활동에 제약이 많은 개도국에서는 주민들에게 일자리를 제공하여 빈곤을 극복하고 다양한 사회서비스를 제공하면서 그들과의 신뢰관계를 구축하는 것이 중요합니다.

In fact, in developing countries where missionary work is limited, it is essential to provide jobs to residents, overcome poverty, and establish trust by providing various social services.

De hecho, en los países en vías de desarrollo, donde la labor misionera es limitada, es esencial dar trabajo a los residentes, superar la pobreza y establecer la confianza mediante la prestación de diversos servicios sociales.

이것은 궁극적으로 그들이 복음을 접할 수 있는 공간과 기회가 됩니다.

Ultimately, this can create a space and opportunity for them to encounter the Gospel.

En última instancia, esto puede crear un espacio y una oportunidad para que se encuentren con el Evangelio.

국제개발협력에서 수원국 선교사는 매우 중요한 개발 컨설턴트가 될 수 있는 것입니다.

Missionaries from developed countries can become valuable development consultants in international development cooperation.

Los misioneros de países desarrollados pueden convertirse en valiosos consultores de desarrollo en la cooperación internacional para el desarrollo.

그는 선교 지역에 대한 깊은 이해를 통해 주민들과의 신뢰관계를 구축할 수 있고, 지역 주민에게 꼭 필요한 비즈니스를 알아보고 적극적으로 지원할 수 있기 때문입니다.

They can build trust with residents by having a deep understanding of the mission area and actively support businesses that are essential to the community.

Pueden generar confianza con los residentes conociendo a fondo la zona de la misión y apoyando activamente a las empresas esenciales para la comunidad.

이제 개발협력의 전문성과 원조의 효과성을 제고하는데 한국 교회와 선교 NGO 활동은 크게 기여할 수 있을 것입니다.

Now, the expertise in development cooperation and the effectiveness of aid can be greatly contributed by the activities of Korean churches and missionary NGOs.

Ahora, la experiencia en la cooperación al desarrollo y la eficacia de la ayuda pueden ser aportadas en gran medida por las actividades de las iglesias coreanas y las ONG misioneras.

한편 이를 위해서는 구매하는 사람들과 생산자 간의 관계, 신뢰 그리고 인내자본이 필요합니다.

However, to achieve this, it is necessary to have a relationship of trust and patience between buyers and producers.

Pero para ello es necesaria una relación de confianza y paciencia entre compradores y productores.

수원국의 주민들이 불쌍하니까 그저 물건을 사주는 것이 아니라 그들이 만든 수공예품이 너무 맘에 들고 그 생산과정과 그 효과의 의미를 아는 것이 중요합니다.

It's important not just to buy the handmade crafts made by residents of aid-receiving countries out of pity, but also to appreciate their production process, understand the significance and effects behind it.

Es importante no sólo comprar por lástima las artesanías hechas a mano por los residentes de los países receptores de ayuda, sino también apreciar su proceso de producción, comprender el significado y los efectos que hay detrás.

영국의 사례가 주목됩니다.

The case of the UK is notable.

El caso del Reino Unido es notable.

영국 런던, 노팅 힐에 위치한 옥스팜(Oxfam)이 운영하는 공정무역 제품 전문 가게, 옥스 샵(Oxshop)에는 개도국 주민들이 만든 수공예품과 의류를 너무 좋아하는 애호가들이 꾸준히 방문합니다.

In Oxshop, a fair trade specialty shop operated by Oxfam in Notting Hill, London, avid fans of hand-

icrafts and clothing made by residents of developing countries visit regularly.

En Oxshop, una tienda especializada en comercio justo gestionada por Oxfam en Notting Hill (Londres), acuden con asiduidad ávidos fans de la artesanía y la ropa confeccionada por residentes en países en desarrollo.

그들의 삶과 지역에 대한 이해의 수준이 높아지면 그들의 수공예품도 상품성 있고 질 높은 상품으로 이해하게 된다.

As their understanding of the residents' lives and their local context deepens, their handicrafts are recognized as high-quality and marketable products.

A medida que profundizan en su conocimiento de la vida de los residentes y de su contexto local, sus artesanías son reconocidas como productos de alta calidad y comercializables.

교회가 단순한 지원과 후원을 넘어 그들의 삶을 존중하고 그들의 상품을 좋아하여 지속가능한 구매자를 양산하는 매개자가 되어야 합니다.

Churches should be mediators that not only provide simple support and sponsorship but also respect their lives and become sustainable buyers who appreciate their products.

Las iglesias deben ser mediadoras que no sólo proporcionen simple apoyo y patrocinio, sino que también respeten sus vidas y se conviertan en compradores sostenibles que aprecien sus productos.

개도국의 빈곤을 탈출할 수 있는 것은 일방적인 원조와 지원이 아닙니다.

Escaping poverty in developing countries is not about one-sided aid and support.

Salir de la pobreza en los países en desarrollo no consiste en ayudas y apoyos unilaterales.

그들이 스스로 살아갈 수 있는 삶의 터전이고 일할 수 있는 기회가 만들어져야 합니다.

But it's about creating a foundation for them to live on their own and creating opportunities for them to work.

Pero se trata de crear una base para que puedan vivir por su cuenta y crear oportunidades para que puedan trabajar.

한국 교회의 선교는 이러한 국제개발협력 목표와 연결되어 진행되는 것이 중요합니다.

It is important that Korean church missions are connected to these international development coop-

eration goals.

Es importante que las misiones de la Iglesia coreana estén conectadas con estos objetivos de cooperación internacional al desarrollo.

이번 강의는 국제개발협력에 적극적인 관심을 갖고 있는 한국 교회가 어떻게 선교와 연결시킬 것인가를 비즈니스 사례와 공정무역의 측면에서 살펴보았습니다.

We have examined how Korean churches, which are actively interested in international development cooperation, will connect missions with business cases and fair trade perspectives.

Hemos examinado cómo las iglesias coreanas, que se interesan activamente por la cooperación internacional al desarrollo, conectarán las misiones con los casos empresariales y las perspectivas del comercio justo.

이번 강의와 관련하여 좀 더 읽을거리는 아래와 같습니다.

Additional reading material related to this lecture is as follows.

El material de lectura adicional relacionado con esta conferencia es el siguiente.

임현진·공석기. 2011 [글로벌 NGOs: 세계정치의 '와일드카드'], 나남.

Hyeon-jin Lim · Seok-ki Gong, 2011, [Global NGOs: 'Wildcard' of World Politics], Nanam

Hyeon-jin Lim - Seok-ki Gong, 2011, [Las NGO globales: el 'comodín' de la política mundial], Nanam.

조흥국. 2013. "한국의 동남아시아 국제개발협력에 있어서 한국교회 및 선교의 기회와 과제: 시론적 제안' [신학과 사회] Vol.27(1): 45-77.

Heung-kuk Cho, 2013, "Opportunities and Challenges of the Korean Church and Mission in Korea's International Development Cooperation in Southeast Asia: A Theological Proposal", [Theology and Society] vol. 27(1): 45-77.

Heung-kuk Cho, 2013, "Oportunidades y desafíos de la Iglesia y la misión coreanas en la cooperación internacional al desarrollo de Corea en el Sudeste Asiático: Una propuesta teológica", [Teología y Sociedad] vol. 27(1): 45-77.

라미아 카림. 2011. [가난을 팝니다], 박소현 역. 오월의 봄.

Lamia Karim, 2011, [Selling Poverty], translated by So-hyeon Park, Maybook 05

Lamia Karim, 2011, [Vender la pobreza], traducción de So-hyeon Park, Maybook 05.

그럼 이번 강의와 관련하여 함께 생각해 볼 문제를 나누어보겠습니다.

Then I will present some questions for us to think about together in this lecture.

A continuación, presentaré algunas preguntas para que reflexionemos juntos en esta conferencia.

수고 많으셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 질문

문제 1. 한국은 2010년에 선진공여국들의 협의회 회원국이 되었습니다 이것은 무엇인가?

(1) ODA (2) DAC (3) FAO (4) WTO

Question 1. In 2010, Korea became a member country of the forum for advanced countries' cooperation. What is this?

(1) ODA (2) DAC (3) FAO (4) WTO

Pregunta 1. En 2010, Corea se convirtió en país miembro del foro de cooperación de países avanzados. ¿En qué consiste?

(1) ODA (2) DAC (3) FAO (4) OMC

문제 2. 유럽에서 활동하고 있는 국제엔지오로서 국제개발협력의 일환으로 공정무역 증진에 집중하고 있는 단체는 다음 중 어느 곳인가?

(1) 그린피스 (2) 옥스팜 (3) 국제앰네스티 (4) 국경없는의사회

Question 2. Which international NGO operating in Europe is focusing on promoting fair trade as part of international development cooperation?

(1) Greenpeace (2) Oxfam (3) Amnesty International (4) Doctors Without Borders

Pregunta 2. ¿Qué ONG internacional que opera en Europa se centra en la promoción del comercio justo como parte de la cooperación internacional al desarrollo?

(1) Greenpeace (2) Oxfam (3) Amnistía Internacional (4) Médicos sin Fronteras.

문제 3. 국제개발협력과 한국교회가 보여주는 선택적 친화력의 특징이 아닌 것은?

(1) 인도주의 (2) 존중과 협력 (3) 빈곤 극복 (4) 개발

Question 2. Which is NOT a characteristic of selective affinity shown by international development cooperation and the Korean church?

(1) Humanitarianism (2) Respect and Cooperation (3) Overcoming Poverty (4) Development

Pregunta 3. ¿Cuál NO es una característica de afinidad selectiva mostrada por la cooperación internacional al desarrollo y la iglesia coreana?

(1) Humanitarismo (2) Respeto y cooperación (3) Superación de la pobreza (4) Desarrollo.

SCRIPT 3. 세계화와 지방화의 맥락에서 한국교회의 이주, 다문화 그리고 선교도시

SCRIPT 3. Immigration, Multiculturalism, and Missionary Cities of Korean Churches in the Context of Globalization and Localization

SCRIPT 3. Inmigración, multiculturalismo y ciudades misioneras de las iglesias coreanas en el contexto de la globalización y la localización

■ 학습목표: 1990년대 이후 세계화와 지방화라는 두 변화의 축을 통해 한국 교회의 성장과 새로운 과제를 이해한다.

Learning objective: Through the two main changes of globalization and localization since the 1990s, understand new challenges for the Korean church in the aspects of mission, development cooperation, migration, and multiculturalism.

Objetivo de aprendizaje: A través de los dos cambios principales de la globalización y la localización desde la década de 1990, comprender los nuevos desafíos para la iglesia coreana en los aspectos de la

misión, la cooperación al desarrollo, la migración y el multiculturalismo.

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Apertura) Hola.

서울대 아시아연구소의 공석기입니다.

This is Seok-gi Gong from the Asia Research Institute at Seoul National University.

Soy Seok-gi Gong, del Instituto de Investigación de Asia de la Universidad Nacional de Seúl.

시민사회를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies civil society.

Soy sociólogo y estudio la sociedad civil.

이번 강의는 세계화와 지방화의 맥락에서 한국 사회가 이주의 시대 혹은 다문화 사회로 진입하고 있는 상황에서 한국 교회의 새로운 역할을 살펴보고자 합니다.

In this lecture, we will examine the new role of Korean churches in the era of immigration or multicultural society as Korea enters into the context of globalization and localization.

En esta conferencia examinaremos el nuevo papel de las iglesias coreanas en la era de la inmigración o sociedad multicultural, cuando Corea entra en el contexto de la globalización y la localización.

1990년대 들어 신자유주의 세계화의 영향으로 한국 사회에도 자본과 노동의 초국적 교류가 활발해지고 이주 노동자와 결혼 이주민의 유입이 활발해지면서 인종적, 민족적, 국적, 종교적 다양성이 확대되었습니다.

Since the 1990s, with the influence of neoliberal globalization, cross-border exchanges of capital and labor have become active in Korean society, and the influx of immigrant workers and marriage immigrants has led to an expansion of racial, ethnic, national, and religious diversity.

Desde la década de 1990, con la influencia de la globalización neoliberal, los intercambios transfronterizos de capital y mano de obra se han activado en la sociedad coreana, y la afluencia de trabajadores inmigrantes y matrimonios inmigrantes ha provocado una expansión de la diversidad racial, étnica, nacional y religiosa.

국내 거주 이주민의 수는 2022년 현재 220만명이 넘습니다. 5천만 인구에서 거의 5%에 육박하는 수치입니다.

The number of foreign residents living in Korea currently exceeds 2.2 million in 2022, accounting for nearly 5% of the population of 50 million.

El número de residentes extranjeros que viven en Corea supera actualmente los 2,2 millones en 2022, lo que supone casi el 5% de la población de 50 millones de habitantes.

외국인 노동자, 외국국적 동포, 국제결혼, 그리고 유학생까지 그 규모는 꾸준히 증가하고 있습니다.

The size of this group, including foreign workers, foreign nationals of Korean descent, international marriages, and international students, is steadily increasing.

El tamaño de este grupo, que incluye a trabajadores extranjeros, extranjeros de ascendencia coreana, matrimonios internacionales y estudiantes internacionales, aumenta constantemente.

특별히 외국인 노동자는 우리 삶의 전 영역에서 활동하고 있습니다.

Foreign workers, in particular, are active in all areas of our lives.

Los trabajadores extranjeros, en particular, actúan en todos los ámbitos de nuestra vida.

농촌의 딸기, 깻잎, 절임배추까지 그리고 어촌에는 오징어, 꽃게잡이까지 그리고 중소기업, 건설현장 그리고 조선소에 이르기까지 외국인 노동자가 없으면 한국 경제는 멈추는 상황이 되었습니다.

Without foreign workers, Korea's economy would come to a halt, from strawberries, perilla leaves, and pickled cabbage in rural areas to squid and crab fishing in coastal areas, and from small and medium-sized enterprises, construction sites, to shipyards.

Sin trabajadores extranjeros, la economía coreana se paralizaría, desde las fresas, las hojas de perilla y las coles en escabeche en las zonas rurales hasta la pesca de calamares y cangrejos en las zonas costeras, pasando por las pequeñas y medianas empresas, las obras de construcción y los astilleros.

지금은 외국인 노동자를 비롯해 이주민에 대한 시선이 많이 개선되었지만, 초기에는 이주민에 대한 차별과 인권침해가 심각한 상황이었습니다.

Although perceptions of immigrants, including foreign workers, have improved, there were serious issues of discrimination and human rights violations in the early days.

Aunque la percepción de los inmigrantes, incluidos los trabajadores extranjeros, ha mejorado, en los primeros tiempos hubo graves problemas de discriminación y violación de los derechos humanos.

이들을 먼저 품은 곳은 한국 교회입니다.

The first place that embraced them was the Korean church.

El primer lugar que los acogió fue la iglesia coreana.

물론 외국인 노동자를 대상으로 교회 사역이 시작되는 것에 대해 초기에는 많은 저항과 거부가 있었습니다.

Of course, there was a lot of resistance and rejection to starting the mission work targeting foreign workers in the early days.

Por supuesto, hubo mucha resistencia y rechazo a iniciar la labor misionera dirigida a trabajadores extranjeros en los primeros tiempos.

이것을 극복하는 데는 시간이 필요했고, 특히 교역자들의 카리스마적 권위와 리더십이 이런 저항을 넘어서는 데 중요한 역할을 하였습니다.

Overcoming this required time, and the charismatic authority and leadership of church leaders played an important role in overcoming this resistance.

Superar esto requirió tiempo, y la autoridad carismática y el liderazgo de los líderes eclesiásticos desempeñaron un papel importante para vencer esta resistencia.

초기에 수도권 지역 교회에서 이주노동자 선교를 제안했을 때 구성원들은 적극적지지에서 미지근한 동의, 소극적 반대, 격렬한 저항에 이르기까지 다양한 반응을 보였습니다.

When immigrant worker mission work was first proposed in churches in the metropolitan area in the early days, members showed various reactions, ranging from active support to lukewarm consent, passive opposition, and vehement resistance.

Cuando se propuso por primera vez el trabajo misionero de trabajadores inmigrantes en las iglesias del área metropolitana en los primeros días, los miembros mostraron diversas reacciones, que iban desde el apoyo activo hasta el consentimiento tibio, la oposición pasiva y la resistencia vehemente.

반대의 주요 이유는 "우리나라 사람들도 어려운 사람들이 많은데 왜 꼭 불법체류 이주노동자들을 돌봐야하는가"라는 주장이었습니다.

The main argument was "Why do we have to take care of illegal immigrants when there are already so many struggling people in our country?"

El argumento principal era "¿Por qué tenemos que ocuparnos de los inmigrantes ilegales cuando ya

hay tanta gente con problemas en nuestro país?"

사실 이주 노동자 사역을 시작한 교회는 수도권의 작은 교회들이라 재정상황이 안정적이지 않았습니다.

In fact, the churches that started the immigrant labor movement were small churches in the metropolitan area that were not financially stable.

De hecho, las iglesias que iniciaron el movimiento obrero inmigrante eran pequeñas iglesias del área metropolitana que no tenían estabilidad financiera.

교역자 급여도 제대로 해결하지 못하는 상황에서 이주민 선교 활동을 시작한 작은 교회의 재정과 인력을 뒷받침하는 것은 교인들에게는 큰 부담이었습니다.

It was a big burden for the members to support the finances and manpower of small churches that couldn't even properly pay their pastors while starting immigrant missionary activities.

Era una gran carga para los miembros sostener las finanzas y la mano de obra de pequeñas iglesias que ni siquiera podían pagar adecuadamente a sus pastores mientras iniciaban actividades misioneras de inmigrantes.

그럼에도 불구하고 교회는 목회자의 성경말씀에 기초한 이주민 선교의 필요성, 정부와 제 변화 그리고 세계화로 인해 다문화 논의와 공동체의 중요성이 강조되었습니다.

Nevertheless, despite these difficulties, the church emphasized the necessity of immigrant missions based on the pastor's biblical teachings, changes in government and society, and globalization, as well as the importance of multiculturalism and community.

Sin embargo, a pesar de estas dificultades, la iglesia hizo hincapié en la necesidad de las misiones de inmigrantes basadas en las enseñanzas bíblicas del pastor, los cambios en el gobierno y la sociedad, y la globalización, así como la importancia del multiculturalismo y la comunidad.

특별히 교회는 예배와 다양한 상호 체험프로그램을 통해 교인들에게 문화와 국경을 넘어선 형제애를 경험할 수 있는 기회를 제공하였습니다.

In particular, the church provided opportunities for members to experience brotherhood beyond culture and borders through worship and various mutual experience programs.

En particular, la iglesia brindaba a sus miembros la oportunidad de experimentar la fraternidad más allá de la cultura y las fronteras mediante el culto y diversos programas de experiencia mutua.

이러한 교회의 환대와 도움에 힘을 얻어 이주민 공동체 활동이 교회 공간에서 생겨나기 시작했습니다.

With the help of the church's hospitality and assistance, immigrant community activities began to emerge in the church space.

Con la ayuda de la hospitalidad y asistencia de la iglesia, las actividades de la comunidad inmigrante comenzaron a surgir en el espacio de la iglesia.

이처럼 초기 이주민 선교 사역에 헌신한 교회는 정부, 사회봉사기관 그리고 NGO가 제공하지 못하는 사회서비스와 정신적 안정감을 제공하였습니다.

In this way, the churches that devoted themselves to early immigrant missions provided social services and mental stability that the government, social service agencies, and NGOs could not provide.

De este modo, las iglesias que se dedicaron a las primeras misiones de inmigrantes proporcionaron servicios sociales y estabilidad mental que el gobierno, las agencias de servicios sociales y las ONG no podían ofrecer.

무엇보다 이주민과의 자연스러운 만남을 통해 교인들이 이주민에 대한 편견을 넘어선 다문화 개념을 갖추는데 크게 기여한 것입니다.

Above all, by naturally meeting with immigrants, the church members contributed greatly to acquiring a multicultural concept beyond prejudice against immigrants.

Sobre todo, al reunirse de forma natural con inmigrantes, los miembros de la iglesia contribuyeron en gran medida a adquirir un concepto multicultural más allá de los prejuicios contra los inmigrantes.

이제 이주민이 200만이 넘는 다문화 사회로 진입하였습니다.

Now, immigrants have entered into a multicultural society with a population of over 2 million.

Ahora, los inmigrantes han entrado en una sociedad multicultural con una población de más de 2 millones de habitantes.

국내에 들어온 이주민을 대상으로 하는 선교가 본격적으로 진행되어야 할 때라는 것입니다.

It is time for missionary work targeting immigrants who have entered the country to be actively carried out.

Es hora de que se lleve a cabo activamente una labor misionera dirigida a los inmigrantes que han entrado en el país.

그러기 위해서는 지역교회들이 이주민들을 중요한 선교대상으로 인식하고 이주민 사역자를 선교사로 인정하고 파송, 지원해야 한다는 목소리가 늘고 있습니다.

In order to do so, local churches are increasingly recognizing immigrants as important targets for missionary work, and voices are growing louder for the recognition, deployment, and support of immigrant workers as missionaries.

Para ello, las iglesias locales reconocen cada vez más a los inmigrantes como objetivos importantes de la labor misionera, y cada vez se oyen más voces a favor del reconocimiento, el despliegue y el apoyo de los trabajadores inmigrantes como misioneros.

그렇다면 한국 교회가 다문화 사회로의 진입과 이주민 선교를 어떻게 감당할 것인가를 몇 가지 측면에서 살펴보겠습니다.

So, let's examine how Korean churches will handle the entry of a multicultural society and immigrant missions from several perspectives.

Así pues, examinemos cómo afrontarán las iglesias coreanas la entrada de una sociedad multicultural y las misiones de inmigrantes desde varias perspectivas.

교회는 다문화 사회의 계몽자, 조력자, 중재자의 역할을 담당하는 것이 중요합니다.

It is important for the church to take on the role of an enlightener, collaborator, and mediator in a multicultural society.

Es importante que la Iglesia asuma el papel de iluminadora, colaboradora y mediadora en una sociedad multicultural.

사랑과 은혜를 강조하는 한국 교회는 이주민을 바라보는 한국인의 관점의 변화를 견인해야 할 책무가 있습니다.

The Korean church, which emphasizes love and grace, has a duty to lead the change in the perspective of Koreans looking at immigrants.

La Iglesia coreana, que hace hincapié en el amor y la gracia, tiene el deber de liderar el cambio de perspectiva de los coreanos ante los inmigrantes.

그러나 다문화 사회로 진입하면서 한국 사회는 본격적으로 인종차별의 문제를 노정하기 시작하였습니다.

However, as Korean society enters a multicultural society, it has begun to recognize the problem of racial discrimination in earnest.

Sin embargo, a medida que la sociedad coreana se adentra en una sociedad multicultural, ha empeza-

do a reconocer seriamente el problema de la discriminación racial.

국제결혼을 통해 태어난 다문화배경 청년들은 이러한 차별적 시선에 심각한 트라우마를 경험하고 있습니다.

Multicultural young people born through international marriage are experiencing serious trauma from such discriminatory views.

Los jóvenes multiculturales nacidos de matrimonios internacionales sufren graves traumas por estas opiniones discriminatorias.

한국 교회는 이들을 진정으로 품고 있는지 자문해야 할 때입니다.

It is time for the Korean church to sincerely embrace these individuals and seek advice on how to do so.

Es hora de que la Iglesia coreana acoja sinceramente a estas personas y busque consejo sobre cómo hacerlo.

한국 정부는 1990년대 인종차별철폐를 규정한 유엔 인권규약을 비준하였습니다.

The Korean government ratified the UN human rights convention that abolished racial discrimination in the 1990s.

El gobierno coreano ratificó la convención de derechos humanos de la ONU que abolía la discriminación racial en la década de 1990.

당시 정부는 한국은 단일민족 국가이기에 인종차별이 없다고 전제하면서 너무나도 쉽게 규약을 비준하였습니다.

At that time, the government easily ratified the convention, assuming that there was no racial discrimination in Korea as it is a homogeneous country.

En aquel momento, el gobierno ratificó fácilmente la convención, asumiendo que en Corea no había discriminación racial por ser un país homogéneo.

교회가 지역사회에 관심을 가지면서 다문화 가정을 위해 일 년에 한두 번의 지원과 기부활동을 하는 것은 여전히 연례행사에 그치고 맙니다.

As churches began to take an interest in the local community, they only held annual events for multicultural families, providing support and donations once or twice a year.

Cuando las iglesias empezaron a interesarse por la comunidad local, sólo celebraban actos anuales

para las familias multiculturales, proporcionando apoyo y donativos una o dos veces al año.

보다 본질적인 접근이 필요한 것입니다.

A more fundamental approach is needed.

Es necesario un enfoque más fundamental.

다문화 가정 구성원이 한국 사회에 제대로 적응하고 삶의 질을 누릴 수 있도록 안정적인 일자리를 마련하고, 한국어 교육도 꾸준히 참여하여 한국 사호와 문화를 이해하여 궁극적으로 상호 존중의 마음과 태도를 갖추도록 지원하는 것입니다.

How to make it possible is to provide support for multicultural family members to adapt properly to Korean society and enjoy a better quality of life by securing stable jobs and participating consistently in Korean language education, understanding Korean society and culture, and ultimately fostering a mindset and attitude of mutual respect.

La forma de hacerlo posible es prestar apoyo a los miembros de las familias multiculturales para que se adapten adecuadamente a la sociedad coreana y disfruten de una mejor calidad de vida consiguiendo empleos estables y participando con constancia en la enseñanza del coreano, comprendiendo la sociedad y la cultura coreanas y, en definitiva, fomentando una mentalidad y una actitud de respeto mutuo.

지역 사회 내에 거주하는 이주민은 참으로 다양합니다.

Immigrants residing in local communities are incredibly diverse.

Los inmigrantes que residen en las comunidades locales son increíblemente diversos.

이주노동자, 결혼이주민 가정, 이주민자녀들, 유학생들, 귀화자들, 북한이탈주민 등과 만남의 장을 끊임없이 만들어 그들과의 관계성을 지속적으로 유지해야 합니다.

It is important to constantly create opportunities to meet with various types of immigrants living in the local community, including migrant workers, immigrant families through marriage, immigrant children, international students, naturalized citizens, and North Korean defectors, and to maintain ongoing relationships with them.

Es importante crear constantemente oportunidades para reunirse con los distintos tipos de inmigrantes que viven en la comunidad local, incluidos los trabajadores migrantes, las familias de inmigrantes por matrimonio, los hijos de inmigrantes, los estudiantes internacionales, los ciudadanos naturalizados y los desertores norcoreanos, y mantener relaciones continuas con ellos.

그러나 현실은 결코 녹록치 않습니다.

However, the reality is far from ideal.

Sin embargo, la realidad dista mucho de ser ideal.

'다문화'라는 매우 선진적인 개념이 한국에서는 이주민을 편견의 눈으로 바라보는 낙인의 단어로 전락하였습니다.

The term 'multicultural,' a very advanced concept, has turned into a stigmatizing word that views immigrants with prejudice in Korea.

El término "multicultural", un concepto muy avanzado, se ha convertido en Corea en una palabra estigmatizante que ve a los inmigrantes con prejuicios.

국제결혼이 증가하고 있지만 동시에 이혼도 증가하고 있습니다.

Although international marriages are increasing, divorces are also on the rise.

Aunque aumentan los matrimonios internacionales, también aumentan los divorcios.

현재 한국에서는 10명 중 1명이 국제결혼을 하고 있고, 농림어업자 종사자의 경우 혼인 10명 중 4명이 국제결혼을 하고 있습니다.

Currently, one out of ten people in Korea is in an international marriage, and four out of ten marriages among agricultural workers are international.

Actualmente, una de cada diez personas en Corea tiene un matrimonio internacional, y cuatro de cada diez matrimonios entre trabajadores agrícolas son internacionales.

물론 이러한 추세도 점차 하락하고 있습니다.

Of course, this trend is gradually decreasing.

Por supuesto, esta tendencia está disminuyendo gradualmente.

농촌 공동체가 붕괴하고 있기 때문입니다.

Because rural communities are collapsing.

Porque las comunidades rurales se hunden.

이주민은 다문화 관련 다양한 정책과 프로그램에 대해 점차 회의적인 생각을 갖게 됩니다.

Immigrants become increasingly skeptical about multicultural policies and programs.

Los inmigrantes se muestran cada vez más escépticos ante las políticas y programas multiculturales.

한국 정부와 지자체는 그들을 진정 한국 사회의 구성원으로 수용하기 보다는 도움을 줘야 하는 수동적 대상으로 여전히 바라보고 있습니다.

The Korean government and local governments still view them as passive targets that need to be helped, rather than accepting them as true members of Korean society.

El gobierno coreano y los gobiernos locales siguen considerándolos objetivos pasivos a los que hay que ayudar, en lugar de aceptarlos como verdaderos miembros de la sociedad coreana.

다문화 정책성과를 내기 위해 이주민을 협력과 상생의 파트너가 아니라 동원 대상으로 생각하기 때문입니다.

This is because they think of immigrants as mobilization targets, rather than partners for cooperation and coexistence, in order to achieve multicultural policies.

Esto se debe a que piensan en los inmigrantes como objetivos de movilización, en lugar de como socios para la cooperación y la convivencia, con el fin de lograr políticas multiculturales.

안타깝게도 다양성보다 자기 것만 옳다고 주장하는 사회로 배제와 분절, 분리가 급격히 진행되고 있습니다.

Unfortunately, exclusion, fragmentation, and segregation are rapidly occurring in a society that claims only its own beliefs and values.

Por desgracia, la exclusión, la fragmentación y la segregación se producen rápidamente en una sociedad que sólo reivindica sus propias creencias y valores.

이것을 극복하는 데에 한국 교회가 적극적으로 동참한다면 한국 교회에 대한 편견도 점차 긍정적으로 변화할 것입니다.

If the Korean church actively participates in overcoming this issue, the prejudice against the Korean church will gradually change positively.

Si la iglesia coreana participa activamente en la superación de este problema, los prejuicios contra la iglesia coreana irán cambiando positivamente.

개도국을 가서 선교하는 것보다 이제는 한국 사회에 들어온 이주민을 대상으로 하는 선교에 초점을 맞추는 것이 매우

중요한 과제가 되었습니다.

Rather than going to underdeveloped countries to do missionary work, focusing on missionary work targeting immigrants who have come into Korean society has become a very important task now.

En lugar de ir a los países subdesarrollados para hacer la obra misionera, centrarse en la obra misionera dirigida a los inmigrantes que han llegado a la sociedad coreana se ha convertido en una tarea muy importante ahora.

이번 강의와 관련하여 좀 더 읽을거리는 아래와 같습니다.

Additional reading material related to this lecture is as follows.

El material de lectura adicional relacionado con esta conferencia es el siguient

■ 참고도서

김진희 외. 2020. [다문화배경 청년의 평생교육 실태 및 지원방안]. 한국교육개발원.

Jin-hee Kim et al, 2020, [Lifelong education status and support measures for multicultural young adults], Korea Educational Development Institute

Jin-hee Kim et al, 2020, [Situación de la educación permanente y medidas de apoyo para adultos jóvenes multiculturales], Instituto de Desarrollo Educativo de Corea.

신경규. 2012. "이주민 선교와 다문화 사회통합을 위한 교회의 사명," [고신신학] Vol. 14: 151-204.

Kyung-kyu Shin, 2012, [The Mission of the Church for Immigrant Missions and Multicultural Social Integration], The Gospel and Mission, vol. 14: 151-204.

Kyung-kyu Shin, 2012, [La misión de la Iglesia para las misiones de inmigrantes y la integración social multicultural], El Evangelio y la Misión, vol. 14: 151-204.

임현진·공석기. 2014 [뒤틀린 세계화], 나남.

Hyeon-jin Lim · Seok-ki Gong, 2014, [Distorted Globalization], Nanam

Hyeon-jin Lim - Seok-ki Gong, 2014, [Globalización distorsionada], Nanam.

전석재. 2012. "한국교회의 이주민 선교" [선교신학] Vol.29: 187-213.

Seok-jae Jeon, 2012, [Immigrant Missions of the Korean Church], Mission Studies, vol.29: 187-213.

Seok-jae Jeon, 2012, [Misiones de inmigrantes de la Iglesia coreana], Estudios sobre misiones, vol.29: 187-213.

그럼 이번 강의를 통해 함께 생각해 볼 문제를 나누어보겠습니다.

Then I will present some questions for us to think about together in this lecture.

A continuación, presentaré algunas preguntas para que reflexionemos juntos en esta conferencia.

■ 질문

문제 1. 한국교회가 초기 이주민 선교사역에 어려움을 극복할 수 있었던 가장 큰 이유는 무엇인가?

(1) 목회자의 카리스마와 리더십 (2) 교인들의 환대 (3) 교단의 지원 (4) 정부의 지원

Question 1. What was the biggest reason that enabled Korean churches to overcome the difficulties of early immigrant missionary work?

(1) Charisma and Leadership of Pastors (2) Hospitality of Church Members (3) Support of the Denomination (4) Support of the Government

Pregunta 1. ¿Cuál fue la razón más importante que permitió a las iglesias coreanas superar las dificultades de la labor misionera de los primeros inmigrantes?

(1) Carisma y liderazgo de los pastores (2) Hospitalidad de los miembros de la iglesia (3) Apoyo de la denominación (4) Apoyo del gobierno

문제 2. 선교의 대상이 해외지역뿐만 아니라 국내에 들어온 이주민을 대상으로 한 사역도 선교대상이 되어야한다는 주장이 강해지고 있습니다. 선교 대상으로 거리가 먼 것은?

(1) 이주 노동자 (2) 국제결혼 여성 (3) 다문화배경 자녀 (4) 한국 유학생

Question 2. The argument that missionary work should target not only overseas areas but also immigrants who have entered the country is becoming stronger. Which of the following is NOT a target for missionary work?

(1) Migrant Workers (2) International Marriage Women (3) Multicultural Background Children (4) Korean Students Studying Abroad

Pregunta 2. Cada vez es más fuerte el argumento de que la obra misionera debe dirigirse no sólo a las zonas de ultramar, sino también a los inmigrantes que han entrado en el país. ¿Cuál de los siguientes NO es un objetivo de la obra misionera?

(1) Trabajadores inmigrantes (2) Mujeres casadas internacionalmente (3) Niños de trasfondo multicultural (4) Estudiantes coreanos que estudian en el extranjero

문제 3. 한국의 다문화 정책은 많은 부분이 아직까지 자리를 잡지 못했다는 평가를 받고 있습니다. 그 이유에 해당되지 않는 것은?

(1) 행사동원 대상 (2) 존중과 협력대상 (3) 일자리만 필요한 대상 (4) 동화의 대상

Question 3. Korea's multicultural policy is receiving criticism that many parts of it have not yet been established. Which of the following is NOT a reason for this?

(1) Target of Event Mobilization (2) Target of Respect and Cooperation (3) Target That Only Needs a Job (4) Target of Assimilation

Pregunta 3. La política multicultural de Corea está recibiendo críticas porque muchas de sus partes aún no se han establecido. ¿Cuál de las siguientes NO es una razón para ello?

(1) Objetivo de movilización de eventos (2) Objetivo de respeto y cooperación (3) Objetivo que sólo necesita un trabajo (4) Objetivo de asimilación

수고 많으셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

SCRIPT 4. 세계화와 지방화의 맥락에서 한국교회의 다문화, 이주민 그리고 선교도시

SCRIPT 4. In the Context of Globalization and Localization, Multiculturalism, Immigration, and Mission Cities in the Korean Church

SCRIPT 4. En el contexto de la globalización y la localización, multiculturalismo, inmigración y ciudades de misión en la Iglesia coreana

■ 학습목표: 1990년대 이후 세계화와 지방화라는 두 변화의 축을 통해 한국 교회의 성장과 새로운 과제를 이해한다.

Learning objective: Understand the growth and new challenges of the Korean church through the axis of two changes, globalization and localization, since the 1990s.

Objetivo de aprendizaje: Comprender el crecimiento y los nuevos retos de la iglesia coreana a través del eje de dos cambios, la globalización y la localización, desde la década de 1990.

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Apertura) Hola.

서울대 아시아연구소의 공석기입니다.

This is Seok-gi Gong from the Asia Research Institute at Seoul National University.

Soy Seok-gi Gong, del Instituto de Investigación de Asia de la Universidad Nacional de Seúl.

시민사회를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies civil society.

Soy sociólogo y estudio la sociedad civil.

이번 강의는 세계화와 지방화의 맥락에서 한국 사회가 이주 및 다문화 사회로 전환하는 과정에서 한국 교회가 마주한 도전과제를 살펴보고자 합니다.

In this lecture, I would like to examine the challenges that the Korean church has faced in the process of Korea's transition to an immigration and multicultural society in the context of globalization and localization.

En esta conferencia, me gustaría examinar los retos a los que se ha enfrentado la Iglesia coreana en el proceso de transición de Corea hacia una sociedad de inmigración y multicultural en el contexto de la globalización y la localización.

한국이 진정 다문화 사회로 전환할 준비가 되어 있는가에 대해서는 여전히 의구심이 존재합니다.

There are still doubts about whether Korea is truly prepared to transition into a multicultural society.

Sigue habiendo dudas sobre si Corea está realmente preparada para la transición a una sociedad multicultural.

그러나 분명한 것은 한국의 인구의 약 5%가 외국 출신 거주민이 살고 있다는 사실이고, 이것은 양적으로는 분명 다문화 사회로 전환하고 있습니다.

However, it is a clear fact that about 5% of Korea's population consists of foreign residents, and quantitatively, Korea is clearly transitioning into a multicultural society.

Sin embargo, es un hecho evidente que alrededor del 5% de la población coreana está formada por residentes extranjeros y, cuantitativamente, Corea está en clara transición hacia una sociedad multicultural.

평균 출산 합계 0.78의 저출산 국가로 한국사회는 노동이주와 결혼이주로 빠르게 다문화 사회로 진입하고 있는 중입니다.

As a low birth rate country with an average fertility rate of 0.78, Korea is quickly entering a multicultural society through labor and marriage immigration.

Como país de baja natalidad, con una tasa media de fecundidad del 0,78, Corea está entrando rápidamente en una sociedad multicultural a través de la inmigración laboral y matrimonial.

다문화 사회는 그 다양성을 제공해주는 특성이 있습니다.

Multicultural societies have the characteristic of providing diversity.

Las sociedades multiculturales tienen la característica de aportar diversidad.

다양성과 개방성을 적극적으로 활용하고 지원하는 역할이 필요합니다.

It is necessary to actively utilize and support diversity and openness.

Es necesario utilizar y apoyar activamente la diversidad y la apertura.

한국 교회가 마주한 새로운 과제입니다.

This is a new challenge that the Korean Church has faced.

Este es un nuevo reto al que se ha enfrentado la Iglesia coreana.

다문화 사회는 분명 타문화권 선교를 위해서는 좋은 기회입니다.

A multicultural society is clearly a good opportunity for cross-cultural mission.

Una sociedad multicultural es claramente una buena oportunidad para la misión intercultural.

한국 교회는 해외 선교지역을 나가는 것뿐만 아니라 국내에 들어온 이주민을 주목하고 포용해야 합니다.

The Korean church should not only go out to overseas mission areas but also pay attention to and embrace immigrants who come to Korea.

La Iglesia coreana no sólo debe salir a las zonas de misión en el extranjero, sino también prestar atención y acoger a los inmigrantes que llegan a Corea.

이른바 한류(Korean Wave)는 한국으로의 이주 촉매제가 되고 있습니다.

The so-called “Korean Wave” is becoming a catalyst for immigration to Korea.

La llamada “Ola coreana” se está convirtiendo en un catalizador de la inmigración a Corea.

물론 신자유주의 세계화의 영향권으로 들어간 세계자본주의 체제는 이주를 꾸준히 강화하고 있습니다.

Of course, the global capitalist system, which has entered the sphere of influence of neoliberal globalization, continues to strengthen immigration.

Por supuesto, el sistema capitalista mundial, que ha entrado en la esfera de influencia de la globalización neoliberal, sigue reforzando la inmigración.

아직도 한국사회에 강하게 자리 잡고 있는 단일민족이라는 상상의 공동체는 흔들리고 있습니다.

The imaginary community of a single ethnic group, which still strongly exists in Korean society, is being shaken.

La comunidad imaginaria de un único grupo étnico, que aún existe con fuerza en la sociedad coreana, se tambalea.

한국은 ‘다문화사회’라는 용어를 추상적인 차원에서 쉽게 수용하고 동원했습니다.

Korea has easily accepted and mobilized the term “multicultural society” in an abstract dimension.

Corea ha aceptado y movilizado fácilmente el término “sociedad multicultural” en una dimensión ab-

stracta.

사실 한국 정부가 급진적으로 다문화 개념을 도입하고 정책으로 발전시킴으로써 현실에서 여러 부작용을 초래했습니다.

In fact, the radical introduction and policy advancement of multiculturalism by the Korean government has caused various side effects in reality.

De hecho, la introducción radical y el avance político del multiculturalismo por parte del gobierno coreano han causado diversos efectos secundarios en la realidad.

한국 교회 역시 이러한 성급함에서 자유롭지 못합니다.

Similarly, Korean churches are not free from such hastiness.

Del mismo modo, las iglesias coreanas no se libran de tal precipitación.

교회는 이주민 선교에 성급하게 개입하였음을 성찰하고 이를 극복하는데 적극적으로 나설 필요가 있습니다.

The churches need to reflect on their hasty involvement in immigrant missions and actively work to overcome it.

Las Iglesias deben reflexionar sobre su precipitada implicación en las misiones de inmigrantes y trabajar activamente para superarla.

한국 교회의 이주민 선교는 초기에는 새로운 영역에 대한 호기심에서 출발한 것이 사실입니다.

The immigrant missions of Korean churches originally started from curiosity about new areas.

Las misiones de inmigrantes de las iglesias coreanas partieron originalmente de la curiosidad por conocer nuevas zonas.

그러나 어느 덧 일상적인 선교사역으로 변한 것이 아쉬운 내용입니다.

However, it is regrettable that it has become an ordinary missionary work.

Sin embargo, es lamentable que se haya convertido en una labor misionera ordinaria.

이주는 다양한 요인들이 매우 복잡하게 엉켜 있는 실타래와 같습니다.

Immigration is a complex tangle of various factors, including economics, society, history, culture, identity, and democracy.

La inmigración es una compleja maraña de diversos factores, como la economía, la sociedad, la historia, la cultura, la identidad y la democracia.

경제, 사회, 역사, 문화, 정체성과 민주주의까지 연결됩니다.

including economics, society, history, culture, identity, and democracy.

Incluyendo la economía, la sociedad, la historia, la cultura, la identidad y la democracia.

혹 종교 갈등까지 확장되면 더욱 심각해집니다.

If it expands to religious conflicts, it becomes even more serious.

Si se amplía a conflictos religiosos, la cosa se agrava aún más.

다문화 가정은 자녀 양육, 교육과 진로 그리고 가정폭력 그리고 차별의 문제까지 생애주기적인 관점에서 문제를 접근해야 하는 상황입니다.

Multicultural families require a life cycle approach to address issues such as child rearing, education, career paths, domestic violence, and discrimination.

Las familias multiculturales requieren un enfoque basado en el ciclo vital para abordar cuestiones como la crianza de los hijos, la educación, las trayectorias profesionales, la violencia doméstica y la discriminación.

이런 복합적 문제를 해결하기 위해서는 개교회의 역량으로는 한계가 존재합니다.

The capacity of individual churches is limited to solve these complex problems.

La capacidad de las iglesias individuales es limitada para resolver estos complejos problemas.

초기에는 개교회 간에 이주민 대상 선교사역이 경쟁적으로 진행된 것이 사실입니다.

Initially, immigrant mission work for churches was carried out competitively among churches.

Al principio, la labor misionera de las iglesias en favor de los inmigrantes se realizaba de forma competitiva entre ellas.

다문화 사회에 대한 이해가 부족한 상태에서 진행된 이주민 선교사역은 일방적인 지원과 동화 정책으로 이어지곤 합니다.

Immigrant mission work carried out without sufficient understanding of multicultural society often leads to unilateral support and assimilation policies.

La labor misionera de los inmigrantes realizada sin un conocimiento suficiente de la sociedad multicultural conduce a menudo a políticas unilaterales de apoyo y asimilación.

교회 스스로 이러한 복합적 문제를 해결하기 어렵기 때문에 이주민 선교단체, 지역 교회간의 협력과 동역은 매우 중요합니다.

Since the church itself finds it difficult to solve these complex problems, cooperation and collaboration among immigrant mission organizations and local churches are crucial.

Dado que a la propia iglesia le resulta difícil resolver estos complejos problemas, la cooperación y la colaboración entre las organizaciones misioneras de inmigrantes y las iglesias locales son cruciales.

그러나 교회간의 협력과 연대가 충분하지 못했습니다.

However, the cooperation and solidarity among churches have not been sufficient.

Sin embargo, la cooperación y la solidaridad entre las iglesias no han sido suficientes.

한편, 교회내부의 태도와 인식에도 한계가 있음을 주목해야 합니다.

Meanwhile, we must also pay attention to the limits of the attitude and perception within the church.

Mientras tanto, también debemos prestar atención a los límites de la actitud y la percepción dentro de la iglesia.

한국 교회가 이주민을 진정한 의미에서 교회 공동체 구성원으로 생각하고 있는가를 성찰해야 합니다.

We need to reflect on whether the Korean church truly considers immigrants as members of the church community in the truest sense.

Debemos reflexionar sobre si la Iglesia coreana considera realmente a los inmigrantes como miembros de la comunidad eclesial en el sentido más verdadero.

다른 종교, 문화 그리고 사회경제 체제 하에서 자라난 동남아시아 혹은 중앙아시아 지역의 외국인 노동자는 교회의 문턱을 넘기가 쉽지 않습니다.

Foreign laborers from Southeast Asia or Central Asia who grew up in different religions, cultures, and socio-economic systems find it difficult to cross the threshold of the church.

A los trabajadores extranjeros del sudeste asiático o de Asia Central, que crecieron en religiones, culturas y sistemas socioeconómicos diferentes, les resulta difícil cruzar el umbral de la iglesia.

그들을 가족처럼 여기기 위해서는 많은 시간과 인내가 필요합니다.

To see them as family members, it takes a lot of time and patience.

Para verlos como miembros de la familia, hace falta mucho tiempo y paciencia.

정부의 다문화 정책처럼 일방적인 사회문화적 동화를 유인하는 성급함이 오히려 그들에게는 교회에 대한 반감과 공동체로부터 이탈을 선택하게 합니다.

Rushing to induce a one-sided socio-cultural assimilation, like the government's multicultural policy, only leads them to resentment towards the church and to leave the community.

Apresurarse a inducir una asimilación sociocultural unilateral, como la política multicultural del Gobierno, sólo les lleva al resentimiento hacia la Iglesia y a abandonar la comunidad.

또한 이주민을 한 교회의 교인으로 동등한 자격과 권한을 주기보다는 선교의 대상으로만 접근한 것에 대한 성찰이 필요합니다.

Moreover, we need to reflect on our approach to immigrants as not just targets for missionary work, but as equal members with equal qualifications and authority in the church.

Además, tenemos que reflexionar sobre nuestro acercamiento a los inmigrantes, no como meros objetivos de la labor misionera, sino como miembros iguales con las mismas cualificaciones y autoridad en la iglesia.

다문화 사회 혹은 이주의 시대를 맞이하여 다문화 선교를 일시적인 사업으로 접근하는 것은 문제입니다.

It is a problem to approach multicultural mission work as a temporary business in the era of multicultural society or immigration.

Es un problema enfocar el trabajo misionero multicultural como un negocio temporal en la era de la sociedad multicultural o de la inmigración.

국내에 거주하는 이주민과 다문화 가정을 위한 선교는 한국교회가 당면한 사역이고 점점 중요한 사역이 되었습니다.

Missionary work for immigrants and multicultural families living in Korea has become an important task for the Korean church, which cannot ignore it.

La labor misionera en favor de los inmigrantes y las familias multiculturales que viven en Corea se ha convertido en una tarea importante para la Iglesia coreana, que no puede ignorarla.

이들이 지역사회의 중요한 일군으로 자리 잡지 못하면 지역 공동체는 붕괴될 것입니다.

If these people cannot become important members of the local community, the community will collapse.

Si estas personas no pueden convertirse en miembros importantes de la comunidad local, ésta se derrumbará.

이런 면에서 지역 교회는 이주민과 다문화 가정 선교를 결코 간과할 수 없습니다.

In this sense, the local church must transform from a closed space to an open and cooperative space.

En este sentido, la iglesia local debe transformarse de un espacio cerrado a un espacio abierto y cooperativo.

이주민에 대한 편견, 문화차이, 저소득 다문화 가정 자녀가 가족에 온전히 결합할 수 있는 중간자로서 교회가 중요합니다.

Prejudice against immigrants, cultural differences, and low-income multicultural family children are important for the church to serve as a mediator so that they can fully integrate into their families.

Los prejuicios contra los inmigrantes, las diferencias culturales y los niños de familias multiculturales con bajos ingresos es importante que la iglesia sirva de mediadora para que puedan integrarse plenamente en sus familias.

이처럼 교회가 폐쇄의 공간이 아니라 개방과 협력의 공간으로 전환해야 합니다.

Therefore, the church needs to transform from a closed space to an open and collaborative space.

Por lo tanto, la iglesia necesita transformarse de un espacio cerrado a un espacio abierto y colaborativo.

제가 최근에 다문화 배경 청년들과 가진 인터뷰를 통해 확인한 내용은 한국 교회가 담당해야 할 구체적인 도전과제와 연결되고 있습니다.

The challenges that Korean churches need to take on are related to what I recently confirmed through interviews with multicultural young people.

Los retos que deben asumir las iglesias coreanas están relacionados con lo que he confirmado recientemente a través de entrevistas con jóvenes multiculturales.

다문화 가족은 꾸준히 증가하고 있습니다.

Multicultural families are steadily increasing.

Las familias multiculturales no dejan de aumentar.

2018년 기준으로 다문화대상자는 총343,797명에 이릅니다.

As of 2018, the total number of multicultural individuals was 343,797.

En 2018, el número total de personas multiculturales era de 343.797.

다문화 학생 수는 2020년 14만7천 명 정도입니다.

The number of multicultural students was around 147,000 in 2020.

El número de estudiantes multiculturales rondaba los 147.000 en 2020.

2015년에는 6만 7천명이었는데 5년 만에 약 2.2배나 증가했습니다.

In 2015, it was 67,000, but it increased by about 2.2 times in just five years.

En 2015 eran 67.000, pero aumentaron unas 2,2 veces en solo cinco años.

10여년의 정부차원의 위로부터의 다문화정책은 그 실효성에 대해 논란을 불러일으키고 있습니다.

The multicultural policy from the government for the past decade has sparked controversy regarding its effectiveness.

La política multicultural del Gobierno desde hace una década ha desatado la polémica sobre su eficacia.

한국 사회에서 이주민의 급증으로 그들에 대한 개방적 태도와 문화 다양성을 스스럼없이 인정하기도 합니다.

Korean society has become more open to immigrants and recognizes cultural diversity due to the increasing number of immigrants.

La sociedad coreana se ha abierto más a los inmigrantes y reconoce la diversidad cultural debido al creciente número de inmigrantes.

그러나 동시에 이주민은 인종적으로 소수자이자 약자로 정책 지원 대상이라고 바라봅니다.

However, they also view immigrants as a policy support target who are both a minority and vulnerable group in terms of race.

Sin embargo, también ven a los inmigrantes como un objetivo de apoyo político que son a la vez un grupo minoritario y vulnerable en términos de raza.

이른바 '다문화'는 낙인의 도구로 사용되고 있는 것입니다.

The term "multiculturalism" is being used as a tool to stigmatize them.

El término "multiculturalismo" se está utilizando como herramienta para estigmatizarlos.

다문화배경 청년에 대한 관심과 지원은 평생주기적 관점에서 바라보는 것이 중요해졌습니다.

It has become important to approach the issue of supporting and taking an interest in multicultural youth from a lifelong perspective.

Se ha vuelto importante enfocar la cuestión del apoyo y el interés por la juventud multicultural desde una perspectiva de toda la vida.

이것은 이주민 선교를 새롭게 바라보는 한국 교회의 새로운 목표라고 생각합니다.

I think this is a new goal for the Korean church in looking at immigrant missions.

Creo que este es un nuevo objetivo para la iglesia coreana al considerar las misiones de inmigrantes.

국제결혼 이주여성 어머니가 불안전한 일자리 노동자로 경제활동을 시작하면 그 직업은 크게 변하지 않고 은퇴까지 이어지는 경향이 강합니다.

When immigrant women who are mothers in international marriages start economic activity as precarious workers, their occupations tend to remain unchanged.

Cuando las mujeres inmigrantes que son madres en matrimonios internacionales inician la actividad económica como trabajadoras precarias, sus ocupaciones tienden a no cambiar.

심지어 자녀에게까지 이러한 일자리가 승계되곤 합니다.

And they even passed down to their children until retirement.

E incluso pasaron a sus hijos hasta la jubilación.

한국교회가 이주민의 사회이동을 위한 가장 중요한 자원인 한국어 교육 프로그램에 적극 나서는 것이 중요합니다.

It is important for Korean churches to actively engage in Korean language education programs, which are the most important resource for the social mobility of immigrants.

Es importante que las iglesias coreanas participen activamente en programas de educación en coreano, que son el recurso más importante para la movilidad social de los inmigrantes.

한국어 수준은 좋은 일자리와 지역공동체 활동에 적극적으로 나설 수 있게 합니다.

Their Korean proficiency level will enable them to actively engage in good job opportunities and local community activities.

Su nivel de dominio del coreano les permitirá participar activamente en buenas oportunidades laborales y en actividades de la comunidad local.

이러한 참여를 통해 한국사회와 문화에 대한 이해도 높아지게 됩니다.

Through such participation, their understanding of Korean society and culture will be increased.

Gracias a esa participación, aumentará su comprensión de la sociedad y la cultura coreanas.

그러나 현실은 한국어 교육이라는 첫 단추가 제대로 끼어지지 않아 교육에서 경제활동 그리고 지역공동체 참여라는 선순환적 관계가 제대로 이루어지지 못하게 됩니다.

However, in reality, the first button of Korean language education is not properly attached, so the circular relationship between education, economic activity, and community participation cannot be properly established.

Sin embargo, en la realidad, el primer botón de la enseñanza del coreano no está bien sujeto, por lo que no se puede establecer correctamente la relación circular entre educación, actividad económica y

participación comunitaria.

한국 교회가 이주민 특별히 국제 결혼한 이주여성이 한국어 교육을 제대로 받을 수 있는 아낌없이 지원하는 것을 고려해 볼 수 있습니다.

Korean churches may consider generously supporting immigrants, especially international marriage immigrant women, to receive proper Korean language education.

Las iglesias coreanas pueden considerar la posibilidad de apoyar generosamente a los inmigrantes, especialmente a las mujeres inmigrantes por matrimonio internacional, para que reciban una educación adecuada en coreano.

사실 정부, 기업, 그리고 NGO 어느 곳도 이 부분을 해결하지 못하고 있기 때문입니다.

In fact, neither the government, companies, nor NGOs have been able to solve this problem.

De hecho, ni el gobierno, ni las empresas, ni las NGO han sido capaces de resolver este problema.

물론 이러한 교육은 다양한 종교와 문화 배경의 이주민을 한국 문화로 동화시키기 위한 것은 아닙니다.

Of course, this education is not intended to assimilate immigrants of various religions and cultural backgrounds into Korean culture.

Por supuesto, esta educación no pretende asimilar a los inmigrantes de diversas religiones y orígenes culturales a la cultura coreana.

자신의 정체성을 지키면서 그들의 삶의 양식과 문화를 존중하면서 그들이 한국 사회의 구성원으로 살아갈 수 있게 하는 것입니다.

It is about respecting their way of life and culture while enabling them to live as members of Korean society while preserving their identity.

Se trata de respetar su forma de vida y su cultura y, al mismo tiempo, permitirles vivir como miembros de la sociedad coreana preservando su identidad.

그들을 자신의 시간표에 맞추어 쉽게 바뀔 것이라고 생각하는 것은 교만이고 만용입니다.

Thinking that their lives will easily change to fit in here is arrogance and recklessness.

Pensar que sus vidas cambiarán fácilmente para encajar aquí es arrogancia e imprudencia.

한국 사회가 유교적 문법에 의해 아직도 작동되는 것을 쉽게 바꿀 수 없는 것과 마찬가지입니다.

It is like trying to easily change the way Korean society is still operating based on Confucian grammar.

Es como intentar cambiar fácilmente el funcionamiento de la sociedad coreana, que sigue basándose en la gramática confuciana.

이번 강의와 관련하여 좀 더 읽을거리는 아래와 같습니다.

Additional reading material related to this lecture is as follows.

El material de lectura adicional relacionado con esta conferencia es el siguiente.

김진희 외. 2020. [다문화배경 청년의 평생교육 실태 및 지원방안]. 한국교육개발원.

Jin-hee Kim et al, 2020, [Lifelong education status and support measures for multicultural young adults], Korea Educational Development Institute

Jin-hee Kim et al, 2020, [Estado de la educación permanente y medidas de apoyo para adultos jóvenes multiculturales], Instituto de Desarrollo Educativo de Corea.

임현진·공석기. 2014. [뒤틀린 세계화], 나남.

Hyeon-jin Lim · Seok-ki Gong, 2014, [Distorted Globalization], Nanam

Hyeon-jin Lim - Seok-ki Gong, 2014, [Globalización distorsionada], Nanam.

정봉현. 2015. "다문화사회 진입에 따른 이주민 선교의 특성과 한국 교회의 대응방향," [기독교세계화학술동역회] 통권 22호.

Bong-hyeon, 2015,][Characteristics of Immigrant Missionaries and Directions for Response of Korean Churches in Multicultural Society], [Globalization of Christianity] Vol. 22.

Bong-hyeon, 2015,][Características de los misioneros inmigrantes y orientaciones para la respuesta de las iglesias coreanas en la sociedad multicultural], [Globalización del cristianismo] Vol. 22.

법무부 출입국통계. 링크정보 https://www.moj.go.kr/moj/2412/subview.do Statistics on Immigration and Emigration by the Ministry of Justice (https://www.moj.go.kr/moj/2412/subview.do)

Estadísticas sobre inmigración y emigración del Ministerio de Justicia (htps://www.moj.go.kr/moj/2412/subview.do)

그럼 이와 관련하여 함께 생각해 볼 문제를 나누어보겠습니다.

Then I will present some questions for us to think about together in this lecture.

A continuación, presentaré algunas preguntas para que reflexionemos juntos en esta conferencia.

■ 질문

문제 1. 한국사회는 다문화 사회라는 용어를 적극적으로 수용 및 활용하고 있습니다. 그 사례와 거리가 먼 것은?

(1) 다문화 가정지원센터 (2) 다문화 배경 청년 진로지원 (3) 교육부 다문화 교육 (4) 한국어 교육 지원

Question 1. Korean society actively accepts and utilizes the term "multicultural society." Which of the following is NOT an example of this?

(1) Multicultural Family Support Center

(2) Career Support for Multicultural Youth

(3) Multicultural Education by the Ministry of Education

(4) Support for Korean Language Education

Pregunta 1. La sociedad coreana acepta y utiliza activamente el término "sociedad multicultural". ¿Cuál de los siguientes NO es un ejemplo de ello?

(1) Centro de Apoyo a la Familia Multicultural

(2) Apoyo profesional para jóvenes multiculturales

(3) Educación multicultural del Ministerio de Educación

(4) Apoyo a la enseñanza de la lengua coreana

문제 2. 다문화 사회로 진입한 한국 사회에 한국 교회가 이주민 선교에 대해 경계해야 할 것은 무엇인가?

(1) 지속적인 선교대상 (2) 한국동화 정책 (3) 지역공동체 구성원으로 참여 (4) 한국어 교육을 통한 좋은 일자리 제공

Question 2. What Should Korean Churches Be Cautious About Regarding Immigrant Missions in Korean Society, Which Has Entered a Multicultural Society?

(1) Continuous Missionary Targets

(2) Korean Assimilation Policies

(3) Participation as Members of the Local Community

(4) Providing Good Jobs Through Korean Language Education

Pregunta 2. ¿Sobre qué deben ser cautelosas las iglesias coreanas respecto a las misiones de inmigrantes en la sociedad coreana, que ha entrado en una sociedad multicultural?

(1) Objetivos misioneros continuos

(2) Políticas de asimilación de los coreanos

(3) Participación como miembros de la comunidad local

(4) Provisión de buenos empleos a través de la educación en coreano

문제 3. 한국 교회가 다문화배경 청년에 대한 평생주기형 지원을 주목할 필요가 있습니다. 그 내용으로 거리가 먼 것은?

(1) 한국어 교육 (2) 직업 진로 (3) 지역공동체 참여 기회 (4) 부모 돌봄

Question 3. Korean churches need to pay attention to lifelong support for multicultural youth. Which of the following is not included in this support?

(1) Korean Language Education

(2) Career Paths

(3) Opportunities for Community Participation

(4) Parental Care

Pregunta 3. Las iglesias coreanas deben prestar atención al apoyo de por vida a la juventud multicultural. ¿Cuál de los siguientes no está incluido en este apoyo?

(1) Educación en coreano

(2) Trayectorias profesionales

(3) Oportunidades de participación en la comunidad

(4) Atención parental

수고 많으셨습니다.

We will finish here

Terminaremos aquí

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

22 May 2023

5주차 한국 도시에서 가톨릭의 종교 참여 / Spaces for Catholicism and Religious Participation in Korean Cities / Espacios para el catolicismo y la participación religiosa en las ciudades coreanas

SCRIPT 1. 한국 도시에서 가톨릭과 종교참여를 위한 공간

SCRIPT 1. Spaces for Catholicism and Religious Participation in Korean Cities

SCRIPT 1. Espacios para el catolicismo y la participación religiosa en las ciudades coreanas

안녕하세요. 도시와 종교 강의를 맡은 변미리입니다

Hello. I am Mi-ri Byeon, in charge of the lecture on cities and religion.

Hola. Soy Mi-ri Byeon, encargada de la conferencia sobre ciudades y religión.

이번 강의에서는 한국 도시에 자리 잡고 있는 가톨릭교회의 공간 현황과 도시공간을 종교적 정체성으로 빛내는 랜드마크로서의 가톨릭교회, 그리고 가톨릭 교회의 인물 등을 살펴보겠습니다.

In this lecture, we will explore the current status of Catholic churches in Korean cities and examine the Catholic Church as a landmark that illuminates the urban space with its religious identity.

En esta conferencia, exploraremos la situación actual de las iglesias católicas en las ciudades coreanas y examinaremos la Iglesia católica como un hito que ilumina el espacio urbano con su identidad religiosa.

이를 통해 세속 공간에서 가톨릭교회가 어떤 성스러움을 느낄 수 있게 하는지에 대해 함께 살펴보겠습니다.

We will explore together how the Catholic Church creates a sense of sacredness in secular spaces.

Exploraremos juntos cómo la Iglesia católica crea un sentido de sacralidad en espacios seculares.

한국사람들 중 가톨릭교회를 믿는 종교 인구는 전체 인구의 10% 정도입니다.

Among Koreans, the religious population that believes in the Catholic Church accounts for about 10% of the total population

Entre los coreanos, la población religiosa que cree en la Iglesia católica representa alrededor del 10% de la población total.

이 인구센서스 자료에 따르면 한국사회에서 가톨릭 신자 인구는 4백만명 정도입니다.

According to the population census data, there are approximately 4 million Catholic believers in Korean society.

Según los datos del censo de población, hay aproximadamente 4 millones de creyentes católicos en la sociedad coreana.

한국사회 종교현황에서 2015년은 종교를 믿는 인구는 44%정도입니다.

In terms of religious affiliation in Korean society, around 44% of the population believed in a religion in 2015.

En cuanto a la afiliación religiosa en la sociedad coreana, alrededor del 44% de la población creía en una religión en 2015.

인구수로 보면 한국사회의 유종교인구는 2천백여만명 정도입니다.

Considering the population, the total religious population in Korean society is approximately 21 million.

Teniendo en cuenta la población, la población religiosa total en la sociedad coreana es de aproximadamente 21 millones.

따라서 유종교인구, 즉 종교를 가진 사람들 중 가톨릭을 믿는 인구는 18%를 차지하고 있습니다.

Therefore, among the religious population, which includes individuals with various religious beliefs, Catholics make up 18%.

Por tanto, entre la población religiosa, que incluye a individuos con diversas creencias religiosas, los católicos suponen el 18%.

그런데 가톨릭교회가 발표하는 통계자료는 국가의 통계자료와 약간 차이가 있습니다

However, there is a slight discrepancy between the statistics provided by the Catholic Church and the national statistics.

Sin embargo, existe una ligera discrepancia entre las estadísticas proporcionadas por la Iglesia católica y las estadísticas nacionales.

이 자료는 한국가톨릭주교회의가 발표한 교적을 기준으로 한 시도별 가톨릭신자 수입니다

This data is based on the records announced by the Catholic Bishops' Conference of Korea, specifically the number of Catholic believers by province.

Estos datos se basan en los registros anunciados por la Conferencia Episcopal de Corea, concretamente en el número de creyentes católicos por provincias.

물론 2022년 발표기준이니 그 사이 가톨릭인구수가 늘어날 수도 있겠지만 이른바 교계통계에 따르면 한국의 가톨릭신자는 통계청 숫자보다는 훨씬 큰 것을 알 수 있습니다

Although this data is based on the 2022 announcement, so the number of Catholics may have increased since then, according to the church statistics, the number of Catholic believers in Korea is significantly larger than the figures from Statistics Korea.

Aunque estos datos se basan en el anuncio de 2022, por lo que el número de católicos puede haber aumentado desde entonces, según las estadísticas de la Iglesia, el número de creyentes católicos en Corea es significativamente mayor que las cifras de Estadísticas de Corea.

이 자료에 따르면 서울교구의 가톨릭 신자가 백5십여만명에 이릅니다

According to this data, the number of Catholic believers in Seoul Archdiocese alone exceeds 1.5 million.

Según estos datos, sólo en la archidiócesis de Seúl el número de creyentes católicos supera el millón y medio.

서울교구, 수원교구, 인천교구 등 수도권 교구의 가톨릭신자를 합하면 전체 가톨릭신자의 거의 40%에 달합니다

If we combine the Catholic believers in Seoul Archdiocese, Suwon Diocese, Incheon Diocese, and other dioceses in the metropolitan area, it accounts for almost 40% of the total Catholic population.

Si combinamos los creyentes católicos de la archidiócesis de Seúl, la diócesis de Suwon, la diócesis de Incheon y otras diócesis del área metropolitana, supone casi el 40% de la población católica total.

한국의 인구가 수도권에 반이상 집중되어 있는 것처럼 가톨릭신자들도 수도권에 많이 집중되어 있는 현상을 알 수 있습니다.

Just as the Korean population is concentrated in the metropolitan area, we can observe a similar phenomenon of Catholic believers being highly concentrated in the metropolitan area.

Al igual que la población coreana se concentra en el área metropolitana, podemos observar un fenómeno similar de alta concentración de creyentes católicos en el área metropolitana.

한국사회에서 가톨릭은 도시 중산층의 교회라는 이미지를 갖고 있습니다.

In Korean society, Catholicism carries an image of being the church for the urban middle class.

En la sociedad coreana, el catolicismo conlleva la imagen de ser la iglesia de la clase media urbana.

최근 전국 가톨릭 신자들을 대상으로 한 조사결과에서 가톨릭신자들의 학력 분포에서 대졸이상 학력자의 비중이 80% 가까이 되는 것으로 나타났습니다

According to a recent survey targeting Catholic believers nationwide, it was revealed that the proportion of college graduates and above among Catholic believers is close to 80%.

Según una encuesta reciente dirigida a creyentes católicos de todo el país, se reveló que la proporción de graduados universitarios y superiores entre los creyentes católicos se acerca al 80%.

또한 대도시 거주자들이 전체 신자들의 67% 가량 되는 것으로 나타났습니다

Furthermore, it was found that urban residents account for approximately 67% of the total believers.

Además, se constató que los residentes urbanos representan aproximadamente el 67% del total de creyentes.

가톨릭을 믿는 사람들은 도시에 사는 사람들, 상대적을 고학력자들이 많다는 것입니다

Believers in Catholicism tend to be people living in cities, with a relatively high percentage of highly educated individuals.

Los creyentes en el catolicismo suelen ser personas que viven en ciudades, con un porcentaje relativamente alto de individuos con estudios superiores.

이런 의미에서 가톨릭을 믿는 사람들의 특성으로 도시 중산층 중심의 교회 문화를 이야기합니다.

In this sense, the characteristics of Catholic believers depict a church culture centered around the urban middle class.

En este sentido, las características de los creyentes católicos dibujan una cultura eclesiástica centrada en la clase media urbana.

타종교에 비해 신자들의 평균 학력수준이 높은 경향도 보이고, 평균 가구소득도 상대적으로 높기 때문입니다

Compared to other religions, Catholic believers tend to have a higher average educational level and relatively higher average household income.

En comparación con otras religiones, los creyentes católicos suelen tener un nivel educativo medio más alto y una renta familiar media relativamente más elevada.

가톨릭종교의 출현은 한국의 역사를 거슬러 올라갑니다.

The emergence of Catholicism dates back in Korean history.

La aparición del catolicismo se remonta a la historia de Corea.

조선이 문물을 개항하기 시작한 개항기, 우리사회는 가톨릭과 개신교 등 서양의 종교가 들어오기 시작합니다.

During the era of opening the country's gates to foreign cultures, known as the "Gaehwa period" in the Joseon Dynasty, Western religions such as Catholicism and Protestantism began to enter Korean society.

Durante la época de apertura de las puertas del país a las culturas extranjeras, conocida como "periodo Gaehwa" en la dinastía Joseon, religiones occidentales como el catolicismo y el protestantismo comenzaron a introducirse en la sociedad coreana.

그러나 가톨릭교회는 사실은 선교사에 의한 종교라기 보다는 자생적으로 성장합니다.

However, the Catholic Church actually grew more organically rather than through missionary work.

Sin embargo, en realidad la Iglesia católica creció más orgánicamente que a través de la labor misionera.

한국 가톨릭 교회가 선교사 없이 신자들이 스스로 성장해가면서 종교를 탄생시킨 것은 그만큼 순교자들이 많았다는 의미이기도 합니다.

The fact that the Korean Catholic Church developed and gave birth to the religion without relying on missionaries also implies the significant number of martyrs.

El hecho de que la Iglesia católica coreana desarrollara y diera a luz la religión sin depender de misioneros implica también el importante número de mártires.

역사적으로는 1886년 <조불수호조약>을 계기로 포교의 자유가 허용되었고, 이후 가톨릭은 성직자를 양성하고 성당 건축을 활발하게 진행합니다.

Historically, the Treaty of Shimonoseki in 1886 provided the freedom of religion, allowing Catholicism to train clergy and actively engage in church construction.

Históricamente, el Tratado de Shimonoseki de 1886 proporcionó la libertad de culto, permitiendo al catolicismo formar al clero y participar activamente en la construcción de iglesias.

1910년경 우리나라에서 가톨릭교회인 성당이 41개소, 신자가 4만2천명에 달했다고 알려집니다.

Around 1910, it is known that there were 41 Catholic churches and 42,000 believers in Korea.

Hacia 1910, se sabe que en Corea había 41 iglesias católicas y 42.000 creyentes.

이 지도는 한국의 가톨릭교회의 교구분포를 보여줍니다

This map shows the distribution of Catholic dioceses in Korea.

Este mapa muestra la distribución de las diócesis católicas en Corea.

가톨릭교회는 중앙집중화된 형태로 한국주교회의라는 가장 상위의 조직이 있고, 각 지역별 교구는 주교를 중심으로 한 교구단위로 운영되는 종교공동체입니다

The Catholic Church in Korea has a centralized structure, with the highest organization being the Catholic Bishops' Conference of Korea, and each region operates as a religious community centered around a bishop.

La Iglesia católica en Corea tiene una estructura centralizada, siendo el máximo organismo la Conferencia Episcopal de Corea, y cada región funciona como una comunidad religiosa centrada en torno a un obispo.

북한 지역에도 가톨릭교구가 지정한 교구가 있습니다.

There are designated dioceses in North Korea as well.

En Corea del Norte también hay diócesis designadas.

한국 사회 전체에 자리잡고 있는 가톨릭교회는 몇 개나 될까요?

How many Catholic churches are there throughout Korean society?

29. ¿Cuántas iglesias católicas hay en toda la sociedad coreana?

전국적으로 가톨릭교회와 수도회는 1,786개가 있습니다.

Nationally, there are 1,786 Catholic churches and religious communities.

A nivel nacional, hay 1.786 iglesias y comunidades religiosas católicas.

20세기 초인 1910년 우리나라의 가톨릭교회가 41개가 있었다는 이야기 했습니다.

It was mentioned earlier that in the early 20th century, in 1910, there were 41 Catholic churches in Korea.

Ya se ha dicho que a principios del siglo XX, en 1910, había 41 iglesias católicas en Corea.

백여년만에 가톨릭교회가 얼마나 성장했는지를 알게 해주는 숫자입니다.

This number illustrates how much the Catholic Church has grown over the past century.

Esta cifra ilustra cuánto ha crecido la Iglesia católica en el último siglo.

이제 도시의 가톨릭 교회를 볼까요?

Shall we now look at the Catholic churches in the city?

¿Nos fijamos ahora en las iglesias católicas de la ciudad?

한국의 수도 서울에 있는 가톨릭 교회들을 보여주는 지도입니다.

This is a map showing Catholic churches in Seoul, the capital of South Korea.

Este es un mapa que muestra las iglesias católicas de Seúl, la capital de Corea del Sur.

한국의 수도 서울은 25개의 자치구로 이뤄져 있는데, 서울에 위치한 가톨릭교회는 232개입니다.

Seoul, the capital of South Korea, is composed of 25 districts, and there are 232 Catholic churches located in Seoul.

Seúl, la capital de Corea del Sur, se compone de 25 distritos, y hay 232 iglesias católicas ubicadas en Seúl.

서울시의 행정동이 426개동이니 가톨릭교회는 약 2개동에 하나 꼴로 있다고 볼 수 있습니다.

Since there are 426 administrative districts (dong) in Seoul, we can say that there is roughly one Catholic church for every two districts.

Como en Seúl hay 426 distritos administrativos (dong), podemos decir que hay aproximadamente una iglesia católica por cada dos distritos.

사람들은 도시속에서 교회라는 홀리한 장소를 쉽게 찾을 수 있다는 이야기입니다.

It is said that people can easily find holy places like churches within the city.

Se dice que la gente puede encontrar fácilmente lugares sagrados como iglesias dentro de la ciudad.

이를 좀 자세하게 살펴볼까요?

Shall we take a closer look at this?

¿Echamos un vistazo más de cerca a esto?

서울지역의 가톨릭교구인 서울교구는 가톨릭교회를 중서울, 서서울, 동서울로 나누어서 관리하고 있습니다.

The Archdiocese of Seoul, which is the Catholic diocese in the Seoul area, manages the Catholic churches in central Seoul, western Seoul, and eastern Seoul.

La archidiócesis de Seúl, que es la diócesis católica de la zona de Seúl, gestiona las iglesias católicas del centro, oeste y este de Seúl.

중서울은 도심부터 서쪽과 북쪽을 아우르는 지역으로 약 85개 가톨릭성당이 있습니다.

Central Seoul encompasses the downtown area, the western and northern parts, and has approximately 85 Catholic cathedrals.

El centro de Seúl abarca la zona céntrica y las partes occidental y septentrional, y cuenta con unas 85 catedrales católicas.

동서울 지역에는 강남을 포함하여 서울의 동쪽을 관장하는 지역으로 전체 75개의 성당이 있습니다.

The eastern Seoul area, including Gangnam, governs the eastern part of Seoul and has a total of 75 cathedrals.

La zona este de Seúl, que incluye Gangnam, gobierna la parte oriental de Seúl y cuenta con un total de 75 iglesias.

서서울지역은 강남의 일부와 서울의 서쪽에 해당하는 지역을 관장하는 영역으로 72개의 성당이 자리 잡고 있습니다.

The western Seoul area, which includes a part of Gangnam and the western part of Seoul, has 72 cathedrals.

La zona oeste de Seúl, que incluye una parte de Gangnam y la parte occidental de Seúl, cuenta con 72 iglesias.

이제 도시 한 가운데 자리잡고 있으면서 사람들에게 성스러운 경험과 참여의 공간을 제공하는 가톨릭교회들을 영상으로 만나 보겠습니다.

Now let's meet the Catholic churches that are located in the heart of the city and provide people with sacred experiences and spaces for participation through videos.

Conozcamos ahora las iglesias católicas que están situadas en el corazón de la ciudad y ofrecen a la gente experiencias sagradas y espacios de participación a través de vídeos.

서울에서 번화한 도심인 중구 한 가운데 자립 잡은 약현성당입니다.

Here is Yakhyeon Cathedral, located in the bustling downtown area of Jung-gu, Seoul.

Aquí está la iglesia de Yakhyeon, situada en la bulliciosa zona céntrica de Jung-gu, Seúl.

약현성당은 우리나라 최초의 서양식 모습을 한 성당입니다.

Yakhyeon Cathedral is the first church in Korea to have a Western architectural style.

La iglesia de Yakhyeon es la primera iglesia de Corea con un estilo arquitectónico occidental.

약현성당에 관한 영상을 함께 볼까요?

Shall we watch a video about Yakhyeon Cathedral together?

¿Vemos juntos un vídeo sobre la iglesia de Yakhyeon?

가톨릭 종교참여의 랜드마크1. 최초의 서양식 성당 약현성당 영상 (19초부터 시작. 4분 49초에 컷).

https://www.youtube.com/watch?v=A8m0Uq3yovg&ab_channel=TBS%EC%8B%9C%EB%AF%BC%EC%9D%98%EB%B0%A9%EC%86%A1

Catholic Religious Participation Landmark 1. Yakhyeon Cathedral, the First Western-Style Cathedral Video (Start at 19 seconds, Cut at 4 minutes 49 seconds)

Hito de la participación religiosa católica 1. La iglesia de Yakhyeon, la primera iglesia de estilo occidental Vídeo (Comienza a los 19 segundos, se corta a los 4 minutos 49 segundos)

https://www.youtube.com/watch?v=A8m0Uq3yovg&ab_channel=TBS%EC%8B%9C%EB%AF%BC%EC%9D%98%EB%B0%A9%EC%86%A1

어떠셨나요?

How was it?

¿Cómo ha ido?

120년전부터 종소리가 울려퍼졌다는 성스러운 공간이 지금도 도시 한 가운데 자리 잡고 있습니다.

A sacred space where the sound of bells has been ringing since 120 years ago still occupies a central location in the city.

Un espacio sagrado donde el sonido de las campanas suena desde hace 120 años sigue ocupando un lugar céntrico en la ciudad.

서울의 도시공간은 가톨릭 교회를 통해 종교적 참여를 경험할 수 있습니다.

In Seoul's urban space, you can experience religious participation through Catholic churches.

En el espacio urbano de Seúl, se puede experimentar la participación religiosa a través de las iglesias católicas.

교회 영역으로 발을 들이는 순간, 세속화된 도시에서 한 발 떨어져 새로운 종교적 참여가 가능한 곳이 서울에 자리 잡고 있습니다.

As soon as you step into the church area, you can find a place in Seoul where you can engage in new religious participation, one step away from the secularized city.

Nada más pisar la zona de la iglesia, se puede encontrar en Seúl un lugar donde participar en una nueva religiosidad, a un paso de la ciudad secularizada.

서울에서 만나게 되는 도심 속 가톨릭교회, 이번에는 명동성당입니다.

In the heart of downtown Seoul, we will meet Myeongdong Cathedral this time.

En pleno centro de Seúl, nos encontraremos esta vez con la catedral de Myeongdong.

명동성당은 한국사회에서 여러 가지 의미에서 종교적 참여의 공간입니다. Myeongdong Cathedral is a space of religious participation in various senses in Korean society.

La catedral de Myeongdong es un espacio de participación religiosa en varios sentidos en la sociedad coreana.

명동성당은 한국사회의 정치적 역사와도 관련되어 있습니다.

Myeongdong Cathedral is also related to the political history of Korean society.

La catedral de Myeongdong también está relacionada con la historia política de la sociedad coreana.

명동성당은 1970년대 한국의 민주화 운동에서 중요한 역할을 한 장소입니다.

Myeongdong Cathedral played an important role in the democratization movement in Korea in the 1970s.

La catedral de Myeongdong desempeñó un papel importante en el movimiento de democratización de Corea en la década de 1970.

당시 한국은 군사정권 하의 비민주적인 사회였으며, 이에 저항하는 많은 민주화 운동이 있었습니다.

At that time, Korea was a non-democratic society under military rule, and there were many democracy movements resisting it.

En aquella época, Corea era una sociedad no democrática sometida a un régimen militar, y había muchos movimientos de resistencia a la democracia.

가톨릭 교회의 최고 지위에 있었던 김수환추기경은 성탄절 자정미사 강론을 통해 민주사회에 대한 열망을 표명했습니다.

Su-hwan Kim, who held the highest position in the Catholic Church, expressed his longing for a democratic society through a sermon on Christmas Eve midnight Mass.

Su-hwan Kim, que ocupaba el cargo más alto en la Iglesia católica, expresó su anhelo de una sociedad democrática a través de un sermón en la misa de medianoche de Nochebuena.

1980년대에는 학생 고문사건을 은폐하고 조작하려는 정부기관을 폭로하면서 고문사건으로 숨진 학생을 위한 추모미사가 명동성당에서 거행되었습니다.

In the 1980s, a memorial Mass for the students who died as a result of government agencies concealing and manipulating the student torture incidents was held at Myeongdong Cathedral.

En la década de 1980, se celebró en la catedral de Myeongdong una misa en memoria de los estudiantes que murieron como consecuencia de la ocultación y manipulación de los incidentes de tortura de estudiantes por parte de los organismos gubernamentales.

명동성당은 7,80년대 한국사회의 민주화의 중심에 자리 잡았던 역사적 장소입니다.

Myeongdong Cathedral was a historic place that occupied the center of democratization in Korean society in the 1970s and 1980s.

La catedral de Myeongdong fue un lugar histórico que ocupó el centro de la democratización de la sociedad coreana en las décadas de 1970 y 1980.

이 시기 가톨릭교회는 비민주적인 사회질서에 적극적으로 대항하는 사회적 참여로서의 교회의 역할을 수행하고 있었습니다.

During this period, the Catholic Church actively played a role as a social participant actively opposing the non-democratic social order.

Durante este periodo, la Iglesia católica desempeñó un papel activo como participante social que se oponía activamente al orden social no democrático.

사실, 종교적 의미에서 명동성당은 한국 가톨릭교회의 순교자들의 유해가 모셔져 있는 곳입니다.

In fact, in terms of religious significance, Myeongdong Cathedral is a place where the remains of martyrs of the Korean Catholic Church are enshrined.

De hecho, en términos de significado religioso, la catedral de Myeongdong es un lugar donde se con-

sagran los restos de mártires de la Iglesia católica coreana.

따라서 가톨릭종교를 믿는 사람들에게는 그 의미가 남다르다고 할 수 있습니다.

Therefore, it can be said that it holds a special meaning for those who believe in the Catholic faith.

Por tanto, puede decirse que encierra un significado especial para quienes creen en la fe católica.

명동성당은 건축양식으로는 순수 고딕양식 건물로 역사적 유물로 지정되었습니다

Myeongdong Cathedral, with its architectural style as a pure Gothic-style building, has been designated as a historical artifact.

La catedral de Myeongdong, con su estilo arquitectónico de edificio de estilo gótico puro, ha sido designada como artefacto histórico.

1898년에 완공된 성당 건물은 서울대교구의 주교좌성당(Cathedral)입니다.

The cathedral building, completed in 1898, is the main cathedral of the Seoul Archdiocese.

El edificio de la catedral, terminado en 1898, es la catedral principal de la archidiócesis de Seúl.

명동성당이 건축된 이 장소는 한국 천주교 최초의 순교자인 김범우 토마스의 집이 있던 곳이라고 하며, 한국에서 처음으로 천주교 전례가 거행된 장소입니다.

The place where Myeongdong Cathedral was built is said to be where the house of Kim Beom-woo Thomas, the first martyr of Korean Catholicism, was located, and it is known as the place where the first Catholic Mass was held in Korea.

Se dice que en el lugar donde se construyó la catedral de Myeongdong se encontraba la casa de Kim Beom-woo Thomas, el primer mártir del catolicismo coreano, y es conocido como el lugar donde se celebró la primera misa católica en Corea.

명동성당은 한국에서 가톨릭 신앙의 자유가 허용되고 나서 성당건축이 시작된 시기에 지어진 성당이라고 알려져 있습니다.

Myeongdong Cathedral is known as the cathedral built during the period when Catholicism was allowed and the construction of cathedrals began in Korea.

La catedral de Myeongdong es conocida como la catedral construida durante el periodo en el que se

permitió el catolicismo y comenzó la construcción de catedrales en Corea.

이제 명동성당을 소개하는 영상을 함께 볼까요?

Shall we now watch a video introducing Myeongdong Cathedral together?

¿Vemos ahora juntos un vídeo de presentación de la catedral de Myeongdong?

- 가톨릭 종교참여의 랜드마크1. 명동성당 (1분 18초에서 컷)

https://www.youtube.com/watch?v=Aw_lssLavqw&ab_channel=%EB%B9%84%EB%94%94%EC%98%A4%EC%97%B0%EA%B5%AC%EC%86%8CVDOLAB

Landmark of Catholic religious participation, Myeongdong Cathedral (Cut at 1 minute 18 seconds).

Hito de la participación religiosa católica, la catedral de Myeongdong (Corte a 1 minuto 18 segundos).

https://www.youtube.com/watch?v=Aw_lssLavqw&ab_channel=%EB%B9%84%EB%94%94%EC%98%A4%EC%97%B0%EA%B5%AC%EC%86%8CVDOLAB

도심 한 가운데 자리잡은 명동성당에 대한 느낌이 어떠셨는지요?

What was your impression of Myeongdong Cathedral, located in the heart of downtown?

¿Qué impresión le ha causado la catedral de Myeongdong, situada en pleno centro de la ciudad?

명동은 서울의 중심으로 가장 번화한 장소입니다.

Myeongdong is the most bustling place in Seoul, the center of the city.

Myeongdong es el lugar más bullicioso de Seúl, el centro de la ciudad.

서울을 찾는 사람들이 국내인이든 외국인이든 모두 가 꼭 찾아가는 장소가 바로 명동입니다.

Regardless of whether they are domestic or foreign visitors to Seoul, everyone makes sure to visit Myeongdong.

Independientemente de si son visitantes nacionales o extranjeros en Seúl, todos se aseguran de visitar Myeongdong.

이렇듯 서울에서 가장 붐비고 번잡한 장소, 가장 상업적인 공간에 한국 가톨릭의 주교좌 성당인 명동성당이 자리 잡고 있습니다.

In this way, Myeongdong Cathedral, the bishop's seat of Korean Catholicism, is situated in the busiest and most commercial area of Seoul.

De este modo, la catedral de Myeongdong, sede episcopal del catolicismo coreano, está situada en la zona más comercial y concurrida de Seúl.

우리는 명동성당의 영상을 통해 성당 앞을 오가는 무수히 많은 사람들을 볼 수 있었습니다.

Through the footage of Myeongdong Cathedral, we could see countless people coming and going in front of the cathedral.

A través de las imágenes de la catedral de Myeongdong, pudimos ver a innumerables personas entrando y saliendo delante de la catedral.

사람들은 명동성당 관내에 들어서면서 순간적으로 상업적인 도시공간과는 경계 지어지는 무언가를 느낄 수 있었을 것입니다.

As people enter the premises of Myeongdong Cathedral, they would have felt something that momentarily separates them from the commercial urban space.

Al entrar en el recinto de la catedral de Myeongdong, la gente habría sentido algo que la separa momentáneamente del espacio urbano comercial.

성당 내 세워진 한국 최초의 사제인 김대건 안드레아 신부님의 동상을 지나면서, 성모마리아 상 앞에서 잠깐 머무르면서 종교적 경험을 할 수도 있었을 것입니다.

Passing by the statue of the first Korean priest, Father Kim Dae-geon Andrea, erected inside the cathedral, they could also have had a religious experience in front of the statue of the Virgin Mary.

Al pasar junto a la estatua del primer sacerdote coreano, el padre Kim Dae-geon Andrea, erigida en el interior de la catedral, también podrían haber tenido una experiencia religiosa ante la estatua de la Virgen María.

지금까지 우리는 서울이라는 도시의 세속적인 공간 안에서 세속과 경계를 지을 수 있는 성당 공간들을 살펴보고, 그 공간이 주는 종교적 참여 경험에 대해 이야기 했습니다.

So far, we have examined the cathedral spaces within the secular space of Seoul and discussed the religious participatory experiences they offer.

Hasta ahora, hemos examinado los espacios catedralicios dentro del espacio secular de Seúl y hemos hablado de las experiencias participativas religiosas que ofrecen.

도심 한 가운데 자리잡은 가톨릭교회에 관한 영상을 본 느낌은 어떠신지요?

How did you feel after watching the footage about the Catholic church located in the heart of downtown?

¿Cómo se sintió después de ver las imágenes sobre la iglesia católica situada en pleno centro de la ciudad?

성당공간에 들어서면서 느껴지는 참여의 경험이 우리를 새로운 세계, 즉 종교적 경험의 영역으로 이끌어주는 듯한 느낌을 받으셨는지요?

Did you feel that the experience of participation, felt upon entering the cathedral space, leads us to a new world, namely the realm of religious experience?

¿Le ha parecido que la experiencia de participación, sentida al entrar en el espacio de la catedral, nos conduce a un mundo nuevo, concretamente al ámbito de la experiencia religiosa?

이번 강의에서는 이렇듯 영상으로 만나는 도시 한 가운데에서의 종교적 참여공간에 대해 계속 설명할 계획이니 많이 기대해 주세요.

In this lecture, we plan to continue explaining the religious participatory spaces in the midst of an urban setting that we encounter through videos, so please look forward to it.

En esta conferencia, tenemos previsto seguir explicando los espacios de participación religiosa en medio de un entorno urbano que encontramos a través de vídeos, así que espéralo.

이번 시간의 강의와 관련해 함께 생각해 볼 문제는 다음과 같습니다.

The questions for us to think about in relation to today's lecture are as follows.

Las preguntas para que reflexionemos en relación con la conferencia de hoy son las siguientes.

■ 질문

문제 1) 한국 가톨릭교회를 도시 중산층의 종교라고 이야기합니다. 왜 그런지 이유를 생각해 봅시다

Question 1) The Catholic Church in Korea is referred to as the religion of the urban middle class.

Let's think about why.

Pregunta 1) En Corea se habla de la Iglesia católica como la religión de la clase media urbana. Pensemos por qué.

문제 2) 서울 도심에 자리잡고 있으면서 한국사회의 정치적 변화와 함께 한 가톨릭교회는 어디일까요? 이 교회의 특성에 대해 생각해봅시다.

Question 2) While being located in downtown Seoul, where has the Catholic Church in Korea been situated alongside the political changes in Korean society? Let's consider the characteristics of this church.

Pregunta 2) Aun estando ubicada en el centro de Seúl, ¿dónde se ha situado la Iglesia católica en Corea junto a los cambios políticos de la sociedad coreana? Consideremos las características de esta iglesia.

이번 시간 강의와 관련한 다음의 참고문헌들을 통해 강의 내용을 좀 더 다양하게 이해해 보시길 바랍니다.

Please refer to the following texts related to today's lecture to further understand the content:

Consulte los siguientes textos relacionados con la clase de hoy para comprender mejor el contenido:

방상근, <한국 천주교회의 역사>, 내포교회사연구소, 2018

Sang-geun Bang, <History of the Korean Catholic Church>, The Naepo Research Institute for Church History, 2018

Sang-geun Bang, <Historia de la Iglesia católica coreana>, Instituto de investigación Naepo para la historia de la Iglesia, 2018.

오늘 강의는 여기까지입니다.

That's it for today's lecture.

Hasta aquí la conferencia de hoy.

다음 시간에 뵙겠습니다.

I will see you next time.

Hasta la próxima.

SCRIPT 2. 한국 도시에서 가톨릭과 종교참여를 위한 공간 2

SCRIPT 2. Spaces for Catholicism and Religious Participation in Korean Cities 2

SCRIPT 2. Espacios para el catolicismo y la participación religiosa en las ciudades coreanas 2

이번 강의에서는 한국 도시에 자리 잡고 있는 가톨릭교회의 공간적 현황과 도시공간을 빛내는 랜드마크로서의 가톨릭 교회, 그리고 가톨릭 교회의 인물 등을 살펴보면서, 세속 공간에서 가톨릭교회가 어떻게 성스러움의 종교적 참여공간으로 변화하는 지에 대해 학습해 보겠습니다

In this lecture, we will examine the spatial status of the Catholic Church in Korean cities, the Catholic Church as a landmark that illuminates the urban space, and figures within the Catholic Church, learning about how the Catholic Church transforms from a secular space into a sacred religious space of worship.

En esta conferencia, examinaremos el estatus espacial de la Iglesia católica en las ciudades coreanas, la Iglesia católica como punto de referencia que ilumina el espacio urbano, y las figuras dentro de la Iglesia católica, aprendiendo sobre cómo la Iglesia católica se transforma de un espacio secular en un espacio religioso sagrado de culto.

지난 시간에 우리는 서울에 자리잡은 여러 가톨릭교회 공간들에 대해 살펴 보았습니다. 이번 시간에는 한국의 지방 도시의 관광지역에 자리 잡고 있는 성당을 보려고 합니다.

In the previous session, we examined various Catholic Church spaces in Seoul. This time, we will focus on cathedrals located in tourist areas of regional cities in Korea.

En la sesión anterior, examinamos diversos espacios de la Iglesia católica en Seúl. En esta ocasión, nos centraremos en las catedrales situadas en zonas turísticas de ciudades regionales de Corea.

전라북도 전주시인 한국의 남쪽 도시에 있는 가톨릭교회인 '전동성당'입니다.

The "Jeondong Cathedral" is a Catholic Church located in Jeonju, a southern city in Jeollabuk-do, Korea.

La "Iglesia de Jeondong" es una iglesia católica situada en Jeonju, ciudad meridional de Jeollabuk-do, Corea.

전동성당은 20세기 초반에 건립된 서양식 건축물로 천주교 신자들을 처형했던 자리에 이를 기리고자 914년 프랑스 신부 위돌박이 설계하고 감독해 완성한 성당입니다.

Jeondong Cathedral is a Western-style building constructed in the early 20th century. It was designed and supervised by French priest Wido Park to commemorate the site where Catholic believers were exeCuted in 914.

La iglesia de Jeondong es un edificio de estilo occidental construido a principios del siglo XX. Fue diseñada y supervisada por el sacerdote francés Wido Park para conmemorar el lugar donde los creyentes católicos fueron ejecutados en 1914.

한국의 남쪽인 호남지역의 서양식 근대 건축물로는 가장 오래된 것입니다.

In the southern part of Korea, the Honam region, the oldest Western-style modern architecture is found.

En el sur de Corea, en la región de Honam, se encuentra la arquitectura moderna de estilo occidental más antigua.

성당을 건축할 때 일제 강점기 전주읍성을 헐면서 나온 돌을 성당의 주춧돌로 사용했다고 하니 그 역사적 의미가 크다고 할 수 있겠습니다.

When constructing the cathedral, it is said that stones taken from the pre-Japanese colonial era Jeonju Fortress were used as the cathedral's main stones, so it can be said that it has significant historical significance

Cuando se construyó la iglesia, se dice que se utilizaron piedras tomadas de la fortaleza de Jeonju de la época colonial prejaponesa como piedras principales de la iglesia, por lo que se puede decir que tiene un significado histórico importante.

전동성당의 건축양식은 비잔틴풍의 중탑을 중심으로 양쪽에 작은 중탑을 배치해서 건물이 하늘로 향해 뻗어나가는 상승감을 강조하였다고 합니다.

The architectural style of Jeondong Cathedral emphasized a sense of ascension, with a central tower in the Byzantine style and small towers on both sides, extending the building towards the sky.

El estilo arquitectónico de la iglesia de Jeondong enfatizaba una sensación de ascensión, con una torre central de estilo bizantino y pequeñas torres a ambos lados, que extendían el edificio hacia el cielo.

특히 로마네스크 양식의 둥근 아치와 화려한 스테인드글라스 등 여러 요소가 조화를 이뤄 초기 성당 건축물 중 뛰어난 건축물로 평가받고 있습니다.

In particular, Jeondong Cathedral is highly regarded as an outstanding architectural structure among

early cathedral buildings due to the harmonious combination of elements such as Romanesque rounded arches and elaborate stained glass.

En particular, la iglesia de Jeondong está muy bien considerada como una estructura arquitectónica sobresaliente entre los primeros edificios catedralicios debido a la armoniosa combinación de elementos como los arcos de medio punto románicos y las elaboradas vidrieras.

이러한 설명을 기억하시고, 전동성당에 관한 영상물을 함께 볼까요?

Shall we remember this explanation and watch a video about Jeondong Cathedral together?

¿Recordamos esta explicación y vemos juntos un vídeo sobre la iglesia de Jeondong?

전동성당 (13초부터 시작- 3분 30초에서 컷)

https://www.youtube.com/watch?v=feoq8aC0ank&ab_channel=%EB%AC%B8%ED%99%94%EC%9E%AC%EC%B2%ADKoreaCulturalHeritageAdministration

Jeondong Cathedral (Start at 13 seconds - Cut at 3 minutes 30 seconds)

Catedral de Jeondong (Inicio a los 13 segundos - Corte a los 3 minutos 30 segundos)

https://www.youtube.com/watch?v=feoq8aC0ank&ab_channel=%EB%AC%B8%ED%99%94%EC%9E%AC%EC%B2%ADKoreaCulturalHeritageAdministration

전동성당 영상물을 통해 도시공간에서의 성스러움의 체험을 간접적으로나마 경험하셨는지요?

Through the video of Jeondong Cathedral, have you indirectly experienced the sacredness in an urban space?

A través del vídeo de la iglesia de Jeondong, ¿has experimentado indirectamente la sacralidad en un espacio urbano?

앞서 전동성당이 위치한 곳이 지방도시의 관광장소라고 말씀드렸습니다

As mentioned earlier, the location of Jeondong Cathedral is a tourist attraction in a provincial city.

Como ya se ha mencionado, la ubicación de la iglesia de Jeondong es una atracción turística en una ciudad de provincias.

한국의 남쪽 중소도시인 전주시는 전통적인 문화를 즐기려는 관광객들이 많이 찾는 장소입니다

Jeonju City, a small city in southern Korea, is a place that attracts many tourists who want to enjoy traditional culture.

La ciudad de Jeonju, una pequeña ciudad del sur de Corea, es un lugar que atrae a muchos turistas que quieren disfrutar de la cultura tradicional.

한국의 전통과 전동성당이라는 서구적 건축물이 어우러지면서 사람들은 새로운 경험을 하는 듯 보입니다.

With the fusion of Korean tradition and Western-style architecture like Jeondong Cathedral, people seem to have new experiences.

Con la fusión de la tradición coreana y la arquitectura de estilo occidental, como la iglesia de Jeondong, la gente parece vivir nuevas experiencias.

우리는 지금 세속화된 도시 공간에서 종교적 참여가 이뤄지는 가톨릭교회에 대해 탐색하고 있습니다

We are currently exploring the Catholic Church, where religious participation takes place in the secularized urban space.

Actualmente estamos explorando la Iglesia católica, donde la participación religiosa tiene lugar en el espacio urbano secularizado.

도시공간에서 가톨릭교회를 통해 사람들이 얻을 수 있는 종교적 참여 경험을 '장소성'이론으로 연결시켜 보면 좀 더 설득적일수 있다는 생각입니다.

Connecting the religious participation experience that people can have through the Catholic Church in urban spaces with the theory of "placeness" can make it more convincing.

Conectar la experiencia de participación religiosa que las personas pueden tener a través de la Iglesia católica en los espacios urbanos con la teoría del "Espacio" puede hacerla más convincente.

장소성은 공간이 갖고 있는 정체성이라고 할 수 있습니다

"Placeness" can be defined as the identity that a space possesses.

"Placeness" puede definirse como la identidad que posee un espacio.

장소성은 Urban Identity 혹은 Identity of Place입니다

"Placeness" refers to Urban Identity or Identity of Place.

“Placeness” se refiere a Identidad Urbana o Identidad de Lugar.

인간이 자기 정체성을 가지듯이 어떤 특정 공간이 정체성을 갖고 있다는 맥락에서 출발한 논의입니다

The discussion originated from the context that just as humans have their own identities, specific spaces also have identities.

La discusión se originó en el contexto de que así como los seres humanos tienen identidades propias, los espacios específicos también tienen identidades.

도시 공간은 일반적으로 사람들에게 경험을 제공함으로써 ‘장소성’이라는 의미를 가질 수 있습니다.

Urban spaces generally acquire the meaning of “placeness” by providing experiences to people.

Por lo general, los espacios urbanos adquieren el significado de “lugar” al proporcionar experiencias a las personas.

도시는 사람들이 살아가는 물리적이고 사회문화적인 공간입니다

Cities are physical and socio-cultural spaces where people live.

Las ciudades son espacios físicos y socioculturales donde viven las personas.

공간구조로서의 도시는 물리적 위계와 유형들을 포괄하고 있으며, 사회문화적 의미 영역에서의 도시는 개인과 개인, 집단과 집단이 상호작용을 하고 관계를 맺으면서 의미 체계를 만들어가게 됩니다

As a spatial structure, a city encompasses physical hierarchies and types, and in the socio-cultural realm, a city creates a system of meaning as individuals and groups interact and form relationships with each other.

Como estructura espacial, una ciudad abarca jerarquías y tipos físicos, y en el ámbito sociocultural, una ciudad crea un sistema de significado a medida que los individuos y los grupos interactúan y forman relaciones entre sí.

도시는 이러한 축적된 시간의 집합체라고 할 수 있습니다.

The city can be described as a collection of accumulated time.

La ciudad puede describirse como una colección de tiempo acumulado.

도시공간의 물리적 특성과 여기서 살아가는 사람들의 상호작용이라는 행위의 반복을 통해 특정 장소는 의미를 담으면서 정체성(urban identity)을 획득하게 됩니다

Through the repetition of interactions between the physical characteristics of urban space and the people living in it, specific places acquire meaning and urban identity.

A través de la repetición de interacciones entre las características físicas del espacio urbano y las personas que viven en él, lugares concretos adquieren significado e identidad urbana.

당연하게 이러한 공간이 가진 정체성은 장소라는 물리적 공간에서 현재 시점이나 과거의 기억으로 발현되는 것으로 이해할 수 있습니다.

Naturally, the identity inherent in such spaces can be understood as an expression of the present moment or past memories within the physical space called a place.

Naturalmente, la identidad inherente a tales espacios puede entenderse como expresión del momento presente o de recuerdos pasados dentro del espacio físico denominado lugar.

우리가 도시 공간에서 종교의 건축물로 들어가려는 그 공간은 수백 년 전 우리의 선조들이, 혹은 수십여 년 전 우리의 아버지의 아버지, 어머니의 어머니가 걸었던 공간이기도 합니다.

The space we enter as religious buildings in the urban space is also the space that our ancestors from hundreds of years ago or our grandparents, great-grandparents on our father's or mother's side, walked in.

El espacio en el que entramos como edificios religiosos en el espacio urbano es también el espacio por el que transitaron nuestros antepasados de hace cientos de años o nuestros abuelos, bisabuelos por parte de padre o madre.

우리가 가톨릭 성당으로 들어가는 그 길, 그 광장에서, 우리를 스치어 가는 사람들과 종교적 경험을 나눌 수도 있습니다.

On the way to entering a Catholic cathedral, in that square, we can also share religious experiences with the people passing by us.

De camino a entrar en una iglesia católica, en esa plaza, también podemos compartir experiencias religiosas con la gente que pasa a nuestro lado.

이렇듯 도시의 정체성은 물리적인 공간 영역을 매개로 해서 드러나게 됩니다.

In this way, the identity of the city becomes evident through the mediation of physical spatial areas.

De este modo, la identidad de la ciudad se hace evidente a través de la mediación de ámbitos espaciales físicos.

사람들과 공간이 함께 만들어가는 사회문화적 행위가 끊임없이, 지속적으로, 시간의 켜를 겹겹이 쌓아가면서 이뤄질 때 장소들은 도시정체성의 담지자로서의 역할을 하게 됩니다.

When social-cultural acts created by people and spaces are continuously and progressively accumulated over time, places serve as vessels for urban identity.

Cuando los actos socioculturales creados por las personas y los espacios se acumulan de forma continua y progresiva a lo largo del tiempo, los lugares sirven como recipientes de la identidad urbana.

장소성 이론가들에 따르면 공간의 정체성으로서의 장소성은 그곳에 위치해 있는 우리가 타인과 함께 그 공간에서 살아간다는 맥락에서 이해해야 한다고 이야기 합니다.

According to theorists of placemaking, placeness as an identity of space should be understood in the context of us being together with others in that space.

Según los teóricos de la Creación de Espacios, la placeness como identidad del espacio debe entenderse en el contexto de que estamos junto a otros en ese espacio.

이러한 주장은 우리가 경험하는 공간에 따라 우리의 경험과 그 경험을 사유하는 것이 달라진다는 점을 강조하는 논의입니다.

This argument emphasizes that our experience and reflection on the experience vary depending on the space we encounter.

Este argumento pone de relieve que nuestra experiencia y nuestra reflexión sobre la experiencia varían en función del espacio con el que nos encontramos.

그렇기 때문에 장소성 맥락에서의 도시 정체성은 그 안에 살고 있는 사람들의 정체성을 가리키기도 하고, 혹은 도시 자체의 공간적 특성을 의미하기도 한다는 것이다.

Therefore, in the context of placemaking, urban identity refers to the identity of the people living in it or the spatial characteristics of the city itself.

Por lo tanto, en el contexto de la creación de espacios, la identidad urbana se refiere a la identidad de las personas que viven en ella o a las características espaciales de la propia ciudad.

상징적 상호작용론에 근거하면 인간의 자아는 사회적 경험에 토대를 둔 사회화 과정의 차별화된 결과입니다.

Based on symbolic interactionism, the selfhood of individuals is a differentiated result of the socialization process based on social experiences.

Basándose en el interaccionismo simbólico, la mismidad de los individuos es un resultado diferenciado del proceso de socialización basado en las experiencias sociales.

이와 마찬가지로 장소는 그 장소에 있는 개인과의 상호작용의 결과물이자 의미의 실체로 이해할 수 있습니다

Similarly, a place can be understood as the result of interaction with individuals in that place and as a tangible embodiment of meaning.

Del mismo modo, un lugar puede entenderse como el resultado de la interacción con los individuos en ese lugar y como una encarnación tangible de significado.

그 장소에 있는 사람들, 그 장소에 자리 잡은 다양한 집합체들, 그 장소를 오고 가는 사람들의 집합체가 장소성으로 이해되어야 한다는 것입니다.

It means that the people in that place, various communities situated in that place, and the collective of people coming and going should be understood through placeness.

Significa que las personas de ese lugar, las diversas comunidades situadas en ese lugar y el colectivo de personas que van y vienen deben entenderse a través de la placeness.

이런 맥락에서 이번에서 서울의 도심의 특성을 가진 장소에 자리잡은 서소문성지역사박물관의 공간적 경험을 함께 나눠보도록 하겠습니다.

In this context, let's explore the spatial experience of the Seosomun Shrine History Museum, located in a place with the characteristics of Seoul's city center.

En este contexto, exploremos la experiencia espacial del Museo de Historia del Santuario de Seosomun, situado en un lugar con las características del centro de la ciudad de Seúl.

서소문성지 역사박물관이 위치한 장소는 역사적으로는 '서소문 밖 네거리'라고 알려진 곳입니다.

The place where the Seosomun Shrine History Museum is located is historically known as the "Seosomun Square" outside the Seosomun Gate.

El lugar donde se encuentra el Museo de Historia del Santuario de Seosomun se conoce históricamente como la "Plaza de Seosomun", fuera de la Puerta de Seosomun.

이 장소는 조선시대 사람들을 참형하는 장소였습니다

This place was used for public exeCutions during the Joseon Dynasty.

Este lugar se utilizaba para ejecuciones públicas durante la dinastía Joseon.

나라에 위험이 되는 사람들을 처형했던 장소인 서소문 밖 네거리.

It was a place outside the Seosomun Square where people considered a threat to the country were exeCuted.

Era un lugar a las afueras de la plaza Seosomun donde se ejecutaba a las personas consideradas una amenaza para el país.

조선시대 천주교는 18세기에 창설된 이후 100여년 동안 당시의 유교적 질서를 위협하는 문물로 인지되어 박해가 계속 되었습니다.

Since the establishment of Catholicism in the 18th century, it was perceived as a cultural influence that threatened the Confucian order of that time, leading to continuous perseCution.

Desde la implantación del catolicismo en el siglo XVIII, éste fue percibido como una influencia cultural que amenazaba el orden confuciano de la época, lo que provocó continuas persecuciones.

많은 천주교인들이 이 장소에서 처형되었던 것입니다.

Many Catholics were exeCuted in this place.

Muchos católicos fueron ejecutados en este lugar.

처형된 수많은 천주교인들 중 21세기의 한국에서 그 중 44명(마흔네분)이 성인으로 추앙되기도 했습니다.

Among the numerous Catholics who were exeCuted, 44 of them were revered as adults in 21st century Korea.

Entre los numerosos católicos ejecutados, 44 de ellos fueron venerados como adultos en la Corea del siglo XXI.

그런데 이 슬라이드에서 보여주듯이 서소문성지역사박물관은 즐비한 빌딩 숲 한 가운데 자리 잡고 있습니다.

However, as shown in this slide, the Seosomun Shrine History Museum is located in the midst of a

bustling forest of buildings.

Sin embargo, como se muestra en esta diapositiva, el Museo de Historia del Santuario de Seosomun se encuentra en medio de un bullicioso bosque de edificios.

도시 속 종교적 공간은 이렇듯 세속화된 도시 한 가운데에 자리잡고 있으면서 사람들에게 새로운 경험을 하게 만드는 매개체로 역할합니다.

Religious spaces in the city, like this one, serve as mediators that are situated in the secularized urban environment and provide people with new experiences.

Los espacios religiosos de la ciudad, como éste, sirven de mediadores que se sitúan en el secularizado entorno urbano y proporcionan a la gente nuevas experiencias.

이제 영상으로 이 공간을 만나볼까요?

Shall we now explore this space through the video?

¿Exploramos ahora este espacio a través del vídeo?

서소문성지역사박물관 (4분 36초)

https://www.youtube.com/watch?v=vQ1G-DofFnQ&ab_channel=%EC%84%9C%EC%86%8C%EB%AC%B8%EC%84%B1%EC%A7%80%EC%97%AD%EC%82%AC%EB%B0%95%EB%AC%BC%EA%B4%80

Seosomun Shrine History Museum (4 minutes and 36 seconds)

https://www.youtube.com/watch?v=vQ1G-DofFnQ&ab_channel=%EC%84%9C%EC%86%8C%EB%AC%B8%EC%84%B1%EC%A7%80%EC%97%AD%EC%82%AC%EB%B0%95%EB%AC%BC%EA%B4%80

Museo de historia del santuario de Seosomun (4 minutos y 36 segundos)

https://www.youtube.com/watch?v=vQ1G-DofFnQ&ab_channel=%EC%84%9C%EC%86%8C%EB%AC%B8%EC%84%B1%EC%A7%80%EC%97%AD%EC%82%AC%EB%B0%95%EB%AC%BC%EA%B4%80

우리는 영상에서 도시의 화려한 건축물 사이 자리 잡은 서소문성지역시박물관을 마주했습니다

In the video, we encountered the Seosomun Shrine History Museum, nestled among the city's dazzling architectural structures.

En el vídeo, nos encontramos con el Museo de Historia del Santuario de Seosomun, enclavado entre las deslumbrantes estructuras arquitectónicas de la ciudad.

종교 공간이 특정 종교인을 대상으로만 한 것이 아니라 현대 도시를 살아가는 모든 이들에게 감동과 감탄, 그리고 위로의 순간을 가져다주는 공간으로의 정체성을 갖고 있다는 점을 알 수 있었습니다

We could discern that the religious space possesses an identity as a space that brings awe, admiration, and moments of solace not only to specific religious individuals but also to all those living in the modern city.

Podríamos discernir que el espacio religioso posee una identidad como espacio que aporta asombro, admiración y momentos de solaz no sólo a individuos religiosos concretos, sino también a todos los que viven en la ciudad moderna.

종교적 공간의 일상적 경험과 연결되어 과거 몇백년전의 경험이 현재에서 재현되는 경험을 하게 됩니다

Connected to the everyday experiences of religious spaces, we are able to have the experience of the past, dating back several hundred years, recreated in the present.

Conectados a las experiencias cotidianas de los espacios religiosos, somos capaces de tener la experiencia del pasado, que se remonta a varios cientos de años, recreada en el presente.

이러한 가톨릭 공간이 주는 종교적 경험은 비단 가톨릭신자들의 전유물은 아닌 듯 합니다.

The religious experience offered by these Catholic spaces does not seem to be exclusive to Catholic believers alone.

La experiencia religiosa que ofrecen estos espacios católicos no parece ser exclusiva sólo de los creyentes católicos.

서소문성지역사박물관 영상에서 나와 있듯이 이곳을 찾는 모든 이들에게 안식과 평화를 가져다주는 공간이길 원하고 있습니다.

As shown in the video of the Seosomun Shrine History Museum, it is hoped that this place brings peace and tranquility to all who seek it.

Como se muestra en el vídeo del Museo de Historia del Santuario de Seosomun, se espera que este lugar traiga paz y tranquilidad a todos los que lo busquen.

우리는 도시 속 가톨릭교회 공간을 통해 그 지역이 갖는 공간 정체성의 일부를 이해할 수 있습니다.

Through the Catholic church spaces in the city, we can understand a part of the spatial identity that the area possesses.

A través de los espacios de la iglesia católica en la ciudad, podemos entender una parte de la identidad espacial que posee la zona.

현대 도시가 사람들의 성스러움을 빼앗는다는 주장이 많습니다

Many argue that the modern city robs people of their spirituality.

Muchos sostienen que la ciudad moderna roba a las personas su espiritualidad.

한 분석심리학자의 다음과 같은 주장은 도시와 도시의 일상생활에 관한 일반적인 시각이라고 할 수 있습니다

The following argument from an analytical psychologist can be seen as a general perspective on the city and its everyday life.

El siguiente argumento de un psicólogo analítico puede considerarse una perspectiva general sobre la ciudad y su vida cotidiana.

즉, 오늘날 도시에 사는 현대인들이 영성을 잃어버렸는데 이는 혼과 대화를 잃어버렸기 때문이라는 주장입니다

In other words, it claims that modern city dwellers have lost their spirituality because they have lost their soul and dialogue.

En otras palabras, afirma que los habitantes de las ciudades modernas han perdido la espiritualidad porque han perdido el alma y el diálogo.

도시의 삶은 재미있는 일이 너무 많기 때문이라는 것을 그 이유로 들고 있습니다

The reason given is that city life is filled with too many interesting things.

La razón aducida es que la vida en la ciudad está llena de demasiadas cosas interesantes.

"오늘날의 상품과 물질과 기계는 모든 원시사회의 돌과 나무처럼 활성화(animate)되어 마력을 갖게 되었다

"Today's goods, materials, and machinery have become activated and endowed with magical powers, just like the stones and trees of all primitive societies."

“Los bienes, materiales y maquinaria actuales se han activado y dotado de poderes mágicos, como las piedras y los árboles de todas las sociedades primitivas.”

현대 도시에 사는 사람들은 혼(魂)이 하늘과 우주와 깊은 바다의 심연이라는 무한대의 공간과 무한의 깊이를 모른 채 공해로 찌든 도시의 포장된 상품 사이를 방황하고 있다

“People living in modern cities wander among packaged goods in a city consumed by labor, without knowing the infinite space and depth of the soul as the depths of the sky, universe, and deep sea.”

“La gente que vive en las ciudades modernas deambula entre mercancías empaquetadas en una ciudad consumida por el trabajo, sin conocer el espacio infinito y la profundidad del alma como las profundidades del cielo, el universo y el mar profundo.”

이러한 주장은 도시공간 혹은 도시문화가 영성에 미치는 영향에 관한 비판적인 시각입니다

This argument is a critical perspective on the influence of urban space or urban culture on spirituality.

Este argumento es una perspectiva crítica sobre la influencia del espacio urbano o la cultura urbana en la espiritualidad.

많은 사람들이 도시공간을 물질적인 것의 집합체로 이해합니다.

Many perceive urban space as a collection of material things.

Muchos perciben el espacio urbano como un conjunto de cosas materiales.

그런데 우리는 가톨릭 종교공간을 다루면서 장소성 논의에 대해 살펴보았습니다.

However, when dealing with Catholic religious spaces, we have examined the discussion of placeness.

Sin embargo, al tratar de los espacios religiosos católicos, hemos examinado el debate sobre la colocación.

이 논의에 따르면 도시에 자리잡은 가톨릭 공간은 도시의 세속적이고 물질적인 공간을 다른 의미로 재형성하는데 매개체의 역할을 할 수 있다.

According to this discussion, Catholic spaces in the city can serve as mediators that reshape the city’s secular and material space into a different meaning.

Según este debate, los espacios católicos de la ciudad pueden servir como mediadores que remodelan

el espacio secular y material de la ciudad para darle un significado diferente.

이렇게 보는 것이 현대도시를 이해하는 보다 적절한 방식일듯 합니다

It seems to be a more appropriate way to understand the modern city.

Parece una forma más adecuada de entender la ciudad moderna.

도시공간이 갖는 정체성과 관련해 Scene Theory도 도시공간이 성스러운 공간으로 변모할 수 있는 과정을 분석하는 프레임이라고 할 수 있습니다.

Regarding the identity of urban space, Scene Theory can be seen as a framework that analyzes the process of urban space transforming into sacred space.

En cuanto a la identidad del espacio urbano, la Teoría de la Escena puede considerarse un marco que analiza el proceso de transformación del espacio urbano en espacio sagrado.

도시씬이란 그 공간 자체와 그 공간을 경험 혹은 소비하는 사람들의 상호작용에 의해 만들어지는 것이지 고정적인 형상이 아니라는 것이 이 이론의 핵심입니다.

The urban scene is not a fixed form but is created by the interaction between the space itself and the people who experience or consume that space. That is the essence of this theory.

La escena urbana no es una forma fija, sino que se crea por la interacción entre el propio espacio y las personas que experimentan o consumen ese espacio. Esa es la esencia de esta teoría.

도시에 사는 사람들이 물질적인 소비도 하지만 영성적인 공간을 체험함으로써 그 도시공간은 혼을 경험할 수도 있다는 의미입니다.

While people living in the city engage in material consumption, the city space can also be experienced as a spiritual space, allowing the experience of the soul.

Aunque las personas que viven en la ciudad se dedican al consumo material, el espacio de la ciudad también puede experimentarse como un espacio espiritual, que permite la experiencia del alma.

서울의 대도시를 분석하는 씬이론에 따르면 서울은 전통적인 씬, 화려함의 씬, 보헤미안 신, 에스닉 씬, 글로벌 씬 등으로 구분할 수 있다는 분석도 있습니다.

According to the Scene Theory analyzing Seoul as a metropolis, it can be divided into traditional

scenes, glamorous scenes, bohemian scenes, ethnic scenes, global scenes, and more.

Según la Teoría de las Escenas que analiza Seúl como metrópolis, puede dividirse en escenas tradicionales, escenas glamurosas, escenas bohemias, escenas étnicas, escenas globales, etc.

서울의 도시공간은 어떤 정체성으로 압도당하는 것이 아니라 그 공간을 경험하는 사람들과 그 공간의 상호작용에 의해 어떤 정체성이 두드러지기도 한다는 의미입니다.

The identity of Seoul's urban space is not overwhelmed by a single identity but rather, through the interaction between the people experiencing that space and the space itself, certain identities become prominent.

La identidad del espacio urbano de Seúl no está abrumada por una única identidad, sino que, a través de la interacción entre las personas que experimentan ese espacio y el propio espacio, ciertas identidades se vuelven prominentes.

이 지도는 서울의 씬 특성으로 서울의 도시공간이 가진 공간적 정체성을 드러내는 분석이라고 할 수 있겠습니다.

This map can be seen as an analysis revealing the spatial identity of Seoul's urban space through its scene characteristics.

Este mapa puede considerarse un análisis que revela la identidad espacial del espacio urbano de Seúl a través de las características de su escena.

이 맥락에서 도시에서의 가톨릭 공간의 실재와 그 공간을 경험하는 사람들이 만들어 내는 종교적 특성은 도시공간을 바라보는 새로운 시각이라고 할 수 있습니다.

In this context, the existence of Catholic spaces in the city and the religious characteristics created by the people experiencing that space can be seen as a new perspective on urban space.

En este contexto, la existencia de espacios católicos en la ciudad y las características religiosas creadas por las personas que experimentan ese espacio pueden verse como una nueva perspectiva del espacio urbano.

우리는 지금까지 도시에서의 가톨릭공간을 영상물로 살펴보고, 그 공간이 어떤 종교적 경험을 발생할 수 있는지를 살펴보았습니다.

So far, we have examined the Catholic spaces in the city through visual materials and explored the potential for religious experiences in those spaces.

Hasta ahora, hemos examinado los espacios católicos de la ciudad a través de materiales visuales y ex-

plorado el potencial de las experiencias religiosas en esos espacios.

이번 시간의 학습내용을 다음과 같은 질문에 답하면서 좀 더 깊이 생각해 보시길 바랍니다.

Please take a moment to reflect more deeply on the following questions while answering the content of today's lesson.

Tómese un momento para reflexionar más profundamente sobre las siguientes preguntas mientras responde al contenido de la lección de hoy.

■ 질문

질문1. 한국의 남쪽 도시에 자리잡은 전동성당의 역사에 대해 생각해 봅시다

Question 1) Let's think about the history of the electric cathedral established in the southern cities of Korea.

Pregunta 1) Pensemos en la historia de la catedral eléctrica establecida en las ciudades del sur de Corea.

질문2. 서울 서소문밖사거리에자리잡은 서소문성지역사박물관이 갖고 있는 위치적 의미, 가톨릭 박해 역사의 의미에 대해 생각해봅시다

Question 2) Let's consider the positional significance of theSeosomun Shrine History Museum, located at Seosomun Square in Seoul, and its significance in the history of Catholic persecution.

Pregunta 2) Consideremos el significado posicional del Museo de Historia del Santuario de Seosomun, situado en la plaza Seosomun de Seúl, y su importancia en la historia de la persecución católica.

오늘 강의내용에 관련된 참고문헌입니다

Here are some references related to today's lecture.

He aquí algunas referencias relacionadas con la conferencia de hoy.

참고문헌을 통해 좀 더 심화된 학습을 할 수 있습니다.

Through these references, you can engage in more in-depth learning.

A través de estas referencias, podrá profundizar en el aprendizaje.

오늘 강의는 여기까지입니다.

That concludes today's lecture.

Con esto concluye la conferencia de hoy.

수고하셨습니다.

Thank you.

Gracias.

SCRIPT 3. 한국 도시에서 가톨릭과 종교참여를 위한 공간 3

SCRIPT 3. Spaces for Catholicism and Religious Participation in Korean Cities 3

SCRIPT 3. Espacios para el catolicismo y la participación religiosa en las ciudades coreanas 3

이번 강의에서는 한국 도시에 자리 잡고 있는 가톨릭교회의 공간 현황과 도시공간을 종교적 정체성으로 빛내는 랜드마크로서의 가톨릭교회, 그리고 가톨릭 교회의 인물 등을 살펴보고 있습니다.

In this lecture, we are examining the current state of Catholic churches in Korean cities, their role as landmarks illuminating the urban space with religious identity, and figures within the Catholic Church.

En esta conferencia examinamos el estado actual de las iglesias católicas en las ciudades coreanas, su papel como hitos que iluminan el espacio urbano con identidad religiosa y las figuras dentro de la Iglesia católica.

이를 통해 세속 공간에서 가톨릭교회가 어떤 성스러움을 느낄 수 있게 하는지에 대해 이야기를 하고 있습니다.

Through this, we discuss how the Catholic Church evokes a sense of sacredness in secular spaces.

A través de esto, discutimos cómo la Iglesia católica evoca un sentido de sacralidad en espacios seculares.

이번 시간에는 가톨릭교회의 인물들에 대해 이야기하려고 합니다.

In this session, we will talk about the figures within the Catholic Church.

En esta sesión hablaremos de las figuras dentro de la Iglesia católica.

가톨릭 교회가 창설된 시기부터인 조선시대 인물이 아니라 오늘날 한국사회의 발전과 함께 상징화된 현대 가톨릭교회의 인물에 대한 이야기입니다.

We will focus on individuals who symbolize the modern Catholic Church in Korea, which has developed alongside the progress of Korean society, rather than figures from the Joseon Dynasty when the Catholic Church was first established.

Nos centraremos en personas que simbolizan la Iglesia católica moderna en Corea, que se ha desarrollado junto con el progreso de la sociedad coreana, en lugar de figuras de la dinastía Joseon, cuando se estableció por primera vez la Iglesia católica.

20여년 전 한국가톨릭 교회 언론인 가톨릭신문에서 20세기를 빛낸 교회 인물을 선정하였습니다.

Twenty years ago, the Catholic newspaper “Catholic Shinmun” selected prominent church figures of the 20th century.

Hace 20 años, el periódico católico “Catholic Shinmun” seleccionó a destacadas figuras eclesiásticas del siglo XX.

2000년 전 예수 그리스도에 의해 뿌려졌던 복음의 씨앗이 어떤 모습으로 현재에 자라나 있을까에 대한 질문에서 시작된 조사입니다.

The investigation began with the question of how the seeds of the Gospel, sown by Jesus Christ 2,000 years ago, have grown and taken shape in the present.

La investigación comenzó con la pregunta de cómo las semillas del Evangelio, sembradas por Jesucristo hace 2.000 años, han crecido y tomado forma en el presente.

가톨릭신문운 이를 살펴보기 위해 20세기에 영향을 미친 가톨릭인물들을 통해 지난 역사를 돌아보고자 하는 기획 조사를 실시하였습니다.

To explore this, a research project was conducted to reflect on the past history through influential Catholic figures of the 20th century.

Para explorar esto, se llevó a cabo un proyecto de investigación para reflexionar sobre la historia pasada a través de figuras católicas influyentes del siglo XX.

당시의 기획에 담긴 문제의식은, 격동의 20세기, 인류가 지난 천년 간 이룩한 발전을 훨씬 능가하는 진보를 이 한 세기에 이뤄 놓은 인류의 역사에 가톨릭교회는 어떤 의미로 다가갔는가를 알아보기 위한 조사였습니다.

The original intention of the project was to understand how the Catholic Church approached the history of humanity, surpassing the progress achieved by humanity over the past thousand years, during the tumultuous 20th century.

La intención original del proyecto era comprender cómo la Iglesia católica abordó la historia de la humanidad, superando los avances logrados por la humanidad en los últimos mil años, durante el tumultuoso siglo XX.

지난 역사를 돌아보며 20세기를 함께 한 가톨릭인들 중 세계와 한국교회를 움직인 이들의 발자취를 되돌아보는 것이 가톨릭의 미래를 위한 시금석이 될 수 있다는 의도였습니다

Looking back at the past history and tracing the footsteps of those Catholics who shaped the world and the Korean Church in the 20th century was intended to serve as a cornerstone for the future of Catholicism.

Mirar hacia atrás en la historia pasada y rastrear los pasos de aquellos católicos que dieron forma al mundo y a la Iglesia coreana en el siglo XX pretendía servir de piedra angular para el futuro del catolicismo.

이렇게 인물을 살펴보는 것은 새로운 세기를 맞아 새 천년기에 맞는 바람직한 인간상, 그리스도인상을 도출하는 작업이며 우리의 현재와 과거를 돌아보고 미래를 함께 꿈꾸기 위한 의도임을 분명하게 했습니다

Examining these figures was a task to derive a desirable image of humanity and a Christian image suitable for the new millennium, as well as to reflect on our present and past and dream of the future together.

Examinar estas cifras era una tarea para derivar una imagen deseable de la humanidad y una imagen cristiana adecuada para el nuevo milenio, así como para reflexionar sobre nuestro presente y pasado y soñar juntos con el futuro.

역사를 움직이는 것은 인류이며 사람을 통해 하느님의 역사가 이루어져 왔기 때문이라는 이유를 설명하고 있습니다.

It explains that history is driven by individuals and that God's history has been realized through people.

Explica que la historia es impulsada por los individuos y que la historia de Dios se ha realizado a través de las personas.

당시 조사에서 1900년부터 1999년까지의 20세기 한국교회사에서 가장 큰 영향을 미친 인물 1위는 김수환 추기경으로 나타났습니다.

In the survey conducted at that time, Su-hwan Kim, the Archbishop, emerged as the top figure who had the greatest influence on the history of the Korean Church from 1900 to 1999.

En la encuesta realizada entonces, el arzobispo Su-hwan Kim se erigió como la figura que más influyó en la historia de la Iglesia coreana entre 1900 y 1999.

그 뒤를 안중근 의사와 지학순 주교, 장면 전 총리 등이 각각 2, 3, 4위 를 차지했습니다.

Following him, Patriot Jung-geun Ahn, Bishop Hak-sun Ji, and Prime Minister Myeon Jang occupied the second, third, and fourth places, respectively.

Tras él, el patriota Jung-geun Ahn, el obispo Hak-sun Ji y el primer ministro Myeon Jang ocuparon el segundo, tercer y cuarto puesto, respectivamente.

가톨릭신문의 이 조사는 역사학자를 포함한 각 영역의 전문가 107인을 대상으로 한 것입니다.

The survey conducted by the Catholic Newspaper targeted 107 experts in various fields, including historians.

La encuesta realizada por el Diario Católico se dirigió a 107 expertos en diversos campos, entre ellos historiadores.

응답한 이들 대부분이 지난 100년간 우리 교회에 가장 큰 영향을 미친 인물로 김수환 추기경을 꼽았습니다.

Most of the respondents named Su-hwan Kim, a ProseCutor General, as the person who has had the greatest impact on our church in the past 100 years.

La mayoría de los encuestados nombraron a Su-hwan Kim, ProseCutor General, como la persona que más ha influido en nuestra iglesia en los últimos 100 años.

한국교회의 상징적 인물로 꼽히고 있는 김 추기경은 전문가들 중 역사학자와 부문별 전문가들 모두에게 골고루 표를 얻어서 그가 한국 가톨릭교회 인물에서 차지하는 위상을 다시 확인할 수 있었습니다.

Su-hwan Kim, who is considered a symbolic figure in the Korean church, has received recognition from both historians and experts in various fields, reaffirming his stature within the Korean Catholic Church.

Su-hwan Kim, considerado una figura simbólica en la Iglesia coreana, ha recibido el reconocimiento

tanto de historiadores como de expertos en diversos campos, lo que reafirma su talla dentro de la Iglesia católica coreana.

교회 성직자 중에서는 김추기경과 함께 지학순 주교가 교회의 사회 참여를 주도하며 교회의 위상을 높인 이들이라는 점으로 주목된 점은 특기할 만합니다

Among the clergy, it is worth noting that Su-hwan Kim and Bishop Hak-sun Ji have been recognized for leading the church's social participation and elevating its status.

Entre el clero, cabe destacar que Su-hwan Kim y el obispo Hak-sun Ji han sido reconocidos por liderar la participación social de la iglesia y elevar su estatus.

시대의 환경적 요인도 있었지만 주로 사회 참여를 주도한 성직자들이기 때문입니다.

While there were environmental factors of the time, it is mainly because these clergy members took the lead in social engagement.

Aunque hubo factores ambientales de la época, se debe principalmente a que estos miembros del clero tomaron la iniciativa en el compromiso social.

두 번째로 많은 수의 전문가가 안중근 의사를 꼽았다는 점도 교회의 달라진 인식을 보여준다고 당시 신문은 설명하고 있습니다

Additionally, the fact that a significant number of experts named Patriot Jung-geun Ahn also demonstrates the changing perception of the church, as explained by the newspapers at that time.

Además, el hecho de que un número significativo de expertos nombrara al patriota Jung-geun Ahn también demuestra el cambio de percepción de la Iglesia, tal y como explicaban los periódicos de la época.

그러면서 안중근 의사에 대한 교회의 평가가 엇갈려 왔던 게 사실인데, 그러다가 안 의사에 대한 평가가 활발해지면서 그에 대한 긍정적 인식이 확대되고 있다고 설명하고 있습니다

It is true that there had been conflicting evaluations of Patriot Jung-geun Ahn within the church. However, the newspaper explains that as evaluations of Patriot Ahn became more active, there is an expansion of positive perception towards him.

Es cierto que ha habido evaluaciones contradictorias del patriota Jung-geun Ahn dentro de la Iglesia. Sin embargo, el periódico explica que a medida que las evaluaciones del patriota Ahn se hicieron más activas, hay una expansión de la percepción positiva hacia él.

이제 김수환추기경에 대해 좀 더 살펴볼까요?

Shall we take a closer look at Su-hwan Kim, the ProseCutor General?

¿Echamos un vistazo más de cerca a Su-hwan Kim, el ProseCutor General?

김수환(金壽煥·1922-2009) 추기경은 한국인으로는 최초로 추기경으로 서임되신 분입니다.

김수환 (Su-hwan Kim, 1922-2009) was the first Korean to be appointed as a ProseCutor General.

Su-hwan Kim, (1922-2009) fue el primer coreano en ser nombrado Fiscal General.

「교회의 높은 담을 헐고 사회 속에 교회를 심어야 한다」는 정신에 따라 가난하고 봉사하는 교회, 역사현실에 동참하는 교회의 상을 제시함으로써 지식인과 노동자들의 지지를 얻었던 사제입니다.

According to the spirit of「breaking down the high walls of the church and planting it in society,」he was a priest who gained support from intellectuals and workers by promoting a church that serves the poor and actively participates in historical reality.

De acuerdo con el espíritu de「derribar los altos muros de la iglesia y plantarla en la sociedad,」fue un sacerdote que se ganó el apoyo de intelectuales y trabajadores promoviendo una iglesia al servicio de los pobres y que participa activamente en la realidad histórica.

그의 사회교리는 인간의 존엄성에 대한 확고한 신념을 바탕으로 하는 공동선의 추구로, 교회가 공동선의 추구를 위한 실천과정에서 불의와 타협을 거부해야 한다고 역설한 대표적 사제입니다.

His social teachings are based on a firm belief in the dignity of human beings and the pursuit of common good, and he is a representative priest who argued that the church must refuse injustice and compromise in the process of pursuing the common good.

Sus enseñanzas sociales se basan en una firme creencia en la dignidad del ser humano y en la búsqueda del bien común, y es un sacerdote representativo que defendió que la Iglesia debe rechazar la injusticia y el compromiso en el proceso de búsqueda del bien común.

이제 그의 일생을 다룬 다큐멘터리의 일부를 시청해 볼까요?

Shall we now watch some parts of the documentary that covers his life?

¿Vemos ahora algunas partes del documental que recoge su vida?

한국 가톨릭 역사 속 인물 김수환추기경을 부분적으로 조명하고 있는 영상물입니다.

It is a video that partially highlights the figure of Su-hwan Kim, a prominent person in Korean Catholic history.

Se trata de un vídeo que resalta parcialmente la figura de Su-hwan Kim, personaje destacado de la historia católica coreana.

https://www.youtube.com/watch?v=-jpGWTPqeCM&ab_channel=%EB%B0%B0%EB%B3%91%EA%B5%AD

(시작부터-2분6초까지)

(4분 39초부터 7분45초까지)

(24분48초부터 26분 31초까지)

https://www.youtube.com/watch?v=-jpGWTPqeCM&ab_channel=%EB%B0%B0%EB%B3%91%EA%B5%AD

(From the beginning to 2 minutes and 6 seconds)

(From 4 minutes and 39 seconds to 7 minutes and 45 seconds)

(From 24 minutes and 48 seconds to 26 minutes and 31 seconds)

https://www.youtube.com/watch?v=-jpGWTPqeCM&ab_channel=%EB%B0%B0%EB%B3%91%EA%B5%AD

(Desde el principio hasta 2 minutos y 6 segundos)

(De 4 minutos y 39 segundos a 7 minutos y 45 segundos)

(De 24 minutos y 48 segundos a 26 minutos y 31 segundos)

가톨릭 교회의 인물로서 김수환추기경에 대해 어떤 생각이 드시는지요?

What are your thoughts on Su-hwan Kim as a figure in the Catholic Church?

¿Qué opina de Su-hwan Kim como figura de la Iglesia católica?

김수환추기경은 가톨릭교회가 현대 한국사회의 발전과정에서 어떤 역할을 담당했는지를 상징적으로 보여주는 인물입니다.

Su-hwan Kim represents the role that the Catholic Church played in the process of modern development in Korean society.

Su-hwan Kim representa el papel que desempeñó la Iglesia católica en el proceso de desarrollo moderno de la sociedad coreana.

가톨릭교회는 김수환추기경의 선종 이후 가톨릭대 김수환추기경연구소를 설립하고 김수환 추기경의 생애와 사상, 영성을 체계적으로 연구하고 있습니다.

After his priesthood, the Catholic Church established the Kim Suhwan Research Institute at Catholic University and has been systematically studying Su-hwan Kim's life, thoughts, and spirituality.

Tras su sacerdocio, la Iglesia católica creó el Instituto de Investigación Kim Suhwan en la Universidad Católica y ha estudiado sistemáticamente la vida, el pensamiento y la espiritualidad de Su-hwan Kim.

이를 통해 김수환 추기경이 삶의 지표로 제시한 감사·사랑·나눔·이웃사랑의 실천을 우리 사회에 내면화하기 위한 노력을 기울이고 있습니다.

Through this, they are making efforts to internalize gratitude, love, sharing, and neighborly love, which Su-hwan Kim presented as indicators of life, into our society.

Con ello, se esfuerzan por interiorizar en nuestra sociedad la gratitud, el amor, el compartir y el amor al prójimo, que Su-hwan Kim presentó como indicadores de vida.

최근 김수환추기경과 한국사회의 변화에 대한 연구에서도 김 추기경이라는 가톨릭교회의 인물이 사회발전 과정에서 어떤 역할을 했는지를 잘 알 수 있습니다

Recent research on Su-hwan Kim and the changes in Korean society also sheds light on the role of Su-hwan Kim as a figure in the Catholic Church in the process of social development.

Las recientes investigaciones sobre Su-hwan Kim y los cambios en la sociedad coreana también arrojan luz sobre el papel de Su-hwan Kim como figura de la Iglesia católica en el proceso de desarrollo social.

이 연구는 '김수환 추기경의 사회 영성과 한국사회의 변화'에 관한 연구인데, 핵심은 '한국사회 민주주의의 설계자'로서 김 추기경을 조명하고 있습니다.

This research, titled "Su-hwan Kim's Social Spirituality and the Changes in Korean Society," highlights Su-hwan Kim as a "designer of Korean democratic society.

Esta investigación, titulada "La espiritualidad social de Su-hwan Kim y los cambios en la sociedad coreana", destaca a Su-hwan Kim como "diseñador de la sociedad democrática coreana".

이 연구에서는 7,80년대 한국사회의 발전과정과 김 추기경의 삶을 연대순으로 분석하고 김 추기경이 "교회의 가르침에 기초한 인간의 존엄성을 세우고 자유, 정의 평등이 구현되는 민주주의의 설계자"라는 결론을 도출하고 있습니다.

The research analyzes the development process of Korean society in the 1970s and 1980s and Su-hwan Kim's life chronologically, concluding that Su-hwan Kim was the "designer of democracy" based on the teachings of the church, establishing the dignity of human beings and realizing freedom, justice, and equality.

La investigación analiza cronológicamente el proceso de desarrollo de la sociedad coreana en las décadas de 1970 y 1980 y la vida de Su-hwan Kim, concluyendo que éste fue el "diseñador de la democracia" basada en las enseñanzas de la Iglesia, estableciendo la dignidad del ser humano y haciendo realidad la libertad, la justicia y la igualdad.

한국사회의 6,70년대 정치 환경인 관료적이고 권위적인 정권에 저항하던 한국교회가 있었고, 70년대를 김 추기경이 '민주주의를 설계한' 시기로, 1980~1987년 기간을 민주주의의 실현을 위해 노력한 시기라고 분석합니다.

The researchers analyze the 1970s as a period when the Korean Church resisted the bureaucratic and authoritarian regime of the 1960s and consider the period from 1980 to 1987 as a time when efforts were made to achieve democracy.

Los investigadores analizan la década de 1970 como un periodo en el que la Iglesia coreana se resistió al régimen burocrático y autoritario de la década de 1960 y consideran el periodo de 1980 a 1987 como una época en la que se realizaron esfuerzos para alcanzar la democracia.

연구자는 "김 추기경이 설계하고자한 민주주의의 모습은 예수님의 사랑과 정의가 실현되는 사회였고, 하느님이 인간에게 주신 인간의 존엄성을 존중하고 인권 및 자유를 보장하는 체제"라고 김 추기경이 구상한 '민주주의'의 모습을 설명하고 있습니다.

They explain that the vision of democracy that Su-hwan Kim envisioned was a society where the love and justice of Jesus are realized, respecting the dignity given by God to human beings and guaranteeing human rights and freedom.

Explican que la visión de la democracia que imaginó Su-hwan Kim era una sociedad en la que se hicieran realidad el amor y la justicia de Jesús, respetando la dignidad dada por Dios a los seres humanos y garantizando los derechos humanos y la libertad.

이렇듯 추기경이 구상한 민주주의의 밑바탕에는 '인간의 존엄성'이 있으며, 민주화를 통해서 인간의 존엄성을 회복하는 것이 하느님이 인간을 창조한 모습이라는 점을 강조하고 있습니다

In this way, the foundation of the democracy envisioned by Su-hwan Kim is based on the "dignity of human beings," and the emphasis is on restoring human dignity through democratization, which re-

flects the image of God creating humans.

De este modo, el fundamento de la democracia imaginada por Su-hwan Kim se basa en la "dignidad de los seres humanos", y se hace hincapié en restaurar la dignidad humana a través de la democratización, que refleja la imagen de Dios creando a los seres humanos.

김 추기경 선종 당시 주요 외신들은 한국의 민주화의 정신적 지주가 타계했다고 알리고 있습니다

At the time of Su-hwan Kim's priesthood, major foreign news outlets reported that the spiritual leader of Korea's democratization had passed away.

En el momento del sacerdocio de Su-hwan Kim, los principales medios de comunicación extranjeros informaron de que el líder espiritual de la democratización de Corea había fallecido.

그는 암울한 군부독재 시절, 민주화의 정신적 지주로서 역할했다는 점을 한국사회가 모두 인정하는 듯 합니다

It seems that Korean society as a whole recognizes his role as a spiritual leader of democratization during the dark period of military dictatorship.

Parece que la sociedad coreana en su conjunto reconoce su papel como líder espiritual de la democratización durante el oscuro periodo de la dictadura militar.

이 연구는 교회의 정치적 참여를 사회영성이라는 차원에서 적극적으로 옹호하고, 교회는 예수님의 삶을 실천하는데 가장 앞에 서 있어야 하는 것도 주장하고 있습니다.

This study actively advocates for the church's political participation from the dimension of social spirituality and argues that the church should be at the forefront of practicing Jesus' life.

Este estudio aboga activamente por la participación política de la iglesia desde la dimensión de la espiritualidad social y defiende que la iglesia debe estar a la vanguardia de la práctica de la vida de Jesús.

모든 사람들이 이 연구의 주장에 동의하는 것은 물론 아닙니다

It is not expected that everyone will agree with the arguments presented in this study.

No se espera que todo el mundo esté de acuerdo con los argumentos presentados en este estudio.

그럼에도 불구하고, 적어도 한국사회의 민주화 과정에서 가톨릭교회의 인물로서 김수환추기경의 위상은 그 누구도 부정할 수 없을 듯 합니다.

However, despite that, it seems undeniable that Su-hwan Kim, as a figure of the Catholic Church, holds a prominent position in the democratization process of Korean society.

Sin embargo, a pesar de ello, parece innegable que Su-hwan Kim, como figura de la Iglesia católica, ocupa un lugar destacado en el proceso de democratización de la sociedad coreana.

앞에서 가톨릭교회를 대표하는 인물로서 성직자 중에서 지학순주교가 선정되었다고 했습니다.

In the previous discussion, I also mentioned that Bishop Hak-sun Ji, among the clergy, was selected as a representative figure of the Catholic Church.

En la discusión anterior, también mencioné que el obispo Hak-sun Ji, entre el clero, fue seleccionado como figura representativa de la Iglesia católica.

지주교는 가톨릭의 사회적 역할을 사회적으로 각인시켰다는 의미에서 주요 인물로 선정되었다는 점입니다.

Bishop Ji was chosen as a key figure because he embodied the social role of Catholicism.

El obispo Ji fue elegido como figura clave porque encarnaba el papel social del catolicismo.

지학순주교는 전 원주교구장으로 1970년대 초반부터 한국의 사회정의·인권운동에 적극 참여해 국제사면위원회 한국위원회 위원장, 정의평화위원회 총재, 한국 교회사회선교협의회 회장을 역임하였습니다.

Since the early 1970s, Bishop Hak-sun Ji, as the former Bishop of Wonju Diocese, actively participated in social justice and human rights movements in Korea, and served as the Chairman of the Korean Committee of the International Commission of Jurists, the President of the Justice and Peace Committee, and the Chairman of the Korea Church and Society Mission Council.

Desde principios de los años setenta, monseñor Hak-sun Ji, como antiguo obispo de la diócesis de Wonju, participó activamente en los movimientos por la justicia social y los derechos humanos en Corea, y fue presidente del Comité Coreano de la Comisión Internacional de Juristas, presidente del Comité de Justicia y Paz y presidente del Consejo de Misión Iglesia y Sociedad de Corea.

지주교님 역시 행동하는 교회의 대표적인 인물이라고 할 수 있습니다.

Bishop Ji can also be considered a representative figure of the church that takes action.

El obispo Ji también puede considerarse una figura representativa de la Iglesia que actúa.

김수환추기경과 지학순주교는 교회의 사회영성을 대표하는 인물입니다

Archbishop Su-hwan Kim and Bishop Hak-sun Ji are figures representing the social spirituality of the church.

El arzobispo Su-hwan Kim y el obispo Hak-sun Ji son figuras representativas de la espiritualidad social de la iglesia.

한국 가톨릭교회의 사회참여를 평가하는 잣대는 여러 가지가 있을 수 있습니다

There can be various criteria for evaluating the social participation of the Catholic Church in Korea.

Puede haber varios criterios para evaluar la participación social de la Iglesia católica en Corea.

사회가 어지러울 때 사회 안에 존재하는 교회가 사회의 부르심에 응해야 한다는 주장과 신앙을 넘어서는 정치적 행위는 수용하기 어렵다는 주장이 대립되기도 합니다.

There is a conflicting argument that when society is in chaos, the church existing within society should respond to the calling of society, while it is difficult to accept political acts that go beyond faith.

Existe el argumento contradictorio de que cuando la sociedad es un caos, la iglesia que existe dentro de la sociedad debe responder a la llamada de la sociedad, mientras que es difícil aceptar actos políticos que van más allá de la fe.

그럼에도 불구하고 한국사회의 도시화 과정에서, 그리고 도시문제에 대응했던 가톨릭교회의 인물들은 도시민의 삶과 종교가 어떤 관련성을 맺을 수 있는지를 상징적으로 나타냈다고 할 수 있습니다.

However, despite that, in the process of urbanization in Korean society and in response to urban issues, the figures of the Catholic Church symbolically represented the relationship between urban dwellers' lives and religion.

Sin embargo, a pesar de ello, en el proceso de urbanización de la sociedad coreana y como respuesta a los problemas urbanos, las figuras de la Iglesia católica representaron simbólicamente la relación entre la vida de los habitantes urbanos y la religión.

김추기경은 '너희와 모든 이를 위하여, 모든 이에게 밥이 되고 싶습니다'라는 말로 자신의 소명을 말씀하셨습니다

Archbishop Kim expressed his mission by saying, "I want to be bread for you and for everyone."

El arzobispo Kim expresó su misión diciendo: "Quiero ser pan para ti y para todos".

앞에서 한국의 가톨릭교회는 도시 중산층의 속성을 많이 가진 교회라는 점에 대해 말씀드렸습니다

In the previous discussion, I mentioned that the Korean Catholic Church has many attributes of the urban middle class.

En la discusión anterior, mencioné que la Iglesia católica coreana tiene muchos atributos de la clase media urbana.

가톨릭교회는 한국사회 발전과정에서 도시화를 통한 성장, 그리고 그에 따른 여러 가지 도시문제에 적극적으로 응답했던 특성을 갖고 있습니다

The Catholic Church has actively responded to urbanization and various urban issues in the process of development in Korean society.

La Iglesia católica ha respondido activamente a la urbanización y a diversos problemas urbanos en el proceso de desarrollo de la sociedad coreana.

가톨릭교회의 인물들을 통해 우리는 도시 속의 교회가 세상에 어떻게 참여했는지에 대해 이해할 수 있었습니다.

Through the figures of the Catholic Church, we were able to understand how the church in the city participated in the world.

A través de las figuras de la Iglesia católica, pudimos comprender cómo participaba en el mundo la Iglesia de la ciudad.

이번 시간에는 한국 도시에 자리 잡고 있는 가톨릭교회의 참여적 경험의 매개로서 가톨릭 교회의 인물에 대해 학습했습니다.

In this session, I learned about the individuals associated with the Catholic Church that have established a presence in Korean cities and their participatory experiences.

En esta sesión, conocí a las personas relacionadas con la Iglesia católica que han establecido una presencia en las ciudades coreanas y sus experiencias participativas.

이번 시간의 학습내용을 다음과 같은 질문에 답하면서 좀 더 깊이 생각해 보시길 바랍니다.

While answering the following questions, please take a deeper dive into the learning content of this session:

Mientras responde a las siguientes preguntas, profundice en el contenido didáctico de esta sesión:

■ 질문

질문 1. 도시 속 가톨릭교회가 현실에 참여하는 방식으로 사회영성을 실천한 인물들이 누구인지, 그들은 어떤 역할을 했는지에 대해 생각해 봅시다

Question 1) Let's think about the individuals who have practiced social spirituality through the ways in which the Catholic Church within the city engages with reality and participates. Consider who these individuals are and what roles they have played.

Pregunta 1) Pensemos en las personas que han practicado la espiritualidad social a través de las formas en que la Iglesia católica dentro de la ciudad se compromete con la realidad y participa. Considera quiénes son estas personas y qué papeles han desempeñado.

질문 2. 한국 가톨릭교회의 상징적 인물인 김수환추기경의 현재적 의미에 대해 생각해 봅시다. Question 2_ Let's reflect on the contemporary significance of Su-hwan Kim Archbishop, a symbolic figure in the Korean Catholic Church.

Pregunta 2_ Reflexionemos sobre el significado contemporáneo del arzobispo Su-hwan Kim, figura simbólica de la Iglesia católica coreana.

오늘 강의내용에 관련된 자료 사이트입니다.

Here is a website with relevant resources related to today's lecture.

He aquí una página web con recursos relevantes relacionados con la conferencia de hoy.

관련 링크를 통해 좀 더 심화된 학습을 할 수 있습니다.

You can explore this link for more in-depth learning.

Puede explorar este enlace para profundizar en el aprendizaje.

오늘 강의는 여기까지입니다.

This concludes today's lecture.

Con esto concluye la conferencia de hoy.

모두 수고하셨습니다.

Thank you.

Gracias.

2 June 2023

6주차 한국 도시에서 불교의 종교 참여와 공간 / Buddhist Religious Participation and Space in Korean Cities / Participación religiosa budista y espacio en las ciudades coreanas

SCRIPT 1. 도시사찰의 다양한 유형과 특징

SCRIPT 1. The Various Types and Characteristics of Urban Temples

SCRIPT 1. Los distintos tipos y características de los templos urbanos

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Apertura). Hola.

"한국 도시에서 불교의 종교 참여, 공간" 강좌를 맡은 경희대 종교시민문화연구소 선임연구원 이명호입니다.

My name is Myeong-ho Lee, a senior researcher at the Institute of Religion and Citizen Culture at Kyung Hee University, in charge of a lecture on "Religious Participation and Space in Korean Buddhism in Urban Areas".

Mi nombre es Myeong-ho Lee, investigador principal del Instituto de Religión y Cultura Ciudadana de la Universidad Kyung Hee, a cargo de una conferencia sobre "Participación religiosa y espacio en el budismo coreano en zonas urbanas".

저는 종교, 특히 불교를 연구하는 종교사회학자입니다.

I am a sociologist of religion, with a particular focus on Buddhism.

Soy sociólogo de la religión, con especial atención al budismo.

최근에는 생태문제에 큰 관심을 가지고 종교와 생태 사이의 관계를 연구하고 있습니다.

Recently, I have been researching the relationship between religion and ecology, as I am deeply interested in environmental issues.

Recientemente, he estado investigando la relación entre religión y ecología, ya que me interesan profundamente las cuestiones medioambientales.

제가 맡은 강좌 전체 제목은 “한국 도시에서 불교의 종교 참여, 공간”으로 ‘생태’와는 직접적인 관련성은 적어 보입니다.

The title of the entire course that I am teaching is “Religious Participation and Space in Korean Buddhism in Urban Areas,” and it may seem that there is little direct relevance to ecology.

El título de todo el curso que estoy impartiendo es “Participación religiosa y espacio en el budismo coreano en zonas urbanas”, y puede parecer que tiene poca relación directa con la ecología.

하지만 불교의 교리는 생태학의 주요한 철학적 근로로 활용되고 있습니다.

However, Buddhist teachings are being used as a major philosophical tool in ecology.

Sin embargo, las enseñanzas budistas se están utilizando como una importante herramienta filosófica en ecología.

전통사찰은 입지를 선정할 때 주변 환경과의 조화를 중요한 요소로 고려하였다는 점,

Traditional temples have considered the harmony with the surrounding environment as an important factor when selecting their location.

Los templos tradicionales han considerado la armonía con el entorno como un factor importante a la hora de elegir su emplazamiento.

그리고 주변 환경과의 조화는 오늘날에도 사찰을 건립할 때 중요하게 고려된다는 점에서 관련성이 전혀 없는 것은 아닙니다.

The harmony with the environment is still an important consideration when constructing temples today, so there is some relevance between the two topics.

La armonía con el entorno sigue siendo una consideración importante a la hora de construir templos hoy en día, por lo que existe cierta relevancia entre ambos temas.

우리는 이 강좌에서 다음의 두 질문에 답을 하려고 합니다.

We are trying to answer two questions in this lecture.

En esta conferencia tratamos de responder a dos preguntas.

첫 번째 질문은 “한국의 전통종교인 불교의 종교 공간은 현대 도시에서 어떻게 형성되었는가?”

The first question is, “How has the religious space of Buddhism, a traditional religion in Korea, been formed in modern cities?”

La primera pregunta es: “¿Cómo se ha formado el espacio religioso del budismo, religión tradicional de Corea, en las ciudades modernas?”

두 번째 질문은 “불교의 종교 참여 공간 안에서 불교신도들은 어떤 의미를 만들어 가고 있는가?” 입니다.

The second question is, “What meanings are Buddhist followers creating within the religious participation space of Buddhism?”

La segunda pregunta es: “¿Qué significados están creando los seguidores budistas dentro del espacio de participación religiosa del budismo?”

두 가지 질문에 대한 답을 찾으려는 우리의 노력은 ‘도시사찰’은 어떤 사찰을 의미하는지, 그리고 어떤 특징이 있는지를 검토하는 것에서부터 시작합니다.

Our effort to find answers to these two questions begins with examining what “urban temples” mean and what their characteristics are.

Nuestro esfuerzo por encontrar respuestas a estas dos preguntas comienza por examinar qué significan los “templos urbanos” y cuáles son sus características.

굳이 도시사찰의 정의와 특징을 검토하는 이유는 이 강좌가 한국불교에 대해서 잘 모르는 외국인들을 대상으로 하기 때문입니다.

The reason why we are examining the definition and characteristics of urban temples is because this course is targeted towards foreigners who are not familiar with Korean Buddhism.

La razón por la que estamos examinando la definición y las características de los templos urbanos es porque este curso está dirigido a extranjeros que no están familiarizados con el budismo coreano.

또한 현대 한국인들도 한국불교, 그리고 사찰에 대해 잘 알지 못하기 때문입니다.

Additionally, many modern Koreans are not well-versed in Korean Buddhism and temples.

Además, muchos coreanos modernos no conocen bien el budismo y los templos coreanos.

한국사회에서 불교는 남성보다는 여성이 주로 믿으며,

In Korean society, Buddhism is mainly believed by women rather than men.

En la sociedad coreana, el budismo es creído principalmente por las mujeres más que por los hombres.

젊은 층보다는 노년층이, 지역적으로는 도시보다는 농어촌에서 주로 믿는 종교로 인식되고 있습니다.

It is perceived as a religion mainly believed by the elderly rather than the young, and in rural areas rather than urban areas.

Se percibe como una religión en la que creen principalmente las personas mayores, más que los jóvenes, y en las zonas rurales, más que en las urbanas.

여러 종교 관련 조사들은 이러한 인식을 뒷받침하고 있습니다.

Various religious surveys support this perception.

Diversas encuestas religiosas respaldan esta percepción.

우리가 주로 검토하는 서울에서 불교인구는 2015년 기준으로 전체인구에서 10.8%를 차지하고 있습니다.

In Seoul, which we mainly examine, the Buddhist population accounted for 10.8% of the total population as of 2015.

En Seúl, ciudad que examinamos principalmente, la población budista representaba el 10,8% de la población total en 2015.

천주교 10.7%와 거의 비슷하고, 개신교 24.2%의 절반 정도에 해당합니다.

This is almost the same as Catholicism at 10.7%, and about half of Protestantism at 24.2%.

Esto es casi lo mismo que el catolicismo, con un 10,7%, y aproximadamente la mitad del protestantismo, con un 24,2%.

'불교신도'라는 정체성이 타종교에 비해 느슨하다는 점을 고려하면 이 수치는 서울에서 자신을 불교신도로 규정하고 종교활동에 참여하는 사람은 그보다는 더 낮아질 것으로 예측할 수 있습니다.

Considering that the identity of "Buddhist believer" is relatively loose compared to other religions, this figure is expected to be even lower for those who identify themselves as Buddhist believers and participate in religious activities in Seoul.

Teniendo en cuenta que la identidad de “creyente budista” es relativamente laxa en comparación con otras religiones, es de esperar que esta cifra sea aún menor entre quienes se identifican como creyentes budistas y participan en actividades religiosas en Seúl.

서울시 불교인구는 1995년 백 팔십만여 명(1,883,243명)에서, 2005년 백 육십만여 명(1,642,667명)으로, 그리고 2015년에는 백 이만 여명(1.023,721명)으로 지속적으로 감소하고 있습니다.

The Buddhist population in Seoul has been continuously decreasing, from around 1.88 million in 1995 to around 1.64 million in 2005 and around 1.02 million in 2015.

La población budista en Seúl ha ido disminuyendo continuamente, de alrededor de 1,88 millones en 1995 a alrededor de 1,64 millones en 2005 y alrededor de 1,02 millones en 2015.

이처럼 도시, 특히 서울에서 불교 인구가 적은 이유로 종교 전문가들은 현대화와 서구화, 도시화 등을 이유로 제시하기도 합니다.

Therefore, religious experts attribute the low Buddhist population in urban areas, especially in Seoul, to modernization, westernization, urbanization, and so on.

Por ello, los expertos religiosos atribuyen la escasa población budista en las zonas urbanas, especialmente en Seúl, a la modernización, la occidentalización, la urbanización, etc.

다만 여기에서는 한국의 도시에서는 사찰을 찾기 어렵다는 점을 확인하고자 합니다.

However, here, we would like to confirm that it is difficult to find temples in Korean cities.

Sin embargo, aquí queremos confirmar que es difícil encontrar templos en las ciudades coreanas.

도시에서 쉽게 찾을 수 있는 개신교의 교회들과 천주교의 성당들과 비교하면 더욱 뚜렷해집니다.

Compared to the easily findable Protestant churches and Catholic cathedrals in the city, the Buddhist temples are even more distinct.

En comparación con las iglesias protestantes y las catedrales católicas de la ciudad, fáciles de encontrar, los templos budistas son aún más inconfundibles.

도시에 불교신자들도 적고, 불교 사찰도 적기 때문에 도시사찰을 경험한 사람들이 그리 많지 않습니다.

There are few Buddhist believers and temples in the city, so not many people have experienced city

temples.

Hay pocos creyentes budistas y templos en la ciudad, por lo que no muchas personas han experimentado los templos de la ciudad.

대다수 사람들은 TV나 영화 등 미디어에서 사찰을 접합니다.

Most people encounter temples through media such as TV or movies.

La mayoría de la gente conoce los templos a través de medios como la televisión o el cine.

그리고 이때 영상에 등장하는 사찰은 경치 좋은 산 중에 위치한 사찰들입니다.

And the temples that appear in these videos are located in beautiful mountains.

Y los templos que aparecen en estos vídeos están situados en hermosas montañas.

이러한 이미지들로 인해 '도시사찰'을 생각하지 못하는 사람들도 있습니다.

Some people may not think of "city temples" because of these images.

Puede que algunas personas no piensen en los "templos de la ciudad" por estas imágenes.

조선은 유교를 통치이념으로 삼은 유교의 나라였습니다.

During the Joseon Dynasty, Confucianism was the ruling ideology

Durante la dinastía Joseon, el confucianismo era la ideología dominante.

불교를 사교(邪敎), 사회에 해를 끼치는 종교로 규정하고 억압하는 숭유억불 정책을 시행하였습니다.

Buddhism was designated as a heretical religion that harmed society, and it was oppressed under the name of the "Reverence for Confucianism and Suppression of Buddhism Policy."

El budismo fue designado como una religión herética que perjudicaba a la sociedad, y fue oprimido bajo el nombre de "Política de reverencia al confucianismo y supresión del budismo."

해당 정책의 하나로 도성 안의 기존 사찰들은 폐사되었고 사찰 건립이 불허되었습니다.

As part of this policy, existing temples within the city were closed down and building new temples

was prohibited.

Como parte de esta política, se cerraron los templos existentes dentro de la ciudad y se prohibió la construcción de nuevos templos.

조선시대 사대문 안에 존재했던 사찰은 역설적으로 궁궐 내에 왕비와 후궁 등의 종교활동을 위해 사용되었던 법당이 유일했습니다.

The only temples that existed within the gates of the capital city during the Joseon era were, paradoxically, the dharma hall that were used for religious activities by royal consorts such as queens and concubines.

Los únicos templos que existían dentro de las puertas de la capital durante la era Joseon eran, paradójicamente, la sala del dharma que utilizaban para actividades religiosas las consortes reales, como reinas y concubinas.

이러한 사실을 중세 시대, 서양 도시의 중심부에 성당이 위치했다는 사실과 비교하면 한국불교의 상황을 짐작할 수 있습니다.

Comparing this situation with the fact that cathedrals were located in the center of Western cities during the medieval period, we can imagine the situation of Korean Buddhism.

Comparando esta situación con el hecho de que las catedrales estuvieran situadas en el centro de las ciudades occidentales durante el periodo medieval, podemos imaginar la situación del budismo coreano.

조선시대에 사찰은 정부의 눈을 피해 산중에 건립되었고 산중에 위치한 사찰이 명맥을 유지할 수 있었습니다.

During the Joseon Dynasty, temples were built in the mountains to avoid the government's surveillance, and those located in the mountains were able to maintain their lineage

Durante la dinastía Joseon, los templos se construían en las montañas para evitar la vigilancia del gobierno, y los situados en ellas podían mantener su linaje

그래서 한국사회에서는 사찰은 산중에 위치한다는 편견이 형성되었습니다.

As a result, a prejudice was formed in Korean society that temples are located in the mountains.

Como consecuencia, en la sociedad coreana se formó el prejuicio de que los templos se encuentran en las montañas.

한국사회에 도시사찰이 등장한 것은 한국사회의 근대화와 밀접하게 연결되어 있습니다.

On slide 10, the appearance of urban temples in Korean society is closely connected to modernization.

En la diapositiva 10, la aparición de templos urbanos en la sociedad coreana está estrechamente relacionada con la modernización.

한국은 1960년대 이후 산업화가 시작되었고, 70년대부터 본격화되었습니다.

Korea began industrializing in the 1960s and it accelerated in the 1970s.

Corea comenzó a industrializarse en los años 60 y se aceleró en los 70.

그러면서 이촌향도(Rural Exodus) 현상이 발생하였습니다.

This led to a phenomenon known as the Rural Exodus.

Esto dio lugar a un fenómeno conocido como el Éxodo Rural.

이촌향도는 일자리를 찾아서 농촌 인구, 주로 청년들이 농촌을 떠나 도시로 향하는 현상으로 산업화와 도시화와 함께 발생합니다.

This means rural populations, mainly young people, left the countryside in search of employment opportunities and migrated to cities.

Esto significa que las poblaciones rurales, principalmente los jóvenes, abandonaron el campo en busca de oportunidades laborales y emigraron a las ciudades.

당시 고향을 떠나 청년들이 향한 도시들은 서울과 그 주변 도시들이었습니다.

At that time, the cities that young people were heading to were Seoul and its surrounding cities.

En aquella época, las ciudades a las que se dirigían los jóvenes eran Seúl y sus alrededores.

행정구역상으로 서울과 인천, 경기도를 포함합니다.

The surrounding cities include Incheon and Gyeonggi Province.

Entre las ciudades de los alrededores se encuentran Incheon y la provincia de Gyeonggi.

우리는 이를 수도권이라고 부릅니다.

We call this region the metropolitan area.

A esta región la llamamos área metropolitana.

도시로 인구가 집중하면서, 다른 현상들이 뒤따라 발생합니다.

As the population concentrated in cities, other phenomena followed.

A medida que la población se concentraba en las ciudades, se sucedían otros fenómenos.

도시 인프라가 충분하지 않아 여러 부작용이 발생하기도 합니다.

There were various side effects due to insufficient urban infrastructure.

Hubo varios efectos secundarios debidos a la insuficiencia de infraestructuras urbanas.

이 부작용이 도시화의 주요한 내용이지만, 이 강좌의 주제와 거리가 있어서 다루지 않습니다.

Although these side effects are a major aspect of urbanization, they are not covered in this lecture as they are not directly related to the topic.

Aunque estos efectos secundarios son un aspecto importante de la urbanización, no se tratan en esta conferencia por no estar directamente relacionados con el tema.

우리가 주목할 점은 이촌향도로 인해 도시로 인구가 몰려들면서, 기존 도시들이 확장되고 새로운 도시들이 만들어지는 현상입니다.

What we should pay attention to is the phenomenon of existing cities expanding and new cities being created as a result of the influx of population into the city due to the Ichon-hyangdo Road.

A lo que debemos prestar atención es al fenómeno de la expansión de las ciudades existentes y la creación de nuevas ciudades como consecuencia de la afluencia de población a la ciudad debido a la carretera Ichon-hyangdo.

이러한 도시의 확장으로 도시의 종교 참여 공간도 변화하였습니다.

With the expansion of these cities, the religious participation spaces in the city have also changed.

Con la expansión de estas ciudades, también han cambiado los espacios de participación religiosa en

la ciudad.

특히 불교의 종교 참여 공간은 더 큰 영향을 받았습니다.

In particular, Buddhist religious participation spaces have been influenced more significantly.

En particular, los espacios de participación religiosa budista han recibido una influencia más significativa.

도시화로 도시가 확장되고 신도시가 건립되면서, 도시와 아무런 연관성이 없던 불교의 종교 공간이 갑작스럽게 도시에 편입되는 변화를 겪습니다.

As urbanization expanded the city and new cities were established, Buddhist religious spaces that were previously unrelated to the city suddenly underwent a transformation by being incorporated into the city.

A medida que la urbanización expandía la ciudad y se establecían nuevas ciudades, los espacios religiosos budistas que antes no estaban relacionados con la ciudad sufrieron de repente una transformación al incorporarse a ella.

도시 인구가 증가하면서 도심지역에 불교 참여 공간이 필요하다는 의견이 제기되어 새로운 종교 참여 공간이 건립된 사례도 있습니다.

As the urban population increased, there were cases where new religious participation spaces were established in downtown areas due to the need for Buddhist participation spaces.

A medida que aumentaba la población urbana, hubo casos en los que se establecieron nuevos espacios de participación religiosa en zonas céntricas debido a la necesidad de espacios de participación budista.

이처럼 도시의 성장과 발전에 따라 존재하지 않았던 도시사찰이 새롭게 등장하였습니다.

Thus, new urban temples have emerged that did not exist before, following the growth and development of the city.

Así, han surgido nuevos templos urbanos que antes no existían, tras el crecimiento y desarrollo de la ciudad.

현대에 등장한 도시사찰들은 크게 네 가지 유형으로 구분할 수 있습니다.

The city temples that have emerged in modern times can be divided into four types.

Las ciudades-templo que han surgido en la época moderna pueden dividirse en cuatro tipos.

첫 번째 유형은 도심 속 전통사찰입니다.

The first type is urban traditional temples.

El primer tipo son los templos tradicionales urbanos.

역사적 배경을 가진 전통사찰로 도시 내에 원래 있었거나 혹은 도시 외곽에 있다가 도시의 발전으로 도시 속에 편입된 사찰입니다.

These are temples with a historical background that were originally located within or on the outskirts of the city and have been incorporated into the city's development.

Se trata de templos con un trasfondo histórico que originalmente se encontraban dentro o en las afueras de la ciudad y que se han incorporado al desarrollo de la misma.

사찰이 가진 역사성과 상징성으로 지역의 랜드마크로서 기능을 하는 사찰입니다.

These temples function as landmarks in the region with their historical and symbolic significance.

Estos templos funcionan como puntos de referencia en la región por su significado histórico y simbólico.

조계사, 봉은사 등이 대표적인 사례입니다.

Examples include Jogyesa Temple and Bongeunsa Temple.

Algunos ejemplos son el templo Jogyesa y el templo Bongeunsa.

두 번째 유형은 현대식 대형사찰입니다.

The second type is modern large-scale temples.

El segundo tipo son los templos modernos a gran escala.

도시화 이후 현대식 건축 양식에 의해 건립된 사찰입니다.

These are temples built in the modern architectural style after urbanization.

Se trata de templos construidos en estilo arquitectónico moderno tras la urbanización.

한 건물에 전통사찰의 여러 요소들을 재현하고 있다는 특징이 있습니다.

They are characterized by reproducing various elements of traditional temples in a single building.

Se caracterizan por reproducir varios elementos de los templos tradicionales en un solo edificio.

기존 작은 사찰이 성장하여 사찰을 중창하면서 대형 건물로 신축한 잠실에 위치한 불광사나 백양사의 말사로 경복궁 옆에 신축한 법련사 등이 대표적인 사례입니다.

Examples include Bulkwangsa Temple, and Bubryunsa Temple, newly built next to Gyeongbokgung Palace as a sub-temple of Baekyangsa Temple, which were built as small temples that grew and expanded into large buildings.

Algunos ejemplos son el templo Bulkwangsa, y el templo Bubryunsa, recién construido junto al palacio Gyeongbokgung como subtemplo del templo Baekyangsa, que fueron construidos como pequeños templos que crecieron y se ampliaron hasta convertirse en grandes edificios.

세 번째 유형은 산지입지형 도시사찰입니다.

The third type is urban temples located in mountainous regions.

El tercer tipo son los templos urbanos situados en regiones montañosas.

산지와 도시는 어울리지 않은 단어 조합입니다.

Mountains and cities are an unlikely combination of words

Montañas y ciudades son una improbable combinación de palabras.

그러나 한국에는 도시화와 교통의 발달로 도시 외곽의 산에 있으면서도 도시사찰로 기능과 역할을 수행하는 작은 사찰들이 있습니다.

However, in Korea, there are small temples located in the mountains on the outskirts of the city that function as urban temples due to the development of urbanization and transportation.

Sin embargo, en Corea hay pequeños templos situados en las montañas de las afueras de la ciudad que

funcionan como templos urbanos debido al desarrollo de la urbanización y el transporte.

이 사찰들의 위치는 여전히 원래 그 자리, 도시 외곽의 산에 위치하고 있습니다.

These temples are still located in their original location, on the mountains on the outskirts of the city.

Estos templos aún se encuentran en su emplazamiento original, en las montañas de las afueras de la ciudad.

그러다 도시 시민들의 생활양식의 변화와 생활수준 향상으로 그들의 종교 활동에 편입되어 도시사찰로 변화한 사례입니다.

As the lifestyles and living standards of urban citizens have changed, they have become incorporated into their religious activities, transforming into urban temples.

A medida que han cambiado el estilo y el nivel de vida de los ciudadanos urbanos, se han incorporado a sus actividades religiosas, transformándose en templos urbanos.

사찰의 규모는 매우 다양합니다.

The size of these temples varies greatly.

El tamaño de estos templos varía mucho.

화계사, 진관사, 용주사 같은 대형사찰도 있고, 건물 1~2개의 중소규모의 사찰도 있습니다.

There are large temples such as Hwagyesa Temple, Jingwansa Temple, and Yongjusa Temple, as well as small and medium-sized temples with only one or two buildings.

Hay templos grandes como el templo Hwagyesa, el templo Jingwansa y el templo Yongjusa, así como templos pequeños y medianos con solo uno o dos edificios.

저는 중소규모의 사찰에 흥미를 가지고 있습니다.

I am interested in small and medium-sized temples.

Me interesan los templos pequeños y medianos.

그래서 이 강좌에서 산지입지형 도시사찰들은 중소규모의 사찰을 의미합니다.

So in this course, urban temples located in mountainous regions will refer to small and medium-sized temples.

Así que en este curso, los templos urbanos situados en regiones montañosas se referirán a templos pequeños y medianos.

네 번째는 마을입지형 도시사찰로 '도심 속의 마을포교당'을 뜻합니다.

The fourth type is an urban temple with a village-based setting, meaning an

"urban Buddhist propagation temple."

El cuarto tipo es un templo urbano con un entorno basado en el pueblo, es decir, un

"templo urbano de propagación budista".

이 사찰들은 도심에 위치한 사찰 중에서 마을에 인접해서 혹은 마을 속에서 위치한 사찰들로 '산지입지형 도시사찰'처럼 중소규모의 사찰들입니다.

These temples are small to medium-sized temples located adjacent to or within villages, similar to "mountain and city temples."

Estos templos son templos de tamaño pequeño o mediano situados junto a aldeas o dentro de ellas, similares a los "templos de montaña y ciudad."

그래서 사찰은 상가나 다세대 주택, 단독주택 등을 법당으로 개조하는 것에서 시작합니다.

Therefore, the conversion of commercial buildings, multi-family homes, and single-family homes into temples is the starting point for these temples.

Por tanto, la conversión de edificios comerciales, viviendas plurifamiliares y viviendas unifamiliares en templos es el punto de partida de estos templos.

도심 대형포교당으로 성장하는 사례도 있습니다.

There are also cases where they grow into large urban propagation centers.

También hay casos en los que crecen hasta convertirse en grandes centros de propagación urbana.

"한국 도시에서 불교의 종교 참여, 공간" 강좌 첫 번째 강의로 "도시 사찰의 정의와 유형"에 대해 함께 알아보았습니다.

In the first lecture of the course “Buddhist Religious Participation and Space in Korean Cities,” we learned about the definition and types of urban temples.

En la primera clase del curso “Participación religiosa budista y espacio en las ciudades coreanas”, aprendimos sobre la definición y los tipos de templos urbanos.

이번 강의와 관련하여 확인해 볼 문제를 나누어 보겠습니다.

I will give you a few questions to check related to this lecture.

Te voy a dar unas preguntas para que compruebes relacionadas con esta conferencia.

■ 질문

1. 서울에서 신도 규모가 가장 큰 종교는 어떤 종교일까요?

① 불교 ② 원불교 ③ 개신교 ④ 천주교

1. In Seoul, which religion has the largest number of followers?

① Buddhism ② Won Buddhism ③ Protestantism ④ Catholicism

1. En Seúl, ¿qué religión tiene el mayor número de seguidores?

① Budismo ② Budismo Won. ③ Protestantismo ④ Catolicismo

2. 조선시대에는 도성 안 사찰 건립이 불허되었고 전국의 사찰수도 제한되었습니다. 이는 불교를 ‘사회에 해를 끼치는 그릇된 종교’로 규정했기 때문인데요. 이 같은 뜻을 가진 한자어는 무엇일까요?

① 이교 ② 사교 ③ 신종교 ④ 사이비

2. During the Joseon Dynasty, the construction of temples within the capital city was prohibited, and the number of temples nationwide was limited. This was because Buddhism was classified as a “corrupt religion that harmed society.” What is the Chinese character that has a similar meaning to this?

① Heresy religion (異教) ② Illegitimate religion (邪教)

③ New Religion (新宗教) ④ False religion (似而非)

2. Durante la dinastía Joseon se prohibió la construcción de templos dentro de la capital y se limitó el número de templos en todo el país. Esto se debía a que el budismo era clasificado como una “religión corrupta que dañaba a la sociedad”. ¿Cuál es el carácter chino que tiene un significado similar a este?

① Religión de herejía (異教) ② Religión ilegítima (邪教)

③ Nueva religión (新宗教) ④ Falsa religión (似而非)

3. 다음에서 도시사찰의 유형에 속하지 않는 것은 무엇일까요?

① 도심 속 전통사찰 ② 현대식 대형사찰

③ 도시근교형 도시사찰 ④ 마을입지형 도시사찰

3. Which of the following is NOT a type of urban temple?

① Traditional Urban Temple in the City Center

② Modern Large-Scale Temple

③ Suburban Urban Temple

④ Village-based Temple

3. ¿Cuál de los siguientes NO es un tipo de templo urbano?

① Templo urbano tradicional en el centro de la ciudad.

② Templo moderno a gran escala

③ Templo urbano suburbano

④ Templo basado en el pueblo

그리고 이번 강의와 관련하여 좀 더 읽을거리는 다음과 같습니다.

And, regarding this lecture, here are some additional reading materials.

Y, en relación con esta conferencia, he aquí algunos materiales de lectura adicionales.

통계청, 『2015년 인구총조사』

Statistics Korea, [2015 Population Census]

Estadísticas de Corea, [Censo de población de 2015]

김순석, 2009, 『백년동안 한국불교에 어떤 일이 있었을까?』, 운주사

Soon-seok Kim, 2009, [What Happened in Korean Buddhism for a Hundred Years?], Unju Temple

Soon-seok Kim, 2009, [¿Qué pasó en el budismo coreano durante cien años?], Templo Unju.

다음 시간부터는 각 유형의 대표적인 사찰에 대해 알아보겠습니다.

From the next lecture, we will learn about representative temples of each type.

A partir de la próxima conferencia, conoceremos templos representativos de cada tipo.

(마무리 인사) 감사합니다.

(Closing remarks) Thank you.

(Observaciones finales) Gracias.

#한국불교 #도시사찰 #도시화 #이촌향도 #도심 속 전통사찰 #현대식 대형사찰 #산지입지형 도시사찰 #마을입지형 도시사찰

#Korean Buddhism #Urban Temples #Urbanization

#Rural Exodus #Urban Traditional Temples

#Modern Large-Scale Temples #Urban Temples Located in Mountainous Regions

#Village-based Temple

#Budismo coreano #Templos urbanos #Urbanización

#Éxodo rural #Templos tradicionales urbanos

#Templos modernos a gran escala #Templos urbanos situados en regiones montañosas

#Templos ubicados en aldeas

SCRIPT 2. 조계사 : 서울의 랜드마크, 한국불교의 총본산

SCRIPT 2. Jogyesa Temple: A Landmark of Seoul and the Headquarters of Korean Buddhism

SCRIPT 2. Templo Jogyesa: Un lugar emblemático de Seúl y sede del budismo coreano

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Apertura) Hola.

"한국 도시에서 불교의 종교 참여, 공간" 강좌를 맡은 경희대 종교시민문화연구소 선임연구원 이명호입니다.

My name is Myeong-ho Lee, a senior researcher at the Institute of Religion and Citizen Culture at Kyung Hee University, in charge of a lecture on "Religious Participation and Space in Korean Buddhism in Urban Areas".

Mi nombre es Myeong-ho Lee, investigador principal del Instituto de Religión y Cultura Ciudadana de la Universidad Kyung Hee, a cargo de una conferencia sobre "Participación religiosa y espacio en el budismo coreano en zonas urbanas".

저는 종교, 특히 불교를 연구하는 종교사회학자입니다.

I am a sociologist of religion, with a particular focus on Buddhism.

Soy sociólogo de la religión, con especial atención al budismo.

이전 강의에서 우리는 "한국의 전통종교인 불교의 종교 공간은 현대 도시에서 어떻게 형성되었는가?", "불교의 종교 참여 공간 안에서 불교신도들은 어떤 의미를 만들어 가고 있는가?"라는 질문을 하고 답을 할 것이라고 하였습니다.

In a previous lecture, I mentioned that we are going to address the questions of "How has the religious space of Buddhism, a traditional religion in Korea, been formed in modern cities?" and "What kind of meaning are Buddhist believers creating within the religious participation space?".

En una conferencia anterior, mencioné que vamos a abordar las preguntas "¿Cómo se ha formado el espacio religioso del budismo, una religión tradicional en Corea, en las ciudades modernas?" y "¿Qué tipo de significado están creando los creyentes budistas dentro del espacio de participación religiosa?".

다른 종교들도 마찬가지이지만, 불교는 '공간' 안에 다양한 상징을 배치하고, 건물의 구조를 통해 교리와 가치를 표현한다는 점에서 종교 활동, 종교 참여 공간은 중요합니다.

As with other religions, the activity and participation space of Buddhism is important in expressing doctrine and values through the placement of various symbols within the 'space' and the structure of the buildings.

Como ocurre con otras religiones, el espacio de actividad y participación del budismo es importante para expresar la doctrina y los valores mediante la colocación de diversos símbolos dentro del "espacio" y la estructura de los edificios.

공간이 담고 있는 자체의 의미도 중요하지만, 공간을 통해 실현되는 의례와 의식도 중요합니다.

The meaning contained within the space itself is also important, as well as the rituals and ceremonies that are realized through the space.

También es importante el significado que encierra el propio espacio, así como los rituales y ceremonias que se realizan a través de él.

이 두 요소, 공간과 의례는 서로에게 영향을 주고받으며 변화합니다.

These two elements, space and ritual, influence each other and undergo changes.

Estos dos elementos, espacio y ritual, se influyen mutuamente y sufren cambios.

도시 사찰의 네 유형을 살펴보는 과정에서 이야기할 기회가 있을 것이라 생각합니다.

There will be an opportunity to discuss the four types of urban temples during the examination process.

Habrá ocasión de debatir sobre los cuatro tipos de templos urbanos durante el proceso de examen.

첫 번째 강의 시간에 우리는 도시사찰을 네 가지 유형으로 살펴보았습니다.

In the first lecture, we examined urban temples in four different types.

En la primera conferencia examinamos los templos urbanos en cuatro tipos diferentes.

도심 속 전통사찰, 현대식 대형사찰, 산지입지형 도시사찰, 마을입지형 도시사찰입니다.

These are urban traditional temples, modern large-scale temples, urban temples located in mountainous regions, and urban Buddhist propagation temples.

Se trata de templos urbanos tradicionales, templos modernos a gran escala, templos urbanos situados en regiones montañosas y templos urbanos de propagación del budismo.

오늘은 그 첫 번째 유형인 “도심 속 전통사찰”에 대해 알아보겠습니다.

Today, we will learn about the first type, urban traditional temples.

Hoy conoceremos el primer tipo, los templos tradicionales urbanos.

역사적 배경을 가진 전통사찰로 도시 내에 원래 있었거나 혹은 도시 외곽에 있다가 도시의 발전으로 도시 속에 편입된 사찰들입니다.

These are temples with historical backgrounds that were originally located within or on the outskirts of the city but were incorporated into the city's development.

Se trata de templos con antecedentes históricos que originalmente estaban situados dentro de la ciudad o en sus afueras, pero que se incorporaron al desarrollo de la misma.

대한민국의 수도 서울을 흔히 한강을 기준으로 강북과 강남으로 구분합니다.

The capital city of South Korea, Seoul, is commonly divided into two areas based on the Han River: Gangbuk (north of the river) and Gangnam (south of the river).

La capital de Corea del Sur, Seúl, suele dividirse en dos zonas en función del río Han: Gangbuk (al norte del río) y Gangnam (al sur del río).

이 두 지역, 강북과 강남을 대표하는 사찰들이 있습니다.

There are representative temples in each area.

En cada zona hay templos representativos.

이 사찰들은 각 지역의 불교뿐만 아니라 지역의 이미지를 상징하는 랜드마크이기도 합니다.

They not only represent Buddhism but also symbolize the image of the region.

No sólo representan el budismo, sino que también simbolizan la imagen de la región.

서울 강북의 조계사, 강남의 봉은사입니다.

These temples are Jogyesa Temple in Gangbuk and Bongeunsa Temple in Gangnam.

Estos templos son el de Jogyesa, en Gangbuk, y el de Bongeunsa, en Gangnam.

조계사는 일제강점기에 자주독립에 대한 염원을 담아 불교인들이 건립한 사찰로 사대문 안에 남아 있는 유일한 전통사찰이라는 상징성도 가지고 있습니다.

Jogyesa Temple is a temple built by Buddhists during the Japanese colonial era, expressing their desire for independence, and it holds symbolic significance as the only traditional temple remaining inside

the four major gates.

El templo Jogyesa es un templo construido por los budistas durante la época colonial japonesa, expresando su deseo de independencia, y tiene un significado simbólico por ser el único templo tradicional que queda dentro de las cuatro puertas principales.

봉은사는 신라 말기에 창건된 전통사찰이고, 숭유억불 시대인 조선시대 불교 중흥을 상징하는 사찰입니다.

Bongeunsa Temple is a traditional temple established in the late Silla period, and it is a symbol of the revival of Buddhism during the Joseon Dynasty, a time characterized by the policy of "Reverence for Confucianism and Suppression of Buddhism."

El templo Bongeunsa es un templo tradicional establecido a finales del periodo de Silla, y es un símbolo del renacimiento del budismo durante la dinastía Joseon, una época caracterizada por la política de "Reverencia al confucianismo y supresión del budismo."

강남 개발로 인해 도시사찰로 편입된 대표적인 사례입니다.

It is a representative example of a city temple due to development in Gangnam.

Es un ejemplo representativo de templo urbano debido al desarrollo de Gangnam.

어린 시절 봉은사를 경험한 노년층의 기억에 의하면 사찰에 가기 위해서는 배를 이용해야 하고, 주변에는 지금처럼 높은 빌딩과 도로가 아닌 논과 밭이 있었습니다.

According to the memories of the elderly who experienced Bongeunsa Temple in their youth, they had to use boats to visit the temple, and the surrounding area was filled with fields and farms, rather than the tall buildings and roads of today.

Según los recuerdos de los ancianos que conocieron el templo de Bongeunsa en su juventud, tenían que utilizar barcas para visitarlo, y los alrededores estaban llenos de campos y granjas, en lugar de los altos edificios y carreteras actuales.

조계사와 봉은사 모두 소중한 한국의 문화유산이자 지역의 랜드마크입니다.

Both Jogyesa and Bongeunsa temples are valuable cultural heritage and landmarks of their respective regions in Korea.

Tanto el templo de Jogyesa como el de Bongeunsa son valiosos patrimonios culturales e hitos de sus respectivas regiones en Corea.

이번 강의에서는 두 사찰 중에서 조계사를 찾아가 보려고 합니다.

In this lecture, we will visit Jogyesa Temple.

En esta conferencia visitaremos el templo de Jogyesa.

서울시 종로구에 위치한 조계사는 한국불교를 대표하는 대한불교조계종의 총본산입니다.

Located in Jongno-gu, Seoul, Jogyesa Temple is the head temple of the Jogye Order of Korean Buddhism.

Situado en Jongno-gu, Seúl, el templo Jogyesa es el templo principal de la orden Jogye del budismo coreano.

그래서 조계사 일주문에는 '대한불교총본산조계사'라는 현판이 걸려 있습니다.

That's why there is a sign at the entrance gate of Jogyesa that reads 'The Head Temple of the Jogye Order of Korean Buddhism.'

Por eso hay un cartel en la puerta de entrada de Jogyesa que dice 'El Templo Principal de la Orden Jogye del Budismo Coreano.'

총본산은 사전적 의미는 "특정한 이념이나 사상의 흐름을 좌우하거나 업무를 총괄하는 단체 또는 기관"입니다.

The literal meaning of the term 'Head Temple' is "an organization or institution that influences a particular ideology or philosophical trend and oversees its operations".

El significado literal del término "Templo Principal" es "organización o institución que influye en una ideología o corriente filosófica determinada y supervisa sus operaciones".

실제 조계사 대웅전 바로 옆에는 조계종의 행정을 담당하는 총무원과 교육원, 포교원이 위치한 한국불교역사문화기념관이 있습니다.

Right next to the Jogyesa Mahavira Hall, there is the Korea Buddhism History and Culture Memorial Hall, which houses the general affairs office, education center, and missionary training center responsible for the Jogye Order of Korean Buddhism.

Justo al lado de la Sala Jogyesa Mahavira, se encuentra la Sala Conmemorativa de la Historia y la Cultura del Budismo Coreano, que alberga la oficina de asuntos generales, el centro educativo y el centro de formación de misioneros responsables de la Orden Jogye del Budismo Coreano.

같은 건물에는 국제회의장과 불교중앙박물관, 전통문화예술공연장도 위치해 있습니다.

In the same building, there are also the International Conference Hall, the Central Buddhist Museum, and the Traditional Cultural Arts Performance Hall.

En el mismo edificio se encuentran también la Sala Internacional de Conferencias, el Museo Budista Central y la Sala de Espectáculos de Artes Culturales Tradicionales.

조계사는 조계종을 대표하며 조계종은 한국불교를 대표합니다.

Jogyesa Temple represents the Jogye Order of Korean Buddhism, and the Jogye Order of Korean Buddhism represents Korean Buddhism.

El templo Jogyesa representa a la Orden Jogye del budismo coreano, y la Orden Jogye del budismo coreano representa al budismo coreano.

전국 곳곳에서 분포한 전통사찰과 불교 문화유산의 약 80%가 조계종단에 소속되어 있다는 통계도 있습니다.

There are statistics that show that approximately 80% of the traditional temples and Buddhist cultural heritage scattered throughout the country belong to the Jogye Order of Korean Buddhism.

Hay estadísticas que demuestran que aproximadamente el 80% de los templos tradicionales y del patrimonio cultural budista repartidos por todo el país pertenecen a la Orden Jogye del budismo coreano.

그래서 부처님오신날을 비롯한 불교의 주요 행사들이 조계사 앞마당에서 열립니다.

Therefore, major Buddhist events such as Buddha's Birthday are held in the front yard of Jogyesa Temple.

Por ello, los principales acontecimientos budistas, como el cumpleaños de Buda, se celebran en el patio delantero del templo Jogyesa.

이날에는 대통령을 비롯한 3부 요인들, 주요 정치인들, 불교신도들이 참석합니다.

On this day, the president, the three branches of government, major political figures, and Buddhist followers attend.

En este día asisten el presidente, los tres poderes del Estado, importantes personalidades políticas y seguidores budistas.

영상은 2018년 부처님오신날 봉축법요식 관련 뉴스입니다.

This is news related to the banquet ceremony for Buddha's Birthday in 2018.

Esta es una noticia relacionada con la ceremonia del banquete por el Cumpleaños de Buda en 2018.

조계사 앞마당에서 열린 법요식을 볼 수 있습니다.

You can see the Buddhist ceremony held in front of Jogyesa Temple's courtyard.

Se puede ver la ceremonia budista celebrada frente al patio del templo Jogyesa.

조계사는 한국불교는 자주성을 상징한다는 역사성을 간직한 사찰입니다.

Jogyesa Temple is a temple that embodies the concept of self-reliance in Korean Buddhism and has a historical significance.

El templo Jogyesa encarna el concepto de autosuficiencia del budismo coreano y tiene un significado histórico.

조계사는 일제강점이 시작된 1910년에 조선불교의 자주화와 민족자존 회복을 염원하는 스님들에 의해 각황사란 이름으로 창건되었습니다.

It was founded by monks who hoped for the autonomy and national self-esteem of Korean Buddhism, during the Japanese colonial rule in 1910, under the name "Gakhwangsa Temple"

Fue fundado por monjes que esperaban la autonomía y la autoestima nacional del budismo coreano, durante el dominio colonial japonés en 1910, bajo el nombre de "Templo Gakhwangsa"

당시 각황사는 근대 한국불교의 총본산으로 근대 한국불교 최초의 포교당, 일제하 최초의 포교당이었습니다.

At that time, Gakhwangsa Temple was the main stronghold of modern Korean Buddhism, and it was also the site of the first Buddhist propagation center in modern Korean Buddhism as well as the first one established during the Japanese colonial period.

En aquella época, el templo Gakhwangsa era el principal baluarte del budismo coreano moderno, y también fue el lugar donde se ubicó el primer centro de propagación budista del budismo coreano moderno, así como el primero establecido durante el periodo colonial japonés.

1937년 각황사를 현재의 조계사로 옮기는 공사를 시작하였고, 1938년 10월 대웅전 건물의 준공 봉불식을 거행했습니다.

In 1937, construction began to move Gakhwangsa Temple to its current location, and in October 1938, the dedication ceremony of its Mahavira Hall was held.

En 1937 comenzaron las obras para trasladar el templo Gakhwangsa a su ubicación actual, y en octubre de 1938 se celebró la ceremonia de dedicación de su sala Mahavira.

1954년 일제의 잔재를 몰아내려는 불교정화운동이 일어난 후 조계사로 명칭이 바뀌어 오늘에 이르고 있습니다.

After the Buddhist purification movement in 1954 aimed at eradicating the remnants of Japanese colonial rule, the temple was renamed Jogyesa Temple, and it has been called by that name to this day.

Tras el movimiento de purificación budista de 1954 destinado a erradicar los vestigios de la dominación colonial japonesa, el templo fue rebautizado como Templo Jogyesa, nombre con el que se le conoce hasta la actualidad.

조계사의 또 다른 특징은 개방성입니다.

Another feature of Jogyesa Temple is its openness.

Otra característica del templo Jogyesa es su apertura.

조계사는 서울에서 가장 중심부 위치해 있습니다.

It is located in the heart of Seoul.

Está situado en el corazón de Seúl.

근처에 광화문과 정부중앙청사, 대기업 건물들이 있습니다.

There are Gwanghwamun Gate, the Central Government Complex, and large corporate buildings nearby.

En las inmediaciones se encuentran la Puerta de Gwanghwamun, el Complejo del Gobierno Central y grandes edificios corporativos.

주변에는 고층건물이 있고, 엄청난 인구가 사찰 주변에서 활동합니다.

There are high-rise buildings around the temple, and a huge population is active around it.

Alrededor del templo hay edificios de gran altura, y en torno a él se mueve una enorme población.

조계사는 24시간 경내를 개방합니다.

Jogyesa is open 24 hours.

Jogyesa abre las 24 horas.

사찰을 외부 공간과 경계 짓는 담이 존재하지 않습니다.

There is no wall separating the temple from the outside world.

No hay ningún muro que separe el templo del mundo exterior.

서울 도심 종로 한 가운데에 있는 전통사찰로서, 휴식과 여유를 느낄 수 있는 곳입니다.

As a traditional temple located in the center of Seoul, it is a place where you can relax and feel at ease.

Como templo tradicional situado en el centro de Seúl, es un lugar donde relajarse y sentirse a gusto.

종교와 무관하게 점심시간에 사찰 곳곳에서 담소를 나누며 커피를 마시는 주변의 직장인들을 확인할 수 있습니다.

Regardless of religion, you can see office workers chatting and drinking coffee around the temple during lunchtime.

Independientemente de la religión, se puede ver a oficinistas charlando y tomando café alrededor del templo durante la hora de comer.

종교와 무관하게 누구나 원하는 시간에 사찰에 들를 수 있습니다.

Anyone can visit the temple at any time, regardless of religion.

Cualquiera puede visitar el templo en cualquier momento, independientemente de su religión.

한국불교 건축물과 문화재 관련 설명을 듣고 사진을 찍는 외국인들을 쉽게 발견할 수 있습니다.

You can easily find foreign visitors taking photos after listening to descriptions about Korean Buddhist architecture and cultural heritage.

Es fácil encontrar visitantes extranjeros haciendo fotos después de escuchar las descripciones sobre la arquitectura budista y el patrimonio cultural coreanos.

조계사는 서울을 대표하는 '도심 속 전통사찰'입니다.

Jogyesa is a "traditional temple in the heart of the city" that represents Seoul.

Jogyesa es un "templo tradicional en el corazón de la ciudad" que representa a Seúl.

한국불교의 자주성을 상징하고 도심 속 휴식공간으로 누구에게나 열린 역사문화공간입니다.

It is a historical and cultural space open to everyone, reflecting the autonomy of Korean Buddhism and providing a peaceful resting place in the city.

Se trata de un espacio histórico y cultural abierto a todos, que refleja la autonomía del budismo coreano y ofrece un lugar de descanso tranquilo en la ciudad.

서울의 불교신도들이 즐겨 찾는 불교 종교시설이면서도, 동시에 타종교인과 비종교인들에게는 역사문화공원으로 기능하고 있는 공간입니다.

While it is a religious facility frequented by Buddhists in Seoul, it also serves as a historical and cultural park for non-Buddhists and visitors of other religions.

Aunque es una instalación religiosa frecuentada por los budistas de Seúl, también sirve como parque histórico y cultural para no budistas y visitantes de otras religiones.

조계사는 지금도 새롭게 변화하고 확장해가고 있습니다.

Jogyesa is still evolving and expanding today.

Jogyesa sigue evolucionando y expandiéndose en la actualidad.

이 과정에서 전통양식의 건물보다는 현대식 건물이 늘고 있습니다.

In the process, modern buildings are increasing more than traditional ones.

En el proceso, los edificios modernos aumentan más que los tradicionales.

새로운 건물은 새로운 공간을 만들고 새로운 의례와 활동을 이어가게 합니다.

The new buildings create new spaces and continue new rituals and activities.

Los nuevos edificios crean nuevos espacios y dan continuidad a nuevos rituales y actividades.

다음에 살펴볼 기회가 있을 것으로 생각합니다.

I hope there will be a chance to explore this further in the future.

Espero que en el futuro haya ocasión de profundizar en este tema.

이번 강의와 관련된 문제입니다.

I will give you a few questions to check related to this lecture.

Te daré unas preguntas para que compruebes relacionadas con esta conferencia.

다 같이 확인해 보겠습니다.

Let's check together.

Vamos a comprobarlo juntos.

■ 질문

1. 다음 중 '도심 속 전통사찰'에 대한 설명으로 어울리지 않은 것은?

① '도심 속 전통사찰'은 오랜 역사를 가지고 있다.

② 도시화로 도시가 확장되면서 도시사찰로 편입된 사례도 있다.

③ '도심 속 전통사찰'은 현대식 건축양식으로 전통사찰의 요소를 재현한다.

④ 조계사는 대표적인 '도심 속 전통사찰'이다.

1. Which of the following is NOT suitable for describing 'traditional urban temples'?

① Traditional urban temples have a long history.

② There are cases where traditional urban temples were incorporated into urban temples as the city expanded.

③ 'Traditional urban temples' reproduce the elements of traditional temples in a modern architectural style.

④ Jogyesa Temple is a representative 'traditional urban temple'.

1. ¿Cuál de las siguientes opciones NO es adecuada para describir los "templos urbanos tradicionales"?

① Los templos urbanos tradicionales tienen una larga historia.

② Hay casos en los que los templos urbanos tradicionales se incorporaron a templos urbanos a medida que la ciudad se expandía.

③ Los “templos urbanos tradicionales” reproducen los elementos de los templos tradicionales en un estilo arquitectónico moderno.

④ El templo de Jogyesa es un ‘templo urbano tradicional’ representativo.

2. 다음 중 조계사의 특징에 해당하지 않은 것은 무엇인가?

① 개방성 ② 상징성 ③ 대표성 ④ 정보성

2. Which of the following is NOT a characteristic of Jogyesa Temple?

① Openness ② Symbolism

③ Representativeness ④ Informativeness

2. ¿Cuál de las siguientes NO es una característica del templo de Jogyesa?

① Apertura ② Simbolismo

③ Representatividad ④ Informatividad

3. 조계사에 대한 설명으로 올바르지 않은 것은?

① 조계사는 24시간 개방이 자유로운 사찰이다.

② 조계사는 신라 말기에 창건된 사찰이다.

③ 조계사는 대한불교조계종의 총본산이다.

3. Which of the following is NOT a correct description of Jogyesa Temple?

① Jogyesa Temple is a temple that is open 24 hours a day.

② Jogyesa Temple was founded at the end of the Silla Dynasty.

③ Jogyesa Temple is the headquarters of the Jogye Order of Korean Buddhism.

3. ¿Cuál de las siguientes NO es una descripción correcta del templo de Jogyesa?

① El templo Jogyesa es un templo que está abierto las 24 horas del día.

② El templo Jogyesa fue fundado a finales de la dinastía Silla.

③ El templo Jogyesa es la sede de la Orden Jogye del budismo coreano.

이번 강의와 관련하여 좀 더 읽을거리들입니다.

And regarding this lecture, here are some additional reading materials.

Y en relación con esta conferencia, aquí hay algunos materiales de lectura adicionales.

조계사 홈페이지

Jogyesa Temple Website

Sitio web del templo Jogyesa

김순석, 2009, 『백년동안 한국불교에 어떤 일이 있었을까?』, 운주사.

Soon-seok Kim, 2009, [What Happened in Korean Buddhism for a Hundred Years?], Unju Temple

Soon-seok Kim, 2009, [¿Qué ocurrió en el budismo coreano durante cien años?], Templo Unju.

(마무리 인사) 오늘은 여기까지입니다.

(Closing remarks) That's it for today's lecture.

(Comentarios finales) Eso es todo por la conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#한국불교 #도시사찰 #도심 속 전통사찰 #조계사 #봉은사

#Korean Buddhism #Urban Temples #Urban Traditional Temples #Jogyesa Temple #Bongeunsa Temple

#Budismo coreano #Templos urbanos #Templos tradicionales urbanos #Templo Jogyesa #Templo Bongeunsa

SCRIPT 3. 불교의 도시화를 보여주는 불광사: 현대 도시 사찰의 특성과 매력

SCRIPT 3. Bulkwangsa Temple, Which Exemplifies the Urbanization of Buddhism: Characteristics and Attractiveness of Modern Urban Temples

SCRIPT 3. El templo de Bulgwangsa, que ejemplifica la urbanización del budismo: Características y atractivo de los templos urbanos modernos

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Apertura) Hola.

"한국 도시에서 불교의 종교참여, 공간" 강좌를 맡은 경희대 종교시민문화연구소의 이명호입니다.

My name is Myeong-ho Lee, a senior researcher at the Institute of Religion and Citizen Culture at Kyung Hee University, in charge of a lecture on "Religious Participation and Space in Korean Buddhism in Urban Areas".

Mi nombre es Myeong-ho Lee, investigador principal del Instituto de Religión y Cultura Ciudadana de la Universidad Kyung Hee, a cargo de una conferencia sobre "Participación religiosa y espacio en el budismo coreano en zonas urbanas".

저는 종교와 불교를 연구하고 있습니다.

I am studying religion and Buddhism.

Estoy estudiando religión y budismo.

저는 이 강좌에서 한국 도시에서 불교의 종교 공간이 현대 도시에서 어떻게 형성되었고, 그 공간 안에서 불교신도들은 어떤 의미를 만들어 가고 있는지를 다루고 있습니다.

In this course, we are examining how Buddhist religious spaces have been formed in modern cities in Korea and what meanings Buddhist followers are creating within those spaces.

En este curso, estamos examinando cómo se han formado los espacios religiosos budistas en las ciudades modernas de Corea y qué significados están creando los seguidores budistas dentro de esos espacios.

우리는 답을 찾기 위한 첫 단계로 도시사찰을 네 가지 유형으로 구분해서 살펴보고 있습니다.

As the first step in finding the answers, we are examining urban temples in four categories.

Como primer paso para encontrar las respuestas, estamos examinando los templos urbanos en cuatro categorías.

이전 시간에는 "도시 속 전통사찰"인 조계사를 찾아 확인해 보았습니다.

In the previous lecture, we looked at Jogyesa Temple, an urban traditional temple.

En la conferencia anterior vimos el templo Jogyesa, un templo tradicional urbano.

이번 시간에는 '현대식 대형사찰'인 서울 잠실에 위치한 불광사를 찾아갑니다.

This time, we will visit Bulkwangsa Temple, a modern large-scale temple.

En esta ocasión, visitaremos el templo Bulgwangsa, un templo moderno a gran escala.

현대식 대형사찰들도 사찰이 위치한 지역을 대표하는 상징성을 가지고 있습니다.

Modern-style large temples also have symbolic importance representing the area where the temple is located.

Los grandes templos de estilo moderno también tienen una importancia simbólica que representa la zona donde se encuentra el templo.

능인선원, 법련사, 불광사 등이 그러합니다.

Nungin Seowon Temple, Bubryunsa Temple, and Bulkwangsa Temple are examples of this.

El templo Nungin Seowon, el templo Bubryunsa y el templo Bulgwangsa son ejemplos de ello.

하지만 이 사찰들은 현대식 건물로 랜드마크의 중요한 요소인 '특이성'을 가지고 있지는 않습니다.

However, these temples do not have the "uniqueness" of landmark elements in modern buildings.

Sin embargo, estos templos no tienen la "singularidad" de los elementos emblemáticos de los edificios modernos.

그에 반해 조계사와 봉은사는 사찰을 돋보이게 하는 '특이성'과 역사적 의미가 있습니다.

In contrast, Jogyesa and Bongeunsa Temples have the "uniqueness" and historical significance that make the temple stand out.

En cambio, los templos de Jogyesa y Bongeunsa tienen la "singularidad" y el significado histórico que hacen que el templo destaque.

조계사와 봉은사는 여러 개의 건물, 전각들이 수평적으로 배치되어 있습니다.

Jogyesa and Bongeunsa Temples have multiple buildings and corridors arranged horizontally.

Los templos de Jogyesa y Bongeunsa tienen múltiples edificios y corredores dispuestos horizontalmente.

"도심 속 대형사찰은 이와는 다른 사찰 배치와 구조를 보입니다.

Urban traditional temples have a different temple layout and structure from others.

Los templos tradicionales urbanos tienen una disposición y estructura de templo diferente a la de los demás.

서울 강남의 석촌호수 근처인 송파구 석촌동 160-1번지에 위치한 불광사는 한 개의 큰 건물로 이루어져 있습니다.

Bulkwangsa Temple, located at 160-1 Seokchon-dong, Songpa-gu, near Seokchon Lake in Gangnam, Seoul, is composed of one large building.

El templo Bulgwangsa, situado en 160-1 Seokchon-dong, Songpa-gu, cerca del lago Seokchon en Gangnam, Seúl, está compuesto por un gran edificio.

불광사의 성장은 한국 도시화와 궤를 같이 합니다.

The growth of Bulkwangsa Temple goes hand in hand with the urbanization of Korea.

El crecimiento del templo de Bulgwangsa va de la mano de la urbanización de Corea.

불광사의 시작은 1974년 고(故) 광덕스님으로부터 시작됩니다.

Bulkwangsa Temple was founded in 1974 by the late Ven. Gwang-deok.

El templo Bulgwangsa fue fundado en 1974 por el difunto Ven. Gwang-deok.

1970년대에 한국사회는 산업화와 도시화가 활발하게 추진 중이던 시절입니다.

The 1970s were a time when industrialization and urbanization were actively promoted in Korean society.

La década de 1970 fue una época en la que la industrialización y la urbanización se promovieron activamente en la sociedad coreana.

그 시절 광덕스님은 종로3가 대각사의 한 방에서 '불광회'라는 불교신행단체를 설립하였습니다.

At that time, Ven. Gwang-deok founded a Buddhist association called 'Bulkwanghoe Association' in a room at Daegaksa Temple in Jongno 3-ga.

Por aquel entonces, Ven. Gwang-deok fundó una asociación budista llamada 'Asociación Bulgwanghoe' en una habitación del templo Daegaksa en Jongno 3-ga.

단체를 같이 하던 이들과 불광운동을 시작하였다.

Together with the members of the organization, he began the Bulkwang Movement.

Junto con los miembros de la organización, inició el Movimiento Bulgwang.

스님을 중심으로 신도들이 모여들어 대각사에서 법회를 열기 시작하였습니다.

The monks and believers gathered around a monk and began holding a Buddhist ceremony at Daegaksa Temple.

Los monjes y creyentes se reunieron en torno a un monje y comenzaron a celebrar una ceremonia budista en el templo Daegaksa.

법회 참석 인원이 많아지자 1978년 사찰을 건립하기로 발원하였습니다.

As the number of attendees at the Buddhist ceremony increased, they decided to build a temple in 1978.

Al aumentar el número de asistentes a la ceremonia budista, decidieron construir un templo en 1978.

그리고 1982년 10월 잠실에 불광사를 창건하였습니다.

And in October 1982, they established Bulkwangsa Temple in Jamsil.

Y en octubre de 1982 fundaron el templo Bulgwangsa en Jamsil.

처음에는 잠실을 사찰 터로 생각하지 않았다고 합니다.

At first, it is said that they did not consider Jamsil as a site for the temple.

Al principio, se dice que no consideraron Jamsil como emplazamiento para el templo.

종로구 조계사와 멀지 않은 곳을 후보지로 생각하고 사찰 터를 찾았습니다.

They thought about somewhere near Jogyesa Temple in Jongno-gu as a candidate location.

Pensaron en algún lugar cercano al templo Jogyesa, en Jongno-gu, como ubicación candidata.

잠실은 아직 시골이었고, 압구정동에만 아파트가 들어서기 시작한 시기였습니다.

This is because Jamsil was still a rural area, and it was the time when apartments were just starting to be built in Apgujeong-dong.

Esto se debe a que Jamsil era todavía una zona rural, y era la época en la que apenas se empezaban a construir apartamentos en Apgujeong-dong.

석촌호수 근처로 사찰터를 정한 여러 이유가 있지만 싼 땅값도 이유 중 하나였습니다.

There were many reasons for choosing a temple site near Seokchon Lake, but cheap land prices were also one of the reasons.

Hubo muchas razones para elegir el emplazamiento del templo cerca del lago Seokchon, pero el precio barato del terreno también fue uno de los motivos.

불광사를 짓는 과정에서 눈여겨볼 점은 사찰을 신도들의 요청 때문에 건립하게 되었다는 사실이다.

One point to note in the process of building Bulkwangsa Temple is that the temple was established due to the request of believers.

Un punto a destacar en el proceso de construcción del templo de Bulgwangsa es que éste se estableció debido a la petición de los creyentes.

불광회와 불광법회를 이끌었던 광덕스님은 오히려 사찰 갖는 것을 반대하였습니다.

Ven. Gwang-deok, who led the Bulkwangsa Temple Association and Bulkwangsa Temple Dharma Society, actually opposed having a temple.

Ven. Gwang-deok, que dirigió la Asociación del Templo de Bulkwangsa y la Sociedad Dharma del Templo de Bulkwangsa, en realidad se opuso a tener un templo.

스님은 절에 근거하지 않고 수행하는 문화를 고민하고 이를 정착시키고자 하였습니다.

He was concerned about the culture of practice that was not based on the temple and wanted to establish it.

Le preocupaba la cultura de la práctica que no se basaba en el templo y quería establecerla.

하지만 신도들은 그렇지 않았습니다.

However, the believers did not agree with him.

Sin embargo, los creyentes no estaban de acuerdo con él.

전통적인 방식으로 수행처로서 '사찰'에 토대한 수행에 대한 요구가 있었고 자신이 소속된 사찰을 희망하였습니다.

They had a demand for practicing based on the "temple," which was traditionally regarded as a place of practice, and they hoped for the temple they belonged to.

Tenían una exigencia de práctica basada en el "templo", que tradicionalmente se consideraba un lugar de práctica, y esperaban el templo al que pertenecían.

도시화와 산업화로 사람들의 생활방식이 변화하였고 불교라는 종교에 기대하는 내용과 종교 활동을 통해 얻고자 하는 것도 변화하였습니다.

Urbanization and industrialization have changed people's lifestyles, and the expectations and goals of Buddhism, a religion, have also changed through religious activities.

La urbanización y la industrialización han cambiado el estilo de vida de la gente, y las expectativas y objetivos del budismo, una religión, también han cambiado a través de las actividades religiosas.

하지만 매우 특이하게도 불교신도들은 종교 참여 방식에서 여전히 전통적 방식을 고수하였습니다.

However, surprisingly, Buddhist believers still adhere to traditional methods of religious participation.

Sin embargo, sorprendentemente, los creyentes budistas siguen adhiriéndose a los métodos tradicionales de participación religiosa.

이러한 신행 형식상에서 보이는 보수성은 오늘날에도 발견됩니다.

Such conservatism in the form of religious practice can still be found today.

Ese conservadurismo en forma de práctica religiosa aún puede encontrarse hoy en día.

당시 불광사는 서울에 새로 건립된 최초의 '도시 사찰'이라는 의미가 있었습니다.

At that time, Bulkwangsa Temple had the meaning of being the first "urban temple" built in Seoul.

En aquella época, el templo de Bulkwangsa tenía el significado de ser el primer "templo urbano" construido en Seúl.

그래서 1982년 준공식에 참석했던 당시 총무원장 진경스님은 "시정 곳곳에 이와 같은 도량을 많이 세워서 시의에 맞고 대중의 호흡에 부응할 수 있는 활기찬 전법운동을 이 불광사를 시발점으로 전국 도처에 전파시켜야 할 것"이라고 말했습니다.

Therefore, at the inauguration ceremony in 1982, Ven. Jin-kyung, who was the director of general affairs at the time, said, "Many such temples should be built throughout the city to promote a lively Buddhist movement that suits the times and meets the needs of the public, starting with Bulkwangsa Temple and spreading it throughout the country."

Por eso, en la ceremonia de inauguración de 1982, Ven. Jin-kyung, que entonces era director de asuntos generales, dijo: "Deberían construirse muchos templos de este tipo por toda la ciudad para promover un movimiento budista vivo que se adapte a los tiempos y satisfaga las necesidades del público, empezando por el templo de Bulkwangsa y extendiéndolo por todo el país."

이후 서울 강남에 구룡사, 능인선원 등이 자리 잡기 시작합니다.

Afterwards, places like Guryongsa Temple and Neungin Sunwon Temple began to take root in Gangnam, Seoul.

Después, lugares como el templo Guryongsa y el templo Neungin Sunwon empezaron a echar raíces en Gangnam, Seúl.

이후 불광사는 서울의 발전, 강남의 성장과 함께 성장하였습니다.

Afterwards, Bulkwangsa Temple grew along with the development of Seoul and the growth of Gangnam.

Después, el templo de Bulkwangsa creció junto con el desarrollo de Seúl y el crecimiento de Gangnam.

30여 년의 시간이 흘러 건물이 낙후해지고 공간이 협조해져 새로운 중창불사에 대한 요구가 있었습니다.

After 30 years, the building became outdated and the space became cramped, leading to demands for a new main worship hall.

Después de 30 años, el edificio se quedó anticuado y el espacio quedó reducido, lo que llevó a exigir un nuevo salón de culto principal.

2007년 중창불사를 결정하고, 2011년 착공식이 열렸고, 현재의 건물은 2013년 10월에 준공되었습니다.

The decision to build a new main worship hall was made in 2007, and the groundbreaking ceremony was held in 2011, and the current building was completed in October 2013.

La decisión de construir un nuevo salón de culto principal se tomó en 2007, y la ceremonia de colocación de la primera piedra se celebró en 2011, y el edificio actual se terminó en octubre de 2013.

불광사 건물에서 보이는 특징은 전통사찰에서 평면적으로 배치된 여러 개의 전각을 수직적 배치를 통해 구현하고, 사찰의 가장 중심되는 전각인 대웅전을 건물의 맨 위에 올리고 이를 전통방식으로 재현했다는 점입니다.

The characteristic of the Bulkwangsa Temple building is that it implements the multiple traditional-style wings that are typically arranged horizontally in traditional temples in a vertical arrangement, and reproduces the central wing of the temple, the Daewoongjeon, at the top of the building in the traditional manner.

La característica del edificio del templo Bulkwangsa es que implementa las múltiples alas de estilo tradicional que suelen disponerse horizontalmente en los templos tradicionales en una disposición vertical, y reproduce el ala central del templo, el Daewoongjeon, en la parte superior del edificio a la manera tradicional.

불광사는 지상5층, 지하 5층 건물입니다.

Bulkwangsa Temple is a 5-story building with 5 underground floors.

El templo Bulkwangsa es un edificio de 5 plantas subterráneas.

지상 4층까지는 현대 건축 양식을 따르고 있으며, 5층에는 전통 양식의 대웅전을 올렸습니다.

The first 4 floors follow modern architectural styles, while the fifth floor features a traditional-style Mahavira Hall.

Las 4 primeras plantas siguen estilos arquitectónicos modernos, mientras que la quinta cuenta con una sala Mahavira de estilo tradicional.

이를 보통 "건물 위 사찰"이라고 하고 현대 도시사찰에서 자주 보이는 양식입니다.

This is commonly referred to as a "temple on top of a building" and is a style frequently seen in modern urban temples.

Esto se conoce comúnmente como "templo en lo alto de un edificio" y es un estilo que se ve con frecuencia en los templos urbanos modernos.

지하에는 2층부터 4층까지를 하나로 터서 천장이 높은 법당인 '보광당'이 있습니다.

The underground area contains a high-ceilinged hall called the "Bogwang Hall," which combines the second through fourth floors.

La zona subterránea contiene una sala de techos altos llamada "Sala Bogwang", que combina las plantas segunda a cuarta.

2000여명을 수용할 수 있다고 합니다.

The hall can accommodate around 2,000 people.

La sala tiene capacidad para unas 2.000 personas.

지하 1층에는 식당에 있는 데 필요에 따라 공연장과 행사장으로도 사용한다.

The first underground floor can be used as a restaurant and can also be utilized as a performance hall or event space as needed.

La primera planta subterránea puede utilizarse como restaurante y también como sala de espectáculos o espacio para eventos, según las necesidades.

지상 1층은 종무소, 2층은 요사채로 사용하고, 3층과 4층은 법당으로 활용하고 있습니다.

The first floor is used as an administrative office, the second floor as a residence for monks, and the third and fourth floors as a worship hall.

La primera planta se utiliza como oficina administrativa, la segunda como residencia de monjes y la tercera y cuarta como sala de culto.

3층 만불전, 4층 불광선원이라고 합니다.

The third floor is called the Manbuljeon Hall, and the fourth floor Bulkwang Sunwon Hall.

La tercera planta se llama Sala Manbuljeon, y la cuarta, Sala Bulkwang Sunwon.

전통적으로 사찰은 여러 건물로 이루어져 있습니다.

Traditionally, a temple is composed of several buildings.

Tradicionalmente, un templo se compone de varios edificios.

이 건물들을 전각이라고 합니다.

These buildings are called “jeon-gak”.

Estos edificios se llaman “jeon-gak”.

‘전’과 ‘각’ 모두 집을 의미하는 한자입니다.

Both “jeon” and “gak” are Chinese characters that mean “house”.

Tanto “jeon” como “gak” son caracteres chinos que significan “casa”.

불교는 서구의 종교와 다르게 인격신의 존재가 없습니다.

Unlike Western religions, Buddhism does not believe in the existence of a personal God.

A diferencia de las religiones occidentales, el budismo no cree en la existencia de un Dios personal.

그러나 힌두교와 절충하면서 다양한 불보살들이 등장합니다.

However, various Bodhisattvas appear in harmony with Hinduism.

Sin embargo, aparecen varios Bodhisattvas en armonía con el hinduismo.

전각의 이름을 통해 전각에 모셔진 불보살을 확인할 수 있고, 전각의 기능도 확인할 수 있습니다.

Through the names of the jeongak, you can identify Bodhisattvas enshrined in them and also their functions.

A través de los nombres de los jeongak, puedes identificar a los Bodhisattvas consagrados en ellos y también sus funciones.

사찰의 중심이 되는 건물은 대웅전입니다.

The main building in a temple is a Mahavira Hall.

El edificio principal de un templo es una Sala Mahavira.

본존불을 모시는 곳입니다.

This is where the main Buddha statue is enshrined.

Aquí está consagrada la estatua principal de Buda.

대웅전이라는 명칭일 때는 주로 석가모니 부처님을 모십니다.

It usually enshrines Gautama Siddhartha.

Suele consagrar a Gautama Siddhartha.

이 강좌에서 다루는 조계종 사찰은 대부분 대웅전에 석가모니 부처님을 본존불로 모십니다.

The Jogye Order temples, which are covered in this lecture, mostly enshrine Gautama Siddhartha as the main statue in the Mahavira Hall.

Los templos de la Orden Jogye, que se tratan en esta conferencia, consagran en su mayoría a Gautama Siddhartha como estatua principal en la Sala Mahavira.

과거에 지어진 사찰들의 경우, 그리고 최근에 건립된 사찰의 경우에도 가끔은 다른 부처님을 본존불로 모시기도 합니다.

In some cases, in temples built in the past or recently established ones, other Buddha statues may be

enshrined as the main Buddha statue.

En algunos casos, en templos construidos en el pasado o de reciente creación, otras estatuas de Buda pueden estar consagradas como la estatua principal de Buda.

이 경우에는 전각의 이름이 달라집니다.

In this case, the name of the jeongak changes.

En este caso, el nombre del jeongak cambia.

대적광전은 비로자나 부처님을 모시는 전각으로 때로는 비로전이라고 합니다.

For example, a Daejeokgwangjeon Hall that enshrines Vairocana Buddha or Buddha is sometimes called a Vairocana Hall.

Por ejemplo, una Sala Daejeokgwangjeon que consagra al Buda o Buda Vairocana se denomina a veces Sala Vairocana.

미륵전도 있습니다.

There is a Maitreya Hall.

Hay una sala Maitreya.

미륵전에 미래에 중생을 구제하러 오시는 부처님 미륵 부처님을 모시는 전각으로 용화전이라고도 합니다.

It is a hall that enshrines Maitreya Bodhisattva, who comes to save sentient beings in the future, and is also called a Yonghwajeon Hall.

Es una sala que consagra al Bodhisattva Maitreya, que viene a salvar a los seres sintientes en el futuro, y también se llama Sala Yonghwajeon.

전국 김제에 있는 금산사 미륵전이 대표적입니다.

The Maitreya Hall in Geumsansa Temple in Gimje is a representative example.

La sala Maitreya del templo Geumsansa de Gimje es un ejemplo representativo.

사찰에 가면 명부전도 쉽게 찾을 수 있습니다.

If you go to a temple, you can easily find a Ksitigarbha Hall.

Si vas a un templo, puedes encontrar fácilmente una Sala Ksitigarbha.

명부전은 지장보살을 모시는 전각으로 지장전이라도 합니다.

A Ksitigarbha Hall is a hall that enshrines Ksitigarbha Bodhisattvas and is also called a Jijangjeon Hall.

Una Sala Ksitigarbha es una sala que consagra a los Bodhisattvas Ksitigarbha y también se denomina Sala Jijangjeon.

명부전은 조상의 천도를 위한 재를 지내는 곳입니다.

A Ksitigarbha Hall is a place where ancestors' spirits stay for a while before going to heaven.

Una Sala Ksitigarbha es un lugar donde los espíritus de los antepasados permanecen un tiempo antes de ir al cielo.

또 선원도 있습니다.

There is also a Sunwon Hall.

También hay una sala Sunwon.

한국불교의 대표적인 수행법은 간화선을 수행하는 공간입니다.

It is a space for practicing the meditation method called Koan Meditation, which is a representative practice of Korean Buddhism.

Es un espacio para practicar el método de meditación llamado Meditación Koan, que es una práctica representativa del budismo coreano.

수행이 주 목적인 공간이니, 불단은 최소화되어 위치합니다.

As it is a space mainly for practice, the Buddhist altar is minimized and located separately.

Al tratarse de un espacio destinado principalmente a la práctica, el altar budista se reduce al mínimo y se ubica aparte.

전통사찰에서는 이러한 전각들이 평면의 공간에 있었습니다.

In traditional temples, these corridors were located in the plane of the space.

En los templos tradicionales, estos pasillos se situaban en el plano del espacio.

하지만 도심에서 사찰을 새로 신축할 때 그러한 공간을 마련하기 쉽지 않습니다.

However, when building a temple in the city, it is not easy to create such spaces.

Sin embargo, a la hora de construir un templo en la ciudad, no es fácil crear espacios así.

그래서 선택한 방식이 수직 공간을 나누어서 공간을 배치하는 것입니다.

Therefore, the chosen method is to divide the vertical space and arrange the space.

Por tanto, el método elegido es dividir el espacio vertical y ordenar el espacio.

건물의 맨 위 공간을 보통 대웅전을 마련하고 각 층에 다른 전각들을 배치하는 방식입니다.

Typically, the top space of the building is used for the main hall, and different corridors are placed on each floor.

Normalmente, el espacio superior del edificio se utiliza para el vestíbulo principal, y en cada planta se colocan diferentes pasillos.

이처럼 공간의 배치는 현대적으로 변화하고 있지만, 좀처럼 변화하지 않는 것이 있습니다.

Although the arrangement of space is changing with modernity, there are things that are not changing.

Aunque la disposición del espacio cambia con la modernidad, hay cosas que no cambian.

법당의 경우 후불탱화와 닫집, 불단, 그리고 단청 등은 변화하지 않고 이어지고 있습니다.

In the case of the Dharma hall, the hanging scroll on the wall, thatched-roof house, the Buddhist altar, and the raised wooden-floored room are still unchanged and continue to this day.

En el caso de la sala del Dharma, el pergamino colgado en la pared, la casa con tejado de paja, el altar budista y la sala elevada con suelo de madera siguen inalterados y continúan hasta nuestros días.

여담이지만 전통적인 사찰의 배치가 불교의 우주관에서 우주의 중심을 이루는 산, 수미산을 재현하는 것이라고 합니다.

As a side note, it is said that the arrangement of traditional temples reproduces Mount Sumeru, which is at the center of the Buddhist universe.

Como nota al margen, se dice que la disposición de los templos tradicionales reproduce el monte Sumeru, que está en el centro del universo budista.

그렇다면 하나의 수직 건물에 이를 재현하는 것이 더욱 수미산에 가깝다는 생각을 해 봅니다.

Therefore, it may be thought that reproducing it in a single vertical building is even closer to Mount Sumeru.

Por ello, cabe pensar que reproducirlo en un solo edificio vertical está aún más cerca del monte Sumeru.

오늘 강의에서는 현대식 대형사찰의 특징을 서울 강남의 석촌호수 근처에 있는 불광사를 통해 알아보았습니다.

In today's lecture, we learned about the characteristics of modern large temples through Bulkwangsa Temple near Seokchon Lake in Gangnam, Seoul.

En la clase de hoy, hemos conocido las características de los grandes templos modernos a través del templo Bulkwangsa, cerca del lago Seokchon, en Gangnam, Seúl.

다음 시간에는 산지입지형 도시사찰에 대해 알아보겠습니다.

In the next class, we will learn about urban temples located in mountainous regions.

En la próxima clase, conoceremos los templos urbanos situados en regiones montañosas.

다음은 이번 시간에 함께 검토한 현대식 도시사찰과 사찰의 전각 등에 대한 질문입니다.

The following are a few questions about urban modern temples and the jeongak of the temples that we reviewed together in this lecture.

Las siguientes son algunas preguntas sobre los templos modernos urbanos y el jeongak de los templos que revisamos juntos en esta conferencia.

■ 질문

1. 다음 중 '현대식 대형사찰'에 대한 설명으로 어울리지 않은 것은?

① '현대식 대형사찰'은 도시가 확장되면서 도시사찰로 편입된 사찰들이다.

② '현대식 대형사찰'은 주로 현대건축으로 건립되며 한 건물에 전통사찰의 요소들을 재현한다.

③ '현대식 대형사찰'은 대부분 한국이 본격적으로 도시화되면서 창건되었다.

1. Which of the following is NOT suitable as a description of "modern large-scale temples"?

① "Modern large-scale temples" are urban temples that have been incorporated into the city as the city expands.

② "Modern large-scale temples" are mainly constructed with modern architecture and incorporate traditional temple elements into a single building.

③ "Modern large-scale temples" were mostly founded when Korea began to urbanize in earnest.

1. ¿Cuál de las siguientes NO es adecuada como descripción de los "templos modernos a gran escala"?

① Los "templos modernos a gran escala" son templos urbanos que se han incorporado a la ciudad a medida que ésta se expande.

② Los "templos modernos a gran escala" se construyen principalmente con arquitectura moderna e incorporan elementos de templos tradicionales en un solo edificio.

③ Los "templos modernos a gran escala" se fundaron en su mayoría cuando Corea comenzó a urbanizarse en serio.

2. 다음의 전각 명칭 중에서 성격은 다른 것은 무엇인가?

① 대적광전 ② 미륵전 ③ 대웅전 ④ 명부전

2. Which of the following full-scale names has a different nature?

① Daejeokgwangjeon Hall

② Maitreya Hall

③ Mahavira Hall

④ Ksitigarbha Hall

2. ¿Cuál de los siguientes nombres a escala real tiene una naturaleza diferente?

① Sala Daejeokgwangjeon

② Sala Maitreya

③ Sala Mahavira

④ Sala de Ksitigarbha

3. 불광사에 대한 설명으로 올바르지 않은 것은?

① 불광사는 24시간 개방이 자유로운 사찰이다.

② 불광사는 1980년대 잠실에 건립되었다.

③ 불광사는 '현대식 대형사찰'로 건물의 맨 위 5층에 대웅전이 위치해 있다.

3. Which of the following is not a correct description of Bulkwangsa Temple?

① Bulkwangsa Temple is a temple that is freely open 24 hours a day.

② Bulkwangsa Temple was built in the 1980s in Jamsil.

③Bulkwangsa Temple is a "modern large-scale temple," and the Maitreya Hall is located on the top 5th floor of the building.

3. ¿Cuál de las siguientes no es una descripción correcta del templo de Bulkwangsa?

① El Templo Bulkwangsa es un templo abierto libremente las 24 horas del día.

② El templo Bulkwangsa se construyó en la década de 1980 en Jamsil.

③El Templo Bulkwangsa es un "templo moderno a gran escala", y la Sala Maitreya se encuentra en la quinta planta superior del edificio.

이번 강의와 관련하여 좀 더 읽을거리도 확인해 보겠습니다.

We will also check for further reading materials related to this lecture

También comprobaremos si hay más material de lectura relacionado con esta conferencia

불광사 홈페이지

Bulkwangsa Temple Website

Sitio web del templo de Bulkwangsa

이현석, 2014, 「수도권 도시사찰의 공간특성과 이용자 만족도에 관한 연구」. 한양대 석사학위논문

Hyeon-seok Lee, 2014, [A Study on the Spatial Characteristics and User Satisfaction of Urban Buddhist Temples in the Seoul Metropolitan Area] Master's Thesis, Hanyang University.

Hyeon-seok Lee, 2014, [Estudio sobre las características espaciales y la satisfacción de los usuarios de los templos budistas urbanos del área metropolitana de Seúl]. Tesis de máster, Universidad de Hanyang.

대한불교조계종 불교신문, 2012, 『불교신문으로 본 조계종단 50년사』, 불교신문사.

Buddhist Newspaper of the Jogye Order of Korean Buddhism, 2012, [50-Year History of the Jogye Order of Korean Buddhism as Seen through the Buddhist Newspaper], Bulgyo Newspaper

Periódico budista de la Orden Jogye del Budismo Coreano, 2012, [50 años de historia de la Orden Jogye del Budismo Coreano vista a través del periódico budista], Periódico Bulgyo.

<불교신문> 2007.05.19. 「2만 불자 원력모아 불광을 환히 빛내다」

Bulgyo Newspaper, May 19, 2007, [20,000 Buddhists Gather Energy to Illuminate Bulkwangsa Temple]

Periódico Bulgyo, 19 de mayo de 2007, [20.000 budistas reúnen energía para iluminar el templo de Bulkwangsa].

(마무리 인사) 감사합니다.

(Closing remarks) Thank you.

(Observaciones finales) Gracias.

#한국불교 #도시사찰 #현대식 대형사찰 #현대식 신축 사찰 #전각 #불광사 #법련사

#Korean Buddhism #Urban Buddhist Temples #Modern Large-Scale Temples #Modern Newly-built Large-Scale Temples #Jeongak #Bulkwangsa Temple #Bubryunsa Temple

#Budismo coreano #Templos budistas urbanos #Templos modernos de gran tamaño #Templos modernos de gran tamaño de nueva construcción #Jeongak #Templo Bulkwangsa #Templo Bubryunsa.

SCRIPT 4. 도시화 및 교통 발달과 함께 변화한 도시사찰, 시흥 대각사

SCRIPT 4. Urban Temples Such as Daegaksa Temple, Siheung That Have Changed With Urbanization and Transportation Development

SCRIPT 4. Templos urbanos como el de Daegaksa, Siheung que han cambiado con la urbanización y el desarrollo del transporte

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Apertura) Hola.

"한국 도시에서 불교의 종교참여, 공간" 강좌를 맡은 경희대 종교시민문화연구소의 이명호입니다.

My name is Myeong-ho Lee, a senior researcher at the Institute of Religion and Citizen Culture at Kyung Hee University, in charge of a lecture on "Religious Participation and Space in Korean Buddhism in Urban Areas".

Mi nombre es Myeong-ho Lee, investigador principal del Instituto de Religión y Cultura Ciudadana de la Universidad Kyung Hee, a cargo de una ponencia sobre "Participación religiosa y espacio en el budismo coreano en zonas urbanas".

저는 종교와 불교를 연구하는 종교사회학자입니다.

I am a sociologist of religion, studying religion and Buddhism.

Soy sociólogo de la religión, estudio la religión y el budismo.

저는 이 강좌에서 "한국의 전통종교인 불교의 종교 공간이 현대 도시에서 어떻게 형성되었고, 그 공간 안에서 불교신도들은 어떤 의미를 만들어 가고 있는지"를 설명하고 있습니다.

I am explaining "how the religious space of Buddhism, a traditional religion in Korea, was formed in modern cities, and what meanings Buddhist believers are creating within that space" in this course.

En este curso explico "cómo se formó el espacio religioso del budismo, una religión tradicional de Corea, en las ciudades modernas, y qué significados están creando los creyentes budistas dentro de ese espacio".

우리는 도시사찰을 네 가지 유형으로 구분하고, 각 유형을 대표하는 사찰들을 살펴보고 있습니다.

We are examining temples that represent each type by dividing urban temples into four types.

Estamos examinando los templos que representan cada tipo dividiendo los templos urbanos en cuatro tipos.

이전에 검토한 사찰들을 기억하시죠.

Remember the temples we covered earlier?

Recuerdas los templos que hemos cubierto antes?

대한민국 수도 서울의 랜드마크 조계사, 현대식 대형사찰을 대표하는 불광사를 찾아가 보았습니다.

We visited Jogyesa Temple, a landmark temple in Seoul, South Korea, and Bulkwangsa Temple, a modern large-scale temple.

Visitamos el templo Jogyesa, un templo emblemático de Seúl (Corea del Sur), y el templo Bulkwangsa, un templo moderno a gran escala.

두 사찰은 대형사찰로 분류됩니다.

These two temples are classified as large-scale temples.

Estos dos templos están clasificados como templos a gran escala.

불교계에서는 등록신도수가 5만 명이 넘고 사찰에서 교역직을 담당하는 스님이 10명 정도이면 대형사찰로 분류하는데, 두 사찰은 여기에 해당합니다.

In the Buddhist community, temples with a registered worshiper population of over 50,000 and about 10 monks in charge of trade duties are classified as large-scale temples, and these two temples fall under this category.

En la comunidad budista, los templos con una población de fieles registrada de más de 50.000 y unos 10 monjes encargados de tareas comerciales se clasifican como templos a gran escala, y estos dos templos entran en esta categoría.

이와 다르게 이번 시간에 다루는 사찰은 중소규모입니다.

On the other hand, the temples we are discussing this time are small to medium-sized.

En cambio, los templos que nos ocupan en esta ocasión son de tamaño pequeño o mediano.

우선 외형상 보이는 사찰의 규모도 전각이 2~3개로 그리 크지 않습니다.

First of all, the size of the temple, as seen from the exterior, is not very large, with only two to three jeongaks.

En primer lugar, el tamaño del templo, visto desde el exterior, no es muy grande, con solo dos o tres jeongaks.

그리고 도시 외곽에 있는 산에 있습니다.

And it is located on a mountain outside the city.

Y se encuentra en una montaña a las afueras de la ciudad.

산지입지형 도시사찰은 전국적으로 분포해 있습니다.

Urban temples located in mountainous regions are distributed throughout the country.

Los templos urbanos situados en regiones montañosas se distribuyen por todo el país.

하지만 주로 서울과 경기도에서 찾아볼 수 있습니다.

However, they are mainly found in Seoul and Gyeonggi Province.

Sin embargo, se encuentran principalmente en Seúl y en la provincia de Gyeonggi.

원래 '산' 중에 위치하여 도시와 거리가 멀었던 사찰이었지만, 도시의 확장 혹은 신도시 건설로 인해 도시와 가까워진 사찰들입니다.

Originally, the temples were located in the mountains, far from the city, but it has become closer to the city due to urban expansion or the construction of new cities.

Originalmente, los templos estaban situados en las montañas, lejos de la ciudad, pero se ha ido acercando a ella debido a la expansión urbana o a la construcción de nuevas ciudades.

이러한 공간의 변화는 교통의 발달과 생활수준의 향상에 따른 자가용 보유 비율 증가가 중요한 원인입니다.

Changes in such spaces are an important factor in the increasing ownership of automobiles due to the development of transportation and improvements in living standards.

Los cambios en estos espacios son un factor importante en el aumento de la propiedad de automóviles debido al desarrollo del transporte y a la mejora del nivel de vida.

그래서 산지입지형 도시사찰은 한국사회의 발전상을 보여주는 사례라고 생각합니다.

Therefore, I think that urban temples located in mountainous regions are an example of the development of Korean society.

Por lo tanto, creo que los templos urbanos situados en regiones montañosas son un ejemplo del desarrollo de la sociedad coreana.

이러한 변화는 경기도의 중소도시 시흥시 외곽에 위치한 대각사에서 확인할 수 있습니다.

These changes can be observed at Daegaksa Temple, located on the outskirts of the small city of Siheung in Gyeonggi Province.

Estos cambios pueden observarse en el templo Daegaksa, situado a las afueras de la pequeña ciudad de Siheung, en la provincia de Gyeonggi.

시흥시는 경기도 서남부에 있으며 광명시와 안양시, 안산시, 인천시 남동구, 부천시와 인접해 있습니다.

Siheung is located in the southwest of Gyeonggi Province and is adjacent to the cities of Gwangmyeong, Anyang, Ansan, Namdong-gu in Incheon, and Bucheon.

Siheung está situada en el suroeste de la provincia de Gyeonggi y linda con las ciudades de Gwangmyeong, Anyang, Ansan, Namdong-gu, en Incheon, y Bucheon.

정왕동 일대에는 시화국가산업단지가 조성되어 있어 제조산업이 발달한 산업도시입니다.

The area around Jeongwang-dong is an industrial city where manufacturing industries have developed, thanks to the creation of the Siheung National Industrial Complex

Los alrededores de Jeongwang-dong son una ciudad industrial en la que se han desarrollado industrias manufactureras, gracias a la creación del Complejo Industrial Nacional de Siheung

이 영향으로 시흥시는 젊은 층 인구가 많으며, 시 홈페이지에 '외국인용 전자민원창구'가 별도로 개설될 만큼 외국인 수도 많습니다.

As a result, Siheung has a large young population, and there are many foreigners, as evidenced by the separate "electronic civil complaint center for foreigners" on the city's website.

Como resultado, Siheung tiene una gran población joven, y hay muchos extranjeros, como lo demuestra el "centro electrónico de quejas civiles para extranjeros" separado en el sitio web de la ciudad.

대각사는 1950년대에 창건한 사찰로서 60여 년의 역사를 지니고 있습니다.

Daegaksa Temple is a temple founded in the 1950s with a history of over 60 years.

El templo Daegaksa es un templo fundado en la década de 1950 con una historia de más de 60 años.

행정구역상 월곶동 외곽에 있는 산에 위치해 있습니다.

It is located on a mountain on the outskirts of Wolgot-dong in terms of administrative district.

Está situado en una montaña a las afueras de Wolgot-dong en términos de distrito administrativo.

대중교통을 이용해서 시흥 시내에서 사찰까지 이동하기 매우 어렵습니다.

It is very difficult to get to the temple from Siheung city center using public transportation.

Es muy difícil llegar al templo desde el centro de Siheung utilizando el transporte público.

오히려 안산시에 위치한 상록수역에서 출발하는 버스를 이용하는 것이 더 편하다고 합니다.

It is said to be more convenient to take a bus from Sangnoksu Station in Ansan instead.

Se dice que es más conveniente tomar un autobús desde la estación de Sangnoksu en Ansan en su lugar.

하지만 자가용을 이용하면 안산시와 광명시, 시흥시에서 대각사까지 이동하는 교통의 차이는 사라집니다.

However, if you use a car, the difference in transportation between Ansan, Gwangmyeong, and Siheung to Daegaksa disappears.

Sin embargo, si se utiliza un coche, desaparece la diferencia de transporte entre Ansan, Gwangmyeong y Siheung a Daegaksa.

거리상 시흥시가 더 가까워집니다.

In terms of distance, Siheung becomes closer.

En términos de distancia, Siheung se acerca más.

시흥시 외곽의 산에 있는 대각사는 생활(거주) 및 상업 지역과 공간적으로 떨어져 있습니다.

The Daegaksa Temple, located in the outskirts of Siheung city on a mountain, is separated from resi-

dential and commercial areas.

El templo Daegaksa, situado en las afueras de la ciudad de Siheung, en una montaña, está separado de las zonas residenciales y comerciales.

시 외곽의 산 속에 있어서 한동안 접근이 어려운 사찰이었습니다.

It used to be a difficult temple to access due to its location in the mountains on the outskirts of the city.

Solía ser un templo de difícil acceso debido a su ubicación en las montañas de las afueras de la ciudad.

도시화와 시흥시 개발과 함께 산속 길이 정비되어 사찰로의 접근성이 향상되었습니다.

However, with urbanization and the development of Siheung city, the mountain paths were improved, and accessibility to the temple has been enhanced.

Sin embargo, con la urbanización y el desarrollo de la ciudad de Siheung, se mejoraron los caminos de montaña y se ha mejorado la accesibilidad al templo.

접근성의 변화로 대각사는 시흥시와 주변의 여러 시의 주민들이 찾는 종교 참여 공간으로 성격이 변화하였습니다.

As a result of the changes in accessibility, the nature of the temple has transformed into a religious gathering place that is sought after by residents of Siheung city and neighboring cities.

Como resultado de los cambios en la accesibilidad, la naturaleza del templo se ha transformado en un lugar de reunión religiosa muy solicitado por los residentes de la ciudad de Siheung y de las ciudades vecinas.

이전 강의에서 살펴본 조계사와 불광사에는 다양한 지역의 사람들이 모입니다.

In contrast to Jogyesa Temple and Bulkwangsa Temple, which we looked at in a previous lecture, where people from various regions gather.

A diferencia de los templos Jogyesa y Bulkwangsa, que vimos en una conferencia anterior, donde se reúnen gentes de varias regiones.

그래서 사찰이 위치한 지역주민과의 친밀성이 그리 높지 않습니다.

There is not as much intimacy between the local residents and the temple.

No hay tanta intimidad entre los residentes locales y el templo.

하지만 대각사는 그렇지 않습니다.

However, this is not the case for Daegaksa Temple.

Sin embargo, este no es el caso del templo de Daegaksa.

지역사회의 친밀성이 높습니다.

The intimacy between the temple and the local community is high.

La intimidad entre el templo y la comunidad local es alta.

사찰을 찾는 대부분 사람들은 지역주민들이고 자신의 문제와 지역의 문제를 스님과 논의합니다.

Most of the people who visit the temple are local residents, and they discuss their own problems and the problems of the region with the monks.

La mayoría de las personas que visitan el templo son residentes locales, y discuten sus propios problemas y los de la región con los monjes.

시흥시 대각사도 지역 언론에 사찰의 지역활동으로 홍보되면서 사찰을 찾는 신도들이 더욱 늘고 있다고 합니다.

It is reported that more and more worshipers are visiting Daegaksa Temple as it is being promoted through local media for its regional activities in Siheung city.

Se informa de que cada vez más fieles visitan el templo Daegaksa, ya que se está promocionando a través de los medios de comunicación locales por sus actividades regionales en la ciudad de Siheung.

사찰 접근성이 향상하면서, 도심이 아닌 '전통사찰'에서 신행활동을 하고자 하는 불교신도들도 대각사를 찾습니다.

As the accessibility of temples improves, Buddhist believers who want to engage in new religious activities at "traditional temples" outside of the city center also seek out Daegaksa Temple.

A medida que mejora la accesibilidad de los templos, los creyentes budistas que desean realizar nuevas actividades religiosas en "templos tradicionales" fuera del centro de la ciudad también buscan el templo Daegaksa.

먼 길을 떠나지 않아도 자신이 사는 도시 근교 사찰에서 도심에서는 접하기 어려운 자연 풍경을 접할 수 있고 휴식과 여유를 접할 수 있습니다.

Even without traveling far, they can enjoy the natural scenery that is difficult to experience in the city and find relaxation and tranquility at temples near their urban homes.

Incluso sin viajar lejos, pueden disfrutar de paisajes naturales difíciles de experimentar en la ciudad y encontrar relajación y tranquilidad en templos cercanos a sus hogares urbanos.

산수가 유려한 전통사찰의 정취는 아니지만, 산지입지형 도시사찰에서 신도들은 삭만한 도시를 떠났다는 느낌을 받을 수 있습니다.

While these urban temples may not have the charm of traditional mountain temples, believers can still feel as if they have left the bustling city behind.

Aunque estos templos urbanos no tengan el encanto de los templos tradicionales de montaña, los creyentes pueden sentirse como si hubieran dejado atrás la bulliciosa ciudad.

산지입지형 도시사찰들은 전통적 면모를 지니면서 현대 도시문화의 편리성을 누릴 수 있는 공간이라는 이미지를 가지고 있습니다.

Urban temples located in mountainous areas offer a combination of traditional elements and the convenience of modern urban culture.

Los templos urbanos situados en zonas montañosas ofrecen una combinación de elementos tradicionales y la comodidad de la cultura urbana moderna.

대각사보다 규모가 있는 사찰의 경우는 셔틀버스를 활용하여 자가용이 없는 신도, 혹은 노약자나 청소년들에게 교통편을 제공하기도 합니다.

For larger temples, shuttle buses are sometimes provided for believers without vehicles or for elderly or teenage visitors to improve transportation.

En el caso de los templos más grandes, a veces se proporcionan autobuses lanzadera para los creyentes sin vehículo o para los visitantes ancianos o adolescentes, con el fin de mejorar el transporte.

산지입지형 도시사찰에서 우리가 주목할 점은 종교 활동 참여가 자율적이라는 불교의 특성이 긍정적으로 작용한다는 점입니다.

The point to note in a mountainous urban temple is that the autonomous nature of Buddhist religious participation has a positive effect.

El punto a destacar en un templo urbano montañoso es que el carácter autónomo de la participación religiosa budista tiene un efecto positivo.

개신교와 천주교의 종교활동은 주일예배 참석을 의무로 합니다.

The religious activities of Protestantism and Catholicism require attendance at Sunday worship.

Las actividades religiosas del protestantismo y del catolicismo exigen la asistencia al culto dominical.

주 1회 참석이 의무이며, 한국 개신교의 경우 수요일에도 예배를 합니다.

Attendance once a week is mandatory, and in the case of Korean Protestantism, worship is also held on Wednesdays.

La asistencia una vez a la semana es obligatoria y, en el caso del protestantismo coreano, el culto se celebra también los miércoles.

하지만 불교의 경우 이러한 종교 활동 참석 의무가 없습니다.

However, in Buddhism, there is no obligation to attend such religious activities.

Sin embargo, en el budismo no hay obligación de asistir a esas actividades religiosas.

불교의 종교의식은 주로 월 단위로 이루어지며 참석 자체를 강제하지 않습니다.

Buddhist rituals are mainly held on a monthly basis and attendance is not mandatory.

Los rituales budistas se celebran principalmente una vez al mes y la asistencia no es obligatoria.

그래서 불교 신자 중에서 월 1회 이상 종교활동에 참여한다는 응답은 27%에 머물고 있습니다.

Therefore, the percentage of Buddhist believers who participate in religious activities more than once a month is only 27%.

Por tanto, el porcentaje de creyentes budistas que participan en actividades religiosas más de una vez al mes es sólo del 27%.

매주 참여한다는 비율은 1%에 불과합니다.

The percentage of weekly participants is only 1%.

El porcentaje de participantes semanales es sólo del 1%.

같은 항목에서 개신교 신도의 57%가 종교활동에 매주 참여하고 천주교 신자는 22%가 매주 참여한다고 응답했습니다.

In the same category, 57% of Protestant believers and 22% of Catholic believers responded that they participate in religious activities every week.

En la misma categoría, el 57% de los creyentes protestantes y el 22% de los católicos respondieron que participan en actividades religiosas todas las semanas.

이처럼 불교는 종교 참여, 특히 종교시설에서의 활동 참여 부담이 적기 때문에 역설적으로 주거공간과의 거리는 사찰 방문에 큰 영향을 주지 않습니다.

As follows, Buddhism has a low burden of religious participation, especially in terms of activity participation in religious facilities, so paradoxically, distance from residential spaces does not have a significant impact on temple visits.

Como se desprende de lo anterior, el budismo tiene una baja carga de participación religiosa, especialmente en términos de participación en actividades en instalaciones religiosas, por lo que, paradójicamente, la distancia de los espacios residenciales no tiene un impacto significativo en las visitas a los templos.

불교신도들은 사찰에서 하고자 하는 것과 얻고자 하는 것이 명확하고, 그걸 얻을 수 있다는 확신이 들면 거리와 무관하게 해당 사찰을 찾습니다.

Buddhist believers visit the temple regardless of distance if they have a clear idea of what they want to do and gain at the temple and have confidence that they can achieve it.

Los creyentes budistas visitan el templo independientemente de la distancia si tienen una idea clara de lo que quieren hacer y ganar en el templo y confían en que pueden conseguirlo.

그래서 불교신도들은 주로 2~3개 정도의 사찰에서 신행활동을 하는 특성을 가지고 있습니다.

Therefore, Buddhist believers tend to engage in religious activities at 2-3 temples.

Por ello, los creyentes budistas tienden a realizar actividades religiosas en 2-3 templos.

산지입지형 도시사찰도 2~3개 신행사찰 중 하나로 선택되어 종교 참여 공간으로 활용됩니다.

Urban temples located in mountainous regions are also used as religious participation spaces, selected as one of the 2-3 temples for religious activities.

Los templos urbanos situados en regiones montañosas también se utilizan como espacios de participación religiosa, seleccionados como uno de los 2-3 templos para actividades religiosas.

함께 검토한 산지입지형 도시사찰과 불교의 종교 참여에 대한 질문을 확인해 보겠습니다.

Let's check the answers to the questions about urban temples located in mountainous regions and religious participation in Buddhism.

Comprobemos las respuestas a las preguntas sobre los templos urbanos situados en regiones montañosas y la participación religiosa en el budismo.

■ 질문

1. 다음 중 '산지입지형 도시사찰'에 대한 설명으로 어울리지 않은 것은?

① 도시 외곽의 산에 있다가 도시의 확장으로 도시사찰로 편입된 사찰이다.

② 산지입지형 도시사찰은 도시화와 무관하게 성장 발전한 사찰이다.

③ 산지입지형 도시사찰의 규모는 대형사찰부터 중소규모 사찰까지 다양하다.

1. One of the following is NOT suitable as an explanation for 'urban temples located in mountainous regions'. Which one is it?

① It is a temple that was originally located on a mountain outside the city but was incorporated into the urban area as the city expanded.

② Urban temples located in mountainous regions are temples that have grown and developed independently of urbanization.

③ The scale of urban temples located in mountainous regions varies from large temples to small and medium-sized temples.

1. Una de las siguientes NO es adecuada como explicación de "templos urbanos situados en regiones montañosas". ¿Cuál es?

① Se trata de un templo que originalmente estaba situado en una montaña fuera de la ciudad, pero que se incorporó a la zona urbana al expandirse la ciudad.

② Los templos urbanos situados en regiones montañosas son templos que han crecido y se han desarrollado independientemente de la urbanización.

③ La escala de los templos urbanos situados en regiones montañosas varía desde grandes templos has-

ta templos pequeños y medianos.

2. 종교별 종교 참여에 대한 설명 중 올바른 설명은 무엇인가?

① 기독교와 천주교는 주일예배 참석은 의무가 아니다.

② 불교의 종교의식은 월 주기로 이루어지며 참석은 의무가 아니다.

③ 불교 신도들은 1개의 사찰에서만 신행활동을 한다.

2. What is the correct description of religious participation by religion?

① Christianity and Catholicism do not consider Sunday worship attendance as mandatory.

② Buddhist religious ceremonies occur on a monthly basis, and attendance is not obligatory.

③ Buddhists practice their faith activities in only one temple.

2. ¿Cuál es la descripción correcta de la participación religiosa por religión?

① El cristianismo y el catolicismo no consideran obligatoria la asistencia al culto dominical.

② Las ceremonias religiosas budistas tienen lugar mensualmente, y la asistencia no es obligatoria.

③ Los budistas practican sus actividades de fe en un solo templo.

3. 시흥시 대각사에 대한 설명으로 올바르지 않은 것은?

① 대각사는 시흥시 도심에 위치해 있다.

② 대각사는 시흥시와 안산시 등 사찰 주변의 시민들이 주로 찾는다.

③ 대각사는 '산지입지형 도시사찰'로 산 중에 있는 대형사찰이다.

3. Which of the following statements about Daegaksa in Siheung City is NOT correct?

① Daegaksa is located in the downtown area of Siheung.

② Daegaksa is mainly visited by citizens around temples in Siheung and Ansan.

③ Daegaksa is a large temple located in the mountains and belongs to the category of 'urban temples located in mountainous regions'.

3. ¿Cuál de las siguientes afirmaciones sobre Daegaksa, en la ciudad de Siheung, NO es correcta?

① Daegaksa se encuentra en el centro de la ciudad de Siheung.

② Daegaksa es visitado principalmente por los ciudadanos de los alrededores de los templos de Siheung y Ansan.

③ Daegaksa es un gran templo situado en las montañas y pertenece a la categoría de “templos urbanos situados en regiones montañosas”.

이번 강의 내용을 좀 더 확인할 수 있는 읽을거리입니다.

Here are some reading materials that can help you further understand the contents of the lecture.

A continuación le ofrecemos algunos materiales de lectura que pueden ayudarle a comprender mejor el contenido de la conferencia.

대한불교조계종 백년대계본부 불교사회연구소, 2021, 『지역사회와 함께하는 사찰 일구기』

The Buddhist Society Research Institute of the Hundred-year Headquarter of the Jogye Order of Korean Buddhism, 2021, [Community-based Temple Activities]

El Instituto de Investigación de la Sociedad Budista de la Sede Centenaria de la Orden Jogye del Budismo Coreano, 2021, [Actividades del templo basadas en la comunidad].

한국리서치, 2020.11.11., 『사회지표: 종교 인식 조사-종교 활동 및 종교의 영향력』

Korea Research, November 11, 2020, [Social Indicators: Religious Perception Survey - Religious Activities and the Influence of Religion]

Korea Research, 11 de noviembre de 2020, [Indicadores sociales: Encuesta de percepción religiosa - Actividades religiosas e influencia de la religión].

(마무리 인사) 감사합니다.

(Closing remarks) Thank you.

(Observaciones finales) Gracias.

#한국불교 #도시사찰 #산지입지형 도시사사찰 #시흥시 대각사 #중소규모 사찰 #도시 외곽

#Korean Buddhism #Urban Temples #Urban Temples Located in Mountainous Regions #Daegak Temple in Siheung #Small and Medium-Sized Temples #Suburban

#Budismo coreano #Templos urbanos #Templos urbanos situados en regiones montañosas #Templo Daegak en Siheung #Templos pequeños y medianos #Suburbios

SCRIPT 5. 도시 속의 마을포교당, 부산 대광명사

SCRIPT 5. Village-based Temple in the city, Daegwangmyeongsa Temple in Busan

SCRIPT 5. Templo de aldea en la ciudad, templo Daegwangmyeongsa en Busan

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Apertura) Hola.

"한국 도시에서 불교의 종교참여" 강의를 맡은 경희대 종교시민문화연구소 선임연구원 이명호입니다.

My name is Myeong-ho Lee, a senior researcher at the Institute of Religion and Citizen Culture at Kyung Hee University, in charge of a lecture on "Religious Participation and Space in Korean Buddhism in Urban Areas".

Mi nombre es Myeong-ho Lee, investigador principal del Instituto de Religión y Cultura Ciudadana de la Universidad Kyung Hee, a cargo de una ponencia sobre "Participación religiosa y espacio en el budismo coreano en zonas urbanas".

저는 사회학적 상상력과 연구방법론과 종교와 불교를 연구하고 있습니다.

I am studying sociological imagination, research methodology, and religion and Buddhism.

Estudio imaginación sociológica, metodología de la investigación y religión y budismo.

저는 "한국의 전통종교인 불교의 종교 공간이 현대 도심에서 어떻게 형성되었고, 그 공간 안에서 불교신도들은 어떤 의미를 만들어 가고 있는지"를 여러분들에게 소개하고 있습니다.

I am introducing to you 'how the religious space of Buddhism, a traditional religion in Korea, was formed in modern urban areas, and what meanings Buddhist believers are creating within that space'

Les presento 'cómo se formó el espacio religioso del budismo, una religión tradicional en Corea, en las zonas urbanas modernas, y qué significados están creando los creyentes budistas dentro de ese espacio'

우리는 도시사찰을 네 가지 유형으로 구분하고, 각 유형을 대표하는 사찰들을 살펴보고 있습니다.

We are categorizing urban temples into four types and examining temples that represent each type.

Estamos categorizando los templos urbanos en cuatro tipos y examinando los templos que representan cada tipo.

첫 번째로 수도 서울의 랜드마크 조계사를 찾아가 보았습니다.

First, we visited Jogyesa Temple, a landmark temple in Seoul.

En primer lugar, visitamos el templo Jogyesa, un templo emblemático de Seúl.

두 번째로는 잠실 불광사를 통해 현대식 대형 도시사찰의 모습을 확인하였습니다.

Second, we observed Bulkwangsa Temple, a modern urban large-scale temple in Jamsil.

En segundo lugar, observamos el templo Bulkwangsa, un templo urbano moderno a gran escala en Jamsil.

세 번째로는 시흥시 외곽에 있는 대각사를 통해 도시와 함께 성격이 변화하고 성장하고 있는 작은 사찰들도 보았습니다.

Third, we saw small temples that are changing and growing with the city through Daegaksa Temple, located in the outskirts of Siheung.

En tercer lugar, vimos pequeños templos que están cambiando y creciendo con la ciudad a través del templo Daegaksa, situado en las afueras de Siheung.

이번 강의에서는 마지막 유형으로 상가나 주택 등을 개조해서 도시 속, 마을 속에서 활동하는 마을입지형 도시사찰을 찾아갑니다.

In this lecture, we will visit a village-based urban temple that operates in the city or village by renovating commercial spaces or houses.

En esta conferencia visitaremos un templo urbano de pueblo que opera en la ciudad o el pueblo renovando espacios comerciales o casas.

부산 해운대구에 위치한 대광명사라는 사찰을 통해 확인하려 합니다.

We are going to confirm this through .Daegwangmyeongsa Temple, located in Haeundae-gu, Busan.

Vamos a confirmarlo a través del templo .Daegwangmyeongsa, situado en Haeundae-gu, Busan.

앞서 현대식 도심사찰로 소개한 불광사를 비롯하여 능인선원, 한마음선원 등도 형식상 도심포교당입니다.

Including Bulkwangsa Temple, which was introduced earlier as a modern urban temple, Neungin Sunwon Temple, Hanmaum Sunwon Temple, and others are also technically urban Buddhist propagation temples.

Incluyendo el templo Bulkwangsa, presentado anteriormente como templo urbano moderno, el templo Neungin Sunwon, el templo Hanmaum Sunwon y otros son también técnicamente templos urbanos de propagación budista.

하지만 이 사찰들은 대형사찰입니다.

However, these temples are large-scale temples.

Sin embargo, estos templos son templos a gran escala.

사람들은 주로 이런 도심의 대형사찰들에 주목합니다.

People usually pay attention to these large-scale urban temples.

La gente suele prestar atención a estos templos urbanos a gran escala.

그리고 한국의 불교신도들은 거리와 위치와 무관하게 사찰을 선택하고 찾습니다.

Moreover, the Buddhist followers in Korea choose and visit temples regardless of their location and distance.

Además, los seguidores del budismo en Corea eligen y visitan los templos independientemente de su ubicación y distancia.

대형사찰들에 다니는 신도들의 거주지역은 사찰이 위치한 지역과 무관합니다.

For example, the area where the followers of large temples reside is not related to the location of the temple.

Por ejemplo, la zona donde residen los seguidores de los grandes templos no está relacionada con la ubicación del templo.

일례로 서울 종로구에 소재한 조계사에서 신도들의 거주지 별로 모아 개최하는 지역법회는 27개 서울의 모든 자치구와 경기도의 시를 포함합니다.

For instance, the regional Dharma assembly held by Jogyesa Temple, located in Jongno-gu, Seoul, gathers followers from 27 autonomous districts in Seoul and cities in Gyeonggi Province.

Por ejemplo, la asamblea regional del Dharma que celebra el templo Jogyesa, situado en Jongno-gu, Seúl, reúne a seguidores de 27 distritos autónomos de Seúl y ciudades de la provincia de Gyeonggi.

이는 불광사 등 다른 대형사찰들도 마찬가지입니다.

This is also true for other large temples like Bulkwangsa Temple.

Lo mismo ocurre con otros grandes templos como el de Bulkwangsa.

이에 반해 이 강의에서 다루려고 하는 대광명사의 신도들 대부분은 지역주민들입니다.

On the contrary, most of the believers in the common noun being discussed in this lecture are local residents.

Por el contrario, la mayoría de los creyentes en el sustantivo común del que se habla en esta conferencia son residentes locales.

그래서 마을포교당입니다.

Therefore, it is a village-based Buddhist propagation temple.

Por lo tanto, se trata de un templo de propagación budista basado en el pueblo.

마을주민들은 마을입지형 도시사찰을 일상생활 속에서 아침저녁 언제나 편안하고 자연스럽게 찾아갈 수 있습니다.

The village residents can easily and naturally visit the village-based urban temple in their daily lives, morning and evening.

Los habitantes del pueblo pueden visitar fácil y naturalmente el templo urbano del pueblo en su vida cotidiana, mañana y tarde.

마을주민들은 종교활동을 위해 마을포교당을 찾기도 하지만 마음속 고민을 내려놓고 마음의 안정을 찾기 위해서도 마을포교당을 찾습니다.

They may visit the village church for religious activities, but also to find peace of mind and tranquility.

Pueden visitar la iglesia del pueblo para realizar actividades religiosas, pero también para encontrar tranquilidad y sosiego.

마을포교당은 마을주민들과 호흡을 같이 하며, 그들과 생활을 함께합니다.

The village-based Buddhist propagation temples breathe and live together with the village residents.

Los templos de propagación del budismo en las aldeas respiran y conviven con sus habitantes.

마을포교당은 지역주민과 더불어 존재합니다.

The village-based Buddhist propagation temples exist alongside the local residents.

Los templos de propagación budista de las aldeas coexisten con los residentes locales.

한데 이 마을포교당에는 몇 가지 어려움이 있습니다. 특히 상가나 주택을 개조한 경우에 더 많이 겪습니다.

In these village-based Buddhist propagation temples, there are some difficulties, especially when it comes to buildings that have been converted into commercial or residential spaces.

En estos templos de propagación del budismo en las aldeas existen algunas dificultades, sobre todo cuando se trata de edificios convertidos en espacios comerciales o residenciales.

사찰에는 다양한 기능과 역할 수행을 공간이 필요합니다.

The temples require various functions and roles to be performed in their spaces.

Los templos requieren que en sus espacios se desempeñen diversas funciones y roles.

대부분 현대 도시사찰들의 공간은 승려들의 생활을 위한 공간, 의례와 의식을 위한 공간, 관리를 위한 공간(종무소), 교육을 위한 공간, 휴식과 친목을 위한 공간 등으로 구성되어 있습니다.

Most modern urban temples consist of spaces for the monks' living quarters, ritual and ceremonial spaces, administrative spaces (jongmuso), educational spaces, and spaces for relaxation and fellowship.

La mayoría de los templos urbanos modernos constan de espacios para la vivienda de los monjes, espacios rituales y ceremoniales, espacios administrativos (jongmuso), espacios educativos y espacios para la relajación y el compañerismo.

새로운 사찰을 신축하는 경우 사찰들은 기능과 역할을 고려하여 공간을 설계합니다.

When building a new temple, the space is designed according to its intended function and role.

Cuando se construye un templo nuevo, el espacio se diseña de acuerdo con la función y el papel que se le va a asignar.

전통 양식의 사찰은 전각별로 기능과 역할을 부여합니다.

Traditional-style temples allocate spaces based on their respective functions.

Los templos de estilo tradicional asignan los espacios en función de sus respectivas funciones.

하지만, 마을포교당은 법당과 종무소 이외의 교육을 위한 공간을 확보하기 쉽지 않습니다.

However, it is not easy for village-based Buddhist propagation temples to secure space for educational purposes beyond a dharma hall and an administrative space.

Sin embargo, no es fácil para los templos de propagación budista de las aldeas conseguir espacio para fines educativos más allá de una sala dharma y un espacio administrativo.

도심 속 상가나 주택을 개조한 포교당은 비유를 하면 개신교의 개척교회와 비슷합니다.

These village-based Buddhist propagation temples, which have been converted from a commercial or residential building in the city, are similar to a pioneering church in Protestantism.

Estos templos de propagación budista en las aldeas, reconvertidos a partir de un edificio comercial o residencial de la ciudad, son similares a una iglesia pionera en el protestantismo.

최소한의 공간 구성으로 시작합니다.

It starts with minimal space configuration.

Comienza con una configuración espacial mínima.

부처님을 모시는 법당과 스님의 거주 공간, 종무소, 그리고 식당으로 구성되어 있습니다.

It consists of a dharma hall, living quarters for the monks, an administrative space, and a dining hall.

Consta de una sala del dharma, viviendas para los monjes, un espacio administrativo y un comedor.

종무소는 분리된 공간이기보다는 작은 책상으로 대신하기도 합니다.

An administrative space is sometimes replaced by a small desk instead of being a separate space.

Un espacio administrativo a veces se sustituye por un pequeño escritorio en lugar de ser un espacio independiente.

사찰이 성장하면, 공간에 대한 요청이 늘어납니다.

When the temple grows, there are increasing demands for space.

Cuando el templo crece, aumentan las demandas de espacio.

하지만 도심 속 포교당은 공간 확장에 한계가 있습니다.

However, urban village-based Buddhist propagation temples have limits to expanding their space.

Sin embargo, los templos de propagación budista de las aldeas urbanas tienen límites para ampliar su espacio.

상가와 주택 건물 특성 때문이기도 하지만 마을포교당의 경제적 취약함이 큰 이유이기도 합니다.

This is due to the characteristics of commercial and residential buildings as well as its economic vulnerability.

Esto se debe a las características de los edificios comerciales y residenciales, así como a su vulnerabilidad económica.

또 다른 어려움은 마을포교당은 대부분 1~2명의 스님에 의해 운영되어 포교당 운영에 필요한 모든 역할을 도맡아야 한다는 점입니다.

Another difficulty is that most village-based Buddhist propagation temples are run by only 1-2 monks who have to take care of all the necessary roles for running the temple.

Otra dificultad es que la mayoría de los templos de propagación budista en las aldeas están dirigidos por sólo 1-2 monjes que tienen que ocuparse de todas las funciones necesarias para el funcionamiento del templo.

그래서 일반적으로 주로 불교를 믿는 중장년층 여성의 종교 활동에 집중하는 경향이 있습니다.

Therefore, there is a tendency to focus mainly on religious activities for middle-aged women who believe in Buddhism.

Por lo tanto, existe una tendencia a centrarse principalmente en las actividades religiosas para las mujeres de mediana edad que creen en el budismo.

반대로 신도 교육과 마을포교당에서 중요한 지역활동 등에 힘을 쏟기 어렵습니다.

On the other hand, it is difficult to focus on religious education and important local activities in the village-based Buddhist propagation temples.

Por otro lado, es difícil centrarse en la educación religiosa y en actividades locales importantes en los templos de propagación budista de las aldeas.

부산 해운대구 대광명사는 이러한 어려움을 극복한 마을포교당입니다.

The Daegwangmyeongsa Temple in Haeundae-gu, Busan has overcome these difficulties.

El templo Daegwangmyeongsa, en Haeundae-gu, Busan, ha superado estas dificultades.

해운대구는 부산광역시의 15개 구와 1개 군 중에서 인구수가 가장 많은 지역이고 경제적 수준이 높은 지역입니다.

Haeundae-gu is the most populous and economically prosperous area among the 15 districts and 1 county in Busan Metropolitan City.

Haeundae-gu es la zona más poblada y económicamente próspera entre los 15 distritos y 1 condado de la ciudad metropolitana de Busan.

특이한 점은 부산에서 불교인구 비율이 가장 낮은 지역이라는 점입니다.

One unique aspect is that it has the lowest proportion of Buddhist population in Busan.

Un aspecto singular es que tiene la menor proporción de población budista de Busan.

해운대구는 신도시이기도 합니다.

Haeundae-gu is also a new city.

Haeundae-gu también es una ciudad nueva.

해운대구는 도시 인구가 급격히 팽창하는 1980년대 후반 주택의 양적 부족 문제와 지역 개발을 위해, '해운대 신시가지(신도시)'가 개발되면서 본격적으로 오늘날과 같은 모습을 갖추기 시작했습니다.

In the late 1980s, when the urban population rapidly expanded and there was a shortage of housing and a need for regional development, the "Haeundae New Town" was developed, which began to take on its current form.

A finales de la década de 1980, cuando la población urbana creció rápidamente y hubo escasez de viviendas y necesidad de desarrollo regional, se desarrolló la "Ciudad Nueva de Haeundae", que empezó a adoptar su forma actual.

해운대구 인구는 신시가지 인구와 연동되어 있습니다.

The population of Haeundae-gu is linked to the population of the new town.

La población de Haeundae-gu está vinculada a la de la nueva ciudad.

2012년을 정점으로 해운대구 인구는 매년 감소하고 있습니다.

Since 2012, the population of Haeundae-gu has been decreasing every year.

Desde 2012, la población de Haeundae-gu disminuye cada año.

이곳에는 20년 넘은 아파트가 약 370동, 2만 900여 세대로 전체 주택의 92%에 달합니다.

Over 370 apartments with over 29,000 households, accounting for 92% of all homes, are over 20 years old.

Más de 370 pisos con más de 29.000 hogares, que representan el 92% de todas las viviendas, tienen más de 20 años.

신도시가 조성된 지 20년을 넘기면서 노후 단계에 접어들면서 각종 사고와 인구 유출 등으로 흔들리고 있는 것입니다.

As the new city has been developed for more than 20 years, it has reached its aging phase and is being shaken by various accidents and population outflows.

Como la nueva ciudad lleva más de 20 años desarrollándose, ha llegado a su fase de envejecimiento y se está viendo sacudida por diversos accidentes y salidas de población.

대광명사는 2009년에 해운대구의 중심부인 중1동에 있는 로데오아울렛 건물 3층에 창건되었습니다.

Daegwangmyeongsa Temple was founded in 2009 on the third floor of the Lotte Outlet building in Jung 1-dong, the center of Haeundae-gu.

El templo Daegwangmyeongsa se fundó en 2009 en la tercera planta del edificio Lotte Outlet, en Jung 1-dong, el centro de Haeundae-gu.

사찰 근처에 아파트 단지들이 밀집되어 있어 대광명사는 마을입지형 조건을 갖추고 있습니다.

Near the temple, there is a cluster of apartment complexes, and Daegwangmyeongsa Temple has the geographical conditions of a village location.

Cerca del templo, hay un grupo de complejos de apartamentos, y el templo Daegwangmyeongsa tiene las condiciones geográficas de la ubicación de un pueblo.

현재 입주한 건물은 노후화되어 있습니다.

The building currently occupied by Daegwangmyeongsa Temple is old.

El edificio que ocupa actualmente el templo Daegwangmyeongsa es antiguo.

대광명사는 대광명전을 주 법당으로 하고 있으며 비로자나 부처님을 주불로 모시고 있습니다.

Daegwangmyeongsa Temple is a temple that uses Daegwangmyeongjeon Hall as its main Dharma Hall and serves Buddha as the main deity.

El templo Daegwangmyeongsa es un templo que utiliza la sala Daegwangmyeongjeon como sala principal del Dharma y sirve a Buda como deidad principal.

초기에는 다른 포교당처럼 신도님들의 교육과 수행을 위한 공간이 부족해서 많은 불편을 겪었다고 합니다.

In the early days, like other propagation temples, it suffered from a lack of space for the education and practice of its followers.

En sus inicios, al igual que otros templos de propagación, adoleció de falta de espacio para la educación y práctica de sus adeptos.

사찰이 성장하면서 발생한 공간 부족 문제를 해결하기 위해 대광명사는 새로 극락보전 공간을 마련하여 문제를 해결하였습니다.

As the temple grew, it solved the problem of space shortage by creating a new space called Geungnak-

bojeon Hall.

A medida que el templo crecía, resolvió el problema de la escasez de espacio creando un nuevo espacio llamado Sala Geungnakbojeon.

극락보전은 아미타 부처님을 주불로 하고 있으며 교육 전용 공간으로 대광명사의 불교대학의 수업과 각종 법회 등에 활용되는 공간입니다.

Geungnakbojeon Hall, which serves Amitabha Buddha and is used as an educational space for various events such as the temple's Buddhist university classes and various Dharma assemblies.

Sala Geungnakbojeon, que sirve al Buda Amitabha y se utiliza como espacio educativo para diversos eventos, como las clases de la universidad budista del templo y diversas asambleas del Dharma.

현재 대광명사는 대광명전, 극락보전, 요사채, 공양간, 종무소, 회의실 등의 갖추고 있습니다.

Currently, Daegwangmyeongsa Temple has various facilities, including Daegwangmyeongjeon Hall, Geungnakbojeon Hall, monk's quarters, the kitchen of the temple, administrative spaces, and conference rooms.

En la actualidad, el templo Daegwangmyeongsa cuenta con diversas instalaciones, como la sala Daegwangmyeongjeon, la sala Geungnakbojeon, las dependencias de los monjes, la cocina del templo, espacios administrativos y salas de conferencias.

상가나 주택을 활용한 도시사찰 중에서는 규모가 큰 편에 속합니다.

Among the urban temples that utilize commercial or residential space, this temple is relatively large in size.

Entre los templos urbanos que utilizan espacios comerciales o residenciales, este templo tiene un tamaño relativamente grande.

마을포교당인 대광명사는 다양한 지역활동을 실천하고 있습니다.

As a village-based propagation temple, Daegwangmyeongsa Temple is actively engaged in various local activities.

Como templo de propagación en las aldeas, el templo Daegwangmyeongsa participa activamente en diversas actividades locales.

대광명사의 사찰 봉사 단체인 '사무량심회'에서 반찬봉사활동을 해운대구를 중심으로 오랜 기간 실천하고 있습니다.

Its volunteer group, "Samuryangsimhoe Association" has been practicing food serving activities, centered in Haeundae-gu, for a long time.

Su grupo de voluntarios, "Asociación Samuryangsimhoe", lleva mucho tiempo practicando actividades de servicio de alimentos, centradas en Haeundae-gu.

지역시민단체 후원 활동도 적극적으로 진행하고 있다고 합니다.

It is also actively involved in supporting local citizen organizations.

También participa activamente en el apoyo a organizaciones ciudadanas locales.

흥미로운 건, 사찰에서는 근처에 있는 백병원 등에서 시신을 기증하신 분들이나 지역 내에서 발생한 무연고 사망자 등을 위해 불교 의례인 49재를 봉행하고 있다는 점입니다.

An interesting point is that in temples, they perform the Buddhist rite of "49-day memorial service" for people who have donated their bodies to nearby hospitals such as Inje University Hospital in Busan or for unclaimed dead people in the area.

Un punto interesante es que en los templos realizan el rito budista del "servicio conmemorativo de 49 días" para las personas que han donado sus cuerpos a hospitales cercanos como el Hospital Universitario Inje de Busan o para los muertos no reclamados de la zona.

지역민들의 아픔을 종교적으로 보듬는 활동이라 여겨집니다.

This activity is considered to be a religious comfort for the locals who are grieving.

Esta actividad se considera un consuelo religioso para los lugareños que están de luto.

이처럼 대광명사의 스님과 신도들은 지역활동을 중요한 종교 참여로 생각하고 마을 속의 포교당으로 활동하고 있습니다.

Thus, the monks and followers of Daegwangmyeongsa Temple consider local activities as an important part of their religious participation and actively engage as a village-based propagation temple.

Así, los monjes y seguidores del templo Daegwangmyeongsa consideran las actividades locales como una parte importante de su participación religiosa y se comprometen activamente como templo de propagación en las aldeas.

그럼 이 시간에 확인한 내용과 관련하여 함께 생각해 볼 문제를 나누어 보겠습니다.

Then I will give you a few questions to check related to this lecture.

A continuación te daré unas preguntas para que compruebes relacionadas con esta conferencia.

■ 질문

1. 다음 중 '도심 속 마을포교당'에 대한 설명으로 어울리지 않은 것은?

① 상가나 주택 등을 법당으로 개조하여 사찰로 운영되는 사례가 많다.

② 마을에서 멀리 떨어진 산 속에 위치해 있다.

③ 마을주민들이 일상생활에 찾을 수 있는 입조건을 갖추고 있다.

1. Which of the following is NOT suitable as a description of 'Maeul Pogodang', located in the city center?

① There are many cases where commercial buildings or houses are renovated into temples and operated as temples.

② It is located in a mountain far away from the village.

③ It has the necessary conditions for daily life that village residents can find.

1. ¿Cuál de las siguientes NO es adecuada como descripción de 'Maeul Pogodang', situado en el centro de la ciudad?

① Hay muchos casos en los que edificios comerciales o casas se renuevan para convertirlos en templos y funcionan como tales.

② Está situado en una montaña alejada del pueblo.

③ Dispone de las condiciones necesarias para la vida cotidiana que pueden encontrar los habitantes del pueblo.

2. 대광명사에 대한 올바른 설명은 무엇인가?

① 대광명사는 조선시대 창건된 전통사찰이다.

② 대광명사는 부산 해운대구의 상가에 있는 마을포교당이다.

③ 대광명사의 신도들은 전국 곳곳에서 모인다.

2. What is the correct description of Daegwangmyeongsa Temple?

① Daegwangmyeongsa Temple is a traditional temple founded in the Joseon Dynasty.

② Daegwangmyeongsa Temple is a village-based propagation temple located in a commercial area in Haeundae-gu, Busan.

③ The followers of Daegwangmyeongsa Temple gather from all over the country.

2. ¿Cuál es la descripción correcta del templo Daegwangmyeongsa?

① El templo Daegwangmyeongsa es un templo tradicional fundado en la dinastía Joseon.

② El templo Daegwangmyeongsa es un templo de propagación aldeana situado en una zona comercial de Haeundae-gu, Busan.

③ Los seguidores del templo Daegwangmyeongsa se reúnen de todo el país.

3. 마을포교당이 겪는 어려움이 아닌 것은?

① 마을포교당은 주지스님이 다양한 활동을 담당하기 어렵다.

② 마을포교당은 다양한 공간을 갖추기 어렵다.

③ 마을포교당은 지역주민들이 방문하기 어렵다.

3. Which of the following is NOT a difficulty faced by village-based propagation temples?

① It is difficult for the head monk of the village-based propagation temples to handle various activities.

② It is difficult for village-based propagation temples to have various spaces.

③ It is difficult for local residents to visit village-based propagation temples.

3. ¿Cuál de las siguientes NO es una dificultad a la que se enfrentan los templos de propagación en las aldeas?

① Es difícil para el monje jefe de los templos de propagación basados en aldeas manejar diversas actividades.

② Es difícil que los templos de propagación basados en aldeas tengan varios espacios.

③ Es difícil que los residentes locales visiten los templos de propagación basados en las aldeas.

또한 강의와 관련된 읽을거리는 다음과 같습니다.

Here are some reading materials that can help you further understand the contents of the lecture

A continuación le ofrecemos algunos materiales de lectura que pueden ayudarle a comprender mejor el contenido de la conferencia.

대한불교조계종 백년대계본부 불교사회연구소, 2021, 『지역사회와 함께하는 사찰 일구기』

The Buddhist Society Research Institute of the Hundred-year Headquarter of the Jogye Order of Korean Buddhism, 2021, [Community-based Temple Activities]

El Instituto de Investigación de la Sociedad Budista de la Sede Centenaria de la Orden Jogye del Budismo Coreano, 2021, [Actividades del templo en la comunidad].

(마무리 인사) 감사합니다.

(Closing remarks) Thank you.

(Observaciones finales) Gracias.

#한국불교 #도시사찰 #마을입지형 도시사찰 #마을포교당 #중소규모 사찰 #부산 대광명사

#Korean Buddhism #Urban Temples #Village-based Urban Temples #Urban Buddhist Propagation Temples #Small and Medium-Sized Temples #Daegwangmyeong Temple in Busan

#Budismo coreano #Templos urbanos #Templos urbanos basados en aldeas #Templos urbanos de propagación budista #Templos pequeños y medianos #Templo Daegwangmyeong en Busan

SCRIPT 6. 불교 종교 활동(참여)의 다양한 유형과 특성

SCRIPT 6. Various Types and Characteristics of Buddhist Religious Activities (Participation)

SCRIPT 6. Diversos tipos y características de las actividades religiosas budistas (participación)

(인사) 안녕하세요.

(Opening) Hello.

(Apertura) Hola.

"한국 도시에서 불교의 종교 참여, 공간" 강의를 진행하고 있는 종교사회학자 이명호입니다.

My name is Myeong-ho Lee, a senior researcher at the Institute of Religion and Citizen Culture at

Kyung Hee University, in charge of a lecture on “Religious Participation and Space in Korean Buddhism in Urban Areas”.

Mi nombre es Myeong-ho Lee, investigador principal del Instituto de Religión y Cultura Ciudadana de la Universidad Kyung Hee, a cargo de una conferencia sobre “Participación religiosa y espacio en el budismo coreano en zonas urbanas”.

저는 이 강좌에서 한국의 전통종교인 불교의 종교 참여 공간이 현대 도시에서 어떻게 형성되었고, 그 공간 안에서 불교 신도들은 어떤 의미를 만들어 가고 있는지를 검토하고 있습니다.

In this course, I am going to examine how the religious participation space of Buddhism, a traditional religion in Korea, has been formed in modern cities in this lecture, and what meanings Buddhist believers are creating within that space.

En este curso, voy a examinar cómo el espacio de participación religiosa del budismo, una religión tradicional en Corea, se ha formado en las ciudades modernas en esta conferencia, y qué significados están creando los creyentes budistas dentro de ese espacio.

이제까지 우리는 도시사찰의 네 가지 유형인 도심 속 전통사찰, 현대식 대형사찰, 산지입지형 도시사찰, 마을포교당의 모습을 살펴보았습니다.

So far, we have examined the four types of urban temples, including urban traditional temples, modern large-scale temples, urban temples located in mountainous regions, and urban Buddhist propagation temples.

Hasta ahora, hemos examinado los cuatro tipos de templos urbanos, incluidos los templos urbanos tradicionales, los templos modernos a gran escala, los templos urbanos situados en regiones montañosas y los templos urbanos de propagación budista.

그리고 다양한 모습의 도시사찰의 등장과 성장은 종교 활동 참여가 의무로 부과되지 않은 불교의 특성으로 가능하였다는 사실도 확인하였습니다.

We have also confirmed the fact that the emergence and growth of various urban temples were made possible by the characteristic of Buddhism, where religious activities are not mandatory.

También hemos confirmado el hecho de que la aparición y el crecimiento de diversos templos urbanos fueron posibles gracias a la característica del budismo, en el que las actividades religiosas no son obligatorias.

종교 활동 참여는 의무가 아니지만, 사찰에서는 다양한 종교 활동 프로그램을 기획하고 운영하여 신도들이 사찰을 찾도

록 하고 있습니다.

Religious participation is not mandatory, but temples plan and operate various religious activity programs to attract believers.

La participación religiosa no es obligatoria, pero los templos planifican y gestionan diversos programas de actividades religiosas para atraer a los creyentes.

유형별로 보면, 예불과 법회가 있고, 수행과 기도 프로그램, 전통적인 재(불공의식)도 있습니다.

These programs include different types such as Yebool and Beophoe, meditation and prayer programs, and traditional Buddhist ceremonies (Buddhist memorial service).

Estos programas incluyen diferentes tipos como Yebool y Beophoe, programas de meditación y oración, y ceremonias budistas tradicionales (servicio conmemorativo budista).

신도교육 프로그램도 중요한 종교 참여입니다.

Participating in religious education programs is also important for believers.

Participar en programas de educación religiosa también es importante para los creyentes.

이중에서 가장 기본적인 불교의 종교 참여는 예불입니다.

Among these, the most basic form of Buddhist religious participation is a light offering ceremony.

Entre ellas, la forma más básica de participación religiosa budista es una ceremonia de ofrenda de luz.

하루 3번, 새벽, 사시 오전 10시, 저녁 5시에 진행됩니다.

It takes place three times a day, at dawn, 10 a.m., and 5 p.m.

Tiene lugar tres veces al día, al amanecer, a las 10 de la mañana y a las 5 de la tarde.

주로 사찰의 스님들만 참석하여 진행합니다.

It's mainly attended by the temple's monks.

Asisten principalmente los monjes del templo.

일부 도시 주민들은 새벽 예불에 참석하는 것을 중요한 종교 참여로 생각하기도 합니다.

Some urban residents consider attending the morning light offering ceremony as an important form of religious participation.

Algunos residentes urbanos consideran que asistir a la ceremonia de ofrenda de la luz de la mañana es una forma importante de participación religiosa.

하지만 불교의 종교 의례와 의식에 중요한 타종이 어려운 지역에서는 온전한 의례와 의식 실천에 어려움을 겪기도 합니다.

However, in regions where it is difficult to perform important Buddhist rituals and ceremonies, due to the lack of necessary materials or resources, believers may face difficulties in fully practicing their religious traditions and rituals.

Sin embargo, en las regiones donde es difícil realizar rituales y ceremonias budistas importantes, debido a la falta de materiales o recursos necesarios, los creyentes pueden tener dificultades para practicar plenamente sus tradiciones y rituales religiosos.

그리고 법회가 있습니다.

And there is a Dharma assembly.

Y hay una asamblea del Dharma.

법회는 불공과 설법이 이루어지는 중요한 모임입니다.

The Dharma assembly is an important gathering where repentance and recitation of the sutras take place.

La asamblea del Dharma es una importante reunión en la que tiene lugar el arrepentimiento y la recitación de los sutras.

다양한 법회가 있는데, 가장 중요한 법회 종류는 재일법회입니다.

There are various types of Dharma assemblies, but the most important one is a Buddhist service held on days of fasting.

Hay varios tipos de asambleas del Dharma, pero la más importante es un servicio budista que se celebra los días de ayuno.

재일은 '자신의 잘못을 참회하고 신구의(身口意) 3업을 청청하게 다스려 악업을 짓지 않고 복된 것을 증진시키는 날'이라는 의미입니다.

Fasting means "a day to reflect on one's mistakes, govern the three actions of body, speech, and mind, not engage in evil deeds, and promote good deeds.

Ayunar significa "un día para reflexionar sobre los propios errores, gobernar las tres acciones del cuerpo, la palabra y la mente, no incurrir en malas acciones y promover las buenas".

재일은 월을 주기로 날짜가 정해집니다.

The date of fasting is determined based on a lunar calendar.

La fecha del ayuno se determina basándose en un calendario lunar.

불교가 발생한 인도의 전통적인 종교문화와 긴밀하게 연결되어 발달하였고, 한국불교는 대승불교의 전통에서 10재일을 따릅니다.

It developed in close connection with the traditional religious culture of India, where Buddhism originated, and Korean Buddhism follows the tradition of the 10 fasting days in Mahayana Buddhism.

Se desarrolló en estrecha relación con la cultura religiosa tradicional de la India, donde se originó el budismo, y el budismo coreano sigue la tradición de los 10 días de ayuno del budismo Mahayana.

매달 1일은 정광불, 8일은 약사여래, 14일은 보현보살, 15일은 아미타불, 18일은 지장보살, 23일은 대세지보살, 24일은 관음보살, 28일은 비로자나불, 29일은 약왕보살, 30일은 석가여래의 재일입니다.

On the 1st of every month, there is a Dharmakaya Buddha fasting, the 8th is a Bhaisajyaguru Buddha fasting, the 14th is a Samantabhadra Bodhisattva fasting, the 15th is an Amitabha Buddha fasting, the 18th is a Ksitigarbha Bodhisattva fasting, the 23rd is a Mahasthamaprapta Bodhisattva fasting, the 24th is a Avalokitesvara Bodhisattva fasting, the 28th is a Vairocana Buddha fasting, the 29th is a Bhaisajyaguru Bodhisattva fasting, and the 30th is a Shakyamuni Buddha fasting.

El día 1 de cada mes se celebra un ayuno del Buda Dharmakaya, el día 8 un ayuno del Buda Bhaisajyaguru, el día 14 un ayuno del Bodhisattva Samantabhadra, el día 15 un ayuno del Buda Amitabha, el día 18 un ayuno del Bodhisattva Ksitigarbha, el 23 es un ayuno del Bodhisattva Mahasthamaprapta, el 24 es un ayuno del Bodhisattva Avalokitesvara, el 28 es un ayuno del Buda Vairocana, el 29 es un ayuno del Bodhisattva Bhaisajyaguru y el 30 es un ayuno del Buda Shakyamuni.

재일에는 해당 불보살의 명호를 부르면서 그 가르침과 원력(願力)을 되새기고 공양(供養)을 올립니다.

During the fasting, participants recite the name of the corresponding Buddha or Bodhisattva, reflect on their teachings and vow power, and make offerings.

Durante el ayuno, los participantes recitan el nombre del Buda o Bodhisattva correspondiente, reflexionan sobre sus enseñanzas y el poder de sus votos, y realizan ofrendas.

모든 10재일을 지키지는 않습니다.

Not all temples observe every ten fasting days.

No todos los templos observan cada diez días de ayuno.

사찰에 따라 지키는 재일이 다릅니다.

The fasting days that are observed can vary from temple to temple.

Los días de ayuno que se observan pueden variar de un templo a otro.

하지만 초하루와 보름의 법회는 한국불교를 특징짓고 있는 법회입니다.

However, the fastings of the first and fifteenth days of the lunar month are characteristic Buddhist holidays in Korea and are almost universally observed.

Sin embargo, los ayunos del primer y decimoquinto día del mes lunar son fiestas budistas características de Corea y se observan casi universalmente.

거의 모든 사찰에서 봉행합니다.

Those are almost universally observed.

Esos se observan casi universalmente.

그다음으로 한국불교에서 가장 일반적으로 지켜지고 있는 재일은 매월 18일의 지장재일과 24일의 관음재일입니다.

Next, the two most commonly observed days in Korean Buddhism are a Ksitigarbha Bodhisattva fasting on the 18th and a Avalokitesvara Bodhisattva fasting on the 24th.

A continuación, los dos días más observados en el budismo coreano son un ayuno del Bodhisattva Ksitigarbha el 18 y un ayuno del Bodhisattva Avalokitesvara el 24.

지장재일은 지장보살에게 불공을 올리는 날입니다.

A Ksitigarbha Bodhisattva fasting is the day when Buddhists pay homage to Ksitigarbha Bodhisattva.

El ayuno del Bodhisattva Ksitigarbha es el día en que los budistas rinden homenaje al Bodhisattva Ksitigarbha.

지장보살은 이미 깨달음 얻어 부처가 될 수 있음에도 지옥에 떨어진 모든 중생들을 구하겠다는 목표를 세우고 이 목표를 위해 성불을 잠시 보류한 보살입니다.

Although he had already attained enlightenment and could become a Buddha, Ksitigarbha Bodhisattva vowed to save all beings in hell and postponed his own Buddhahood until that goal was achieved.

Aunque ya había alcanzado la iluminación y podía convertirse en Buda, el Bodhisattva Ksitigarbha juró salvar a todos los seres del infierno y pospuso su propia Budeidad hasta alcanzar ese objetivo.

그래서 많은 불교신도들은 돌아간 조상들의 구제하기 위해 지장보살에게 기도합니다.

Therefore, many Buddhists pray to Bodhisattva Jinang for the salvation of their deceased ancestors.

Por ello, muchos budistas rezan al Bodhisattva Jinang por la salvación de sus antepasados fallecidos.

관세음보살은 불교에서 가장 친숙한 보살이며 중생을 위험에서 구제하고 보살피는 보살입니다.

Avalokitesvara Bodhisattva is the most familiar Bodhisattva in Buddhism, who saves and cares for sentient beings from danger.

El Bodhisattva Avalokitesvara es el Bodhisattva más conocido del budismo, que salva y cuida a los seres sintientes del peligro.

자신들의 어려움과 소원, 가족들의 소원을 빌기 위해 많은 한국인들이 관세음보살님을 찾습니다.

Many Koreans seek Avalokitesvara Bodhisattva's blessings for their own difficulties, wishes, and their family's wishes.

Muchos coreanos buscan las bendiciones del Bodhisattva Avalokitesvara para sus propias dificultades, deseos y los de su familia.

조계사의 4월 달력입니다.

This is the April calendar of Jogyesa Temple.

Este es el calendario de abril del templo Jogyesa.

4월 5일은 (윤)음력 2월 15일 보름미타재일,

The April 5th is the 15th day of the second lunar month in the (leap) year, known as an Amitabha Buddha fasting.

El 5 de abril es el 15º día del segundo mes lunar del año (bisiesto), conocido como ayuno del Buda Amitabha.

4월 8일은 (윤)음력 2월 18일 지장재일법회,

The April 8th is the 18th day of the second lunar month in the (leap) year, known as the Ksitigarbha Bodhisattva assembly.

El 8 de abril es el 18º día del segundo mes lunar del año (bisiesto), conocido como la asamblea del Bodhisattva Ksitigarbha.

4월 12일은 (윤)음력 2월 22일 관음재일법회가 계획되어 있습니다.

The April 12th, the 22th day of the second lunar month in the (leap) year, the Avalokitesvara Bodhisattva assembly is planned.

El 12 de abril, día 22 del segundo mes lunar del año (bisiesto), está prevista la asamblea del Bodhisattva Avalokitesvara.

그리고 4월 20일은 음력 3월 1일 초하루법회,

And the April 20th is the 1st day of the third lunar month in the (leap) year, which is the day of the first sermon day Dharma assembly.

Y el 20 de abril es el primer día del tercer mes lunar del año (bisiesto), que es el día de la asamblea del Dharma del primer día de sermón.

4월 27일은 음력 3월 8일 약사재일법회가 열립니다.

And the April 27th, the 8th day of the third lunar month in the (leap) year, a Bhaisajyaguru Buddha fasting is held.

Y el 27 de abril, octavo día del tercer mes lunar del año (bisiesto), se celebra un ayuno de Buda Bhaisajyaguru.

재일법회 외에도 요일법회, 불교세시법회, 특별법회, 일상의례법회. 일상의례법회 등 다양한 유형의 법회가 있습니다.

In addition to offering ceremonies, there are various types of Buddhist ceremonies such as weekday Dharma assembly, Buddhist four-part Dharma assembly, special Dharma assembly, daily rite Dharma assembly.

Además de las ceremonias de ofrendas, hay varios tipos de ceremonias budistas, como la asamblea budista del Dharma de la semana, la asamblea budista del Dharma de cuatro partes, la asamblea especial del Dharma, la asamblea del Dharma del rito diario.

불교계에서는 젊은 층 포교를 목적으로 법회의 현대화를 추진하고 있습니다.

In the Buddhist community, efforts are being made to modernize the ceremonies to attract young people.

En la comunidad budista se intenta modernizar las ceremonias para atraer a los jóvenes.

그중 하나는 법회 일정을 음력이 아니라 양력 기준으로 진행하는 것입니다.

One of them is to conduct ceremonies based on the solar calendar rather than the lunar calendar.

Una de ellas es realizar ceremonias basadas en el calendario solar y no en el lunar.

요일법회입니다.

This is a weekday Dharma assembly

Se trata de una asamblea de Dharma entre semana.

일요법회, 주말법회, 가족법회라는 명칭으로 양력 일정에 맞춘 법회입니다.

This is a Dharma Assembly scheduled on the solar calendar under the names of Sunday Dharma assembly, weekend Dharma assembly, and family Dharma assembly.

Se trata de una Asamblea de Dharma programada en el calendario solar bajo los nombres de asamblea de Dharma dominical, asamblea de Dharma de fin de semana y asamblea de Dharma familiar.

1970년대부터 시도되었지만, 기대처럼 잘 정착하고 운영된 사찰은 그리 많지 않습니다.

This has been attempted since the 1970s, but not many temples have established and operated them as expected.

Esto se intenta desde los años 70, pero no son muchos los templos que los han establecido y explotado como se esperaba.

많은 불교 신도들이 재일법회를 가장 중요하게 생각하기 때문입니다.

Many Buddhist believers consider fasting ceremonies to be the most important.

Muchos creyentes budistas consideran que las ceremonias de ayuno son las más importantes.

한국불교의 신도들은 재일법회 중 1~2개를 선택하여 월 단위로 참석하는 것이 보편화되어 있고, 이를 선호합니다.

Korean Buddhists commonly prefer to select and attend one or two monthly Dharma assemblies among those held regularly, and this practice has become widespread.

Los budistas coreanos prefieren comúnmente seleccionar y asistir a una o dos asambleas mensuales del Dharma entre las que se celebran regularmente, y esta práctica se ha generalizado.

당연히 동참 비율도 높습니다.

So the participation rate is naturally high.

Así que la tasa de participación es naturalmente alta.

또 다른 종교 참여로는 기도 프로그램이 있습니다.

Another form of religious participation is prayer programs.

Otra forma de participación religiosa son los programas de oración.

기도 프로그램도 재일과 연관되어 월 주기로 진행되기도 합니다.

The prayer program is also sometimes conducted on a monthly basis in relation to fasting.

El programa de oración también se realiza a veces mensualmente en relación con el ayuno.

년 주기로 반복되는 기도도 있습니다.

There are some prayer programs that are often held on a monthly or yearly basis.

Hay algunos programas de oración que suelen celebrarse mensual o anualmente.

년을 주기로 봉행되는 기도 프로그램은 불교의 4대 절기와 24절기와 연결되어 있습니다.

Yearly prayer programs are connected to the four major Buddhist festivals and the 24 solar terms.

Los programas anuales de oración están relacionados con los cuatro principales festivales budistas y los 24 términos solares.

불교의 4대 절기는 부처님의 깨달음을 상징합니다.

The four major Buddhist festivals symbolize Buddha's enlightenment.

Los cuatro principales festivales budistas simbolizan la iluminación de Buda.

그래서 부처님의 깨달음을 기념하는 성도재일에는 1박 2일 철야정진 기도 프로그램을 진행합니다.

Therefore, on Buddha's Enlightenment Day which commemorates Buddha's enlightenment, a one-night-two-day all-night prayer program is held.

Por ello, en el Día de la Iluminación de Buda, que conmemora la iluminación de Buda, se celebra un programa de oración que dura toda la noche.

조계사에서는 오후 9시에 기도 프로그램 시작해서 다음날 새벽 4시에 프로그램이 마무리됩니다.

At Jogyesa Temple, the prayer program starts at 9 p.m. and finishes at 4 a.m. the next day.

En el templo de Jogyesa, el programa de oración comienza a las nueve de la noche y termina a las cuatro de la madrugada del día siguiente.

철야기도의 또 다른 명칭은 철야용맹정진입니다.

Another name for the all-night prayer program is an all-night courageous determination prayer.

Otro nombre para el programa de oración de toda la noche es oración de determinación valiente de toda la noche.

용맹정진은 기도에 임하는 태도로서 기도를 몸과 마음을 다해 용맹스럽게 힘써 나간다는 뜻입니다.

Courageous determination prayer is an attitude towards prayer that means to courageously exert oneself in prayer with one's body and mind.

La oración de determinación valiente es una actitud hacia la oración que significa esforzarse valientemente en la oración con el cuerpo y la mente.

재일법회와 기도와 수행 프로그램은 모든 사찰에서 진행되는 종교활동이며, 음력을 기준으로 날짜가 정해집니다.

Fasting assembly and prayer and meditation programs are religious activities held at all temples, and the dates are determined based on the lunar calendar.

La asamblea de ayuno y los programas de oración y meditación son actividades religiosas que se celebran en todos los templos, y las fechas se determinan en función del calendario lunar.

평일 낮에 진행되는 경우가 대부분입니다.

In most cases, it is conducted during weekdays in the daytime.

En la mayoría de los casos, se lleva a cabo durante los días laborables en horario diurno.

그래서 종교 참여는 시간의 여유가 있는 계층에 집중될 수밖에 없습니다.

They are usually held during weekdays, so religious participation tends to be concentrated among those who have free time.

Suelen celebrarse entre semana, por lo que la participación religiosa tiende a concentrarse entre quienes disponen de tiempo libre.

다양한 신도층을 확보하기 위해, 도시사찰에서 실천하는 종교 참여가 있습니다.

To secure diverse followers, urban temples offer religious participation activities that differ from typical Buddhist religious practices.

Para asegurarse seguidores diversos, los templos urbanos ofrecen actividades de participación religiosa que difieren de las prácticas religiosas budistas típicas.

불교의 일반적인 종교 활동 방식과는 다릅니다.

It differs from the typical Buddhist religious activities.

Difiere de las típicas actividades religiosas budistas.

불교대학과 불교문화강좌프로그램입니다.

It's called the Buddhist university and Buddhist cultural lecture program.

Se llama universidad budista y programa de conferencias culturales budistas.

주로 도시사찰에서 청년 이상 중년층을 대상으로 운영되고 있습니다.

It is mainly aimed at young adults and middle-aged people and is operated in urban temples.

Se dirige principalmente a adultos jóvenes y personas de mediana edad y funciona en templos urbanos.

기존 불교 신도들이 대상이 아니라 비불교신도들을 대상으로 합니다.

The target is non-Buddhist believers, not existing Buddhist believers.

El objetivo son los no creyentes budistas, no los creyentes budistas existentes.

이들은 불교대학에서 교리를 배우고 신행활동을 체험하면서 불교신도로 자신의 정체성을 인정하게 됩니다.

They learn teachings and experience religious practices at the Buddhist university, and recognize their identity as Buddhist believers.

Aprenden enseñanzas y experimentan prácticas religiosas en la universidad budista, y reconocen su identidad como creyentes budistas.

이들은 불교대학에 다니면서 주 단위의 신행활동에 익숙해집니다.

They become familiar with weekly religious practices while attending the Buddhist university.

Se familiarizan con las prácticas religiosas semanales mientras asisten a la universidad budista.

그래서 불교대학을 통해 유입된 신도들은 기존 신도들과 신행활동의 주기와 방식이 조금은 상이합니다.

Therefore, believers who come through the Buddhist university have slightly different cycles and

methods of religious practices from existing believers.

Por lo tanto, los creyentes que llegan a través de la universidad budista tienen ciclos y métodos de prácticas religiosas ligeramente diferentes de los creyentes existentes.

한국 도시에서 불교 종교 참여 공간인 사찰을 찾기는 쉽지 않습니다.

It's not easy to find a Buddhist temple, which is a religious participation space, in Korean cities.

No es fácil encontrar un templo budista, que es un espacio de participación religiosa, en las ciudades coreanas.

그러나 조그만 관심을 가지고 보면, 다양한 모습의 사찰을 확인할 수 있습니다.

However, if you have a little interest, you can see various types of temples.

Sin embargo, si tienes un poco de interés, puedes ver varios tipos de templos.

자신의 성향과 기호에 따라 전통사찰, 현대식 대형사찰, 근교의 작은 사찰, 마을포교당을 선택하여 종교 활동에 참여할 수 있습니다.

Depending on your preferences and tendencies, you can choose traditional temples, modern large temples, small temples in the suburbs, or village-based propagation temples to participate in religious activities.

Según sus preferencias y tendencias, puede elegir templos tradicionales, grandes templos modernos, pequeños templos en los suburbios o templos de propagación en las aldeas para participar en actividades religiosas.

불교의 종교 참여에 대한 문제들입니다.

Here are the questions related to Buddhist religious participation.

Estas son las preguntas relacionadas con la participación religiosa budista.

■ 질문

1. 다음 중 불교의 중교 참여 유형이 아닌 것은?

① 법회 ② 예불 ③ 기도 ④ 고해성사

1. Which of the following is not a type of Buddhist religious participation?

① Dharma Assembly ② Light Offering Ceremony

③ Prayer ④ Confession Ritual

1. ¿Cuál de los siguientes no es un tipo de participación religiosa budista?

① Asamblea del Dharma ② Ceremonia de ofrenda de luz.

③ Oración ④ Ritual de confesión

2. 다음 중 법회의 성격이 다른 것은 무엇인가요?

① 일요가족 법회 ② 관음재일법회 ③ 지장재일법회 ④ 초하루법회

2. Which of the following Dharma meetings has a different nature?

① Sunday Family Dharma Assembly

② AvalokitesVara Bodhisattva Assembly

③ Ksitigarbha Bodhisattva Assembly

④ First Sermon Day Dharma Assembly

2. ¿Cuál de las siguientes reuniones de Dharma tiene una naturaleza diferente?

① Asamblea de Dharma familiar de los domingos.

② Asamblea del Bodhisattva AvalokitesVara

③ Asamblea del Bodhisattva Ksitigarbha

④ Asamblea del Dharma del primer día de sermón

3. 철야기도정진을 실천하는 불교 절기는 무엇인가요?

① 성도재일 ② 백중 ③ 단오 ④ 동지

3. Which Buddhist festival is dedicated to the practice of all-night courageous determination prayer?

① Buddha's Enlightenment Day

② Middle of the Season or the Beginning of Each Season

③ Fifth Day Festival

④ A Korean Holiday on the Winter Solstice

3. ¿Qué festival budista está dedicado a la práctica de la oración de determinación valiente durante toda la noche?

① Día de la Iluminación de Buda.

② Mitad de la estación o principio de cada estación

③ Festival del Quinto Día

④ Una fiesta coreana en el solsticio de invierno

또한 관련되어 좀 더 읽어볼 자료들입니다.

Here are some additional resources related to this topic for further reading.

Aquí tienes algunos recursos adicionales relacionados con este tema para profundizar en la lectura.

김응철, 1999, 불자의 종교의식 및 행태 변화에 관한 연구. 『한국종교학회 1999년 추계발표회』.

Eung-cheol Kim,1999, [A Study on the Changes in Religious Consciousness and Behavior of Buddhists], Presented at the 1999 Autumn Conference of the Korean Association for the Study of Religion

Eung-cheol Kim,1999, [Un estudio sobre los cambios en la conciencia religiosa y el comportamiento de los budistas], Presentado en la Conferencia de Otoño de 1999 de la Asociación Coreana para el Estudio de la Religión

대한불교조계종 포교원, 2020, 『조계종 신도 신행안내서』, 대한불교조계종 포교원.

The Jogye Order of Korean Buddhism, 2020, [Guidebook for the Practice of the Jogye Order of Korean Buddhism], the Jogye Order of Korean Buddhism Propagation Office

La Orden Jogye del Budismo Coreano, 2020, [Guía para la práctica de la Orden Jogye del Budismo Coreano], Oficina de Propagación de la Orden Jogye del Budismo Coreano.

대한불교조게종 포교원 포교연구실 엮음, 2014, 『절에 가는 날』, 조계종출판사.

Compiled by the Research Institute of the Propagation Office of the Jogye Order of Korean Buddhism, 2014, [The Day of Going to Temple], the Jogye Order of Korean Buddhism Publishing

Recopilado por el Instituto de Investigación de la Oficina de Propagación de la Orden Jogye del Budismo Coreano, 2014, [El día de ir al templo], editorial de la Orden Jogye del Budismo Coreano.

(마무리 인사) 이제까지 소중한 시간 내어주셨어 감사합니다.

(Farewell Greeting) Thank you for your precious time until now.

(Saludo de despedida) Gracias por su valioso tiempo hasta ahora.

마지막으로 한국불교에서는 헤어질 때, 깨달음을 얻은 부처가 되기를 기원한다는 마음을 담아, "성불하세요"라고 인사합니다.

Finally, in Korean Buddhism, when parting, people express their wish to become an enlightened Buddha, saying 'Become a Buddha' as a farewell with the aspiration in their hearts.

Por último, en el budismo coreano, al despedirse, la gente expresa su deseo de convertirse en un Buda iluminado, diciendo "Conviértete en un Buda" como despedida con la aspiración en el corazón.

성불하세요.

Become a Buddha.

Conviértete en Buda.

#한국불교 #도시사찰 #불교의 종교 참여 #예불 #법회 #초하루법회 #보름법회 #지장재일법회 #관음재일법회 #불교대학

#Korean Buddhism #Urban Temples #Participation in Buddhist

#Light Offering Ceremony #Dharma Assembly

#First Sermon Day Dharma Assembly

#Full Moon Dharma Assembly #Ksitigarbha Bodhisattva Assembly #Avalokitesvara Bodhisattva Fasting #Buddhist University

#Budismo coreano #Templos urbanos #Participación en el budismo.

#Ceremonia de Ofrenda de Luz Asamblea del Dharma

#Asamblea del Dharma del Primer Día del Sermón

#Asamblea del Dharma de la Luna Llena #Asamblea del Bodhisattva Ksitigarbha #Ayuno del Bodhisattva Avalokitesvara #Universidad Budista

May 22 2023

7주차 한국 도시에서 원불교의 종교 참여 / Participation of Won Buddhism in Korean Cities / Participación del budismo won en las ciudades coreanas

SCRIPT 1. 원불교 종교참여의 랜드마크1. 원불교소태산기념관

SCRIPT 1. Landmark of Won Buddhism's Religious Participation: Won Buddhism Sotaesan Memorial Hall

SCRIPT 1. Hito de la participación religiosa del budismo de Won: Salón Conmemorativo Sotaesan del Budismo Won.

(인사) 반갑습니다.

(Greetings) Nice to meet you.

(Saludos) Encantado de conocerte.

이번 도시와 종교 강의를 맡은 원불교 윤대기 교무입니다.

I am Yoon Dae-gi, a teacher of Won Buddhism who is in charge of the lecture on Religion and City.

Soy Yoon Dae-gi, maestro de budismo Won encargado de la conferencia sobre Religión y Ciudad.

원불교 청소년국에서 근무하고 있으며, 원불교의 어린이, 학생, 청년들을 위한 교재와 교구 개발의 일을 주로 담당하고 있습니다.

I work for the Youth Department of Won Buddhism, mainly developing teaching materials and equipment for children, students, and young people.

Trabajo para el Departamento de Juventud del Budismo Won, principalmente desarrollando material didáctico y equipamiento para niños, estudiantes y jóvenes.

참, 저는 성직자이며, 원불교에서는 성직자를 "교무"라고 호칭합니다.

By the way, I am a clergyman, and in Won Buddhism, a clergyman is called a "teacher."

Por cierto, soy clérigo, y en el budismo won, a un clérigo se le llama "maestro".

교무는 '진리를 깨닫기 위해 오롯하게 최선을 다하고, 대중과 더불어 오롯하게 힘을 기울여 가르쳐 나아간다'는 의미를 담고 있습니다.

The teacher in Won Buddhism contains the meaning of "doing one's best to realize the truth, devoting oneself to teaching with the public."

El maestro en el budismo won contiene el significado de "hacer todo lo posible para realizar la verdad, dedicarse a la enseñanza con el público."

이 시간 함께 하게 되어 기쁜 마음입니다.

I am delighted to spend this time with you.

Estoy encantado de pasar este rato con ustedes.

저와 함께 원불교는 도시에서 어떤 참여를 하고 있는지 살펴볼텐데요.

We will examine how Won Buddhism is participating in the city together.

Examinaremos cómo participa el budismo won en la ciudad unida.

원불교 종교참여의 랜드마크들을 살펴보며 원불교가 지향하는 종교적 경험의 특징이 무엇인지? 원불교가 목적하는 시대화, 생활화, 대중화의 정신을 이해하는 좋은 시간이 되기를 바랍니다.

While exploring the landmarks of Won Buddhism's religious participation, I hope you have a good understanding of the characteristics of the religious experience that Won Buddhism pursues and the spirit of modernization, practicality, and popularization that it aims for.

Mientras exploras los hitos de la participación religiosa del budismo Won, espero que comprendas bien las características de la experiencia religiosa que persigue y el espíritu de modernización, practicidad y popularización que persigue.

그럼, 오늘 강의에서는 원불교 종교참여의 랜드마크 첫번째. 원불교소태산기념관에 대해 살펴보겠습니다.

Then, in today's lecture, we will look at the first landmark of participation in Won Buddhism, the Won Buddhism Sotaesan Memorial Hall.

A continuación, en la conferencia de hoy, vamos a ver el primer hito de la participación en el budismo Won, el Salón Memorial Won Budismo Sotaesan.

사진에서 보이는 바와 같이 원불교소태산기념관은 서울의 한강 바로 옆에 위치하여 도시와 자연환경이 조화를 이루는 아주 중요한 공간에 위치해 있습니다.

As shown in the picture, the Won Buddhism Sotaesan Memorial Hall is located right next to the Han River in Seoul, and it is a very important space where the city and nature environment harmonize with each other.

Como se ve en la imagen, el Salón Memorial Won Budismo Sotaesan está situado justo al lado del río Han, en Seúl, y es un espacio muy importante donde el entorno de la ciudad y la naturaleza armonizan entre sí.

원불교소태산기념관이 원불교 도시참여의 첫 번째 랜드마크인 이유는 바로, "원불교 교리정신을 건축에 담았기 때문" 입니다.

The reason why the Won Buddhism Sotaesan Memorial Hall is the first landmark of urban participation in Won Buddhism is that it embodies the spirit of Won Buddhism in its architecture.

La razón por la que el Salón Memorial Won Budismo Sotaesan es el primer hito de participación urbana en el budismo Won es que encarna el espíritu del budismo Won en su arquitectura.

서울시 동작구 흑석동에 위치해 있고, 이 공간의 이름은 '소태산'이라고 되어 있는데, 원불교를 창시한 교조 소태산 박중빈을 기념하는 뜻입니다.

It is located in Heukseok-dong, Dongjak-gu, Seoul, and the space is named "Sotaesan" to commemorate Jung-bin Park, the founder of Won Buddhism.

Se encuentra en Heukseok-dong, Dongjak-gu, Seúl, y el espacio recibe el nombre de "Sotaesan" en conmemoración de Jung-bin Park, fundador del budismo Won.

한국에서 태어난 민족종교인 원불교는 2016년 태어난지 100년을 맞이했고, 이를 기념하여 건축했습니다.

Won Buddhism, a native religion born in Korea, celebrated its 100th anniversary in 2016 and was built to commemorate it.

El budismo won, religión autóctona nacida en Corea, celebró su centenario en 2016 y se construyó para conmemorarlo.

원불교소태산기념관에는 원불교 중앙총부 서울사무소와 원불교 서울교구청, 원불교 한강교당 등이 자리하고 있습니다.

The Won Buddhism Sotaesan Memorial Hall houses the Won Buddhism Central Headquarters Seoul Office, Won Buddhism Seoul Regional Office, and Won Buddhism Han River Hall.

El Salón Memorial Won Budismo Sotaesan alberga la oficina central del Won Buddhism en Seúl, la oficina regional del Won Buddhism en Seúl y el Sala Budista Won del Río Han.

자, 그럼 본격적으로 원불교소태산기념관의 '전경과 주요공간'을 영상으로 살펴봅니다.

Well then, let's take a look at the 'overall view and key spaces' of the Won Buddhism Sotaesan Memorial Hall through a video.

Pues bien, echemos un vistazo a la 'vista general y los espacios clave' del Salón Memorial Won Budismo Sotaesan a través de un vídeo.

제가 이 건물을 원불교의 교리정신을 담았다고 표현했는데요, 영상을 보시면서 그 의미를 잘 찾아보시기 바랍니다.

I mentioned that this building embodies the teachings and spirit of Won Buddhism, so please try to find the meaning while watching the video.

He mencionado que este edificio encarna las enseñanzas y el espíritu del budismo Won, así que, por favor, intenta encontrar el significado mientras ves el vídeo.

네~ 영상을 통해 원불교소태산기념관의 모습을 보니 어떠세요?

So, how does the Won Buddhism Sotaesan Memorial Hall look through the video?

Entonces, ¿cómo se ve el Salón Memorial Won Budismo Sotaesan a través del vídeo?

맞닿아 있는 한강의 풍경이 매우 선명하죠?

The scenery of the Han River, which is right next to it, is very clear, isn't it?

El paisaje del río Han, que está justo al lado, es muy claro, ¿no?

지하철역을 비롯하여 올림픽대로와 같은 도심의 한 중앙에 있으면서도 자연과의 조화를 추구하고자 했습니다.

Despite being located in the center of the city, including the subway station and Olympic highway, it aimed to harmonize with nature.

A pesar de estar situado en el centro de la ciudad, incluida la estación de metro y la autopista olímpica, pretendía armonizar con la naturaleza.

참고로, 저도 이 건물의 9층에서 근무를 하고 있습니다.

By the way, I also work on the 9th floor of this building.

Por cierto, yo también trabajo en la 9ª planta de este edificio.

자~ 원불교 교리의 핵심은 "일원상"이라고 합니다.

Now, the core of Won Buddhism's teachings is called the "Symbol of the Ultimate Truth."

Ahora, el núcleo de las enseñanzas del Budismo Won se llama "Símbolo de la Verdad Última".

이 건물은 영상에서 보신 바와 같이 일원상을 바탕으로 원불교의 정체성 및 소통의 상징적 이미지를 형성하고자 했습니다.

As you saw in the video, this building aimed to form the symbolic image of Won Buddhism's identity and communication based on the "Symbol of the Ultimate Truth."

Como has visto en el vídeo, este edificio pretendía formar la imagen simbólica de la identidad y comunicación del Budismo Won basada en el "Símbolo de la Verdad Última."

그런데, 원불교라는 종교가 낯설기도 하고, 일원상이라는 상징을 처음 들어보시죠?

However, the religion of Won Buddhism may seem unfamiliar, and you may have never heard of the "Symbol of the Ultimate Truth."

Sin embargo, la religión del Budismo Won puede parecerte desconocida, y puede que nunca hayas oído hablar del "Símbolo de la Verdad Última."

일원상은 쉽게 말하면, 원불교에서 본 우주와 인생의 궁극적 진리의 상징입니다.

The "Symbol of the Ultimate Truth" is a symbol of the ultimate truth of the universe and life in Won Buddhism.

El "Símbolo de la Verdad Última" es un símbolo de la verdad última del universo y de la vida en el budismo won.

원불교 교도들은 이 일원상을 신앙의 대상으로 삼고, 수행의 표본으로 모십니다.

The Won Buddhism followers consider this symbol as the object of their faith and a model of practice.

Los seguidores del budismo won consideran este símbolo objeto de su fe y modelo de práctica.

이 건물의 별명이 하나 있습니다.

This building has a nickname.

Este edificio tiene un apodo.

바로, '해닮은 일원상'인데요.

It is the Symbol of the Ultimate Truth Resembling the Sun.

Es el Símbolo de la Verdad Última Semejante al Sol.

영원함, 조화로움 등을 담고 있는 일원상과 같이 이 공간 역시 도시와 자연의 조화, 사람과 사람의 조화 등을 만들어내는 교류의 장이 되기를 지향하고 있습니다.

Like the "Symbol of the Ultimate Truth", which embodies eternity and harmony, this space also aims to become a place of exchange, creating harmony between the city and nature, and between people.

Al igual que el "Símbolo de la Verdad Última", que encarna la eternidad y la armonía, este espacio también aspira a convertirse en un lugar de intercambio, creando armonía entre la ciudad y la naturaleza, y entre las personas.

사진을 몇장 더 보겠습니다.

Let's look at a few more pictures.

Veamos algunas fotos más.

한강 쪽에서 건물을 바라보는 모습인데요.

This is a view of the building from the Han River.

Esta es una vista del edificio desde el río Han.

En el lado izquierdo del edificio se ve un espacio que parece una maceta.

바라보는 건물의 왼편에 하나의 솥과 같은 공간이 보입니다.

On the left side of the building, you can see a space that looks like a pot.

위에서 바라보면 바로 이러한 모습인데요.

From above, it looks like this.

Desde arriba, se ve así.

이 공간은 평소에는 주로 명상의 공간이기도 하며, 나눔의 공간이 됩니다.

This space is usually used as a meditation space and a space for sharing.

Este espacio suele utilizarse como espacio de meditación y para compartir.

명상과 요가를 하거나, 콘서트 등을 하는 공간으로 사용됩니다.

It is used as a space for meditation, yoga, or concerts.

Se utiliza como espacio para meditación, yoga o conciertos.

또는 종교가 사회적 참여를 하게 되는 경우에는 그 퍼포먼서의 공간으로 활용되기도 합니다.

In cases where religion participates in social engagement, this space is also used as a space for performers.

En los casos en que la religión participa en el compromiso social, este espacio se utiliza también como espacio para los artistas.

이 사진은 2020년 9월 22일입니다.

This photo was taken on September 22, 2020.

Esta foto fue tomada el 22 de septiembre de 2020.

한국의 6대 종교 종교인들이 모여서 지구온도 상승을 막아야 한다는 공동의 목소리를 내는 기후행동선언의 모습입니다.

It shows six major religious leaders in Korea coming together to declare a climate action plan to prevent global temperature rise.

Muestra a seis importantes líderes religiosos de Corea reunidos para declarar un plan de acción

climática para evitar el aumento de la temperatura global.

다음 사진도 재미있습니다.

The next photo is also interesting.

La siguiente foto también es interesante.

건물의 옥상부 모습인데요.

It's the view of the building's rooftop.

Es la vista de la azotea del edificio.

건물의 옥상 전체가 태양광 패널로 구성되어 있음을 볼 수 있습니다.

You can see that the entire rooftop of the building is composed of solar panels.

Se puede ver que toda la azotea del edificio está compuesta por paneles solares.

원불교는 올해 원불교가 태어난지 108년이 되는 해입니다.

This year is the 108th anniversary of the birth of Won Buddhism.

Este año se celebra el 108 aniversario del nacimiento del budismo won.

앞선 이 건물이 지어지는 계기가 원불교 100주년을 기념해서라고 말씀드렸었지요.

As I mentioned before, the reason for the construction of this building was to commemorate the 100th anniversary of Won Buddhism.

Como he mencionado antes, el motivo de la construcción de este edificio fue conmemorar el centenario del budismo won.

원불교는 100주년을 기념하면서 의미있는 일을 추진했었습니다.

During the celebration of the 100th anniversary of Won Buddhism, meaningful projects were pursued.

Durante la celebración del centenario del budismo won, se llevaron a cabo proyectos significativos.

바로 100개의 햇빛교당 만들기 사업이었습니다.

It was a project to build 100 solar-powered temples.

Era un proyecto para construir 100 templos con energía solar.

교회, 성당, 절과 같은 종교공간을 원불교에서는 “교당”이라고 표현합니다.

In Won Buddhism, religious spaces such as Temples, cathedrals, and temples are expressed as “kyo-dang.”

En el budismo won, los espacios religiosos como Templos, catedrales y templos se expresan como “kyodang.”

환경의 위기와 지속가능한 우리의 삶을 위해 원불교의 교당에 재생에너지를 활용하는 햇빛 발전을 구현하여 햇빛교당을 만들어봤습니다.

In order to address environmental challenges and ensure sustainable living, they have implemented solar power generation using renewable energy sources in Won Buddhism’s sacred temple, and created solar-powered sacred sanctuaries.

Para hacer frente a los retos medioambientales y garantizar una vida sostenible, han implantado la generación de energía solar mediante fuentes de energía renovables en el templo sagrado del budismo de Won, y han creado santuarios sagrados alimentados con energía solar.

원불교소태산기념관도 이 연장선상에서 환경을 고려한, 최적의 저 에너지 설계로 건설되었습니다.

The Won Buddhism Sotaesan Memorial Hall was also built with consideration for the environment and optimal low-energy design, in line with this effort.

El Won Buddhism Sotaesan Memorial Hall también se construyó teniendo en cuenta el medio ambiente y un diseño óptimo de bajo consumo energético, en línea con este esfuerzo.

마지막 사진입니다.

This is the last picture.

Esta es la última foto.

이 건물에는 특별한 공간이 숨겨져 있습니다.

There is a special space hidden in this building.

Hay un espacio especial escondido en este edificio.

바로 누구나 언제든지 찾아와서 명상을 체험할 수 있는 공간이 있습니다.

It is a space where anyone can come and experience meditation at any time.

Es un espacio donde cualquiera puede venir y experimentar la meditación en cualquier momento.

바로, 지하1층에 있는 소태산 갤러리라고 하는 공간입니다.

It is the SoTaesan Gallery located on the basement floor.

Se trata de la Galería SoTaesan, situada en la planta sótano.

이 공간은 VR체험시설과 원불교를 창시한 소태산 대종사의 생애를 담은 다양한 콘텐츠를 감상할 수 있는 공간으로 구성되어 있습니다.

This space is designed to allow visitors to experience various contents related to the life of SoTaesan Daejongsa, the founder of Won Buddhism, through VR experience facilities.

Este espacio está diseñado para que los visitantes experimenten diversos contenidos relacionados con la vida de SoTaesan Daejongsa, fundador del budismo Won, a través de instalaciones de experiencias de RV.

또한 알트스페이스VR 기반 메타버스 공간이 현실의 소태산갤러리와 같은 모습으로 구현되어 있습니다.

In addition, the AltSpace VR-based metaverse space is implemented to resemble the real SoTaesan Gallery.

Además, el espacio metaverso basado en AltSpace VR está implementado para parecerse a la Galería SoTaesan real.

요약해보면 원불교소태산기념관은 원불교가 가진 교리정신에 기반하여 그 정체성을 종교건물에 최대한 담아내고자 노력했습니다.

In summary, the Won-Buddhism Sotaesan Memorial Hall made an effort to reflect the identity of Won Buddhism, based on its doctrinal spirit, in the religious building as much as possible.

En resumen, el Salón Memorial Won Budismo Sotaesan se esforzó por reflejar en la medida de lo posible la identidad del budismo Won, basada en su espíritu doctrinal, en el edificio religioso.

이를 통해 도시에서 자연과 사람의 조화, 사람과 사람의 조화를 이루는데 있어 일원상과 같은 원만함 영원성, 소통을 모티브로 만들어졌습니다.

Through this, in order to achieve harmony between nature and people, and between people themselves in the city, it was created with the motif of oneness, eternity, and communication, similar to the Symbol of the Ultimate Truth.

Por ello, para lograr la armonía entre la naturaleza y las personas, y entre las propias personas en la ciudad, se creó con el motivo de la unidad, la eternidad y la comunicación, similar al Símbolo de la Verdad Última.

자연을 담은 공간으로 치유와 명상의 공간을 만들고자 종교의 엄숙한 공간인 법당을 비롯하여 다양한 명상의 공간을 만들었습니다.

To create a healing and meditation space that incorporates nature, various meditation spaces, including the solemn religious hall, were created.

Para crear un espacio de sanación y meditación que incorpore la naturaleza, se crearon varios espacios de meditación, incluida la solemne sala religiosa.

이 밖에도 환경을 고려한 공간을 시공과정부터 철저히 고려했으며, 주요 공간 공간에 무단차 시설을 주의깊게 살펴 장애물이 없는 공간을 구축하고 누구나 쉽게 이용하는 공간으로 만들었습니다.

Furthermore, the space was constructed with a careful consideration of the environment, and in major areas, facilities were inspected to ensure that there were no obstacles and to create a space that anyone can easily use.

Además, el espacio se construyó teniendo muy en cuenta el entorno, y en las zonas más importantes se inspeccionaron las instalaciones para garantizar que no hubiera obstáculos y crear un espacio que cualquiera pudiera utilizar fácilmente.

이를 통해 궁극적으로는 만남과 화합, 소통과 교류의 공간을 만들고자 했습니다.

Ultimately, the aim was to create a space for meeting, harmony, communication, and exchange.

En definitiva, se trataba de crear un espacio de encuentro, armonía, comunicación e intercambio.

이번 시간에는 한국 도시에서 원불교가 보여주는 종교 참여의 특징을 살펴보고자 첫 번째 랜드마크로 원불교소태산기념관을 경험해봤습니다.

In this session, we explored the characteristics of religious participation of Won Buddhism in Korean cities, and visited the first landmark, the Won Buddhism Sotaesan Memorial Museum.

En esta sesión, exploramos las características de la participación religiosa del budismo Won en las ciudades coreanas, y visitamos el primer punto de referencia, el Museo Conmemorativo Sotaesan del Budismo Won.

사진과 영상, 설명으로만 봐서 아쉬움이 있지만 기회가 되면 꼭 한번 방문해보시길 추천합니다.

Although we could only see pictures, videos, and descriptions, I highly recommend visiting the museum in person if the opportunity arises.

Aunque sólo pudimos ver fotos, vídeos y descripciones, recomiendo encarecidamente visitar el museo en persona si se presenta la oportunidad.

수고하셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

다음시간에 더욱 반갑게 만나요~

Looking forward to seeing you again in the next session.

Esperando verte de nuevo en la próxima sesión.

■ 질문

1. 원불교에 대한 설명으로 올바르지 않은 것은?

1) 원불교는 소태산 박중빈이 창시했다.

2) 원불교는 미국에서 시작된 새종교, 새불교이다.

3) 원불교는 올해로 108년을 맞이했다.

4) 원불교의 핵심교리는 일원상이다.

1. Which of the following descriptions is NOT correct about Won Buddhism?

1) Won Buddhism was founded by Jung-bin Park.

2) Won Buddhism is a new religion that started in the United States.

3) Won Buddhism is celebrating its 108th anniversary this year.

4) The core doctrine of Won Buddhism is the Symbol of the Ultimate Truth, which represents the ultimate truth.

1. ¿Cuál de las siguientes descripciones NO es correcta sobre el budismo Won?

1) El budismo Won fue fundado por Jung-bin Park.

2) El budismo Won es una nueva religión que comenzó en Estados Unidos.

3) El budismo Won celebra este año su 108 aniversario.

4) La doctrina central del budismo Won es el Símbolo de la Verdad Última, que representa la verdad última.

2. 원불교소태산기념관에 대한 설명으로 올바르지 않은 것은?

1) 원불교 100주년을 기념해서 만들어졌다.

2) 원불교 서울교구청과 원불교 흑석교당이 자리하고 있다.

3) 소태산갤러리에서는 VR체험활동을 할 수 있다.

4) 종교동과 비즈니스동으로 구성되어 있다.

2. Which of the following descriptions about the Sotaesan Memorial Hall of Won Buddhism is NOT correct?

1) It was built to commemorate the 100th anniversary of Won Buddhism.

2) It houses the Seoul District Office of Won Buddhism and the Heukseok Temple of Won Buddhism.

3) Visitors can experience VR activities at the Sotaesan Gallery.

4) It consists of a religious building and a business building.

2. ¿Cuál de las siguientes descripciones sobre la Sala Conmemorativa Sotaesan del Budismo Won NO es correcta?

1) Se construyó para conmemorar el centenario del budismo Won.

2) Alberga la Oficina del Distrito de Seúl del Budismo Won y el Templo Heukseok del Budismo Won.

3) Los visitantes pueden experimentar actividades de RV en la Galería Sotaesan.

4) Consta de un edificio religioso y un edificio comercial.

SCRIPT 2. 원불교 종교참여의 랜드마크2. 원불교 원남교당

SCRIPT 2. Landmark of Won Buddhism's Religious Participation: Wonnam Temple of Won Buddhism

SCRIPT 2. Hito de la participación religiosa del budismo Won: Templo Wonnam del budismo Won.

(인사) 반갑습니다.

(Greetings) Nice to meet you.

(Saludos) Encantado de conocerte.

이번 도시와 종교 강의를 맡은 원불교 윤대기 교무입니다.

I am Yoon Dae-gi, a teacher of Won Buddhism who is in charge of the lecture on Religion and City.

Soy Yoon Dae-gi, maestro de budismo Won encargado de la conferencia sobre Religión y Ciudad.

원불교 청소년국에서 근무하고 있으며, 원불교의 어린이, 학생, 청년들을 위한 교재와 교구 개발의 일을 주로 담당하고 있습니다.

I work for the Youth Department of Won Buddhism, mainly developing teaching materials and equipment for children, students, and young people.

Trabajo para el Departamento de Juventud del Budismo Won, principalmente desarrollando material didáctico y equipamiento para niños, estudiantes y jóvenes.

이 시간 함께 하게 되어 기쁘고 행복한 마음입니다.

I am delighted to spend this time with you.

Estoy encantado de pasar este rato con ustedes.

저와 함께 원불교는 도시에서 어떤 참여를 하고 있는지 살펴볼텐데요.

We will examine how Won Buddhism is participating in the city together.

Examinaremos cómo participa el budismo won en la ciudad unida.

오늘 이 시간에는 원불교 종교참여의 랜드마크 2번째로 원불교 원남교당을 소개합니다.

Today, as the second landmark of Won Buddhism's religious participation, I will introduce you to Wonnam Temple of Won Buddhism.

Hoy, como segundo hito de la participación religiosa del Budismo Won, les presentaré el Templo Wonnam del Budismo Won.

원불교 교도들의 가장 기본적인 신앙과 수행의 행위가 이뤄지는 원형의 공간이 교당입니다.

The temple is a fundamental space where the most basic acts of faith and practice of Won Buddhist practitioners take place.

El templo es un espacio fundamental donde tienen lugar los actos de fe y las prácticas más básicas de los practicantes budistas won.

교당의 모습을 조금 구체적으로 보여드리고자 하는데요, 이를 통해 도시에서 원불교는 어떤 참여를 행하고 있는지 이해하는 좋은 시간이 되기를 바랍니다.

I would like to show you the temple in more detail, and I hope that this will be a good opportunity for you to understand how Won Buddhism is participating in the city.

Me gustaría mostrarles el templo con más detalle, y espero que sea una buena oportunidad para que comprendan la participación del budismo de Won en la ciudad.

그럼, 오늘 강의에서는 원불교 종교참여의 랜드마크 두번째. 원불교 원남교당에 대해 살펴보겠습니다.

As for today's lecture, we will look at the second landmark of Buddhist participation, Wonnam Temple of Won Buddhism.

En cuanto a la conferencia de hoy, veremos el segundo hito de la participación budista, el Templo Wonnam del Budismo Won.

사진에서 보이는 바와 같이 원불교 원남교당은 아주 눈에 띄는 2가지 큰 특징을 볼 수 있습니다.

As you can see in the picture, there are two prominent features of Wonnam Temple of Won Buddhism.

Como se puede ver en la imagen, hay dos características destacadas del templo Wonnam del budismo Won.

첫째, 서울의 빽빽한 빌딩숲 그 한가운데에 자리하고 있다.

Firstly, it is located in the dense forest of buildings in Seoul.

En primer lugar, se encuentra en el denso bosque de edificios de Seúl.

둘째, 현대와 전통이 조화를 이룬 색다른 건축의 형태를 띄고 있다.

Secondly, it has a unique form of architecture that combines tradition and modernity.

En segundo lugar, tiene una forma única de arquitectura que combina tradición y modernidad.

이러한 두가지 특징으로 인해 원불교 안에서는 문화에 영성을 입힌 원불교 건축의 신기원을 이뤘다고 말하고 있습니다.

Because of these two characteristics, it is said that Won Buddhism architecture has added spirituality to culture.

Por estas dos características, se dice que la arquitectura del budismo de Won ha añadido espiritualidad a la cultura.

자~ 구체적으로 살펴볼까요?

So, shall we take a closer look?

Entonces, ¿echamos un vistazo más de cerca?

원불교 원남교당이 원불교 도시참여의 두 번째 랜드마크인 이유는 바로, "생활종교, 막힌 7개의 골목이 도심 속 교당(temple)로 통했기 때문"입니다.

The reason why Wonnam Temple of Won Buddhism is the second landmark of Buddhist urban participation is because "7 blocked alleys were connected to the temple in the city center as a religion of daily life."

La razón por la que el templo Wonnam del budismo Won es el segundo hito de la participación urba-

na budista es porque “7 callejones bloqueados estaban conectados al templo en el centro de la ciudad como una religión de la vida cotidiana.”

원남교당은 서울시 종로구 원남동에 위치해 있습니다.

The temple is located in Wonnam-dong, Jongno-gu, Seoul.

El templo se encuentra en Wonnam-dong, Jongno-gu, Seúl.

서울의 혜화동 대학로라고 불리우는 젊음의 공간이 바로 옆에 자리하고 있구요.

It is right next to the youthful space called Daehak-ro, Hyehwa-dong, Seoul.

Está justo al lado del espacio juvenil llamado Daehak-ro, Hyehwa-dong, Seúl.

서울의 4대궁궐 중 하나인 창경궁이 옆에 있습니다.

It is also next to Changgyeonggung Palace, one of the four grand palaces of Seoul.

También está junto al palacio Changgyeonggung, uno de los cuatro grandes palacios de Seúl.

또한 서울대병원이 담을 맞닿고 있는 이웃입니다.

It is also a neighbor to Seoul National University Hospital.

También es vecino del Hospital de la Universidad Nacional de Seúl.

원남교당은 1964년에 설립된 원불교의 대표 교당 중 하나입니다.

Wonnam Temple is one of the representative sanctuaries of Won Buddhism, which was founded in 1964.

El templo Wonnam es uno de los santuarios representativos del budismo Won, fundado en 1964.

오랜 건축을 준비한 끝에 20년 기존 건물을 철거한 후, 22년 9월 완공했습니다.

After a long preparation for the construction, the Temple was completed in September 1990 after demolishing the existing building that stood for 20 years.

Tras una larga preparación para la construcción, el Templo se terminó en septiembre de 1990 tras

demoler el edificio existente que se mantuvo en pie durante 20 años.

자, 그럼 본격적으로 원불교원남교당의 '전경과 주요공간'을 영상으로 살펴봅니다.

Now, let's take a closer look at the "overall view and key spaces" of the Wonnam Temple of Won Buddhism .

Ahora, echemos un vistazo más de cerca a la "vista general y espacios clave" del Templo Wonnam del Budismo Won.

제가 이 건물을 원불교의 생활종교적인 특성을 잘 담았다고 표현했는데요, 영상을 보시면서 그 의미를 잘 찾아보시기 바랍니다.

I expressed that this building embodies the characteristics of Won Buddhism as a religion for daily life. Please watch the video and try to understand its meaning.

Expresé que este edificio encarna las características del budismo de Won como religión para la vida cotidiana. Por favor, vean el vídeo e intenten comprender su significado.

특히 "종교가 건축적으로 도시에 공헌할 수 있는 방법을 배웠다" 라고 말한 원남교당 건축을 담당했던 조민준 건축가의 소감이 아주 인상적입니다.

In particular, the impressions of architect Min-joon Jo, who was in charge of designing the Wonnam Temple and said, "Religion has learned how to contribute to the city through architecture," are very impressive.

En particular, son muy impresionantes las impresiones del arquitecto Min-joon Jo, encargado del diseño del templo Wonnam, quien afirmó: "La religión ha aprendido a contribuir a la ciudad a través de la arquitectura".

함께 보겠습니다.

Let's watch it together.

Vamos a verlo juntos.

네~ 영상을 통해 원불교 원남교당의 모습을 보니 어떠세요?

What did you think of the appearance of the Wonnam Temple of Won Buddhism through the vid-

eo?

¿Qué te ha parecido la aparición del templo Wonnam del budismo Won a través del vídeo?

아름다운 원의 조형이 매우 인상적이죠?

The beautiful shape of the circle is very impressive, isn't it?

La bonita forma del círculo es muy impresionante, ¿verdad?

원불교 원남교당에서 제일 크게 느껴지는 점은 도심 한복판이지만 온전히 단절되어, 종교의 영적인 공간의 정체성을 살린다는 점입니다.

The most significant aspect of the Wonnam Temple of Won Buddhism is that, despite being located in the heart of the city, it maintains its spiritual identity as a religious space that is entirely separate.

Lo más significativo del templo Wonnam de budismo Won es que, a pesar de estar situado en el corazón de la ciudad, mantiene su identidad espiritual como espacio religioso totalmente separado.

즉, 참여자들의 영적 체험에 매우 깊은 울림을 주는 공간입니다.

In other words, it is a space that deeply resonates with the spiritual experiences of its participants.

En otras palabras, es un espacio que resuena profundamente con las experiencias espirituales de sus participantes.

첫째는 '의도적 단절'인데요.

The first is "intentional separation."

La primera es la "separación intencionada".

주변 도시적 요소와 단절시켜 교당의 '영적 환경'을 조성하는 것이 특징입니다.

It is characterized by creating a "spiritual environment" for the temple by disconnecting it from the surrounding urban elements.

Se caracteriza por crear un "entorno espiritual" para el templo desconectándolo de los elementos urbanos circundantes.

둘째는 '적극적 연결'인데요.

The second is "active connection."

La segunda es "conexión activa".

교당과 7개의 골목들을 연결하고 조화로운 공존을 추구하며 소통한다는 점입니다.

It is characterized by connecting the temple to the seven alleyways and pursuing harmonious coexistence and communication.

Se caracteriza por conectar el templo con los siete callejones y perseguir una convivencia y comunicación armoniosas.

특히 원남교당은 오래된 구도심에 자리하고 있고, 이웃주민들과 연결의 통로를 열어뒀음이 의미있습니다.

In particular, the fact that the Wonnam Temple is located in an old urban area and has opened up channels of connection with neighboring residents is significant

En particular, es significativo el hecho de que el Templo Wonnam esté situado en una antigua zona urbana y haya abierto canales de conexión con los residentes vecinos

교당으로 진입할 수 있는 길이 총 7개나 된다는 뜻이기도 합니다.

It also means that there are a total of seven entrances to the temple.

También significa que hay un total de siete entradas al templo.

원불교에서는 원불교의 가르침을 전달하는 4가지 표어가 있습니다.

In Won Buddhism, there are four slogans that convey the teachings of Won Buddhism.

En el budismo Won, hay cuatro lemas que transmiten las enseñanzas del budismo Won.

그 중 하나가 "생활이 곧 불법이고, 불법이 곧 생활"이라는 내용이 있습니다.

One of them is the phrase "Living is Dharma, Dharma is Living".

Una de ellas es la frase "Vivir es Dharma, Dharma es Vivir".

원남교당은 원불교가 지향하는 참여의 핵심이며, 생활 종교적인 특징이 잘 드러나 있는 참여의 공간이기도 합니다.

Wonnam Temple is the core of participation that Won Buddhism pursues, and it is also a place of participation that well reflects the religious characteristics of daily life.

El templo Wonnam es el núcleo de participación que persigue el budismo Won, y es también un lugar de participación que refleja bien las características religiosas de la vida cotidiana.

원남교당을 통하는 길이 총 7개라고 했는데, 이 사진과 같은 연결통로를 가지고 있답니다.

According to the information, the road that passes through Wonnam Temple has a total of 7 paths, and it has a connecting passage like the one in this photo.

Según la información, el camino que pasa por el Templo Wonnam tiene un total de 7 caminos, y tiene un pasaje de conexión como el de esta foto.

누구나 어느 때든지 쉽게 방문할 수 있도록 하는 소통의 의미가 큽니다.

This has great significance in terms of communication that allows anyone to easily visit at any time.

Esto tiene un gran significado en términos de comunicación que permite a cualquier persona visitar fácilmente en cualquier momento.

원남교당이 가진 보물이기도 하며, 주요한 특징 중의 하나를 잘 드러내는 공간입니다.

Wonnam Temple is also a treasure and a space that highlights one of its key features.

El templo de Wonnam también es un tesoro y un espacio que destaca una de sus características clave.

바로 도심형 명상길인 '여래의 길'입니다.

It is the "Buddha Road," a meditation path in the city.

Es el "Camino de Buda", un sendero de meditación en la ciudad.

보는 위치와 풍경에 따라 아주 다른 풍경을 보여줍니다.

Depending on the location and scenery, it shows a very different landscape.

Según el lugar y el escenario, muestra un paisaje muy diferente.

서울대병원과 아름다운 창경궁이 보이고, 교당 안에서는 대각전과 전통건물의 형태를 띤 인혜원이 보입니다.

You can see Seoul National University Hospital and the beautiful Changgyeong Palace, and inside the temple, there is Inhyewon Garden, which takes the form of traditional buildings such as the Main Hall.

Se puede ver el Hospital de la Universidad Nacional de Seúl y el hermoso Palacio Changgyeong, y en el interior del templo está el Jardín Inhyewon, que adopta la forma de edificios tradicionales como el Salón Principal.

이런 도심 한복판에서 명상의 길이 만들어져있다니, 매우 놀랍습니다.

It is surprising that a meditation path is created in such a downtown area.

Sorprende que se cree un camino de meditación en una zona tan céntrica.

저도 이 여래의 길을 물론 걸어봤는데요. 그 신비한 경험은 매우 값진 체험이었습니다.

I have also walked along this Buddha Road, and the mystical experience was a very valuable experience.

Yo también he caminado por este Camino de Buda, y la experiencia mística fue una experiencia muy valiosa.

원남교당의 내부 사진입니다.

This is a picture of the interior of Wonnam Temple.

Esta es una foto del interior del templo de Wonnam.

이 곳은 종교의례(법회)를 진행하는 대각전의 모습니다.

This is the Main Hall where religious ceremonies (Dharma assemblies) are held.

Esta es la Sala Principal donde se celebran las ceremonias religiosas (asambleas Dharma).

가운데 대형 일원상의 모습이 매우 아름다운 건축적 미학을 통해 조성되었습니다.

The large central round table is beautifully crafted through architectural aesthetics.

La gran mesa redonda central está bellamente elaborada mediante una estética arquitectónica.

다음 사진도 재미있습니다.

The next picture is also interesting.

La siguiente imagen también es interesante.

왼쪽은 앞선 대각전의 좌석 모습이고, 오른쪽은 소법당의 모습인데...

The left side shows the seating arrangement in the Main Hall, and the right side shows the prayer hall.

La parte izquierda muestra la disposición de los asientos en el Aula Magna, y la derecha, la sala de oración.

마루 바닥의 형태를 통해 명상과 요가 등의 체험을 진행할 수 있습니다.

You can experience meditation, yoga, and other activities on its floor.

En su planta se puede experimentar la meditación, el yoga y otras actividades.

이 역시 현대적인 요소와 전통적인 요소의 조화를 통해 원불교가 지닌 생활종교의 특징을 잘 드러냅니다.

This also shows the characteristic of Won Buddhism as a religion of daily life through the harmonious combination of modern and traditional elements.

Esto también muestra la característica del budismo de Won como religión de la vida cotidiana mediante la combinación armoniosa de elementos modernos y tradicionales.

마지막 사진입니다.

This is the last picture.

Esta es la última foto.

원남교당에서 많은 이들이 가장 큰 울림을 받고 간다는 공간의 모습입니다.

This is the space where many people feel the deepest emotions at Wonnam Temple.

Este es el espacio donde muchas personas sienten las emociones más profundas en el Templo Wonnam.

원불교에서는 "영모실"이라고 표현합니다.

In Buddhism, it is called the “Hall of Eternal Rest”.

En el budismo se denomina “Salón del descanso eterno”.

바로 조상의 위패를 모시고, 추모와 향례를 올리는 곳입니다.

It is the place where ancestral tablets are enshrined and memorial services are held.

Es el lugar donde se consagran las lápidas ancestrales y se celebran los servicios funerarios.

앞서 보여드렸던 대각전의 대형 일원상의 바로 뒷 편입니다.

It is located right behind the large central round table in the Main Hall that was shown earlier.

Se encuentra justo detrás de la gran mesa redonda central del Salón Principal que se ha mostrado antes.

앞면에서는 산자들의 종교의례가 이뤄집니다.

Religious ceremonies for the three saints are held in the front.

En la parte delantera se celebran ceremonias religiosas por los tres santos.

뒷면에서는 죽은 이들을 추모하는 기도의 공간으로 활용됩니다.

In the back, it is used as a space for praying for the deceased.

En la parte trasera, se utiliza como espacio para rezar por los difuntos.

우리들의 삶에 있어서 삶과 죽음의 속성을 표현하는 종교적 수사라고 생각되는 아주 이색적인 공간입니다.

This is a very unique space that is thought to represent the religious ritual of life and death in our lives.

Se trata de un espacio muy singular que se cree que representa el ritual religioso de la vida y la muerte en nuestras vidas.

이 공간에 참여하게 되면, 누구나 깊은 울림을 받고 깊은 영적체험을 하게 됩니다.

If you participate in this space, anyone can experience deep spiritual experiences and resonances.

Si participas en este espacio, cualquiera puede experimentar profundas experiencias y resonancias espirituales.

우리들의 삶에 있어서 삶과 죽음의 속성을 표현하는 종교적 수사라고 생각되는 아주 이색적인 공간입니다.

This is a very unique space that is thought to represent the religious ritual of life and death in our lives.

Se trata de un espacio muy singular que se cree que representa el ritual religioso de la vida y la muerte en nuestras vidas.

이 공간에 참여하게 되면, 누구나 깊은 울림을 받고 깊은 영적체험을 하게 됩니다.

If you participate in this space, anyone can experience deep spiritual experiences and resonances.

Si participas en este espacio, cualquiera puede experimentar profundas experiencias y resonancias espirituales.

요약해보면 원불교 원남교당은 원을 이용한 종교적 경험을 극대화 시킨 곳입니다.

In summary, Wonnam Temple is a place where the religious experience using circles is maximized.

En resumen, el Templo Wonnam es un lugar donde la experiencia religiosa mediante círculos es máxima.

건물의 외형에 이른 곡선의 아름다움부터, 내부 조형 하나 하나에 원의 상징이 아름답게 표현됩니다.

The beauty of the curved lines that reach the exterior of the building is beautifully expressed through the symbol of the circle in each internal shape.

La belleza de las líneas curvas que llegan al exterior del edificio se expresa bellamente a través del símbolo del círculo en cada forma interna.

이 안에서 우리들은 일원상의 진리처럼, 원만한 삶의 모습을 갖춰가게 됩니다.

In here, we come to embody the form of a harmonious life like the Symbol of the Ultimate Truth.

Aquí, llegamos a encarnar la forma de una vida armoniosa como el Símbolo de la Verdad Última.

건축의 선이 단절되지 않고 이어진 교당, 대립이 아닌 원만함으로 이뤄진 교당, 개인의 공간이 극대화된 교당이 바로 원불교 원남교당의 모습니다.

Wonnam Temple is characterized by its unbroken lines of architecture, unity instead of opposition, and maximized personal space.

El templo Wonnam se caracteriza por su arquitectura de líneas ininterrumpidas, unidad en lugar de oposición y espacio personal maximizado.

이번 시간에는 한국 도시에서 원불교가 보여주는 종교 참여의 특징을 살펴보고자 원불교 원남교당을 경험해봤습니다.

In this session, we experienced Wonnam Temple in order to examine the characteristics of religious participation shown by Won Buddhism in Korean cities.

En esta sesión, experimentamos el templo Wonnam para examinar las características de la participación religiosa que muestra el budismo Won en las ciudades coreanas.

사진과 영상, 설명으로만 봐서 아쉬움이 있지만 기회가 되면 꼭 한번 방문해보시길 추천합니다.

Although it may be unsatisfactory to see only photos, videos, and explanations, we highly recommend visiting the Temple when you have the opportunity.

Aunque pueda resultar insatisfactorio ver sólo fotos, vídeos y explicaciones, recomendamos encarecidamente visitar el Templo cuando se tenga la oportunidad.

수고하셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

다음시간에 더욱 반갑게 만나요~

Looking forward to seeing you again in the next session.

Esperando verte de nuevo en la próxima sesión.

■ 질문

1. 원불교에 대한 설명으로 올바르지 않은 것은?

1) 원불교는 생활종교를 지향한다.

2) 원불교는 법회를 통해 종교의례를 행한다.

3) 원불교는 기도와 명상을 한다.

4) 원불교는 교당 안에 묘역을 조성할 수 있도록 대형화를 지향한다.

1. Which one is NOT the correct statement regarding Won Buddhism?

1) Won Buddhism emphasizes a religion of daily living.

2) Won Buddhism conducts religious ceremonies through Dharma assemblies.

3) Won Buddhism practices prayer and meditation.

4) Won Buddhism aims for large-scale expansion to allow for cemetery development within the temple.

1. ¿Cuál NO es la afirmación correcta en relación con el budismo won?

1) El budismo Won hace hincapié en una religión de vida cotidiana.

2) El Budismo Won lleva a cabo ceremonias religiosas a través de asambleas del Dharma.

3) El budismo Won practica la oración y la meditación.

4) El budismo Won tiene como objetivo la expansión a gran escala para permitir el desarrollo del cementerio dentro del templo.

2. 원불교 원남교당에 대한 설명으로 올바르지 않은 것은?

1) 총 7개의 진입로가 구성되어 있다.

2) 도심형 산책길로 성자의 길이 만들어져있다.

3) 추모의 공간 영모실이 있다.

4) 어린이 도서관이 있다.

2. Which statement about the Wonnam Hall of Won Buddhism is NOT correct?

1) It has a total of seven enterways.

2) A city trail called the path of sage is created.

3) There is a memorial space called the Hall of Eternal Rest.

4) It has a children's library.

2. ¿Qué afirmación sobre la Sala Wonnam del Budismo Won NO es correcta?

1) Tiene un total de siete entradas.

2) Se ha creado un sendero urbano llamado el camino del sabio.

3) Hay un espacio conmemorativo llamado Sala del Descanso Eterno.

4) Cuenta con una biblioteca infantil.

SCRIPT 3. 원불교 종교참여의 랜드마크3. 원불교 역삼교당

SCRIPT 3. Landmark of Won Buddhism's Religious Participation: Yeoksam Temple of Won Buddhism

SCRIPT 3. Hito de la participación religiosa del budismo Won: Templo Yeoksam del budismo Won.

(인사) 반갑습니다.

(Greetings) Nice to meet you.

(Saludos) Encantado de conocerte.

이번 도시와 종교 강의를 맡은 원불교 윤대기 교무입니다.

I am Yoon Dae-gi, a teacher of Won Buddhism who is in charge of the lecture on Religion and City.

Soy Yoon Dae-gi, maestro de budismo Won encargado de la conferencia sobre Religión y Ciudad.

이 시간 함께 하게 되어 기쁘고 행복한 마음입니다.

I am delighted and happy to be here with you.

Estoy encantado y feliz de estar aquí con ustedes.

저와 함께 원불교는 도시에서 어떤 참여를 하고 있는지 살펴볼텐데요.

We will examine how Won Buddhism is participating in the city together.

Examinaremos cómo participa el budismo won en la ciudad unida.

오늘 이 시간에는 원불교 종교참여의 랜드마크 3번째로 원불교 역삼교당을 소개합니다.

Today, I would like to introduce Yeoksam Temple as the third landmark of Won Buddhism.

Hoy, me gustaría presentar el Templo Yeoksam como el tercer hito del Budismo Won.

원불교 교도들의 가장 기본적인 신앙과 수행의 행위가 이뤄지는 원형의 공간이 교당입니다.

The temple is a fundamental space where the most essential acts of faith and practice of Won Buddhist practitioners take place.

El templo es un espacio fundamental donde tienen lugar los actos de fe y la práctica más esenciales de los practicantes budistas won.

교당의 모습을 조금 구체적으로 보여드리고자 하는데요, 특히 이 역삼교당은 지난 3월에 새롭게 조성된 공간입니다.

I would like to show you more about the temple, especially Yeoksam Temple, which is a newly constructed space in March.

Me gustaría mostrarles más sobre el templo, especialmente el templo Yeoksam, que es un espacio recién construido en marzo.

아주 새로운 새 공간인데요.

It is a brand new space.

Se trata de un espacio totalmente nuevo.

이 공간에서는 어떤 종교적 참여를 지향하는지 살펴보는 게 이번 강의의 목적입니다.

The purpose of this lecture is to examine what kind of religious participation is aimed at in this space.

El propósito de esta conferencia es examinar qué tipo de participación religiosa se pretende en este espacio.

좋은 시간이 되기를 바라며, 강의 시작합니다.

I hope it will be a good time, and let's begin the lecture.

Espero que sea un buen momento, y comencemos la conferencia.

그럼,

오늘 강의에서는 원불교 종교참여의 랜드마크 3번째. 원불교 역삼교당에 대해 살펴보겠습니다.

So, in today's lecture, we will take a look at the third landmark of Won Buddhism religious participation, Yeoksam Temple of Won Buddhism.

Así pues, en la conferencia de hoy, echaremos un vistazo al tercer hito de la participación religiosa del Budismo Won, el Templo Yeoksam del Budismo Won.

사진으로는 다 보이지 않지만, 역삼교당이라는 교당의 명칭처럼 강남 한 가운데에 어떤 도시적인 참여를 이루고 있는지 살펴보려 합니다.

Although it may not be visible in the photos, we will examine how Yeoksam Temple, as the name of the Temple suggests, is making some urban participation in the heart of Gangnam.

Aunque no se vea en las fotos, vamos a examinar cómo el Templo Yeoksam, como su nombre indica, está haciendo alguna participación urbana en el corazón de Gangnam.

복잡한 도심 속 한국의 최신 트렌드를 뽐내는 건축물들 사이로 불필요한 것을 덜어낸 듯 실용적인 면이 눈에 먼저 들어옵니다.

First of all, a practical aspect comes into view as if it has eliminated the unnecessary things in between the buildings that show the latest trends in Korea's complex urban area.

En primer lugar, salta a la vista un aspecto práctico como si hubiera eliminado las cosas innecesarias entre los edificios que muestran las últimas tendencias de la compleja zona urbana de Corea.

그리고, 건물의 이름이 특이합니다.

Also, the name of the building is unique.

Además, el nombre del edificio es único.

원스페이스라고 되어 있습니다.

It is written as “Won Space.”

Se escribe como “Espacio Won”.

보통은 원불교에서 00교당 이렇게 표현을 하는데... 그렇지 않고 원스페이스라고 표기한 부분이 신선합니다.

Usually, in Won Buddhism, the expression is “00 Temple,” but the part where it is written as “Won Space” is fresh.

Normalmente, en el budismo Won, la expresión es “Templo 00”, pero la parte en la que se escribe como “Espacio Won” es fresca.

자~ 그러면 본격적으로 살펴볼까요?

Well then, shall we take a closer look now?

Pues entonces, ¿lo miramos ahora más de cerca?

원불교 역삼교당이 원불교 도시참여의 세 번째 랜드마크인 이유는 바로, “빛과 어둠, 음향이 최첨단 시설로 결합된 스마트 교당이기 때문”입니다.

The reason why Yeoksam Temple is the third landmark of Won Buddhism’s urban participation is because it is a smart temple that combines light, darkness, and sound with cutting-edge facilities.

La razón por la que el templo Yeoksam es el tercer hito de la participación urbana del budismo de Won se debe a que es un templo inteligente que combina luz, oscuridad y sonido con instalaciones de vanguardia.

역삼교당은 서울시 강남구 언주로에 위치해 있습니다.

Yeoksam Temple is located on Eonju-ro in Gangnam-gu, Seoul.

El templo Yeoksam se encuentra en Eonju-ro, en Gangnam-gu, Seúl.

서울의 강남 중에서도 그 중심이라고 할 수 있는 언주로에 위치해있습니다.

It is located in the center of Gangnam, specifically on Eonju-ro.

Se encuentra en el centro de Gangnam, concretamente en Eonju-ro.

스마트교당이라?

A “Smart Temple”?

¿Un “templo inteligente”?

매우 궁금합니다.

I’m very curious.

Tengo mucha curiosidad.

먼저 영상을 통해 원불교 역삼교당의 ‘주요공간’을 살펴봅니다.

First, let’s take a look at the “main spaces” of Yeoksam Temple of Won Buddhism through a video.

En primer lugar, echemos un vistazo a los “espacios principales” del templo Yeoksam del budismo Won a través de un vídeo.

이 건물을 원불교의 실용적인 특성을 잘 담겨있습니다.

This building embodies the practical characteristics of Won Buddhism.

Este edificio encarna las características prácticas del budismo won.

눈여겨 봐주세요.

Please pay attention.

Por favor, preste atención.

그리고, 스마트교당이라고 표현했는데.... 그 참여적 특징을 잘 캐치해주시기 바랍니다.

And, it was described as a “smart temple”... please catch its participatory features well.

Y, fue descrito como un “templo inteligente”... por favor, capta bien sus características participativas.

네~ 영상을 통해 원불교 역삼교당의 모습을 보니 어떠세요?

So, what does Yeoksam Temple of Won Buddhism look like in the video we just watched?

Entonces, ¿qué aspecto tiene el Templo Yeoksam del Budismo Won en el vídeo que acabamos de ver?

지난 강의 때 함께 봤던 원불교 원남교당 기억하세요?

Remember the Wonnam Temple of Won Buddhism we saw together in the previous lecture?

¿Recuerdas el templo Wonnam del budismo Won que vimos juntos en la conferencia anterior?

같으면서도 다른 면이 잘 드러납니다.

It shows some similarities, but also reveals some differences.

Muestra algunas similitudes, pero también revela algunas diferencias.

역삼교당은 지하 1층, 지상 5층, 옥상 하늘공원까지 7개 섹터의 '원 스페이스' 건물입니다.

Yeoksam Temple is a "One Space" building with 7 sectors including 1 underground level, 5 above-ground levels, and a rooftop sky garden.

El templo Yeoksam es un edificio "One Space" con 7 sectores que incluyen 1 nivel subterráneo, 5 niveles sobre el suelo y un jardín en el cielo de la azotea.

절제미가 돋보이는 외관 건물, 명칭대로 꽃도 나무도 사람도 일원의 공간(원 스페이스) 안으로 끌어들입니다.

The exterior of the building is characterized by The beauty of moderation, and as the name suggests, it draws in flowers, trees, and people into a single space (One Space).

El exterior del edificio se caracteriza por La belleza de la moderación y, como su nombre indica, atrae a flores, árboles y personas en un único espacio (One Space).

건물 앞쪽은 화단을 만들었는데, 7대의 주차공간을 포기하고 만든 화단 덕분에 지역민의 통행이 자유롭고, 따듯한 햇살이 건물 깊숙이 머물게 됐습니다.

In front of the building, there is a flower garden which was created by sacrificing 7 parking spaces, and, thanks to this flower garden, locals can freely pass through and warm sunlight fills the building deeply.

Delante del edificio hay un jardín de flores que se creó sacrificando 7 plazas de aparcamiento y, gracias a este jardín de flores, los vecinos pueden pasar libremente y la cálida luz del sol llena el edificio en profundidad.

1층에는 젊은 세대들의 마음을 사로잡은 특색있는 베이커리 카페가 입점했습니다.

On the 1st floor, a distinctive bakery cafe that has captured the hearts of young people has opened.

En la 1ª planta se ha abierto una peculiar cafetería panadería que ha conquistado el corazón de los jóvenes.

인근 직장인과 블로거들의 방문으로 일찌감치 맛집 명소가 됐고, 입점 업체 선정에 신중을 기한 탁월한 선택으로 '원 스페이스' 역삼교당의 인지도도 상승세입니다.

Thanks to visits from nearby office workers and bloggers, it has quickly become a popular restaurant spot. The excellent selection of tenants made with careful consideration has also contributed to the increasing popularity of "One Space" Yeoksam Temple.

Gracias a las visitas de oficinistas y blogueros de los alrededores, se ha convertido rápidamente en un popular restaurante. La excelente selección de inquilinos realizada con esmero también ha contribuido a la creciente popularidad del templo Yeoksam "One Space".

옥상의 하늘공원은 '원 스페이스'의 또 하나의 가치입니다.

The rooftop Sky Park is another value of 'One Space'.

El Sky Park de la azotea es otro de los valores de 'One Space'.

1층 카페에서 차 한 잔을 사들고 하늘공원 벤치에 앉아 지인들과 나누는 담소는 강남 한복판에서 느낄 수 있는 최고의 선물입니다.

Having a cup of tea from the 1st floor café and chatting with friends on a bench in Sky Park is the best gift one can experience in the heart of Gangnam.

Tomar una taza de té de la cafetería de la 1ª planta y charlar con los amigos en un banco de Sky Park es el mejor regalo que se puede experimentar en el corazón de Gangnam.

지상 카페와 옥상 하늘공원을 연결하는 버티컬패스(승강기)로 이동약자들 또한 편리하게 이용할 수 있습니다.

The elevator that connects the ground floor caff and the rooftop Sky Park is also convenient for people with mobility issues to use.

El ascensor que conecta la cafetería de la planta baja y el Sky Park de la azotea también es cómodo de usar para las personas con problemas de movilidad.

원불교에서는 원불교의 가르침을 전달하는 4가지 표어가 있습니다.

In Won Buddhism, there are four slogans that convey the teachings of Won Buddhism.

En el budismo Won, hay cuatro lemas que transmiten las enseñanzas del budismo Won.

그 중 하나가 "무시선 무처선"이라는 내용이 있습니다.

One of them is "You Can Study Anytime, Anywhere."

Uno de ellos es "Puedes estudiar en cualquier momento y lugar".

공부를 하는게 특정한 시간과 장소에서만 하는 게 아니라는 뜻입니다.

It means that learning is not limited to specific times and places.

Significa que el aprendizaje no se limita a momentos y lugares concretos.

역삼교당이 원스페이스를 통해 구축하고 싶었던 건, 이와 같은 무시선 무처선의 세계가 아닌가 생각됩니다.

It is thought that the reason why Yeoksam Temple wanted to create One Space was to build a world of "You Can Study Anytime, Anywhere."

Se cree que la razón por la que el Templo Yeoksam quiso crear One Space fue para construir un mundo de "Puedes estudiar en cualquier momento y en cualquier lugar."

조금 더 깊이 들어가서, 역삼교당을 빛, 어둠, 음향의 스마트교당이라고 했는데 그 내용을 살펴봅니다.

Going a little deeper, let's take a closer look at the content of the Smart Temple of Yeoksam, which is referred to as a temple of light, darkness, and sound.

Profundizando un poco más, veamos más de cerca el contenido del Templo Inteligente de Yeoksam, al que se hace referencia como templo de la luz, la oscuridad y el sonido.

오전 8시.

8 AM

8 AM

스마트폰에 설치된 앱으로 대법당 중문 개방 버튼을 누른다.

Press the button to open the main gate of the main hall of the temple using the app installed on your smartphone.

Pulsa el botón para abrir la puerta principal del vestíbulo principal del templo utilizando la app instalada en tu smartphone.

불전 앞 중문이 좌·우로 서서히 열리고, 불전 위 하늘공원 창으로 투과된 아침 햇살이 일원상을 영롱하게 비춘다.

The front gate of the Buddha House slowly opens to the left and right, and the morning sunlight shining through the window of the Sky Garden above illuminates the entire area brilliantly.

La puerta principal de la Casa de Buda se abre lentamente a izquierda y derecha, y la luz del sol matutino que brilla a través de la ventana del Jardín del Cielo, en lo alto, ilumina brillantemente toda la zona.

오전 9시.

9 AM

9 AM

불단 위 초와 향에 불을 붙이니, 햇살을 따라 향이 그윽하게 퍼진다.

Lighting the candles and incense on the altar, the scent gently spreads along with the sunlight.

Encendiendo las velas y el incienso en el altar, el aroma se esparce suavemente junto con la luz del sol.

대법당에 목탁과 독경 소리 고요하게 울려 퍼지고, 원목 의자에 바른 자세로 앉은 교도들이 명상을 한다.

The sound of wooden clappers and the chanting of sutras reverberate quietly in the main hall, as the monks and practitioners sit in the wooden chairs with upright posture and meditate.

El sonido de los badajos de madera y el canto de los sutras reverberan en silencio en la sala principal, mientras los monjes y practicantes se sientan en las sillas de madera con postura erguida y meditan.

오전 9시 55분.

9:55 AM

9:55 AM

불전 앞 중문이 서서히 닫히면서 불전 모습이 사라진다.

As the front gate of the temple slowly closes, the appearance of the temple disappears.

Al cerrarse lentamente la puerta principal del templo, su aspecto desaparece.

법당 내부 조명이 점점 어두워지며 중문 중앙에 레이저빔으로 투사한 일원상이 뚜렷한 모습을 드러낸다.

The interior lighting of the temple gradually dims, revealing a clear image of the Symbol of the Ultimate Truth projected in the center of the gate with a laser beam.

La iluminación interior del templo se atenúa gradualmente, revelando una clara imagen del Símbolo de la Verdad Última proyectado en el centro de la puerta con un rayo láser.

법당은 염불 소리 가득하다.

The temple is filled with the sound of chanting.

El templo se llena del sonido de los cánticos.

오전 10시 정각.

10:00 AM sharp

10:00 AM en punto.

경종 소리는 불전 천장에 닿아 큰 울림이 되고, 동시에 불전 앞 중문이 다시 열리면서 타종하고 있는 교무님의 뒷모습에 조명이 비춰진다.

The sound of the bell reverberates as it reaches the ceiling of the temple, and at the same time, the front gate of the temple opens again, illuminating the back of the teacher who is striking the bell.

El sonido de la campana reverbera al llegar al techo del templo y, al mismo tiempo, la puerta principal del templo se abre de nuevo, iluminando la espalda del maestro que está tocando la campana.

'탁~!'

"Tak~!"

"¡Tak~!"

대법당 전체에 울리는 죽비 소리.

The sound of bamboo sticks reverberates throughout the main hall.

El sonido de las varas de bambú reverbera por toda la sala principal.

조명은 다시 소등되고, 고요한 정적 '입정의 시간'이다.

The lights are dimmed again, and it's a serene and quiet moment - the "time of entering into meditation."

Las luces se atenúan de nuevo, y es un momento sereno y tranquilo: el "momento de entrar en meditación."

역삼교당의 일요법회는 이렇게 시작된다.

This is how the Sunday service at Yeoksam Temple begins.

Así comienza el servicio dominical en el Templo Yeoksam.

제가 지난 3월 25일 일요일 체험해본 역삼교당의 일을 적어본 내용입니다.

This is a summary of my experience at Yeoksam Temple on March 25th.

Este es un resumen de mi experiencia en el Templo Yeoksam el 25 de marzo.

'어떤 교당으로 되어야 하는가'에 대한 질문을 거듭되는 고심 끝에 법회 문화(안)의 방향을 설정했고, 이를 기반으로 교당 플랫폼(Platform)에 원불교 고유의 법회 문화, 의식(Software)을 적용했습니다.

In short, after much consideration and contemplation on "what kind of Temple it should be," the Yeoksam Temple of Won Buddhism set a direction for its religious culture and applied the unique religious culture and rituals (Software) of Won Buddhism to its Temple platform.

En resumen, después de mucha consideración y contemplación sobre "qué tipo de Templo debería ser", el Templo Yeoksam del Budismo Won estableció una dirección para su cultura religiosa y aplicó la cultura religiosa única y los rituales (Software) del Budismo Won a la plataforma de su Templo.

그리고 법회 순서에 따라 음향, 조명, 영상을 치밀하게 설계했습니다.

They also meticulously designed the sound, lighting, and visuals according to the order of the service.

También diseñaron meticulosamente el sonido, la iluminación y los efectos visuales según el orden del servicio.

법회 시작 5분 전 정숙 시간에는 일원창 브라인드가 닫히고, 고측창 동·서쪽 블라인드가 열립니다.

Five minutes before the service begins, during the moment of silence, the single-pane blinds are closed, and the blinds on the east and west sides of the upper windows are opened.

Cinco minutos antes de que comience el servicio, durante el momento de silencio, se cierran las persianas de un solo cristal y se abren las persianas de los lados este y oeste de las ventanas superiores.

앞 첫 열까지는 디밍 조절 장치로 50% 밝기, 일원상조명과 불전조명은 온(On). 입정시간에는 중앙 불전 조명이 꺼지고, 헌공 및 분향시간에는 북쪽(뒤 끝 열~ 일원상) 조명 온(100%).

Up to the first row, it is controlled by a dimming device at 50% brightness, and both the overall lighting and the individual lighting are turned on, and, at the time of meditating, the lightings of Symbol of the Ultimate Truth and Buddha statue is turned off, and during the offering and purifying time, the lighting in the north (from the back end row to the overall lighting) is turned on at 100%.

Hasta la primera fila, está controlada por un dispositivo de atenuación al 50% de luminosidad, y tanto la iluminación general como la individual están encendidas, y, en el momento de meditar, la iluminación del Símbolo de la Verdad Última y de la estatua de Buda está apagada, y durante el tiempo de ofrenda y purificación, la iluminación del norte (desde la fila del fondo hasta la iluminación general) está encendida al 100%.

설교 시간에는 특수조명으로 집중도를 높여줍니다.

During the sermon, special lighting is used to increase focus.

Durante el sermón, se utiliza una iluminación especial para aumentar el enfoque.

법회 순서에 따라, 시간대별 조명, 음향, 빛의 조절까지 프로그램된 '스마트교당을 위한' 설계, 역삼교당의 법회의식은 사회자의 간단한 조작(Touch screen)으로 모든 시스템이 자동 조절됩니다.

According to the order of the service, the lighting, sound, and brightness are all programmed for a "smart Temple" design, and Yeoksam Temple's religious rituals are automatically adjusted by the host's simple operation (touch screen).

Según el orden del servicio, la iluminación, el sonido y el brillo están programados para un diseño de "Templo inteligente", y los rituales religiosos del Templo Yeoksam se ajustan automáticamente mediante la sencilla operación del anfitrión (pantalla táctil).

가운데 중앙 스크린을 포함한 세 개의 빔 프로젝트, 불전 좌·우측 벽면 스크린에 나타나는 성가 텍스트, 조명 밝기가 조절되는 디밍 기능, 돌비 스테레오 음향 장치까지, AI 기술을 접목한 감 교도의 혁신적인 설계가 담겨있습니다.

The innovative design of the teacher incorporates AI technology and includes three beam projectors, including the center screen, sacred text appearing on the left and right wall screens, dimming function that adjusts the brightness of the lighting, and Dolby stereo sound system.

El innovador diseño del profesor incorpora la tecnología IAe incluye proyectores de tres haces, incluida la pantalla central, texto sagrado que aparece en las pantallas de las paredes izquierda y derecha, función de atenuación que ajusta el brillo de la iluminación y sistema de sonido estéreo Dolby.

"원불교의 미래를 만드는 것이, 지금 우리의 소망이다."

"Our hope is to create the future of Won Buddhism."

"Nuestra esperanza es crear el futuro del budismo Won".

역삼교당 교도들의 소망이, 원불교의 역사를 바꾸고 있다.

The hope of Yeoksam Temple's guides is changing the history of Won Buddhism.

La esperanza de los guías del templo Yeoksam es cambiar la historia del budismo Won.

이번 시간에는 한국 도시에서 원불교가 보여주는 종교 참여의 특징을 살펴보고자 원불교 역삼교당을 경험해봤습니다.

In this lecture, we experienced the characteristics of religious participation in Won Buddhism in Korean cities by visiting Yeoksam Temple.

En esta conferencia, experimentamos las características de la participación religiosa en el budismo Won en las ciudades coreanas visitando el templo Yeoksam.

사진과 영상, 설명으로만 봐서 아쉬움이 있지만 기회가 되면 꼭 한번 방문해보시길 추천합니다.

Although there may be some regret in only seeing photos and videos, I recommend that you visit the Temple if you have the opportunity.

Aunque haya que lamentarse por ver sólo fotos y vídeos, recomiendo visitar el Templo si se tiene la oportunidad.

수고하셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

다음시간에 더욱 반갑게 만나요~

Looking forward to seeing you again in the next session.

Esperando verte de nuevo en la próxima sesión.

■ 질문

1. 원불교에 대한 설명으로 올바르지 않은 것은?

1) 원불교는 반드시 건물명이 교당명과 동일해야 해요.

2) 원불교는 법회를 진행할 때 성가를 불러요.

3) 원불교는 기도와 명상을 해요.

4) 원불교는 필요에 따라 갤러리 등을 둘 수 있어요.

1. Which of the following is not a correct description of Won Buddhism?

1) In Won Buddhism, the name of the building must always be the same as the name of the temple.

2) In Won Buddhism, sacred hymns are sung during Dharma gatherings.

3) In Won Buddhism, prayer and meditation are practiced.

4) In Won Buddhism, galleries can be added as needed.

1. ¿Cuál de las siguientes no es una descripción correcta del budismo won?

1) En el budismo Won, el nombre del edificio debe ser siempre el mismo que el del templo.

2) En el Budismo Won, se cantan himnos sagrados durante las reuniones Dharma.

3) En el budismo Won se practica la oración y la meditación.

4) En el budismo Won, se pueden añadir galerías según sea necesario.

2. 원불교 역삼교당에 대한 설명으로 올바르지 않은 것은?

1) 총 7개의 주차공간을 정원으로 변경했어요.

2) 불단 등 벽면 스크린에 텍스트가 나타나요

3) 조명은 전문가가 수동으로 조작해요

4) 음향의 볼륨 등을 자동으로 조정해요

2. Which of the following is not a correct description of Yeoksam Won Buddhist Temple?

1) The temple has converted a total of 7 parking spaces into a garden.

2) Text appears on the wall screen during Buddhist services.

3) Lighting is manually controlled by a specialist.

4) The volume of the sound is automatically adjusted.

2. ¿Cuál de las siguientes no es una descripción correcta del templo budista Yeoksam Won?

1) El templo ha convertido un total de 7 plazas de aparcamiento en un jardín.

2) Aparece texto en la pantalla mural durante los servicios budistas.

3) La iluminación es controlada manualmente por un especialista.

4) El volumen del sonido se ajusta automáticamente.

SCRIPT 4. 원불교 종교참여의 랜드마크 4. 원불교 화랑대교당

SCRIPT 4. Landmark of Won Buddhism's Religious Participation: Hwarangdae Temple of Won Buddhism

SCRIPT 4. Hito de la participación religiosa del budismo de Won: Templo Hwarangdae del Budismo Won.

(인사) 반갑습니다.

(Greetings) Nice to meet you.

(Saludos) Encantado de conocerte.

이번 도시와 종교 강의를 맡은 원불교 윤대기 교무입니다.

I am Yoon Dae-gi, a teacher of Won Buddhism who is in charge of the lecture on Religion and City.

Soy Yoon Dae-gi, maestro de budismo Won encargado de la conferencia sobre Religión y Ciudad.

원불교 청소년국에서 근무하고 있으며, 원불교의 어린이, 학생, 청년들을 위한 교재와 교구 개발의 일을 주로 담당하고 있습니다.

I work for the Youth Department of Won Buddhism, mainly developing teaching materials and equipment for children, students, and young people.

Trabajo para el Departamento de Juventud del Budismo Won, principalmente desarrollando material didáctico y equipamiento para niños, estudiantes y jóvenes.

이 시간 함께 하게 되어 기쁘고 행복한 마음입니다.

I am delighted to spend this time with you.

Estoy encantado de pasar este rato con ustedes.

저와 함께 원불교는 도시에서 어떤 참여를 하고 있는지 살펴볼텐데요.

We will examine how Won Buddhism is participating in the city together.

Examinaremos cómo participa el budismo won en la ciudad unida.

오늘 이 시간에는 원불교 종교참여의 랜드마크 4번째로 원불교 화랑대교당을 소개합니다.

In this session, I will introduce Hwarangdae Temple of Won Buddhism, which is the fourth landmark of Won Buddhism religious participation.

En esta sesión, presentaré el Templo Hwarangdae del Budismo Won, que es el cuarto hito de la participación religiosa del Budismo Won.

원불교 교도들의 가장 기본적인 신앙과 수행의 행위가 이뤄지는 원형의 공간이 교당입니다.

The temple is a fundamental space where the most basic acts of faith and practice of Won Buddhist followers take place.

El templo es un espacio fundamental donde tienen lugar los actos de fe y las prácticas más básicas de

los seguidores del budismo won.

교당의 모습을 조금 구체적으로 보여드리고자 하는데요, 이번에는 이런 곳에도 교당이 있어요?라고 질문이 나올 수 있습니다.

I would like to show you more specifically what the temple looks like, as you may wonder if there is a temple in such a place.

Me gustaría mostrarte más concretamente el aspecto del templo, ya que quizás te preguntes si existe un templo en un lugar así.

육군사관학교 캠퍼스 안에도 원불교 교당이 있는데요.

There is a Won Buddhist temple even inside the campus of the Army Officer Candidate School.

Hay un templo budista Won incluso dentro del campus de la Escuela de Aspirantes a Oficial del Ejército.

바로 '화랑대교당'입니다.

It is called Hwarangdae Temple.

Recibe el nombre de Templo Hwarangdae.

이 공간에서는 어떤 종교적 참여를 지향하는지 살펴보는게 이번 강의의 목적입니다.

The purpose of this lecture is to explore the religious participation that takes place in this space.

El propósito de esta conferencia es explorar la participación religiosa que tiene lugar en este espacio.

좋은 시간이 되기를 바라며, 강의 시작합니다.

I hope this will be a good time for all of us, and let's begin the lecture.

Espero que sea un buen momento para todos y comencemos la conferencia.

그럼, 오늘 강의에서는 원불교 종교참여의 랜드마크 4번째. 원불교 화랑대교당에 대해 살펴보겠습니다.

So, in today's lecture, we will look at the 4th landmark of participation in Won Buddhism, which is

Hwarangdae Temple of Won Buddhism.

Por lo tanto, en la conferencia de hoy, vamos a ver el 4 º hito de la participación en el budismo Won, que es Hwarangdae Templo del Budismo Won.

사진으로는 보이는 것처럼, 군부대 안에 있는 교당입니다.

As you can see in the picture, it is a Temple located inside a military base.

Como se puede ver en la imagen, se trata de un Templo situado dentro de una base militar.

특히, 육군사관생도를 양성하는 엘리트 부대 안에 위치한 교당입니다.

It is particularly located in an elite unit that trains army cadets.

Se encuentra especialmente en una unidad de élite que entrena a cadetes del ejército.

어떤 특징을 지니고 있을까요?

What are its unique features?

¿Cuáles son sus características únicas?

먼저, 답을 알려드릴까요?

Would you want me to give you the answer first?

¿Quieres que te dé primero la respuesta?

저도 궁금함이 있어 이 곳에 근무하는 분에게 강의를 준비하면서, 일부러 질문했습니다.

I was curious myself, so I asked someone who works here while preparing for this lecture.

Yo mismo tenía curiosidad, así que pregunté a alguien que trabaja aquí mientras preparaba esta conferencia.

"폐쇄된 곳에 있는 군부대 교당이다 보니 다른 종교들과 하나로 엮일 때가 많습니다.

"Since it is a Temple located in a closed military base, it often gets intertwined with other religions.

“Al tratarse de un Templo situado en una base militar cerrada, a menudo se entremezcla con otras religiones.

다른 종교가 행여 생도들에게 실수를 하면 전체 종교 활동 인원이 줄어들거든요.

If other religions make mistakes with the cadets, the overall number of religious activities decreases.

Si otras religiones cometen errores con los cadetes, el número total de actividades religiosas disminuye.

나 혼자만 잘해서는 안 되고 함께 협력해야 합니다.”

We must work together and cooperate, not just excel alone.”

Debemos trabajar juntos y cooperar, no superarnos solos”.

다른 곳에서 상처 받고 실망한 생도들이 교당에 오면 성직자를 믿을 수 있고, 마음 편하게 쉴 수 있는 곳을 만드는데 주력하고 있습니다.

They focus on creating a place where wounded and disappointed cadets from elsewhere can trust the clergy and find a comfortable place to rest their minds.

Se centran en crear un lugar donde los cadetes heridos y decepcionados de otros lugares puedan confiar en el clero y encontrar un lugar cómodo donde descansar la mente.

자~ 그러면 본격적으로 살펴볼까요?

Shall we take a closer look?

¿Echamos un vistazo más de cerca?

원불교 화랑대교당이 원불교 도시참여의 4 번째 랜드마크인 이유는 바로, “일상의 공간 위에 원형의 종교를 얹었기 때문”입니다.

The reason why Hwarangdae Temple of Won Buddhism is the fourth landmark of urban participation in Won Buddhism is because it “places a fundamental religion on top of everyday space.

La razón por la que el templo Hwarangdae del budismo Won es el cuarto hito de la participación urbana en el budismo Won es porque “coloca una religión fundamental sobre el espacio cotidiano”.

건축적으로도 그렇지만, 이 공간의 운영에 있어서도 그렇습니다.

This is true not only architecturally, but also in the operation of this space.

Esto es así no sólo arquitectónicamente, sino también en el funcionamiento de este espacio.

짧은 영상을 먼저 보실까요

Would you like to watch a short video first?

¿Quiere ver primero un vídeo corto?

네~ 영상을 통해 원불교 화랑대교당의 모습을 보니 어떠세요?

So, how did you find the appearance of Hwarangdae Temple of Won Buddhism through the video?

Entonces, ¿cómo encontraste la aparición del Templo Hwarangdae del Budismo Won a través del vídeo?

군부대 안에 있는 교당인지? 일반 사회 속의 교당인지? 쉽게 구분하기 어렵습니다.

It is difficult to distinguish whether it is a temple inside a military base or a temple in general society.

Es difícil distinguir si se trata de un templo dentro de una base militar o de un templo en la sociedad general.

실제 방문해봐도 그렇습니다.

Even if you visit the temple in person, it will be the same.

Aunque visites el templo en persona, será igual.

노출콘크리트로 거칠게 마감한 것 같은 외벽과 건물의 모습이지만, 1층에 위치한 회의실, 기도실, 카페 등에는 군장병을 위한 휴식공간의 배려심이 넘쳐납니다.

Although the exterior walls and appearance of the building seem roughly finished with exposed concrete, the first floor includes consideration for rest spaces for military personnel, such as conference rooms, prayer rooms, and cafes.

Aunque los muros exteriores y el aspecto del edificio parecen toscamente acabados con hormigón visto, la primera planta incluye la consideración de espacios de descanso para el personal militar, como

salas de conferencias, salas de oración y cafeterías.

하지만, 반대로 일인 기도실은 엄숙하고 단정합니다.

On the other hand, the individual prayer room is solemn and neat.

Por otro lado, la sala de oración individual es solemne y pulcra.

참선을 위한 조용한 방에 들어서는 순간 마음이 차분하게 가라 앉습니다.

As soon as you enter the quiet room for meditation, your mind becomes calm.

En cuanto entras en la sala silenciosa para meditar, tu mente se calma.

그리고 자연 빛이 들어오는 천창을 두어 엄숙함을 더합니다.

And the skylight that lets in natural light adds to the solemnity.

Y la claraboya que deja pasar la luz natural añade solemnidad.

깨달음을 얻고자 하는 청년들의 열정이 이 곳을 가득채우고 있었구나 생각할 수 있었습니다.

I could see that the passion of young people who seek enlightenment was filling this place.

Pude ver que la pasión de los jóvenes que buscan la iluminación llenaba este lugar.

교당의 2층으로는 일명 귀의의 계단이 펼쳐집니다.

The so-called “Stairs of Devotion to Buddhism” stretches up to the second floor of the temple.

La llamada “Escalera de la devoción al budismo” se extiende hasta el segundo piso del templo.

빛은 참 우리네 마음을 간질이고, 어루만져주는 초자연적인 존재입니다.

Light truly tickles our hearts and is a supernatural presence that touches us.

La luz realmente nos hace cosquillas en el corazón y es una presencia sobrenatural que nos conmueve.

계단이 어떤 의미가 있어? 묻게 됩니다.

You may wonder what the significance of the stairs is.

Te preguntarás cuál es el significado de las escaleras.

다른 여느 계단과 다른 이 귀의의 계단에서만큼은 종교에 귀의한다는게 무엇인지? 저절로 고민하게 됩니다.

You will naturally begin to wonder what it means to have 'devotion' to a religion, as you do on this stairway of devotion to Religion that is different from any other staircase.

Naturalmente empezarás a preguntarte qué significa tener "devoción" a una religión, como haces en esta escalera de devoción a la Religión que es diferente a cualquier otra escalera.

그리고, 지금 나는 어떤 길을 걷고 있는지 되묻게 됩니다.

And you will naturally begin to question what path you are walking on.

Y naturalmente empezarás a cuestionarte por qué camino caminas.

약 250명을 수용할 수 있는 대법당에 들어서니 메인공간에 도달한 느낌입니다.

Entering the Main Hall, which can accommodate about 250 people, feels like reaching the main space.

Entrar en la Sala Principal, con capacidad para unas 250 personas, es como llegar al espacio principal.

격식을 쳐낵 본질에 더 가까워지려는 마음이 느껴지는 공간입니다.

It is a space where the essence is closer to breaking formality.

Es un espacio donde la esencia está más cerca de romper la formalidad.

원불교의 생활종교 실천종교의 특성들을 앞선 사례에서 자세히 살펴봤는데요.

We looked closely at the characteristics of Won Buddhism as a life religion and a practice religion in the previous case.

En el caso anterior analizamos detenidamente las características del budismo de Won como religión de vida y como religión de práctica.

이 공간에서도 현실에서의 도덕적 성취와 참여를 중요하게 여기고, 이런 특성을 참여자들에게 종교적 경험으로 제공하

고자 함이 분명하게 들어납니다.

Even in this space, the importance of ethical achievements and participation in reality is emphasized, and it is clear that they want to provide such characteristics to the participants as a religious experience.

Incluso en este espacio se destaca la importancia de los logros éticos y la participación en la realidad, y es evidente que quieren proporcionar tales características a los participantes como experiencia religiosa.

이번 시간에는 한국 도시에서 원불교가 보여주는 종교 참여의 특징을 살펴보고자 원불교 화랑대교당을 경험해봤습니다.

In this session, we have examined the characteristics of religious participation in Won Buddhism in Korean cities through experiencing the Hwarangdae Temple of Won Buddhism.

En esta sesión, hemos examinado las características de la participación religiosa en el budismo Won en las ciudades coreanas a través de la experiencia del templo Hwarangdae del budismo Won.

사진과 영상, 설명으로만 봐서 아쉬움이 있지만 기회가 되면 꼭 한번 방문해보시길 추천합니다.

Although it is a pity to only see it through photos, videos, and explanations, I recommend visiting it if you have the chance.

Aunque es una pena sólo verlo a través de fotos, vídeos y explicaciones, recomiendo visitarlo si se tiene la oportunidad.

수고하셨습니다.

Thank you for your hard work.

Gracias por su duro trabajo.

다음시간에 더욱 반갑게 만나요~

Looking forward to seeing you again in the next session.

Esperando verte de nuevo en la próxima sesión.

■ 질문

▪ Question

▪ Pregunta

1. 원불교의 종교참여에 대한 설명으로 올바르지 않은 것은?

1) 원불교는 종교의례를 진행하는 성직자를 교무님이라고 호칭한다.

2) 원불교는 혼자서만 진행하는 기도를 금지한다.

3) 원불교는 명상과 요가를 권장한다.

4) 원불교는 필요에 따라 다양한 곳에 법당을 개설한다.

1. Which one is NOT correct in the description of participation in Won Buddhism?

1) The title for a religious ceremony officiant in Won Buddhism is “Teacher.”

2) Solo prayer is not allowed in Won Buddhism.

3) Won Buddhism recommends meditation and yoga.

4) Won Buddhism can establish Dharma Halls in various locations as needed.

1. En la descripción de la participación en el budismo won, ¿cuál NO es correcta?

1) El título para el oficiante de una ceremonia religiosa en el Budismo Won es “Maestro.”

2) La oración en solitario no está permitida en el Budismo Won.

3) El Budismo Won recomienda la meditación y el yoga.

4) El Budismo Won puede establecer Salas Dharma en varios lugares según sea necesario.

2. 원불교 화랑대교당에 대한 설명으로 올바르지 않은 것은?

1) 육군 장교를 양성하는 군부대 안에 위치한다.

2) 자연 빛이 들어오는 천장을 두고 있다.

3) 계단은 귀의의 길로 조성하여 종교체험을 극대화한다.

4) 2,000명 이상의 대형 법당으로 대규모 법회를 지향한다.

2. Which one is NOT in the description of Hwarangdae Kyodang in Won Buddhism?

1) It is located within a military base that trains army officers.

2) It has a ceiling that allows natural light to enter.

3) The stairs are designed as a path of spiritual awakening to maximize the religious experience.

4) It aims to hold large-scale Dharma assemblies with more than 2,000 people in a large Dharma Hall.

2. En la descripción de Hwarangdae Kyodang en el budismo won, ¿cuál NO aparece?

1) Se encuentra dentro de una base militar que entrena a oficiales del ejército.

2) Tiene un techo que permite la entrada de luz natural.

3) Las escaleras están diseñadas como un camino de despertar espiritual para maximizar la experiencia religiosa.

4) Su objetivo es celebrar asambleas de Dharma a gran escala con más de 2.000 personas en una gran Sala del Dharma.

SCRIPT 5. 원불교 종교참여의 랜드마크 5. 원불교 은덕문화원

SCRIPT 5. Landmark of Won Buddhism's Religious Participation: The Eun Deok Cultural Center of Won Buddhism

SCRIPT 5. Hito de la participación religiosa del budismo de Won: El Centro Cultural Eun Deok del Budismo Won.

(인사) 반갑습니다.

(Greetings) Nice to meet you.

(Saludos) Encantado de conoceros.

이번 도시와 종교 강의를 맡은 원불교 윤대기 교무입니다. 원불교 청소년국에서 근무하고 있으며, 원불교의 어린이, 학생, 청년들을 위한 교재와 교구 개발의 일을 주로 담당하고 있습니다.

I work for the Youth Department of Won Buddhism, mainly developing teaching materials and equipment for children, students, and young people.

Trabajo para el Departamento de Juventud del Budismo Won, principalmente desarrollando material didáctico y equipamiento para niños, estudiantes y jóvenes.

이 시간 함께 하게 되어 기쁘고 행복한 마음입니다.

I am delighted to spend this time with you.

Estoy encantado de pasar este rato con ustedes.

저와 함께 원불교는 도시에서 어떤 참여를 하고 있는지 살펴볼텐데요.

We will examine how Won Buddhism is participating in the city together.

Examinaremos cómo participa el budismo won en la ciudad unida.

오늘 이 시간에는 원불교 종교참여의 랜드마크 5번째로 원불교 은덕문화원을 소개합니다.

Today, in this session, I will introduce The Eun Deok Cultural Center as the fifth landmark of Won Buddhism's religious participation.

Hoy, en esta sesión, presentaré El Centro Cultural Eun Deok como el quinto hito de la participación religiosa del budismo de Won.

이 공간은 원불교의 랜드마크들을 소개하는 중 가장 한국적인 특성을 반영한 참여의 공간입니다.

This is a space that introduces landmarks of Won Buddhism, reflecting the most Korean characteristics of participation.

Se trata de un espacio que introduce hitos del budismo won, reflejando las características más coreanas de la participación.

이 공간에서 원불교는 어떤 종교적 참여를 지향하는지 살펴보는 일이 이번 강의의 목적입니다.

The purpose of this lecture is to examine what kind of religious participation Won Buddhism aims for in this space.

El propósito de esta conferencia es examinar qué tipo de participación religiosa pretende el budismo de Won en este espacio.

좋은 시간이 되기를 바라며, 강의 시작합니다.

I hope you have a good time, and let's begin the lecture.

Espero que se diviertan y comencemos la conferencia.

그럼, 오늘 강의에서는 원불교 종교참여의 랜드마크 5번째. 원불교 은덕문화원에 대해 살펴보겠습니다.

Well then, in today's lecture, we will examine the 5th landmark of religious participation in Won Buddhism, the Eun Deok Cultural Center.

Pues bien, en la conferencia de hoy examinaremos el 5º hito de la participación religiosa en el budismo de Won, el Centro Cultural Eun Deok.

사진으로는 보이는 것처럼, 아름다운 전통 한옥의 공간입니다.

As you can see in the photo, it is a beautiful traditional Korean house.

Como se puede ver en la foto, es una preciosa casa tradicional coreana.

교당이기도 하면서, 문화원이라는 이름처럼 다양한 문화적 이벤트를 행하는 다목적 공간이라고 이해하면 됩니다.

It is a multipurpose space that serves as both a Temple and a cultural center, as the name suggests.

Es un espacio polivalente que sirve tanto de Templo como de centro cultural, como su nombre indica.

특히 이 은덕문화원은 100년이 된 기존 건물을 바탕으로 전통 한옥의 아름다움을 보고 느낄 수 있도록 신축되었습니다.

In particular, this Eun Deok Culture Center was newly constructed to showcase the beauty of traditional Korean houses based on an existing building that is 100 years old.

En concreto, este Centro Cultural Eun Deok se construyó recientemente para mostrar la belleza de las casas tradicionales coreanas a partir de un edificio existente de 100 años de antigüedad.

세계문화유산의 하나인 창덕궁과 아름다운 조화를 이루고 있어 고풍스런 우리 건축문화의 품격을 갖춘 북촌의 명소 중 하나이기도 합니다.

It harmonizes with the beautiful Changdeokgung Palace, a UNESCO World Heritage site, and is one of the famous attractions in Bukchon, which boasts the dignity of our traditional architecture.

Armoniza con el hermoso palacio de Changdeokgung, declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, y es una de las famosas atracciones de Bukchon, que presume de la dignidad de nuestra arquitectura tradicional.

자~ 그러면 본격적으로 살펴볼까요?

Now, let's take a closer look, shall we?

Ahora, vamos a echar un vistazo más de cerca, ¿de acuerdo?

도시에서 원불교가 보여주는 종교적 참여 공간의 특성을 말할 때, 이 은덕문화원을 빼놓고는 말할 수가 없습니다.

When talking about the characteristics of religious participation spaces that Won Buddhism shows in the city, we cannot leave out The Eun Deok Cultural Center.

Al hablar de las características de los espacios de participación religiosa que muestra el Budismo Won en la ciudad, no podemos dejar de mencionar El Centro Cultural Eun Deok.

종로교당 교도였던 고 도타원 전은덕 교도의 희사로 마련됐습니다.

This building was established through the donation of Eun-deok Jeon, a member of the Jongno Temple.

Este edificio se creó gracias a la donación de Eun-deok Jeon, miembro del Templo Jongno.

2005년부터 3년간의 보수와 정비작업으로 새롭게 탄생하여 "원불교 교단을 대표하는 영빈관이기도 하면서, 새로운 문화 창작의 선봉"이 되었습니다.

underwent 3 years of repair and maintenance work from 2005 to become a "representative hall of Won Buddhism as well as a pioneer in new cultural creation".

Se sometió a 3 años de trabajos de reparación y mantenimiento a partir de 2005 para convertirse en una "sala representativa del budismo won, así como pionera en la nueva creación cultural".

역시 은덕문화원의 아름다움을 감상할 수 있는 영상을 먼저 보겠습니다.

Let's first watch a video where we can appreciate the beauty of the Eun Deok Cultural Center.

Veamos primero un vídeo donde podemos apreciar la belleza del Centro Cultural Eun Deok.

네~ 영상을 통해 원불교 은덕문화원의 모습을 보니 어떠세요?

What do you think after seeing the appearance of the Eun Deok Cultural Center of Won Buddhism through the video?

¿Qué opinas después de ver la aparición del Centro Cultural Eun Deok de Budismo Won a través del vídeo?

꼭 한번 쯤 가보고 싶은 참여의 공간이지 않나요?

Don't you think it's a space for participation that you would like to visit at least once?

¿No crees que es un espacio de participación que te gustaría visitar al menos una vez?

이 은덕문화원은 원불교는 물론, 한국의 전통문화유산을 바르게 이해하고, 계승 발전시키는 공연, 음악회, 전시, 회의 등을 다양하게 구성하고 운영하는 특징을 보이고 있습니다.

This Eun Deok Cultural Center shows the characteristic of organizing and operating various performances, concerts, exhibitions, meetings, etc.that not only preserve and develop the traditional cultural heritage of Korea but also understand Won Buddhism correctly.

Este Centro Cultural Eun Deok muestra la característica de organizar y poner en funcionamiento diversas actuaciones, conciertos, exposiciones, reuniones, etc.que no sólo preservan y desarrollan el patrimonio cultural tradicional de Corea, sino que también comprenden correctamente el budismo Won.

사진으로 보이는 인화당은 일제강점기에 지어졌음에도 원형을 매우 잘 간직하고 있어 그 가치가 높습니다.

The Inhwadang Hall, shown in the picture, was built during the Japanese colonial period, but it still preserves its fundamental shape very well, making it highly valuable.

La Sala Inhwadang, que aparece en la imagen, se construyó durante el periodo colonial japonés, pero aún conserva muy bien su forma fundamental, lo que la hace muy valiosa.

당시의 공간 구성이나 의장재 등을 엿볼 수 있는데요.

You can peek into the spatial configuration and decorative materials of that time.

Puedes asomarte a la configuración espacial y los materiales decorativos de la época.

시대 마다의 특성이 혼재되어 있는 건축물들이 자리하고 있습니다.

The building contains a mixture of characteristics from different time periods.

El edificio contiene una mezcla de características de distintas épocas.

행사가 있을 때 공연장 겸 무대로 사용되는 마당의 공간입니다.

This is the courtyard space used as a performance venue and stage when events take place.

Es el espacio del patio que se utiliza como lugar de actuación y escenario cuando se celebran eventos.

뒤로는 대법당의 건물이 보입니다.

You can see the building of the main hall in the background.

Al fondo se ve el edificio de la sala principal.

갑자기 K-POP 춤을 추는 것 같은 사진이 반가우시죠?

Does a photo of someone suddenly dancing K-POP make you happy?

¿Te hace feliz una foto de alguien bailando K-POP de repente?

2023년 4월 28일은 원불교 열린날, 바로 대각개교절이라고 하는데 홍보영상을 찍고 있는 최근의 모습입니다.

It was taken on April 28, 2023, which was the Opening Day of Won Buddhism, also known as the Birth Anniversary of Won Buddhism, during the filming of a promotional video.

Fue tomada el 28 de abril de 2023, que fue el Día de la Apertura del Budismo Won, también conocido como Aniversario del Nacimiento del Budismo Won, durante el rodaje de un vídeo promocional.

이처럼 은덕문화원의 주요한 도시적 참여는 기존 도심에서 쉽게 만나기 어려운 한옥공간 및 한옥법당에 대한 종교적 체험을 심화시켜줍니다.

Like this, the significant urban participation of the Eun Deok Cultural Center enhances the religious experience of traditional Korean house spaces and temples, which are difficult to encounter in the existing downtown.

Así, la importante participación urbana del Centro Cultural Eun Deok realza la experiencia religiosa de los espacios de las casas y templos tradicionales coreanos, difíciles de encontrar en el centro de la ciudad actual.

또한 새로운 문화창작의 허브가 되고 있음도 매우 중요하겠습니다.

It is also essential to note that it is becoming a hub for new cultural creations.

También es esencial señalar que se está convirtiendo en un centro neurálgico de nuevas creaciones culturales.

대법당 내부의 모습니다.

This is the interior of the Main Hall.

Este es el interior del Aula Magna.

한국의 전통 좌식 공간으로 구성되어 있으며, 강의와 교육, 중요회의 등이 이뤄주는 주공간입니다.

It consists of a traditional Korean-style seating area and is the main space for lectures, education, important meetings, etc.

Consta de una zona de asientos de estilo tradicional coreano y es el espacio principal para conferencias, educación, reuniones importantes, etc.

소태산아카데미로 대표되는 원불교 문화교류 프로그램은 물론 주요인사들과의 환담 등 교단의 영빈관 기능을 수행합니다.

The Won Buddhism cultural exchange program, represented by the Sotaesan Academy, not only performs the function of an auditorium for the denomination but also engages in dialogue with important figures.

El programa de intercambio cultural del budismo Won, representado por la Academia Sotaesan, no sólo cumple la función de auditorio de la confesión, sino que también dialoga con personalidades relevantes.

구체적으로는 진행되는 사업들을 몇가지 살펴봅니다.

Specifically, let's take a look at some of the ongoing projects.

En concreto, veamos algunos de los proyectos en curso.

매년 꾸준히 외국인을 위한 선방, 즉 명상 프로그램이 운영되고 있습니다.

Every year, a steady meditation program for foreigners, known as Sunbang, is being operated.

Todos los años se lleva a cabo un programa estable de meditación para extranjeros, conocido como Sunbang.

내 마음이 무엇인지? 내 마음은 어디를 향하고 있는지? 명상에 대한 관심과 배움은 해마다 커지고 있습니다.

Interest and learning in meditation are increasing every year as people try to understand their own minds and where their minds are headed.

El interés y el aprendizaje de la meditación aumentan cada año a medida que la gente intenta comprender su propia mente y hacia dónde se dirige.

「원불교의 명상법을 수행함과 동시에 이 아름다운 한옥의 전통공간에서의 특별함이 더해지는 명상 프로그램은 단연 큰 인기와 호응이 가득합니다.

The meditation program, which combines the practice of Won Buddhism's meditation techniques with the special ambiance of this beautiful traditional Korean house space, is immensely popular and well-received.

El programa de meditación, que combina la práctica de las técnicas de meditación del budismo Won con el ambiente especial de este hermoso espacio de la casa tradicional coreana, es inmensamente popular y bien recibido.

지역사회와 함께하고, 문화콘텐츠를 지원하는 프로젝트에 동참하는 노력 역시 소중합니다.

Efforts to collaborate with the local community and support cultural content projects are also valuable.

También son valiosos los esfuerzos por colaborar con la comunidad local y apoyar proyectos de contenido cultural.

이 사진은 매년 진행되는 북촌시네마의 모습인데요.

This photo shows Bukchon Cinema, which is held every year.

Esta foto muestra el Cine Bukchon, que se celebra todos los años.

특별하고 의미있는 작품들을 만나볼 수 있는 소중한 시간입니다.

It's a precious time to encounter special and meaningful works.

Es un momento precioso para encontrarse con obras especiales y significativas.

특히 최근에는 먹빛명상(서예프로그램)과 요가교실, 해설이 있는 클래식, 북촌시네마 등이 큰 인기를 이루고 있습니다.

In particular, recently, programs such as Ink Meditation (calligraphy program), Yoga class, classical

music concerts with explanations, and Bukchon Cinema have gained tremendous popularity.

En concreto, últimamente han ganado una enorme popularidad programas como Meditación de tinta (programa de caligrafía), clase de yoga, conciertos de música clásica con explicaciones y Cine Bukchon.

이번 시간에는 한국 도시에서 원불교가 보여주는 종교 참여의 특징을 살펴보고자 원불교 은덕문화원을 살펴봤습니다.

In this session, we looked at the characteristics of religious participation by Won Buddhism in Korean cities, focusing on the Eun Deok Cultural Center.

En esta sesión, analizamos las características de la participación religiosa del budismo won en las ciudades coreanas, centrándonos en el Centro Cultural Eun Deok.

사진과 영상, 설명으로만 봐서 아쉬움이 있지만 기회가 되면 꼭 한번 방문해보시길 추천합니다.

Although it may be a bit disappointing to only see photos and videos with descriptions, I highly recommend visiting the center if you have the chance.

Aunque puede resultar un poco decepcionante ver solo fotos y vídeos con descripciones, recomiendo encarecidamente visitar el centro si se tiene la oportunidad.

수고하셨습니다.

We will finish here.

Terminaremos aquí.

다음시간에 더욱 반갑게 만나요~

Looking forward to seeing you again in the next session.

Esperando verte de nuevo en la próxima sesión.

■ 문제

▪ Question

▪ Pregunta

1. 원불교 은덕문화원에 대한 설명으로 올바르지 않은 것은?

1) 원불교의 주요 영빈관으로 사용되고 있어요

2) 삼성그룹의 이건희 회장의 희사로 마련됐어요.

3) 서울미래문화유산으로 지정됐어요.

4) 소태산아카데미가 진행되고 있어요.

1. Regarding the description of the Won Buddhism Eundeok Cultural Center, which of the following is NOT correct?

1) It is used as the reception hall of Won Buddhism.

2) It was established as a memorial for the late Chairman Kun-hee Lee of Samsung Group.

3) It has been designated as a future cultural heritage of Seoul.

4) The Sotaesan Academy is currently being conducted there.

1. En cuanto a la descripción del Centro Cultural Eundeok de Budismo Won, ¿cuál de las siguientes NO es correcta?

1) Se utiliza como sala de recepción del budismo Won.

2) Se creó en memoria del difunto presidente Kun-hee Lee del Grupo Samsung.

3) Ha sido designado futuro patrimonio cultural de Seúl.

4) Actualmente se imparte allí la Academia Sotaesan.

2. 원불교 대각개교절에 대한 설명으로 맞지 않은 것은?

1) 원불교가 시작된 날을 대각개교절이라고 한다.

2) 또 다른 이름으로 원불교 열린날이라고도 부른다.

3) 매년 4월 28일에 경축식을 진행한다.

4) 원불교를 창시한 소태산 박중빈이 태어난 날을 기념해서 지정됐다.

2. Regarding the description of the Birth Anniversary of Buddhism, which statement is NOT correct?

1) The day when Won Buddhism was founded is called the Birth Anniversary of Won Buddhism.

2) It is also known as the Opening Day of Won Buddhism.

3) A commemorative ceremony is held every year on April 28th.

4) It was designated to commemorate the birth of Jung-bin Park, who founded Won Buddhism.

2. En cuanto a la descripción del Aniversario del Nacimiento del Budismo, ¿qué afirmación NO es correcta?

1) El día en que se fundó el Budismo Won se denomina Aniversario del Nacimiento del Budismo Won.

2) También se conoce como el Día de la Apertura del Budismo Won.

3) El 28 de abril de cada año se celebra una ceremonia conmemorativa.

4) Fue designado para conmemorar el nacimiento de Jung-bin Park, fundador del Budismo Won.

SCRIPT 6. 원불교 종교참여의 특징들

SCRIPT 6. The Characteristics of religious participation in Won Buddhism

SCRIPT 6. Las características de la participación religiosa en el budismo won

(인사) 반갑습니다.

(Greetings) Nice to meet you.

(Saludos) Encantado de conoceros.

이번 도시와 종교 강의를 맡은 원불교 윤대기 교무입니다.

I am Yoon Dae-gi, a teacher of Won Buddhism who is in charge of the lecture on Religion and City.

Soy Yoon Dae-gi, maestro de budismo Won encargado de la conferencia sobre Religión y Ciudad.

원불교 청소년국에서 근무하고 있으며, 원불교의 어린이, 학생, 청년들을 위한 교재와 교구 개발의 일을 주로 담당하고 있습니다.

I work for the Youth Department of Won Buddhism, mainly developing teaching materials and equipment for children, students, and young people.

Trabajo para el Departamento de Juventud del Budismo Won, principalmente desarrollando material didáctico y equipamiento para niños, estudiantes y jóvenes.

특히, 오늘 이야기 하게 될 원불교 청년세대와 관련된 연구와 사업들을 같이 하고 있습니다.

In particular, I am involved in research and projects related to the young generation of Won Buddhism that we will talk about today.

En particular, participo en investigaciones y proyectos relacionados con la joven generación del budismo Won de la que hablaremos hoy.

원불교가 존재하고, 원불교의 교당이 존재함은 결국 그 교당과 공간들을 이용하는 교도들이 있기 때문입니다.

The existence of Won Buddhism and its temples ultimately depends on the practitioners who use those temples and spaces.

La existencia del budismo de Won y de sus templos depende en última instancia de los practicantes que utilizan esos templos y espacios.

오늘 이 시간에는 원불교 종교참여의 특징들을 알아볼텐데요.

Today, we will examine the characteristics of participation in Won Buddhism.

Hoy examinaremos las características de la participación en el budismo won.

원불교의 미래세대의 특징들을 먼저 파악해보고, 이에 바탕해 도시에서 원불교의 참여적 특징들에 대해서 이해해봅니다.

We will first identify the characteristics of the future generation of Won Buddhism and then understand the participatory features of Won Buddhism in the city based on that.

En primer lugar, identificaremos las características de la futura generación del budismo won y, a partir de ahí, comprenderemos las características participativas del budismo won en la ciudad.

좋은 시간이 되기를 바라며, 강의 시작합니다.

I hope this will be a valuable time, and let's begin the lecture.

Espero que sea un tiempo valioso, y comencemos la conferencia.

저는 개인적으로 시대의 변화에 관심이 많습니다.

Personally, I am interested in the changes of the times.

Personalmente, me interesan los cambios de los tiempos.

그런데 결국 '시대의 변화'에 대한 관심은 결국 '세대의 변화'로 이어집니다.

However, interest in the changes of 'the times' inevitably leads to interest in the changes of 'the generations'.

Sin embargo, el interés por los cambios de "los tiempos" conduce inevitablemente al interés por los cambios de "las generaciones".

그럼, 오늘 강의에서는 원불교 종교참여의 특징들에 대해 살펴보겠습니다.

Therefore, in today's lecture, we will examine the characteristics of participation in Won Buddhism.

Por lo tanto, en la conferencia de hoy examinaremos las características de la participación en el budismo won.

원불교 미래세대라고 할 수 있는 청년세대들을 중심으로 몇가지 특징을 먼저 살펴볼텐데요.

We will first look at some characteristics of the young generation, who can be considered the future generation of Won Buddhism.

Veremos primero algunas características de la generación joven, que puede considerarse la futura generación del budismo won.

이 자료는 2020년 원불교 청년회에서 전국 562명의 원불교 청년들에 대한 표본조사에 바탕하여 진행했습니다.

This data is based on a sample survey of 562 Won Buddhist youths nationwide conducted by the Won Buddhist Youth Association in 2020.

Estos datos se basan en una encuesta por muestreo a 562 jóvenes budistas won de todo el país realizada por la Asociación de Jóvenes Budistas Won en 2020.

그리고, 두 번째로 원불교의 대표적인 랜드마크 5곳을 중심으로 원불교가 보여주는 참여의 특징을 크게 살펴보겠습니다.

Secondly, we will examine the characteristics of participation that Won Buddhism demonstrates, focusing on five representative landmarks of Won Buddhism.

En segundo lugar, examinaremos las características de participación que demuestra el budismo won, centrándonos en cinco hitos representativos del budismo won.

원불교의 미래는 너무도 당연하지만 원불교의 미래세대에게 달려 있습니다.

Of course, it goes without saying that the future of Buddhism depends on the future generation of Buddhism.

Por supuesto, ni que decir tiene que el futuro del budismo depende de la futura generación budista.

그런 점에서 원불교의 청년 대학생들이 어떤 가치관과 삶의 태도에서 살아가는지를 살피는 일은 매우 중요합니다.

In that sense, it is very important to examine what values and attitudes towards life young Won Buddhist college students live with in the future of Won Buddhism.

En ese sentido, es muy importante examinar con qué valores y actitudes ante la vida viven los jóvenes universitarios budistas won en el futuro del budismo won.

지금까지의 도시에서 원불교의 종교적 참여의 특징을 나타내는 가장 큰 원인이었으며, 앞으로의 원불교가 지향해야할 모습을 보여주는 일이기도 합니다.

So far, the biggest characteristic of religious participation in Buddhism in urban areas has been shown, and it also shows what Buddhism should aim for in the future.

Hasta ahora, se ha mostrado la mayor característica de la participación religiosa en el budismo en las zonas urbanas, y también muestra a qué debería aspirar el budismo en el futuro.

자~ 그러면 구체적으로 6가지 특징을 살펴볼 수 있습니다.

Now, we can examine six specific characteristics.

Ahora, podemos examinar seis características específicas.

첫째, 원불교 미래세대는 1인가구 비율이 한국사회의 일반적인 비율보다 높다.

Firstly, the proportion of one-person households among the future generation of Won Buddhists is higher than the general ratio in Korean society.

En primer lugar, la proporción de hogares unipersonales entre la futura generación de budistas won es superior a la proporción general de la sociedad coreana.

둘째, 청년세대 집단의 다분화 현상이 심화되고 있다.

Secondly, the phenomenon of diversification among the youth group is deepening.

En segundo lugar, se profundiza el fenómeno de la diversificación entre el colectivo juvenil.

셋째, 진로와 관련된 자기탐색이 부족하다.

Thirdly, there is a lack of self-exploration related to career paths.

En tercer lugar, hay una falta de autoexploración relacionada con las trayectorias profesionales.

넷째, 청년세대의 특성에 대한 당사자 인식이 더욱 중요해진다.

Fourthly, understanding the characteristics of the youth generation is becoming more important.

En cuarto lugar, cada vez es más importante comprender las características de la generación de jóvenes.

다섯째 사회적 이슈와도 유사하게 출산 의향이 매우 낮다.

Fifthly, similar to social issues, the intention to have children is very low.

En quinto lugar, de forma similar a las cuestiones sociales, la intención de tener hijos es muy baja.

여섯째, 가족의 다양성에 대한 원불교 교리의 포용성은 그리 높지 않다.

Sixthly, Buddhism's inclusiveness regarding family diversity is not very high.

En sexto lugar, la inclusividad del budismo respecto a la diversidad familiar no es muy alta.

원불교 미래세대는 1인가구 비율이 한국의 청년세대에 비해 약 2배 가까운 수치를 보입니다.

The future generation of Won Buddhists shows a proportion of one-person households that is nearly twice as high as that of Korean youth.

La futura generación de budistas won muestra una proporción de hogares unipersonales que casi duplica la de los jóvenes coreanos.

이는 원불교의 청년세대는 도시간의 이동, 지역간의 이동이 빈번한 상태라는 뜻입니다.

This means that the young generation of Won Buddhists is in a state of frequent movement between cities and regions.

Esto significa que la joven generación de budistas won se encuentra en un estado de frecuentes desplazamientos entre ciudades y regiones.

즉, 도시에서 원불교 청년들의 참여에 있어, 원래 그 지역의 주민이거나 연고지가 있기보다는 진학과 진로에 따른 도시 간 이동자의 확률이 높습니다.

In other words, in the participation of young urban Won Buddhists, the probability of being a frequent mover between cities due to academic and career paths is higher than being a local resident or having a hometown.

En otras palabras, en la participación de los jóvenes budistas urbanos de Won, la probabilidad de desplazarse con frecuencia entre ciudades debido a la trayectoria académica y profesional es mayor que la de ser residente local o tener una ciudad de origen.

이럴 때 참여의 특성은 많은 면에서 달라질 수 있습니다.

In this case, the nature of participation can vary in many ways

En este caso, la naturaleza de la participación puede variar de muchas maneras.

30대의 비율이 20대의 비율보다 높음을 알 수 있는데... 지방에서 이동한 1인가구 청년들의 종교활동 참여율이 높다는 반증이기도 하며, 친교의 장으로 적극 활용하고 있음을 알 수 있습니다.

The higher proportion of those in their 30s compared to those in their 20s is evidence that the participation rate of young one-person households who have moved from other regions to participate in religious activities is high, and they actively utilize it as a place for social interaction.

La mayor proporción de treintañeros en comparación con los veinteañeros demuestra que la tasa de participación de los hogares unipersonales jóvenes que se han trasladado desde otras regiones para participar en actividades religiosas es elevada, y que lo utilizan activamente como lugar de interacción social.

네~ 다음으로는 다분화 현상의 심화입니다.

Yes, next is the deepening of the phenomenon of diversification.

Sí, lo siguiente es la profundización del fenómeno de la diversificación.

과거의 세대별 구분이 이제는 의미가 없어졌다고 할 수 있을만큼 같은 연령대의 미래세대일지라도 내가 처한 세대별,

유형별 특징이 더욱 절대적일 수 있습니다.

The distinction between generations in the past has become meaningless to the extent that even future generations of the same age group may have more absolute characteristics based on the generational and typological characteristics I am in.

La distinción entre generaciones en el pasado ha dejado de tener sentido hasta el punto de que incluso las generaciones futuras del mismo grupo de edad pueden tener características más absolutas basadas en las características generacionales y tipológicas en las que me encuentro.

원불교가 도시에서 참여의 지형을 넓여갈 때 역시, 세대별 다분화 현상에 기초함이 중요합니다.

When Won Buddhism expands its participation in urban areas, it is also important to base it on the diversification phenomenon by generation.

Cuando el budismo won amplía su participación en las zonas urbanas, también es importante basarse en el fenómeno de diversificación por generaciones.

화랑대교당과 같은 케이스가 이에 해당합니다.

Cases like Hwarangdae Temple apply to this.

Casos como el del templo Hwarangdae se aplican a esto.

원남교당의 청년법회 역시 후기청년들의 깊은 진로 상담과 고민의 교류가 핵심을 이루고 있는데 이런 다분화 현상을 잘 드러내는 내용입니다.

The youth law assembly of Wonnam Temple is also content that well expresses this diversification phenomenon, where deep consultations and concerns of later youth are at the core of the exchange.

La asamblea jurídica juvenil del Templo Wonnam es también un contenido que expresa bien este fenómeno de diversificación, donde las consultas profundas y las preocupaciones de los jóvenes posteriores son el núcleo del intercambio.

쉽게 말해, 잘 모를 수 있습니다.

Simply put, it can be difficult for them to know.

Sencillamente, puede resultarles difícil saberlo.

정말 내가 원하는게 무엇인지를 분명하게 파악하고 분석함이 아닌, 관습과 관행으로 쫓아오고 있었음을 알게 됩니다.

They realize that they have been following conventions and customs rather than clearly grasping and analyzing what they really want.

Se dan cuenta de que han estado siguiendo convenciones y costumbres en lugar de captar y analizar claramente lo que realmente quieren.

최근 청년세대의 자기탐색 욕구가 굉장히 강력합니다.

Recently, the desire for self-exploration among young generations is very strong.

Últimamente, el deseo de autoexploración entre las generaciones jóvenes es muy fuerte.

MBTI를 비롯한 끊임없는 자기탐색은 내가 원하는 게 무엇인지를 알아채는 공부가 중요하다는 반증입니다.

Continuous self-exploration, including MBTI, is evidence that studying to find out what you want is important.

La autoexploración continua, incluido el MBTI, es una prueba de que estudiar para saber lo que quieres es importante.

과거의 종교가 참여에 있어 지시적이고 교훈적이었다면 이제는 소통과 교감이 더욱 큰 관건이 되었습니다.

If religion in the past was directive and instructive in participation, now communication and interaction have become a bigger key.

Si antes la religión era directiva e instructiva en la participación, ahora la comunicación y la interacción se han convertido en una clave mayor.

앞선 강의 들을 통해 원불교소태산기념관 / 원불교 원남교당 / 원불교 역삼교당 / 원불교 화랑대교당 /원불교 은덕문화원을 살펴봤습니다.

Through the previous lectures, we looked at Sotaesan Memorial Hall, Wonnam Temple, Yeoksam Temple, Hwarangdae Temple, and the Eun Deok Cultural Center of Won Buddhism.

A través de las conferencias anteriores, vimos la Sala Conmemorativa Sotaesan, el Templo Wonnam, el Templo Yeoksam, el Templo Hwarangdae y el Centro Cultural Eun Deok del Budismo Won.

도시에서 원불교의 종교참여 특징

The Characteristics of Religious Participation in Urban Won Buddhism

Las características de la participación religiosa en el budismo urbano de Won.

첫번째, 개인의 삶이 회복되고 공동체의 삶이 전환됨을 목표로 합니다.

First, the goal is to restore individuals' lives and transition to community life.

En primer lugar, el objetivo es restaurar la vida de los individuos y la transición a la vida en comunidad.

한국의 청년세대는 최근 가장 어려운 세대라고 불리웁니다.

The Korean youth generation is recently called the most difficult generation.

La generación de jóvenes coreanos es llamada recientemente la generación más difícil.

미래의 변수들이 가중되고 불안이 극심합니다.

The variables of the future are intensified and anxiety is severe.

Las variables del futuro se intensifican y la ansiedad es grave.

종교의 개인의 삶에 대한 구체적인 기여가 중요하고, 개인의 삶이 회복되는 종교적 참여의 경험이 필요합니다.

The specific contribution of religion to individuals' lives is important, and the experience of religious participation that restores each individual's life is necessary

La contribución específica de la religión a la vida de los individuos es importante, y la experiencia de participación religiosa que restaura la vida de cada individuo es necesaria.

도시에서 종교의 공간과 구조들도 이런 개인의 삶의 변화를 이끌어 낼 수 있는 더욱 친화적인 공간으로 변화되길 강하게 요청받고 있습니다.

The spaces and structures of religion in the city are strongly requested to be transformed into more friendly spaces that can lead to changes in individuals' lives.

Se pide encarecidamente que los espacios y estructuras de la religión en la ciudad se transformen en espacios más amables que puedan provocar cambios en la vida de los individuos.

도시에서 원불교의 종교참여 특징

The Characteristics of Religious Participation in Urban Won Buddhism

Las características de la participación religiosa en el budismo urbano de Won.

두번째, 시대화, 생활화, 대중화를 목표로 합니다.

Second, the goal is focused on modernization, localization, and popularization.

En segundo lugar, el objetivo se centra en la modernización, la localización y la popularización.

우리 시대의 삶에 대한 이해가 종교활동의 근본이 됩니다.

Understanding of our contemporary life forms the foundation for religious activities.

La comprensión de nuestra vida contemporánea constituye el fundamento de las actividades religiosas.

우리 삶의 실질적인 변화가 필요합니다.

There is a need for practical changes in our lives.

Es necesario introducir cambios prácticos en nuestras vidas.

생활종교로서 실천지향적인 교리정신이 매우 잘 드러납니다.

As a practical religion, Won Buddhism emphasizes the spirit of practice-oriented teachings.

Como religión práctica, el budismo Won enfatiza el espíritu de las enseñanzas orientadas a la práctica.

단, 개인의 삶을 넘어 개인 개인의 연대와 협력으로 공동체의 삶이 변해야 합니다.

However, beyond individual lives, there is a need for solidarity and cooperation among individuals to change the community's life.

Sin embargo, más allá de las vidas individuales, es necesaria la solidaridad y la cooperación entre los individuos para cambiar la vida de la comunidad.

최근 역삼교당과 같은 변화의 움직임은 결국 시대화 생활화 대중화의 가치에서 부여됩니다.

Recent movements such as Yeoksam Temple ultimately stem from the values of modernization, localization, and popularization.

Movimientos recientes como el Templo Yeoksam surgen en última instancia de los valores de modernización, localización y popularización.

이번 시간까지 총 6번의 강의를 통해 한국 도시에서 원불교가 보여주는 종교 참여의 특징을 살펴봤습니다.

We have examined the characteristics of Buddhist participation in Korean cities through a total of six lectures.

Hemos examinado las características de la participación budista en las ciudades coreanas a través de un total de seis conferencias.

부족하지만, 경청해주셔서 감사합니다.

While my explanation may have been inadequate, I am grateful for your willingness to listen.

Aunque mi explicación haya sido inadecuada, le agradezco su disposición a escuchar.

저 역시 도시에서 원불교의 활동을 소개할 수 있어 큰 기쁨이었습니다.

It was also a great pleasure for me to introduce Won Buddhist activities in urban areas.

También fue un gran placer para mí introducir las actividades budistas de Won en las zonas urbanas.

원불교는 마음을 공부하는 종교라고 말하곤 합니다.

Won Buddhism is often referred to as a religion that studies the mind.

Won Se suele hablar del budismo como una religión que estudia la mente.

이 강의를 함께한 우리 모두가 마음을 잘 사용하여 행복한 사람이 되길 바랍니다.

I hope that we all can use our minds well and become happy people together through this lecture.

Espero que todos podamos usar bien nuestras mentes y convertirnos juntos en personas felices a través de esta conferencia.

늘 건강하세요~

Stay healthy always~

Mantente sano siempre~

■ 문제

▪ Question

▪ Pregunta

1. 원불교 미래세대의 주요 특징으로 올바르지 않은 것은?

1) 여성 청년의 1인가구 비율이 높다

2) 30대 청년의 1인가구 비율이 높다

3) 청년세대의 진로탐색 욕구가 높다

4) 청년세대 다분화 현상이 심화되고 있다

1. Which of the following is NOT a correct characteristic of the future generation of Buddhism?

1) High proportion of single female youth households

2) High proportion of single youth households in their 30s

3) High career exploration desire of the youth generation

4) Intensification of the diversification phenomenon of the youth generation

1. ¿Cuál de las siguientes NO es una característica correcta de la futura generación del budismo?

1) Alta proporción de hogares de jóvenes solteras.

2) Alta proporción de hogares de jóvenes solteros en la treintena

3) Alto deseo de exploración profesional de la generación joven

4) Intensificación del fenómeno de diversificación de la generación de jóvenes

2. 도시에서 원불교의 종교참여의 지향점이 아닌 것은?

1) 대형화

2) 생활화

3) 대중화

4) 시대화

2. Which of the following is NOT a direction for the participation in Buddhism in urban areas?

1) Large-scale

2) Life-oriented

3) Popularization

4) Modernization

2. ¿Cuál de las siguientes NO es una orientación para la participación en el budismo en las zonas urbanas?

1) A gran escala

2) Orientado a la vida

3) Popularización

4) Modernización

22 May 2023

8주차 스마트도시 속 코로나 19와 종교참여 / Changes in Religious Participation in Smart Cities and COVID-19 / Cambios en la participación religiosa en las ciudades inteligentes y COVID-19

SCRIPT 1. 도시의 온라인 종교활동 현황 1

SCRIPT 1. Status of Online Religious Activities in the City 1

SCRIPT 1. Situación de las actividades religiosas en línea en la ciudad 1

안녕하세요. 도시와 종교 강의를 맡은 변미리입니다.

Hello, I'm Mi-ri Byeon, in charge of lectures on religion and the city.

Hola, soy Mi-ri Byeon, encargada de las conferencias sobre la religión y la ciudad.

저는 도시를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist studying cities.

Soy sociólogo y estudio las ciudades.

도시의 다양한 현상을 데이터를 통해 분석하고 분석 결과를 토대로 도시의 변화와 도시에 사는 사람들의 가치와 의식, 태도 등을 진단하고 예측하는 연구를 주로 합니다.

I mainly conduct research analyzing various phenomena in cities through data, diagnosing and predicting changes in cities, values, consciousness, attitudes, and other aspects of city dwellers based on the analysis results.

Principalmente realizo investigaciones analizando diversos fenómenos de las ciudades a través de datos, diagnosticando y prediciendo cambios en las ciudades, valores, conciencia, actitudes y otros aspectos de los habitantes de las ciudades basándome en los resultados del análisis.

이번 강의에서는 한국사회의 도시공간에서 사람들의 종교적 참여의 새로운 현상에 대해 이야기하려고 합니다.

In this lecture, I would like to talk about the new phenomenon of religious participation in the urban space of Korean society.

En esta conferencia, me gustaría hablar sobre el nuevo fenómeno de la participación religiosa en el

espacio urbano de la sociedad coreana.

이른바 도시에서 나타나는 온라인 종교활동 현황을 여러 측면에서 살펴 보려고 합니다

I will examine the current state of online religious activities in various aspects, so-called emerging phenomena in cities.

Examinaré el estado actual de las actividades religiosas en línea en varios aspectos, los llamados fenómenos emergentes en las ciudades.

지난 3년간 코로나19라는 감염병은 전지구 사람들에게 팬더믹 상황이라는 새로운 환경에 살아가고 적응하게 만들었습니다.

Over the past three years, the infectious disease called COVID-19 has created a new environment known as a pandemic situation for people worldwide, forcing them to adapt.

En los últimos tres años, la enfermedad infecciosa llamada COVID-19 ha creado un nuevo entorno conocido como situación pandémica para las personas de todo el mundo, obligándolas a adaptarse.

사람들은 하루 아침에 집 밖으로 나가는 것이 어려워졌고, 일상적으로 만나던 사람들과 함께 밥 먹는 행위를 '금지'당했습니다.

Going outside of the house became difficult overnight, and the act of having meals with people we used to meet on a daily basis was "prohibited."

Salir de casa se hizo difícil de la noche a la mañana, y el acto de comer con gente con la que solíamos reunirnos a diario estaba "prohibido."

전 세계의 사람들은 지금까지 한 번도 경험해보지 못한 이 상황을 어떻게 받아들여야 하는지, 그리고 어떻게 살아남을 수 있을 건지에 대해 고민하였습니다.

People around the world pondered how to accept and survive this unprecedented situation.

Personas de todo el mundo reflexionaron sobre cómo aceptar y sobrevivir a esta situación sin precedentes.

팬더믹으로 인해 사람들은 서로 만나지 않고 일하는 방식, 회사에 나오지 않고 일하는 방법, 그리고 네트워크를 통해 서로를 보살피는 방식을 개발하였습니다.

Due to the pandemic, people developed new ways of working without meeting each other, working from home, and taking care of each other through networks.

Debido a la pandemia, la gente desarrolló nuevas formas de trabajar sin conocerse, trabajando desde casa y cuidándose unos a otros a través de redes.

사실 모바일과 인터넷이라는 네트워크 기술은 도시를 스마트하게 바꾸는 가장 큰 요소였습니다.

In fact, mobile and internet, the network technologies, have been the biggest factors in making cities smart.

De hecho, el móvil e internet, las tecnologías de red, han sido los mayores factores para convertir las ciudades en inteligentes.

팬데믹 동안 지금까지 점진적으로 진화해 오던 스마트 도시를 구성하는 많은 요소들, 노동, 일하는 방식, 학교 교육, 커뮤니케이션 영역 등에서 엄청나고 급진적인 변화가 나타났습니다.

During the pandemic, many elements that constitute a smart city, such as labor, working methods, school education, and communication, underwent significant and radical changes.

Durante la pandemia, muchos elementos que constituyen una ciudad inteligente, como la mano de obra, los métodos de trabajo, la educación escolar y la comunicación, sufrieron cambios significativos y radicales.

미국에서의 연구 등에 의하면 COVID-19 팬더믹은 사람들의 일상생활에 지대한 영향을 미쳤다고 합니다.

According to research in the United States and elsewhere, the COVID-19 pandemic had a significant impact on people's daily lives.

Según las investigaciones realizadas en Estados Unidos y otros países, la pandemia de COVID-19 tuvo un impacto significativo en la vida cotidiana de las personas.

학교, 사무실, 일상생활과 관련한 시설들, 예를 들어 식료품점, 레스토랑 등 이러한 시설들에서 그 공간을 어떻게 안정적으로 유지하고 운영해야 하는지에 대한 엄청난 노력을 기울였다는 것입니다.

Tremendous efforts were made to maintain and operate facilities such as schools, offices, and daily-life-related facilities like grocery stores and restaurants in a stable manner.

Se hicieron tremendos esfuerzos para mantener y hacer funcionar de forma estable instalaciones como escuelas, oficinas e instalaciones relacionadas con la vida cotidiana, como tiendas de comestibles y restaurantes.

또한 보다 광범위하게 지역사회의 안전을 어떻게 유지할 것인지, 그래서 어떻게 지역사회에서 사람들이 직접 만나지 않으면서도 자신들의 일을 지속할 수 있는 방안을 찾을 것인가를 고민했고, 이 어려움이 엄청났다는 점을 이야기하고 있습니다.

Furthermore, there were discussions on how to maintain community safety on a broader scale and find ways for people in the community to continue their work without meeting each other directly, and this was an enormous challenge.

Además, se debatió sobre cómo mantener la seguridad de la comunidad a mayor escala y encontrar formas de que las personas de la comunidad continuaran su trabajo sin encontrarse directamente, lo que supuso un enorme reto.

여기에 종교시설 또한 예외가 아니었습니다.

Religious facilities were not exceptions here either.

Las instalaciones religiosas tampoco fueron excepciones en este caso.

우리가 이번 강의에서 주로 다루고 있는 종교시설 역시 팬더믹 기간 동안 지금까지와는 완전히 다른 상황에 노출되었습니다.

The religious facilities we are primarily discussing in this lecture have also been exposed to a completely different situation during the pandemic period compared to before.

Las instalaciones religiosas de las que estamos hablando principalmente en esta conferencia también han estado expuestas a una situación completamente diferente durante el periodo pandémico en comparación con antes.

우리는 앞에서 도시공간에서 성스러움을 경험하기 위해 사람들은 도시공간에 자리 잡은 종교시설에 직접 가서 그 공간을 느끼는 참여의 경험에 대해 이야기하였습니다.

Earlier, we talked about the experience of people going directly to religious facilities in urban spaces to experience sacredness and participate in the feeling of that space.

Antes hemos hablado de la experiencia de las personas que acuden directamente a instalaciones religiosas en espacios urbanos para experimentar la sacralidad y participar del sentimiento de ese espacio.

그런데 코로나19라는 팬더믹으로 인해 대부분의 종교 기관은 지금까지 해오던 종교의례를 할 수 없는 상황에 처했습니다.

However, due to the pandemic called COVID-19, most religious institutions found themselves in a

situation where they couldn't perform the religious rituals they had been practicing until now.

Sin embargo, debido a la pandemia llamada COVID-19, la mayoría de las instituciones religiosas se encontraron en una situación en la que no podían realizar los rituales religiosos que habían estado practicando hasta ahora.

미국사회에서 사람들의 일상생활의 현재와 변화를 다양한 조사를 통해 데이터로 이야기하는 Pew Research Center가 있습니다.

In American society, there is the Pew Research Center, which uses various surveys to discuss the current state and changes in people's daily lives through data.

En la sociedad estadounidense existe el Pew Research Center, que a través de diversas encuestas analiza el estado actual y los cambios en la vida cotidiana de las personas a través de datos.

이 기관의 조사연구 결과에 따르면 2020년 여름 무렵에 미국사회의 종교기관 중 1/3이 완전히 폐쇄되었거나 온라인, 혹은 야외에서 매체를 이용해서 하는 형태의 종교적 의례로 변화했다고 합니다.

According to the research conducted by this institution, around one-third of religious institutions in American society were completely closed or transitioned to forms of religious rituals that were conducted online or outdoors during the summer of 2020.

Según la investigación llevada a cabo por esta institución, alrededor de un tercio de las instituciones religiosas de la sociedad estadounidense cerraron por completo o pasaron a formas de rituales religiosos que se llevaban a cabo en línea o al aire libre durante el verano de 2020.

2022년 3월까지는 대부분의 종교시설 관련 기관들이 정기적인 의례를 제공했었지만, 6개월 후에는 이들 중 43%만이 대면으로 하는 종교의례를 제공한다는 것입니다.

By March 2022, most religious facility-related institutions had been providing regular rituals, but six months later, only 43% of them offered in-person religious rituals.

En marzo de 2022, la mayoría de las instituciones relacionadas con instalaciones religiosas ofrecían rituales regulares, pero seis meses después, solo el 43% de ellas ofrecía rituales religiosos presenciales.

이렇듯 팬더믹으로 인해 도시는 변화되었고 도시에 자리 잡은 종교시설은 팬더믹에 적응하면서 빠르게 변화했습니다.

As such, cities have changed due to the pandemic, and religious facilities located in cities have rapidly transformed while adapting to the pandemic.

Como tal, las ciudades han cambiado debido a la pandemia, y las instalaciones religiosas ubicadas en

las ciudades se han transformado rápidamente mientras se adaptaban a la pandemia.

이번 시간에는 이렇듯 예상하지 못한 사회환경 속에서 종교적 참여가 어떻게 변화되었는지를 포괄적으로 살펴볼 것입니다.

In this session, we will comprehensively examine how religious participation has changed in unexpected social environments.

En esta sesión examinaremos exhaustivamente cómo ha cambiado la participación religiosa en entornos sociales inesperados.

먼저, 한국의 종교활동의 온라인화 현황에 대해 살펴보겠습니다.

First, let's take a look at the onlineization status of religious activities in Korea.

En primer lugar, echemos un vistazo al estado de onlineización de las actividades religiosas en Corea.

한국에서 상대적으로 활발한 종교활동을 했던 개신교 교회는 어떤 의미에서 코로나의 직격탄을 받았던 종교입니다.

In Korea, the Protestant churches, which had relatively active religious activities, were in some ways hit hard by the impact of COVID-19.

En Corea, las iglesias protestantes, que tenían actividades religiosas relativamente activas, fueron en cierto modo duramente golpeadas por el impacto de la COVID-19.

2022년 개신교 교회에서는 코로나19 이후 한국교회의 변화가 어떻게 나타났는지를 추적하기 위한 조사를 실시했습니다.

In 2022, a survey was conducted to track how the changes in Korean churches have appeared after COVID-19 in Protestant churches.

En 2022, se llevó a cabo una encuesta para rastrear cómo los cambios en las iglesias coreanas han aparecido después de COVID-19 en las iglesias protestantes.

전국 만 19세 이상 개신교인들을 대상으로 한국의 교회에서 나타나는 온라인 문화와 개신교인의 온라인 신앙 인식 활동 등에 대한 심층적인 조사를 시행했습니다.

A comprehensive survey was conducted on the online culture in Korean churches and the online religious awareness activities of Protestant believers, targeting adults over the age of 19 throughout the country.

Se realizó una encuesta exhaustiva sobre la cultura online en las iglesias coreanas y las actividades de concienciación religiosa online de los creyentes protestantes, dirigida a adultos mayores de 19 años de todo el país.

이 조사의 결과를 통해 한국사회의 온라인 종교활동의 일단을 파악할 수 있을 듯 합니다.

Through the results of this survey, we can grasp the outline of online religious activities in Korean society.

A través de los resultados de esta encuesta, podemos captar el esquema de las actividades religiosas online en la sociedad coreana.

이 조사에 따르면, 코로나19 이후 온라인 예배를 드린 적이 있다라는 비율은 81%로 나타났습니다.

According to this survey, the percentage of those who had experienced online worship after COVID-19 was 81%.

Según esta encuesta, el porcentaje de los que habían experimentado el culto en línea después de COVID-19 era del 81%.

개신교를 믿는 대부분의 사람들이 코로나 상황에서 온라인 예배 경험이 있는 것을 알 수 있습니다

It can be seen that a majority of people who believe in Protestantism have had the experience of online worship during the COVID-19 situation.Se puede observar que la mayoría de las personas que creen en el protestantismo han tenido la experiencia del culto en línea durante la situación COVID-19.

한편 코로나 이전에 온라인 예배를 경험한 적이 있느냐는 질문에 대해서는, 교회출석자 4명 중 1명(25%)만이 온라인으로 종교의례를 했다고 응답했으며, 72%가 그런 경험이 없다라고 조사되었습니다

When asked about their experience with online worship before COVID, only one out of four church attendees (25%) responded that they had participated in religious ceremonies online, while 72% stated that they had not had such an experience.

Cuando se les preguntó sobre su experiencia con el culto en línea antes de COVID, sólo uno de cada cuatro asistentes a la iglesia (25%) respondió que había participado en ceremonias religiosas en línea, mientras que el 72% afirmó que no había tenido tal experiencia.

이를 통해 코로나19가 종교활동의 온라인화를 가속화시킨 것을 알 수 있습니다

This indicates that COVID-19 has accelerated the digitization of religious activities.

Esto indica que COVID-19 ha acelerado la digitalización de las actividades religiosas.

교회를 다니는 사람들에게 교회의 종교적 의례만큼이나 중요한 것이 교회 사람들과의 신앙모임 등과 같은 다양한 모임입니다

For people who attend church, various gatherings such as fellowship with church members are as important as religious ceremonies.

Para las personas que asisten a la iglesia, las diversas reuniones, como el compañerismo con los miembros de la iglesia, son tan importantes como las ceremonias religiosas.

교회에 출석하는 사람들에게 온라인 실시간 미팅 서비스를 통해 교회 모임이나 신앙 관련 모임을 한 경험을 조사했습니다.

They surveyed people who attend church about their experience of participating in church gatherings or faith-related meetings through online real-time meeting services

Encuestaron a personas que asisten a la iglesia sobre su experiencia de participar en reuniones eclesiásticas o relacionadas con la fe a través de servicios de reuniones en línea en tiempo real.

전체 응답자의 42%가 온라인으로 모임을 한 경험이 있다고 했습니다.

42% of the respondents said they had experienced gatherings online.

El 42% de los encuestados afirma haber vivido encuentros online.

그리고 교회 내에서 소그룹 활동을 하는 사람들은 경우 온라인 모임의 비율이 더 높아, 66%의 사람들이 온라인을 모임을 한 경험이 있는 것으로 나타났습니다.

Furthermore, among those who engage in small group activities within the church, the percentage of online gatherings is higher, with 66% of them having experienced online meetings.

Además, entre los que participan en actividades de grupos pequeños dentro de la iglesia, el porcentaje de reuniones en línea es mayor, ya que el 66% de ellos ha experimentado reuniones en línea.

그렇다면 코로나19로 인해 변화된 환경 속에서 온라인을 통해 종교활동을 경험하게 된 사람들은 이러한 비대면 종교활동이 신앙생활에 어떤 영향을 준다고 생각하고 있을까요?

In the changed environment due to COVID-19, what do people who have experienced religious activities online think about the impact of these remote religious activities on their spiritual lives? Overall, people tend to evaluate faith practices conducted online positively.

En el entorno cambiado debido a COVID-19, ¿qué piensan las personas que han experimentado actividades religiosas en línea sobre el impacto de estas actividades religiosas a distancia en sus vidas espirituales? En general, las personas tienden a evaluar positivamente las prácticas de fe realizadas en línea.

사람들은 온라인에서 이루어지는 신앙생활에 대해서는 전반적으로는 긍정적으로 평가하고 있습니다.

Overall, people tend to evaluate faith practices conducted online positively.

En general, la gente tiende a evaluar positivamente las prácticas de fe realizadas online.

'긍정적'이라는 응답이 42%로 부정적이라는 응답율 16%보다 3배 가까이 높은 것으로 나타났습니다

The response rate for "positive" was nearly three times higher than the rate for "negative," with 42% choosing the positive option and 16% choosing the negative option.

La tasa de respuesta "positiva" fue casi tres veces superior a la tasa "negativa", con un 42% que eligió la opción positiva y un 16% que eligió la opción negativa.

사람들은 어쩔수 없이 변화된 환경에 처했지만 종교생활을 온라인으로 하는 것에 대해 비교적 긍정적인 인식을 갖고 있는 것을 알 수 있습니다.

Despite being forced to adapt to the changed environment, people generally have a relatively positive perception of practicing their faith online.

A pesar de verse obligados a adaptarse al cambio de entorno, la gente tiene en general una percepción relativamente positiva de la práctica de su fe en línea.

비대면 활동이라는 온라인 신앙생활은 종교 생활 전반에 영향을 미치고 있는 것을 알 수 있습니다.

It can be observed that online religious activities, known as non-face-to-face activities, are influencing various aspects of religious life.

Se observa que las actividades religiosas en línea, conocidas como actividades no presenciales, están influyendo en diversos aspectos de la vida religiosa.

사람들에게 자기가 믿는 종교에 대해 궁금한 점이 있을 때 어떻게 궁금증을 해결하는지를 알아 보았습니다

They investigated how people resolve their curiosity when they have questions about their own faith.

Investigaron cómo las personas resuelven su curiosidad cuando tienen preguntas sobre su propia fe.

전체 응답자들이 가장 먼저 하는 것이 온라인 검색이라고 답했습니다.

The majority of respondents answered that their first step is to search online

La mayoría de los encuestados respondieron que su primer paso es buscar en internet.

인터넷을 찾아본다던지 유투브를 검색하는 것이 가장 우선 순위입니다

Searching the internet or using platforms like YouTube is given the highest priority.

Buscar en internet o utilizar plataformas como YouTube tiene la máxima prioridad.

교회의 목회자에게 묻거나 교인이나 교회친구에게 묻는다는 비율은 그 다음으로 비슷한 비율을 차지하고 있습니다.

The proportion of people who ask the church pastor or consult fellow church members or friends is similar and comes next in priority.

La proporción de personas que preguntan al pastor de la iglesia o consultan a compañeros o amigos es similar y le sigue en prioridad.

요즈음 사람들은 '구글 신에게 물어보면 모든 것이 해결된다'라는 말을 우스갯소리처럼 합니다

These days, people jokingly say, "If you ask Google, everything will be solved."Hoy en día, la gente dice en broma: "Si se lo pides a Google, todo estará resuelto".

그런데 더 이상 그 말이 우스갯소리가 아닌것처럼 느껴집니다

But now, that statement no longer feels like a joke.

Pero ahora, esa afirmación ya no parece una broma.

인터넷 검색 엔진이 우리 정보와 지식의 근원, 더 나아가서는 우리의 구원의 근원으로 변화할 날이 올지도 모른다는 생각이 듭니다

I have a feeling that internet search engines may become the source of our information and knowledge, and even our salvation.

Tengo la sensación de que los buscadores de internet pueden convertirse en la fuente de nuestra información y conocimiento, e incluso en nuestra salvación.

종교에 대해 궁금증이나 의문을 해결하는 방법이 연령별로 차이가 있을까요?

Is there a difference in how different age groups resolve their curiosity or doubts about religion?

¿Existe alguna diferencia en la forma en que los distintos grupos de edad resuelven su curiosidad o sus dudas sobre la religión?

연령별 궁금증 해결방법의 우선 순위를 보면 30대 이상에서는 가장 우선순위가 온라인에서 검색한다고 이야기합니다

When we look at the priority of methods for resolving curiosity based on age, those in their 30s and above say that the highest priority is searching online.

Si nos fijamos en la prioridad de los métodos para resolver la curiosidad en función de la edad, los mayores de 30 años afirman que la mayor prioridad es la búsqueda en Internet.

흥미로운 점은 20대에서는 부모 등 가족에서 질문하는 방법과 온라인 검색 방법이 거의 비슷한 비율을 보입니다

An interesting point is that in the 20s, the proportions of questioning methods through parents or family and online searches are almost similar.

Un punto interesante es que en la veintena, las proporciones de métodos de interrogación a través de los padres o la familia y de búsquedas en Internet son casi similares.

사실 네트워크 역량에서 보면 20대가 그 어느 연령보다 가장 뛰어나다고 할 수 있습니다

In fact, when it comes to networking capabilities, the 20s can be considered superior to any other age group.

De hecho, en lo que se refiere a capacidad para trabajar en red, los veinteañeros pueden considerarse superiores a cualquier otro grupo de edad.

그럼에도 종교와 관련된 궁금증을 해결하는 방식이 큰 차이는 아니지만 윗 세대와 차이를 보이고 있다는 점은 흥미로운 사실입니다.

However, although there may not be a significant difference in the way religious doubts are resolved, it is interesting to note that there are differences compared to the older generations.

Sin embargo, aunque puede que no haya una diferencia significativa en la forma de resolver las dudas religiosas, es interesante observar que existen diferencias en comparación con las generaciones mayores.

온라인 예배 경험이 있는 개신교 신자들에게 온라인 예배를 드리며 느낀 점을 무엇인지에 대해 질문했습니다.

We asked believers of Protestantism who have experienced online worship about their thoughts on online worship.

Preguntamos a los creyentes del protestantismo que han experimentado el culto en línea acerca de su opinión sobre el culto en línea.

'나는 온라인으로 예배드려도 교회공동체의 일원이라는 생각이 든다'에 대해 무려 82%가 '그렇다'(약간+매우)고 응답하고 있습니다

An astonishing 82% responded with "Yes" (slightly + very) to the statement, "Even if I worship online, I feel like a member of the church community."

Un asombroso 82% respondió con un "Sí" (algo + mucho) a la afirmación: "Aunque celebre mi culto en línea, me siento miembro de la comunidad eclesial."

대부분의 온라인 예배자들이 온라인으로 예배를 드려도 교회 공동체에 속해있다는 소속감을 느끼는 있다는 점을 알 수 있습니다

This indicates that the majority of online worshippers feel a sense of belonging to the church community even when worshiping online.

Esto indica que la mayoría de los fieles en línea tienen un sentimiento de pertenencia a la comunidad eclesial incluso cuando celebran el culto en línea.

또 '나는 온라인으로 예배에 참여할 때 목회자의 보살핌을 받고 있다고 느낀다'는 질문에 대해서는 53%가 '그렇다'(약간+매우)라고 생각하고 있는 것을 알 수 있습니다

Furthermore, when asked if they feel the pastor's care when participating in worship online, 53% responded with "Yes" (slightly + very).

Además, a la pregunta de si sienten la atención del pastor al participar en el culto online, el 53% respondió con un "Sí" (algo + mucho).

과반수이상의 온라인 예배자들이 온라인으로 예배에 참여해도 목회자의 보살핌을 받고 있다고 느끼는 것으로 나타났습니다.

It is evident that the majority of online worshippers feel that they receive the pastor's care even when participating in worship online.

Es evidente que la mayoría de los fieles online sienten que reciben la atención del pastor incluso cuando participan en el culto online.

교인들의 종교생활을 둘러싼 환경이 코로나19라는 새로운 변화 속에서 변화하고 있다는 점을 확인할 수 있습니다.

These findings reveal that the environment surrounding congregants' religious lives is changing within the context of the new changes brought by COVID-19.

Estos hallazgos revelan que el entorno que rodea la vida religiosa de los congregantes está cambiando en el contexto de los nuevos cambios que ha traído el COVID-19.

코로나 19 기간 중 교회의 신앙활동 참여방식 형태에 대한 조사 결과를 살펴봅시다.

Let's examine the results of a survey on the forms of participation in church activities during the COVID-19 period.

Examinemos los resultados de una encuesta sobre las formas de participación en las actividades de la iglesia durante el período COVID-19.

성경공부나 신앙교육을 온라인 형태로 활동한사람들이 69%로 나타났습니다.

It was found that 69% of people engaged in Bible study or religious education in an online format.

Se descubrió que el 69% de las personas realizaban estudios bíblicos o educación religiosa en formato online.

기도모임의 경우 온라인 61%, 오프라인 59%로 거의 차이가 없는 것을 알 수 있습니다.

In the case of prayer meetings, there is almost no difference between online (61%) and offline (59%).

En el caso de las reuniones de oración, casi no hay diferencia entre online (61%) y offline (59%).

공동체모임의 경우 온라인 형태는 52% 정도입니다

For community gatherings, the online format accounts for approximately 52%.En el caso de las reuniones comunitarias, el formato online representa aproximadamente el 52%.

사실 신앙과 관련한 성경공부, 신앙교육, 기도모임 등에서는 온라인이 더 많은 비중을 차지하거나 온라인과 오프라인이 비슷하게 나타났습니다.

In fact, in activities related to faith such as Bible study, religious education, and prayer meetings, online participation accounted for a higher proportion or was similar to offline participation.

De hecho, en las actividades relacionadas con la fe, como el estudio de la Biblia, la educación religiosa y las reuniones de oración, la participación en línea representó una proporción mayor o fue similar a la participación fuera de línea.

스마트도시에서 교회가 여러 측면에서 변화하고 있는 중입니다.

The church is undergoing changes in various aspects in the smart city.

La iglesia está experimentando cambios en varios aspectos en la ciudad inteligente.

그리스도 교회는 자신들의 신앙을 다른 사람에게 알리는 것을 중요하게 생각하는 종교입니다.

The Christian church considers it important to spread their faith to others.

La Iglesia cristiana considera importante difundir su fe a los demás.

그리스도교를 믿는 한국인들은 온라인 신앙 활동을 통해 종교를 알리는 전도의 경험을 했는지에 대해 조사했습니다

A survey was conducted on Korean Christians who believe in Christianity to find out if they had experienced evangelism through online religious activities.

Se realizó una encuesta a cristianos coreanos creyentes en el cristianismo para averiguar si habían experimentado la evangelización a través de actividades religiosas en línea.

그리스도교인들은 '온라인을 통해 나의 믿음을 비그리스도 교인들과 공유하는 방법을 배우고 싶다'라는 열망이 있는 것을 알 수 있습니다

It was found that Christian believers have a desire to learn how to share their faith with non-Christian believers through online platforms.

Se constató que los creyentes cristianos tienen el deseo de aprender a compartir su fe con creyentes no

cristianos a través de plataformas online.

전체 응답자 중 반수가 넘는 52%의 사람들이 그러한 온라인 전도방법을 배우고 싶다고 생각하고 있었습니다

Over half of the respondents, more than 52%, expressed a desire to learn such online evangelism methods.

Más de la mitad de los encuestados, más del 52%, expresó su deseo de aprender estos métodos de evangelización online.

물론 아직 까지 온라인 전도 경험은 높지 않을 것을 알 수 있습니다

However, it is evident that online evangelism experiences are still not very common.

Sin embargo, es evidente que las experiencias de evangelización online todavía no son muy comunes.

'작년 한 해 동안 온라인을 통해 누군가를 예수님과 관계 맺도록 도운 적이 있다'에 대해 매우 그렇다거나 약간 그런편이다라고 동의한 사람들은 24%로 나타났습니다.

Regarding the statement "In the past year, I have helped someone establish a relationship with Jesus through online means," 24% of people strongly or somewhat agreed.

Respecto a la afirmación "En el último año, he ayudado a alguien a establecer una relación con Jesús a través de medios online", el 24% de las personas está muy o bastante de acuerdo.

그렇다면 코로나19 팬더믹 이후 변화된 종교영역의 참여 형태는 어느 정도 지속가능할까요?

So, how sustainable are the changes in the participation forms of the religious domain after the COVID-19 pandemic?

Entonces, ¿hasta qué punto son sostenibles los cambios en las formas de participación del ámbito religioso tras la pandemia de COVID-19?

한국 교회에 오프라인으로 출석하는 사람들에게서 조차 앞으로 온라인 교회에 참여할 생각이 있느냐에 대한 의견이 증가하는 것을 있습니다.

There is an increasing opinion even among those who used to attend Korean churches offline that they have intentions to participate in online churches in the future.

Existe una opinión cada vez más extendida, incluso entre quienes solían asistir a iglesias coreanas of-

fline, de que tienen intenciones de participar en iglesias online en el futuro.

이번 조사에서는 교회에 정기적으로 출석했던 사람들의 47%가 앞으로 온라인 교회에 참여할 의향이 있는 것을 알 수 있습니다.

According to this survey, 47% of those who used to attend church regularly expressed an intention to participate in online churches.

Según esta encuesta, el 47% de los que solían asistir regularmente a la iglesia manifestaron su intención de participar en iglesias online.

1여년전의 조사결과에 비해 조금 증가한 수치입니다

This is a slight increase compared to the survey results from a year ago.

Se trata de un ligero aumento en comparación con los resultados de la encuesta de hace un año.

한국교회에는 가나안신자들이 있습니다. 신앙을 갖고 있지만 현실 교회가 갖고 있는 부정적인 모습으로 인해 교회에 출석하지 않는 사람들을 가르키는 용어입니다

There are also “Canaan believers” in Korean churches, referring to those who have faith but do not attend church due to the negative aspects associated with conventional churches.

También hay “creyentes cananeos” en las iglesias coreanas, en referencia a quienes tienen fe pero no asisten a la iglesia debido a los aspectos negativos asociados a las iglesias convencionales.

이들 가나안 신자의 경우 코로나 기간 동안 온라인 교회에 참여하겠다는 의사가 빠르게 증가하고 있는 것을 알 수 있습니다.

It can be observed that the intentions of these Canaan believers to participate in online churches have rapidly increased during the COVID-19 period.

Se puede observar que las intenciones de estos creyentes cananeos de participar en iglesias en línea han aumentado rápidamente durante el período COVID-19.

2020년 조사에서도 기존 교회에 출석하는 사람에 비해 가나안 신자들의 온라인 교회 참여 의사가 더 높은 54%였습니다.

In the 2020 survey, 54% of Canaan believers expressed a higher intention to participate in online churches compared to regular churchgoers.

En la encuesta de 2020, el 54% de los creyentes de Canaán expresaron una mayor intención de participar en iglesias online en comparación con los fieles habituales.

동일한 질문에 대해 2021년에는 61%, 2022년 조사에서는 68%의 가나안 신자들이 온라인 교회에 참여하겠다는 의사를 나타냈습니다.

In response to the same question, 61% of Canaan believers in 2021 and 68% in the 2022 survey expressed an intention to participate in online churches.

En respuesta a la misma pregunta, el 61% de los creyentes de Canaán en 2021 y el 68% en la encuesta de 2022 expresaron su intención de participar en iglesias en línea.

현재 오프라인 교회에 대한 부정적 영향이 코로나19를 거치면서 더욱 심화되고, 사람들은 이제 온라인 교회에서의 종교의식을 일상적인 것으로 받아들이고 있다는 것일까요?

Is the negative impact on traditional offline churches becoming more pronounced through the course of COVID-19, and are people now accepting religious practices in online churches as part of their daily lives?

¿Se está acentuando el impacto negativo sobre las iglesias tradicionales offline a lo largo de COVID-19, y está la gente aceptando ahora las prácticas religiosas de las iglesias online como parte de su vida cotidiana?

앞으로의 변화를 계속해서 모니터링 할 필요가 있습니다.

It is necessary to continue monitoring the future changes.

Es necesario seguir vigilando los futuros cambios.

지금까지 우리는 한국사회의 그리스도 신자들이 온라인 신앙 생활에 대해 어느 정도 긍정적 인식을 갖고 있다는 점을 확인할 수 있었습니다.

So far, we have confirmed that Christians in Korean society have a somewhat positive perception of online religious activities.

Hasta ahora, hemos confirmado que los cristianos de la sociedad coreana tienen una percepción algo positiva de las actividades religiosas en línea.

그렇지만 아직까지는 온라인을 통한 교회활동과 오프라인으로 사람들을 만나서 하는 신앙생활에서 약간의 경중이 다

른 것을 알 수 있습니다

However, there is still a slight difference in emphasis between online faith practices and offline faith practices that involve meeting people face-to-face.

Sin embargo, sigue habiendo una ligera diferencia de énfasis entre las prácticas de fe en línea y las prácticas de fe fuera de línea que implican reunirse con la gente cara a cara.

사람들에게 자신에게 가장 적합한 예배가 어떤 건지에 대해 질문 했습니다

We asked people about their preferred worship style that suits them the most.

Preguntamos a la gente por el estilo de culto que prefiere y que más le conviene.

대면이라고 응답한 사람은 40%이며, 대면이나 비대면 모두 적합하다는 응답자들이 43%로 나타났습니다.

40% of respondents answered “in-person,” while 43% responded that both in-person and online worship are suitable.

El 40% de los encuestados respondió “en persona”, mientras que el 43% respondió que tanto el culto en persona como en línea son adecuados.

‘비대면 예배’만 꼽은 비율은 11%에 불과해, 전체적으로 대면 예배 선호도가 더 높은 것을 알 수 있습니다.

Only 11% mentioned “online worship” exclusively, indicating that overall, there is a higher preference for in-person worship.

Sólo el 11% mencionó exclusivamente el “culto en línea”, lo que indica que, en general, hay una mayor preferencia por el culto en persona.

우리는 이번 시간에 한국에서 나타나는 새로운 종교활동 유형으로 온라인 종교생활에 대해 살펴보았습니다.

In this session, we examined online religious practices as a new type of religious activity emerging in Korea.

En esta sesión, examinamos las prácticas religiosas en línea como un nuevo tipo de actividad religiosa emergente en Corea.

도시는 아주 빠르게 스마트도시로 변화하고 있고, 코로나 19라는 팬데믹 상황은 스마트 도시로의 전환을 더욱 가속화 시키는 강제적 추진동력으로 작용하면서 종교생활의 전반적인 모습이 변화하고 있습니다

Cities are rapidly transforming into smart cities, and the COVID-19 pandemic has acted as a compelling driving force to accelerate the transition to smart cities, leading to changes in the overall landscape of religious practices.

Las ciudades se están transformando rápidamente en ciudades inteligentes, y la pandemia de COVID-19 ha actuado como una fuerza impulsora convincente para acelerar la transición a las ciudades inteligentes, lo que lleva a cambios en el panorama general de las prácticas religiosas.

다음 시간에도 계속해서 이러한 스마트도시에서 코로나19를 계기로 변화하고 있는 종교참여의 형태로서의 온라인 종교생활에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In our next session, we will continue to explore online religious activities as a form of religious participation that is evolving in the context of the COVID-19 pandemic and the transformation of smart cities.

En nuestra próxima sesión, continuaremos explorando las actividades religiosas en línea como una forma de participación religiosa que está evolucionando en el contexto de la pandemia COVID-19 y la transformación de las ciudades inteligentes.

■ 문제

▪ Question

▪ Pregunta

1. 코로나 19로 인한 팬데믹 상황의 영향이 아닌 것은 무엇일까요?

1. What is not influenced by the COVID-19 pandemic situation?

1. ¿En qué no influye la situación de pandemia COVID-19?

2. 다음은 팬데믹으로 인한 종교생활의 변화에 대한 서술입니다. 틀린 것을 고르세요.

2. Choose the incorrect statement regarding the changes in religious practices due to the pandemic.

2. Elija la afirmación incorrecta respecto a los cambios en las prácticas religiosas debido a la pandemia.

3. 한국의 교회가 받은 코로나의 영향이 아닌 것은 다음 중 무엇입니까.

3. Which of the following is not affected by the impact of COVID on Korean churches?

3. ¿A cuál de los siguientes no afecta el impacto de COVID en las iglesias coreanas?

이번 시간 강의 내용은 다음 참고 자료를 통하면 좀더 자세하게 보실 수 있습니다.

http://www.mhdata.or.kr/bbs/board.php?bo_table=gugnae&wr_id=62

For a more detailed understanding of the content covered in this session, you can refer to the following resource:

http://www.mhdata.or.kr/bbs/board.php?bo_table=gugnae&wr_id=62

Para una comprensión más detallada de los contenidos tratados en esta sesión, puede consultar el siguiente recurso:

http://www.mhdata.or.kr/bbs/board.php?bo_table=gugnae&wr_id=62

이번 시간 강의는 여기까지입니다

This concludes our lecture for today.

Con esto concluye nuestra clase de hoy.

수고하셨습니다.

Thank you for your hard work.

Gracias por su duro trabajo.

다음시간에 뵙겠습니다.

I will see you in the next session.

Nos vemos en la próxima sesión.

SCRIPT 2. 도시의 온라인 종교활동 현황 2

SCRIPT 2. Status of Online Religious Activities in the City 2

SCRIPT 2. Situación de las actividades religiosas en línea en la ciudad 2

안녕하세요. 종교와 도시 강의를 맡은 변미리입니다.

Hello, I'm Mi-ri Byeon, in charge of lectures on religion and the city.

Hola, soy Mi-ri Byeon, encargada de las conferencias sobre la religión y la ciudad.

저는 도시를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies cities.

Soy sociólogo y estudio las ciudades.

도시의 다양한 현상을 데이터를 통해 분석하고 분석 결과를 토대로 도시의 변화와 도시에 사는 사람들의 가치와 의식, 태도 등을 진단하고 예측하는 연구를 주로 합니다.

I mainly conduct research analyzing various phenomena in cities through data, diagnosing and predicting changes in cities, values, consciousness, attitudes, and other aspects of city dwellers based on the analysis results.

Principalmente realizo investigaciones analizando diversos fenómenos de las ciudades a través de datos, diagnosticando y prediciendo cambios en las ciudades, valores, conciencia, actitudes y otros aspectos de los habitantes de las ciudades basándome en los resultados del análisis.

이번 차시에서는 지난 시간에 이어 한국사회의 스마트 도시에서 사람들의 종교적 참여의 새로운 현상에 대해 이야기하려고 합니다.

In this session, I would like to discuss the new phenomenon of religious participation in smart cities in Korean society, following our previous discussion.

En esta sesión, me gustaría discutir el nuevo fenómeno de la participación religiosa en las ciudades inteligentes en la sociedad coreana, siguiendo nuestra discusión anterior.

우리는 지난 시간에 코로나 19라는 인류가 경험해 보지 못한 새로운 환경이 스마트도시에서 종교생활을 변화시키고 있다는 사실을 한국의 개신교 교회의 조사를 통해 이야기 했습니다

We talked about how the unprecedented environment of the COVID-19 pandemic is changing religious activities in smart cities based on a survey conducted in Korean Protestant churches.

Hablamos de cómo el entorno sin precedentes de la pandemia de COVID-19 está cambiando las actividades religiosas en las ciudades inteligentes a partir de una encuesta realizada en las iglesias protestantes coreanas.

오늘은 그 조사 결과 중 미처 소개하지 못한 일부분을 더 소개하고, 한국의 다른 종교들이 코로나 19 상황을 어떻게 인식하고 종교참여의 방식을 변화했는지에 대해 이야기할 것입니다

Today, I will introduce some parts of the survey results that were not covered before and talk about how other religions in Korea have perceived the COVID-19 situation and transformed their methods of religious participation.

Hoy presentaré algunas partes de los resultados de la encuesta que no se habían tratado antes y hablaré de cómo otras religiones de Corea han percibido la situación de COVID-19 y han transformado sus métodos de participación religiosa.

코로나19로 인한 변화가 각 종교별로 어떤 방식으로 수용되었는지에 대해 비교해 보면서 스마트도시에서의 종교참여의 방향성을 가늠해볼 수 있을것입니다

By comparing the ways in which the changes caused by COVID-19 have been accepted in each religion, we can gauge the direction of religious participation in smart cities.

Comparando las formas en que los cambios provocados por COVID-19 han sido aceptados en cada religión, podemos calibrar la dirección de la participación religiosa en las ciudades inteligentes.

지난 시간의 다양한 조사결과를 통해 우리는 한국사회의 개신교 교회에서 종교적 참여활동으로서 종교의례, 종교모임 등에서 온라인화 되는 변화를 알 수 있었습니다

Through various survey results from the previous session, we learned about the transformation of religious rituals and gatherings into online forms in Korean Protestant churches as religious participation activities.

A través de varios resultados de la encuesta de la sesión anterior, nos enteramos de la transformación de los rituales y reuniones religiosas en formas en línea en las iglesias protestantes coreanas como actividades de participación religiosa.

이것은 스마트도시로의 전환이라는 기술적인 변화가 추동했다기 보다는 코로나19라는 불가피한 상황에서 스마트도시화가 가속화되면서 종교영역이 적응해야만 했던 상황으로 이해할 수 있습니다

This can be understood as a situation where the religious domain had to adapt due to the acceleration of smart city development in the unavoidable circumstances of the COVID-19 pandemic, rather than being driven by the technological transformation into smart cities.

Esto puede entenderse como una situación en la que el ámbito religioso tuvo que adaptarse debido a la aceleración del desarrollo de las ciudades inteligentes en las circunstancias inevitables de la pandemia COVID-19, en lugar de ser impulsado por la transformación tecnológica en ciudades inteligentes.

이와 연관되어 개신교 교회 신자들이 온라인으로 예배에 참여하는 여러 형태에 대해 어떻게 생각하는지를 살펴보았습니다.

In connection with this, we examined how believers in Protestant churches perceive various forms of online participation in worship.

En relación con esto, examinamos cómo perciben los creyentes de las iglesias protestantes las diversas formas de participación en línea en el culto.

한국의 개신교 신자들은 온라인 예배에 대해 '집중'하기가 어렵다고 생각하는 비율이 그렇지 않다고 생각하는 비율에 비해 높았습니다.

A higher percentage of Korean Protestant believers think that it is difficult to concentrate during online worship compared to those who think otherwise.

Un mayor porcentaje de creyentes protestantes coreanos piensa que es difícil concentrarse durante el culto online en comparación con los que piensan lo contrario.

56%의 사람들이 온라인 예배에 집중하기 어렵다는 의견을 나타냈습니다.

56% of people expressed the opinion that it is challenging to focus during online worship.

El 56% de las personas expresó la opinión de que es un reto concentrarse durante el culto en línea.

물론 그렇다고 해서, 온라인 예배에 참석하는 것이 가치가 없다고 생각하지는 않았습니다.

However, that doesn't mean attending online worship is considered worthless

Sin embargo, eso no significa que asistir al culto en línea se considere algo sin valor.

온라인 예배 참석에 대해 개신교 신자들의 72%는 그것으로도 가치가 있다는 생각을 하고 있는 것을 알 수 있습니다

It is important to note that many Protestant believers (72%) still believe there is value in participating in online worship.

Es importante señalar que muchos creyentes protestantes (72%) todavía creen que hay valor en participar en el culto en línea.

그럼에도 불구하고 대부분의 개신교 신자들은 교회가 코로나19 이전처럼 직접 교회공간에 참여해서 예배를 드리는 대면예배 중심으로 다시 돌아가기를 원하고 있습니다

Despite that, most Protestant believers want to return to in-person worship services at church, just like before the COVID-19 pandemic.

A pesar de ello, la mayoría de los creyentes protestantes quieren volver a los cultos presenciales en la iglesia, como antes de la pandemia del COVID-19.

개신교 신자들의 83%가 대면중심으로의 교회의 회귀를 원하고 있는 것을 알 수 있습니다

It can be observed that 83% of Protestant believers desire a return to in-person worship services.

Se puede observar que el 83% de los creyentes protestantes desean volver a los cultos presenciales.

코로나19 기간 동안 대면으로 참여하는 형태의 종교활동을 할 수 없었기에 개신교 신자들은 다른 방식으로 영적으로 성장하는 종교활동을 한 것으로 조사되었습니다.

During the COVID-19 period, Protestant believers were unable to participate in religious activities in person, so they engaged in spiritual growth through alternative means, as indicated by surveys.

Durante el período COVID-19, los creyentes protestantes no pudieron participar en actividades religiosas en persona, por lo que se dedicaron al crecimiento espiritual a través de medios alternativos, según indicaron las encuestas.

55%의 개신교 신자들이 직접 참여 이외의 영적인 성장에 대해 노력한 것을 알 수 있습니다

It can be noted that 55% of Protestant believers made efforts towards spiritual growth through means other than direct participation.

Puede observarse que el 55% de los creyentes protestantes se esforzaron por el crecimiento espiritual a través de medios distintos de la participación directa.

이런 생각의 결과로서, 한국의 개신교 신자들은 종교생활과 신앙이라고 하는 것은 물리적인 공간에서 다른 사람들과 함께 자신들의 하나님을 직접 경험하는 매우 중요하다고 생각하고 있습니다

As a result of these thoughts, Korean Protestant believers consider religious life and faith to be highly important in experiencing their own God together with others in a physical space.

Como resultado de estos pensamientos, los creyentes protestantes coreanos consideran que la vida religiosa y la fe son muy importantes para experimentar a su propio Dios junto con los demás en un espacio físico.

전체 응답자의 78%가 직접적 종교참여와 종교생활이 아주 중요하다는 점을 강조하고 있습니다

78% of respondents emphasize the importance of direct religious participation and religious life.

El 78% de los encuestados destaca la importancia de la participación religiosa directa y de la vida religiosa.

코로나19 팬데믹 상황을 겪고 나서 개신교인 71%는 '미래의 디지털 교회에 대해 생각하는' 계기가 되었다고 답했습니다.

After experiencing the COVID-19 pandemic, 71% of Protestant Christians stated that it prompted them to think about the future of digital church.

Después de experimentar la pandemia de COVID-19, el 71% de los cristianos protestantes declaró que les impulsó a pensar en el futuro de la iglesia digital.

코로나19가 일상생활에서 디지털 전환을 촉진한 것처럼 종교영역에서도 디지털화된 종교, 온라인 종교생활로의 변화를 이끌었다고 이야기할 수 있습니다

Just as COVID-19 accelerated the digital transformation in daily life, it can be said that it also led to a shift towards digitalized religion and online religious life.

Al igual que COVID-19 aceleró la transformación digital en la vida cotidiana, puede decirse que también provocó un cambio hacia la religión digitalizada y la vida religiosa en línea.

그렇다면 디지털전환으로의 강제된 환경에서, 종교영역에서는 어떤 준비를 해야 하는지에 대한 사람들의 생각을 알아보았습니다

Therefore, in the forced environment of digital transformation, people's thoughts on what preparations need to be made in the religious domain were examined.

Por lo tanto, en el entorno forzado de la transformación digital, se examinaron las ideas de las personas sobre los preparativos que deben realizarse en el ámbito religioso.

'교회는 디지털 자원을 선교에 적극 활용해야 한다' 거나 '영적 성장을 종교적 훈련을 위해 디지털 자원을 사용하는 것', 그리고 '디지털자원을 바탕으로 종교 본연의 역할인 이웃 사랑을 실천해야 한다'는 의견이 대다수로 나타났습니다.

Opinions such as "churches should actively utilize digital resources for missions," "using digital resources for religious training for spiritual growth," and "practicing neighborly love, which is the essential role of religion, based on digital resources" were predominant.

Predominaron opiniones como "las iglesias deberían utilizar activamente los recursos digitales para

las misiones", "utilizar los recursos digitales para la formación religiosa para el crecimiento espiritual" y "practicar el amor al prójimo, que es la función esencial de la religión, basándose en los recursos digitales".

코로나19가 야기한 디지털 종교 환경 시대에 개별 교회들은 어느 정도는 준비되어 있지만 1/3가량은 잘 대응하지 못한다는 것을 알 수 있습니다

In the era of digital religion brought about by COVID-19, individual churches are somewhat prepared, but about one-third are not responding well.

En la era de la religión digital provocada por COVID-19, las iglesias individuales están algo preparadas, pero alrededor de un tercio no están respondiendo bien.

응답자들의 65%는 '내가 다니는 교회가 이러한 변화에 잘 대응하고 있다'고 생각하고 있으나, 28%는 '대응하지 못한다'고 생각했습니다.

65% of respondents believe that their church is responding well to these changes, but 28% think they are not responding well.

El 65% de los encuestados cree que su iglesia está respondiendo bien a estos cambios, pero el 28% piensa que no están respondiendo bien.

특히 교회가 자리잡고 있는 지역에 따라 그 대응력이 차이가 있음을 알 수 있었습니다

It can be seen that the level of responsiveness varies depending on the location where the church is established.

Se observa que el nivel de receptividad varía en función de la localidad en la que está establecida la iglesia.

대도시에 자리잡은 교회일수록 디지털전환에 따른 대응력이 높았으며, 중소도시나 비도시지역이 읍면 등에 위치한 교회들에서는 그 대응정도가 낮은 것을 알 수 있습니다.

Churches located in major cities had a higher level of responsiveness to digital transformation, while churches in small or non-urban areas, such as towns and rural areas, had lower levels of responsiveness.

Las iglesias situadas en las grandes ciudades tuvieron un mayor nivel de receptividad a la transformación digital, mientras que las iglesias situadas en zonas pequeñas o no urbanas, como pueblos y zonas rurales, tuvieron niveles más bajos de receptividad.

비도시 지역의 교회들이 디지털 전환에 따른 대응력 정도가 잘 갖춰져 있다는 응답율은 55%로 상대적으로 가장 낮았습니다.

The response rate indicating that churches in non-urban areas have a well-equipped level of responsiveness to digital transformation was relatively low at 55%.

La tasa de respuesta que indica que las iglesias de las zonas no urbanas tienen un nivel bien equipado de capacidad de respuesta a la transformación digital fue relativamente baja, del 55%.

오늘날의 종교는 세상의 변화를 온 몸으로 마주하고 있습니다

Today's religions are confronting the changes in the world firsthand.

Las religiones actuales se enfrentan en primera persona a los cambios del mundo.

앞으로의 세상은 디지털전환이 진전되면서 인공지능 로봇 등 AI가 우리의 모든 일상에 스며들 것으로 예상됩니다

It is expected that in the future, as digital transformation advances, artificial intelligence such as AI robots will permeate into all aspects of our daily lives.

Se espera que en el futuro, a medida que avance la transformación digital, la inteligencia artificial, como los robots de IA, impregne todos los aspectos de nuestra vida cotidiana.

이러한 변화와 관련해서 교회에서 AI를 도입하는 것에 대해 그리스도교 신자들은 과반이 넘는 55%가 바람직하다는 의견을 보였습니다

Regarding the introduction of AI in churches in relation to these changes, more than half, 55%, of Christian believers expressed the opinion that it is desirable.

En cuanto a la introducción de la IA en las iglesias en relación con estos cambios, más de la mitad, el 55%, de los creyentes cristianos opinan que es deseable.

교회가 세상의 변화를 수용해야 한다는 의미로 읽힙니다

This can be interpreted as the notion that churches should embrace the changes in the world.

Esto puede interpretarse como la noción de que las iglesias deben abrazar los cambios del mundo.

더불어 교회가 AI를 도입할 때 어떤 영향을 받을 것인지에 대해서도, 그 영향이 긍정적일 것이라는 의견이 부정적일 것이라는 의견에 비해 훨씬 높았습니다

Furthermore, when it comes to the potential impact of introducing AI in churches, the opinion that the impact will be positive was significantly higher than the opinion that it will be negative.

Además, en lo que se refiere al impacto potencial de la introducción de la IA en las iglesias, la opinión de que el impacto será positivo fue significativamente mayor que la opinión de que será negativo.

AI의 도입이 교회에 긍정적인 영향을 미칠 것이다 46%, 부정적 영향을 줄 것이다가 18%로 나타났습니다.

The results showed that 46% believed that the introduction of AI will have a positive impact, while only 18% believed it will have a negative impact.

Los resultados mostraron que el 46% cree que la introducción de la IA tendrá un impacto positivo, mientras que sólo el 18% cree que tendrá un impacto negativo.

10년후 예상되는 한국 교회의 모습에 대해서, AI를 통한 성경공부가 가능하다거나, 메타버스 교회가 생길 것이다, 온라인에서 AI 설교가 생길 것이다는 등의 의견이 나왔습니다.

Regarding the expected appearance of Korean churches in 10 years, opinions were expressed such as the possibility of studying the Bible through AI, the emergence of metaverse churches, and the occurrence of AI sermons online.

En cuanto a la aparición esperada de iglesias coreanas en 10 años, se expresaron opiniones como la posibilidad de estudiar la Biblia a través de la IA, la aparición de iglesias en el metaverso y la aparición de sermones de IA en línea.

코로나19로 추동된 새로운 변화 속에서 종교 현장이 참 빠르게 바꾸어나가고 있구나 하는 일단을 알 수 있었습니다.

It was evident that the religious field is rapidly adapting to the new changes triggered by COVID-19.

Fue evidente que el ámbito religioso se está adaptando rápidamente a los nuevos cambios desencadenados por la COVID-19.

우리는 지금까지 한국 개신교 신자들의 코로나19 이후의 변화를 온라인 종교활동의 참여라는 맥락에서 살펴보았습니다.

We have examined the changes in the participation of Korean Protestant believers in online religious activities after COVID-19 in the context of online religious engagement.

Hemos examinado los cambios en la participación de los creyentes protestantes coreanos en actividades religiosas en línea después de COVID-19 en el contexto del compromiso religioso en línea.

그렇다면 한국의 다른 종교들도 이와 비슷한 상황에 처해있을까요?

So, are other religions in Korea facing a similar situation?

Entonces, ¿se enfrentan otras religiones en Corea a una situación similar?

가톨릭교회는 코로나19의 팬더믹 상황에서 교계제도라는 가톨릭교회의 고유한 특성으로 인해 정부 가이드라인을 잘 따르면서 감염병 시대에 전반적으로 잘 대응했다는 평가를 받고 있습니다

The Catholic Church has received praise for its overall response to the pandemic situation of COVID-19 due to the Catholic Church's unique characteristics of ecclesiastical systems, while adhering well to government guidelines.

La Iglesia católica ha recibido elogios por su respuesta global a la situación pandémica de COVID-19 debido a las características únicas de los sistemas eclesiásticos de la Iglesia católica, al tiempo que se adhiere bien a las directrices del gobierno.

가톨릭교회 내부의 조사자료에 따르면, 가톨릭 교회 신자들은 코로나19 경험을 통해 교회공동체가 얼마나 소중했는지를 인식하고(동의비율 84.2%, 5점만점에 4.36점), '일상생활에서 신앙실천의 중요성을 생각'하면서(동의비율 84.0%, 5점만점에 4.35점), '본당 사제나 수도자, 성당 신자들의 안부를 궁금해 하고'(동의비율 79.0%, 5점만점에 4.11점) 있는 것으로 나타났습니다.

According to internal survey data from the Catholic Church, it was revealed that Catholic believers, through their experience with COVID-19, recognized the value of the church community (agreement rate of 84.2%, 4.36 out of 5 points), considered the importance of practicing faith in daily life (agreement rate of 84.0%, 4.35 out of 5 points), and expressed curiosity about the well-being of priests, monks, and church members (agreement rate of 79.0%, 4.11 out of 5 points).

Según los datos de la encuesta interna de la Iglesia católica, se reveló que los creyentes católicos, a través de su experiencia con el COVID-19, reconocieron el valor de la comunidad eclesiástica (tasa de acuerdo del 84,2%, 4,36 sobre 5 puntos), consideraron la importancia de practicar la fe en la vida diaria (tasa de acuerdo del 84,0%, 4,35 sobre 5 puntos) y expresaron curiosidad por el bienestar de los sacerdotes, monjes y miembros de la Iglesia (tasa de acuerdo del 79,0%, 4,11 sobre 5 puntos).

이러한 긍정적인 변화에도 불구하고, '매주 주일미사에 꼭 참석해야 한다는 생각이 덜해지기도 하고'(동의비율 40.9%), '기도묵상, 성경공부 등 영적관심 실천시간이 늘었다'(동의비율 43.6%)에 대해서는 크게 동의하지 않는 것을 알 수 있습니다.

Despite these positive changes, there was less agreement that "the thought of attending Sunday Mass every week is less necessary" (agreement rate of 40.9%) and that "spiritual activities such as prayer, meditation, and Bible study increased" (agreement rate of 43.6%).

A pesar de estos cambios positivos, hubo menos acuerdo en que “la idea de asistir a la misa dominical cada semana es menos necesaria” (tasa de acuerdo del 40,9%) y en que “aumentaron las actividades espirituales como la oración, la meditación y el estudio de la Biblia” (tasa de acuerdo del 43,6%).

한편, 개신교 신자들과 마찬가지로 온라인을 통해 신앙관련 콘텐츠를 많이 이용하게 된 것(동의비율 50.3%)을 알 수 있습니다

On the other hand, like Protestant believers, it can be seen that they have utilized faith-related content through online platforms (agreement rate of 50.3%)

Por otro lado, al igual que los creyentes protestantes, se observa que han utilizado contenidos relacionados con la fe a través de plataformas online (tasa de acuerdo del 50,3%).

코로나의 팬데믹 상황으로 가톨릭 교회 신자들에게서 신앙심의 변화가 나타났을까?

Has there been a change in religious fervor among Catholic Church believers due to the pandemic situation of COVID-19?

¿Se ha producido un cambio en el fervor religioso de los creyentes de la Iglesia católica debido a la situación pandémica de COVID-19?

조사결과 역시 전체적으로는 ‘신앙심이 약화되었다’는 응답(41.5%)보다는 ‘신앙심이 약화되지 않았다’는 응답(47.6%)이 약간 높게 나타났습니다

The survey results showed that overall, the response of “faith has not weakened” (47.6%) was slightly higher than the response of “faith has weakened” (41.5%).

Los resultados de la encuesta mostraron que, en general, la respuesta de “la fe no se ha debilitado” (47,6%) fue ligeramente superior a la de “la fe se ha debilitado” (41,5%).

전체 응답자 10명 중 4명 정도는 신앙심이 약화되었다고 생각하고 있는 것을 알 수 있습니다

We can see that about 4 out of 10 respondents believed that their faith had weakened.

Podemos ver que aproximadamente 4 de cada 10 encuestados creían que su fe se había debilitado.

흥미로운 점은 ‘신앙심이 약화되었다’라고 응답한 집단은 구도시지역, 여성, 60대이상, 주부집단 등에서 다른 집단에 비해 높은 비율로 동의하고 있는 것이었습니다

Interestingly, the group that responded with “faith has weakened” had a higher percentage of agreement compared to other groups, including suburban areas, women, those aged 60 and above, and housewives.

Curiosamente, el grupo que respondió con “la fe se ha debilitado” tenía un mayor porcentaje de acuerdo en comparación con otros grupos, entre ellos las zonas suburbanas, las mujeres, los mayores de 60 años y las amas de casa.

다시 말하면 가톨릭교회의 현재 주요 신자집단에서 코로나19 상황을 경험하면서 신앙심이 약화되고 있음을 알 수 있습니다.

In other words, it can be observed that faith has been weakening among the major groups of Catholic Church believers experiencing the COVID-19 situation.

En otras palabras, se puede observar que la fe se ha ido debilitando entre los principales grupos de creyentes de la Iglesia católica que experimentan la situación COVID-19.

도시적 특성이 덜한 곳에서, 팬데믹의 영향으로 신앙심이 더 약화되었다는 점을 눈여겨 봐야할 대목입니다

It is noteworthy to pay attention to the fact that in areas with less urban characteristics, faith has been further weakened due to the influence of the pandemic.

Cabe prestar atención al hecho de que en las zonas con características menos urbanas, la fe se ha debilitado aún más debido a la influencia de la pandemia.

코로나 기간 동안 가톨릭 신자들은 TV미사를 시청하거나 온라인 매체를 통한 종교생활을 하는 것으로 나타났습니다.

During the COVID-19 period, it was observed that Catholic believers watched televised masses or engaged in religious activities through online media.

Durante el periodo COVID-19, se observó que los creyentes católicos veían misas televisadas o participaban en actividades religiosas a través de medios online.

전체 응답자 10명 중 5~6명 정도는 '평화방송 등에서 제공하는 미사와 전례를 시청'(56.9%)했으며[1], '본당에서 제공하는 동영상 미사나 말씀을 카카오톡과 같은 매체를 통해 받았다' 24.9%로 나타났습니다.

Among the total respondents, about 5-6 out of 10 individuals (56.9%)1 watched masses and religious ceremonies provided by networks like "Peace Broadcasting," and 24.9% received video masses or sermons from their churches through mediums like KakaoTalk.

Del total de encuestados, alrededor de 5-6 de cada 10 individuos (56,9%)1 veían misas y ceremonias religiosas ofrecidas por redes como "Peace Broadcasting", y el 24,9% recibían misas o sermones en vídeo de sus iglesias a través de medios como KakaoTalk.

지역별로는 신도시 지역에서는 평화방송 등의 미사와 전례를 시청한 비율이 높고, 구도시와 도농복합지역은 본당에서 제공하는 동영상 등에 의존하는 비율이 높은 것으로 나타났다.

Regionally, in newly developed urban areas, the percentage of people who watched televised masses and religious ceremonies from networks like Peace Broadcasting was higher, while in old urban and rural mixed areas, the reliance on videos provided by churches was higher.

A nivel regional, en las zonas urbanas de nuevo desarrollo era mayor el porcentaje de personas que veían misas y ceremonias religiosas televisadas de cadenas como Peace Broadcasting, mientras que en las antiguas zonas urbanas y rurales mixtas era mayor la dependencia de los vídeos proporcionados por las iglesias.

코로나19가 끝났을 때 신자들은 여전히 온라인을 통해 제공되는 신앙관련 로그램을 시청할 것인가?에 조사하였다.

A survey was conducted to investigate whether believers would continue to watch faith-related programs online even after the end of the COVID-19 pandemic.

Se realizó una encuesta para investigar si los creyentes seguirían viendo programas en línea relacionados con la fe incluso después del fin de la pandemia de COVID-19.

'시청하겠다'는 긍정평가는 42.9%, '시청하지 않겠다'는 부정평가는 36.0%로 전체적으로는 긍정평가가 높았다.

---

1 코로나19가 본격 확산하면서 TV나 유튜브를 통한 미사 시청은 급증했는데, 2020년 기준 3월 초부터 연말까지 가톨릭평화방송 TV 주일미사 평균 시청률은 0.187%로, 2019년도 0.030%에서 큰 폭으로 뛰었으며, 같은 기간 평화방송 유튜브 주일미사 조회 수는 250만 1274회로 무려 555% 증가했다(한국주교회의 조사결과).

During the widespread outbreak of COVID-19, the viewership of Masses through TV or YouTube significantly increased. The average viewership of Sunday Mass on Catholic Peace Broadcasting TV from early March to the end of 2020 was 0.187%, a substantial jump from 0.030% in 2019. Additionally, during the same period, the number of views for Sunday Mass on Peace Broadcasting's YouTube channel skyrocketed to 2,501,274, a remarkable increase of 555% (source: Korean Catholic Church survey).

Durante el brote generalizado de COVID-19, la audiencia de las misas a través de la televisión o YouTube aumentó significativamente. La audiencia media de la misa dominical en Televisión Católica por la Paz desde principios de marzo hasta finales de 2020 fue del 0,187%, un salto sustancial desde el 0,030% de 2019. Además, durante el mismo período, el número de visualizaciones de la Misa dominical en el canal de YouTube de Peace Broadcasting se disparó a 2.501.274, un notable aumento del 555% (fuente: encuesta de la Iglesia católica coreana).

The results showed that 42.9% of respondents gave positive evaluations by stating that they would continue to watch, while 36.0% gave negative evaluations by stating that they would not continue to watch, and overall, the positive evaluations were higher.

Los resultados mostraron que el 42,9% de los encuestados emitieron valoraciones positivas al afirmar que seguirían viéndola, mientras que el 36,0% emitieron valoraciones negativas al afirmar que no seguirían viéndola y, en general, las valoraciones positivas fueron superiores.

흥미로운 점은 '긍정평가'가 높은 집단은 도농복합지역, 50대, 60대 이상 연령층에서, '부정 평가'가 높은 집단은 구도시 지역, 40대 연령층이다.

An interesting point is that the group with a higher positive evaluation consists of people in old urban and rural mixed areas, as well as individuals in their 50s and 60s, while the group with a higher negative evaluation consists of people in old urban areas and individuals in their 40s.

Un punto interesante es que el grupo con una evaluación positiva más alta está formado por personas de antiguas zonas urbanas y rurales mixtas, así como por individuos de entre 50 y 60 años, mientras que el grupo con una evaluación negativa más alta está formado por personas de antiguas zonas urbanas e individuos de 40 años.

포스트코로나 시기에도 여전히 온라인 신앙 프로그램을 시청하겠다는 응답자들이 고령층에서 높게 나타났지만, 온라인 형태의 미사나 교육이 어느 정도 편하느냐에 대해서는 이들 고령 연령층에서 편하다는 응답이 다른 연령층에 비해 가장 낮고, 구도시 지역에서도 온라인 프로그램에 대해 편하다는 응답이 상대적으로 가장 낮게 나타났다.

Respondents from the elderly age group showed a higher tendency to continue watching online religious programs in the post-COVID era, however, when it comes to the convenience of online masses and education, the response indicating convenience from this elderly age group was the lowest compared to other age groups, and, In old urban areas as well, the response indicating convenience for online programs was relatively the lowest.

Los encuestados del grupo de mayor edad mostraron una mayor tendencia a seguir viendo programas religiosos en línea en la era post-COVID, sin embargo, cuando se trata de la conveniencia de las misas y la educación en línea, la respuesta que indica la conveniencia de este grupo de mayor edad fue la más baja en comparación con otros grupos de edad, y, En las zonas urbanas de edad también, la respuesta que indica la conveniencia de los programas en línea fue relativamente la más baja.

가톨릭신자들의 경우 온라인을 통한 종교활동의 지속성을 어떻게 유지할 것인지에 대해 많은 물음이 제기되고 있는 현재의 모습니다.

Catholic believers are currently facing many questions about how to sustain religious activities

through online platforms.

Los creyentes católicos se enfrentan actualmente a muchas preguntas sobre cómo sostener las actividades religiosas a través de plataformas en línea.

코로나19로 인한 불교의 영향 정도와 불교의 종교생활에서의 온라인화 정도는 어떨까?

What is the impact of COVID-19 on Buddhism and the degree of onlineization in Buddhist religious life?

¿Cuál es el impacto de COVID-19 en el budismo y el grado de onlineización de la vida religiosa budista?

불교학자의 논의에 따르면 "불교는 매주 법회를 진행하지 않기에 코로나19로 인한 종교영역의 타격이 상대적으로 적은 것으로 알려져 있다"고 이야기 한다

According to discussions among Buddhist scholars, Buddhism is relatively less affected by the impact on the religious domain caused by COVID-19 because regular Dharma assemblies are not held every week.

Según los debates entre los eruditos budistas, el budismo se ve relativamente menos afectado por el impacto en el ámbito religioso causado por el COVID-19 porque no se celebran asambleas regulares de Dharma todas las semanas.

그럼에도 사회 전체가 기술을 기반으로 다양한 활동을 펼쳐나가고 있는 상황에서 자신들의 종교만은 예외일 수 없다는 점 역시 강조한다

However, they also emphasize that their religion cannot be an exception while society as a whole is engaging in various activities based on technology.

Sin embargo, también subrayan que su religión no puede ser una excepción mientras la sociedad en su conjunto se dedica a diversas actividades basadas en la tecnología.

명상 앱 개발, 유튜브를 통한 불교대학과 언택트 법회 등 디지털 확장을 꾀하는 노력이 불교내에서 진행중일 뿐 아니라,

Efforts to expand digitally, such as developing meditation apps, establishing Buddhist universities on YouTube, and conducting contactless Dharma assemblies, are underway within Buddhism.

Dentro del budismo se están llevando a cabo esfuerzos para expandirse digitalmente, como el desarrollo de apps de meditación, el establecimiento de universidades budistas en YouTube y la realización de asambleas de Dharma sin contacto.

대한 불교 조계종 월정사는 2020년 운영을 시작한 유튜브 채널 '월정사TV'를 활용하여 많은 불교 신자들과 접촉하려는 노력을 기울이고 있다고 알려져 있다

It is known that the Jogye Order of Korean Buddhism has been making efforts to connect with many Buddhist believers through its YouTube channel, "Woljeongsa TV," which started operating in 2020.

Se sabe que la Orden Jogye del Budismo Coreano se ha esforzado por conectar con muchos creyentes budistas a través de su canal de YouTube, "Woljeongsa TV", que comenzó a funcionar en 2020.

그러면서 "기도가 법당에서만 이뤄지는 것은 아니다. 멈추는 시기로 코로나19를 극복하는 흐름을 만들어내야 한다"고 이야기 한다

At the same time, they state, "Prayer does not only take place in the temple. We must create a momentum to overcome the COVID-19 pandemic during this pause."

Al mismo tiempo, afirman: "La oración no sólo tiene lugar en el templo. Debemos crear un impulso para superar la pandemia de COVID-19 durante esta pausa."

우리는 지금까지 한국의 대표적 종교들이 팬데믹 상황에서 강제된 변화에 적응하기 위한 노력들과 이 과정에서 온라인 종교활동으로의 이행을 둘러싼 여러 현황들을 살펴보았습니다.

We have examined the efforts made by representative religions in Korea to adapt to the forced changes brought about by the pandemic and the various situations surrounding the transition to online religious activities.

Hemos examinado los esfuerzos realizados por las religiones representativas de Corea para adaptarse a los cambios forzosos provocados por la pandemia y las diversas situaciones que rodean la transición a las actividades religiosas en línea.

도시에서 나타나는 종교생활이란 종교적 의례와 종교 공동체의 친교를 근간으로 하고 있습니다.

Urban religious life is based on religious rituals and the fellowship of religious communities.

La vida religiosa urbana se basa en rituales religiosos y en el compañerismo de las comunidades religiosas.

그런데 팬데믹을 거치면서 종교적 의례가 온라인상에 이뤄지면서 가장공간으로 교회가 확장되어야 한다는 이야기가 나오고 있습니다.

However, with the pandemic, there is a growing discussion that religious rituals should take place online, expanding the concept of a church as a virtual space.

Sin embargo, con la pandemia, cada vez se habla más de que los rituales religiosos deben celebrarse en línea, ampliando el concepto de iglesia como espacio virtual.

천주교 성당 미사와 불교 사찰 법회, 개신교의 예배 등에서 온라인이 적어도 팬데믹 기간동안은 '강제된 조치'로 대세로 자리잡으면서 뉴노멀로 나타났습니다.

The Catholic Mass, Buddhist temple gatherings, and Protestant worship services have emerged as the "new normal" with online activities being enforced at least during the pandemic period.

La misa católica, las reuniones de los templos budistas y los servicios de culto protestantes se han convertido en la "nueva normalidad", y las actividades en línea se han impuesto al menos durante el periodo pandémico.

이를 통해 사람들은 이런 생각을 하기 시작합니다.

Through this, people begin to think about the question.

A través de esto, la gente empieza a pensar en la pregunta.

종교적 참여라는 것이 '과연 늘 특정 시공간에 모여서 해야만 하는가?'에 대해 생각하기 시작했습니다.

"Does religious participation always have to take place in a specific time and space?"

"¿La participación religiosa tiene que tener lugar siempre en un tiempo y un espacio concretos?".

그러면서 그렇게 하는 것이 완전한 신앙생활인가'에 대한 생각까지 되짚어 가고 있습니다.

In doing so, they are also reflecting on whether engaging in such practices constitutes a complete spiritual life.

Al hacerlo, también están reflexionando sobre si dedicarse a esas prácticas constituye una vida espiritual completa.

한국사회의 디지털 역량은 유튜브 등의 플랫폼을 통해 온라인 종교 콘텐츠를 풍부하게 만들었습니다.

The digital capacity of Korean society has allowed for the creation of abundant online religious content through platforms like YouTube.

La capacidad digital de la sociedad coreana ha permitido la creación de abundantes contenidos religiosos online a través de plataformas como YouTube.

그렇지만 아직까지도 온라인을 통해 의례를 하는 화상예배나 미사, 온라인 예불 등이 익숙하지 는 않다고 느끼는 것을 알 수 있습니다.

However, it is still evident that activities such as virtual worship, Mass, and online donations are not yet familiar to many people.

Sin embargo, sigue siendo evidente que actividades como el culto virtual, la misa y las donaciones en línea aún no son familiares para muchas personas.

코로나19라는 팬데믹 상황을 경험한 한국사회의 종교영역은 지금까지 한번도 경험해보지 못한 신앙생활의 지각변동을 경험하고 있습니다.

The religious domain in Korean society, experiencing the pandemic situation of COVID-19, is undergoing a perceptible transformation in spiritual life that has never been seen before.

El ámbito religioso en la sociedad coreana, que experimenta la situación pandémica de COVID-19, está experimentando una transformación perceptible en la vida espiritual que nunca antes se había visto.

개신교를 믿는 사람들이 자신들이 출석하는 교회를 떠나 온라인 예배에 참여하는 것이 일상화되면 '우리 교회'라는 말이 사라질수도 있습니다

If believers of Protestantism leave their physical churches and embrace online worship as a daily routine, the term "our church" may disappear.

Si los creyentes del protestantismo abandonan sus iglesias físicas y adoptan el culto online como rutina diaria, el término "nuestra iglesia" puede desaparecer.

어쩌면 이러한 온라인 종교참여의 결과는 한국사회의 종교 지형을 크게 바뀌게 만들지도 모른다는 생각이 듭니다.

This leads to the thought that the result of such online religious participation could significantly change the religious landscape of Korean society.

Esto lleva a pensar que el resultado de esa participación religiosa en línea podría cambiar significativamente el panorama religioso de la sociedad coreana.

■ 문제

▪ Question

▪ Pregunta

구도시와 구도시 아닌 지역에서 온라인 예배에 참여하는 현황이 다르게 나타났습니다. 그 상황은 왜 나타나는 것일까요?

1. The situation of participating in online worship differs between urban and non-urban areas. Why does this situation arise?

1. La situación de la participación en el culto en línea difiere entre las zonas urbanas y las no urbanas. ¿A qué se debe esta situación?

코로나19 현상이 종교 영역의 참여 형태를 바꾸고 있습니다. 여러분들의 지역에서는 이런 변화가 어떠한 형태로 나타났습니까?

2. The phenomenon of COVID-19 is changing the participation format in the religious domain. How has this change manifested in your respective regions?2. El fenómeno del COVID-19 está cambiando el formato de participación en el ámbito religioso. ¿Cómo se ha manifestado este cambio en sus respectivas regiones?

오늘 강의는 지금 여기에 제시된 참고자료를 통해서 좀 더 상세하게 보실 수 있습니다.

Today's lecture provides additional details that you can explore through the reference materials provided here.

La conferencia de hoy proporciona detalles adicionales que puede explorar a través de los materiales de referencia que se proporcionan aquí.

이번 시간 강의는 여기까지입니다

That's all for this session.

Eso es todo por esta sesión.

다음시간에 뵙겠습니다

I'll see you in the next session.

Nos vemos en la próxima sesión.

SCRIPT 3. 팬데믹 이후 미국사회 종교생활의 변화

SCRIPT 3. Changes in Religious Life in American Society after the Pandemic

SCRIPT 3. Cambios en la vida religiosa de la sociedad estadounidense tras la pandemia

안녕하세요. 종교와 도시 강의를 맡은 변미리입니다.

Hello, I'm Mi-ri Byeon, in charge of lectures on religion and the city.

Hola, soy Mi-ri Byeon, encargada de las conferencias sobre la religión y la ciudad.

저는 도시를 연구하는 사회학자입니다. .

I am a sociologist studying cities.

Soy sociólogo y estudio las ciudades.

도시의 다양한 현상을 데이터를 통해 분석하고 분석 결과를 토대로 도시의 변화와 도시에 사는 사람들의 가치와 의식, 태도 등을 진단하고 예측하는 연구를 주로 합니다.

I mainly conduct research analyzing various phenomena in cities through data, diagnosing and predicting changes in cities, values, consciousness, attitudes, and other aspects of city dwellers based on the analysis results.

Principalmente realizo investigaciones analizando diversos fenómenos de las ciudades a través de datos, diagnosticando y prediciendo cambios en las ciudades, valores, conciencias, actitudes y otros aspectos de los habitantes de las ciudades basándome en los resultados del análisis.

우리는 지금까지 2회에 걸쳐서 코로나 팬데믹 이후 한국사회의 종교영역에 나타난 변화, 특히 온라인 종교활동이라는 새로운 종교적 참여활동이 어떻게 전개되고 있는지, 그리고 온라인 신앙생활이 지속될 가능성은 어느 정도인지 등에 대해 종교영역별로 다양한 조사 결과를 살펴보았습니다

So far, we have examined various survey results by religious domain regarding the changes in the religious field in Korean society after the COVID-19 pandemic, especially how new forms of religious participation, such as online religious activities, have developed and the extent to which online religious practices are likely to continue.

Hasta ahora, hemos examinado diversos resultados de encuestas por ámbito religioso en relación con los cambios en el ámbito religioso en la sociedad coreana tras la pandemia de COVID-19, especial-

mente cómo se han desarrollado nuevas formas de participación religiosa, como las actividades religiosas en línea, y hasta qué punto es probable que continúen las prácticas religiosas en línea.

사실, 아직까지 팬데믹 이후 한국사회의 도시에서 종교적 참여로서의 종교생활이 어떻게 변화할지 명확하게 이야기하기는 쉽지 않습니다

In fact, it is not easy to clearly predict how religious life as a form of religious participation will change in the cities of Korean society after the pandemic.

De hecho, no es fácil predecir claramente cómo cambiará la vida religiosa como forma de participación religiosa en las ciudades de la sociedad coreana después de la pandemia.

이렇게 어떤 현상이 어떤 방향으로 변화할지 잘 모를 경우, 우리는 비교연구라는 것을 합니다.

When we are uncertain about how a particular phenomenon will change, we engage in comparative research.

Cuando no estamos seguros de cómo cambiará un fenómeno concreto, nos dedicamos a la investigación comparativa.

우리와 비슷한 생각과 태도, 생활양식을 가진 사람들은 어떻게 바뀌는지를 살펴보는 것입니다.

It involves observing how people with similar thoughts, attitudes, and lifestyles change.

Consiste en observar cómo cambian las personas con pensamientos, actitudes y estilos de vida similares.

그래서 이번 강의에서는 미국사회에서 코로나 팬데믹 이후 종교지형에서 어떤 변화가 나타났는지를 살펴보도록 하겠습니다

Therefore, in this lecture, we will examine the changes in the religious landscape in American society after the COVID-19 pandemic.

Por lo tanto, en esta conferencia examinaremos los cambios en el panorama religioso de la sociedad estadounidense tras la pandemia del COVID-19.

미국사회는 한국사회와 많은 부분에서 유사합니다

American society shares many similarities with Korean society in many aspects.

La sociedad estadounidense comparte muchas similitudes con la coreana en muchos aspectos.

미국사회가 다인종 사회라는 점만 제외한다면 여러 가지 라이프스타일에서 한국의 서울이나 미국의 뉴욕이나 서로 구분되지 않는 일상생활이 공존합니다

Except for the fact that American society is a multiethnic society, everyday life is not significantly different between Seoul, Korea, and New York, USA, in various lifestyles.

Salvo por el hecho de que la sociedad estadounidense es una sociedad multiétnica, la vida cotidiana no difiere significativamente entre Seúl (Corea) y Nueva York (Estados Unidos) en los distintos estilos de vida.

이런 의미에서 미국사회의 팬데믹 이후 종교지형의 변화를 살펴보는 것은 유용하다는 생각입니다

In this sense, it is useful to examine the changes in the religious landscape in American society after the pandemic.

En este sentido, resulta útil examinar los cambios en el panorama religioso de la sociedad estadounidense tras la pandemia.

먼저 미국에서 전 세계 14개국 국민을 대상으로 한 종교관련 조사[2]에 따르면 많은 국가에서 코로나19로 인해 '자신의 종교적 믿음이 더 강해졌다'는 응답 비율이 '자신의 종교적 믿음이 약해졌다'에 비해 높게 나타났다

First, according to a survey2 on religion conducted in 14 countries around the world, including the United States, a higher percentage of respondents in many countries stated that their "religious faith has become stronger" due to COVID-19 compared to those who said their "religious faith has become weaker."

En primer lugar, según una encuesta sobre religión realizada en 14 países de todo el mundo, incluidos los Estados Unidos, un mayor porcentaje de encuestados en muchos países afirmó que su "fe religiosa se ha fortalecido" debido a COVID-19 en comparación con los que afirmaron que su "fe religiosa se ha debilitado."

---

2 출처:Pew Research Center, 'More Americans Than People in Other Advanced Economies Say COVID-19 Has Strengthened Religious Faith' 2021.01.27. 이 조사는 14개국 18세 이상 성인 14,276명을 전화로 조사한 결과이다. 조사기간은 2020.6.10.-08.03사이이다.

Source: Pew Research Center, 'More Americans Than People in Other Advanced Economies Say COVID-19 Has Strengthened Religious Faith,' January 27, 2021. This survey was conducted via telephone interviews with 14,276 adults aged 18 and older from 14 countries. The survey period was between June 10, 2020, and August 3, 2020.

Fuente: Centro de Investigación Pew, "Más estadounidenses que habitantes de otras economías avanzadas afirman que el COVID-19 ha reforzado la fe religiosa", 27 de enero de 2021. Esta encuesta se realizó mediante entrevistas telefónicas a 14.276 adultos mayores de 18 años de 14 países. El período de la encuesta fue entre el 10 de junio de 2020 y el 3 de agosto de 2020.

특히 미국(28%), 스페인(16%), 이탈리아(15%) 등에서는 팬데믹 기간동안 종교적 믿음정도가 '강해졌다'는 비율이 높게 나타난 것을 알 수 있다.

Especially in the United States (28%), Spain (16%), Italy (15%), and others, a high proportion of respondents reported that their level of religious faith had "become stronger" during the pandemic.

Especialmente en Estados Unidos (28%), España (16%), Italia (15%) y otros países, una elevada proporción de encuestados declaró que su nivel de fe religiosa se había "fortalecido" durante la pandemia.

반면 한국의 경우 조사된 14개국의 평균에 해당하는 비율인 10%에 해당하는 사람들만이 자신들의 신앙심이 팬데믹으로 인해 더욱 강해졌다는 의견을 나타냈습니다.

On the other hand, in the case of Korea, only 10% of respondents, which corresponds to the average of the 14 countries surveyed, expressed the opinion that their religious faith had become stronger due to the pandemic.

Por otro lado, en el caso de Corea, sólo el 10% de los encuestados, lo que corresponde a la media de los 14 países encuestados, expresó la opinión de que su fe religiosa se había fortalecido debido a la pandemia.

아시아 국가인 일본의 경우는 그 비율이 5%에 지나지 않았다.

In the case of Japan, an Asian country, the proportion was as low as 5%.

En el caso de Japón, un país asiático, la proporción llegaba al 5%.

전반적으로 개발국가들에서는 코로나바이러스 발생으로 인해 자신의 종교적 신념이 강화된 것으로 생각하는 사람은 10% 내외이며, 85%는 종교적 신념이 크게 변하지 않았다고 말했습니다.

Overall, in developing countries, around 10% of people believe that their religious beliefs have been strengthened due to the occurrence of the coronavirus, while 85% stated that their religious beliefs have not significantly changed.

En general, en los países en desarrollo, alrededor del 10% de las personas cree que sus creencias religiosas se han reforzado debido a la aparición del coronavirus, mientras que el 85% declaró que sus creencias religiosas no han cambiado significativamente.

반면 서유럽국가들, 특히 종교적 신념이 높은 스페인과 이탈리아에서는 대략 6분의 1 정도의 사람들이 팬데믹으로 인해 자신의 종교적 신념이 강화된 것으로 생각하고 있는 것을 알 수 있습니다.

On the other hand, in Western European countries, especially Spain and Italy, where religious beliefs

are high, about one-sixth of the population believes that their religious beliefs have been strengthened due to the pandemic.

Por otra parte, en los países de Europa Occidental, especialmente España e Italia, donde las creencias religiosas son elevadas, alrededor de una sexta parte de la población cree que sus creencias religiosas se han reforzado debido a la pandemia.

조사대상 국가들에서 자신의 삶에서 종교적 신념이 매우 중요하다고 말하는 사람들은 자신의 믿음뿐 아니라 자기들이 살고 있는 국가들에서의 종교적 믿음도 팬데믹으로 인해 오히려 더욱 굳건해졌다고 말하는 경향이 있습니다.

In the surveyed countries, there is a tendency for those who consider religious beliefs to be very important in their lives to say that their faith, both personally and in their respective countries, has become even stronger due to the pandemic.

En los países encuestados, hay una tendencia a que quienes consideran que las creencias religiosas son muy importantes en sus vidas afirmen que su fe, tanto personal como en sus respectivos países, se ha fortalecido aún más debido a la pandemia.

사실 팬데믹이 종교에 미친 영향에 대한 인식은 개인의 신앙실천 수준과 관련이 있습니다.

In fact, perceptions of the impact of the pandemic on religion are related to individual levels of religious practice.

De hecho, las percepciones del impacto de la pandemia en la religión están relacionadas con los niveles individuales de práctica religiosa.

종교적인 사람일수록 COVID-19로 인해 자신과 나라의 다른 사람들의 신앙이 강화되었다고 말하는 비율이 더 높습니다.

The more religious a person is, the higher the proportion of those who say that their faith, as well as the faith of others in their country, has been strengthened due to COVID-19.

Cuanto más religiosa es una persona, mayor es la proporción de quienes afirman que su fe, así como la de otras personas de su país, se ha fortalecido gracias a COVID-19.

예를 들어 스페인에서 종교가 인생에서 매우 중요하다고 생각하는 사람들 중 49%는 대유행으로 인해 자신의 종교적 신념이 강화되었다고 말하는 반면, 종교가 덜 중요하다고 생각하는 사람들 중에서는 그 비율이 6%에 지나지 않습니다.

For example, among those who consider religion to be very important in Spain, 49% said that their religious beliefs had been strengthened due to the pandemic, while among those who consider religion to be less important, that proportion was only 6%.

Por ejemplo, entre los que consideran que la religión es muy importante en España, el 49% afirmó que sus creencias religiosas se habían reforzado debido a la pandemia, mientras que entre los que consideran que la religión es menos importante, esa proporción era sólo del 6%.

흥미로운 점은, 팬데믹의 영향으로 인한 종교적 믿음의 변화는 소득과 교육수준에 따라 차이를 보인다는 점입니다

An interesting point is that changes in religious beliefs due to the pandemic show variations based on income and education levels.

Un punto interesante es que los cambios en las creencias religiosas debidos a la pandemia muestran variaciones en función de los niveles de renta y educación.

소득 측면에서 보면, 미국과 스페인에서는 전국 중위소득 이하의 사람들이 전체 인구 대비 12% 포인트 더 많이 자신의 종교 신념이 강화되었다고 말하는 경향이 있습니다.

From an income perspective, in the United States and Spain, people below the national median income tend to report 12 percentage points more that their religious beliefs have been strengthened.

Desde el punto de vista de la renta, en Estados Unidos y España, las personas por debajo de la renta media nacional tienden a declarar 12 puntos porcentuales más que sus creencias religiosas se han visto reforzadas.

또한 캐나다, 이탈리아, 영국, 네덜란드, 프랑스, 대한민국 및 일본에서 소득 그룹별로 유의미한 차이가 있습니다.

Significant differences by income group are also observed in Canada, Italy, the United Kingdom, the Netherlands, France, South Korea, and Japan.

También se observan diferencias significativas por grupos de renta en Canadá, Italia, Reino Unido, Países Bajos, Francia, Corea del Sur y Japón.

교육수준의 경우, 교육 수준이 낮은 사람들은 이탈리아(8%), 미국(7%), 프랑스(5%), 일본(3%)에서 자신의 개인적인 종교 신념이 강화되었다고 말하는 경향이 있습니다.

Regarding education levels, individuals with lower education levels tend to say that their personal religious beliefs have been strengthened in Italy (8%), the United States (7%), France (5%), and Japan (3%).

En cuanto a los niveles educativos, los individuos con niveles educativos más bajos tienden a decir que sus creencias religiosas personales se han fortalecido en Italia (8%), Estados Unidos (7%), Francia (5%) y Japón (3%).

성별로는 차이가 거의 없습니다.

There is almost no difference by gender.

Casi no hay diferencias por género.

여성이 일반적으로 남성보다 종교적이며 특히 기독교 국가에서 더 그렇습니다

Women tend to be more religious in general, especially in Christian countries.Las mujeres tienden a ser más religiosas en general, sobre todo en los países cristianos.

한편, 이번 조사에서 이탈리아와 대한민국에서 여성이 남성보다 팬데믹으로 인해 종교적 신념이 강화되었다고 조사되었습니다.

However, in this survey, it was found that in Italy and South Korea, women reported a higher strengthening of religious beliefs due to the pandemic compared to men.

Sin embargo, en esta encuesta se observó que en Italia y Corea del Sur, las mujeres declararon un mayor fortalecimiento de las creencias religiosas debido a la pandemia en comparación con los hombres.

종교는 팬데믹을 인해 영향을 많이 받았습니다.

Religion has been significantly affected by the pandemic.

La religión se ha visto significativamente afectada por la pandemia.

가족관계 역시 사회적 격리, 경제적 어려움과 질병 등으로 인해 많은 영향을 받았습니다.

Family relationships have also been greatly affected by social isolation, economic difficulties, and illness.

Las relaciones familiares también se han visto muy afectadas por el aislamiento social, las dificultades económicas y la enfermedad.

조사 대상 14개 국가에서 32% 정도가 가족구성원들과의 관계가 더욱 강해졌다고 말하고, 단 8%만이 그 반대라고 말합니다.

Around 32% of respondents in the surveyed 14 countries stated that their relationships with family members have become stronger, while only 8% said the opposite.

Alrededor del 32% de los encuestados en los 14 países analizados afirmaron que sus relaciones con los miembros de la familia se han fortalecido, mientras que solo el 8% dijo lo contrario.

11개 국가의 대다수는 코로나바이러스 발생으로 인해 즉각적인 가족 구성원과의 관계가 크게 변하지 않았다고 말합니다.

The majority of respondents from 11 countries stated that their immediate family relationships did not change significantly due to the occurrence of the coronavirus.

La mayoría de los encuestados de 11 países declararon que sus relaciones familiares inmediatas no cambiaron significativamente debido a la aparición del coronavirus.

팬데믹 시기동안 가족 관계가 더욱 강화되었다는 비율은 스페인(42%), 이탈리아, 영국, 미국에서(각각 41%) 등입니다.

The proportion of those who reported that family relationships have become stronger during the pandemic is higher in Spain (42%), Italy, the United Kingdom, and the United States (41% each).

La proporción de quienes declararon que las relaciones familiares se han fortalecido durante la pandemia es mayor en España (42%), Italia, Reino Unido y Estados Unidos (41% cada uno).

흥미로운 점은, 미국 및 다른 몇몇 국가에서는 젊은 성인들이 특히 대유행 시작 이후 즉각적인 가족 구성원들과 더 강한 유대 관계를 느끼고 있다고 말하는 경향이 있습니다.

An interesting point is that in the United States and some other countries, young adults tend to report feeling stronger bonds with immediate family members, especially since the start of the pandemic.

Un punto interesante es que en los Estados Unidos y en algunos otros países, los adultos jóvenes tienden a informar que sienten lazos más fuertes con los miembros de la familia inmediata, especialmente desde el comienzo de la pandemia.

미국에서는 팬데믹이 시작된 이후로 기록적인 수의 젊은세대가 가정으로 돌아왔습니다

In the United States, a record number of young generations have returned to their homes since the pandemic began.

En Estados Unidos, un número récord de generaciones jóvenes ha regresado a sus hogares desde que comenzó la pandemia.

젊은 미국인들은 연장자와 비교해 즉각적인 가족 구성원과의 관계가 강화되었다고 말합니다.

Young Americans say that their relationships with immediate family members have been strengthened compared to older adults.

Los jóvenes estadounidenses afirman que sus relaciones con los familiares directos se han fortalecido en comparación con los adultos mayores.

18세에서 29세까지 미국 성인의 절반이 가족의 유대가 더욱 굳어졌다고 말하고, 50세 이상의 성인 중 38%만이 그러했습니다.

Half of American adults aged 18 to 29 say that the bond with their family has become stronger, while only 38% of adults aged 50 and older say the same.

La mitad de los adultos estadounidenses de entre 18 y 29 años afirma que el vínculo con su familia se ha fortalecido, mientras que sólo el 38% de los adultos de 50 años o más dice lo mismo.

우리는 지금까지 세계 여러 다양한 나라에서 팬데믹을 경험하면서 종교와 신앙에 대한 믿음체계, 그리고 가족관계의 유대감 등이 어떻게 변화했는지를 살펴보았습니다

We have examined how beliefs in religion and faith systems, as well as the sense of family relationships, have changed during the pandemic in various countries around the world.

Hemos examinado cómo las creencias en la religión y los sistemas de fe, así como el sentido de las relaciones familiares, han cambiado durante la pandemia en varios países del mundo.

이제 미국사회에서 코로나 팬데믹 영향이 종교생활에서 어떻게 구체적으로 나타났는지에 대해 좀 더 자세하게 살펴볼까요?[3]

Now, let's take a closer look at how the impact of the COVID-19 pandemic has manifested in religious life within US society, shall we?

Veamos ahora más de cerca cómo se ha manifestado el impacto de la pandemia de COVID-19 en la vida religiosa de la sociedad estadounidense.

COVID-19 대유행은 수백만 명의 미국인들의 종교적 참여를 방해했습니다.

---

3 이 조사결과는
https://www.americansurveycenter.org/research/faith-after-the-pandemic-how-covid-19-changed-american-religion/ 에서 확인할 수 있습니다.
This citation is based on the findings from the research available at https://www.americansurveycenter.org/research/faith-after-the-pandemic-how-covid-19-changed-american-religion/.
Esta cita se basa en los resultados de la investigación disponible en https://www.americansurveycenter.org/research/faith-after-the-pandemic-how-covid-19-changed-american-religion/

The COVID-19 pandemic has disrupted the religious participation of millions of Americans.

La pandemia de COVID-19 ha perturbado la participación religiosa de millones de estadounidenses.

2020년 여름에는 13%만이 대면 예배에 참석했으며, 2022년 3월까지 이는 27%로 회복되었지만 예배 참석률은 팬데믹 이전보다 여전히 낮았습니다.

In the summer of 2020, only 13% attended in-person worship services, and by March 2022, this had recovered to 27%, but the attendance rate was still lower than before the pandemic.

En el verano de 2020, solo el 13% asistía a los cultos presenciales, y en marzo de 2022 se había recuperado hasta el 27%, pero la tasa de asistencia seguía siendo inferior a la de antes de la pandemia.

그러나 대면 예배를 참석하지 않더라도 대다수의 성인들이 지금의 종교적 소속감 정도는 크게 변화하지 않을 것을 알 수 있습니다.

However, even if not attending in-person worship services, the majority of adults did not experience significant changes in their current level of religious affiliation.

Sin embargo, aunque no asistieran a servicios de culto en persona, la mayoría de los adultos no experimentaron cambios significativos en su nivel actual de afiliación religiosa.

팬데믹 기간 동안 미국 성인들의 종교적 정체성은 대부분 일관되게 유지되었으며, 이 기간 동안 종교적 전환(종교심의 약화 등)의 증거는 거의 발견할 수 없었습니다.

During the pandemic period, the religious identity of American adults mostly remained consistent, and there was little evidence of religious transitions (such as weakening of religious beliefs).

Durante el periodo pandémico, la identidad religiosa de los adultos estadounidenses se mantuvo mayoritariamente constante, y hubo pocos indicios de transiciones religiosas (como el debilitamiento de las creencias religiosas).

미국인들의 종교적 구성에서 팬데믹 전후에 어떤 변화가 있었을까요?

What changes have occurred in the religious composition of Americans before and after the pandemic?

¿Qué cambios se han producido en la composición religiosa de los estadounidenses antes y después de la pandemia?

별로 그렇지 않는 것을 알 수 있습니다.

It can be observed that there were not many changes.

Se puede observar que no hubo muchos cambios.

미국인의 종교적 구성은 팬데믹 이전과 거의 동일합니다.

The religious composition of Americans is nearly the same as before the pandemic.

La composición religiosa de los estadounidenses es casi la misma que antes de la pandemia.

팬데믹 이전, 미국 성인의 17%는 백인 프로테스탄트이고, 14%는 백인 에반젤리컬 프로테스탄트였습니다.

Before the pandemic, 17% of American adults were White Protestants, and 14% were White Evangelical Protestants.

Antes de la pandemia, el 17% de los adultos estadounidenses eran protestantes blancos, y el 14% eran protestantes evangélicos blancos.

백인 가톨릭은 10명 중 1명을 차지했습니다.

White Catholics accounted for 10% of the population.

Los católicos blancos representaban el 10% de la población.

아프리카계 프로테스탄트는 9%이며, 6%는 히스패닉 가톨릭입니다.

African American Protestants were at 9%, and Hispanic Catholics were at 6%.Los protestantes afroamericanos eran el 9% y los católicos hispanos, el 6%.

네명 중 한 명 (25%)은 종교적 소속이 없거나 종교적으로 무소속입니다.

One out of four individuals (25%) identified as religiously unaffiliated or had no religious affiliation.

Uno de cada cuatro individuos (25%) se identificó como no afiliado religiosamente o no tenía afiliación religiosa.

이러한 비율은 2022년 봄에도 거의 바뀌지 않았으며, 종교 집단의 크기는 팬데믹 이전과 거의 동일합니다.

These proportions remained largely unchanged in the spring of 2022, and the size of religious groups remained similar to before the pandemic.

Estas proporciones se mantuvieron prácticamente sin cambios en la primavera de 2022, y el tamaño de los grupos religiosos siguió siendo similar al de antes de la pandemia.

물론 이 조사결과와 다른 조사결과도 있습니다

Of course, there are also different findings from other surveys.

Por supuesto, también hay resultados diferentes en otras encuestas.

미국사회의 일반적인 사회조사인 2021년 일반사회조사(GSS)에서는 종교적으로 무소속인 미국인 수가 상당히 증가했다는 결과가 나왔습니다.

The General Social Survey (GSS), a general social survey conducted in 2021 in American society, found that the number of religiously unaffiliated Americans has increased significantly.

La General Social Survey (GSS), una encuesta social general realizada en 2021 en la sociedad estadounidense, reveló que el número de estadounidenses sin afiliación religiosa ha aumentado significativamente.

GSS는 2018년에 23%였던 비소속 종교인이 2021년에는 29%로 증가한 것으로 조사되었습니다.

According to the GSS, the proportion of religiously unaffiliated individuals, which was 23% in 2018, increased to 29% in 2021.

Según la GSS, la proporción de individuos sin afiliación religiosa, que era del 23% en 2018, aumentó al 29% en 2021.

앞에서도 언급했지만 팬데믹 이후 종교적 예배 참석률은 감소한 것을 알 수 있습니다

As mentioned earlier, it can be observed that the attendance rate for religious worship has decreased after the pandemic.

Como se ha mencionado anteriormente, se puede observar que la tasa de asistencia al culto religioso ha disminuido tras la pandemia.

종교적 정체성은 안정적이었지만, 팬데믹은 종교적 예배 참석에 영향을 미쳤습니다.

While religious identity remained stable, the pandemic has affected attendance at religious worship.

Aunque la identidad religiosa se mantuvo estable, la pandemia ha afectado a la asistencia al culto religioso.

팬데믹 이후 미국인들은 이전보다 종교적 예배에 참석하지 않거나 덜 자주 참석한다고 이야기 합니다.

After the pandemic, Americans are reported to attend religious worship less frequently or not at all compared to before.

Según los informes, después de la pandemia, los estadounidenses acuden con menos frecuencia al culto religioso o no lo hacen en absoluto en comparación con antes.

팬데믹 이전, 미국인의 75%가 최소한 일년에 한 번 이상 종교적 예배에 참석했으며, 이 중 약 1/4(26%)가 정기적으로 (한 달에 적어도 몇 번) 참석했습니다. Prior to the pandemic, 75% of Americans attended religious worship at least once a year, and among them, approximately 1/4 (26%) attended regularly (several times a month).

Antes de la pandemia, el 75% de los estadounidenses asistía al culto religioso al menos una vez al año, y entre ellos, aproximadamente 1/4 (26%) asistía regularmente (varias veces al mes).

2022년 봄에는 대중의 약 2/3가 최소한 일년에 한 번 종교적 예배에 참석했다고 조사되었습니다.

In the spring of 2022, it was surveyed that about two-thirds of the population attended religious worship at least once a year.

En la primavera de 2022, se encuestó que alrededor de dos tercios de la población asistía al culto religioso al menos una vez al año.

예배에 전혀 참여하지 않는다는 응답이 코로나 이전 25%에 비해 코로나 이후 33%로 증가하였습니다.

The response of not participating in worship at all increased from 25% before COVID to 33% after COVID.

La respuesta de no participar en el culto en absoluto aumentó del 25% antes de COVID al 33% después de COVID.

조사를 통해 미국인들이 팬데믹을 경험하면 누가 교회에 남아 있었고, 교회에 복귀한 사람들, 그리고 떠난 사람들을 살펴보았습니다

Through the survey, we examined who remained in the church, who returned to the church, and who left after experiencing the pandemic among Americans.

A través de la encuesta, examinamos quiénes permanecieron en la iglesia, quiénes regresaron a ella y quiénes la abandonaron tras experimentar la pandemia entre los estadounidenses.

종교적 모임 참석율의 감소는 모든 인구군에게 고르게 나타나지는 않았습니다.

The decrease in the attendance rate of religious gatherings was not evenly distributed among all population groups.

La disminución de la tasa de asistencia a reuniones religiosas no se distribuyó uniformemente entre todos los grupos de población.

보수주의자, 노년층, 기혼자, 대학교를 졸업한 미국인들은 다른 인구군에 비해 정기적인 종교적 모임 참석률의 감소가 적은 편이었습니다.

Conservatives, the elderly, married individuals, and college graduates experienced a lesser decrease in regular attendance at religious gatherings compared to other population groups.

Los conservadores, las personas mayores, los casados y los licenciados universitarios experimentaron un menor descenso en la asistencia regular a reuniones religiosas en comparación con otros grupos de población.

실제로 그들의 종교적 모임 참석 빈도는 팬데믹 이전과 이후가 크게 변화하지 않는 것을 알 수 있습니다

In fact, their frequency of attending religious gatherings did not change significantly between pre-pandemic and post-pandemic periods.

De hecho, su frecuencia de asistencia a reuniones religiosas no cambió significativamente entre los periodos prepandémico y pospandémico.

반면에 18-29세 청년층, 자유주의자 및 중도주의자, 대학을 졸업하지 않은 미국인들은 모두 팬데믹 이전에도 종교적 모임에 참석하지 않는 경우가 많았다.

On the other hand, the 18-29 age group, liberals and moderates, and non-college-educated Americans often did not attend religious gatherings, both before and during the pandemic.

Por otro lado, el grupo de 18 a 29 años, los liberales y moderados, y los estadounidenses sin estudios universitarios no solían asistir a reuniones religiosas, tanto antes como durante la pandemia.

팬데믹 기간 동안 종교 참석에 있어서 연령 간 격차가 넓어졌습니다.

During the pandemic, the generation gap in religious attendance widened.

Durante la pandemia aumentó la brecha generacional en la asistencia religiosa.

팬데믹 이전에는 청년들의 30%, 고령자(65세 이상)의 20%가 종교적 의례에 참석하지 않는다고 밝혔습니다.

Before the pandemic, 30% of young people and 20% of the elderly (65 years and older) stated that they did not participate in religious rituals.

Antes de la pandemia, el 30% de los jóvenes y el 20% de los ancianos (65 años o más) declararon que no participaban en rituales religiosos.

2022년 봄, 청년세대의 43%가 종교 행사에 참석하지 않는다고 말했습니다

In the spring of 2022, 43% of the younger generation stated that they did not attend religious events.

En la primavera de 2022, el 43% de la generación más joven declaró no asistir a actos religiosos.

고령자들은 이 비율이 23%입니다.

For elderly individuals, this percentage was 23%.

En el caso de los individuos de edad avanzada, este porcentaje fue del 23%.

고령자들은 정기적으로나 가끔 참석하는 비율은 거의 변화가 없었습니다.

The rate of regular or occasional attendance among the elderly remained relatively unchanged.

La tasa de asistencia regular u ocasional entre las personas mayores se mantuvo relativamente sin cambios.

여성들은 남성들보다 팬데믹 이전에 종교 행사에 참석할 확률이 더 높습니다.

Women had a higher probability of attending religious events before the pandemic compared to men.

Las mujeres tenían una mayor probabilidad de asistir a actos religiosos antes de la pandemia en comparación con los hombres.

여성 남성 모두 종교적인 행사 참석률이 감소했습니다.

Both men and women experienced a decrease in the attendance rate of religious events.

Tanto hombres como mujeres experimentaron un descenso en el índice de asistencia a actos religiosos.

여성 중 종교 행사에 참석하지 않는 비율은 8%포인트 증가하여, 23%에서 31%로 증가했습니다.

The percentage of women not attending religious events increased by 8 points, from 23% to 31%.

El porcentaje de mujeres que no asiste a actos religiosos aumentó 8 puntos, del 23% al 31%.

남성 중 종교 행사에 참석하지 않는 비율도 비슷하게 증가하여, 28%에서 34%로 증가했습니다.

The percentage of men not attending religious events also increased similarly, from 28% to 34%.

El porcentaje de hombres que no asisten a actos religiosos también aumentó de forma similar, del 28% al 34%.

기혼 성인들은 미혼 성인들보다 종교적인 예배 참석률이 높았습니다.

Married adults had a higher attendance rate at religious worship than unmarried adults.

Los adultos casados tenían un mayor índice de asistencia al culto religioso que los adultos solteros.

이 현상은 코로나 팬데미 전과 후 모두 비슷합니다. .

This phenomenon remained consistent both before and after the COVID-19 pandemic.

Este fenómeno se mantuvo constante tanto antes como después de la pandemia de COVID-19.

그러나 두 그룹 모두 2022년에 예배에 참석하지 않은 비율이 증가했습니다.

However, in both groups, the percentage of those who did not attend worship increased in 2022.

Sin embargo, en ambos grupos, el porcentaje de los que no asistieron al culto aumentó en 2022.

미혼자들은 기혼자들보다 훨씬 더 많이 예배 참석을 하지 않았습니다.

Unmarried individuals attended religious worship much less than married individuals.

Los individuos solteros asistían mucho menos al culto religioso que los casados.

미혼성인들의 예배 불참 비율은 14% 증가했는데 이에 비해 결혼한 어른들의 경우 6% 증가했습니다.

The percentage of unmarried adults not attending worship increased by 14%, while for married adults, it increased by 6%.

El porcentaje de adultos solteros que no asisten al culto aumentó un 14%, mientras que en el caso de los adultos casados, aumentó un 6%.

대학 학위 이상을 취득한 어른들은 대유행 전과 대유행 중 모두에 해당되어 종교적인 예배 참석률이 높았습니다.

University-educated adults had higher rates of attendance at religious worship both before and during the pandemic.

Los adultos con estudios universitarios tenían mayores tasas de asistencia al culto religioso tanto antes como durante la pandemia.

종교적인 예배에 참석하지 않는 비율은 모든 교육 그룹에서 증가했습니다.

The percentage of people not attending religious worship increased across all education groups.

El porcentaje de personas que no asisten al culto religioso aumentó en todos los grupos educativos.

18세에서 29세의 젊은 성인, 자유주의자 및 중도파, 대학 학위가 없는 미국인들은 팬데믹 전과 후 모두 종교적 예배를 전혀 참석하지 않을 가능성이 더 높았습니다.

Young adults aged 18 to 29, liberals and moderates, and non-college-educated Americans were more likely to not attend religious worship at all, both before and after the pandemic.

Los adultos jóvenes de entre 18 y 29 años, los liberales y moderados, y los estadounidenses sin estudios universitarios eran más propensos a no asistir a ningún culto religioso, tanto antes como después de la pandemia.

보수주의자들은 자주 종교적 예배를 참석하는 경향이 있습니다

Conservatives tend to attend religious worship more frequently.

Los conservadores suelen asistir con más frecuencia al culto religioso.

2022년 봄에는 20%의 보수주의자가 예배를 전혀 참석하지 않았습니다. 그것은 팬데믹 이전 14%에 비해 6%포인트 증가한 것입니다.

In the spring of 2022, 20% of conservatives did not attend worship at all, which was a 6-point increase compared to 14% before the pandemic.

En la primavera de 2022, el 20% de los conservadores no asistió al culto en absoluto, lo que supuso un aumento de 6 puntos en comparación con el 14% antes de la pandemia.

자유주의자들은 팬데믹 이전에는 31%가 예배를 전혀 참석하지 않았으나, 2022년 봄에는 46%로 더욱 급격하게 증가했습니다.

Prior to the pandemic, 31% of liberals did not attend worship at all, but in the spring of 2022, this percentage sharply increased to 46%.

Antes de la pandemia, el 31% de los liberales no asistía al culto en absoluto, pero en la primavera de 2022, este porcentaje aumentó bruscamente hasta el 46%.

이러한 변화로 인해, 보수주의자와 자유주의자들 간에 예배참석비율의 차이는 26%로 커졌습니다.

As a result of these changes, the gap in worship attendance rates between conservatives and liberals increased to 26%.

Como resultado de estos cambios, la brecha en las tasas de asistencia al culto entre conservadores y liberales aumentó hasta el 26%.

청년세대들은 유일하게 종교적 참석에 더 많은 변화를 겪은 그룹 중 하나입니다.

Younger generations were one of the few groups to experience more significant changes in religious attendance.

Las generaciones más jóvenes fueron uno de los pocos grupos que experimentaron cambios más significativos en la asistencia religiosa.

4명 중 1명 이상의 청년세대가 지난 몇 년 동안 종교적 참여 수준이 변화한 것을 알 수 있습니다.

More than one out of four young adults experienced a change in their level of religious participation in the past few years.

Más de uno de cada cuatro adultos jóvenes experimentó un cambio en su nivel de participación religiosa en los últimos años.

젊은세대 중 58%만이 2022년 봄에 이전과 동일한 종교적 참석을 유지하고 있습니다.

Only 58% of young adults maintained the same level of religious attendance as before in the spring of 2022.

Sólo el 58% de los jóvenes adultos mantenía el mismo nivel de asistencia religiosa que antes en la primavera de 2022.

30%의 젊은 성인은 오늘날 종교적으로 덜 참석하고 있으며 12%는 더 많이 활동하고 있습니다.

30% of young adults are attending religiously less today, while 12% are attending more.

El 30% de los adultos jóvenes asiste religiosamente menos hoy en día, mientras que el 12% asiste más.

이에 반해, 고령자 중 3/4 이상은 오늘날 이전과 동일한 빈도로 종교적 참석을 하고 있습니다.

In contrast, over three-fourths of elderly individuals continue to attend religious worship at the same frequency as before.

En cambio, más de tres cuartas partes de las personas mayores siguen asistiendo al culto religioso con la misma frecuencia que antes.

고령자중 16%는 이전보다 덜 참석하고 있고, 9%는 더 많이 참석하고 있습니다.

16% of the elderly attend less, while 9% attend more compared to before.

El 16% de los mayores asiste menos, mientras que el 9% asiste más en comparación con antes.

코로나19 팬데믹은 종교적 예배를 포함하여 미국 사회의 많은 부분에 영향을 미쳤습니다.

The COVID-19 pandemic has affected many aspects of American society, including religious worship.

La pandemia de COVID-19 ha afectado a muchos aspectos de la sociedad estadounidense, incluido el culto religioso.

그러나 팬데믹은 종교적 변화의 지속적인 추세를 가속화시키는 결과를 가져왔습니다.

However, the pandemic has accelerated the ongoing trend of religious change.

Sin embargo, la pandemia ha acelerado la actual tendencia al cambio religioso.

젊은이들, 독신자, 정치적으로 진보적인 사람들은 다른 미국인들에 비해 종교적 예배에 전혀 참석하지 않는 비율이 높았습니다.

Young people, singles, and politically progressive individuals had higher rates of not attending religious worship compared to other Americans.

Los jóvenes, los solteros y las personas políticamente progresistas presentaban tasas más elevadas de no asistencia al culto religioso en comparación con el resto de estadounidenses.

팬데믹으로 미국사회의 종교적 참여는 종교적 출석률의 하락을 가져왔습니다

The pandemic has led to a decline in religious participation in American society, including attendance rates at religious worship.

La pandemia ha provocado un descenso de la participación religiosa en la sociedad estadounidense, incluidas las tasas de asistencia al culto religioso.

흥미롭게도 종교적 정체성은 안정적이었는데, 이러한 현상이 종교적 정체성과 종교적 참여 경험 사이의 간극을 가져올 수도 있다는 조사결과의 함의에 대해 이야기할 수 있을 듯 합니다

Interestingly, religious identity remained stable, but this phenomenon may suggest a gap between religious identity and the experience of religious participation, according to the implications of the research findings.

Curiosamente, la identidad religiosa se mantuvo estable, pero este fenómeno puede sugerir una brecha entre la identidad religiosa y la experiencia de la participación religiosa, según las implicaciones de los resultados de la investigación.

다른 한편으로 종교적 참여의 양극화 현상이 나타날 수도 있다는 해석도 있습니다.

On the other hand, there is also an interpretation that suggests the polarization of religious participation.

Por otro lado, también existe una interpretación que sugiere la polarización de la participación religiosa.

왜냐하면 정기적으로 예배에 참석하는 미국인들은 그들의 종교의 원칙들을 더욱 받아들이며 그들과 동일한 종교인들과 결합하고 세계관을 공유하기 때문입니다.

This is because those who regularly attend worship services tend to embrace the principles of their religion more and connect with fellow believers who share their worldview.

Esto se debe a que quienes asisten regularmente a los servicios religiosos tienden a abrazar más los principios de su religión y a conectar con correligionarios que comparten su visión del mundo.

그렇지 않은 집단은 참석하는 집단과 완전 반대의 경향을 보일수도 있기 때문입니다.

On the contrary, other groups may exhibit a tendency opposite to the attending group

Por el contrario, otros grupos pueden mostrar una tendencia opuesta a la del grupo de asistencia.

미국사회의 시민들은 매우 종교적으로 참여하고 활동하거나 아니면 종교적 참여를 완전히 하지 않는 두 집단으로 나누어질 수도 있기 때문입니다.

Thus, the citizens of American society can be divided into two groups: those who are highly religiously engaged and active, and those who do not engage in religious participation at all.

Así, los ciudadanos de la sociedad estadounidense pueden dividirse en dos grupos: los que están muy comprometidos y son muy activos religiosamente, y los que no participan religiosamente en absoluto.

■ 문제

▪ Question

▪ Pregunta

1. 코로나 이전과 이후에 비해서 미국인들의 종교적 참여로서 예배율의 변화가 있었습니까? 이에 대해서 한번 생각해봅시다.

1. Was there a change in the rate of religious participation, specifically in worship attendance, among Americans compared to before and after the pandemic? Let's think about this.

1. ¿Hubo un cambio en la tasa de participación religiosa, específicamente en la asistencia al culto, entre los estadounidenses en comparación con antes y después de la pandemia? Reflexionemos sobre esto.

2. 미국의 청년세대들은 코로나 이전과 이후에 종교적 참여와 관련해서 여러가지 변화를 보이고 있습니다. 특히, 종교적 예배 참여 관련 변화에 대해 생각해봅시다.

2. The younger generation in the United States has shown various changes in religious participation before and after the pandemic. Let's particularly consider the changes related to religious worship at-

tendance.

2. La generación más joven de Estados Unidos ha mostrado diversos cambios en la participación religiosa antes y después de la pandemia. Consideremos en particular los cambios relacionados con la asistencia al culto religioso.

오늘 강의 내용과 관련한 좀더 자세한 내용은 여기 참고문헌을 통해서 이야기할 수 있습니다.

For more detailed information related to today's lecture, you can refer to the sources provided here.

Para obtener información más detallada relacionada con la conferencia de hoy, puede consultar las fuentes que se facilitan aquí.

오늘 강의는 여기까지입니다.

That concludes today's lecture.

Con esto concluye la conferencia de hoy.

수고하셨습니다.

Thank you.

Gracias.

2 June 2023

9주차 한국 도시에서 MZ세대의 영성과 종교 참여 / Spirituality and Religious Participation of the MZ Generation in Cities / Espiritualidad y participación religiosa de la generación MZ en las ciudades

SCRIPT 1. 한국 MZ세대의 영성, 종교의 대체제를 구하다

SCRIPT 1. Seeking alternatives to spirituality and religious participation among the MZ generation in cities.

SCRIPT 1. Buscando alternativas a la espiritualidad y la participación religiosa entre la generación MZ en las ciudades.

안녕하세요. 종교와 도시 강의를 맡은 변미리입니다.

Hello, I'm Mi-ri Byeon, in charge of lectures on religion and the city.

Hola, soy Mi-ri Byeon, encargada de las conferencias sobre la religión y la ciudad.

저는 도시를 연구하는 사회학자입니다.

I am a sociologist who studies cities.

Soy sociólogo y estudio las ciudades.

도시의 다양한 현상을 데이터를 통해 분석하고 분석 결과를 토대로 도시의 변화와 도시에 사는 사람들의 가치와 의식, 태도 등을 진단하고 예측하는 연구를 주로 합니다.

I mainly conduct research analyzing various phenomena in cities through data, diagnosing and predicting changes in cities, values, consciousness, attitudes, and other aspects of city dwellers based on the analysis results.

Principalmente realizo investigaciones analizando diversos fenómenos de las ciudades a través de datos, diagnosticando y prediciendo cambios en las ciudades, valores, conciencia, actitudes y otros aspectos de los habitantes de las ciudades basándome en los resultados del análisis.

이번 강의에서는 한국사회의 젊은 세대들이 갖고 있는 영성에 대해 여러 차원에서 논의하려고 합니다

In this lecture, I will discuss the spirituality of the young generation in Korean society from multiple

dimensions.

En esta conferencia hablaré de la espiritualidad de la generación joven en la sociedad coreana desde múltiples dimensiones.

우리는 앞서의 강의에서 젊은 세대의 탈종교화 현상에 대해 이야기 했습니다

In the previous lecture, we talked about the phenomenon of religious disaffiliation among the young generation.

En la conferencia anterior hablamos del fenómeno de la desafiliación religiosa entre las generaciones jóvenes.

더 이상 종교를 믿지 않거나 종교 자체에 관심이 없는 젊은 세대가 점점 늘어나는 것이 비단 한국사회만의 현상이 아니며 전세계적인 현상이라는 점도 알 수 있었습니다

We learned that the decline in religious belief or the lack of interest in religion is not just a phenomenon unique to Korean society but a global trend.

Entonces, ¿la generación joven, la llamada generación MZ, está completamente desinteresada por la religión en sí?

그렇다면 젊은세대, 이른바 MZ세대들은 종교 자체에 아예 관심이 없는 걸까요?

So, are the young generation, the so-called MZ generation, completely uninterested in religion itself?

Entonces, ¿la generación joven, la llamada generación MZ, está completamente desinteresada por la religión en sí?

MZ세대는 영적인 것들, 영성 자체에 무관심한 것일까요?

Are they indifferent to spiritual matters and spirituality?

¿Son indiferentes a los asuntos espirituales y a la espiritualidad?

이번 강의에서는 이 점에 대해 다루려고 합니다.

In this lecture, I will address these points.

En esta conferencia abordaré estos puntos.

먼저 사람들이 갖고 있는 종교성을 좀 다른 각도에서 이야기하려고 합니다.

First, I want to talk about the religious nature that people possess from a different perspective.

En primer lugar, quiero hablar de la naturaleza religiosa que poseen las personas desde una perspectiva diferente.

이른바 '무속신앙' 혹은 '점'이라고 하는 종교적 행위일수도 아닐 수도 있는 종교적 참여경험에 대한 것입니다.

It pertains to religious experiences that may or may not be considered religious acts, such as "shamanistic beliefs" or "fortune-telling."

Pertenece a experiencias religiosas que pueden o no considerarse actos religiosos, como las "creencias chamánicas" o la "adivinación del futuro."

한국사회에서 '점'을 종교적 참여 행위로 보아야 할지에 대해서는 여러 가지 의견이 있을 수 있습니다.

In Korean society, there can be various opinions on whether "fortune-telling" should be seen as a religious act.

En la sociedad coreana puede haber diversas opiniones sobre si la "adivinación" debe considerarse un acto religioso.

많은 사람들이 '복을 기원하는' 의도로 행하는 참여행위이기에 종교적 참여 범주에서 설명할 수 있다고 생각합니다

I believe it can be explained within the realm of religious participation as many people engage in this participatory act with the intention of seeking blessings.

Creo que se puede explicar dentro del ámbito de la participación religiosa ya que muchas personas realizan este acto participativo con la intención de buscar bendiciones.

한국의 언론에 다음과 같은 내용의 칼럼이 게재되었는데 흥미로왔습니다.

An interesting column with the following content was published in the Korean media.

En los medios coreanos se publicó una interesante columna con el siguiente contenido.

그 내용은 말이예요,

It goes like this;

Es así;

박모씨는 수도권에 사는 50대 가장입니다. 가족으로는 아내와 2명의 딸이 있습니다

Mr. Park is a father in his 50s living in the metropolitan area. He has a wife and two daughters.

El Sr. Park es un padre de unos 50 años que vive en el área metropolitana. Tiene mujer y dos hijas.

이 집안의 종교 현황은 다음과 같습니다

The religious status of this household is as follows:

La condición religiosa de este hogar es la siguiente:

아빠의 종교는 불교, 엄마는 가톨릭. 첫째 딸은 개신교, 둘째 딸은 (아직) 종교가 없습니다.

The father practices Buddhism, the mother is Catholic, the eldest daughter is Protestant, and the second daughter doesn't have a religion (yet).

El padre practica el budismo, la madre es católica, la hija mayor es protestante y la segunda hija no tiene religión (todavía).

'한 가족은 한 종교'라는 관점에서 보면 박모씨 집안은 '콩가루 집안'이라고도 볼 수도 있습니다.

From the perspective of "one family, one religion," the Park family can also be seen as a "mixed religion" household.

Desde la perspectiva de "una familia, una religión", la familia Park también puede considerarse un hogar de "religión mixta".

그런데 이들 가족이 매년 연말이 되면 '그 집'으로 갑니다.

However, every year, this family goes to "the house" at the end of the year.

Sin embargo, todos los años, esta familia va a "la casa" de fin de año.

점(占)을 보는 것입니다.

The house about fortune-telling.

La casa de adivinación.

박씨 가족 구성원이 믿는 종교와 50대와 20대라는 세대에도 불구하고, 이들이 '함께 뭉칠 수 있는' 의례가 바로 이것입니다.

Despite the different religions believed by the members of the Park family and the generation gap between the 50s and 20s, this is the ritual that brings them together.

A pesar de las diferentes religiones en las que creen los miembros de la familia Park y de la brecha generacional entre los cincuentones y los veinteañeros, este es el ritual que les une.

흥미로운 이야기지요?

Isn't it an interesting story?

¿No es una historia interesante?

최근 한국사람들이 '점'이라는 행위를 얼마나 자주, 무슨 이유로 하는지에 대한 조사 결과가 발표되었습니다

Recently, the results of a survey on how often and for what reasons Koreans engage in the practice of fortune-telling were announced.

Recientemente se dieron a conocer los resultados de una encuesta sobre la frecuencia y los motivos por los que los coreanos practican la adivinación.

내용을 살펴보면, 한국사람들이 최근 5년간 점을 본 사람의 비율이 41%라고 합니다

According to the survey, 41% of Koreans have seen a fortune-teller in the past five years.

Según la encuesta, el 41% de los coreanos ha acudido a un adivino en los últimos cinco años.

10명 중 4명 정도는 점을 보는 행위에 참여했다는 말입니다

This means that about 4 out of 10 people have participated in fortune-telling activities.

Esto significa que aproximadamente 4 de cada 10 personas han participado en actividades de adivinación.

물론 한국사람들이 점을 보는 행위가 종교적 의례처럼 정기적으로 일어나는 것은 아닌 듯 합니다.

Of course, it seems that the act of fortune-telling among Koreans does not occur regularly like a religious ritual.

Por supuesto, parece que el acto de adivinación entre los coreanos no se produce regularmente como un ritual religioso.

수시로, 정기적으로 점을 본다는 비율은 3%에 지나지 않습니다

Only 3% of the respondents reported regularly or periodically seeing fortune-tellers.

Sólo el 3% de los encuestados afirma acudir regular o periódicamente a adivinos.

그리고 무언가 큰 일을 앞두고 점을 봤다는 응답도 5% 정도입니다

About 5% responded that they consulted a fortune-teller before a significant event.

Un 5% respondió que consultó a un adivino antes de un acontecimiento importante.

이 조사결과만 봐서는 점을 보는 참여 행위가 종교적 의례처럼 정기성을 가지고 일어나는 일상적인 일은 아닌 듯 합니다.

Based on these survey results, it seems that the participation in fortune-telling is not an everyday occurrence with regularity, as in religious rituals.

Según estos resultados de la encuesta, parece que la participación en la adivinación no es algo cotidiano con regularidad, como en los rituales religiosos.

33%의 사람들이 '어쩌다 한 번 봤다'고 응답하고 있습니다.

33% of people responded that they have seen a fortune-teller once by chance.

El 33% de las personas respondieron que han visto a un adivino alguna vez por casualidad.

점을 본 사람들 중 남자(35%)보다는 여자(48%)가 점을 본 경험이 있다는 응답이 높았습니다.

Among those who have seen a fortune-teller, the response indicating the experience was higher among women (48%) than men (35%).

Entre los que han visto a un adivino, la respuesta que indica la experiencia fue mayor entre las mujeres (48%) que entre los hombres (35%).

연령별로 보면 60세 이상(29%)을 제외한 모든 연령대에서 최소 40% 이상이 점을 본 경험이 있다고 답했습니다.

In terms of age, more than 40% of all age groups, except those aged 60 and above (29%), reported having the experience of seeing a fortune-teller.

En cuanto a la edad, más del 40% de todos los grupos de edad, excepto los mayores de 60 años (29%), declararon haber tenido la experiencia de ver a un adivino.

일반적으로 생각하기에 고연령층에서 더 많이 점을 볼 것이라고 생각하는데, 조사결과를 보면 60세이상 연령층에서 비경험률이 가장 높게 나타났으며, 30대에서 가장 높고, 40대와 20대 순으로 나타났습니다

It is generally expected that the older age group would engage in fortune-telling more frequently, but the survey results showed that the non-experience rate was highest among those aged 60 and above, followed by the 30s, 40s, and 20s.

En general, se espera que el grupo de mayor edad se dedique con más frecuencia a la adivinación, pero los resultados de la encuesta mostraron que la tasa de no experiencia era más alta entre los mayores de 60 años, seguidos de los de 30, 40 y 20 años.

2,30대 연령층에서 점을 많이 본다는 사실이 흥미롭게 다가옵니다.

The fact that the 20s and 30s age group engages in fortune-telling more frequently is interesting.

Es interesante el hecho de que el grupo de edad de 20 a 30 años se dedique con más frecuencia a la adivinación.

종교를 가진 사람들의 점을 본 경향은 어떨까요?

What about the tendency of religious individuals to seek fortune-telling?

¿Qué opina de la tendencia de los individuos religiosos a recurrir a la adivinación?

개신교 신자와 천주교 신자 중에서는 2017년 이후 점을 본 경험이 있다는 응답이 각각 23%, 39%였으나 불교 신자 중에서는 62%가 점을 본 경험이 있다고 답했습니다

Among Protestant and Catholic believers, the percentage of respondents who reported having seen a fortune-teller since 2017 was 23% and 39% respectively, while among Buddhists, it was 62%.

Entre los creyentes protestantes y católicos, el porcentaje de encuestados que declararon haber visto a un adivino desde 2017 fue del 23% y el 39%, respectivamente, mientras que entre los budistas fue del 62%.

불교신자 10명 중 6명 이상이 점을 본 경험이 있으며, 가톨릭 신자 10명 중 4명 정도가 점을 본 경험이 있다는 결과입니다.

More than 6 out of 10 Buddhists have seen a fortune-teller, and about 4 out of 10 Catholics have had that experience.

Más de 6 de cada 10 budistas han visto a un adivino, y alrededor de 4 de cada 10 católicos han tenido esa experiencia.

기성 종교에서는 점을 봐서는 안된다는 이야기를 자주 하는데 실제 사람들의 일상은 종교의 가이드라인과는 다른 듯 합니다

Although there is often talk in established religions that fortune-telling should not be practiced, people's everyday lives seem to differ from religious guidelines.

Aunque en las religiones establecidas se suele hablar de que no se debe practicar la adivinación, la vida cotidiana de las personas parece diferir de las directrices religiosas.

최근 5년 사이 점을 본 경험이 있다고 답한 응답자에게, 어떤 종류의 점을 본 경험이 있는지 물었습니다.

Among respondents who answered that they had seen a fortune-teller in the past five years, they were asked about the types of fortune-telling they experienced.

Entre los encuestados que respondieron que habían acudido a un adivino en los últimos cinco años, se les preguntó por los tipos de adivinación que habían experimentado.

사주팔자(사주명리)를 본 경험이 있다는 응답이 49%였고 토정비결(40%), 타로카드(31%), 신점(神占, 16%) 등의 순이었습니다.

The responses were as follows: 49% had experienced four pillars of destiny, 40% had experienced secret techniques for divination, 31% had experienced Tarot cards, and 16% had experienced divination through spirits, among others.Las respuestas fueron las siguientes: El 49% había experimentado los cuatro pilares del destino, el 40% las técnicas secretas de adivinación, el 31% las cartas del Tarot y el 16% la adivinación a través de espíritus, entre otras.

특히 최근 5년 사이 점을 본 경험이 있다고 답한 20대 연령층에서는 타로카드 점을 본 경험이 있다는 응답이 55%로 가장 높게 나타났습니다

Especially among the 20s age group who had seen a fortune-teller in the past five years, the response indicating the experience of Tarot cards was the highest at 55%.

Especialmente entre los veinteañeros que habían visto a un adivino en los últimos cinco años, la respuesta que indicaba la experiencia de las cartas del Tarot era la más alta, con un 55%.

점을 본 이유로는, '전반적인 인생사, 운세, 일상생활 관련' 이유 때문이란 응답이 52%로 가장 높았으며, 이어서 '재미로, 특별한 이유 없이(28%)', '시험, 입시, 취업, 승진, 이직 등 학업/직업/진로 관련(24%)', '궁합, 연애, 결혼, 이혼 등 애정 관련(24%)' 등이 뒤를 이었습니다.

The reasons for seeking fortune-telling were as follows: the highest response at 52% was for "overall life situations, fortune, and daily life-related reasons," followed by "for fun, without any particular reason" (28%), "related to exams, admissions, employment, promotion, job change, and career" (24%), and "compatibility, love, marriage, divorce, and romantic relationships" (24%)

Los motivos por los que se buscó la adivinación fueron los siguientes: la respuesta más alta, con un 52%, fue por "situaciones generales de la vida, fortuna y motivos relacionados con la vida diaria", seguida de "por diversión, sin ningún motivo en particular" (28%), "relacionados con exámenes, admisiones, empleo, promoción, cambio de trabajo y carrera" (24%) y "compatibilidad, amor, matrimonio, divorcio y relaciones románticas" (24%).

점을 보는 이유들이 인구사회적 속성별로 어느 정도 차이가 날까요?

How much do the reasons for fortune-telling differ by demographic attributes in the population?

¿En qué medida difieren los motivos de adivinación según los atributos demográficos de la población?

성별 차이를 보면, 여성들은 일상생활 관련한 전반적인 인생사나 일상생활과 관련해서 점을 보는 비율이 남성에 비해 훨씬 높은 것을 알 수 있습니다

Looking at the gender difference, it can be observed that women have a much higher percentage of engaging in fortune-telling related to overall life events and daily life compared to men.

Atendiendo a la diferencia de género, se puede observar que las mujeres tienen un porcentaje mucho mayor de dedicarse a la adivinación relacionada con los acontecimientos generales de la vida y la vida cotidiana en comparación con los hombres.

20대들은 전반적인 인생사와 함께 궁합, 연애 등 애정관련 이유로 점을 보았다는 응답이 높게 나타났습니다.

Among people in their 20s, a high percentage responded that they had sought fortune-telling for overall life events and matters related to compatibility and romantic relationships.

Entre las personas de 20 años, un alto porcentaje respondió que había recurrido a la adivinación para

acontecimientos generales de la vida y asuntos relacionados con la compatibilidad y las relaciones románticas.

30대와 40대에서는 전체 인생사, 운세 등의 이유로 점을 보는 비율이 각각 60%, 55%로 높게 나타났습니다.

In the 30s and 40s, a high percentage sought fortune-telling for overall life events and fortune, with rates of 60% and 55% respectively.

Entre los 30 y los 40 años, un alto porcentaje buscó la adivinación de los acontecimientos generales de la vida y la fortuna, con tasas del 60% y el 55%, respectivamente.

전반적인 인생사를 알고 싶어 점을 보았다는 비율이 30대에서 가장 높게 나타났다는 점은 이들 집단이 인생사에서 변화나 불안을 경험하는 세대라는 점을 유추할 수 있습니다.

The fact that seeking fortune-telling for understanding overall life events was highest among people in their 30s implies that this age group experiences changes and uncertainties in life.

El hecho de que la búsqueda de adivinación para comprender los acontecimientos generales de la vida fuera mayor entre las personas de 30 años implica que este grupo de edad experimenta cambios e incertidumbres en la vida.

이 조사 결과 중 흥미로운 부분은 점에 대한 신뢰도입니다

One interesting aspect of this survey result is the level of trust in fortune-telling.

Un aspecto interesante del resultado de esta encuesta es el nivel de confianza en la adivinación.

점에 대한 신뢰도를 보면 전체 응답자의 66%가 점을 신뢰하지 않는다고 답해, 신뢰한다는 응답(21%)보다 3배 이상 높았습니다.

When it comes to trust in fortune-telling, 66% of all respondents answered that they do not trust it, which is more than three times the percentage of those who trust it (21%).

En cuanto a la confianza en la adivinación, el 66% de todos los encuestados respondieron que no confían en ella, lo que supone más del triple del porcentaje de los que confían en ella (21%).

남성에 비해 점을 많이 보는 여성들의 경우에도 신뢰하지 않는다는 응답율이 63%로 남성의 69%와 큰 차이가 없는 것을 알 수 있습니다

Even among women, who seek fortune-telling more than men, the rate of not trusting it is 63%, which is not significantly different from men's 69%.

Incluso entre las mujeres, que buscan la adivinación más que los hombres, la tasa de no confianza es del 63%, que no difiere significativamente del 69% de los hombres.

연령별로 보면 60세 이상에서 83%가 점을 신뢰하지 않는다고 대답해 가장 높은 불신을 드러냈습니다

In terms of age, the highest level of distrust was found among people aged 60 and above, with 83% answering that they do not trust fortune-telling.

En cuanto a la edad, el mayor nivel de desconfianza se da entre las personas de 60 años o más, con un 83% que responde que no confía en la adivinación.

50대에서는 68%가 점을 신뢰하지 않는다고 했으며, 다른 연령층에 비해 점을 보는 비율이 상대적으로 높은 40대 이하 연령층에서의 신뢰하지 않는다는 비율은 57%에서 55% 사이로 나타났습니다.

Among those in their 50s, 68% expressed distrust, while the percentage of not trusting among the relatively higher percentage of those seeking fortune-telling in the age group below 40s ranged from 57% to 55%.

Entre las personas de más de 50 años, el 68% expresó desconfianza, mientras que el porcentaje de los que no se fiaban entre el porcentaje relativamente más alto de los que buscaban adivinación en el grupo de edad de menos de 40 años oscilaba entre el 57% y el 55%.

점의 신뢰도에 대한 종교유형별 차이를 볼까요?

Shall we look at the differences in trust in fortune-telling by religious affiliation?

¿Examinamos las diferencias de confianza en la adivinación según la afiliación religiosa?

개신교 신자의 85%, 천주교 신자의 75%가 점을 신뢰하지 않는다고 답한 반면, 불교 신자 중에서는 49%가 점을 신뢰하지 않는다고 답해 불교신자들이 상대적으로 점에 대한 신뢰도가 가장 높았습니다.

Among Protestant believers, 85% and Catholic believers, 75% answered that they do not trust fortune-telling, while among Buddhists, 49% responded that they do not trust it, indicating that Buddhists have the highest level of trust in fortune-telling.

Entre los creyentes protestantes, el 85% y los creyentes católicos, el 75% respondieron que no confían en la adivinación, mientras que entre los budistas, el 49% respondieron que no confían en ella, lo que indica que los budistas tienen el mayor nivel de confianza en la adivinación.

불교신자들의 경우 점을 신뢰한다는 비율이 38%로 다른 종교를 가진 사람들이 점을 신뢰하는 비율과 큰 차이를 보였습니다.

Buddhists showed a significant difference in the level of trust in fortune-telling, with only 38% trusting it compared to people of other religions.

Los budistas mostraron una diferencia significativa en el nivel de confianza en la adivinación, ya que sólo el 38% confía en ella en comparación con las personas de otras religiones.

점을 신뢰하거나 신뢰하지 않는 사람들은 어떤 이유로 그렇게 생각하고 있을까요?

Why do people who trust or distrust fortune-telling hold such beliefs?

¿Por qué las personas que confían o desconfían de la adivinación mantienen esas creencias?

점은 과학적으로 근거가 없고 증명하기 어려운 미신이다라고 생각하는 응답은 51%, 점은 나름의 근거와 철학,역사가 있어 미신으로 보기 어렵다는 의견은 30%로 나타나 전체적으로는 미신이라고 생각하는 비율이 좀 높았습니다.

The response indicating that fortune-telling is superstitious and lacks scientific evidence or proof accounted for 51%, while the opinion that fortune-telling has its own basis, philosophy, and historical background, making it difficult to categorize as superstition, accounted for 30%, indicating a relatively high percentage of considering it as superstition overall.

La respuesta que indica que la adivinación es supersticiosa y carece de pruebas o evidencias científicas supuso el 51%, mientras que la opinión de que la adivinación tiene su propia base, filosofía y trasfondo histórico, lo que hace difícil catalogarla como superstición, supuso el 30%, lo que indica un porcentaje relativamente alto de considerarla superstición en general.

남성들이 여성보다는 점을 미신으로 생각하는 비율이 높았습니다.

Men had a higher percentage of considering fortune-telling as superstition compared to women.

Los hombres tenían un mayor porcentaje de considerar la adivinación como superstición en comparación con las mujeres.

30대와 40대 연령층에서 점이 미신으로 보기 어렵다는 생각이 다른 연령층에 비해 높았습니다.

Among the age groups, the perception that fortune-telling is not superstition was higher among those in their 30s and 40s compared to other age groups.

Entre los grupos de edad, la percepción de que la adivinación no es una superstición fue mayor entre

los que tenían entre 30 y 40 años en comparación con otros grupos de edad.

최근 5년 사이 점을 본 경험이 없는 응답자 중에서는 15%만이 점을 미신으로 보기 어렵다고 답했다.

Among respondents who had not sought fortune-telling in the past five years, only 15% considered it as not being superstition.

Entre los encuestados que no habían recurrido a la adivinación en los últimos cinco años, sólo el 15% consideraba que no era superstición.

불교 신자 중에서도 54%가 미신으로 보기 어렵다고 답해 미신이라는 응답(29%)보다 2배 가까이 높게 나타났습니다.

Even among Buddhists, 54% responded that it is difficult to categorize fortune-telling as superstition, which is nearly twice the percentage of those who considered it as superstition (29%).

Incluso entre los budistas, el 54% respondió que es difícil catalogar la adivinación como superstición, lo que supone casi el doble del porcentaje de quienes la consideraban superstición (29%).

개신교 신자들이 점을 미신으로 생각하는 경우가 69%로 가장 높게 나타났습니다.

The percentage of Protestant believers who consider fortune-telling as superstition is the highest at 69%.

El porcentaje de creyentes protestantes que consideran la adivinación como superstición es el más alto, con un 69%.

이러한 조사결과를 통해 우리사회에서 점과 관련한 종교적 참여 행위의 현황을 이해할 수 있습니다.

Through this survey result, we can understand the current status of religious participation related to fortune-telling in our society.

A través del resultado de esta encuesta, podemos comprender el estado actual de la participación religiosa relacionada con la adivinación en nuestra sociedad.

특히 2,30대 연령층에서 점을 보는 것이 고연령층에 비해 훨씬 일반화되었다는 점은 젊은세대가 교회를 떠나는 비율이 높은 '탈종교화' 현상과 대비해서 관찰을 필요로 하는 부분입니다

Particularly, the fact that fortune-telling is more common among people in their 20s and 30s compared to older age groups is a point that requires observation in contrast to the phenomenon of the

younger generation's high rate of "religious disaffiliation."

En particular, el hecho de que la adivinación sea más común entre las personas de 20 y 30 años en comparación con los grupos de mayor edad es un punto que requiere observación en contraste con el fenómeno de la alta tasa de "desafiliación religiosa" de la generación más joven."

다시 말하면 한국사회에서 젊은세대의 '종교성'을 어떻게 해석할 것인가 하는 문제일수도 있다는 생각입니다.

In other words, it may be a matter of how to interpret the "religiosity" of the younger generation in Korean society.

En otras palabras, puede ser una cuestión de cómo interpretar la "religiosidad" de la generación más joven de la sociedad coreana.

이와 관련해서 도시에서 나타나는 흥미로운 현상 중 하나가 영성산업이 활성화되었다는 것과 관련이 있습니다

In relation to this, there is an interesting phenomenon observed in urban areas, which is related to the activation of the spiritual industry.

En relación con esto, se observa un fenómeno interesante en las zonas urbanas, que está relacionado con la activación de la industria espiritual.

이 사진은 몇 년전 외국 잡지에 실린 사진입니다

This photo is from a foreign magazine a few years ago.

Esta foto es de una revista extranjera de hace unos años.

젊은 여성과 독특한 분위기를 내뿜는 공간이 느껴지시는지요?.

Do you feel the presence of young women and a unique atmosphere?

¿Siente la presencia de mujeres jóvenes y un ambiente único?

이른바 사주카페라고 불리는 곳에서 젊은 여성들이 점을 보고 있는 사진입니다

It is a photo of young women getting their fortunes read at a place known as a fortune-telling cafe.

Es una foto de mujeres jóvenes a las que les leen la buenaventura en un lugar conocido como café de adivinación.

당시 이 기사를 보면 한국의 점술시장이 37억 달러에 달한다고 보도하고 있는 것을 알 수 있습니다.

According to the article at that time, the fortune-telling market in Korea was reported to be worth 3.7 billion dollars.

Según el artículo de entonces, el mercado de la adivinación en Corea estaba valorado en 3.700 millones de dólares.

37억달러는 한국 돈으로 환산하면 거의 4조를 훌쩍 넘는 시장규모입니다.

When converted to Korean currency, it exceeds 40 trillion won, which indicates the significant scale of the fortune-telling market in Korea.

Si se convierte a moneda coreana, supera los 40 billones de wons, lo que indica la importante magnitud del mercado de la adivinación en Corea.

정말 한국의 점술시장 규모가 이정도로 큰 규모일까요?

Is the fortune-telling market in Korea really this large?

¿Es realmente tan grande el mercado de la adivinación en Corea?

언론에 보도된 여러 자료에 근거하면 다양한 주장 중 한국역술인협회의 주장이 있습니다

Based on various data reported in the media, there are various claims, including the claim from the Korean Association of Fortune-tellers.

Basándose en diversos datos divulgados en los medios de comunicación, existen varias afirmaciones, entre ellas la de la Asociación Coreana de Adivinos.

한국역술인협회는 역술인이나 무속인이 가입된 이익단체라고 할 수 있는데에 이들 협회에서는 전국의 점술인(역술인+무속인) 수가 적게 잡아서 45만명 , 많게는 55만명에 달한다고 주장합니다

The Korean Association of Fortune-tellers, which can be considered an interest group for fortune-tellers or shamans, claims that the number of fortune-tellers (including both shamans and fortune-tellers) nationwide is as low as 450,000 to as high as 550,000.

La Asociación Coreana de Adivinos, que puede considerarse un grupo de interés de adivinos o chamanes, afirma que el número de adivinos (incluyendo tanto chamanes como adivinos) en todo el país oscila entre 450.000 y 550.000.

줄잡아 19세 이상 성인인구 70~80명당 1명꼴로 점술산업 관련 종사자라는 이야기입니다.

This means that there is approximately one fortune-telling industry professional for every 70 to 80 adults over the age of 19.

Esto significa que hay aproximadamente un profesional de la industria de la adivinación por cada 70 u 80 adultos mayores de 19 años.

한국역술인협회의 주장에 따르면, 점술산업과 관련한 매출규모는 정확한 집계는 없지만 인터넷 등 온라인 점술산업을 포함할 경우 2조5000억원에서 4조원에 이를 것이라고도 주장을 합니다

According to their claim, the sales volume related to the fortune-telling industry is estimated to be between 2.5 trillion won to 4 trillion won, if including online fortune-telling industries such as internet fortune-telling cafes.

Según su afirmación, el volumen de ventas relacionado con la industria de la adivinación se estima entre 2,5 y 4 billones de wones, si se incluyen las industrias de adivinación en línea, como los cibercafés de adivinación.

이들의 주장에 따르면 20~30대 여성층을 중심으로 애정운,직장운 등을 사주카페나 인터넷 사주 등을 통해 부담없이 알아보는 문화가 널리 확산된 상태라는 설명입니다

According to their explanation, a culture where young women in their 20s and 30s casually explore love fortunes, job fortunes, etc., through fortune-telling cafes or online fortune-telling platforms has spread widely.

Según explican, se ha extendido mucho una cultura en la que mujeres jóvenes de entre 20 y 30 años exploran casualmente la fortuna amorosa, laboral, etc., a través de cafés de adivinación o plataformas de adivinación online.

과거 역술촌하면 서울 미아리와 이대앞이 유명했으나 요즘엔 압구정동 로데오거리의 '사주밸리'가 젊은이들로 붐비고 있습니다.

In the past, the area around Miali and Ewha Woman's University in Seoul was famous for fortune-telling, but nowadays, "Fortune-telling Valley" in Apgujeong Rodeo Street is crowded with young people.

Antes, la zona de Miali y la Universidad Femenina de Ewha, en Seúl, era famosa por la adivinación, pero hoy en día, el "Valle de la Fortuna", en la calle Rodeo de Apgujeong, está abarrotado de jóvenes.

2천년대 들어 젊은층의 기호에 맞춰 하나둘씩 문을 연 점집이나 사주카페가 이제는 40여곳에 달할 정도로 규모가 커졌다는 주장도 있습니다.

Since the 2000s, fortune-telling shops and cafes that cater to the preferences of the younger generation have opened one by one, and there are now about 40 such establishments.

Desde la década de 2000, se han ido abriendo una a una tiendas de adivinación y cafeterías que responden a las preferencias de las nuevas generaciones, y en la actualidad hay unos 40 establecimientos de este tipo.

인터넷이나 전화를 통한 온라인 운세시장이 번성하는 중이기도 합니다

The online fortune-telling market through the internet or phone is also thriving.

El mercado de la adivinación online a través de Internet o por teléfono también está en auge.

인터넷 운세정보사이트는 사주닷컴의 경우 연간 유료 이용자가 10만명 이상으로 장기적으로 코스닥시장 상장을 추진하겠다고 공개적으로 밝혔을 정도입니다.

Internet fortune-telling information sites, such as “Saju.com”, publicly announced their plans to pursue a listing on the KOSDAQ market, as their annual paid users exceeded 100,000.

Los sitios de información adivinatoria en Internet, como “Saju.com”, anunciaron públicamente sus planes de intentar cotizar en el mercado KOSDAQ, ya que sus usuarios anuales de pago superaban los 100.000.

이러한 설명만 보면 분명 점 시장이 엄청나게 확장된 것이라고 판단할 수 있겠습니다.

From these explanations alone, it can be inferred that the fortune-telling market has expanded significantly.

Sólo de estas explicaciones se deduce que el mercado de la adivinación se ha ampliado considerablemente.

그런데 한국의 산업이나 사업체의 특성을 파악하는 공식통계에 따르면 상황은 좀 다릅니다

However, according to official statistics that capture the characteristics of industries and businesses in Korea, the situation is somewhat different.

Sin embargo, según las estadísticas oficiales que recogen las características de las industrias y empresas en Corea, la situación es algo diferente.

통계청의 공식 사이트 자료를 찾아 분석한 결과를 살펴보겠습니다

We will examine the results of the analysis based on the official data from the website of Statistics Korea.

Examinaremos los resultados del análisis basado en los datos oficiales de la página web de Estadísticas de Corea.

먼저 언론에서 인용하고 있는 2016년의 운세산업 관련 통계를 볼까요?,

Let's take a look at the statistics related to the fortune-telling industry in 2016, which is quoted in the media.

Echemos un vistazo a las estadísticas relacionadas con la industria de la adivinación en 2016, que se cita en los medios de comunicación.

통계청의 시도 · 산업 · 사업체구분별 사업체수, 종사자수 통계에 따르면, 2016년 '점술 및 유사 서비스업' 사업체수는 1만239개, 종사자 수는 1만1585명으로 집계됐습니다.

According to the official statistics from the website of the Korean Statistical Office, in terms of business establishments and employees categorized by province, industry, and type of business, the number of businesses in the "Fortune-telling and Similar Services" industry in 2016 was 12,239, with 11,585 employees.

Según las estadísticas oficiales del sitio web de la Oficina de Estadística de Corea, en términos de establecimientos comerciales y empleados categorizados por provincia, industria y tipo de negocio, el número de negocios en la industria de "Servicios de adivinación y similares" en 2016 fue de 12.239, con 11.585 empleados.

규모는 2천43억원 규모입니다.

The scale amounted to 204.3 billion won.

La balanza ascendió a 204.300 millones de wones.

점술 및 유사 서비스업'은 예언술, 구상술, 관상 및 골상학, 점성술 등에 의한 점술 및 유사 서비스를 제공하는 산업활동을 말합니다.

'Fortune-telling and similar services' refer to industrial activities that provide fortune-telling and similar services based on prophecy, divination, physiognomy, and astrology.

“Servicios de adivinación y similares” se refiere a las actividades industriales que prestan servicios de adivinación y similares basados en la profecía, la adivinación, la fisonomía y la astrología.

‘점집’, ‘무당’, ‘심령술업’, ‘풍수서비스업’, ‘토정비결 서비스업’ 등이 해당됩니다.

This includes ‘fortune-telling shops,’ ‘shamans,’ ‘spiritual counseling,’ ‘geomancy services,’ and ‘secret techniques for divination services.’

Esto incluye ‘tiendas de adivinación’, ‘chamanes’, ‘asesoramiento espiritual’, ‘servicios de geomancia’ y ‘técnicas secretas de servicios de adivinación.’

점술인 숫자는 2006년 1만5690명에서 2008년 1만5777명으로 소폭 증가했지만 이후 꾸준한 감소세를 보이며 2016년에는 1만1585명을 기록했습니다.

The number of fortune-tellers increased slightly from 15,690 in 2006 to 15,777 in 2008 but showed a steady decline thereafter, reaching 11,585 in 2016.

El número de adivinos aumentó ligeramente de 15.690 en 2006 a 15.777 en 2008, pero mostró un descenso constante a partir de entonces, llegando a 11.585 en 2016.

점술업 매출액도 2006년 2503억 원에서 2008년에 2789억 원으로 정점을 기록한 이후, 감소세를 보이며, 2016년에는 2043억6천7백만 원을 기록했습니다.

The revenue of the fortune-telling industry also peaked at 278.9 billion KRW in 2008 after reaching 250.3 billion KRW in 2006 and showed a declining trend, recording 204.367 billion KRW in 2016.

Los ingresos de la industria de la adivinación también alcanzaron un máximo de 278.900 millones de KRW en 2008, tras llegar a 250.300 millones de KRW en 2006, y mostraron una tendencia a la baja, registrando 204.367 millones de KRW en 2016.

통계청의 가장 최근 통계인 2020년 기준 자료를 살펴볼까요?

Shall we examine the most recent statistics from Statistics Korea for the year 2020?

¿Examinamos las estadísticas más recientes de Statistics Korea para el año 2020?

2020년 기준 총 사업체수는 8천9백4십여개이며, 종사자수는 9천6백9십여명, 매출액은 1732억원으로 나타났습니다.

As of 2020, the total number of businesses was approximately 8,940, with around 9,690 employees

and a revenue of 173.2 billion KRW.

En 2020, el número total de empresas era de aproximadamente 8.940, con unos 9.690 empleados y unos ingresos de 173.200 millones de KRW.

이러한 자료를 통해 우리는 점술산업이 전반적으로 감소세를 보이는 경향을 확인할 수 있습니다

Based on this data, we can confirm that the fortune-telling industry has shown an overall downward trend.

Basándonos en estos datos, podemos confirmar que la industria de la adivinación ha mostrado una tendencia general a la baja.

그럼에도 불구하고 2,30대 연령층인 MZ세대가 다른 세대에 비해 점술시장의 새로운 소비자로 유입되는 현황을 알 수 있습니다.

However, we can still observe that the MZ generation, the younger demographic in their 20s and 30s, is entering the fortune-telling market as new consumers compared to other generations.

Sin embargo, todavía podemos observar que la generación MZ, el grupo demográfico más joven de entre 20 y 30 años, está entrando en el mercado de la adivinación como nuevos consumidores en comparación con otras generaciones.

이번 시간에는 MZ세대의 영성을 이해하기 위해 우리 사회의 점을 보는 행위 특성과 점술산업에 대해 개괄해 보았습니다.

In this session, we provided an overview of the characteristics of fortune-telling practices in our society and the fortune-telling industry to understand the spirituality of the MZ generation.

En esta sesión, ofrecimos una visión general de las características de las prácticas adivinatorias en nuestra sociedad y de la industria de la adivinación para comprender la espiritualidad de la generación MZ.

다음 시간에는 좀 더 본격적으로 한국 MZ세대의 가치와 영성에 대해 살펴보겠습니다.

In the next session, we will delve deeper into the values and spirituality of the Korean MZ generation.

En la próxima sesión profundizaremos en los valores y la espiritualidad de la generación coreana MZ.

■ 문제

이번 강의에서 여러분들이 기억해야 할 문제들은 다음과 같습니다.

▪ Question

The key questions you should remember from this lecture are as follows.

▪ Pregunta

Las preguntas clave que debe recordar de esta conferencia son las siguientes.

문제1. 한국사람들의 점술 행위의 특성은 어떠한가요?

유종교와 청년세대의 점술행위에 대해 생각해봅시다

Question 1: What are the characteristics of fortune-telling practices among Koreans? Let's think about the relationship between religious affiliation and fortune-telling practices among young people.

Pregunta 1: ¿Cuáles son las características de las prácticas adivinatorias entre los coreanos? Pensemos en la relación entre la afiliación religiosa y las prácticas adivinatorias entre los jóvenes.

문제2. 한국사람들의 점술행위에 대한 신뢰정도와 그 이유에 대해 생각해봅시다?

Question 2: Let's think about the level of trust in fortune-telling practices among Koreans and the reasons behind it.

Pregunta 2: Reflexionemos sobre el nivel de confianza en las prácticas adivinatorias entre los coreanos y las razones que lo explican.

이번 강의와 관련한 참고 자료들입니다.

Here are some reference materials related to this lecture.

He aquí algunos materiales de referencia relacionados con esta conferencia.

강의 내용을 자세하게 이해하는데 도움이 될 것으로 생각합니다

I believe they will help you understand the lecture content in more detail.

Creo que te ayudarán a comprender con más detalle el contenido de la conferencia.

오늘 강의는 여기까지입니다.

That's all for today's lecture.

Esto es todo por hoy.

다음 시간에 뵙겠습니다.

See you next time.

Hasta la próxima.

수고하셨습니다

Thank you.

Gracias.

SCRIPT 2. 한국 도시의 MZ세대의 가치

SCRIPT 2. Values of the MZ Generation in Korean Cities

SCRIPT 2. Valores de la generación MZ en las ciudades coreanas

안녕하세요. 종교와 도시 강의를 맡은 변미리입니다.

Hello, I'm Mi-ri Byeon, in charge of lectures on religion and the city.

Hola, soy Mi-ri Byeon, encargada de las conferencias sobre la religión y la ciudad.

이번 시간에는 한국의 MZ세대의 가치와 영성에 대해 이야기하려고 합니다.

In this session, I would like to talk about the values and spirituality of the MZ generation in Korea.

En esta sesión, me gustaría hablar sobre los valores y la espiritualidad de la generación MZ en Corea.

한국의 MZ세대를 좀 더 속속들이 이해할 수 있는 설명을 드릴까 합니다.

I will provide an explanation that will help us better understand the Korean MZ generation.

Voy a dar una explicación que nos ayudará a entender mejor la generación coreana MZ.

우리는 지난 시간에 우리는 한국사회의 종교성과 관련하여 영성산업인 점술산업에 관한 여러 가지 측면을 살펴보았습니다.

In the previous session, we examined various aspects of the fortune-telling industry as a spiritual industry related to the religiosity of Korean society.

En la sesión anterior examinamos diversos aspectos de la industria de la adivinación como industria espiritual relacionada con la religiosidad de la sociedad coreana.

우리나라 사람들이 얼마나 점을 보는지, 그리고 점술산업 시장이 관련 협회에서 주장하는 것 만큼 확장하고 있는지 등에 대한 이야기를 하였습니다.

We discussed topics such as how much Koreans engage in fortune-telling and whether the fortune-telling market is expanding as claimed by the relevant associations.

Debatimos temas como en qué medida los coreanos se dedican a la adivinación y si el mercado de la adivinación se está expandiendo como afirman las asociaciones pertinentes.

기억할 것은 젊은 세대들, 특히 MZ세대들이 이러한 영성산업 확산의 주요 행위자들이라는 점입니다.

What we should remember is that the younger generation, especially the MZ generation, is the main actor driving the spread of spiritual industries.

Lo que debemos recordar es que la generación más joven, especialmente la generación MZ, es el principal actor que impulsa la difusión de las industrias espirituales.

지금까지 우리사회에서 점이라고 하는 것은 나이 드신 분들이 앞날의 불안감에 대한 혜안을 얻거나 복을 기원하기 위해, 혹은 액운을 없애기 위한 목적으로 하는 종교적 참여행위라고 이해했습니다

So far, we have understood that fortune-telling in our society is perceived as a religious participation activity primarily undertaken by older individuals to gain insight into future uncertainties, seek blessings, or eliminate misfortune.

Hasta ahora, hemos entendido que la adivinación en nuestra sociedad se percibe como una actividad de participación religiosa realizada principalmente por personas mayores para obtener información sobre incertidumbres futuras, buscar bendiciones o eliminar desgracias.

그런데 우리사회의 점술행위를 분석해 보았더니 젊은 세대, 특히 20대와 30대들이 가장 이러한 점술행위를 가장 많이 하는 집단이라는 점을 알 수 있었습니다

However, when we analyzed fortune-telling practices in our society, we found that the younger generation, especially those in their 20s and 30s, are the group that engages in fortune-telling the most.

Sin embargo, cuando analizamos las prácticas adivinatorias en nuestra sociedad, descubrimos que las generaciones más jóvenes, especialmente las que tienen entre 20 y 30 años, son el grupo que más se dedica a la adivinación.

우리사회의 이른바 MZ세대들, 이들은 어떤 가치를 가지고 있고 종교성과 관련해서는 어떤 변화를 만드는 집단일까요?

So, what values do the so-called MZ generation in our society hold, and what changes do they bring in relation to religiosity?

Entonces, ¿qué valores tiene la llamada generación MZ en nuestra sociedad y qué cambios aportan en relación con la religiosidad?

MZ세대. 밀레니얼세대와 Z세대를 합친 MZ세대는 오늘날 한국사회의 세대를 이야기할 때 핵심적인 용어입니다.

MZ Generation. The term MZ generation, which combines the Millennial and Generation Z, is a key concept when discussing the generations in contemporary Korean society.

Generación MZ. El término generación MZ, que combina el Millennial y la Generación Z, es un concepto clave a la hora de hablar de las generaciones en la sociedad coreana contemporánea.

한국사회에서 세대와 관련한 이슈들은 한국사회를 이해하는데 중요한 고리입니다

Issues related to generations in Korean society are crucial for understanding the society itself.

Las cuestiones relacionadas con las generaciones en la sociedad coreana son cruciales para comprender la propia sociedad.

한국사회에서 세대의 문제는 이른바 '수저 계층론'에서 출발합니다

The issue of generations in Korean society originates from the so-called "spoon class theory."

La cuestión de las generaciones en la sociedad coreana tiene su origen en la llamada "teoría de la clase cuchara."

MZ세대들이 흙수저와 금수저로 서로를 구분하면서 부모의 자산을 물려받거나 부모의 경제역량으로 계층 간 이동이 가능한 세대와 그렇지 못한 세대를 구분하기 시작했습니다

The MZ generation started to differentiate between those who inherited their parents' assets or could move between social classes based on their parents' economic capacity, distinguishing themselves as "dirt spoons" or "gold spoons."

La generación MZ empezó a diferenciar entre quienes heredaban los bienes de sus padres o podían moverse entre clases sociales en función de la capacidad económica de sus progenitores, distinguiéndose como "cucharas de barro" o "cucharas de oro."

MZ세대는 80년대 출생세대부터 2010년까지를 아우르는 청년세대입니다.

The MZ generation refers to the young generation born from the 1980s to 2010.

La generación MZ se refiere a la generación joven nacida entre los años 1980 y 2010.

밀레니얼 세대와 Z세대를 합친 개념으로 개략적으로는 2,30대 청년세대를 통칭하여 이야기 합니다

It is a concept that encompasses the Millennial and Generation Z, generally referring to the young generation in their 20s and 30s.

Es un concepto que engloba a los Millennial y a la Generación Z, refiriéndose en general a la generación joven de entre 20 y 30 años.

서울에서 이들 세대가 차지하는 비중은 거의 40%에 이를 정도로 큰 규모입니다.

In Seoul, they account for nearly 40% of the population, making it a significant demographic.

En Seúl, representan casi el 40% de la población, lo que la convierte en un grupo demográfico importante.

이들 세대는 글로벌 가치를 경험하고, 디지털 네이티브를 속성으로 가진 세대입니다.

They have experienced global values and are a generation characterized by being digital natives.

Han experimentado valores globales y son una generación caracterizada por ser nativos digitales.

한국사회의 MZ세대는 청년세대가 가진 속성이 전면화되기 때문에 여러 가지 불확실성과 복잡성으로 인해 불안정한 집단이라고 할 수 있습니다.

The MZ generation in Korean society can be considered an unstable group due to various uncertainties and complexities resulting from the prominent attributes of the young generation.

La generación MZ de la sociedad coreana puede considerarse un grupo inestable debido a diversas incertidumbres y complejidades derivadas de los destacados atributos de la generación joven.

청년세대는 아동기에서 성인으로의 성인 이행기의 특성과, 이러한 이행시기 동안 계층이동의 사다리가 작동할 수도 있고 그렇지 않을 수도 있는 상황, 더욱이 새로운 가족을 형성해야 하는 생애주기적 특성을 갖고 있습니다

The young generation has characteristics of transitioning from childhood to adulthood, and during this transitional period, the ladder of social mobility can either function or not, along with the life-cycle characteristic of forming new families.

La generación joven tiene características de transición de la infancia a la edad adulta, y durante este periodo de transición, la escalera de movilidad social puede funcionar o no, junto con la característica del ciclo vital de formar nuevas familias.

특히 한국사회의 경우 세대간의 인구구조의 불균형이라는 구조적인 문제를 갖고 있습니다.

Particularly, Korean society faces a structural problem of intergenerational population imbalance.

En particular, la sociedad coreana se enfrenta a un problema estructural de desequilibrio demográfico intergeneracional.

여기서 보여지는 것처럼 저출생과 고령화의 영향으로 젊은 세대들은 점점 숫자가 줄어들고 고령세대가 점점 늘어나는 형태로 인구구조가 변화하고 있습니다

As shown here, the population structure is changing due to the influence of low birth rates and aging, with the younger generation decreasing in numbers and the elderly population increasing.

Como se muestra aquí, la estructura de la población está cambiando debido a la influencia de las bajas tasas de natalidad y el envejecimiento, con la generación más joven disminuyendo en número y la población de edad avanzada aumentando.

이러한 구조가 지속되다 보면 젊은 연령세대들은 다양한 구조화된 부담을 느낄 수 밖에 없습니다

In such a continuing structure, the younger age groups can't help but feel various structured burdens.

En una estructura tan continuada, los grupos de edad más jóvenes no pueden evitar sentir varias cargas estructuradas.

2050년이 되면 수도 서울의 인구구조에서 40대 이상 인구가 전체 인구의 69%를 차지한다고 예측됩니다

It is predicted that by 2050, people aged 40 and above will account for 69% of the total population in Seoul.

Se prevé que en 2050 las personas de 40 años o más representarán el 69% de la población total de Seúl.

이 69%라는 숫자는 사회 전체가 나이 들어 가는 점을 너무 분명하게 보여주는 숫자입니다.

This number clearly demonstrates the aging of society as a whole.

Esta cifra demuestra claramente el envejecimiento de la sociedad en su conjunto.

2050년 인구구조 특성을 살펴볼까요?

Shall we examine the characteristics of the population structure in 2050?

¿Examinamos las características de la estructura de la población en 2050?

전체 인구에서 19세 미만 인구는 불과 11%에 지나지 않고 지금 MZ세대라 불리는 2,30대 인구도 19%에 지나지 않습니다.

The population under 19 years old accounts for only 11% of the total population, and even the MZ generation, which is currently referred to as the population in their 20s and 30s, represents less than 19%.

La población menor de 19 años representa sólo el 11% de la población total, e incluso la generación MZ, que actualmente se denomina población de 20 a 30 años, representa menos del 19%.

지금으로서 쉽게 상상되지 않는 '늙어가는 도시'의 모습입니다.

It presents an image of an "aging city" that is difficult to imagine at present.

Presenta una imagen de "ciudad envejecida" difícil de imaginar en la actualidad.

이러한 구조는 우리가 한번도 경험해 본 적이 없기 때문에 이렇게 변화된 사회에서 사람들의 관계, 가치관, 행위와 태도, 그리고 무엇보다 경제활동과 관련한 다양한 노동의 형태의 어떻게 변화할지에 대해 쉽게 모습이 그려지지 않습니다.

Due to this unprecedented structure, it is not easy to visualize how relationships, values, behaviors and attitudes of people, and, above all, the various forms of labor related to economic activities will

change in such a transformed society.

Debido a esta estructura sin precedentes, no es fácil visualizar cómo cambiarán en una sociedad tan transformada las relaciones, los valores, los comportamientos y actitudes de las personas y, sobre todo, las diversas formas de trabajo relacionadas con las actividades económicas.

사람들이 얼마나 오래사는 사회로 변화했는지를 보여주는 자료입니다

This data shows how society has transformed into one where people live longer.

Estos datos muestran cómo la sociedad se ha transformado en una en la que las personas viven más tiempo.

이제 사람들은 쉽게 죽지 않는거죠

Now, people don't easily die.

Ahora, la gente no muere fácilmente.

반세기도 안되는 기간동안 사람들의 기대수명이 10년이 늘었습니다

In less than half a century, life expectancy has increased by 10 years.

En menos de medio siglo, la esperanza de vida ha aumentado 10 años.

한참 전인 2015년 TIME 지 커버에서는 그 해 태어난 아이가 142세까지 살수도 있다는 이야기를 하기도 했습니다

As early as 2015, a TIME magazine cover story mentioned that a child born that year could live up to 142 years.

Ya en 2015, una portada de la revista TIME mencionaba que un niño nacido ese año podría vivir hasta 142 años.

특히 한국의 도시들은 사람들이 함께 모여 사는 형태가 급격하게 변화했습니다

In particular, cities in Korea have undergone rapid transformations in terms of how people live together.

En particular, las ciudades de Corea han experimentado rápidas transformaciones en cuanto a la convivencia de sus habitantes.

한국사회의 전통적인 가구형태는 대가족 중심의 사회였습니다

Traditional family structures in Korean society were centered around extended families.

Las estructuras familiares tradicionales de la sociedad coreana giraban en torno a la familia extensa.

할아버지 세대와 아버지세대, 그리고 자녀세대가 함께 사는 것이 일반적인 가족구조였던 사회였습니다

It was a society where the grandfather's generation, the father's generation, and the children's generation lived together.

Era una sociedad en la que convivían la generación del abuelo, la del padre y la de los hijos.

그런데 한 세기도 안되는 기간 동안 핵가족도 아닌 혼자 사는 사회로 변화했습니다

However, in less than a century, society has transformed into one where people live alone, not even in nuclear families.

Sin embargo, en menos de un siglo, la sociedad se ha transformado en una en la que las personas viven solas, ni siquiera en familias nucleares.

상상하지도 못했던 사회변화입니다

It is a societal change that was unimaginable.

Es un cambio social que era inimaginable.

한국사회의 현재 가장 일반화된 가구 형태가 1인가구입니다.

The most prevalent household type in present-day Korean society is single-person households.

El tipo de hogar más frecuente en la sociedad coreana actual es el unipersonal.

전체 가구의 41%가 혼자사는 가구입니다.

41% of all households are single-person households.

El 41% de los hogares son unipersonales.

사회가 개인화 기반의 축소사회로 변화하고 있습니다.

Society is transforming into an individualized and downsized society.

La sociedad se está transformando en una sociedad individualizada y reducida.

더욱이 한국사회는 앞으로 다민족사회로 변화할 것이라는 생각을 하게 만드는 데이터들입니다

Furthermore, these are the data that make us think that Korean society will transform into a multicultural society in the future.

Además, estos son los datos que nos hacen pensar que la sociedad coreana se transformará en una sociedad multicultural en el futuro.

아직은 전체 인구에서 외국인이 차지하는 비중이 다른 글로벌 도시에 비해 많지 않은 편입니다

Currently, the proportion of foreigners in the total population is not as high as in other global cities.

Actualmente, la proporción de extranjeros en la población total no es tan alta como en otras ciudades globales.

뉴욕같은 다인종 사회는 전체 인구에서 외국인이 차지하는 비중이 20%를 넘어갑니다

In multicultural societies like New York, foreigners account for over 20% of the total population.

En sociedades multiculturales como Nueva York, los extranjeros representan más del 20% de la población total.

그에 비하면 한국사회에서 외국인이 차지하는 비중은 아직 한 자리 숫자입니다

In comparison, the proportion of foreigners in Korean society is still in single digits.

En comparación, la proporción de extranjeros en la sociedad coreana sigue siendo de un solo dígito.

2020년 전체 인구에서 외국인이 차지하는 비중은 4.6%에 지나지 않습니다.

In 2020, foreigners accounted for only 4.6% of the total population.

En 2020, los extranjeros solo representaban el 4,6% de la población total.

그런데 장기간 인구가 어떻게 변화할지를 파악하는 인구추계 자료에 따르면 외국인 인구 비중은 점점 늘어납니다

However, according to population projection data that predicts long-term population changes, the proportion of foreigners is expected to increase.

Sin embargo, según los datos de proyección demográfica que predicen los cambios de población a largo plazo, se espera que aumente la proporción de extranjeros.

2035년에 두자릿수인 11%로 예측되고, 2040년에는 12.5%로 예상됩니다

It is predicted to reach double digits at 11% by 2035 and 12.5% by 2040.

Se prevé que alcance los dos dígitos con un 11% en 2035 y un 12,5% en 2040.

한국사회는 아이를 낳지 않고, 사람들은 나이들어 가고, 외국인들은 점점 늘어나는 사회.

Korean society is a society where people are not having children, people are aging, and the number of foreigners is increasing.

La sociedad coreana es una sociedad en la que la gente no tiene hijos, la gente envejece y aumenta el número de extranjeros.

어쩌면 늙은 내국인과 젊은 외국인이 동거하는 사회로 한국사회가 변화할 것이라는 전망이 뚜렷합니다

There is a clear prospect that Korean society will transform into a society where older Koreans and younger foreigners coexist.

Hay una clara perspectiva de que la sociedad coreana se transforme en una sociedad en la que coexistan coreanos mayores y extranjeros más jóvenes.

이러한 한국사회의 인구구조적 변화는 청년세대에게 여러 가지 부담을 줄 수 있을 것입니다

The demographic changes in Korean society can impose various burdens on the younger generation.

Los cambios demográficos de la sociedad coreana pueden imponer diversas cargas a la generación más joven.

또한 청년기가 갖는 세대적 특성과 함께 작용하면서 한국의 MZ세대는 불확실성과 변동성, 불안정성이 내재되어 있다고 할 수 있습니다.

Along with the generational characteristics of youth, the MZ generation in Korea can be characterized by inherent uncertainty, volatility, and instability.

Junto con las características generacionales de la juventud, la generación MZ en Corea puede caracterizarse por la incertidumbre, la volatilidad y la inestabilidad inherentes.

한국의 MZ세대들이 어떤 생각과 가치로 세상을 살아가고 있는지를 파악하기 위한 연구가 최근에 이뤄졌습니다

Recent research has been conducted to understand the thoughts and values with which the MZ generation in Korea lives.

Recientemente se han realizado investigaciones para conocer los pensamientos y valores con los que vive la generación MZ en Corea.

한국의 도시 서울에 살고 있는 MZ세대의 생활양식, 가치와 행위, 그들이 현재 생각하는 가치들이 지속가능한 생각인지 등을 파악해보려는 연구입니다.

It aims to understand the lifestyle, values, behaviors, and whether their current values are sustainable.

Su objetivo es comprender el estilo de vida, los valores, los comportamientos y si sus valores actuales son sostenibles.

조사결과, 한국의 MZ세대들이 공유하는 가치체계는 이런 것들입니다.

Survey results show that the shared values among the MZ generation in Korea include the following.

Los resultados de la encuesta muestran que los valores compartidos entre la generación MZ en Corea incluyen los siguientes.

먼저 한국의 MZ세대들은 '경쟁주의'와 '물질주의'에 대해 신뢰하고 있습니다.

Firstly, they trust "competition" and "materialism.

En primer lugar, confían en la "competencia" y el "materialismo".

이들은 삶의 가치는 경제적 풍요로움이 제일 중요하다는 생각에 과반수가 동의하고 있으며, 경쟁은 사회발전의 주요한 요소라고 생각하고 있습니다

A majority of them agree that economic prosperity is the most important aspect of life, and they believe that competition is a key factor for societal development.

La mayoría está de acuerdo en que la prosperidad económica es el aspecto más importante de la vida y creen que la competencia es un factor clave para el desarrollo de la sociedad.

이들 세대는 '사회는 노력하는 만큼 소득에 차이가 나야한다'는 생각을 전적으로 하고 있으며(동의율 70%), '경쟁은 사회를 발전시킨다'는 의견에도 과반이 넘는 56%가 동의하고 있었다.

They strongly endorse the idea that "society should have income disparities based on effort" (70% agreement) and more than half (56%) agree that "competition promotes social progress."

Respaldan firmemente la idea de que "la sociedad debe tener disparidades de ingresos basadas en el esfuerzo" (70% de acuerdo) y más de la mitad (56%) está de acuerdo en que "la competencia promueve el progreso social."

행복하기 위해 가장 중요한 것이 '돈을 많이 버는 것' 37%, 몸이 건강한 것 28%, 화목한 가족 (17%), 좋은 직장과 좋은 학벌(8%), 좋은 친구를 사귀는 것(8%)

The most important factors for happiness, according to them, are "earning a lot of money" (37%), "having good health" (28%), "harmonious family" (17%), "good job and education background" (8%), and "making good friends" (8%).

Los factores más importantes para la felicidad, según ellos, son "ganar mucho dinero" (37%), "tener buena salud" (28%), "familia armoniosa" (17%), "buen trabajo y formación académica" (8%) y "hacer buenos amigos" (8%).

'탈가족 지향'과 '성역할의 변화'입니다.

Two notable changes are "departure from traditional family values" and "changing gender roles.

Dos cambios notables son el "alejamiento de los valores familiares tradicionales" y el "cambio de los roles de género".

미래세대들은 '결혼을 반드시 해야 한다'거나 '자녀는 반드시 있어야한다'는 점에 거의 동의하지 않는다. 결혼을 반드시 해야 한다: 비동의율 51%, 보통 24% // 동의율 24% 자녀는 반드시 있어야 한다 동의율 24%

The future generations hardly agree with the idea that "marriage is a must" or "having children is a must." Regarding the necessity of marriage, 51% disagree and 24% consider it as an ordinary option, while only 24% agree.

Las generaciones futuras apenas están de acuerdo con la idea de que "el matrimonio es una necesidad" o "tener hijos es una necesidad." En cuanto a la necesidad del matrimonio, el 51% está en desacuerdo y el 24% lo considera una opción ordinaria, mientras que sólo el 24% está de acuerdo.

서울시의 평균 결혼연령이 연령. 남편 34.17세, 아내 32.15세 (35세, 33세) (전국 34세, 32세) 서울시 합계출산율

0.626 (전국 최저, 세종시 1.277, 전국 0.808) 이혼은 문제를 해결하는 수단이다 71% 동의

The average marriage age in Seoul is 34.17 for husbands and 32.15 for wives (35 and 33 nationwide), and the total fertility rate in Seoul is 0.626 (the lowest nationwide; Sejong City has 1.277, and nationwide is 0.808). 71% agree that divorce is a means to solve problems.

La edad media de matrimonio en Seúl es de 34,17 años para los maridos y 32,15 para las mujeres (35 y 33 en todo el país), y la tasa total de fertilidad en Seúl es de 0,626 (la más baja de todo el país; la ciudad de Sejong tiene 1,277, y en todo el país es de 0,808). El 71% está de acuerdo en que el divorcio es un medio para resolver problemas.

성역할변화와 관련해서는, '가정을 돌보는 일은 성별에 상관없이 모두 해야 한다 86% 맞벌이 부부의 경우 집안일을 하는 것은 당연하다 84% 돈을 버는 일은 성별 상관없이 모두 해야 한다 80% 성별 상관없이 결혼 후에도 직장생활을 하는 것은 당연하다 75%

Regarding changes in gender roles, 86% agree that "both genders should take care of household chores," 84% agree that "in dual-income couples, it is natural to do household chores," 80% agree that "both genders should earn money," and 75% agree that "it is natural to continue working after marriage regardless of gender."

En cuanto a los cambios en los roles de género, el 86% está de acuerdo en que "ambos sexos deben ocuparse de las tareas del hogar", el 84% está de acuerdo en que "en las parejas con doble ingreso, es natural ocuparse de las tareas del hogar", el 80% está de acuerdo en que "ambos sexos deben ganar dinero" y el 75% está de acuerdo en que "es natural seguir trabajando después del matrimonio independientemente del género."

이들 세대는 기존 세대에 비해 다양성에 대한 수용성 정도는 상대적으로 높은 편입니다

Compared to previous generations, these generations show a relatively higher level of acceptance towards diversity.

En comparación con las generaciones anteriores, estas generaciones muestran un nivel relativamente más alto de aceptación hacia la diversidad.

한국의 MZ세대는 우리사회의 경제적 양극화 정도는 심각하며, 우리사회가 사회적 약자나 소수자에 대해 공평하지 않으며, 이 현상이 앞으로 30년 후에도 크게 나아지지 않을 것이라고 생각하고 있는 것으로 나타났습니다.

The MZ generation in Korea believes that economic polarization in our society is severe and that our society is unfair to social weak and minority groups, and they also believe that this phenomenon will not significantly improve even after 30 years.

La generación MZ en Corea cree que la polarización económica en nuestra sociedad es grave y que nuestra sociedad es injusta con los grupos sociales débiles y minoritarios, y también creen que este fenómeno no mejorará significativamente incluso después de 30 años.

한국의 MZ세대는 여러 가지 의미에서 불안정성을 갖고 있습니다

The MZ generation in Korea exhibits various forms of instability.

La generación MZ en Corea presenta diversas formas de inestabilidad.

MZ세대들은 '자살을 생각해본 적이 있다'는 비율이 30% 가까이 나타났습니다

The percentage of MZ generation individuals who have considered suicide is close to 30%.

El porcentaje de individuos de la generación MZ que han pensado en el suicidio se acerca al 30%.

사실 좀 놀라운 수치입니다

It is quite a surprising figure.

Es una cifra bastante sorprendente.

이들 세대가 갖는 정신적 열악함을 알 수 있습니다

This indicates the mental vulnerability of this generation.

Esto indica la vulnerabilidad mental de esta generación.

한국의 MZ세대의 행복을 결정하는 요소들은 무엇일까요?

What factors determine the happiness of the MZ generation in Korea?

¿Qué factores determinan la felicidad de la generación MZ en Corea?

이들 세대의 현재의 행복을 결정하는 요소들 중 상대적으로 가장 큰 영향을 미치는 요인은 내가 하고 있는 일의 가치입니다

Among the factors that currently influence their happiness, the most significant factor is the value they find in their work.

Entre los factores que influyen actualmente en su felicidad, el más significativo es el valor que encuentran en su trabajo.

이들 세대는 자신들이 하는 일이 유의미해야 행복을 느낀다는 결과입니다

They believe that their work must be meaningful for them to experience happiness.

Creen que su trabajo debe ser significativo para que experimenten la felicidad.

경쟁적 가치를 갖고 있을수록, 남성보다는 여성이 현재 행복을 더 느낍니다.

As competition-oriented values increase, women tend to feel happier than men.

A medida que aumentan los valores orientados a la competición, las mujeres tienden a sentirse más felices que los hombres.

그렇다면 이러한 MZ세대들은 모두 동질적일까요?

So, are all these MZ generations homogeneous?

Entonces, ¿todas estas generaciones MZ son homogéneas?

우리는 몇가지 조사자료를 근거로 미래세대가 하나의 동질적인 집단인지 아닌지를 분석하였습니다

We analyzed whether the future generations form a homogeneous group based on several survey data.

Analizamos si las futuras generaciones forman un grupo homogéneo basándonos en varios datos de encuestas.

흥미로운 점은 한국의 대도시에 사는 MZ세대들은 3그룹으로 구분되었습니다

Interestingly, MZ generations living in major cities in Korea were divided into three groups:

Curiosamente, las generaciones MZ que viven en las principales ciudades de Corea se dividieron en tres grupos:

'기존 가치 지향의 밀레니얼그룹', '탈가족지향의 사회부족그룹', '분자화되고 순응적인 강제된 약자그룹'이라고 각 그룹들을 명명하였습니다

They are named “Millennial Group With Traditional Values,” “Societal Tribe Group with a Departure from Family Orientation,” and “Fragmented and Compliant Oppressed Group.”

Se denominan “Grupo milenario con valores tradicionales”, “Grupo de tribu social con un alejamiento de la orientación familiar” y “Grupo oprimido fragmentado y conformista.”

이들 세 집단이 가진 특징들을 살펴볼까요?

Let’s take a look at the characteristics of these three groups.

Veamos las características de estos tres grupos.

‘밀레니얼 그룹’을 형성하는 미래세대들은 상대적으로 고소득계층이며, 기혼자가 많고, 남성들이 중심이고, 정치적으로는 보수적인 의견을 갖고 있습니다.

The “Millennial Group” consists of future generations who are relatively high-income earners, have a significant number of married individuals, are male-centered, and hold conservative political opinions.

El “Grupo Millennial” está formado por futuras generaciones con ingresos relativamente altos, un número significativo de individuos casados, centrados en el sexo masculino y con opiniones políticas conservadoras.

‘사회부족그룹’은 중간이상의 소득계층이며, 미혼자들이 많고, 여성들의 비중이 높은 집단이며, 상대적으로 진보적 성향을 가지고 있습니다.

The “Societal Tribe Group” belongs to the middle-to-high income bracket, has a high proportion of unmarried individuals, and is predominantly composed of women, and they tend to have relatively progressive tendencies.

El “Grupo de la Tribu Societal” pertenece a la franja de ingresos medios-altos, tiene una alta proporción de individuos solteros y está compuesto predominantemente por mujeres, y suelen tener tendencias relativamente progresistas.

‘강제된 약자그룹’은 저소득계층이며, 1인가구가 많고 정치적으로는 중도적인 입장이 많은 것을 알 수 있습니다.

The “Oppressed Group” belongs to the low-income bracket, has a high number of single-person households, and holds mostly moderate political views.

El “Grupo Oprimido” pertenece a la franja de bajos ingresos, tiene un elevado número de hogares unipersonales y mantiene mayoritariamente opiniones políticas moderadas.

이렇게 분리되는 MZ세대 집단들이 각각 갖고 있는 가치들은 어떤 것들일까요?

What values do these distinct MZ generation groups possess?

¿Qué valores poseen estos distintos grupos generacionales MZ?

먼저 전통적인 밀레니얼 그룹입니다.

Let's start with the traditional Millennial group.

Empecemos por el grupo tradicional de los Millennials.

우리는 이들 집단이 상대적으로 다른 집단에 비해 소득수준이 높고 기혼자가 많으며 남성들의 비중이 높다는 점을 이야기 했습니다.

I mentioned that this group has relatively high income levels, a significant number of married individuals, and a high proportion of men compared to other groups.

Mencioné que este grupo tiene niveles de ingresos relativamente altos, un número significativo de individuos casados y una alta proporción de hombres en comparación con otros grupos.

'전통적인 밀레니얼 그룹'은 적극적인 온라인 참여를 통해 '내 집단의 이해'를 위한 의사표명을 적극적으로 하고, 경쟁주의적 가치와 디지털 기술의 긍정적 측면을 신뢰하고 있습니다.

The "Traditional Millennial Group" actively engages in online participation to express their opinions on understanding their own group and trust competitive values and the positive aspects of digital technology.

El "Grupo Millennial Tradicional" participa activamente en línea para expresar sus opiniones sobre la comprensión de su propio grupo y confiar en los valores competitivos y los aspectos positivos de la tecnología digital.

경쟁을 통해 사회가 발전할 수 있다고 생각하는거죠.

They believe that society can progress through competition.

Creen que la sociedad puede progresar a través de la competencia.

이 집단이 다른 집단과 구분되는 점은 '가족가치가 중요'하다고 생각한다는 측면입니다.

One distinguishing aspect of this group is their belief in the importance of family values.

Un aspecto distintivo de este grupo es su creencia en la importancia de los valores familiares.

'사회부족그룹 Social Tribe Group '이 갖고 있는 가치들은 무엇일까요?

What values does the "Societal Tribe Group" possess?

¿Qué valores posee el "Grupo de la Tribu Social"?

이 집단이 가진 가장 큰 특징은 '탈가족지향'입니다

The most significant characteristic of this group is their departure from traditional family values.

La característica más significativa de este grupo es su alejamiento de los valores familiares tradicionales.

이들 집단은 '자녀는 반드시 있어야 된다'는 의견에 1%도 동의하지 않는다.

They do not agree at all with the statement "having children is a must."

No están nada de acuerdo con la afirmación "tener hijos es imprescindible".

이들은 공유경제, 착한소비 등 새로운 사회적 변화에 동참하려는 의지가 큰 집단입니다

This group has a strong willingness to participate in new social changes such as the sharing economy and ethical consumption.

Este grupo tiene una gran disposición a participar en nuevos cambios sociales como la economía colaborativa y el consumo ético.

다른 한편, 이들 MZ세대들은 디지털기술 변화가 우리사회와 사람들에게 긍정적인 변화를 가져오는 것을 부정하지는 않지만, 기술변화나 디지털전환이라는 디지털기술시대, AI시대가 야기할 부정적 현상에 대해 대비가 필요하다는 점을 좀 더 강조하는 지향이 있습니다

On the other hand, these MZ generations do not deny the positive changes brought by digital technology to society and individuals, but they emphasize the need for preparedness for the negative consequences that the digital age, including technological and digital transformations, may bring.

Por otro lado, estas generaciones MZ no niegan los cambios positivos que aporta la tecnología digital

a la sociedad y a las personas, pero hacen hincapié en la necesidad de estar preparados para las consecuencias negativas que puede traer la era digital, incluidas las transformaciones tecnológicas y digitales.

그러면서 디지털기술시대에 그 기술의 혜택을 누리지 못하는 집단이나 디지털 기술격차, 지식격차에 대해 공공부문에서 적극적으로 개입해야 한다는 점을 강조합니다

Meanwhile, they emphasize the need for active intervention by the public sector regarding groups that are unable to benefit from the advantages of digital technology in the digital technology era and the disparities in digital technology and knowledge.

Mientras tanto, hacen hincapié en la necesidad de una intervención activa del sector público en relación con los grupos que no pueden beneficiarse de las ventajas de la tecnología digital en la era de la tecnología digital y las disparidades en la tecnología digital y el conocimiento.

이들 MZ세대의 두드러진 특징 중 하나는 젠더이슈입니다

One of the prominent characteristics of these MZ generations is gender issues.

Una de las características destacadas de estas generaciones MZ son las cuestiones de género.

이 그룹은 한국사회에서 남녀갈등이 아주 심각하다고 인지하고 있다.

This group perceives gender conflicts as very serious in Korean society.

Este grupo percibe los conflictos de género como algo muy grave en la sociedad coreana.

남녀갈등이나 젠더이슈에 대해 적극적인 목소리를 내는 집단이라고 할 수 있습니다

It can be said that this group actively voices its opinions on gender conflicts and gender issues.

Puede decirse que este grupo expresa activamente sus opiniones sobre los conflictos de género y las cuestiones de género.

마지막 또 다른 MZ그룹이 약자 MZ세대입니다

Lastly, another MZ group is the disadvantaged MZ generation.

Por último, otro grupo MZ es la generación MZ desfavorecida.

이른바 '강제된 약자그룹'이라고 할 수 있습니다

They are commonly referred to as the "forced disadvantaged group."

Se les suele llamar "grupo desfavorecido forzoso".

이들 집단은 자신의 목소리를 내는데 적극적이지 않습니다

This group is not proactive in expressing their voices.

Este grupo no es proactivo a la hora de expresar su voz.

이들 집단은 경제적 문제가 삶의 모든 것을 지배한다고 생각하고 있습니다.

They believe that economic issues dominate every aspect of life.

Creen que las cuestiones económicas dominan todos los aspectos de la vida.

전세계적 이슈인 기후변화는 나와 별 관계가 없으며, 친환경기업의 제품을 소비하는 것은 도덕이나 규범이 아닌 경제적 측면에서 결정해야 한다고 생각하고 있습니다

They believe that global issues like climate change are unrelated to them personally, and decisions regarding the consumption of environmentally friendly products should be based on economic factors rather than ethics or norms.

Creen que cuestiones globales como el cambio climático no les afectan personalmente y que las decisiones relativas al consumo de productos respetuosos con el medio ambiente deben basarse en factores económicos y no en la ética o las normas.

한국사회의 MZ세대의 가치와 다양성에 대한 설명을 들으니 한국사회의 MZ세대가 좀 더 잘 이해가 되시는 지요?

Having heard the explanation of the values and diversity of the MZ generation in Korean society, do you have a better understanding of the MZ generation in Korean society?

Tras escuchar la explicación sobre los valores y la diversidad de la generación MZ en la sociedad coreana, ¿comprende mejor a la generación MZ en la sociedad coreana?

한국사회에는 종교 뿐 아니라 집단의 가치관 역시 동질적인 측면과 이질적인 측면이 공존하고 있습니다

In Korean society, not only religion but also the values of different groups coexist with both homoge-

neous and heterogeneous aspects.

En la sociedad coreana coexisten no sólo la religión, sino también los valores de los distintos grupos con aspectos homogéneos y heterogéneos.

MZ세대는 여러 측면에서 다른 세대와 차이를 드러내는 집단입니다

The MZ generation is a group that reveals differences from other generations in various aspects.

La generación MZ es un grupo que revela diferencias con otras generaciones en varios aspectos.

동시에 MZ세대 내부에도 서로 다른 이질성이 있습니다

At the same time, within the MZ generation, there are also different heterogeneities.

Al mismo tiempo, dentro de la generación MZ también existen diferentes heterogeneidades.

이들 집단이 가진 동질성과 이질성이 때로는 세대 전체의 목소리로, 때로는 세대 내 집단간 갈등으로 부각되기도 합니다.

The homogeneity and heterogeneity within this group are sometimes highlighted as the collective voice of the generation and sometimes as conflicts between groups within the generation.

La homogeneidad y heterogeneidad dentro de este grupo se ponen de relieve unas veces como la voz colectiva de la generación y otras como conflictos entre grupos dentro de la generación.

이번 시간에는 한국의 MZ세대의 특성에 대해 살펴보았습니다.

In this session, we have examined the characteristics of the MZ generation in Korea.

En esta sesión hemos examinado las características de la generación MZ en Corea.

이들 세대의 특성이 종교적 영성과 어떻게 관련을 맺고 있는지는 다음 시간에 이어서 살펴보도록 하겠습니다.

We will continue to explore how the characteristics of this generation are related to religious spirituality in the next session.

Seguiremos explorando cómo se relacionan las características de esta generación con la espiritualidad religiosa en la próxima sesión.

이번 시간 강의를 통해 다음과 같은 문제에 대해 한번 더 생각해 보면 좋을 듯 합니다

Through this lecture, it would be helpful to think again about the following issues.

A través de esta conferencia, sería útil volver a pensar en las siguientes cuestiones.

■ 질문

문제1. 한국의 MZ세대가 공통적으로 갖고 있는 가치들은 무엇입니까?

Question 1. What common values does the MZ generation in Korea have?

Pregunta 1.¿ Qué valores comunes tiene la generación MZ en Corea?

문제2. 한국의 MZ세대 내부는 동질적인 집단인가요? 만일 그렇지 않다면 어떤 집단들이 MZ세대 내부에 있을까요?

Question 2. Is the MZ generation in Korea internally homogeneous? If not, what are the different groups within the MZ generation?

Pregunta 2. ¿Es la generación MZ de Corea internamente homogénea? En caso negativo, ¿cuáles son los diferentes grupos dentro de la generación MZ?

이 문제들을 통해 새로운 영성을 찾고 있는 MZ세대를 더욱 더 잘 이해할 수 있을 듯 합니다.

Through these questions, we can gain a better understanding of the MZ generation that is seeking new spirituality.

A través de estas preguntas, podemos comprender mejor a la generación MZ que busca una nueva espiritualidad.

이번 시간 강의와 관련한 참고문헌입니다.

Here are some references related to this lecture.

He aquí algunas referencias relacionadas con esta conferencia.

한국사회 미래세대인 MZ세대를 여러 차원에서 이해하는데 도움을 줄 수 있을 것입니다.

These references can help us understand the MZ generation in Korean society from various dimensions.

Estas referencias pueden ayudarnos a entender la generación MZ en la sociedad coreana desde varias

dimensiones.

그럼 오늘 강의는 여기까지입니다.

That concludes today's lecture.

Con esto concluye la conferencia de hoy.

다음 시간에 뵙겠습니다.

See you in the next session.

Nos vemos en la próxima sesión.

이번 시간 수고하셨습니다.

Thank you for your hard work in this session.

Gracias por su gran trabajo en esta sesión.

다음 시간에 뵙겠습니다.

See you in the next session.

Nos vemos en la próxima sesión.

SCRIPT 3. MZ 세대의 영성

SCRIPT 3. Spirituality of the MZ Generation#

SCRIPT 3. Espiritualidad de la generación MZ

안녕하세요. 종교와 도시 강의를 맡은 변미리입니다.

Hello, I'm Mi-ri Byeon, in charge of lectures on religion and the city.

Hola, soy Mi-ri Byeon, encargada de las conferencias sobre la religión y la ciudad.

우리는 지난 시간에 MZ세대의 가치와 이들 세대 내의 특성에 대해 이야기 했습니다.

In our previous session, we discussed the values of the MZ generation and their characteristics within this generation.

En nuestra sesión anterior, analizamos los valores de la generación MZ y sus características dentro de esta generación.

이번 시간에는 한국의 MZ 세대와 서구사회의 Z세대의 영성에 관한 이야기입니다.

In this session, we will talk about the spirituality of the MZ generation in Korea and the Z generation in Western society.

En esta sesión hablaremos de la espiritualidad de la generación MZ en Corea y de la generación Z en la sociedad occidental.

앞으로 사회를 이끌어 갈 미래세대로서 MZ세대는 우리가 주목해야 할 중요한 집단이기 때문입니다

The MZ generation is an important group that we should pay attention to as the future generation that will lead society.

La generación MZ es un grupo importante al que debemos prestar atención como futura generación que liderará la sociedad.

한국의 MZ 세대의 경우, 지난 시간에 우리가 확인한 것처럼 여러 가치가 공존하기도 하고 기존 가치에 대항하는 가치를 갖고 있는 세대이기도 합니다.

In the case of the MZ generation in Korea, as we confirmed in the previous session, they have multiple coexisting values and also possess values that oppose traditional ones.

En el caso de la generación MZ en Corea, como confirmamos en la sesión anterior, tienen múltiples valores coexistentes y también poseen valores que se oponen a los tradicionales.

또한 시대 변화에 따른 불안감과 불안정성을 갖고 있는 세대입니다

They are a generation that experiences uncertainty and instability due to societal changes.

Son una generación que experimenta incertidumbre e inestabilidad debido a los cambios sociales.

그럼에도 불구하고 이러한 삶의 불안정성이 종교적 참여로 이어지지는 않았습니다.

However, this life's instability did not necessarily lead to religious participation.

Sin embargo, esta inestabilidad vital no conducía necesariamente a la participación religiosa.

오히려 종교적 참여보다는 종교 이외의 대체제를 찾는 형태로 진행된다는 점을 확인했습니다

Instead, we found that they seek alternatives outside of religion.

En cambio, descubrimos que buscan alternativas fuera de la religión.

그렇다면 한국의 MZ세대의 영성은 기존 종교에서는 어떻게 나타날까요?

Then, how does the spirituality of the MZ generation in Korea manifest within traditional religions?

Entonces, ¿cómo se manifiesta la espiritualidad de la generación MZ en Corea dentro de las religiones tradicionales?

서울에 사는 청년세대의 기존 종교와 관련한 현황입니다

Here is the current situation regarding traditional religions among the youth generation living in Seoul.

Esta es la situación actual de las religiones tradicionales entre la generación de jóvenes que vive en Seúl.

우리가 알고 있듯이 한국의 청년세대는 다른 세대에 비해 종교를 믿는 비율이 가장 낮은 세대입니다

As we know, the youth generation in Korea has the lowest percentage of belief in religion compared to other generations.

Como sabemos, la generación de jóvenes en Corea tiene el porcentaje más bajo de creencia en la religión en comparación con otras generaciones.

60%에 가까운 청년층이 종교가 없는 것을 알 수 있습니다.

We can see that nearly 60% of the youth population has no religion.

Podemos ver que casi el 60% de la población juvenil no tiene religión.

MZ세대가 종교를 믿는 현황을 보면. 26.5%는 개신교 신자이며, 11.3%는 천주교 신자, 불교신자는 4.8%에 불과합니다

Looking at the religious beliefs of the MZ generation, 26.5% are Protestant Christians, 11.3% are Catholics, and Buddhists account for only 4.8%.

Si nos fijamos en las creencias religiosas de la generación MZ, el 26,5% son cristianos protestantes, el 11,3% católicos y los budistas sólo representan el 4,8%.

이런 MZ세대는 자신들이 처한 불안과 불안정성을 위로해 줄 무언가를 어디서 찾을까요?

Where do these MZ individuals look for something to comfort their anxieties and uncertainties?

¿Dónde buscan estos individuos MZ algo que reconforte sus ansiedades e incertidumbres?

적어도 제도 종교는 아닌 듯 합니다.

It seems that institutionalized religion, at least, is not the answer.

Parece que la religión institucionalizada, al menos, no es la respuesta.

MZ세대는 '종교를 믿지 않으면 구원을 받을 수 없다'라는 의견에 대해 동의하지 않습니다.

The MZ generation does not agree with the opinion that "without belief in religion, one cannot be saved."

La generación MZ no está de acuerdo con la opinión de que "sin creer en la religión, uno no puede salvarse."

청년세대 10명 중 8명 정도가 이러한 의견에 동의하지 않는 것으로 조사되었습니다

Approximately 8 out of 10 young people disagree with this view, according to surveys.

Aproximadamente 8 de cada 10 jóvenes no están de acuerdo con esta opinión, según las encuestas.

청년세대에게 종교의 영향력은 현재 뿐 아니라 앞으로도 더욱 약화될 가능성이 높은 것으로 예측됩니다.

The influence of religion on the youth generation is predicted to weaken not only currently but also in the future.

Se prevé que la influencia de la religión en la generación de jóvenes se debilite no sólo en la actualidad, sino también en el futuro.

세속화되고 경쟁이 치열한 도시에서 청년들이 살아가는 일은 결코 만만한 일이 아닙니다

Living in a secularized and fiercely competitive city is by no means an easy task for young people.

Vivir en una ciudad secularizada y ferozmente competitiva no es en absoluto tarea fácil para los jóvenes.

한국의 MZ세대 역시 학교를 졸업하고도 직장을 잡지 못해 완전한 사회인으로 성장하지 못했거나 불안정한 직업 지위로 인해 취업상태와 비(非)취업 상태를 왔다 갔다 하면서 좌절하게 됩니다

The MZ generation in Korea also faces frustration as they graduate from school but fail to secure stable employment or end up in unstable job positions, oscillating between employment and non-employment statuses.

La generación MZ en Corea también se enfrenta a la frustración al graduarse en la escuela pero no conseguir un empleo estable o acabar en puestos de trabajo inestables, oscilando entre la situación de empleo y la de no empleo.

청년세대는 인생의 전체 주기에서도 이행단계에 해당하기 때문에 그 어느 시기보다 정체성의 혼란을 겪기도 합니다.

The younger generation, being in a transitional stage in their entire life cycle, often experiences more confusion of identity than any other time.

La generación más joven, al encontrarse en una etapa de transición en todo su ciclo vital, suele experimentar más confusión de identidad que en cualquier otro momento.

종교를 가진 청년들은 종교를 믿는 이유로 '마음의 평안을 얻기 위해서'라는 이유를 가장 먼저 들고 있는 것도 이러한 맥락일 듯 합니다.

It seems that young people with religious beliefs are primarily motivated by the desire to obtain "inner peace."

Parece que los jóvenes con creencias religiosas están motivados principalmente por el deseo de obtener "paz interior."

MZ세대들은 종교적 참여를 통한 구원의 가능성에 대해 부정적이지만, 그럼에도 종교를 가진 청년세대는 종교를 통해 '마음의 평화와 평안'을 어느 정도는 얻고 있는 것으로 나타났습니다.

While the MZ generation tends to have a negative view of salvation through religious participation, it was found that young people with religious beliefs still experience some degree of "peace and tranquility of the mind" through religion.

Aunque la generación MZ tiende a tener una visión negativa de la salvación a través de la participación religiosa, se constató que los jóvenes con creencias religiosas siguen experimentando cierto grado de "paz y tranquilidad mental" a través de la religión.

종교와 행복의 관련성을 연구한 논의들 중 종교적 소속감(religious belonging)보다는 종교적인 의미성(religious meaning)이나 믿음 그 자체가 개인의 행복감을 높이는데 기여하고 있다는 점을 밝히고 있습니다.

Discussions on the relationship between religion and happiness highlight that religious meaning and faith itself contribute to increasing individual happiness more than religious belonging.

Los debates sobre la relación entre religión y felicidad destacan que el significado religioso y la propia fe contribuyen a aumentar la felicidad individual más que la pertenencia religiosa.

잉겔하트의 연구에 따르면 종교적 믿음 자체가 삶의 목적성이나 삶의 의미를 분명하게 하면서 개인의 행복감을 높일수 있다는 점을 주장합니다.

According to Inglehart's research, religious beliefs themselves are claimed to enhance individuals' sense of purpose and meaning in life, thereby increasing their happiness.

Según la investigación de Inglehart, se afirma que las propias creencias religiosas mejoran el sentido de propósito y significado de la vida de los individuos, aumentando así su felicidad.

그러면서 종교와 개인의 행복감의 관계성을 좀 더 분명하게 드러내기 위해서는 종교적 실천(종교의례의 정기적 참석 등)뿐만 아니라 정신적인 경험(spiritual experience)이나 신의 현존에 대한 인지(the sense of closeness to God, feeling God's love) 등이 구분되어 종교성을 측정해야 한다는 점도 주장하고 있습니다.

To further clarify the relationship between religion and individual happiness, it is argued that religious practices (regular attendance of religious rituals, etc.) as well as spiritual experiences and cognitive awareness of the presence of God (the sense of closeness to God, feeling God's love) should be distinguished and measured as indicators of religiosity.

Para aclarar aún más la relación entre religión y felicidad individual, se argumenta que las prácticas religiosas (asistencia regular a rituales religiosos, etc.), así como las experiencias espirituales y la conciencia cognitiva de la presencia de Dios (la sensación de cercanía a Dios, sentir el amor de Dios), deberían distinguirse y medirse como indicadores de religiosidad.

서울의 MZ세대들이 삶에서 느끼는 긍정적 감정 정도와 종교유무가 어떤 관련이 있는지 여부를 파악해 보았습니다.

We examined the relationship between the level of positive emotions felt by the MZ generation in Seoul and their religious affiliation.

Examinamos la relación entre el nivel de emociones positivas que siente la generación MZ en Seúl y su afiliación religiosa.

청년세대 중 종교를 갖고 있는 청년들이 종교가 없는 청년에 비해 평균적으로 즐거운 감정, 행복한 감정, 편안한 감정을 느끼는 정도가 높은 것으로 나타났습니다

It was found that young people with religious beliefs among the younger generation tend to experience a higher degree of pleasant emotions, happiness, and comfort compared to those without religious affiliation.

Se comprobó que los jóvenes con creencias religiosas de la generación más joven tienden a experimentar un mayor grado de emociones agradables, felicidad y comodidad en comparación con los que no tienen afiliación religiosa.

다시 말하면 청년세대에게 종교는 전반적으로 긍정적인 역할을 하고 있으며, 그 중 감정적인 영역에서 기여하는 측면이 있음을 알 수 있었습니다

In other words, religion generally plays a positive role in the younger generation, particularly in contributing to emotional well-being.

En otras palabras, la religión desempeña en general un papel positivo en las generaciones más jóvenes, sobre todo para contribuir al bienestar emocional.

물론 통계적으로 유의미한 차이가 있는 항목은 행복한 감정과 종교유무와의 관련성입니다.

Significant differences were observed specifically in the relationship between happiness and religious affiliation.

Se observaron diferencias significativas específicamente en la relación entre felicidad y afiliación religiosa.

이 자료를 근거로 판단한다면 서울의 청년 중 종교를 가진 청년들은 종교를 갖고 있지 않은 청년세대보다는 더 큰 행복감을 느끼는 것을 알 수 있습니다.

Based on this data, it can be concluded that young people in Seoul who have religious beliefs tend to experience greater happiness compared to those without religious affiliation.

A partir de estos datos, se puede concluir que los jóvenes de Seúl que tienen creencias religiosas tienden a experimentar una mayor felicidad en comparación con los que no tienen afiliación religiosa.

그러나 즐겁거나 편안한 감정에서는 종교 유무에 따라 차이가 없는 것을 알 수 있었습니다.

However, no difference was observed in terms of experiencing joy or comfort based on religious affiliation.

Sin embargo, no se observaron diferencias en cuanto a experimentar alegría o consuelo en función de la afiliación religiosa.

우리는 지금까지 한국의 MZ세대의 가치, 종교와 영성에 대한 이야기를 했습니다.

We have discussed the values, religion, and spirituality of the MZ generation in Korea thus far.

Hasta ahora hemos hablado de los valores, la religión y la espiritualidad de la generación MZ en Corea.

그런데 MZ세대에 대한 관심은 한국사회만 유일한 것은 아닙니다.

However, the interest in the MZ generation is not unique to Korean society.

Sin embargo, el interés por la generación MZ no es exclusivo de la sociedad coreana.

기존 논의나 연구를 살펴보면 다른 나라에서도 청년세대가 어떤 가치를 내재하고 어떤 행위양상을 보이는지 궁금해 하고 있는 것을 알 수 있습니다.

By examining existing discussions and research, it can be observed that other countries are also curious about the values inherent in the younger generation and their behavioral patterns.

Examinando los debates e investigaciones existentes, se puede observar que otros países también sienten curiosidad por los valores inherentes a la generación más joven y sus pautas de comportamiento.

전 지구적으로 MZ세대들이 새로운 인구집단으로 부각되고 있기 때문입니다

This is because the MZ generation is gaining prominence as a new demographic globally.

Esto se debe a que la generación MZ está ganando protagonismo como nuevo grupo demográfico a nivel mundial.

이 자료는 영국 MZ세대 특성을 보여주는 자료입니다

This data presents the characteristics of the MZ generation in the United Kingdom.

Estos datos presentan las características de la generación MZ en el Reino Unido.

서구사회에서 사회변화 예측 프로젝트를 진행하면서 그 사회의 MZ세대의 특성을 아주 세밀하게 관찰한 결과입니다.

It is the result of a social change prediction project conducted in Western societies, which closely observed the characteristics of the MZ generation in that society.

Es el resultado de un proyecto de predicción del cambio social realizado en sociedades occidentales, que observó de cerca las características de la generación MZ en esa sociedad.

영국의 MZ세대의 특성은 요약하면 초개인주의와 半성인정체성입니다.

The characteristics of the MZ generation in the UK can be summarized as individualism and semi-identity.

Las características de la generación MZ en el Reino Unido pueden resumirse en individualismo y semi-identidad.

좀 더 풀어서 설명드리면 영국의 MZ세대들은 주류정치에 참여하는 비율이 급격하게 낮습니다.

In other words, the percentage of MZ generation participating in mainstream politics is significantly low.

En otras palabras, el porcentaje de la generación MZ que participa en la política dominante es significativamente bajo.

결과적으로 이들 세대는 자신들을 대표할 수 있는 목소리를 갖기 어려운 환경에 처하게 됩니다.

As a result, these generations find themselves in an environment where it is difficult to have a voice that represents them.

Como resultado, estas generaciones se encuentran en un entorno en el que es difícil tener una voz que les represente.

이들 세대의 목소리가 과소대표될 수 있다는 점입니다.

This highlights the potential underrepresentation of their voices.

Esto pone de manifiesto la posible infrarrepresentación de sus voces.

그런데 흥미로운 점은 이들 세대가 개인주의를 더욱 강화시키고는 있지만 지역사회에 대한 참여는 활발합니다.

However, an interesting point is that while these generations strengthen individualism, they are actively engaged in local communities.

Sin embargo, un punto interesante es que, aunque estas generaciones refuerzan el individualismo, participan activamente en las comunidades locales.

어떻게 보면 큰정치에 대한 관심보다는 내가 살고 있는 지역이나 사회에 대한 관심은 기울인다는 사실입니다.

In a sense, they show more interest in the community and society they live in, rather than mainstream politics.

En cierto sentido, muestran más interés por la comunidad y la sociedad en la que viven que por la política dominante.

이들 세대는 디지털 네이티브 세대입니다.

These generations are digital natives.Estas generaciones son nativas digitales.

따라서 디지털 기술을 매개로 한 온라인 청원, 디지털 미디어 캠페인 등 사이버 참여의 시민활동에 관심을 보이는 세대이기도 합니다

Therefore, they are interested in civic engagement through online petitions, digital media campaigns, and other forms of cyber participation facilitated by digital technology.

Por lo tanto, están interesados en el compromiso cívico a través de peticiones en línea, campañas en medios digitales y otras formas de ciberparticipación facilitadas por la tecnología digital.

그런데 역설적이게도 디지털 기술의 발달 등으로 인해 이들 세대의 사회적 고립이 심화되고 사회적 결속력이 약화되는 등의 문제가 두드러지게 나타나기도 합니다.

Paradoxically, however, issues such as social isolation and weakened social cohesion among these generations become more pronounced due to the development of digital technology and other factors.

Sin embargo, paradójicamente, cuestiones como el aislamiento social y el debilitamiento de la cohesión social entre estas generaciones se acentúan debido al desarrollo de la tecnología digital y otros factores.

다른 한편으로 이들 서구사회의 미래세대의 특징 중 하나가 '더 길고 복잡해진 독립으로 가는 길'이라는 이야기할 수 있습니다

On the other hand, one characteristic of these future generations in Western societies is the "longer and more complex path to independence."

Por otro lado, una característica de estas futuras generaciones en las sociedades occidentales es el "camino más largo y complejo hacia la independencia."

결혼, 취업, 출산, 경제적 자립 등 생애사 발달 과정에서 해야 하는 이들이 늦춰짐에 따라 청년기와 성인기 사이에 성인 모색기가 부상하고 있다고 진단합니다

It is diagnosed that due to the delay in marriage, employment, childbirth, and economic independence, there is an emerging phase between youth and adulthood called "emerging adulthood."

Se diagnostica que, debido al retraso en el matrimonio, el empleo, el nacimiento de los hijos y la independencia económica, existe una fase emergente entre la juventud y la edad adulta denominada "adultez emergente."

오늘날 MZ세대의 생애사 주기에서 성인모색기를 포함시켜야 한다는 흥미로운 결과입니다

Today, it is an interesting finding that the life cycle of the MZ generation includes this phase of emerging adulthood.

En la actualidad, es un hallazgo interesante que el ciclo vital de la generación MZ incluya esta fase de adultez emergente.

또한 세대 간 이전에 대한 의존도가 점점 증가하게 되면서 사회이동의 가능성이 약화될 수 있는 사회구조적 특성이 두드러지기도 합니다

Furthermore, there is a noticeable increase in intergenerational dependence, which can weaken social mobility and highlight the structural characteristics of society.

Además, se observa un notable aumento de la dependencia intergeneracional, lo que puede debilitar la movilidad social y poner de relieve las características estructurales de la sociedad.

초개인주의가 일상화되고, 성인시기로 바로 나아가기 어려운 세대가 영국의 MZ세대이며, 이러한 세대적 특성이 이들의 가치관에 영향을 미치는 것을 알 수 있습니다.

The MZ generation in the UK represents a generation that has normalized individualism and faces difficulty transitioning directly to adulthood, and we can observe how these generational characteris-

tics influence their values.

La generación MZ en el Reino Unido representa una generación que ha normalizado el individualismo y se enfrenta a dificultades para pasar directamente a la edad adulta, y podemos observar cómo estas características generacionales influyen en sus valores.

MZ세대에 대한 연구는 아시아 국가인 일본에서도 이뤄졌습니다

Research on the MZ generation has also been conducted in Japan, an Asian country.

La investigación sobre la generación MZ también se ha llevado a cabo en Japón, un país asiático.

일본사회에서는 MZ세대를 신인류라고 명명합니다.

In Japanese society, they are referred to as “New Humans.”

En la sociedad japonesa se les llama “Nuevos Humanos”.

기존 세대와는 다른 유형의 집단이라는 의미를 포함하고 있습니다.

This indicates a group that differs from previous generations.

Esto indica un grupo que difiere de las generaciones anteriores.

이들은 개인가치 중심의 라이프스타일을 지향하면서 일과 노동은 줄이고, 여가와 자기개발 시간은 늘리는 세대라고 이야기 합니다.

It is said that they pursue a lifestyle centered around personal values, reducing work and labor while increasing leisure and self-development time.

Se dice que persiguen un estilo de vida centrado en los valores personales, reduciendo el trabajo y la mano de obra a la vez que aumentan el tiempo de ocio y autodesarrollo.

개인주의의 확장이라는 측면에서는 서구사회의 MZ세대와 유사한 가치체계를 갖고 있음을 확인할 수 있습니다.

In terms of the expansion of individualism, we can confirm that they have a similar value system to the MZ generation in Western societies.

En cuanto a la expansión del individualismo, podemos confirmar que tienen un sistema de valores similar al de la generación MZ en las sociedades occidentales.

그렇다면 미국의 Z세대들은 어떨까요?

So, what about Generation Z in the United States?

Entonces, ¿qué pasa con la Generación Z en Estados Unidos?

최근 미국에서는 Z세대의 변화된 가치와 종교성에 관한 논의를 하고 있습니다.

Recently, there have been discussions about the changing values and religiosity of Generation Z in the United States.

Recientemente se ha debatido sobre el cambio de valores y religiosidad de la Generación Z en Estados Unidos.

이 연구에 따르면 미국의 MZ세대는 이전 세대와는 완전히 다른 종교적 경험과 사회적 경험을 하고 있다고 이야기 합니다.

According to this research, the MZ generation in the United States has completely different religious and social experiences compared to previous generations.

Según esta investigación, la generación MZ en Estados Unidos tiene experiencias religiosas y sociales completamente diferentes en comparación con las generaciones anteriores.

예를 들어 MZ세대의 부모들은 MZ세대인 자녀들에게 정기적인 예배 참석을 적극적으로 권장하거나 종교적인 행동을 모범적으로 보여주지 않습니다

For example, the parents of Generation Z actively encourage regular attendance at worship services or do not demonstrate exemplary religious behavior.

Por ejemplo, los padres de la Generación Z fomentan activamente la asistencia regular a los servicios religiosos o no demuestran un comportamiento religioso ejemplar.

예전에는 일상적으로 행해졌던 많은 어린 시절의 종교적 활동이 이제는 예외적인 것으로 여겨집니다.

Many religious activities that were once commonplace in childhood are now considered exceptional.

Muchas actividades religiosas que antes eran habituales en la infancia ahora se consideran excepcionales.

많은 연구들이 부모세대로 받은 종교 경험이 성인이 되어서도 강력하게 영향을 미친다는 점을 말하고 있습니다.

Many studies indicate that the religious experiences received from parents continue to strongly influence individuals even in adulthood.

Muchos estudios indican que las experiencias religiosas recibidas de los padres siguen influyendo fuertemente en los individuos incluso en la edad adulta.

이러한 점을 고려한다면 Z세대의 무종교 비율이 그 어떤 세대에 비해 가장 낮다는 점은 일견 당연한 것일 수 있습니다.

Considering these points, it may seem natural that the non-religious proportion of Generation Z is the lowest compared to any other generation.

Teniendo en cuenta estos puntos, puede parecer natural que la proporción no religiosa de la Generación Z sea la más baja en comparación con cualquier otra generación.

Z세대의 무종교 비율이 34%이며, 이는 밀레니얼의 29%보다 더 높은 것입니다.

The non-religious proportion of Generation Z is 34%, which is higher than the 29% of millennials.

La proporción de no religiosos de la Generación Z es del 34%, superior al 29% de los millennials.

종교적 참여의 다양한 형태 역시 모든 항목에서 Z세대가 가장 '덜 종교적인' 세대임을 알 수 있습니다.

In various forms of religious participation, Generation Z is the "least religious" generation in all categories.

En diversas formas de participación religiosa, la Generación Z es la generación "menos religiosa" en todas las categorías.

베이비붐 세대 중 과반수(57%)가 어린 시절 가족과 함께 종교적인 예배를 매주 한 번 이상 참석한 경험이 있다고 이야기 했지만 밀레니얼 세대와 Z세대는 이러한 경험이 가장 낮습니다.

While a majority of the Baby Boomer generation (57%) reported having experiences of attending religious worship with their families at least once a week during their childhood, the Millennial and Gener

Mientras que la mayoría de la generación Baby Boomer (57%) declaró haber tenido experiencias de asistencia al culto religioso con sus familias al menos una vez a la semana durante su infancia, la generación Millennial y generación Z.

밀레니얼 세대의 45%, Z세대는 40%만이 종교적인 의례에 참석한 경험이 있다고 조사되었습니다.

It was found that 45% of the Millennial generation and only 40% of Generation Z reported having attended religious ceremonies.ation Z generations have the lowest rates of such experiences.

Se descubrió que el 45% de la generación Millennial y solo el 40% de la Generación Z declararon haber asistido a ceremonias religiosas. Las generaciones de la Generación Z tienen los índices más bajos de este tipo de experiencias.

종교 교육 활동과 관련해서도 세대 간 격차가 분명합니다.

There is also a clear generational gap regarding religious education activities.

También existe una clara brecha generacional respecto a las actividades de educación religiosa.

베이비붐 세대 중 61%가 어린 시절 종교 교육 프로그램에 참여한 경험이 있다고 했지만, 밀레니얼 세대와 Z세대는 각각 43%, 42%만이 그러한 경험을 한 것으로 나타났습니다.

While 61% of the Baby Boomer generation reported participating in religious education programs during their childhood, the respective figures for the Millennial and Generation Z generations were 43% and 42%.

Mientras que el 61% de la generación Baby Boomer declaró haber participado en programas de educación religiosa durante su infancia, las cifras respectivas de las generaciones Millennial y Generación Z fueron del 43% y el 42%.

미국사회에서 가족 구조와 종교성에 대한 조사 결과도 흥미로운 점입니다.

The research results on family structure and religiosity in American society are also interesting.

También son interesantes los resultados de la investigación sobre la estructura familiar y la religiosidad en la sociedad estadounidense.

미국사회에서 한 부모 가정에서 자라는 비율이 1/4, 약 23%정도 됩니다.

The percentage of individuals raised in single-parent households in American society is about 1/4, approximately 23%.

El porcentaje de individuos criados en hogares monoparentales en la sociedad estadounidense es de 1/4, aproximadamente el 23%.

이 데이터는 가구구조에 따른 종교행위의 차이를 보여주는 데이터입니다.

This data demonstrates the difference in religious participation based on household structure.

Estos datos demuestran la diferencia de participación religiosa en función de la estructura del hogar.

한부모 가정과 두부모 가정에서 종교적 참여를 실천하는 것의 차이에 관한 것입니다.

It specifically compares the difference in religious participation between single-parent households and two-parent households.

En concreto, compara la diferencia de participación religiosa entre los hogares monoparentales y los biparentales.

한 부모 가정에서 자란 미국인들은 다양한 종교 활동에 참여하는 비율이 적습니다.

Americans raised in single-parent households have lower rates of participation in various religious activities.

Los estadounidenses criados en hogares monoparentales tienen tasas más bajas de participación en diversas actividades religiosas.

한 부모 가정에서 자란 미국인들 중 36%는 어릴 적 종교적인 행사에 적어도 한번은 참여한 적이 있다고 했지만, 두 부모 가정에서 자란 미국인들 중 55%는 어릴 적 종교적인 행사에 적어도 한번은 참여한 적이 있다고 조사되었습니다.

Among Americans raised in single-parent households, 36% reported having participated in religious events at least once during their childhood, whereas among those raised in two-parent households, 55% reported such participation.

Entre los estadounidenses criados en hogares monoparentales, el 36% declaró haber participado en actos religiosos al menos una vez durante su infancia, mientras que entre los criados en hogares biparentales, el 55% declaró dicha participación.

미국사회의 이혼율은 증가하는 추세라는 점을 고려하면 두 부모 가정에서 자란 아이들과 한 부모가정에서 자란 아이들의 종교적 가치 습득에서의 차이가 벌어질 것으로 예측됩니다.

Considering the increasing divorce rate in American society, it is predicted that there will be a divergence in the acquisition of religious values between children raised in two-parent households and those raised in single-parent households.

Teniendo en cuenta la creciente tasa de divorcios en la sociedad estadounidense, se prevé que habrá una divergencia en la adquisición de valores religiosos entre los niños criados en hogares biparentales y los criados en hogares monoparentales.

특히 가족과 함께 교회에 참석하는 비율에서 한부모 가정과 양부모 가정에서 가장 큰 차이가 나타나는 것을 알 수 있습니다.

Particularly, the largest difference can be observed in the rate of attending church with family.

En particular, la mayor diferencia se observa en la tasa de asistencia a la iglesia en familia.

종교적 참여와 정치성과의 관련성도 주목을 요하는 결과입니다.

The relationship between religious participation and political orientation is also an important finding.

La relación entre participación religiosa y orientación política es también un hallazgo importante.

갤럽의 조사에 따르면, 2021년에는 보수주의자들보다 리버럴한 정치적 지향을 가진 사람들의 종교적 참여 비율이 훨씬 낮았습니다.

According to Gallup's survey, in 2021, the religious participation rate of people with liberal political leanings was significantly lower than that of conservatives.

Según la encuesta de Gallup, en 2021, la tasa de participación religiosa de las personas con inclinaciones políticas liberales era significativamente inferior a la de los conservadores.

리버럴한 지향을 가진 사람들의 35%만이 종교적 소속을 갖고 있었는데, 이 비율이 1998년에는 57%였습니다.

Only 35% of those with liberal leanings had religious affiliations, compared to 57% in 1998.

Sólo el 35% de los de tendencia liberal tenían afiliación religiosa, frente al 57% en 1998.

종교적 소속 정도가 얼마나 급격하게 떨어지고 있는지를 확인할 수 있습니다.

This indicates a significant decline in religious affiliation.

Esto indica un descenso significativo de la afiliación religiosa.

반면에 보수주의자들 역시 종교적 소속감이 낮아지기는 했지만 2021년에도 이 비율은 62%입니다.

On the other hand, while the religious affiliation of conservatives also decreased, the rate in 2021 was still 62%.

Por otro lado, aunque la afiliación religiosa de los conservadores también disminuyó, la tasa en 2021 seguía siendo del 62%.

보수주의자와 자유주의자의 종교적 소속감이 거의 2배 가까이 차이가 납니다.

There is nearly a twofold difference in religious affiliation between conservatives and liberals.

Hay casi el doble de diferencia en la afiliación religiosa entre conservadores y liberales.

더욱이 이들 Z세대는 한번도 종교적인 적이 없다는 비율이 15%에 달합니다

Furthermore, this Generation Z has a significant proportion (15%) who have never had any religious experiences.

Además, esta Generación Z tiene una proporción significativa (15%) que nunca ha tenido experiencias religiosas.

이 비율이 밀레니얼세대의 경우 10%, X세대의 경우 6%입니다.

In comparison, the respective figures for the Millennial generation and Generation X are 10% and 6%.

En comparación, las cifras respectivas para la generación Millennial y la Generación X son del 10% y el 6%.

Z세대가 '무종교경험'이 X세대의 2배 이상에 달하고 있습니다.

Generation Z has a "non-religious experience" rate that is more than twice as high as that of Generation X.

La Generación Z tiene una tasa de "experiencia no religiosa" que duplica con creces la de la Generación X.

Z세대들은 자신들의 윗 세대에 비해 어린 시절 외로움을 느낀 경우가 많다고 합니다.

It is reported that Generation Z often experienced loneliness during their childhood compared to the older generations.

Se informa de que la Generación Z experimentó a menudo la soledad durante su infancia en comparación con las generaciones mayores.

Z세대의 39%와 밀레니얼 세대의 35%가 어린 시절 매주 적어도 한 번은 외로움을 느꼈다고 하는 반면, X세대의 29%, 베이비붐 세대의 17%만이 어린 시절 매주 적어도 한 번은 외로움을 느꼈다고 조사되었습니다.

39% of Generation Z and 35% of the Millennial generation reported feeling lonely at least once a week during their childhood, while only 29% of Generation X and 17% of the Baby Boomer generation reported the same.

El 39% de la Generación Z y el 35% de la generación Millennial declararon sentirse solos al menos una vez a la semana durante su infancia, mientras que solo el 29% de la Generación X y el 17% de la generación Baby Boomer declararon lo mismo.

어떻게 보면 현재의 MZ세대는 기성 세대에 비해 예민하고 민감한 세대일 수 있습니다.

In a way, the current Generation Z can be seen as a sensitive and delicate generation compared to previous generations.

En cierto modo, la actual Generación Z puede considerarse una generación sensible y delicada en comparación con las generaciones anteriores.

그렇지만 Z세대들이 종교성을 통해 이러한 외로움을 해결하는 방안을 찾는 것은 아닌 듯 합니다.

However, it doesn't seem that solving this loneliness through religiosity is the approach that Generation Z is taking.

Sin embargo, no parece que solucionar esta soledad a través de la religiosidad sea el enfoque que está adoptando la Generación Z.

우리는 지금까지 한국의 MZ세대의 영성과 서구사회의 MZ세대의 가치변화, 그리고 미국의 Z세대의 종교성에 관한 논의들을 살펴 보았습니다

Throughout this lecture, we have examined the spirituality of the MZ generation in Korea, the value changes of the MZ generation in Western societies, and the religiosity of Generation Z in the United States.

A lo largo de esta conferencia, hemos examinado la espiritualidad de la generación MZ en Corea, los cambios de valores de la generación MZ en las sociedades occidentales y la religiosidad de la Generación Z en Estados Unidos.

MZ세대인 청년세대는 한 사회의 미래를 보여준다는 점에서 중요한 집단입니다

The MZ generation, as the youth generation, is an important group that represents the future of a society.

La generación MZ, como generación juvenil, es un grupo importante que representa el futuro de una

sociedad.

현재 전 세계적으로 나타나는 MZ세대의 탈종교화 현상은 공통적인 요소입니다.

The trend of secularization among the MZ generation, which is currently observed worldwide, is a common factor.

La tendencia a la secularización entre la generación MZ, que se observa actualmente en todo el mundo, es un factor común.

다만, 이들 세대가 종교를 대체할 분명한 것을 찾은 것 같지는 않습니다.

However, it does not appear that this generation has found a clear substitute for religion.

Sin embargo, no parece que esta generación haya encontrado un sustituto claro para la religión.

MZ세대는 기존의 전통적 종교와 새로운 영성 사이, 그리고 탈종교성이라는 다양한 가치체계 속에 놓여져 있습니다.

The MZ generation is situated between traditional religions and new forms of spirituality, as well as various value systems associated with secularization.

La generación MZ se sitúa entre las religiones tradicionales y las nuevas formas de espiritualidad, así como entre diversos sistemas de valores asociados a la secularización.

이번 강의를 통해 여러분들이 한국의 MZ세대 뿐 아니라 전 세계의 MZ세대의 가치와 종교성에 대해 잘 이해할수 있었기를 기대합니다.

Through this lecture, I hope you have gained a good understanding of the values and religiosity of not only the MZ generation in Korea but also the MZ generation worldwide.

A través de esta conferencia, espero que hayan adquirido una buena comprensión de los valores y la religiosidad no sólo de la generación MZ en Corea, sino también de la generación MZ en todo el mundo.

오늘 강의와 관련해서 다음과 같은 문제를 함께 생각해 보았으면 합니다.

Regarding today's lecture, I would like you to consider the following questions.

En relación con la conferencia de hoy, me gustaría que reflexionaras sobre las siguientes cuestiones.

■ 문제

▪ Question

▪ Pregunta

오늘 강의와 관련한 참고 문헌입니다.

Here are some reference materials related to today's lecture.

He aquí algunos materiales de referencia relacionados con la conferencia de hoy.

이 자료를 통해 오늘 강의와 관련한 논의들을 좀 더 심도있게 이해할 수 있을 것입니다.

These resources will help you gain a deeper understanding of the discussions related to today's lecture.

Estos recursos te ayudarán a profundizar en los debates relacionados con la conferencia de hoy.

그럼 오늘 강의를 모두 마치겠습니다.

Now, we will conclude today's lecture.

Ahora, concluiremos la conferencia de hoy.

수고하셨습니다.

Thank you.

Gracias.

2 June 2023

10주차 도시의 탄생, 종교적 참여 공간의 시작 / The Birth of the City, the Beginning of Religious Participation Spaces / El nacimiento de la ciudad, el comienzo de los espacios de participación religiosa

■ 강좌 학습목표:

Lecture Objective :

Objetivo de la conferencia:

인류 최초의 문명인 고대근동 세계에서 도시와 신전이 탄생한 배경과 과정을 의미하고 균형잡힌 시각에서 이해한다.

Understand the background and process of the birth of cities and temples in the ancient Near East, the birthplace of the world's first civilization, from a balanced perspective.

Comprender los antecedentes y el proceso del nacimiento de ciudades y templos en el antiguo Próximo Oriente, cuna de la primera civilización del mundo, desde una perspectiva equilibrada.

SCRIPT 1. 고대근동 세계 - 모든 것의 시작

SCRIPT 1. The Ancient Near East - The Beginning of Everything

SCRIPT 1. El antiguo Próximo Oriente: el principio de todo

안녕하십니까

Hello.

Hola.

주원준입니다.

I'm Won-jun, Joo.

Soy Won-jun, Joo.

저는 구약학을 전공하고 히브리어, 우가릿어, 구약학, 고대근동학 등을 강의합니다.

I specialize in Old Testament studies and give a lecture on Hebrew, Ugaritic, Old Testament, Ancient Near Eastern Studies, and more.

Me especializo en estudios del Antiguo Testamento y doy una conferencia sobre hebreo, ugarítico, Antiguo Testamento, Estudios del Próximo Oriente Antiguo, y más.

저는 이번 기회에 '도시의 탄생, 종교적 참여공간의 시작'이라는 제목으로 여러분과 여섯 강좌를 진행하게 되었습니다.

I have the opportunity to conduct six lectures with you under the title "The Birth of the City, the Beginning of Religious Participation Spaces".

Tengo la oportunidad de realizar con ustedes seis conferencias bajo el título "El nacimiento de la ciudad, el comienzo de los espacios de participación religiosa".

첫 시간은 인류 최초의 문명인 고대근동 세계에 대한 일반적이고 개괄적인 정보를 드리려고 합니다.

For the first lecture, I would like to give you general and overall information about the Ancient Near Eastern Civilization, which is the first civilization in human history.

Para la primera clase, me gustaría darles información general y de conjunto sobre la Civilización del Próximo Oriente Antiguo, que es la primera civilización de la historia de la humanidad.

저는 주로 고대 메소포타미아, 고대 이집트, 그리고 이스라엘이 속한 시리아-팔레스티나 지역을 예로 들어 강연을 할 예정입니다.

I will mainly use the example of the region of Syria-Palestine, which includes ancient Mesopotamia, ancient Egypt, and Israel.

Utilizaré principalmente el ejemplo de la región de Siria-Palestina, que incluye la antigua Mesopotamia, el antiguo Egipto e Israel.

그래서 이번 시간에는 이런 세계들이 과연 어느 시대 어떤 지역을 가리키고 연구사적으로 어떤 특징이 있는지 개괄적으로 볼 것입니다.

Therefore, in this time, we will take a general look at the worlds like these, and examine which era and region they refer to, and what characteristics they have from a research perspective.

Por lo tanto, en este tiempo, vamos a echar un vistazo general a los mundos como estos, y examinar a qué época y región se refieren, y qué características tienen desde una perspectiva de investigación.

고대근동 세계를 처음 접하는 학생들에게는 이런 기본적 개념을 익힐 수 있는 기회가 될 것입니다.

This will be a good opportunity for students who are encountering the Ancient Near Eastern Civilization for the first time to learn basic concepts.

Será una buena oportunidad para que los alumnos que se acerquen por primera vez a la civilización del Próximo Oriente Antiguo aprendan conceptos básicos.

우선 연대입니다.

First, let's talk about the chronology.

En primer lugar, hablemos de la cronología.

고대근동 세계는 인류최초의 문명입니다.

The Ancient Near Eastern Civilization is the first civilization in human history.

La Civilización del Próximo Oriente Antiguo es la primera civilización de la historia de la humanidad.

고대근동 문명(Ancient Near Eastern Civilization)은 대략 기원전 35세기에 인류 최초의 도시가 탄생하면서 시작했고, 그리스의 알렉산드로스 대제가 이 지역을 점령한 기원전 332년까지의 시간을 다룹니다.

The Ancient Near Eastern Civilization started roughly in the 35th century BCE with the birth of the first cities in human history, and it covers the time until the region was conquered by Alexander the Great of Greece in 332 BCE.

La Civilización del Próximo Oriente Antiguo comenzó aproximadamente en el siglo 35 a.C. con el nacimiento de las primeras ciudades de la historia de la humanidad, y abarca el tiempo hasta que la región fue conquistada por Alejandro Magno de Grecia en 332 a.C.

대체로 3천3백 년 정도의 시간을 포괄합니다.

Generally, it covers about 3300 years.

En general, abarca unos 3300 años.

무척 긴 시간입니다.

This is a very long time.

Esto es mucho tiempo.

이렇게 긴 시간을 고대근동 세계의 역사적 변화에 따라 크게 세 시기로 나누어 볼 수 있습니다.

However, we can divide it into three major periods based on the historical changes of the Ancient Near Eastern Civilization.

Sin embargo, podemos dividirla en tres grandes periodos en función de los cambios históricos de la Civilización del Próximo Oriente Antiguo.

1) 기원전 4천년대와 3천 년대(기원전 35세기-21세기)

1) The 4th and 3rd millennium BC (3500-2000 BC)

1) El cuarto y tercer milenio a.C. (3500-2000 a.C.)

2) 기원전 2천 년대 (기원전 약 20세기-12세기)

2) The 2nd millennium BC (2000-1200 BC)

2) El segundo milenio a.C. (2000-1200 a.C.)

3) 기원전 1천 년대 (기원전 약 12세기-4세기)

3) The 1st millennium BC (1200-400 BC)

3) El primer milenio a.C. (1200-400 a.C.)

이번 강의는 대략 기원전 4천 년대와 3천 년대를 다루는 첫째 시대에 한정될 것입니다.

This lecture will focus on the first period, which covers roughly the 4th and 3rd millennium BC.

Esta conferencia se centrará en el primer periodo, que abarca aproximadamente los milenios IV y III a.C.

인류 최초의 도시가 생겨나고 도시 가운데 신전이 세워졌습니다.

The first city was born, and a temple was built in the center of the city.

Nació la primera ciudad y se construyó un templo en el centro de la ciudad.

메소포타미아 남부의 수메르 문명에서 도시가 시작되었습니다.

The city began in the Sumerian civilization in southern Mesopotamia.

La ciudad comenzó en la civilización sumeria, en el sur de Mesopotamia.

고대 이집트도 이보다 조금 늦지만 거의 비슷한 시기에 도시가 생겨났습니다.

Ancient Egypt also developed cities around a similar time period, although slightly later than this.

El antiguo Egipto también desarrolló ciudades en torno a un periodo de tiempo similar, aunque ligeramente posterior a éste.

그리고 지리적 배경을 보겠습니다.

And let's take a look at the geographical background.

Y echemos un vistazo a los antecedentes geográficos.

고대근동 세계를 통칭하는 가장 오래된 이름은 '성지'(聖地, Holy Land)입니다.

The oldest name used to refer to the Ancient Near East is "Holy Land".

El nombre más antiguo utilizado para referirse al Próximo Oriente Antiguo es "Tierra Santa".

하지만 이 말은 학문적인 엄밀한 의미에서는 더 이상 통용되지 않고, 신학에서도 조심스럽게 사용되고 있습니다.

However, this term is no longer in strict academic use and is also used cautiously in theology.

Sin embargo, este término ya no es de uso estrictamente académico y también se utiliza con cautela en teología.

이 지역을 가리키는 말로서 성지 다음으로 오래 사용된 용어 는 '가까운 동쪽'(Near East, 독: Naher Osten)이라는 뜻의 근동(近東)일 것입니다.

The term that has been used for a long time after "Holy Land" to refer to this region is "Near East" (Naher Osten in DE), which means "close to the East".

El término que se ha utilizado durante mucho tiempo después de “Tierra Santa” para referirse a esta región es “Oriente Próximo” (Naher Osten en DE), que significa “cerca del Este”.

그런데 가깝다니?

But “close” to where?

¿Pero “cerca” de dónde?

어디에서 가깝다는 뜻일까요?

Where is it considered to be close to?

¿De dónde se considera que está cerca?

유럽을 기준으로 가깝다는 뜻입니다.

It means “close” centered on Europe.

Significa “cerca” centrado en Europa.

그런데 ‘현대의 중동인’들은 이 이름에 민감합니다.

However, the “modern Middle Eastern” people are sensitive to this name.

Sin embargo, los “modernos de Oriente Medio” son sensibles a este nombre

왜 자신들이 사는 지역 을 유럽을 기준으로 일컫습니까?

“Why do they refer to the region we live in based on Europe as the standard?”

“¿Por qué se refieren a la región en la que vivimos basándose en Europa como norma?”.

‘근동’이나 ‘오리엔트’(Orient)라는 말은 종종 유럽중심주의(Eurocentrism)를 드러낸다고 비판받습니다.

The words “Near East” or “Orient” often face criticism for revealing Eurocentrism.

Las palabras “Oriente Próximo” u “Oriente” a menudo se enfrentan a críticas por revelar eurocentrismo.

그래서 현대에 가장 선호되는 중립적 용어는 '중동'(中東, Middle East)입니다.

So, the most preferred neutral term in modern times is "Middle East".

Así pues, el término neutro más preferido en los tiempos modernos es "Oriente Medio".

'중동전', '중동진출', '중동건설 붐' 등의 말이 우리 한국인의 눈과 귀에 익숙하다.

Words such as "Middle East War," "expansion into the Middle East," and "Middle East construction boom" are familiar to us Koreans.

Palabras como "guerra de Oriente Medio", "expansión hacia Oriente Medio" y "auge de la construcción en Oriente Medio" nos resultan familiares a los coreanos.

이 말은 본디 동인도회사에서 사용했지만, 20세기 초엽에 미국인 머핸(A. T. Mahan)이 써서 널리 퍼졌다고 합니다.

This term was originally used by the British East India Company, but it became widely used after American A.T. Mahan used it in the early 20th century.

Este término fue utilizado originalmente por la Compañía Británica de las Indias Orientales, pero se generalizó después de que el estadounidense A. T. Mahan lo utilizara a principios del siglo XX.

하지만 중동이라는 말도 역시 흡족하지 못합니다.

However, the term "Middle East" is also inadequate.

Sin embargo, el término "Oriente Medio" también es inadecuado.

우선 어디까지 중동인지 그 경계가 늘 모호합니다.

First of all, the border of where the Middle East begins and ends is always ambiguous.

En primer lugar, la frontera de dónde empieza y acaba Oriente Medio es siempre ambigua.

둘째로 고대근동학이 다루는 지역이 일반적으로 인식되는 중동보다 훨씬 큽니다.

Second, the region covered by Ancient Near Eastern studies is much larger than the Middle East as generally recognized.

En segundo lugar, la región que abarcan los estudios sobre el Próximo Oriente Antiguo es mucho mayor que el Oriente Medio generalmente reconocido.

튀르키예(소아시아, 아나톨리아 반도), 이집트(북아프리카), 그리스(유럽), 에게 해(유럽), 아프가니스탄(중앙 아시아) 등이 포함됩니다.

It includes regions such as Turkey (Anatolian Peninsula), Egypt (North Africa), Greece (Europe), Aegean Sea (Europe), and Afghanistan (Central Asia).

Incluye regiones como Turquía (Península de Anatolia), Egipto (Norte de África), Grecia (Europa), Mar Egeo (Europa) y Afganistán (Asia Central).

그러므로 '고대 중동학'이 나 '고대 서아시아학' 등의 개념으로는 이렇게 넓고 방대한 지역의 고대문명을 모두 포괄할 수 없습니다.

Therefore, the concepts of "Ancient Middle Eastern Studies" or "Ancient West Asian Studies" cannot encompass all ancient civilizations in this vast and expansive region.

Por lo tanto, los conceptos de "Estudios sobre la Antigüedad en Oriente Medio" o "Estudios sobre la Antigüedad en Asia Occidental" no pueden abarcar todas las civilizaciones antiguas de esta vasta y extensa región.

그래서 학문적으로 '고대근동학'이라는 전문용어가 통용됩니다.

That's why the academic term "Ancient Near Eastern Studies" is used.

Por eso se utiliza el término académico "Estudios del Próximo Oriente Antiguo".

영어 ANES: Ancient Near Eastern Studies

In English : Ancient Near Eastern Studies (ANES)

En inglés: Ancient Near Eastern Studies (ANES)

독일어 AO: Altorientalistik

In German : Altorientalistik

En alemán: Altorientalistik

프랑스어: Proche-Orient ancien

In French : Proche-Orient ancien

En francés: Proche-Orient ancien

요약하면 고대근동학은 기원전 35세기-4세기에 메소포타미아, 이집트, 아나톨리아, 그리스, 지중해, 중앙 아시아 일부의 문명을 다루는 학문입니다.

In summary, Ancient Near Eastern Studies is a discipline that deals with the civilizations of Mesopotamia, Egypt, Anatolia, Greece, the Mediterranean, and some parts of Central Asia from the 35th century BCE to the 4th century BCE.

En resumen, los Estudios del Próximo Oriente Antiguo son una disciplina que se ocupa de las civilizaciones de Mesopotamia, Egipto, Anatolia, Grecia, el Mediterráneo y algunas partes de Asia Central desde el siglo 35 a. C. hasta el siglo IV a. C.

그리고 고대근동 세계의 대부분 지역은 사실 오늘날의 '중동' 지역입니다.

Most of the regions of The Ancient Near East are actually the "Middle East" region of today.

La mayoría de las regiones de El Próximo Oriente Antiguo son en realidad la región de "Oriente Medio" actual.

그래서 저는 '고대근동'을 떼어쓰지 않고 붙여 써야 한다고 주장합니다.

Therefore, I argue that we should not separate "Ancient Near Eastern" and instead use it as a whole.

Por lo tanto, defiendo que no deberíamos separar "Próximo Oriente Antiguo" y, en su lugar, utilizarlo como un todo.

고대근동학은 한정된 시기에 특정한 지역의 문명을 다루는 학문입니다.

Ancient Near Eastern Studies is a discipline that deals with the civilizations of a specific region during a limited period.

Los Estudios del Próximo Oriente Antiguo son una disciplina que se ocupa de las civilizaciones de una región específica durante un período limitado.

아시리아학 vs 이집트학

Assyriology vs Egyptology

Asiriología vs Egiptología

고대근동학의 초창기에는 고대 메소포타미아 문명을 다루는 '아시리아학'(Assyriology)과 고대 이집트를 연구하는 '이집트학'(Egyptology)를 구별되는 학문으로 이해하였습니다.

In the early days of Ancient Near Eastern studies, Assyriology, which deals with the ancient Mesopotamian civilization, and Egyptology, which studies ancient Egypt, were understood as distinct disciplines.

En los inicios de los estudios sobre el Próximo Oriente Antiguo, la Asiriología, que se ocupa de la antigua civilización mesopotámica, y la Egiptología, que estudia el antiguo Egipto, se entendían como disciplinas distintas.

하지만 최근에는 메소포타미아와 이집트는 물론 아나톨리아 반도와 시 리아-팔레스티나를 모두 포괄하는 상위개념으로 고대근동학이라는 말을 쓰고 있습니다.

However, recently the term "Ancient Near Eastern Studies" is used as a broader concept that includes not only Mesopotamia and Egypt but also the Anatolian Peninsula and Syria-Palestine.

Sin embargo, recientemente el término "Estudios del Próximo Oriente Antiguo" se utiliza como un concepto más amplio que incluye no sólo Mesopotamia y Egipto, sino también la Península de Anatolia y Siria-Palestina.

비옥한 반달지대

The Fertile Crescent

El Creciente Fértil

고대근동 세계의 가장 중요한 지역은 강이 규정합니다.

The most important regions in the ancient Near East were defined by rivers.

Las regiones más importantes del antiguo Próximo Oriente estaban definidas por ríos.

티그리스 강과 유프라테스 강이 이룬 메소포타미아 지역과 나일 강에 기대어 형성된 고대 이집트 지역이 고대근동 세계의 가장 중요한 양대 지역이라고 할 수 있습니다.

The Mesopotamia region, formed by the Tigris and Euphrates rivers, and ancient Egypt, located along the Nile River, can be considered the two major regions of the ancient Near East.

La región de Mesopotamia, formada por los ríos Tigris y Éufrates, y el antiguo Egipto, situado a lo largo del río Nilo, pueden considerarse las dos grandes regiones del antiguo Próximo Oriente.

그리고 이 두 지역 사이에 위치한 시리아-팔레스티나 지역은 두 지역을 이어주는 지역이자 양 지역의 영향을 받은 지역입니다.

The Syria-Palestine region, located between these two areas, connects them and has been influenced by both.

La región sirio-palestina, situada entre estas dos zonas, las conecta y ha recibido la influencia de ambas.

이렇게 메소포타미아, 이집트, 시리아-팔레스티나 지역을 고대근동 세계의 3대 지역으로 부를 수 있습니다.

Thus, Mesopotamia, Egypt, and Syria-Palestine can be referred to as the three major regions of the ancient Near East

Así, Mesopotamia, Egipto y Siria-Palestina pueden denominarse las tres grandes regiones del antiguo Próximo Oriente

고대근동학에서 다루는 많은 도시들과 신전들이 대부분 이 지역들 안에 있습니다.

Many cities and temples covered in Ancient Near Eastern Studies are located in these regions.

Muchas ciudades y templos tratados en Estudios del Próximo Oriente Antiguo se encuentran en estas regiones.

이 지역을 이으면 반달 모양이 됩니다.

If you connect these regions, it forms a crescent shape.

Si conectas estas regiones, se forma una media luna.

이른바 비옥한 반달지대입니다.

Commonly known as the “Fertile Crescent.”

Comúnmente conocido como el “Creciente Fértil”.

여러분은 이 지역을 ‘비옥한 초승달 지대’(The Fertile Crescent)라고 들어보셨을 것입니다.

You may have heard of this region referred to as ‘The Fertile Crescent.’

Es posible que hayas oído hablar de esta región denominada ‘El Creciente Fértil’.

이 말은 1916년 브레스티드(James H. Breasted)가 처음 썼다고 알려져 있습니다.

It is known that this term was first used by James H. Breasted in 1916.

Se sabe que este término fue utilizado por primera vez por James H. Breasted en 1916.

그런데 영어 'crescent'는 그저 '반달'(半月)이라는 뜻입니다.

However, the English word 'crescent' simply means 'half-moon.'

Sin embargo, la palabra inglesa 'crescent' significa simplemente 'media luna.'

독일어 표현에도(Fruchtbarer Halbmond) 똑같이 '반달'(Halbmond)이라는 말이 들어 있습니다.

The German expression (Fruchtbarer Halbmond) also contains the word 'Halbmond,' which means 'half-moon.'

La expresión alemana (Fruchtbarer Halbmond) también contiene la palabra 'Halbmond', que significa 'media luna.'

이 표현을 일본에서 '초사흘 달'(三日月), 곧 '초승달'로 번역했고, 우리에게도 이 말이 퍼졌는데, 지금에라도 바로잡아야 하겠습니다.

In Japan, this expression was translated as 'Sazanami Tsuki', which means 'crescent moon,' and this term has also become popular in Korea, however, we should correct this now.

En Japón, esta expresión se tradujo como 'Sazanami Tsuki', que significa 'luna creciente', y este término también se ha popularizado en Corea, sin embargo, debemos corregirlo ahora.

기초 개념이라서 이해하기도 어렵고 좀 낯선 이야기가 많이 있었을 것 같습니다.

Because they are fundamental concepts, there might have been many difficult and unfamiliar stories to understand.

Al tratarse de conceptos fundamentales, puede que hubiera muchas historias difíciles y desconocidas de entender.

자율학습 과제를 시도해 보시면 조금 더 선명하게 이해되실 것 같습니다.

If you try the following self-study assignment, you might understand it clearly.

Si intentas la siguiente tarea de autoestudio, puede que la entiendas con claridad.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

강좌 학습목표 1문장

Lecture Learning Objective in One Sentence

Objetivo de aprendizaje de la clase en una frase

고대근동학의 기초 정보, 곧 시대, 지리적 배경, 기본 용어, 간략한 연구사 등을 이해한다.

Understand the foundational information of Ancient Near Eastern Studies, including the chronological and geographical background, basic terminology, and brief research history.

Comprender la información fundacional de los Estudios del Próximo Oriente Antiguo, incluidos los antecedentes cronológicos y geográficos, la terminología básica y una breve historia de la investigación.

해시태그

Hashtags

Hashtags

#고대근동 #메소포타미아 #이집트 #비옥한반달지대 #ANE

#Ancient Near East #Mesopotamia #Egypt #Fertile Crescent #ANE

#Antiguo Oriente Próximo #Mesopotamia #Egipto #Creciente Fértil #ANE

■ 자율학습 문제

Self Study Assignment

Tarea de autoestudio

고대근동 세계의 하위 지역을 연구해 봅시다.

Let's research the sub-regions of the ancient Near East.

Investiguemos las subregiones del antiguo Próximo Oriente.

고대근동학의 연구사적 흐름을 파악해 봅시다.

Let's grasp the historical flow of Ancient Near Eastern Studies.

Captemos el flujo histórico de los Estudios del Próximo Oriente Antiguo.

■ 추천자료

Recommended Sources

Fuentes recomendadas

주원준, 『인류최초의 문명과 이스라엘 - 고대근동 3천 년』(서울대학교출판문화원 2022)

Won-jun Joo, 『The Earliest Civilization and Israel - 3,000 Years of Ancient Near East』, (Seoul National University Press, 2022)

Won-jun Joo, 『La civilización más antigua e Israel - 3.000 años de antiguo Próximo Oriente』, (Editorial de la Universidad Nacional de Seúl, 2022).

주원준, 박태식, 박현도, 『신학의 식탁 - 세 종교학자가 말하는 유다교, 이슬람교, 그리스도교』(들녘, 2020)

Won-jun Joo, Tae-sik Park, Hyun-do Park, 『The Table of Theology - Three Religious Scholars Talk About Judaism, Islam, and Christianity』, (Dulnyouk, 2020)

Won-jun Joo, Tae-sik Park, Hyun-do Park, 『La mesa de la teología: tres eruditos religiosos hablan del judaísmo, el islam y el cristianismo』, (Dulnyouk, 2020).

클라아스 R. 빈호프, 『고대 오리엔트 역사 - 알렉산더 대왕 시대까지』, 배희숙 옮김, (한국문화사, 2015)

Klaas R. Veenhof, 『A History of Ancient Near Eastern Law』, Translated by Hee-sook Bae, (Hankuk Munhwasa, 2015)

Klaas R. Veenhof, 『Historia del Derecho en el Próximo Oriente』, Traducción de Hee-sook Bae, (Hankuk Munhwasa, 2015).

그림: 비옥한 반달지대

Image : The Fertile Crescent

Imagen: El Creciente Fértil

SCRIPT 2. 도시의 탄생, 신전의 탄생

SCRIPT 2. The Birth of Cities and Temples

SCRIPT 2. El nacimiento de las ciudades y los templos

안녕하십니까

Hello.

Hola.

주원준입니다.

I am Won-jun, Joo.

Soy Won-jun, Joo.

지난 시간에 여러분은 인류 최초의 문명인 고대근동 세계에 대한 일반적이고 개괄적인 정보를 들으셨습니다.

Last time, you heard the general and overview information about the ancient Near East, the first civilization of mankind.

La última vez, escuchaste la información general y general sobre el antiguo Cercano Oriente, la primera civilización de la humanidad.

오늘은 기원전 4천년대와 3천 년대에 고대 메소포타미아 남부에서 도시가 시작되는 과정을 설명하겠습니다.

Today, I will explain the process of how cities started in southern Mesopotamia in the 4th and 3rd millennium BCE.

Hoy explicaré el proceso de cómo se iniciaron las ciudades en el sur de Mesopotamia en el IV y III

milenio antes de Cristo.

사료의 외적·내적 한계

External and Internal Limitations of Historical Sources

Limitaciones externas e internas de las fuentes históricas

우선 이 시대의 사료를 보는 시각을 먼저 말씀드려야 하겠습니다.

To begin with, I should explain the perspective through which we should view historical sources of this time period.

Para empezar, debo explicar la perspectiva con la que debemos ver las fuentes históricas de este periodo de tiempo.

우선 사료의 외적 한계가 큽니다.

The external limitations of the sources are significant.

Las limitaciones externas de las fuentes son significativas.

한마디로 긴 역사에 비해 사료가 드문 편이고 그나마 편중되어 있습니다.

Simply put, there are relatively few sources available compared to the long history, and what we have is somewhat biased.

Sencillamente, hay relativamente pocas fuentes disponibles en comparación con la larga historia, y lo que tenemos está algo sesgado.

특히 이번 시간에 다루는 기원전 4천 년대 (3500년-3001년)와 3천 년대(3천 년-2001년)의 사료가 드문 편입니다.

Especially in the 4th and 3rd millennia BC (3500-3001 BCE and 3000-2001 BCE), the sources available were scarce.

Especialmente en los milenios IV y III a.C. (3500-3001 a.C. y 3000-2001 a.C.), las fuentes disponibles eran escasas.

그래서 우리는 여러 도시국가의 정보를 골고루 알기 보다는 특정 시대 특정 도시의 자료를 편중되게 알고 있습니다.

So, rather than having a balanced understanding of information from various city-states, we have a biased understanding of materials from specific cities and time periods.

Así que, en lugar de tener una comprensión equilibrada de la información de varias ciudades-estado, tenemos una comprensión sesgada de los materiales de ciudades y períodos de tiempo específicos.

그래서 특정한 도시국가의 역사를 쉽게 기술하기 어렵습니다.

Therefore, it is difficult to describe the history of a particular city-state easily.

Por lo tanto, es difícil describir con facilidad la historia de una ciudad-estado concreta.

연대를 재구성하기가 어려운 이유도 마찬가지입니다.

The reason why it is difficult to reconstruct the chronology is the same.

La razón por la que es difícil reconstruir la cronología es la misma.

그래서 이 시기에 정확한 연도를 쓰기 보다는 '기원전 32세기 전후하여', '기원전 24세기경' 등의 표현을 즐겨 사용하는 것을 볼 수 있습니다.

That is why we often use expressions like <"around" the 32nd century BCE> or <"in" the 24th century BCE> instead of exact dates.

Por eso a menudo utilizamos expresiones como <"alrededor" del siglo 32 a.C.> o <"en" el siglo 24 a.C.> en lugar de fechas exactas.

사실 학자들 사이에 합의된 '정확한 연대'가 존재하지 않을 때가 많기 때문입니다.

In fact, there are often no agreed-upon "accurate dates" among scholars due to the lack of material.

De hecho, a menudo no hay "fechas exactas" consensuadas entre los estudiosos debido a la falta de material.

사료의 내적 한계도 큽니다.

The internal limitations of historical sources are also substantial.

Las limitaciones internas de las fuentes históricas también son sustanciales.

가장 중요한 자료인 문헌 자료는 그 자체가 해독하기 어렵습니다.

The most crucial materials, such as written documents, are difficult to interpret.

Los materiales más cruciales, como los documentos escritos, son difíciles de interpretar.

고대근동의 문헌을 이해하는 작업은 사실 고대언어와의 지난한 싸움이라고 할 수 있습니다.

Understanding the literature of ancient Mesopotamia can be seen as a struggle against ancient languages.

La comprensión de la literatura de la antigua Mesopotamia puede verse como una lucha contra las lenguas antiguas.

단어와 문장을 파악하기도 쉽지 않지만, 현대인과 퍽 다른 표현과 관습이 넘쳐나기 때문에 참된 의미를 파악하기가 어렵습니다.

Not only are words and sentences hard to comprehend, but there are also many expressions and conventions that differ greatly from modern times, making it challenging to grasp their true meaning.

No sólo las palabras y las frases son difíciles de comprender, sino que también hay muchas expresiones y convenciones que difieren mucho de los tiempos modernos, lo que dificulta captar su verdadero significado.

물론 원문 자체의 편향도 적다고 할 수 없습니다.

Of course, the bias in the original text itself cannot be underestimated.

Por supuesto, no hay que subestimar el sesgo del propio texto original.

사실 거의 모든 문헌자료가 '객관적 보도'가 아닙니다.

In fact, almost all written documents are not "objective reporting."

De hecho, casi todos los documentos escritos no son "informes objetivos".

많은 문헌이 고도로 정치적이거나 종교적입니다.

Many of these documents are highly political or religious.

Muchos de estos documentos tienen un marcado carácter político o religioso.

그래서 커트(Kuhrt 1995 I, p. 8)가 말하듯, 우리는 고대근동 문명에 대해서 '빙산의 일각'(tip of iceberg)만 알고 있을지도 모를 일입니다.

Therefore, as Kuhrt (1995 I, p. 8) says, we may only know "the tip of the iceberg" of the ancient Mesopotamian civilization.

Por lo tanto, como dice Kuhrt (1995 I, p. 8), es posible que sólo conozcamos "la punta del iceberg" de la antigua civilización mesopotámica.

우루크 혁명

The Uruk Revolution

La revolución de Uruk

기원전 4천 년대에 메소포타미아 남부에서 인류의 역사가 시작되었습니다.

Human history began in southern Mesopotamia in the 4th millennium BCE.

La historia de la humanidad comenzó en el sur de Mesopotamia en el cuarto milenio antes de Cristo.

최초에 일어난 문명은 마치 '유럽'처럼 민족들과 도시들이 서로 무한경쟁하며 발전했습니다.

The first civilization that emerged developed like "Europe," with ethnic groups and cities competing with each other for development.

La primera civilización que surgió se desarrolló como "Europa", con etnias y ciudades que competían entre sí por el desarrollo.

기원 전 4천 년대 중반 즈음 신석기가 저물며 우루크(Uruk)에서 인류최초의 도시가 시작되었습니다.

Around the middle of the 4th millennium BC, as the Stone Age was coming to an end, the first city in human history began in Uruk.

Hacia mediados del IV milenio a.C., cuando la Edad de Piedra tocaba a su fin, en Uruk se inició la primera ciudad de la historia de la humanidad.

성벽으로 둘러싸인 도시는 그이전에는 볼 수 없던 새로운 현상이었습니다

This walled city was a new phenomenon that had not been seen before.

Esta ciudad amurallada era un fenómeno nuevo que no se había visto antes.

이를 '우루크 현상'이라고 합니다.

This is called the "Uruk Phenomenon."

Esto se llama el "Fenómeno de Uruk".

사실 상당히 느리게 진행되었지만, 인류 역사의 혁명적 사건이라고 할 수 있습니다.

Although it progressed quite slowly, it can be considered a revolutionary event in human history.

Aunque progresó con bastante lentitud, puede considerarse un acontecimiento revolucionario en la historia de la humanidad.

그래서 '우루크 혁명'으로 일컫기도 합니다.

Therefore, it is also called the "Uruk Revolution."

Por eso, también se la llama "Revolución de Uruk".

진흙 - 문명의 재료

Mud - The Material of Civilization

Barro - El material de la civilización

폰 조덴(Von Soden)은 진흙이 고대근동 문명을 만들었다고 말했습니다.

Von Soden said that mud created the ancient Mesopotamian civilization.

Von Soden dijo que el barro creó la antigua civilización mesopotámica.

진흙은 벽돌과 점토판과 도자기의 재료였습니다.

Mud was the material for bricks, tablets, and pottery.

El barro era el material de los ladrillos, las tabletas y la cerámica.

이 세 가지 '진흙 생산품'은 인류 최초의 문명을 만들었습니다.

These Three Mud Products created the first human civilization.

Estos Tres Productos de Barro crearon la primera civilización humana.

당연히 진흙을 다루는 사람들은 고대 근동 문명의 주역이었습니다.

Undoubtedly, those who were engaged in the handling of mud played a pivotal role in shaping the ancient Mesopotamian civilization.

Sin duda, quienes se dedicaban a la manipulación del barro desempeñaron un papel fundamental en la configuración de la antigua civilización mesopotámica.

진흙을 다루는 첫째 직업인 서기는 점토판을 다듬고 그 표면에 쐐기문자를 눌러 글을 적는 사람들이었습니다.

The first profession that dealt with mud was the scribe, who sharpened the stylus and pressed cuneiform script onto the surface of clay tablets.

La primera profesión que se ocupaba del barro era la del escriba, que afilaba el estilete y presionaba la escritura cuneiforme sobre la superficie de tablillas de arcilla.

이들은 지식인의 조상입니다.

They were the ancestors of intellectuals.

Fueron los antepasados de los intelectuales.

서기들이 남긴 방대한 고대근동 문헌 덕에 현대의 고대근동학이 가능합니다.

Thanks to the vast literature left by the scribes, modern Mesopotamian studies have been conducted.

Gracias a la vasta literatura dejada por los escribas, se han realizado estudios mesopotámicos modernos.

둘째 직업은 도공이었습니다.

The second profession was the potter.

La segunda profesión era la de alfarero.

폰 조덴에 따르면 도공이 가장 오래된 직업입니다.

According to Von Soden, potter was the oldest profession.

Según Von Soden, el alfarero era la profesión más antigua.

이들이 생산하던 도기 또는 자기는 당대의 첨단 생산품이었습니다.

The pottery or ceramics they produced were advanced products of their time.

La alfarería o cerámica que fabricaban eran productos avanzados de su época.

도공은 다양한 재료가 불과 만나서 어떤 효과를 내는지 꿰뚫고 있는 화학자였고, 아름다운 작품을 만들고 그 표면에 그림과 문양과 글을 남기는 종합 예술가였습니다.

Potters were chemists who knew how different materials interacted, and were comprehensive artists who made beautiful works and left images, patterns, and inscriptions on their surfaces.

Los alfareros eran químicos que sabían cómo interactuaban los distintos materiales, y eran artistas integrales que hacían obras hermosas y dejaban imágenes, dibujos e inscripciones en sus superficies.

이들의 작품은시대의 흐름을 가장 잘 나타내주는 증거로서, 지금도 고고학 연구에서 매우 중요하게 사용됩니다.

Their works were very important in archaeological research as evidence of the trends of their time.

Sus obras fueron muy importantes en la investigación arqueológica como prueba de las tendencias de su época.

진흙을 다루는 마지막 직업인 벽돌공은 신전과 왕궁을 남겼습니다.

The last profession that dealt with mud, brick masons, left temples and palaces.

La última profesión que se ocupaba del barro, los albañiles, dejaba templos y palacios.

그들은 축축한 진흙과 잘게 썬 갈대를 섞어 비볐습니다.

They mixed damp mud with finely chopped reeds.

Mezclaban barro húmedo con cañas finamente picadas.

때로 동물의 똥을 섞었습니다.

Sometimes they mixed in animal manure.

A veces mezclaban con estiércol animal.

그리고 나무로 만든 네모난 틀에 넣어 벽돌을 빚었습니다.

Then they put the mixture into rectangular wooden molds and made bricks.

Luego ponían la mezcla en moldes rectangulares de madera y hacían ladrillos.

이따금 불에 구운 벽돌이 발견되지만, 뙤악볕 아래 말린 벽돌을 가장 많이 사용했습니다.

Occasionally, bricks baked in fire are found, but the ones dried under the scorching sun were used the most.

De vez en cuando se encuentran ladrillos cocidos al fuego, pero los que más se utilizaban eran los secados bajo el sol abrasador.

때로 역청(아스팔트), 천연 왁스, 기타 혼합물 등을 표면에 발라 방수 효과를 냈습니다.

They sometimes applied asphalt, natural wax, and other mixtures on the surface to create a waterproof effect.

A veces aplicaban asfalto, cera natural y otras mezclas sobre la superficie para crear un efecto impermeable.

진흙 - 도시와 신전의 재료

Mud - The Material of Cities and Temples

Barro: el material de las ciudades y los templos

우리의 주제로 돌아갑시다.

Let us return to our topic.

Volvamos a nuestro tema.

벽돌공은 건축가의 조상입니다.

The brick mason is the ancestor of the architect.

El albañil es el antepasado del arquitecto.

그들은 수학을 알았고 설계도를 익혔으며 대규모 노동력을 조직했습니다.

They knew mathematics, mastered blueprints, and organized large-scale labor.

Sabían matemáticas, dominaban los planos y organizaban el trabajo a gran escala.

신에게 바치는 의례를 가장 거룩하고 극적으로 이루어지게 하는 효과를 고민했고, 군중의 동선과 신들의 현현을 계산했습니다.

They thought about how to make the ritual dedicated to the gods the most sacred and dramatic, and calculated the movements of the crowds and the manifestation of the gods.

Pensaban en cómo hacer que el ritual dedicado a los dioses fuera el más sagrado y dramático, y calculaban los movimientos de las multitudes y la manifestación de los dioses.

그들이 신전을 짓는 기술은 고대근동의 첨단 기술이었습니다.

Their techniques for building temples were advanced technologies of the ancient Near East.

Sus técnicas de construcción de templos eran tecnologías avanzadas del antiguo Próximo Oriente.

인간 사회의 재창조

Recreation of Human Society

Recreación de la sociedad humana

이렇듯 도시의 모든 요소는 진흙으로 만들었습니다.

Like this, all elements of the city were made of mud.

Así, todos los elementos de la ciudad estaban hechos de barro.

진흙으로 만든 도시는 신석기 문화와 단절하는 곳이었습니다.

The cities made of mud were the places where they broke away from the Neolithic culture.

Las ciudades hechas de barro fueron los lugares donde rompieron con la cultura neolítica.

분업화와 전문화가 일어났습니다.

The division of labor and specialization occurred.

Se produjo la división del trabajo y la especialización.

농사와 목축에 종사하지 않고도 먹고사는 직업이 출현했습니다.

A new profession emerged that did not involve farming or animal husbandry but allowed people to eat and live.

Surgió una nueva profesión que no implicaba la agricultura ni la ganadería, pero que permitía comer y vivir.

대장장이, 목수 등은 물론 실을 짓고 술을 빚는여인들도 있었습니다.

There were also women who made cloth and brewed alcohol, in addition to blacksmiths and carpenters.

También había mujeres que hacían telas y fabricaban alcohol, además de herreras y carpinteras.

도시의 건축과 행정과 안보를 위해서는 대규모 군중을 체계적으로 조직하고 운영해야 했기에 새로운 차원의 권력도 필요했습니다.

To organize and operate large crowds for the city's architecture, administration, and security, a new dimension of power was necessary.

Para organizar y hacer funcionar grandes multitudes para la arquitectura, la administración y la seguridad de la ciudad, era necesaria una nueva dimensión del poder.

체제가 정비되고 표준 단위가 생겼으며 문자생활도 더욱 화려하게 발전했습니다.

The system was organized, standard units were established, and the development of writing became even more splendid.

Se organizó el sistema, se establecieron unidades estándar y el desarrollo de la escritura se hizo aún

más espléndido.

미에룹은 도시의 출현을 “사회의 근본적인 재창조”(미에룹 2010, p. 58)라고 불렀습니다.

Mieroop called the emergence of the city “a fundamental recreation of society” (Mieroop 2010, p. 58).

Mieroop calificó la aparición de la ciudad como “una recreación fundamental de la sociedad” (Mieroop 2010, p. 58).

도시와 홍수 설화

City and Flood Myth

El mito de la ciudad y las inundaciones

길가메쉬 이야기나 구약성경의 창세기 등에서 볼 수 있는 ‘홍수설화’의 모티프도 이 도시와 관련됩니다.

The motif of the “flood myth,” which can be seen in the story of Gilgamesh and the Book of Genesis in the Old Testament, is also related to this city.

El motivo del “mito del diluvio”, que puede verse en la historia de Gilgamesh y en el Libro del Génesis del Antiguo Testamento, también está relacionado con esta ciudad.

기원전 4천 년대와 3천 년대에 메소포타미아 남부에 진흙으로 지은 도시는자연재해 등에 취약했습니다.

The cities built with mud in southern Mesopotamia in the 4th and 3rd millennium BC were vulnerable to natural disasters such as droughts and floods.

Las ciudades construidas con barro en el sur de Mesopotamia en el IV y III milenio a.C. eran vulnerables a desastres naturales como sequías e inundaciones.

특히 가뭄과 홍수는 결정적이었습니다.

Droughts and floods were especially disastrous.

Las sequías y las inundaciones fueron especialmente desastrosas.

운하의 둑이 무너지거나 큰 홍수가 닥치면 진흙으로 지은 집과 벽은 모두 휩쓸려가버립니다.

When the dikes of the canal collapsed or a big flood came, the houses and walls made of mud were all swept away.

Cuando los diques del canal se derrumbaron o vino una gran inundación, las casas y las paredes hechas de barro fueron todas barridas.

그러면 사람들은 완전히 새롭게 시작 해야했습니다.

Then people had to start completely anew.

Entonces la gente tuvo que empezar completamente de nuevo.

고대근동 신화에서 '홍수'는 모든 것이 재창조되는 계기로 자주 등장합니다.

In ancient Mesopotamian myths, the "flood" often appeared as a catalyst for the rebirth of everything.

En los antiguos mitos mesopotámicos, el "diluvio" aparecía a menudo como catalizador del renacimiento de todo.

이렇게 '홍수에서 모든 것이 완전히 새롭게 시작된다'는 서사의 배경도 역시 인류 최초의 도시라고 할 수 있습니다.

Thus, the background of the narrative that "everything starts completely anew after the flood" can also be regarded as the world's first city.

Así, el trasfondo de la narración de que "todo empieza completamente de nuevo tras el diluvio" puede considerarse también la primera ciudad del mundo.

잘 들어주셔서 감사합니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharme.

강좌 학습목표 1문장

Lecture Learning Objective in One Sentence

Objetivo de aprendizaje de la clase en una frase

기원전 4천 년대와 3천 년대 도시가 형성되는 과정과 다양한 의미를 이해한다.

Understand the process and various meanings of the formation of cities in the 4th and 3rd millennium BC.

Comprender el proceso y los diversos significados de la formación de las ciudades en el IV y III milenio a.C.

해시태그

Hashtags

Hashtags

#진흙 #벽돌공 #도공 #서기 #재창조 #홍수

#Mud #Brick Mason #Potter #Scribe #Rebirth #Flood

Barro #Albañil # Alfarero #Escribano #Renacimiento #Inundación

■ 자율학습 문제

Self Study Assignment

Tarea de autoestudio

- 사료의 상황과 한계를 이해해 봅시다.

Let's understand the situation and limitations of historical sources.

Entendamos la situación y las limitaciones de las fuentes históricas.

- 도시의 탄생이 인류의 삶을 완전히 뒤바꾼 과정과 이유를 설명해 봅시다.

Let's explain the process and reasons for how the birth of cities completely overturned human life.

Expliquemos el proceso y las razones de cómo el nacimiento de las ciudades trastocó por completo la vida humana.

■ 추천자료

Recommended Sources

Fuentes recomendadas

주원준, 『인류최초의 문명과 이스라엘 - 고대근동 3천 년』(서울대학교출판문화원 2022)

Won-jun Joo, 『The Earliest Civilization and Israel - 3,000 Years of Ancient Near East』, (Seoul National University Press, 2022)

Won-jun Joo, 『La civilización más antigua e Israel - 3.000 años de antiguo Próximo Oriente』, (Seoul National University Press, 2022).

마르크 반 드 미에룹, 『고대 근동 역사 - BC. 3000년경 - BC. 323년』 김구원 옮김, (CLC, 2010)

Marc Van De Mieroop, 『A History of the Ancient Near East, ca. 3000-323 BC』, Translated by Gu-won Kim, (CLC, 2010)

Marc Van De Mieroop, 『Historia del Próximo Oriente Antiguo, ca. 3000-323 a.C.』, Traducción de Gu-won Kim, (CLC, 2010).

Kuhrt, A., The Ancient Near East I: From c.3000 to c. 1200 BC (London 1995)

Von Soden, W., Einführung in die Altorientalisik (Darmstadt 1985)

Kuhrt, A., El Próximo Oriente Antiguo I: From c.3000 to c. 1200 BC (Londres 1995)

Von Soden, W., ntroducción a los Estudios Orientales Antiguos (Darmstadt 1985)

그림: 도공이나 도자기 등 또는 벽돌 그림

Image : A picture of brick mason, pottery, or bricks

Imagen: Una foto de albañil, cerámica o ladrillos.

SCRIPT 3. 도시와 신전의 확장과 경쟁

SCRIPT 3. The Expansion and Competition of Cities and Temples

SCRIPT 3. La expansión y la competencia de las ciudades y los templos

안녕하십니까

Hello.

Hola.

주원준입니다.

I am Won-jun, Joo.

Soy Won-jun, Joo.

지난 시간에 여러분은 인류 최초의 도시가 어떤 재료로 탄생했고 인류의 삶에 혁명적 영향을 끼쳤음을 보았습니다.

In the previous lecture, you saw how the first cities in human history were born from what kind of materials and how they had a revolutionary impact on human life.

En la clase anterior has visto cómo nacieron las primeras ciudades de la historia de la humanidad a partir de qué tipo de materiales y cómo tuvieron un impacto revolucionario en la vida humana.

이번 시간은 그 도시의 크기가 얼마나 되는지, 그리고 성벽을 기준으로 성안과 성밖의 삶이 얼마나 달라졌는지를 보겠습니다.

In this lecture, we will see how big the city was, and how different life inside and outside the city walls were based on the fortress.

En esta conferencia veremos lo grande que era la ciudad y lo diferente que era la vida dentro y fuera de las murallas en función de la fortaleza.

도시 보다는 성읍

Rather Than a City, a Fortified Town

Más que una ciudad, un pueblo fortificado

인류 최초의 도시인 우루크(Uruk)나 우르(Ur) 등을 영어(city)나 독일어(Stadt)로 대개 '도시'라고 하기에 우리말로도 그렇게 옮긴다.

In English or German, the world's first city, such as Uruk or Ur, is usually translated as "city", so we also translate it as "city" in Korean.

En inglés o alemán, la primera ciudad del mundo, como Uruk o Ur, suele traducirse como “ciudad”, por lo que también lo traducimos como “city” en coreano.

그런데 저는 현대 한국인의 어감으로는 ‘성읍’으로 보는 것이 적절하다는 느낌이 듭니다.

However, in my personal opinion, it would be more appropriate to translate it as “fortified town” using the sensibilities of modern Koreans.

Sin embargo, en mi opinión personal, sería más apropiado traducirlo como “ciudad fortificada” utilizando la sensibilidad de los coreanos modernos.

그래서 이런 질문을 해 보겠습니다.

So, I will ask this question.

Por lo tanto, voy a hacer esta pregunta.

최초로 등장한 ‘도시’ 우루크는 얼마나 컸을까요?

How big was the world’s first city, Uruk?

¿Qué tamaño tenía la primera ciudad del mundo, Uruk?

미에룹에 따르면 우루크가 대략 70 헥타르 면적이라고 합니다.

According to Mieroop, Uruk covered an area of approximately 70 hectares.

Según Mieroop, Uruk tenía una superficie aproximada de 70 hectáreas.

성밖의 주변 마을까지 포함한다면 최대 210 헥타르 라고 합니다(미에 룹 2010, p. 52).

If we include the surrounding villages outside the fortress, the maximum area is 210 hectares (Mieroop 2010, p. 52)

Si incluimos las aldeas circundantes fuera de la fortaleza, la superficie máxima es de 210 hectáreas (Mieroop 2010, p. 52)

그런데 그게 얼마나 넓은 면적일까요?

But how big is that in actual size?

Pero, ¿cuánto mide eso en tamaño real?

서울시 한복판의 경복궁이 대략 43헥타르입니다.

Gyeongbokgung Palace in the heart of Seoul is approximately 43 hectares.

El palacio de Gyeongbokgung, en el corazón de Seúl, tiene aproximadamente 43 hectáreas.

그리고 여의도가 290헥타르라고 합니다.

Yeouido is 290 hectares

Yeouido tiene 290 hectáreas.

이제 여러분이 크기가 가늠이 되시겠죠?

Now you have an idea of the size, right?

Ahora ya tienes una idea del tamaño, ¿verdad?

전성기의 우루크는 대략 경복궁 면적의 두 배 보다 작고, 성벽 밖의 마을까지 합해도 여의도보다 작습니다.

The peak of Uruk was about half the size of Gyeongbokgung Palace and smaller than Yeouido, even if we include the villages outside the fortress.

El pico de Uruk era aproximadamente la mitad del tamaño del palacio de Gyeongbokgung y más pequeño que Yeouido, incluso si incluimos las aldeas fuera de la fortaleza.

이런 면적에 대략 수천의 인구가 살았을 것이라 추측합니다.

It is estimated that several thousands of people lived in an area of this size.

Se calcula que en un área de estas dimensiones vivían varios miles de personas.

기원전 4천 년대에 이 정도 규모의 도시가, 세계 최대의 도시였습니다.

In the 4th millennium BC, a city of this size was the world's largest city.

En el IV milenio a. C., una ciudad de este tamaño era la más grande del mundo.

하지만 현대 한국인의 느낌으로는 '최초의 성읍' 정도가 알맞을 것 같습니다.

However, using the sensibilities of modern Koreans, "the world's first fortified town" would be more appropriate.

Sin embargo, utilizando la sensibilidad de los coreanos modernos, "la primera ciudad fortificada del mundo" sería más apropiado.

신전 - 도시의 중심

Temple - The Center of the City

Templo - El centro de la ciudad

성읍 같은 도시 한가운데에 신전과 왕궁이 지어졌습니다.

In the middle of a fortress town, a temple and a palace were built.

En medio de una ciudad fortaleza se construyeron un templo y un palacio.

고고학자들에 따르면 인류 최초의 도시의 한 가운데에 왕궁이 지어지기 전에 신전이 있었다고 합니다.

According to archaeologists, there was a temple in the center of the world's first city before a palace was built.

Según los arqueólogos, hubo un templo en el centro de la primera ciudad del mundo antes de que se construyera un palacio.

신전을 수메르어로 '큰'(GAL) '집'(É)이라 하여 /에갈/(É.GAL)이라 합니다.

In Sumerian, a temple is called "É.GAL" because it combines the words "big" (GAL) and "house" (É).

En sumerio, un templo se llama "É.GAL" porque combina las palabras "grande" (GAL) y "casa" (É).

수메르어 신전: É.GAL = '집'(É) + '큰'(GAL) = '큰 집'

Temple in Sumerian : É.GAL = 'house' (É) + 'big' (GAL) = 'big house'

Templo en sumerio: É.GAL = ‘casa’ (É) + ‘grande’ (GAL) = ‘casa grande’

맨 처음에는 신전이 왕궁을 겸했습니다.

At first, the temple served as the palace as well.

Al principio, el templo servía también de palacio.

하지만 시간이 흐르자 점차 왕궁이 신전에서 분리되어 지어졌다고 합니다.

However, over time, the palace gradually separated from the temple.

Sin embargo, con el tiempo, el palacio se fue separando del templo.

왕궁이 신전에서 분리되기 이전에 신전의 주인을 ‘주님’(EN)이라고 했습니다.

Before the palace separated from the temple, the owner of the temple was called “lord” (EN).

Antes de que el palacio se separara del templo, al dueño del templo se le llamaba “señor” (EN).

신전에 모신 존재, 신전의 주인은 곧 도시의 주인이었습니다.

The deity enshrined in the temple, and the owner of the temple, were the owners of the city.

La deidad consagrada en el templo, y el dueño del templo, eran los dueños de la ciudad.

한편 도시마다 모시는 신들이 달랐습니다.

On the other hand, the gods worshiped varied from city to city

Por otra parte, los dioses venerados variaban de una ciudad a otra.

우르는 달신 난나(Nanna)의 도시였고 닙푸르(Nippur)는 엔릴(Enlil)이 다스리는 곳이었습니다.

Ur was the city of the moon god Nanna, and Nippur was the place ruled by the god Enlil.

Ur era la ciudad del dios lunar Nanna, y Nippur era el lugar gobernado por el dios Enlil.

바빌론의 주님은 마르둑(Marduk)이었습니다.

Marduk was the lord of Babylon.

Marduk era el señor de Babilonia.

특정한 도시의 주신(主神)은 사람들의 몸과 마음을 지배했습니다.

The deity of a particular city ruled over people's bodies and minds.

La deidad de una ciudad concreta gobernaba los cuerpos y las mentes de las personas.

신전에서 왕궁이 분리되기 이전에 신전에서 '주님'의 뜻을 사람들에게 전달해주며 도시를 다스리던 사람을 '사제-임금'(priest-king)이라 부릅니다.

Before the separation of the palace from the temple, the person who conveyed the will of the ''lord' to the people and governed the city from the temple was called a 'priest-king.'

Antes de la separación del palacio del templo, la persona que transmitía la voluntad del ''señor'' al pueblo y gobernaba la ciudad desde el templo se llamaba 'rey-sacerdote.'

제정일치가 당연시되던 시대였습니다.

It was an era when theocracy was taken for granted.

Era una época en la que la teocracia se daba por supuesta.

신전과 왕궁이 분리된 이후에도 양자 사이에 경쟁과 갈등이 있었다는 어떤 증거도 없다고 합니다(빈호프 2015, p. 63).

There is no evidence of competition or conflict between the two after the separation of the temple and the palace (Veenhof 2015, p. 63).

No hay pruebas de competencia o conflicto entre ambos tras la separación del templo y el palacio (Veenhof 2015, p. 63).

도시 - 문명의 공간

City - The Space of Civilization

Ciudad - El espacio de la civilización

도시는 성벽으로 구분되었습니다.

Cities were divided by walls.

Las ciudades estaban divididas por murallas.

성안은 문명의 공간이었고 성밖, 곧 들은 야만의 공간이었습니다.

Inside the walls was a space of civilization, while outside the walls, or the fields, was a space of barbarism.

Dentro de las murallas había un espacio de civilización, mientras que fuera de las murallas, o de los campos, había un espacio de barbarie.

이런 인식은 고대근동 세계에 널리 퍼져있는데, 이스라엘의 구약성경에도 볼 수 있습니다.

This perception was widespread in the ancient Near East, and can also be found in the Old Testament of the Bible.

Esta percepción estaba muy extendida en el antiguo Próximo Oriente, y también puede encontrarse en el Antiguo Testamento de la Biblia.

다음은 구약성경의 신명기에 나오는 구절입니다.

The following passage is from Deuteronomy in the Old Testament:

El siguiente pasaje pertenece al Deuteronomio del Antiguo Testamento:

23 어떤 젊은 처녀가 한 남자와 약혼을 하였는데, 성읍 안에서 다른 남자가 그 여자와 만나 동침하였을 경우, 24 너희는 두 사람을 다 그 성읍의 성문으로 끌어내어, 그들에게 돌을 던져 죽여야 한다.

"If a young woman, who is a virgin, is betrothed to a man, and another man finds her in the city and lies with her, then you shall bring them both out to the gate of that city, and you shall kill them with stones.

"Si una joven virgen está desposada con un hombre, y otro hombre la encuentra en la ciudad y se acuesta con ella, los sacaréis a los dos a la puerta de esa ciudad y los mataréis a pedradas".

그 처녀는 성읍 안에 있으면서도 고함을 지르지 않았기 때문이고, 그 남자는 이웃의 아내를 욕보였기 때문이다.

The young woman, because she did not cry out in the city, and the man, because he dishonored his neighbor's wife.

La joven, porque no gritó en la ciudad, y el hombre, porque deshonró a la mujer de su prójimo.

이렇게 너희는 너희 가운데에서 악을 치워 버려야 한다(신명기 22장 23-24절).

So you shall put away the evil from among you" (Deuteronomy 22:23-24).

Así quitaréis el mal de entre vosotros" (Deuteronomio 22:23-24).

이 규정을 보면, 성벽 안쪽에서는 고함을 지르면 도와줄 사람이 있기에 성안은 여성이 보호를 받을 수 있는 공간으로 보입니다.

Looking at this passage, it appears that inside the city walls is a space where women can be protected because there are people who will come to their aid if they cry out.

Observando este pasaje, parece que dentro de las murallas de la ciudad hay un espacio donde las mujeres pueden estar protegidas porque hay personas que acudirán en su ayuda si gritan.

한편 성밖은 아무도 도와줄 수 없는 곳, 야만의 공간이라고 할 수 있습니다.

On the other hand, outside the walls was a space where no one could help, a barbaric space.

Por otro lado, fuera de los muros había un espacio donde nadie podía ayudar, un espacio bárbaro.

성안에서는 여성이 약혼자를 배신한 죄가 인정되는 반면, 성밖에서는 남성만 처벌받는 것은 그런 인식이 작동한 결과라고 할 수 있습니다.

While a woman's betrayal of her fiancé was recognized as a sin inside the walls, only a man was punished outside the walls, resulting from this perception.

Mientras que la traición de una mujer a su prometido era reconocida como un pecado intramuros, sólo un hombre era castigado extramuros, resultado de esta percepción.

이렇게 성안은 문명의 공간이요 성밖은 야만의 공간이었기에 성안의 사람들은 자부심이 높았고, 그만큼 성밖의 사람들을 무시했습니다.

As a result of this, those inside the walls of the city took great pride in their civilized space, and often looked down upon those outside the walls.

Como consecuencia de ello, los que estaban dentro de las murallas de la ciudad se enorgullecían de su espacio civilizado, y a menudo miraban con desprecio a los que estaban fuera de ellas.

그리고 성안에 사는 사람들끼리 전혀 새로운 경쟁을 하고 살았습니다.

Those inside the walls competed against each other, living their lives with no regard for those outside the walls.

Los de dentro de las murallas competían entre sí, viviendo sus vidas sin tener en cuenta a los de fuera.

도시들의 무한 경쟁

The Infinite Competition Among Cities

La infinita competencia entre ciudades

우루크와 함께 수메르에는 다른 도시들이 출현했습니다.

With Uruk, other cities emerged in Sumer.

Con Uruk surgieron otras ciudades en Sumeria.

2강에서 말씀드렸듯이, 이 시대의 사료가 부족하여 우리는 어느 도시도 정확한 기원을 알지 못합니다.

As mentioned in Lecture 2, due to the lack of sources from this era, we do not know the exact origins of any city.

Como se mencionó en la Lección 2, debido a la falta de fuentes de esta época, no conocemos los orígenes exactos de ninguna ciudad.

대개 도시들은 강가에 농사가 잘되는 곳에서 시작했습니다.

Generally, cities started in places where farming was good along a river.

Generalmente, las ciudades empezaron en lugares donde la agricultura era buena a lo largo de un río.

그런 곳은 대개 신석기부터 사람이 살던 곳입니다.

Those places were usually where humans lived since the Stone Age.

En esos lugares solían vivir los humanos desde la Edad de Piedra.

그런데 이제 도시가 성벽을 두르고 자리를 잡자, 도시들 사이에는 경쟁이 시작되었습니다.

However, once cities built walls and established themselves, competition began among them.

Sin embargo, una vez que las ciudades construyeron murallas y se establecieron, comenzó la competencia entre ellas.

우선 도시들 사이에 농경지 가 문제였습니다.

First of all, the issue between cities was farmland.

En primer lugar, el problema entre ciudades eran las tierras de cultivo.

도시들은 성벽 너머, 서로에 대한 경계를 인식하기 시작했습니다.

The cities began to recognize boundaries between each other beyond their city walls.

Las ciudades empezaron a reconocer fronteras entre sí más allá de sus murallas.

도시 사이의 농경지를 두고 경계를 정하기 시작했고, 때로 분쟁이 일어났습니다.

Disputes sometimes arose when deciding boundaries over farmland between cities.

A veces surgían disputas a la hora de decidir los límites sobre las tierras de cultivo entre ciudades.

그리고 전쟁이 터지기도 했습니다.

And sometimes, this led to war.

Y a veces, esto llevaba a la guerra.

전쟁에서 승리하여 이웃 도시를 지배하는 도시는 더욱 세력을 불려갔습니다.

The city that won the war and dominated its neighboring city gained even more power.

La ciudad que ganaba la guerra y dominaba a su ciudad vecina ganaba aún más poder.

메소포타미아의 도시들은 생존과 번영을 위해 자유롭게 합종연횡했습니다.

Cities in Mesopotamia freely merged and formed alliances for survival and prosperity.

Las ciudades de Mesopotamia se fusionaban libremente y formaban alianzas para sobrevivir y prosperar.

교역을 위해 무역 네트워크를 만들었고, 때로는 군사적 연합체도 만들었습니다.

They created trade networks and sometimes even formed military alliances.

Crearon redes comerciales y a veces incluso formaron alianzas militares.

이런 경쟁은 도시의 경쟁이요, 각 도시를 지배하던 신들의 경쟁이요, 신전의 경쟁이기도 했습니다.

Such competition was a competition between cities, a competition between the gods who ruled each city, and also a competition between temples.

Dicha competición era una competición entre ciudades, una competición entre los dioses que gobernaban cada ciudad y también una competición entre templos.

수메르인들은 모든 도시들이 연관을 맺는 거대한 하나의 세계를 상상했습니다.

The Sumerians imagined a vast, single world in which all cities were related.

Los sumerios imaginaban un vasto mundo único en el que todas las ciudades estaban relacionadas.

그것은 하늘의 모든 신들이 관계를 맺는 천상의 세계이기도 했습니다.

It was also a celestial world where all the gods of the sky were related.

También era un mundo celeste donde se relacionaban todos los dioses del cielo.

바로 만신전(pantheon)입니다.

It is called a pantheon.

Se denomina panteón.

그 세계에서 크고 강한 도시의 신들은 다른 신들보다 우월한 존재로 묘사되었습니다.

The gods of the large and powerful cities were depicted as superior to other gods in that world.

Los dioses de las ciudades grandes y poderosas eran representados como superiores a los demás dioses de ese mundo.

그리고 도시들의 상황이 언제나 유동적이었기 때문에 신들의 이야기도 늘 변합니다.

And since the situation of the cities was always changing, the stories of the gods were also constantly changing.

Y como la situación de las ciudades cambiaba constantemente, las historias de los dioses también lo hacían.

메소포타미아의 신화들은 신들이 서로 배신하거나 폭력을 휘두릅니다.

The Mesopotamian myths involve gods betraying each other or using violence.

En los mitos mesopotámicos los dioses se traicionan entre sí o utilizan la violencia.

타협하거나 죽이거나 때로 부활하기도 합니다.

They sometimes compromise, kill each other, or even resurrect.

A veces se comprometen, se matan o incluso resucitan.

메소포타미아 신화가 극적인 서사를 갖추고 흥미롭게 전개되는 배경에는 이런 도시와 신과 신전의 경쟁이 자리잡고 있기 때문입니다.

The competition between cities, gods, and temples provides a dramatic and interesting backdrop for the development of the Mesopotamian myths.

La competencia entre ciudades, dioses y templos proporciona un telón de fondo dramático e interesante para el desarrollo de los mitos mesopotámicos.

잘 들어주셔서 감사합니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharme.

강좌 학습목표 1문장

Lecture Learning Objective in One Sentence

Objetivo de aprendizaje de la clase en una frase

최초의 도시들의 크기를 가늠하고, 도시의 중심에 신전이 있으며, 서로 무한경쟁하는 상황을 이해한다.

Understand the size of the first cities, the presence of temples at the center of cities, and the situation of endless competition between cities.

Comprender el tamaño de las primeras ciudades, la presencia de templos en el centro de las ciudades y la situación de competencia sin fin entre las ciudades.

해시태그

Hashtags

#도시 #신전 #문명 #야만 #경쟁

#Cities #Temples #Civilization #Barbarism #Competition

#Ciudades #Templos #Civilización #Barbarie #Competencia

■ 자율학습 문제

Tarea de autoestudio

- 도시 가운데 신전이 자리잡고 있는 이유와 효과를 설명해 봅시다.

Let's explain why temples were located in the center of cities and what their effects were.

Expliquemos por qué los templos se situaban en el centro de las ciudades y cuáles eran sus efectos.

- 도시들의 무한경쟁 상황의 이유와 전개를 연구해 봅시다.

Let's study the reasons and development of endless competition between cities.

Estudiemos las razones y el desarrollo de la interminable competencia entre ciudades.

■ 추천자료

Recommended Sources

Fuentes recomendadas

주원준, 『인류최초의 문명과 이스라엘 - 고대근동 3천 년』(서울대학교출판문화원 2022)

Won-jun Joo, 『The Earliest Civilization and Israel - 3,000 Years of Ancient Near East』, (Seoul National University Press, 2022)

Won-jun Joo, 『La civilización más antigua e Israel - 3.000 años de antiguo Próximo Oriente』, (Seoul National University Press, 2022).

주원준, 『신명기 - 거룩한 독서를 위한 성서 주해』(바오로딸, 2016)

Won-jun Joo, "Deuteronomy - Bible Commentary for Holy Reading" (Pauline, 2016)

Won-jun Joo, 『Deuteronomio - Comentario bíblico para la lectura sagrada』 (Paulino, 2016).

마르크 반 드 미에룹, 『고대 근동 역사 - BC. 3000년경 - BC. 323년』 김구원 옮김, (CLC, 2010)

Marc Van De Mieroop, 『A History of the Ancient Near East, ca. 3000-323 BC』, Translated by Gu-won Kim, (CLC, 2010)

Marc Van De Mieroop, 『Historia del Próximo Oriente Antiguo, ca. 3000-323 a.C.』, Traducción de Gu-won Kim, (CLC, 2010).

클라아스 R. 빈호프, 『고대 오리엔트 역사 - 알렉산더 대왕 시대까지』, 배희숙 옮김, (한국문화사, 2015)

Klaas R. Veenhof, 『A History of Ancient Near Eastern Law』, Translated by Hee-sook Bae, (Hankuk Munhwasa, 2015)

Klaas R. Veenhof, 『Historia del Derecho en el Próximo Oriente』, Traducción de Hee-sook Bae, (Hankuk Munhwasa, 2015).

Kuhrt, A., The Ancient Near East I: From c.3000 to c. 1200 BC (London 1995)

Kuhrt, A., El Próximo Oriente Antiguo I: De c.3000 a c. 1200 a.C. (Londres 1995)

도시 사진

Image : City

Imagen: Ciudad

SCRIPT 4. 사제 - 신전의 관리자

SCRIPT 4. Priests - Managers of Temples

SCRIPT 4. Sacerdotes - Administradores de templos

안녕하십니까

Hello.

Hola.

주원준입니다.

I am Won-jun, Joo.

Soy Won-jun, Joo.

지난 시간에 여러분은 인류 최초의 도시가 얼마나 큰지, 그 문명사적 영향력은 어떠한지를 보았습니다.

In the previous lecture, you saw how big the first cities in human history were and what its civilization's impact was.

En la clase anterior has visto qué tamaño tenían las primeras ciudades de la historia de la humanidad y cuál fue el impacto de su civilización.

그리고 도시의 중심에 신전이 있었고 도시들은 무한경쟁의 상황에서 생존과 번영을 위해 애쓰고 있었다는 사실을 배웠습니다.

You also learned that there were temples at the center of cities, and that cities were striving for survival and prosperity in a situation of infinite competition.

También aprendiste que había templos en el centro de las ciudades, y que éstas luchaban por sobrevivir y prosperar en una situación de competencia infinita.

이번에는 신전의 다양한 의미와 그 도시의 최고 엘리트, 곧 사제에 대해서 알아보겠습니다.

This time, we will explore the various meanings of temples and the top elites of those cities, the priests.

En esta ocasión, exploraremos los diversos significados de los templos y las élites superiores de esas ciudades, los sacerdotes.

도시의 새로운 엘리트

The New Elite of the City

La nueva élite de la ciudad

고대 메소포타미아 남부에서 도시가 생겨나고, 서로 확장하고 경쟁하면서 인간의 삶은 큰 변화를 겪었습니다.

As cities emerged, expanded, and competed with each other in southern Mesopotamia, human life underwent significant changes.

A medida que las ciudades surgieron, se expandieron y compitieron entre sí en el sur de Mesopotamia, la vida humana experimentó cambios significativos.

그리고 각 도시가 팽창하고 점차 영토국가(territorial state)가 되면서 도시는 더욱 커졌고, 그만큼 도시의 엘리트들도 바뀌어 갔습니다.

As each city grew and gradually became a territorial state, the elites of the city also changed.

A medida que cada ciudad crecía y se convertía gradualmente en un Estado territorial, las élites de la ciudad también cambiaban.

그들은 이제 일반인과 구분되는 새로운 표식을 원했습니다.

They now wanted new symbols that distinguished them from ordinary people.

Ahora querían nuevos símbolos que les distinguieran de la gente corriente.

일반인들이 접근할 수 없는 것, 일반인들이 갖기 힘든 재화나 보석 또는 먼 나라에서만 나는 진귀한 것들로 치장하는 일을 시작했습니다.

They began to decorate themselves with things that were inaccessible to the general public, such as rare goods, gems, or precious items that only came from distant lands.

Empezaron a adornarse con cosas inaccesibles para el gran público, como bienes raros, gemas u objetos preciosos que sólo llegaban de tierras lejanas.

이 시대에 인기를 끈 것은 새파란 돌,

During this time, blue stones,

Durante este tiempo, piedras azules,

곧 청금석(Lapis-lazuli)이었습니다.

Lapis-lazuli, became popular

Lapislázuli, se hizo popular.

금과 은과 같은 보석으로 취급된 청금석은 신분을 드러내는 표지였습니다.

Lapis-lazuli, treated as a gemstone like gold and silver, was a sign of status.

El lapislázuli, tratado como piedra preciosa al igual que el oro y la plata, era signo de estatus.

그런데 청금석은 메소포타미아 지역에서는 나지 않고 현대의 아프가니스탄 지역에서 수입된 것이라고 합니다.

However, Lapis-lazuli did not come from the Mesopotamian region but was imported from the modern-day Afghanistan region.

Sin embargo, el lapislázuli no procedía de la región mesopotámica, sino que fue importado de la actual región de Afganistán.

다시 말해 아주 먼 나라에서 나는 귀한 보석을 썼다는 말입니다.

In other words, it meant that they wore precious gems that came from a faraway land.

En otras palabras, significaba que llevaban gemas preciosas que venían de una tierra lejana.

개성있는 도시들

Unique Cities

Ciudades únicas

중앙의 통제가 전혀 없이 무한경쟁을 하는 상황에서 도시국가들 은 저마다 독특한 명성을 얻었습니다.

In a situation where there was no central control and infinite competition among city-states, each city-state gained a unique reputation.

En una situación en la que no existía un control central e infinita competencia entre las ciudades-estado, cada una de ellas adquirió una reputación única.

에리두(Eridu)라는 도시는 '세상에서 가장 오래된 수도'로 불렸습니다.

The city of Eridu was called the "oldest city in the world".

La ciudad de Eridu fue llamada la "ciudad más antigua del mundo".

후대의 신화에서도 에리두는 이렇게 나옵니다.

Even in later myths, Eridu is mentioned like this.

Incluso en mitos posteriores, Eridu se menciona así.

아브라함의 고향으로 유명한 우르(Ur)는 '문화적 선진국'이었습니다.

Ur, famous as the hometown of Abraham, was a "culturally advanced country".

Ur, famosa por ser la ciudad natal de Abraham, era un "país culturalmente avanzado".

아마 이스라엘 사람들은 최고의 문화선진국 출신의 조상에 자부심을 느꼈을 것 같습니다.

The Israelites may have felt proud of their ancestors who came from the most advanced cultural country.

Es posible que los israelitas se sintieran orgullosos de sus antepasados, que procedían del país culturalmente más avanzado.

최고신 엔릴을 주신으로 모신 닙푸르 는 종교적 명성이 높았습니다.

Nippur, which worshiped the god Enlil as the supreme deity, had a high religious reputation.

Nippur, que adoraba al dios Enlil como divinidad suprema, tenía una gran reputación religiosa.

그래서 "수메르의 로마 혹은 메카"로 인식되었습니다.

Therefore, it was recognized as the “Rome or Mecca of Sumer”.

Por ello, fue reconocida como la “Roma o Meca de Sumer”.

신전의 경제적 의미

The Economic Significance of Temples

La importancia económica de los templos

이렇게 서로 개성도 넘쳤지만 공통점도 많았습니다.

Despite their individuality, Mesopotamian city-states shared many commonalities.

A pesar de su individualidad, las ciudades-estado mesopotámicas tenían muchos puntos en común.

대표적인 공통점이라면 모든 도시들의 중심에 신전이 존재했고, 신전의 기능과 역할이 비슷했다는 점입니다.

One of the most prominent similarities was that every city had a temple at the center, and the functions and roles of these temples were similar.

Una de las similitudes más destacadas era que cada ciudad tenía un templo en el centro, y las funciones y papeles de estos templos eran similares.

한마디로 신전은 단지 종교적인 기능 뿐 아니라 경제와 정치의 의미도 무척 컸습니다.

In other words, temples were not only religious institutions, but they also had significant economic and political implications.

En otras palabras, los templos no sólo eran instituciones religiosas, sino que también tenían importantes implicaciones económicas y políticas.

신전은 그 도시에서 가장 많은 일자리를 제공하는 곳이었을 뿐만 아니라 엄청난 대지주였고 가장 많은 재화가 흘러가고 나오는 곳이었습니다.

The temple was not only the place that provided the most jobs in the city, but also a vast landowner and the place where the most goods flowed in and out.

El templo no sólo era el lugar que más puestos de trabajo proporcionaba en la ciudad, sino también un vasto terrateniente y el lugar por donde más mercancías entraban y salían.

신전은 다양한 차원의 참여의 공간이었습니다.

Temples were multifaceted institutions that served as spaces for diverse forms of participation.

Los templos eran instituciones polifacéticas que servían como espacios para diversas formas de participación.

빅거만(Wiggermann)은 아래처럼 신전에서 일하던 사람들을 분류했습니다.

Wiggermann classified the people who worked in the temple as follows.

Wiggermann clasificó a las personas que trabajaban en el templo de la siguiente manera.

그에 따르면 신전을 유지하기 위해서 메소포타미아의 신전은 다음과 같이 다양한 사람을 고용하고 있었습니다.

According to him, Mesopotamian temples employed a variety of people to maintain the temple.

Según él, los templos mesopotámicos empleaban a diversas personas para su mantenimiento.

실로 다양한 사람이 일하고 있었음을 알 수 있습니다.

It can be seen that various people worked there.

Se ve que allí trabajaban varias personas.

- 신전에 속한 땅을 경작하는 농부

Farmers who cultivate the land belonging to the temple

Agricultores que cultivan las tierras pertenecientes al templo.

- 신전 소유의 가축을 돌보는 목자

Shepherds who take care of the temple's livestock

Pastores que cuidan el ganado del templo.

- 의례용 제의를 만드는 직공

Craftsmen who make ritual garments

Artesanos que confeccionan prendas rituales.

- 신에게 바칠 제물을 생산하는 방앗간 일꾼, 빵굽는 일꾼, 요리사

Millers, bakers, and chefs who produce sacrificial offerings for the gods

Molineros, panaderos y cocineros que elaboran ofrendas de sacrificio para los dioses.

- 신상과 제기와 각종 기물을 만들고 신전을 유지하는 목수, 금속 장인, 석재 장인, 건축가

Carpenters, metalworkers, stonemasons, and architects who create statues, vessels, and various objects to maintain the temple

Carpinteros, metalúrgicos, canteros y arquitectos que crean estatuas, vasijas y objetos diversos para el mantenimiento del templo.

- 그 밖에 실내 청소부, 성전 뜰 청소부, 문지기

In addition, cleaners for the interior and courtyard of the temple, and gatekeepers

Además, limpiadores para el interior y el patio del templo, y porteros.

- 이런 모든 작업, 물품이 들고 난 것, 각종 비용과 수익을 기록할 서기

Scribes who record all the work, goods, costs, and revenues

Escribanos que registran todos los trabajos, bienes, costes e ingresos.

- 의례에서 역할을 맡아 일하는 사람들(성가대 등)

People who play roles in rituals (such as choirs)

Personas que desempeñan papeles en rituales (como los coros).

사제란 행정가였다.

Priests Were Government Officials

Los sacerdotes eran funcionarios del gobierno

그런데 흥미롭게도 빅거만은 의례를 이끄는 사람으로서 '사제'라는 말이 따로 존재하지 않았다고 보았습니다.

Interestingly, according to Wiggermann, there was no separate term for "priest" as a leading role in the ritual ceremonies.

Curiosamente, según Wiggermann, no existía un término separado para designar al "sacerdote" como protagonista de las ceremonias rituales.

"어떤 면에서는, 신전에 고용되어 다양한 일을 수행하는 사람들을 모두 사제로 부를 수 있을 것이다"고 적었다.

He said, "In some ways, all the people employed in the temple to perform various tasks could be called priests."

Dijo: "En cierto modo, todas las personas empleadas en el templo para realizar diversas tareas podrían llamarse sacerdotes."

사실 이 점은 널리 인정됩니다.

In fact, this point is widely recognized.

De hecho, este punto está ampliamente reconocido.

링그렌(H. Ringgren)에 따르면 아카드어에 일반적으로 사제를 지칭하는 고유한 단어가 결여되어 있다고 합니다.

According to Ringgren, the Akkadian language generally lacks a unique word to refer to priests.

Según Ringgren, la lengua acadia carece en general de una palabra única para referirse a los sacerdotes.

흔히 메소포타미아의 '사제'(Priest)로 인용하는 단어는 아카드어 /샹구-/(šangû)입니다.

The word commonly quoted as 'priest' in Mesopotamia is the Akkadian word "šangû".

La palabra comúnmente citada como 'sacerdote' en Mesopotamia es la palabra acadia "šangû".

이 말은 수메르어 /산가/(saĝĝa)에서 나온 말입니다.

This word came from the Sumerian word "saĝĝa".

Esta palabra procede del sumerio "saĝĝa".

산가는 본디 신전의 장부를 기록하는 사람(bookkeeper)을 의미했습니다.

“saĝĝa” originally meant a person who recorded the temple’s books.

“saĝĝa” significaba originalmente persona que registraba los libros del templo.

신전의 모든 장부를 책임지는 사람이니, ‘신전 살림살이를 책임지는 최고 관리’(the chief administrator of a temple household)요, 간단히 말하면 ‘신전 행정책임자’(Tempelverwalter)라는 의미입니다.

As the person responsible for all the temple’s books, he was the “chief administrator of a temple household,” or simply put, the “temple administrator.” (Tempelverwalter in DE)

Como responsable de todos los libros del templo, era el “administrador principal de una casa del templo”, o dicho simplemente, el “administrador del templo.” (Tempelverwalter en DE)

아카드인들은 수메르어 산가를 음차하여 샹구라고 한 것이니, 샹구는 신전의 ‘의례 책임자’라기 보다는 ‘행정 책임자’에 가까운 말입니다.

The Akkadians borrowed the Sumerian word sangga and pronounced it as shangu, so shangu is closer to the “administrative director” of the temple than the “ritual director.”

Los acadios tomaron prestada la palabra sumeria sangga y la pronunciaron como shangu, por lo que shangu está más cerca del “director administrativo” del templo que del “director ritual.”

이런 사실은 사제란 무엇인가에 대해 깨달음을 줍니다.

This fact enlightens us about what priests were.

Este hecho nos ilumina sobre lo que eran los sacerdotes.

사실 고대 메소포타미아의 사제란 본디 ‘신을 위한 직업’이라기보다는 ‘동료 인간을 위한 직업’이었던 듯 합니다.

In fact, the priests of ancient Mesopotamia were more of a “profession for fellow humans” than a “profession for gods.”

De hecho, los sacerdotes de la antigua Mesopotamia eran más una “profesión para los semejantes” que una “profesión para los dioses.”

비유를 들어 설명해 보겠습니다.

Let me explain using an analogy.

Permíteme que te lo explique utilizando una analogía.

큰 절에 가면 주지 스님이 계십니다.

when you go to a large temple, there is a head monk.

Cuando vas a un templo grande, hay un monje principal.

그런데 주지 스님은 그 절에서 가장 깨달음이 높은 사람일까요?

But is the head monk the most enlightened person in the temple?

Pero, ¿es el monje principal la persona más iluminada del templo?

아니면 그 절의 행정을 책임지시는 분일까요?

Or is he responsible for the temple's administration?

O ¿es el responsable de la administración del templo?

행정 책임자에 가깝습니다.

He is closer to the administrative director.

Está más cerca del director administrativo.

가톨릭 교회에는 주교가 있습니다.

In the Catholic Church, there is a bishop.

En la Iglesia católica hay un obispo.

그런데 그 주교는 해당 교구에서 가장 예수님과 가까운 사람일까요?

Is the bishop the person closest to Jesus in that diocese?

¿Es el obispo la persona más cercana a Jesús en esa diócesis?

아니면 그 교구의 행정 책임자일까요?

Or is he the administrative leader of that diocese?

O ¿es el responsable administrativo de esa diócesis?

행정 책임자에 가깝습니다.

He is closer to the administrative director.

Está más cerca del director administrativo.

고대 메소포타미아의 샹구가 행정가의 명칭에서 유래했다는 말은 이런 식으로 이해할 여지가 있습니다.

The statement that the ancient Mesopotamian word "šangû" originated from the title of an administrative official can be understood in this way.

Así puede entenderse la afirmación de que la antigua palabra mesopotámica "šangû" tiene su origen en el título de un funcionario administrativo.

여성 사제들

Female Priests

Sacerdotisas

끝으로 고대 메소포타미아의 신전과 관련도니 전문적 여성 종교인들을 알려드리겠습니다.

At last, I will introduce specialized female religious practitioners associated with the ancient Mesopotamian temples.

Por último, presentaré a las practicantes religiosas femeninas especializadas asociadas a los antiguos templos mesopotámicos.

고바빌로니아의 함무라피 법전(Codex Hammurapi)에는 다양한 여성 종교인이 등장합니다.

The Codex Hammurapi of Babylon includes various female religious practitioners.

El Códice Hammurapi de Babilonia incluye varias mujeres practicantes de la religión.

엔투(ēntu), 나디투(nadītu), 슈기투(šugītu), 카디쉬투(qadištu), 쿨마시투(kulmasītu), 우그바브툼(ugbabtum) 등입니다.

Such as the entu, nadītu, šugītu, qadištu, kulmasītu, and ugbabtum.

Como el entu, nadītu, šugītu, qadištu, kulmasītu y ugbabtum.

이런 전문적 여성들이 저마다 어떻게 다른지는 이 시간에 알려드리기 힘들 것 같습니다.

It would be difficult to explain how each of these specialized women differed from one another in this short amount of time.

Sería difícil explicar en qué se diferencian cada una de estas mujeres especializadas en tan poco tiempo.

더 공부해 보시기 바랍니다.

Please study further.

Por favor, estudie más a fondo.

함무라피 법전에 따르면 이들 가운데 일부는 독신 생활을 했고, 일부는 결혼을 할 수 있었고, 일부는 남자 형제들과 동등한 상속권을 보장받았고, 일부는 사회에서 고립되어 여성들만의 폐쇄 공동체생활을 했습니다.

According to the Codex Hammurapi, some of these women lived a celibate life, some were able to marry, some were guaranteed equal inheritance rights as their male siblings, and some lived in a closed community of women, isolated from society.

Según el Códice Hammurapi, algunas de estas mujeres llevaban una vida célibe, otras podían casarse, otras tenían garantizados los mismos derechos sucesorios que sus hermanos varones y otras vivían en una comunidad cerrada de mujeres, aisladas de la sociedad.

잘 들어주셔서 감사합니다.

Thank you for listening carefully.

Gracias por escuchar con atención.

강좌 학습목표 1문장

Lecture Learning Objective in One Sentence:

Objetivo de aprendizaje de la clase en una frase:

최초의 신전에서 일하는 사람들이 누구이고 어떤 역할을 했는지 이해한다.

Understand who worked in the first temple and what their roles were.

Comprender quién trabajaba en el primer templo y cuáles eran sus funciones.

해시태그

Hashtags

Hashtags

#신전 #엘리트 #행정가 #사제 #여사제

#Temple #Elite #Administrator #Priest #Female Priest

#Templo #Elite #Administrador #Sacerdote#Sacerdotisa

■ 자율학습 문제

Self Study Assignment:

Tarea de autoestudio:

- 도시 엘리트의 종류와 역할을 연구해 봅시다.

Let's research the types and roles of urban elites.

Investiguemos los tipos y funciones de las élites urbanas.

- 신전이 지닌 다양한 역할을 말해봅시다.

Let's talk about the various roles of temples.

Hablemos de las distintas funciones de los templos.

■ 추천자료

Recommended Sources

Fuentes recomendadas

주원준, 『인류최초의 문명과 이스라엘 - 고대근동 3천 년』(서울대학교출판문화원 2022)

Won-jun Joo, 『The Earliest Civilization and Israel - 3,000 Years of Ancient Near East』, (Seoul National University Press, 2022)

Won-jun Joo, 『La civilización más antigua e Israel - 3.000 años de antiguo Próximo Oriente』, (Seoul National University Press, 2022).

주원준, 「고대근동학과 구약신학 29」, 『말씀터』 110호 (한님성서연구소, 2018.7/8) pp. 17-23

Won-jun Joo, 「Ancient Near East Studies and Old Testament Theology 29」, 『Space for Spiritual Discourse』 Issue 110, (Hannim Biblical Institute, 2018.7/8) pp. 17-23

Won-jun Joo, 「Estudios del Próximo Oriente Antiguo y teología del Antiguo Testamento 29」, 『Espacio para el discurso espiritual』. Número 110, (Instituto Bíblico Hannim, 2018.7/8) pp. 17-23

마르크 반 드 미에룹, 『고대 근동 역사 - BC. 3000년경 - BC. 323년』 김구원 옮김, (CLC, 2010)

Marc Van De Mieroop, 『A History of the Ancient Near East, ca. 3000-323 BC』, Translated by Gu-won Kim, (CLC, 2010)

Marc Van De Mieroop, 『Historia del Próximo Oriente Antiguo, ca. 3000-323 a.C.』, Traducción de Gu-won Kim, (CLC, 2010).

Wiggermann, F.A., 'Theology, Priests and Worship in Ancient Mesopotamia', in: Sasson, Jack M.(ed.), Civilizations of the Ancient Near East, vol. I & II, III & IV (Peabody: Hendrickson Publishers 2000) pp. 1857-1870.

Wiggermann, F.A., "Teología, sacerdotes y culto en la antigua Mesopotamia", en: Sasson, Jack M.(ed.), Civilizaciones del Próximo Oriente Antiguo, vol. I & II, III & IV (Peabody: Editorial Hendrickson 2000) pp. 1857-1870.

도시 사진

Image : City

Imagen: Ciudad

SCRIPT 5. 신전 - 교육의 중심

SCRIPT 5. Temple - The Center of Education

SCRIPT 5. Templo - Centro de educación

안녕하십니까

Hello

Hola

주원준입니다.

I am Won-jun, Joo.

Soy Won-jun, Joo.

지난 시간에 여러분은 신전에서 일하는 사람에 대해 보셨습니다.

In the previous lecture, you learned about the people who worked in the temple.

En la clase anterior, aprendiste sobre las personas que trabajaban en el templo.

특히 사제가 어떤 사람들인지, 그리고 전문적인 여성 종교인들도 보셨습니다.

In particular, you saw who the priests were and also learned about professional female religious practitioners.

En concreto, viste quiénes eran los sacerdotes y también conociste a las religiosas profesionales.

이번에는 신전의 또 다른 역할인 교육과 신전에서 일한 서기에 대해서 보겠습니다.

This time, let's take a look at another role of the temple, which is education, and the scribes who worked at the temple.

Esta vez, veamos otra función del templo, que es la educación, y a los escribas que trabajaban en el templo.

쐐기문자와 토판

Cuneiform and Tablets

Cuneiforme y tablillas

이집트에서는 갈대로 만든 파피루스에 붓으로 글씨를 썼지만, 메소포타미아에서는 진흙판에 쐐기문자를 찍었습니다.

In Egypt, they used a brush to write on papyrus made of reeds, but in Mesopotamia, they pressed cuneiform script onto clay tablets.

En Egipto utilizaban un pincel para escribir sobre papiros hechos de juncos, pero en Mesopotamia presionaban la escritura cuneiforme sobre tablillas de arcilla.

PPT40 대개 '진흙판의 질'은 '문서의 격'과 비례합니다.

The quality of the clay usually corresponds to the importance of the document.

La calidad de la arcilla suele corresponder a la importancia del documento.

궁전이나 신전에서 만든 문서는 가장 깨끗하고 좋은 재료를 사용합니다.

The documents made in palaces or temples use the cleanest and best materials.

Los documentos realizados en palacios o templos utilizan los materiales más limpios y mejores.

토판에 글자를 찍는 첨필(stylus)은 끝이 뾰죽한 작은 막대기인데, PPT 41아카드어로 "토판의 갈대"(qan ṭuppi)라고 합니다.

The stylus used to imprint characters on the tablet is a small stick with a pointed end, which is called "qan ṭuppi" in Akkadian, as shown in the PPT41.

El estilete utilizado para imprimir caracteres en la tablilla es un pequeño palo con un extremo puntiagudo, que se denomina "qan ṭuppi" en acadio, como se muestra en el PPT41.

아마 초창기에는 갈대를 그대로 사용한 것 같습니다.

They probably used reeds as they were at the beginning

Probablemente utilizaban cañas como se hacía al principio

하지만 시간이 지남에 따라 갈대 끝을 삼각형으로 뾰죽하게 다듬어서 사용했고, 재료도 나무, 상아, 뼈, 금속 등 다양하게 썼습니다.

But as time passed, they sharpened the end of the reed into a triangular shape and used various materials such as wood, ivory, bone, and metal.

Pero con el paso del tiempo, afilaron el extremo de la caña hasta darle forma triangular y utilizaron diversos materiales, como madera, marfil, hueso y metal.

재료는 다양해졌어도 '토판의 갈대'는 첨필을 PPT 42가리키는 말로 계속 사용되었다.

Although the materials varied, the term "qan ṭuppi" continued to be used to refer to the stylus, as shown in the PPT42.

Aunque los materiales variaron, el término "qan ṭuppi" siguió utilizándose para referirse al estilete, como se muestra en el PPT42.

서기 교육

Scribe Education

Educación para escribas

글을 쓰는 사람을 서기라고 하는데 그들은 학교에서 글을 배워 신전이나 왕궁에 취직하는 것이 목표였습니다.

Those who wrote were called scribes, and their goal was to work in the temple or palace after learning to write in school.

Los que escribían se llamaban escribas, y su objetivo era trabajar en el templo o en palacio después de aprender a escribir en la escuela.

학교를 아카드어로 "토판의 집"(bīt ṭuppi)이라고 하는데, 이는 '글의 집'으로 옮길 수도 있습니다.

The school is called "House of Tablets" (bīt ṭuppi) in Akkadian, which can also be translated as "House of Writing".

La escuela se llama "Casa de las Tablas" (bīt ṭuppi) en acadio, que también puede traducirse como "Casa de la Escritura".

흥미롭게도 이 낱말은 서당(書堂)이라는 말과 문자 그대로 거의 똑같습니다.

Interestingly, this word is almost the same as the word for “study hall”, in their characters.

Curiosamente, esta palabra es casi la misma que la de “sala de estudio”, en sus caracteres.

학생들은 토판의 집에서 서기가 되는 교육을 받습니다.

Students received education to become scribes at the House of Tablets.

Los estudiantes recibían educación para convertirse en escribas en la Casa de las Tablas.

진흙판을 준비하고 첨필을 만드는 법부터 시작해서, 점차 글자와 문장을 암기합니다.

They started by learning how to prepare mud tablets and make styluses and gradually memorize letters and sentences.

Empezaron aprendiendo a preparar tablillas de barro y a fabricar estiletes, y poco a poco memorizaron letras y frases.

모든 교육이 끝나면, 학생은 언어, 문학, 수학, 음악의 네 분야의 글을 다룰 수 있습니다.

After completing all their education, the students can handle writings in the four fields of language, literature, mathematics, and music.

Después de completar toda su educación, los estudiantes pueden manejar escritos en los cuatro campos de la lengua, la literatura, las matemáticas y la música.

학생을 “글의 집의 아들”(mār bīt ṭuppi)라고 했는데, 이 말이 바로 ‘서기’를 뜻합니다.

The students were called the “sons of the House of Writing” (mār bīt ṭuppi), which means “scribe”.

A los estudiantes se les llamaba “hijos de la Casa de la Escritura” (mār bīt ṭuppi), que significa “escriba”.

다시 말해 서기란 ‘학생’이었던 것입니다.

In other words, scribes were originally “students”.

En otras palabras, los escribas eran originalmente “estudiantes”.

학교생활에 대해서 구체적으로 알려진 것은 별로 없습니다.

There is little known about school life.

Se sabe poco de la vida escolar.

몇 살에 들어가서 어떤 과정을 거쳐 몇 살에 졸업했는지도 잘 모릅니다.

It is unclear at what age students started or how long it took to graduate.

No está claro a qué edad empezaron los alumnos ni cuánto tardaron en graduarse.

다만 어릴 때부터 상당한 기간을 집중적으로 교육에 투자해야만 능숙한 서기로 육성되었을 것이고, 가정 형편이나 본인의 능력 등으로 중간에 그만 두는 학생도 많았던 것 같습니다.

However, it is likely that students had to invest a considerable amount of time and effort into their education from a young age to become proficient scribes, and many students probably dropped out due to family circumstances or their own abilities.

Sin embargo, es probable que los estudiantes tuvieran que invertir una cantidad considerable de tiempo y esfuerzo en su educación desde una edad temprana para convertirse en escribas competentes, y muchos estudiantes probablemente abandonaron debido a circunstancias familiares o a sus propias habilidades.

상인들의 서기

The Scribes of Merchants

Los escribas de los mercaderes

학업을 중도에 포기한 학생들은 다양한 곳에 일자리를 잡았습니다.

Students who dropped out of school took various jobs.

Los alumnos que abandonaron los estudios aceptaron diversos trabajos.

토판의 집을 졸업한 사람들은 사회의 다양한 분야에서 큰 역할을 했습니다.

Those who graduated from the House of Tablets played a significant role in various fields of society.

Los egresados de la Casa de las Tablas desempeñaron un papel importante en diversos ámbitos de la sociedad.

과학, 문학, 종교 등 그들의 손길이 미치지 않은 곳이 없습니다.

Their influence can be seen in science, literature, religion, and many other areas.

Su influencia puede apreciarse en la ciencia, la literatura, la religión y muchos otros ámbitos.

서기들은 대개 큰 가문이나 상인들에게 고용되어 그들의 재산이나 인력을 관리해 주었습니다.

Scribes were typically employed by wealthy families or merchants to manage their property and resources.

Los escribas solían ser contratados por familias adineradas o mercaderes para administrar sus bienes y recursos.

사적으로 고용되어 보수를 받았을 것입니다.

They were privately hired and paid for their services

Fueron contratados de forma privada y pagados por sus servicios.

이들은 '상인들의 서기'입니다.

They were known as the "Scribes of Merchants."

Eran conocidos como los "escribas de los mercaderes".

상인들의 서기 가운데 큰 돈을 모은 사람도 있습니다.

Among them, there were those who amassed large sums of money.

Entre ellos, había quienes amasaban grandes sumas de dinero.

기원전 1천 년대 신바빌로니아 시대 인물인 '잇티-마르둑-발라투'(Itti-Marduk-balāṭu)라는 서기는 바빌로니아와 보르시파에 노예 100명을 거느리고 집 60채를 소유했음을 자랑하며 감사를 드린 기록을 남겼습니다.

One such scribe, Itti-Marduk-balāṭu, from the Babylonian period in the 1st millennium BCE, boasted in his writings about owning 60 houses and having 100 slaves in Babylonia and Borsippa.

Uno de estos escribas, Itti-Marduk-balāṭu, del periodo babilónico del I milenio a.C., se jactaba en sus escritos de poseer 60 casas y tener 100 esclavos en Babilonia y Borsippa.

최고의 서기들

The Best Scribes

Los mejores escribas

길고도 어려운 교육 과정을 모두 끝낸 사람은 궁전 서기나 신전 서기로 성장했습니다.

Those who completed the long and difficult education process grew up to become palace or temple scribes.

Los que completaban el largo y difícil proceso educativo crecían hasta convertirse en escribas de palacio o del templo.

그들은 신과 인간에 대한 고급 정보를 다루었고 도서관을 관리하거나 이따금 외교문서도 작성했습니다.

They handled advanced information about gods and humans, managed libraries, and occasionally wrote diplomatic documents.

Manejaban información avanzada sobre dioses y humanos, gestionaban bibliotecas y ocasionalmente redactaban documentos diplomáticos.

그리고 유명한 작품을 남겨서 인류사에 길이 이름을 남긴 서기들도 있습니다.

And there are also scribes who have left famous works and have made a long-lasting name for themselves in human history.

Y también hay escribas que han dejado obras famosas y se han hecho un nombre duradero en la historia de la humanidad.

지금부터 말할 서기는 대개 신전 서기나 궁전 서기로서 최고 수준의 지식인일 뿐 아니라 후대에 끼친 영향도 대단한 인물들입니다.

The scribes we will talk about from now on are usually the highest-level knowledge workers as palace or temple scribes, and they are also figures who have had a great influence on later generations.

Los escribas de los que hablaremos a partir de ahora suelen ser los trabajadores del conocimiento de más alto nivel como escribas de palacio o de templo, y también son figuras que han ejercido una gran influencia en las generaciones posteriores.

신-레키-운닌니

고대 메소포타미아의 가장 대표적인 서기관이라면 '신-레키-운닌니'(Sîn-lēqi-unninni)라고 할 수 있습니다.

One of the most representative scribes of ancient Mesopotamia is Sîn-lēqi-unninni.

Uno de los escribas más representativos de la antigua Mesopotamia es Sîn-lēqi-unninni.

기원전 1200년경의 인물로서 그는 그는 아카드어로 <길가메쉬 서사시>를 기록한 서기입니다.

He was a person from around 1200 BCE and wrote down the Epic of Gilgamesh in Akkadian.

Fue una persona de alrededor del 1200 a. C. y escribió la Epopeya de Gilgamesh en acadio.

고대 수메르어 사본 등에 기반하여 기원전 1200년경 <길가메쉬 서사시>를 12개의 토판에 기록한 사람입니다.

Based on ancient Sumerian copies, he recorded the Epic of Gilgamesh in 12 tablets around 1200 BCE.

Basándose en antiguas copias sumerias, grabó la Epopeya de Gilgamesh en 12 tablillas hacia el año 1200 a.C.

그가 12개의 토판에 기록한 <길가메쉬 서사시>는 일종의 표준판처럼 통용되었습니다.

His version of the Epic of Gilgamesh in 12 tablets became a kind of standard version.

Su versión de la Epopeya de Gilgamesh en 12 tablillas se convirtió en una especie de versión estándar.

그의 이름이 드높았기 때문에 후대에 그의 후손임을 자처하는 서기들이 꽤 많았습니다.

Because of his fame, many scribes in later times claimed to be his descendants.

Debido a su fama, muchos escribas de épocas posteriores afirmaron ser sus descendientes.

그는 위키피디아에 이름을 올려 후대의 지식인들과 여전히 경쟁하고 있습니다.

http://en.wikipedia.org/wiki/Sin-liqe-unninni

He is still in competition with modern scholars and has his name listed in Wikipedia. (http://en.wikipedia.org/wiki/Sin-liqe-unninni)

Sigue compitiendo con los eruditos modernos y su nombre figura en Wikipedia. (http://en.wikipedia.org/wiki/Sin-liqe-unninni)

캅티-일라니-마르둑

기원전 1천 년대 신바빌로니아 시대의 '캅티-일라니-마르둑'(Kabti- ilani-Marduk) 서기는 『에라 이야기』라는 작품을 남겼습니다.

Kabti- ilani-Marduk, a scribe from the Babylonian era in the 1st millennium BCE, left a work called the "Erra Epic".

Kabti- ilani-Marduk, escriba de la época babilónica del I milenio a.C., dejó una obra llamada la "Epopeya de Erra".

저승신 에라가 지상을 휩쓸어 버리는 이야기입니다.

It tells the story of the god of the underworld, Erra, sweeping the earth.

Narra la historia del dios del inframundo, Erra, que barre la tierra.

저승에 사는 죽음의 신이 지상으로 올라와 수많은 사람을 학살하는 이야기인데 깊은 울림과 성찰로 인도하는 수준높은 작품입니다.

It is a deeply resonating and reflective work that tells the story of the god of death from the underworld coming up to earth and slaughtering numerous people.

Es una obra profundamente resonante y reflexiva que narra la historia del dios de la muerte del inframundo que sube a la tierra y masacra a numerosas personas.

상길-키남-우빕

Saggil-kīnam-ubbib

구약성경의 <욥기>에 영향을 끼친 『바빌론 신정론』의 저자는 '상길-키남-웁빕'(Saggil-ki□nam-ubbib) 서기입니다.

The author of "Babylonian Theodicy," which influenced the Book of Job in the Old Testament, is the scribe Saggil-kīnam-ubbib.

El autor de la "Teodicea babilónica", que influyó en el Libro de Job del Antiguo Testamento, es el escriba Saggil-kīnam-ubbib.

그는 부조리한 세상을 고발하며 죄 없이 고통당하는 의인의 이야기를 들려줍니다.

He tells the story of a righteous man suffering unjustly in a world of absurdity.

Cuenta la historia de un hombre justo que sufre injustamente en un mundo absurdo.

친한 친구 세 명이 나와서 주인공과 서로 대화를 주고받으며 신들의 정의와 세상의 부조리 등을 깊이 논의하는 작품의 구조는 욥기와 거의 같습니다.

The structure of the work, in which three close friends engage in dialogue with the protagonist and discuss the justice of the gods and the absurdity of the world, is similar to that of the Book of Job.

La estructura de la obra, en la que tres amigos íntimos dialogan con el protagonista y discuten sobre la justicia de los dioses y lo absurdo del mundo, es similar a la del Libro de Job.

일리말쿠

Ilimalku

기원전 2천 년대 시리아 지역의 도시국가 우가릿(Ugarit)의 서기 일리말쿠(Ilimalku)는 <바알 신화> 등을 남겼습니다.

The scribe Ilimalku, from the city-state of Ugarit in Syria in the 2nd millennium BC, left behind works such as the “Ba’al Myth.”

El escriba Ilimalku, de la ciudad-estado de Ugarit, en Siria, en el II milenio a. C., dejó obras como el “Mito de Baal.”

그는 작은 도시국가 우가릿 출신으로서 나라의 발전과 왕실의 안녕을 위해 일한 정치가이기도 했습니다.

He was a politician who worked for the development of his country and the peace of the royal family, and he came from the small city-state of Ugarit.

Fue un político que trabajó por el desarrollo de su país y la paz de la familia real, y procedía de la pequeña ciudad-estado de Ugarit.

그가 남긴 <바알 신화> 등은 직간접적으로 구약성경에 영향을 주었습니다.

The “Ba’al Myth” and other works he left behind had a direct and indirect influence on the Old Testament.

El “Mito de Baal” y otras obras que dejó influyeron directa e indirectamente en el Antiguo Testamento.

엔헤두안나

En-hedu-anna

En-hedu-anna

끝으로 여성 서기가 드물지만 존재합니다.

Lastly, female scribes were rare but they did exist.

Por último, las mujeres escribas eran raras, pero existían.

여성 서기는 대개 왕족 출신입니다.

Female scribes were usually of noble birth.

Las escribas solían ser de noble cuna.

대표적인 인물은 ‘엔헤두안나’(En-hedu-anna)입니다.

One of the most prominent figures is En-hedu-anna.

Una de las figuras más destacadas es En-hedu-anna.

그녀는 기원전 24세기 사르곤 대제의 딸이며 우르의 여사제이기도 했습니다.

She was the daughter of Sargon of Akkad and a high priestess of Ur.

Era hija de Sargón de Acad y gran sacerdotisa de Ur.

아마 인류 최초의 여성 지식인일 그녀는 왕궁에서 태어나 신전에서 살았던 인물입니다.

Probably the world’s first known female intellectual, she was born in the palace and lived in the temple.

Probablemente la primera mujer intelectual conocida en el mundo, nació en palacio y vivió en el templo.

그녀가 지은 아름다운 40개의 신전 찬미가가 현재 남아 있습니다.

Her beautiful 40 hymns to the temples still remain today.

Sus hermosos 40 himnos a los templos aún perduran hoy en día.

이밖에도 고대근동 세계에는 이름이 알려진 서기들이 많습니다.

In addition, there are many known scribes in the ancient Near East who left records in the temples or palaces.

Además, se conocen muchos escribas en el antiguo Próximo Oriente que dejaron registros en los templos o palacios.

신전이나 왕궁에서 발견된 토판에는 서기들이 이름을 새겨 넣어 우리가 지금 이들의 이름을 알 수 있는 것입니다.

The scribes' names were inscribed on tablets found in the temples or palaces, allowing us to know their names today.

Los nombres de los escribas se inscribían en tablillas que se encontraban en los templos o palacios, lo que nos permite conocer sus nombres hoy en día.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

강좌 학습목표 1문장

Lecture Learning Objective in One Sentence

Objetivo de aprendizaje de la clase en una frase

신전과 왕궁의 기록을 남긴 고대근동의 서기들의 교육과 대표적인 서기들을 알아본다

Understand the education of scribes in the temples and palaces of the ancient Near East, and explore representative scribes.

Comprender la educación de los escribas en los templos y palacios del antiguo Próximo Oriente, y explorar escribas representativos.

해시태그

Hashtags

Hashtags

#서기 #토판 #신화

Escribano #Tablet #Myth

#Scribe #Tableta #Mito

■ 자율학습 문제

Self Study Assignment

Tarea de autoestudio

- 서기들이 어떻게 성장했는지 알아봅시다.

Let's find out how scribes grew up.

Descubramos cómo crecieron los escribas.

- 대표적인 작품을 남긴 서기들의 이름을 알아봅시다.

Let's find out the names of the scribes who left behind remarkable works.

Descubramos los nombres de los escribas que dejaron obras notables.

■ 추천자료

Recommended Sources

Fuentes recomendadas

주원준, 『인류최초의 문명과 이스라엘 - 고대근동 3천 년』(서울대학교출판문화원 2022)

Won-jun Joo, 『The Earliest Civilization and Israel - 3,000 Years of Ancient Near East』, (Seoul National University Press, 2022)

Won-jun Joo, 『La civilización más antigua e Israel - 3.000 años del Próximo Oriente Antiguo』, (Seoul National University Press, 2022).

김구원, 강승일, 김성천, 김재환, 윤성덕, 주원준 옮김, 『세계에서 가장 오래된 이야기 - 고대 근동 문학 선집』(2017 CLC)

『The Ancient Near East - An Anthology of Texts & Pictures』, Translated by Gu-won Kim, Seung-il Kang, Seong-chon Kim, Jae-hwan Kim, Seong-deok Yoon, Won-jun Joo, (2017 CLC)

『El antiguo Próximo Oriente - Antología de textos e imágenes』, Traducción de Gu-won Kim, Seung-il Kang, Seong-chon Kim, Jae-hwan Kim, Seong-deok Yoon, Won-jun Joo, (2017 CLC).

마르크 반 드 미에룹, 『고대 근동 역사 - BC. 3000년경 - BC. 323년』 김구원 옮김, (CLC, 2010)

Marc Van De Mieroop, 『A History of the Ancient Near East, ca. 3000-323 BC』, Translated by Gu-won Kim, (CLC, 2010)

Marc Van De Mieroop, 『Historia del Próximo Oriente Antiguo, ca. 3000-323 a.C.』, Traducción de Gu-won Kim, (CLC, 2010).

클라아스 R. 빈호프, 『고대 오리엔트 역사 - 알렉산더 대왕 시대까지』, 배희숙 옮김, (한국문화사, 2015)

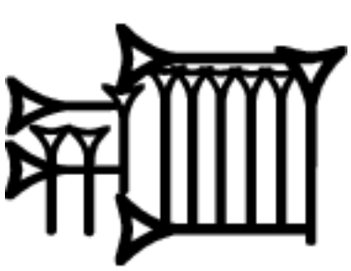
Klaas R. Veenhof, 『A History of Ancient Near Eastern Law』, Translated by Hee-sook Bae, (Hankuk Munhwasa, 2015)

Klaas R. Veenhof, 『Historia del Derecho en el Próximo Oriente』, Traducción de Hee-sook Bae, (Hankuk Munhwasa, 2015).

그림: '토판'을 의미하는 수메르어 DUB.출처: ePSD(The Pennsylvania Sumerian Dictionary)

Image: The Sumerian word for 'tablet,' DUB. Source: ePSD (The Pennsylvania Sumerian Dictionary)

Imagen: La palabra sumeria para 'tableta', DUB. Fuente: ePSD (Diccionario sumerio de Pensilvania)



SCRIPT 6. 성읍 없는 백성, 신전없는 신

SCRIPT 6. People without cities, gods without temples

SCRIPT 6. Pueblos sin ciudades, dioses sin templos

안녕하십니까

Hello.

Hola.

주원준입니다.

I am Won-jun, Joo.

Soy Won-jun, Joo.

여러분은 지금까지 고대근동 세계에서 최초로 도시가 어떻게 탄생했고 발전했으며, 그 가운데 신전이 존재했음을 배웠습니다.

So far, you have learned about how cities were born and developed for the first time in the ancient Near East, and temples existed among them.

Hasta ahora, has aprendido cómo nacieron y se desarrollaron las ciudades por primera vez en el antiguo Próximo Oriente, y los templos que existían entre ellas.

그리고 신전에 얼마나 많은 사람들이 참여했는지를 보았고, 사제와 서기에 대해서도 공부했습니다.

You also learned about how many people participated in the temples, and studied about priests and scribes.

También aprendiste cuánta gente participaba en los templos y estudiaste sobre los sacerdotes y los escribas.

이번에는 조금 시각을 달리해서 성읍도 신전도 없이 시작된 독특한 고대근동의 종교를 보겠습니다.

This time, let's take a different perspective and look at a unique ancient Near Eastern religion that started without cities or temples.

En esta ocasión, adoptemos una perspectiva diferente y analicemos una religión única del antiguo Cercano Oriente que comenzó sin ciudades ni templos.

그것은 바로 고대 이스라엘입니다.

It is ancient Israel.

Se trata del antiguo Israel.

성읍을 나온 아브라함

Abram Leaving the City

Abram abandona la ciudad

우리는 앞에서 우르(Ur)가 고대 수메르의 가장 오래된 도시에 속한다는 것을 보았습니다.

We have seen earlier that Ur was the oldest city in ancient Sumer.

Hemos visto antes que Ur era la ciudad más antigua de la antigua Sumeria.

그런데 아브라함 이야기는 성밖으로 나가며 시작됩니다.

However, the story of Abraham begins as he leaves the city.

Sin embargo, la historia de Abraham comienza al salir de la ciudad.

주님께서 아브람에게 말씀하셨다.

The Lord said to Abram,

El Señor dijo a Abram,

"네 고향과 친족과 아버지의 집을 떠나, 내가 너에게 보여 줄 땅으로 가거라."(창세기 12장 1절)

"Leave your country, your people and your father's house and go to the land I will show you." (Genesis 12:1)

"Deja tu país, tu pueblo y la casa de tu padre y vete a la tierra que yo te mostraré". (Génesis 12:1)

아브라함이 과연 어느 시대 사람인지 특정하기는 쉽지 않습니다.

It is not easy to determine which period Abraham belonged to.

No es fácil determinar a qué época perteneció Abraham.

대략 기원전 2천 년대 전반기에 시리아-팔레스티나 지역에 존재했을 가능성이 높습니다.

He probably existed in the early second millennium BC in the Syria-Palestine region.

Probablemente existió a principios del segundo milenio a.C. en la región de Siria-Palestina.

아브라함의 무리는 분명히 비도시인이었습니다.

Abraham's group was certainly non-urban.

El grupo de Abraham era ciertamente no urbano.

성밖의 무리였습니다.

They were a group outside the city wall.

Eran un grupo fuera de la muralla de la ciudad.

아브라함의 가정은 시리아-팔레스티나 지역을 유랑하였고, 그를 이은 이사악과 야곱의 무리도 마찬가지였습니다

Abraham's family wandered through the Syria-Palestine region, and the groups of Isaac and Jacob that followed Abraham did the same.

La familia de Abraham vagó por la región de Siria-Palestina, y los grupos de Isaac y Jacob que siguieron a Abraham hicieron lo mismo.

아브라함은 성 밖의 가정 공동체를 이끌었습니다.

Abraham led a community outside the city wall.

Abraham dirigió una comunidad fuera de la muralla de la ciudad.

그의 식구들은 어느 한 성읍에 머물지 못하고 돌아다녔습니다.

His relatives could not stay in any one city and roamed around.

Sus parientes no podían quedarse en una sola ciudad y vagaban de un lado a otro.

그의 아들과 손자도 유랑하였습니다.

His son and grandson also wandered.

Su hijo y su nieto también vagaron.

도시인 vs 유목민

Urbanites vs Nomads

Urbanitas vs Nómadas

앞에서 우리는 성안은 문명의 공간이요 성밖은 야만의 공간으로서 대비된다는 점도 보았습니다.

We have seen earlier that the city is a space of civilization, and the area outside the city is a space of barbarism in the Ancient Near East.

Hemos visto anteriormente que la ciudad es un espacio de civilización, y la zona exterior a la ciudad es un espacio de barbarie en el Próximo Oriente Antiguo.

사실 고대근동 세계의 수많은 민족을 도시인과 유목민(또는 비도시인)으로 갈라서 볼 수 있습니다.

In fact, we can classify many peoples of the ancient Near East as either urbanites or nomads (or non-urban).

De hecho, podemos clasificar a muchos pueblos del antiguo Próximo Oriente como urbanitas o nómadas (o no urbanitas).

유목민, 곧 비도시인은 기록을 거의 남기지 못했습니다.

Nomads, that is, non-urban peoples left little record.

Los nómadas, es decir, los pueblos no urbanos dejaron pocos registros.

비도시인의 기록은 거의 도시인들이 남긴 것입니다.

Their records were mostly produced by urbanites.

Sus registros eran producidos en su mayoría por urbanitas.

유목민이 스스로 남긴 1차 사료는 거의 없습니다.

There is almost no primary source material left by the nomads themselves.

Casi no existen fuentes primarias dejadas por los propios nómadas.

성읍 안의 사람들은 성벽 밖의 무리들을 늘 폄하하고 비난하고 경멸했습니다.

The urbanites always despised, condemned, and looked down on the people outside the city walls.

Los urbanitas siempre despreciaron, condenaron y miraron con desprecio a la gente de fuera de las murallas de la ciudad.

비도시인은 성읍도 없고 따라서 신전도 없던 사람들입니다.

The nomads were the people who did not have a city, and therefore did not have a temple.

Los nómadas eran el pueblo que no tenía ciudad y, por tanto, no tenía templo.

그들은 늘 이동해야 했기에 경전이나 의례도 퍽 소박했을 것입니다.

Since they always had to move, their scriptures and rituals were probably very simple.

Como siempre tenían que desplazarse, sus escrituras y rituales eran probablemente muy sencillos.

우리는 앞에서 도시들의 신전과 왕궁에서 활약한 서기들을 보았습니다.

As we have seen before, many documents of high quality were produced in the cities' temples and palaces.

Como hemos visto antes, en los templos y palacios de las ciudades se elaboraban muchos documentos de gran calidad.

이렇게 도시에서는 수준높은 문서가 많이 생산되었습니다.

Thus, many written documents were produced in the city.

Así, en la ciudad se produjeron muchos documentos escritos.

하지만 유목민들은 여전히 구전에 의존했을 것 같습니다.

But it seems like the nomads probably still relied on oral tradition.

Pero parece que los nómadas probablemente seguían confiando en la tradición oral.

아무르와 하비루

Amor and Habiru

Amor y Habiru

기원전 2천 년대에 대표적인 비도시인으로 아무르 '아무르'(Amurr)를 들 수 있을 것입니다.

One of the representative non-urban peoples in the 2nd millennium BC is the Amurr in particular.

Uno de los pueblos no urbanos representativos en el II milenio a.C. es, en concreto, el Amurr.

구약성경에는 '아모리인'으로 등장하는 사람들입니다(신명 7,1 등).

They are the people who appeared in the Old Testament as "Amorites" (Deuteronomy 7:1, etc.).

Son el pueblo que aparecía en el Antiguo Testamento como "amorreos" (Deuteronomio 7,1, etc.).

'아무르'는 본디 그들이 믿던 신의 이름인데 점차 '서쪽'을 뜻하는 일반명사가 되었습니다.

"Amurr" originally referred to the name of the god they believed in, but gradually became a common noun meaning "the west."

"Amurr" se refería originalmente al nombre del dios en el que creían, pero gradualmente se convirtió en un sustantivo común que significaba "el oeste".

아무르인들은 이미 기원전 25세기 문헌에서 문명화되지 않은 유목민으로 등장합니다.

The Amorites were already mentioned in the literature of the 25th century BC as nomads who have not yet been civilized.

Los amorreos ya eran mencionados en la literatura del siglo XXV a.C. como nómadas aún no civilizados.

하지만 아무르인들은 점차 메소포타미아로 이주하여 도시에 자리를 잡았고 일부 도시국가를 자신들의 손아귀에 넣었습니다.

However, the Amorites gradually migrated to Mesopotamia and settled in cities, and put some city-states under their control.

Sin embargo, los amorreos emigraron gradualmente a Mesopotamia y se asentaron en ciudades, y pusieron algunas ciudades-estado bajo su control.

대표적으로 고바빌로니아의 함무라피 임금이 아무르 출신입니다.

One example is Hammurabi, the king of Babylon, who was of Amorite origin.

Un ejemplo es Hammurabi, el rey de Babilonia, que era de origen amorreo.

또한 기원전 2천 년대에 '하비루'(ḫabiru 또는 ḫapiru)라는 무리도 대표적인 성밖의 사람들입니다.

Also, in the 2nd millennium BCE, there were the 'ḫabiru' or 'ḫapiru', who were also representative of the people outside the city wall.

Asimismo, en el II milenio a.C., existían los ḫabiru o ḫapiru, que también eran representativos de los habitantes de fuera de la muralla.

이 말은 아카드어로 '강도(떼)', '쫓겨난 사람들', '무법자', '달아난 노예들' 등을 의미합니다.

This term means "raiders (or gangs)", "expelled people", "outlaws", "escaped slaves" in Akkadian.

Este término significa "asaltantes (o bandas)", "gente expulsada", "forajidos", "esclavos fugados" en acadio.

하비루는 본디 인종이나 부족의 이름이 아니라 "경멸적인 뜻을 함축하고 있는 사회적 보통명사"라고 합니다(빈호프 2015, p. 202).

Ḫabiru is not originally the name of a race or tribe but a "social noun with contemptuous implications," according to some scholars (Veenhof, 2015, p. 202).

Ḫabiru no es originalmente el nombre de una raza o tribu, sino un "sustantivo social con implicaciones despectivas", según algunos estudiosos (Veenhof, 2015, p. 202).

많은 학자들이 '히브리'라는 말의 기원을 '하비루'로 봅니다.

Many scholars see the origin of the word “Hebrew” in “habiru”.

Muchos estudiosos ven el origen de la palabra “hebreo” en “habiru”.

이런 설명은 아브라함의 이야기와 잘 어울립니다.

This explanation fits well with the story of Abraham.

Esta explicación encaja bien con la historia de Abraham.

성밖의 신 야훼

Beyond the City Walls, the Deity Yahweh

Más allá de las murallas de la ciudad, la deidad Yahweh

아브라함이 믿던 이스라엘의 야훼도 본디 성밖의 신이었습니다.

Even the Yahweh of Israel, whom Abraham believed in, was originally a deity outside the city walls.

Incluso el Yahweh de Israel, en el que creyó Abraham, era originalmente una deidad extramuros de la ciudad.

야훼는 성읍도 없고 신전도 없는 신이었습니다.

Yahweh was a deity without a city or temple.

Yahweh era una deidad sin ciudad ni templo.

만일 이스라엘인이 아닌 그저 보통의 고대근동인이라면 야훼를 어떤 신이라고 생각했을까요?

How might Yahweh have been perceived by an ordinary person from the ancient Near East who was not an Israelite?

¿Cómo podría haber percibido a Yahweh una persona corriente del antiguo Próximo Oriente que no fuera israelita?

한 번 상상해 봅니다.

Let’s imagine.

Imaginemos.

신전도 없고 성읍도 없고 성 밖의 작은 무리나 섬기는 신이요 변방의 작은 신이라고 생각하지 않았을까요?

A deity worshiped by a small group outside the city walls or on a remote island, without a temple or a city to serve.

Deidad adorada por un pequeño grupo fuera de las murallas de la ciudad o en una isla remota, sin templo ni ciudad a la que servir.

저는 이 점이 아브라함을 통해 본 야훼 하느님의 가장 중요한 특징이라고 봅니다.

I believe this is the most important characteristic of Yahweh as seen through Abraham.

Creo que esta es la característica más importante de Yahweh visto a través de Abraham.

기원전 4천 년대 부터 메소포타미아의 큰 신들은 어엿한 도시 핵심부에 자리잡은 큰 신전에 거주하고 많은 백성과 군대를 거느렸습니다.

From the 4th millennium BC, the great gods of Mesopotamia resided in grand temples in the heart of the city, leading many people and armies

Desde el IV milenio a.C., los grandes dioses de Mesopotamia residían en grandes templos en el corazón de la ciudad, dirigiendo a muchas personas y ejércitos

하지만 야훼는 그런 신과는 달랐던 것으로 보입니다.

However, Yahweh seems to have been different from such deities.

Sin embargo, Yahweh parece haber sido diferente de tales deidades.

야훼는 오히려 작은 백성을 선택하여, 아브라함의 가난한 가정과 함께 변방을 떠돌았던 신입니다.

Yahweh chose small people instead, and was a deity who roamed the hinterlands with Abraham's poor family.

Yahweh eligió en cambio a gente pequeña, y fue una deidad que vagó por el interior con la pobre familia de Abraham.

야훼는 스스로 성읍이나 신전에 산 적이 없습니다.

Yahweh has never lived in a city or temple.

Yahweh nunca ha vivido en una ciudad o templo.

이 점을 잘 드러내는 일화가 있습니다.

There is an episode that shows this well.

Hay un episodio que lo muestra bien.

훗날 이스라엘은 나라를 세웠습니다.

Later, Israel established a kingdom.

Más tarde, Israel estableció un reino.

예루살렘을 수도로 삼아 어엿한 나라를 이룬 것입니다.

It made a great nation by taking Jerusalem as its capital.

Hizo una gran nación al tomar Jerusalén como capital.

그때 다윗 임금이 궁궐에 살게 되자 이런 마음이 들었다고 합니다.

King David felt the following way when he came to live in the palace.

El rey David sintió lo siguiente cuando vino a vivir a palacio.

자신은 이제 임금이 되어 좋은 궁전에 살게 되었으니, 그의 하느님에게도 근사한 집을 하나 지어 드리고 싶다는 것입니다.

He thought he was now a king and wanted to build a magnificent house for his God.

Se creyó ahora rey y quiso construir una magnífica casa para su Dios.

다윗이 그런 의향을 밝히자 그의 하느님, 곧 이스라엘의 야훼 신이 나탄 예언자를 통해 이런 말씀을 내렸다고 합니다.

When David expressed such an intention, his God, the Yahweh of Israel, spoke through the prophet Nathan.

Cuando David expresó tal intención, su Dios, Yahweh de Israel, habló por medio del profeta Natán.

본디 야훼 하느님은 백성과 함께 유랑하는 신이기에 성전에 살아본 적도 없고, 성전을 지어달라고 요구한 적도 없었다는 말이죠.

In essence, the Yahweh God wandered with the people, so he had never lived in a temple or demanded that a temple be built.

En esencia, el Dios Yahweh vagaba con el pueblo, por lo que nunca había vivido en un templo ni había exigido que se construyera un templo.

나의 종 다윗에게 가서 말하여라.

“Go and tell my servant David,

“Ve y dile a mi siervo David,

“주님이 이렇게 말한다.

‘This is what the Lord says,

‘Esto es lo que dice el Señor,

내가 살 집을 네가 짓겠다는 말이냐?

Are you the one to build me a house to dwell in?

¿Eres tú quien ha de construirme una casa donde habitar?

나는 이집트에서 이스라엘 자손들을 데리고 올라온 날부터 오늘까지, 어떤 집에서도 산 적이 없다.

I have not dwelt in a house from the day I brought the Israelites up out of Egypt to this day.

No he habitado en una casa desde el día en que saqué a los israelitas de Egipto hasta hoy.

천막과 성막 안에만 있으면서 옮겨 다녔다.

I have been moving from place to place with a tent and tabernacle as my dwelling.

Me he trasladado de un lugar a otro con una tienda y un tabernáculo como morada.

내가 이스라엘의 모든 자손과 함께 옮겨 다니던 그 모든 곳에서, 내 백성 이스라엘을 돌보라고 명령한 이스라엘의 어느 지파에게, 어찌하여 나에게 향백나무 집을 지어 주지 않느냐고 한마디라도 말한 적이 있느냐?" (사무엘기 하권 7장 5-7절)

Have I ever said a single word to any of the tribes of Israel, whom I commanded to shepherd my people Israel, asking, "Why haven't you built me a house of cedar?" while I was still moving about with all the Israelites, from one tent to another? (2 Samuel 7:5-7)"

He dicho alguna vez una sola palabra a alguna de las tribus de Israel, a las que mandé pastorear a mi pueblo Israel, preguntándoles: "¿Por qué no me habéis construido una casa de cedro?", mientras yo seguía moviéndome con todos los israelitas, de tienda en tienda? (2 Samuel 7:5-7)"

균형잡힌 시각

Balanced Perspective

Perspectiva equilibrada

인류 문명은 도시를 중심으로 발전했습니다.

Human civilization developed around cities.

La civilización humana se desarrolló en torno a las ciudades.

도시의 탄생은 문명의 탄생이었습니다.

The birth of cities was the birth of civilization.

El nacimiento de las ciudades fue el nacimiento de la civilización.

도시의 중심에는 신전이 있었고, 신전은 종교와 정치와 경제에 엄청난 영향력을 발휘했습니다.

The center of the city was the temple, which had a tremendous influence on religion, politics, and economy.

El centro de la ciudad era el templo, que ejercía una enorme influencia en la religión, la política y la economía.

신전은 도시의 가장 큰 참여의 공간이었습니다.

The temple was the largest space for participation in the city.

El templo era el mayor espacio de participación de la ciudad.

하지만 우리는 신전만 보면 안됩니다.

However, we should not only focus on temples.

Sin embargo, no sólo debemos centrarnos en los templos.

신전이 없는 곳, 성벽 밖의 야만이라는 곳에서도 독특한 종교적 태도가 성장하고 있었습니다.

In places without temples, such as the barbarians outside the walls, unique religious attitudes were also growing.

En los lugares sin templos, como los bárbaros extramuros, también crecían actitudes religiosas singulares.

이스라엘은 대표적인 성밖의 백성으로서 자신들의 독특한 종교적 전승을 발전시켜 나가고 있었습니다.

Israel was a representative people outside the wall developing their unique religious traditions.

Israel era un pueblo representativo extramuros que desarrollaba sus singulares tradiciones religiosas.

잘 들어주셔서 감사합니다.

Thank you for listening carefully.

Gracias por escuchar con atención.

강좌 학습목표 1문장

Lecture Learning Objective in One Sentence

Objetivo de aprendizaje de la clase en una frase

비도시인의 역사에 대해서도 알아보고 대표적으로 이스라엘의 신앙이 탄생한 배경과 의미를 이해한다.

Learn about the history of non-urban people and understand the background and significance of Israel's faith, which is representative of them.

Conocer la historia de los pueblos no urbanos y comprender los antecedentes y el significado de la fe de Israel, que es representativa de ellos.

해시태그

Hashtags

Hashtags

#비도시인 #유목민 #이스라엘 #아브라함

#Non-urban People #Nomads #Israel #Abraham

#Gente no urbana #Nómadas #Israel #Abraham

■ 자율학습 문제

Self Study Assignment:

Tarea de autoestudio:

- 대표적인 비도시인 무리의 종류와 역사를 알아봅시다.

Let's find out the types and history of representative non-urban groups.

Conozcamos los tipos y la historia de los grupos representativos no urbanos.

- 이스라엘이 지닌 독특한 점을 말해봅시다.

Let's talk about what makes Israel unique.

Hablemos de lo que hace único a Israel.

■ 추천자료

Recommended Sources

Fuentes recomendadas

주원준, 『인류최초의 문명과 이스라엘 - 고대근동 3천 년』(서울대학교출판문화원 2022)

Won-jun Joo, 『The Earliest Civilization and Israel - 3,000 Years of Ancient Near East』, (Seoul National University Press, 2022)

Won-jun Joo, 『La civilización más antigua e Israel - 3.000 años de antiguo Próximo Oriente』, (Seoul National University Press, 2022).

마르크 반 드 미에룹, 『고대 근동 역사 - BC. 3000년경 - BC. 323년』 김구원 옮김, (CLC, 2010)

Marc Van De Mieroop, 『A History of the Ancient Near East, ca. 3000-323 BC』, Translated by Gu-won Kim, (CLC, 2010)

Marc Van De Mieroop, 『Historia del Próximo Oriente Antiguo, ca. 3000-323 a.C.』, Traducción de Gu-won Kim, (CLC, 2010).

클라아스 R. 빈호프, 『고대 오리엔트 역사 - 알렉산더 대왕 시대까지』, 배희숙 옮김, (한국문화사, 2015)

Klaas R. Veenhof, 『A History of Ancient Near Eastern Law』, Translated by Hee-sook Bae, (Hankuk Munhwasa, 2015)

Klaas R. Veenhof, 『Historia del Derecho en el Próximo Oriente』, Traducción de Hee-sook Bae, (Hankuk Munhwasa, 2015).

22 May 2023